



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115487209>



**STATUTES
OF
ONTARIO
1998**

Second Session,
Thirty-Sixth Legislature

47 Elizabeth II

Her Honour
Hilary M. Weston
Lieutenant Governor

**LOIS
DE
L'ONTARIO
1998**

Deuxième session,
trente-sixième législature

47 Elizabeth II

Son Honneur
Hilary M. Weston
Lieutenante-gouverneure

VOLUME 1

PRINTED BY THE
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO



IMPRIMÉ PAR
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR
L'ONTARIO

TORONTO
1998



These Statutes received Royal Assent during that part of the Second session of the Thirty-Sixth Legislature which was held in 1998.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la deuxième session de la trente-sixième législature qui s'est tenue en 1998.



USER'S GUIDE

I. The Annual Statutes

The Statutes of Ontario, 1998, which are referred to in this guide as the annual statutes, are published in three volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1998. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

II. Using the Annual Statutes

1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the annual statutes. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1998. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes

The annual statutes are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les lois annuelles

Les Lois de l'Ontario de 1998, appelées lois annuelles dans le présent guide, sont publiées en trois volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1998. Ils contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Toutes les lois d'intérêt public sont adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

II. Utilisation des lois annuelles

1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

2. La Table des matières

La table énumère toutes les lois annuelles. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1998. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

3. Les lois annuelles

Les lois annuelles de 1998 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.

4. The Table of Public Statutes

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1998 and it sets out the amendments to them.

5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

6. The Table of Unproclaimed Acts

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

8. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 1999 and shows the amendments to those regulations.

III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1994*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996*, c. 22).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

4. La Table des lois d'intérêt public

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1^{er} janvier 1991 et le 31 décembre 1998. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

6. La Table des lois non proclamées en vigueur

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

8. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1^{er} janvier 1999. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

IV. Divisions des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

V. *Parent and Amending Acts*

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. *Recent Amendments*

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of the most recent calendar year and then check the records of the Legislative Assembly for possible amendments in the current year.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

V. *Lois principales et lois modificatives*

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. *Modifications récentes*

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de la plus récente année civile; il faut ensuite vérifier les documents publiés par l'Assemblée législative

Once a week while the Legislative Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Legislative Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

VIII. Ministerial Responsibility for Statutes

With the exception of a few statutes that are administered directly by the Legislative Assembly, every Act of the Legislature is administered through a ministry of the Ontario Government. The Management Board Secretariat publishes a brochure entitled "Ministerial Responsibility for Acts" which details this information.

IX. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used. Consolidated statutes are available on the Internet (see below).

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

pour déterminer si des modifications ont été apportées pendant l'année en cours. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée législative contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

VIII. Responsabilité ministérielle pour les lois

À l'exception de quelques lois dont l'application relève directement de l'Assemblée législative, l'application de chaque loi de la Législature se fait par l'entremise d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. Le Secrétariat du Conseil de gestion publie une brochure intitulée «La responsabilité ministérielle pour les lois», qui fournit tous les renseignements utiles à cet égard.

IX. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois. Les lois codifiées sont accessibles sur Internet (voir ci-après).

X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

XI. Publications Ontario

Copies of the Revised Statutes of Ontario, 1990, the annual statute volumes and other Government of Ontario publications may be obtained from Publications Ontario. The statutes and regulations of Ontario are also available from Publications Ontario on CD-ROM.

You may purchase copies of this and other Government of Ontario publications in person or by telephone, fax, or mail order through **Publications Ontario** at:

880 Bay Street
TORONTO, ONTARIO M7A 1N8
(416) 326-5300
Toll-free 1-800-668-9938
Teletypewriter (TTY) toll-free
1-800-268-7095
Fax (416) 326-5317

In the Ottawa area contact **Access Ontario** at:

161 Elgin Street, Level 2
OTTAWA, ONTARIO K2P 2K1
(613) 238-3630
Toll-free 1-800-268-8758
Teletypewriter (TTY) (613) 787-4043
Fax (613) 566-2234

You may also purchase government publications through POOL (Publications Ontario On-line) on the **Internet** at:

www.publications.gov.on.ca

XII. Internet

The reader may find the following Internet resources useful. This list was accurate as of February 6, 1998.

Ontario:

Government of Ontario – www.gov.on.ca

Legislative Assembly – www.ontla.on.ca

Publications Ontario – www.gov.on.ca/MBS/english/publications

Statutes and regulations – <http://legis.acjnet.org/Ontario/en/index.html>

Status of Bills – www.ontla.on.ca/Documents/documentsindex.htm

Other:

Access to Justice Network – www.acjnet.org

Canadian statutes and regulations – www.acjnet.org/

XI. Publications Ontario

On peut se procurer les Lois refondues de l'Ontario de 1990, les volumes annuels des lois et d'autres publications du gouvernement de l'Ontario auprès de Publications Ontario. Les Lois et les Règlements de l'Ontario sont également offerts sur CD-ROM.

On peut se procurer des exemplaires du présent document ainsi que d'autres publications du gouvernement de l'Ontario en personne ou par téléphone, télécopie ou commande postale auprès de **Publications Ontario** à l'adresse et aux numéros suivants :

880, rue Bay
TORONTO, ONTARIO M7A 1N8
(416) 326-5300
Numéro sans frais : 1-800-668-9938
Numéro de téléimprimeur (ATS) sans frais :
1-800-268-7095
Numéro de télécopieur : (416) 326-5317

Dans la région d'Ottawa, communiquer avec **Accès Ontario** à l'adresse et aux numéros suivants :

161, rue Elgin, 2^e étage
OTTAWA, ONTARIO K2P 2K1
(613) 238-3630
Numéro sans frais : 1-800-268-8758
Numéro de téléimprimeur (ATS) :
(613) 787-4043
Numéro de télécopieur : (613) 566-2234

On peut également se procurer les publications du gouvernement sur **Internet** par le biais de POD (Publications Ontario en direct) à l'adresse suivante :

www.publications.gov.on.ca

XII. Internet

Les ressources suivantes sur Internet peuvent s'avérer utiles. Cette liste était à jour au 6 février 1998.

Ontario :

Assemblée législative – www.ontla.on.ca

État de l'avancement des projets de loi – www.ontla.on.ca/documents/documentsindex.htm

Gouvernement de l'Ontario – www.gov.on.ca

Lois et règlements – <http://legis.acjnet.org/Ontario/fr/index.html>

Publications Ontario – www.gov.on.ca/MBS/french/publications

Autres :

Lois et règlements du Canada – www.acjnet.org

Réseau d'accès à la justice – www.acjnet.org

TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version	ix
—French Version	xi
—List of Private Acts	xiii
Statutes of Ontario, 1998	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes	1471
Tables	
—Table of Public Statutes and Amend- ments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—English Version	1495
—French Version	1547
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—English Version	1533
—French Version	1586
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—English Version	1543
—French Version	1596
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement	1601
—Table of Regulations	1613
—Regulations Publications Dates	1726

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise	ix
—Version française	xi
—Liste des lois d'intérêt privé	xiii
Lois de l'Ontario de 1998	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé	1471
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—Version anglaise	1495
—Version française	1547
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—Version anglaise	1533
—Version française	1586
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—Version anglaise	1543
—Version française	1596
—Table des lois d'intérêt privé : Supplé- ment cumulatif	1601
—Table des règlements	1613
—Dates de publication des règlements	1726

PART I
PUBLIC ACTS

Chapter		Page
22	Apprenticeship and Certification Act, 1998	(Bill 55) 903
13	Back to School Act, 1998	(Bill 62) 245
	Child Care Supplement Information Collection Act, 1998	(Bill 28) 135
32	City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998	(Bill 77) 1169
11	City of Toronto Amendment Act, 1998	(Bill 44) 227
19	Condonamum Act, 1998	(Bill 38) 685
20	Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court), 1998	(Bill 48) 827

8	Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998	(Bill 31)	139
9	Election Statute Law Amendment Act, 1998	(Bill 36)	177
36	Emergency Volunteers Protection Act, 1998	(Bill 92)	1449
15	Energy Competition Act, 1998	(Bill 35)	261
35	Environmental Statute Law Amendment Act, 1998	(Bill 82)	1353
33	Fairness for Property Taxpayers Act, 1998	(Bill 79)	1173
1	Farming and Food Production Protection Act, 1998	(Bill 146)	1
30	Fuel and Gasoline Tax Amendment Act, 1998	(Bill 74)	1097
23	Greater Toronto Services Board Act, 1998	(Bill 56)	915
28	Highway 407 Act, 1998	(Bill 70)	1037
6	Highway Traffic Amendment Act (Community Safety Zones), 1998	(Bill 26)	131
25	Holocaust Memorial Day Act, 1998	(Bill 66)	963
37	Hummingbird Performing Arts Centre Corporation Act, 1998	(Bill 97)	1451
14	Instruction Time: Minimum Standards Act, 1998	(Bill 63)	259
27	Integrity Commissioner and Lobbyists Statute Law Amendment Act, 1998	(Bill 69)	1015
29	Intercountry Adoption Act, 1998	(Bill 72)	1071
21	Law Society Amendment Act, 1998	(Bill 53)	847
26	Legal Aid Services Act, 1998	(Bill 68)	965
24	Liquor Licence Amendment Act, 1998	(Bill 57)	957
16	Northern Services Improvement Act, 1998	(Bill 12)	455
10	Ontario Agriculture Week Act, 1998	(Bill 37)	225
2	Partnerships Statute Law Amendment Act, 1998	(Bill 6)	11
17	Prevention of Unionization Act (Ontario Works), 1998	(Bill 22)	485
38	Red Light Cameras Pilot Projects Act, 1998	(Bill 102)	1459
18	Red Tape Reduction Act, 1998	(Bill 25)	487
3	Small Business and Charities Protection Act, 1998	(Bill 16)	17
31	Social Work and Social Service Work Act, 1998	(Bill 76)	1129
4	Streamlining of Administration of Provincial Offences Act, 1998	(Bill 108)	93
12	Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre Act, 1998	(Bill 51)	229
34	Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998	(Bill 81)	1231
5	Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998	(Bill 15)	101

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
4	Administration en ce qui a trait aux infractions provinciales, Loi de 1998 simplifiant l' (Projet de loi 108)	93
29	Adoption internationale, Loi de 1998 sur l' (Projet de loi 72)	1071
16	Amélioration des services publics dans le Nord de l'Ontario, Loi de 1998 sur l' (Projet de loi 12)	455
22	Apprentissage et la reconnaissance professionnelle, Loi de 1998 sur l' (Projet de loi 55)	903
28	Autoroute 407, Loi de 1998 sur l' (Projet de loi 70)	1037
32	Candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX ^e Jeux olympiques d'été, Loi de 1998 appuyant la (Projet de loi 77)	1169
12	Centre appelé Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre, Loi de 1998 sur le (Projet de loi 51)	229
11	Cité de Toronto, Loi de 1998 modifiant la Loi sur la (Projet de loi 44)	227
6	Code de la route en ce qui concerne les zones de sécurité communautaires, Loi de 1998 modifiant le (Projet de loi 26)	131
7	Collecte des renseignements nécessaires à l'octroi du supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 28)	135
27	Commissaire à l'intégrité et les lobbyistes, Loi de 1998 concernant le (Projet de loi 69)	1015
23	Commission des services du grand Toronto, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 56)	915
15	Concurrence dans le secteur de l'énergie, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 35)	261
19	Condominiums, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 38)	685
34	Crédits d'impôt et la protection des recettes, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 81)	1231
8	Développement économique et sur la démocratie en milieu de travail, Loi de 1998 sur le (Projet de loi 31)	139
9	Élections, Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les (Projet de loi 36)	177
17	Syndicalisation (programme Ontario au travail), Loi de 1998 visant à empêcher la (Projet de loi 22)	485
14	Heures d'enseignement : normes minimales, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 63)	259
25	Jour commémoratif de l'Holocauste, Loi de 1998 sur le (Projet de loi 66)	963
30	Taxe sur les carburants et la Loi de la taxe sur l'essence, Loi de 1998 modifiant la Loi de la (Projet de loi 74)	1097
21	Barreau, Loi de 1998 modifiant la Loi sur le (Projet de loi 53)	847
24	Permis d'alcool, Loi de 1998 modifiant la Loi sur les (Projet de loi 57)	957
20	Tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille), Loi de 1998 modifiant la Loi sur les ... (Projet de loi 48)	827
35	Environnement, Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l' (Projet de loi 82)	1353
38	Projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 102)	1459
1	Protection de l'agriculture et de la production alimentaire, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 146)	1
3	Protection des petites entreprises et des organismes de bienfaisance, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 16)	17
36	Protection des travailleurs auxiliaires en situation d'urgence, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 92)	1449
5	Réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 15)	101
18	Formalités administratives, Loi de 1998 visant à réduire les (Projet de loi 25)	487
13	Retour à l'école, Loi de 1998 sur le (Projet de loi 62)	248
10	Semaine de l'agriculture en Ontario, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 37)	228
26	Services d'aide juridique, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 68)	968

37	Société du Centre Hummingbird des arts d’interprétation, Loi de 1998 sur la	(Projet de loi 97)	1451
2	Sociétés en nom collectif, Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les	(Projet de loi 6)	11
33	Traitement équitable des contribuables des impôts fonciers, Loi de 1998 sur le	(Projet de loi 79)	1173
31	Travail social et les techniques de travail social, Loi de 1998 sur le	(Projet de loi 76)	1129

PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were adopted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr 5 Canadian Information Processing Society of Ontario Act, 1998	(Bill Pr21)	1485
Pr 1 City of Kitchener Act, 1998	(Bill Pr15)	1471
Pr 3 Eastern Pentecostal Bible College Act, 1998	(Bill Pr18)	1479
Pr 4 Municipality of Chatham-Kent Act, 1998	(Bill Pr19)	1482
Pr 7 Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists Act, 1998	(Bill Pr25)	1490
Pr 2 Redeemer Reformed Christian College Act, 1998	(Bill Pr17)	1474
Pr 6 Town of Richmond Hill Act, 1998	(Bill Pr23)	1487



PART I
PUBLIC
ACTS

PARTIE I
LOIS D'INTÉRÊT
PUBLIC

CHAPTER 1

An Act to protect Farming and Food Production

Assented to May 11, 1998

It is desirable to conserve, protect and encourage the development and improvement of agricultural lands for the production of food, fibre and other agricultural or horticultural products.

Agricultural activities may include intensive operations that may cause discomfort and inconveniences to those on adjacent lands.

Because of the pressures exerted on the agricultural community, it is increasingly difficult for agricultural owners and operators to effectively produce food, fibre and other agricultural or horticultural products.

It is in the provincial interest that in agricultural areas, agricultural uses and normal farm practices be promoted and protected in a way that balances the needs of the agricultural community with provincial health, safety and environmental concerns.

Definitions

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) In this Act,

“agricultural machinery and equipment” includes irrigation pumps, crop conditioning and drying equipment, refrigeration units and crop protection equipment; (“machines et matériel agricoles”)

“agricultural operation” means an agricultural, aquacultural, horticultural or silvicultural operation that is carried on in the expectation of gain or reward; (“exploitation agricole”)

“Board” means the Normal Farm Practices Protection Board; (“Commission”)

“disturbance” means odour, dust, flies, light, smoke, noise and vibration; (“perturbation”)

“farmer” means the owner or operator of an agricultural operation; (“agriculteur”)

CHAPITRE 1

Loi protégeant l'agriculture et la production alimentaire

Sanctionnée le 11 mai 1998

Il est souhaitable de conserver et de protéger les terres agricoles et d'encourager leur développement et leur amélioration en vue de la production d'aliments, de fibres et d'autres produits agricoles et horticoles.

Les activités agricoles peuvent comprendre des exploitations intensives susceptibles de causer des désagréments et des inconvénients aux personnes qui se trouvent sur des terrains adjacents.

En raison des pressions exercées sur la communauté agricole, il est de plus en plus difficile aux propriétaires et aux exploitants agricoles de produire efficacement des aliments, des fibres et d'autres produits agricoles et horticoles.

Il est dans l'intérêt provincial de favoriser et de protéger, dans les régions agricoles, les utilisations agricoles et les pratiques agricoles normales de façon à équilibrer les besoins de la communauté agricole avec les intérêts de la province sur les plans de la santé, de la sécurité et de l'environnement.

Définitions

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agriculteur» Le propriétaire ou l'exploitant d'une exploitation agricole. («farmer»)

«Commission» La Commission de protection des pratiques agricoles normales. («Board»)

«exploitation agricole» Exploitation agricole, aquicole, horticole ou sylvicole poursuivie dans l'attente d'un gain ou d'une rétribution. («agricultural operation»)

«machines et matériel agricoles» S'entend en outre des pompes d'irrigation, de l'équipement du conditionnement des récoltes et de séchage, des groupes frigorifiques et de l'équipement de protection des récoltes. («agricultural machinery and equipment»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales. («Minister»)

“Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs; (“ministre”)

“municipality” means a regional municipality, district municipality, county, city, town, township or village and “municipal” has a corresponding meaning; (“municipalité”)

“normal farm practice” means a practice that,

- (a) is conducted in a manner consistent with proper and acceptable customs and standards as established and followed by similar agricultural operations under similar circumstances, or
- (b) makes use of innovative technology in a manner consistent with proper advanced farm management practices; (“pratique agricole normale”)

“person” includes an unincorporated association; (“personne”)

“processing” includes sawing, cleaning, treating, grading and packaging to the extent that these activities relate to products primarily from and are conducted as a part of an agricultural operation. (“traitement”)

«municipalité» Municipalité régionale, municipalité de district, comté, cité, ville, canton ou village. Le terme «municipal» a un sens correspondant. («municipality»)

«personne» S’entend en outre d’une association de personnes sans personnalité morale. («person»)

«perturbation» S’entend des odeurs, de la poussière, des mouches, d’une lumière, de la fumée, de bruits et de vibrations. («disturbance»)

«pratique agricole normale» Pratique qui, selon le cas :

- a) est exécutée conformément à des coutumes et à des normes adéquates et acceptables, telles qu’elles sont établies et respectées à l’égard d’exploitations agricoles comparables dans des circonstances similaires;
- b) utilise des technologies novatrices conformément à des pratiques de gestion agricole modernes et adéquates. («normal farm practice»)

«traitement» S’entend en outre du fait de scier, de nettoyer, de traiter, de classer et d’emballer dans la mesure où ces activités se rapportent aux produits qui proviennent principalement d’une exploitation agricole et sont exercées dans le cadre d’une telle exploitation. («processing»)

Interpretation

(2) For the purpose of the definition of “agricultural operation”, “agricultural, aquacultural, horticultural or silvicultural operation” shall be construed to include,

- (a) draining, irrigating or cultivating land;
- (b) growing, producing or raising,
 - (i) livestock, including poultry and ratites,
 - (ii) fur-bearing animals,
 - (iii) bees,
 - (iv) cultured fish,
 - (v) deer and elk,
 - (vi) game animals and birds, or
 - (vii) any additional animals, birds or fish prescribed by the Minister;
- (c) the production of agricultural crops, greenhouse crops, maple syrup, mushrooms, nursery stock, tobacco, tree and turf grass, and any additional agricultural crops prescribed by the Minister;

Interprétation

(2) Pour l’application de la définition de «exploitation agricole», l’expression «exploitation agricole, aquicole, horticole ou sylvicole» est interprétée de façon à comprendre :

- a) le drainage, l’irrigation ou la culture du sol;
- b) l’élevage ou la production :
 - (i) du bétail, y compris la volaille et les ratites,
 - (ii) les animaux à fourrure,
 - (iii) les abeilles,
 - (iv) le poisson qui provient d’une pisciculture,
 - (v) le chevreuil et l’élan,
 - (vi) le gibier et le gibier à plume,
 - (vii) tout autre animal, oiseau ou poisson que prescrit le ministre;
- c) la production de récoltes agricoles, de récoltes en serre, de sirop d’érable, de champignons, de semis de pépinière, de tabac, d’arbres et de tourbe, et de toute autre récolte agricole que prescrit le ministre;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (d) the production of eggs, cream and milk; (e) the operation of agricultural machinery and equipment; (f) the application of fertilizers, soil conditioners and pesticides; (g) ground and aerial spraying; (h) the storage, handling or use of organic wastes for farm purposes; (i) the processing by a farmer of the products produced primarily from the farmer's agricultural operation; (j) activities that are a necessary but ancillary part of an agricultural operation such as the movement of transport vehicles for the purposes of the agricultural operation; and (k) any other agricultural activity prescribed by the Minister, conducted on, in or over agricultural land. | <ul style="list-style-type: none"> d) la production d'œufs, de crème et de lait; e) le maniement de machines et de matériel agricoles; f) l'épandage d'engrais, d'amendements et de pesticides; g) la pulvérisation au sol et la pulvérisation aérienne; h) le stockage, la manutention ou l'utilisation de déchets organiques à des fins agricoles; i) le traitement, effectué par un agriculteur, des produits qui proviennent principalement de son exploitation agricole; j) les activités qui forment une partie nécessaire mais auxiliaire d'une exploitation agricole, telles que les déplacements de véhicules de transport aux fins de l'exploitation agricole; k) toute autre activité agricole que prescrit le ministre et qui est exercée sur ou dans une terre agricole ou au-dessus de celle-ci. |
|--|--|

When farmer
not liable

2. (1) A farmer is not liable in nuisance to any person for a disturbance resulting from an agricultural operation carried on as a normal farm practice.

2. (1) L'agriculteur est déchargé de toute responsabilité en nuisance envers une personne quelconque en ce qui concerne une perturbation résultant de l'exploitation agricole exercée au titre d'une pratique agricole normale.

Responsa-
bilité de
l'agriculteur

Injunctions

(2) No court shall issue an injunction or other order that prohibits a farmer from carrying on the agricultural operation because it causes or creates a disturbance.

(2) Un tribunal ne doit pas prononcer d'injonction contre l'agriculteur ni rendre d'autre ordonnance contre lui visant à lui interdire de poursuivre l'exploitation agricole en raison de la perturbation qui en résulte.

Injonctions

Exceptions
to subss. (1)
and (2)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to preclude an injunction or order, in respect of a nuisance or disturbance, against a farmer who has a charge pending related to that nuisance or disturbance under the,

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher qu'une injonction soit prononcée ou une ordonnance rendue, à l'égard d'une nuisance ou d'une perturbation, contre un agriculteur faisant l'objet d'une accusation en cours à cet égard portée aux termes de l'une des lois suivantes :

Exceptions
aux par. (1)
et (2)

- (a) *Environmental Protection Act*;
- (b) *Pesticides Act*;
- (c) *Health Protection and Promotion Act*;
or
- (d) *Ontario Water Resources Act*.

- a) la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) la *Loi sur les pesticides*;
- c) la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- d) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*.

Same

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to preclude an injunction or order, in respect of a nuisance or disturbance, against a farmer who is in contravention of an order of the Board made under clause 5 (4) (b) related to that nuisance or disturbance.

(4) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher qu'une injonction soit prononcée ou une ordonnance rendue, à l'égard d'une nuisance ou d'une perturbation, contre un agriculteur qui contrevient à une ordonnance rendue par la Commission à cet égard en vertu de l'alinéa 5 (4) b).

Idem

Where Act superseded	(5) This Act is subject to the <i>Environmental Protection Act</i> , the <i>Pesticides Act</i> and the <i>Ontario Water Resources Act</i> .	(5) La présente loi est assujettie à la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> , à la <i>Loi sur les pesticides</i> et à la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> .	Incompatibilité
Board continued	3. (1) The Farm Practices Protection Board, consisting of not less than five members appointed by the Minister, is continued under the name Normal Farm Practices Protection Board in English and Commission de protection des pratiques agricoles normales in French.	3. (1) La Commission de protection des pratiques agricoles, qui se compose d'au moins cinq membres nommés par le ministre, est maintenue sous le nom de Commission de protection des pratiques agricoles normales en français et sous le nom de Normal Farm Practices Protection Board en anglais.	Commission maintenue
Chair, vice-chair	(2) The Minister may designate one of the members of the Board as chair and one of the remaining members as vice-chair.	(2) Le ministre peut désigner un membre de la Commission à la présidence et un des autres membres à la vice-présidence.	Président et vice-président
Supervision, chair	(3) The chair of the Board is responsible for the general supervision and direction of the conduct of the affairs of the Board.	(3) Le président de la Commission est chargé de la supervision et de la direction générale des affaires de la Commission.	Supervision du président
Supervision, vice-chair	(4) If the chair is absent or unable to act, the vice-chair has all the powers of the chair.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président est investi de tous les pouvoirs du président.	Supervision du vice-président
Term	(5) The members of the Board may be appointed to hold office for a term not exceeding three years and may be reappointed.	(5) Les membres de la Commission peuvent être nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Term, limit	(6) No member may hold office for more than six years, whether the member's appointments are for consecutive terms or not.	(6) Aucun membre ne peut occuper son poste pendant plus de six ans, que ses mandats soient consécutifs ou non.	Durée totale des mandats
Remuneration	(7) Those members of the Board who are not public servants of Ontario shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.	(7) Les membres de la Commission qui ne sont pas des fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Rules	(8) The Board may, subject to the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in matters before it.	(8) Sous réserve de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission peut adopter des règles pour la gestion de ses affaires et pour la pratique et la procédure applicables à l'étude des questions dont elle est saisie.	Règles
Quorum	(9) The chair or vice-chair and two other members constitute a quorum.	(9) Le président ou le vice-président et deux autres membres constituent le quorum.	Quorum
Powers, duties of Board	4. (1) The Board may exercise such powers and shall perform such duties as are conferred or imposed upon it by this Act.	4. (1) La Commission peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés et doit exercer les fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi.	Pouvoirs et fonctions de la Commission
Dispute resolution	(2) The Board has the power, (a) to inquire into and resolve a dispute respecting an agricultural operation and to determine what constitutes a normal farm practice; and (b) to make the necessary inquiries and orders to ensure compliance with its decisions.	(2) La Commission a le pouvoir : a) d'enquêter sur un différend relatif à une exploitation agricole et de le régler, et de déterminer ce qui constitue une pratique agricole normale; b) de faire les enquêtes et de rendre les ordonnances nécessaires pour assurer le respect des décisions.	Règlement des différends
Providing information	(3) The Board shall provide the Minister with any information requested by the Minister about the policies, procedures and operations of the Board.	(3) La Commission fournit au ministre les renseignements qu'il demande au sujet des politiques, de la procédure et du fonctionnement de la Commission.	Communication de renseignements

Studies	(4) If so ordered by the Minister, the Board shall conduct the study of any matter related to farm practices and report its findings and recommendations to the Minister.	(4) Si le ministre le lui ordonne, la Commission procède à l'étude de toute question relative à des pratiques agricoles et présente au ministre un rapport sur ses conclusions et ses recommandations.	Études
Applications, re disturbances	5. (1) A person directly affected by a disturbance from an agricultural operation may apply to the Board, in a form acceptable to it, for a determination as to whether the disturbance results from a normal farm practice.	5. (1) La personne qui est directement touchée par une perturbation provenant d'une exploitation agricole peut demander par requête à la Commission, dans une forme qui est acceptable à cette dernière, de déterminer si la perturbation résulte d'une pratique agricole normale.	Requêtes concernant des perturbations
Application	(2) Every application shall state, <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature of the complaint; (b) the name and address of the applicant; and (c) the name of the person carrying on the agricultural operation and the location of the operation. 	(2) La requête comprend les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) l'objet de la plainte; b) le nom et l'adresse du requérant; c) le nom de la personne qui poursuit l'exploitation agricole et le lieu de celle-ci. 	Requête
Hearing	(3) Subject to section 8, the Board shall hold a hearing in respect of each application.	(3) Sous réserve de l'article 8, la Commission tient une audience à l'égard de chaque requête.	Audience
Action by Board	(4) After a hearing, the Board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) dismiss the application if the Board is of the opinion that the disturbance results from a normal farm practice; (b) order the farmer to cease the practice causing the disturbance if it is not a normal farm practice; or (c) order the farmer to modify the practice in the manner set out in the order so as to be consistent with normal farm practice. 	(4) Après l'audience, la Commission prend l'une ou l'autre des mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) elle rejette la requête si elle est d'avis que la perturbation résulte d'une pratique agricole normale; b) elle ordonne à l'agriculteur de cesser la pratique qui cause la perturbation s'il ne s'agit pas d'une pratique agricole normale; c) elle ordonne à l'agriculteur de modifier la pratique de la façon indiquée dans l'ordonnance de sorte qu'elle soit conforme à une pratique agricole normale. 	Mesure prise par la Commission
Normal farm practice preserved	6. (1) No municipal by-law applies to restrict a normal farm practice carried on as part of an agricultural operation.	6. (1) Un règlement municipal n'a pas pour effet de limiter une pratique agricole normale exécutée dans le cadre d'une exploitation agricole.	Protection d'une pratique agricole normale
Dispute resolution	(2) A person described in subsection (3) or a municipality may apply to the Board, in a form acceptable to it, for a determination as to whether a practice is a normal farm practice for purposes of the non-application of a municipal by-law.	(2) Une personne visée au paragraphe (3) ou une municipalité peut demander par requête à la Commission, dans une forme qui est acceptable à cette dernière, de déterminer si la pratique est une pratique agricole normale aux fins de la non-application d'un règlement municipal.	Règlement des différends
Applications	(3) An application may be made by, <ul style="list-style-type: none"> (a) farmers who are directly affected by a municipal by-law that may have the effect of restricting a normal farm practice in connection with an agricultural operation; and 	(3) Les personnes suivantes peuvent présenter une requête : <ul style="list-style-type: none"> a) les agriculteurs qui sont directement touchés par un règlement municipal qui peut avoir pour effet de limiter une pratique agricole normale relativement à une exploitation agricole; 	Requêtes

	(b) persons who want to engage in a normal farm practice as part of an agricultural operation on land in the municipality and have demonstrable plans for it.	b) les personnes qui désirent exercer une pratique agricole normale dans le cadre d'une exploitation agricole sur un terrain situé dans la municipalité et qui ont des plans à cet égard dont elles peuvent faire la démonstration.	
Application	<p>(4) Every application must,</p> <p>(a) contain a copy of the by-law in question;</p> <p>(b) state the by-law number, the date it was passed, the name of the municipality that passed it and the address of the municipal offices;</p> <p>(c) describe the practice to be reviewed; and</p> <p>(d) contain the name and address of the farmer or, if the applicant is not a farmer or a municipality, of the applicant.</p>	<p>(4) La requête doit :</p> <p>a) comprendre une copie du règlement municipal en question;</p> <p>b) indiquer le numéro du règlement municipal, la date de son adoption, le nom de la municipalité qui l'a adopté et l'adresse des bureaux de la municipalité;</p> <p>c) décrire la pratique à examiner;</p> <p>d) comprendre le nom et l'adresse de l'agriculteur ou, si le requérant n'est pas un agriculteur ou une municipalité, le nom et l'adresse du requérant.</p>	Requête
Refusal by Board	(5) The Board may refuse to hear an application if it is of the opinion that the applicant does not have a direct, personal interest in the outcome of the application or whose main reason for the application is other than to be able to carry on a normal farm practice.	(5) La Commission peut refuser d'entendre une requête si elle est d'avis que le requérant n'a pas d'intérêt personnel et direct dans l'issue de la requête ou que le motif principal de la requête ne concerne pas la possibilité d'exercer une pratique agricole normale.	Refus de la Commission
Hearing	(6) Subject to subsection (5) and section 8, upon receiving an application under subsection (2), the Board shall hold a hearing to determine whether the practice in question is a normal farm practice.	(6) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 8, lorsqu'elle reçoit une requête visée au paragraphe (2), la Commission tient une audience pour déterminer si la pratique en question est une pratique agricole normale.	Audience
Parties	(7) The municipality, the farmer, or if the applicant is a person described in clause (3) (b), that person are parties to the hearing.	(7) La municipalité, l'agriculteur, ou si le requérant est une personne visée à l'alinéa (3) b), cette personne, sont parties à l'audience.	Parties
Same	(8) The Board may add any person who applies to be a party and who may be directly affected by its decision as a party to the hearing.	(8) La Commission peut ajouter comme partie à l'audience toute personne qui en fait la demande et qui peut être directement touchée par sa décision.	Idem
Notice of hearing	<p>(9) The following are entitled to notice of the hearing by the Board:</p> <p>1. The parties.</p> <p>2. Every owner of land that is,</p> <p>i. within 120 metres of the area in which the farm practice is being exercised, and</p> <p>ii. in the municipality that has passed the by-law.</p>	<p>(9) Les personnes suivantes ont le droit de recevoir de la Commission un avis de l'audience :</p> <p>1. Les parties.</p> <p>2. Les propriétaires de terrains qui sont situés :</p> <p>i. dans les 120 mètres du secteur dans lequel est exécutée la pratique agricole,</p> <p>ii. dans la municipalité qui a adopté le règlement municipal.</p>	Avis d'audience
Same	(10) Notice of a hearing to the parties may be given by personal service or regular letter-mail.	(10) L'avis d'une audience peut être donné aux parties par signification à personne ou par poste-lettres ordinaire.	Idem
Same	(11) Notice of a hearing to every one who is not a party may be given by personal ser-	(11) L'avis d'une audience peut être donné à quiconque n'est pas une partie par significa-	Idem

vice, regular lettermail or publication in a newspaper that is of sufficiently general circulation in the area surrounding the agricultural operation to give the public reasonable notice of the hearing.

Same

(12) For the purpose of subsection (9), the owner of land shall be deemed to be the person shown on the last revised assessment roll of the municipality or on the current provincial land tax roll at the address shown on the roll.

Municipality's obligation

(13) The municipality that passed the by-law shall provide the Board with the information necessary for the Board to determine the land owners for the purposes of subsection (9).

Submissions

(14) A person who is not a party may make submissions relating to the determination of whether the practice in question is a normal farm practice and the parties to the hearing are entitled to respond to those submissions.

Factors to consider

(15) In determining whether a practice is a normal farm practice, the Board shall consider the following factors:

1. The purpose of the by-law that has the effect of restricting the farm practice.
2. The effect of the farm practice on abutting lands and neighbours.
3. Whether the by-law reflects a provincial interest as established under any other piece of legislation or policy statement.
4. The specific circumstances pertaining to the site.

Decision

(16) After the Board has completed the hearing, it shall provide a written decision stating whether the Board is of the opinion that,

- (a) the farm practice is a normal farm practice;
- (b) the farm practice is not a normal farm practice; or
- (c) the farm practice will be a normal farm practice if the farmer makes specific modifications in the practice within the time set out in the decision.

Application

(17) This section applies to by-laws that came into force before this Act came into force.

By-laws and vehicles

7. (1) A municipal by-law that has the effect of restricting the times during which a

tion à personne, par poste-lettres ordinaire ou par publication dans un journal ayant une diffusion générale suffisante dans le secteur qui entoure l'exploitation agricole afin de donner au public un avis suffisant de l'audience.

(12) Pour l'application du paragraphe (9), le propriétaire d'un terrain est réputé la personne dont le nom est indiqué sur le dernier rôle d'évaluation révisé de la municipalité ou sur le rôle de perception courant de l'impôt foncier provincial, à l'adresse indiquée sur le rôle.

(13) La municipalité qui a adopté le règlement municipal fournit à la Commission les renseignements qui lui sont nécessaires pour déterminer qui sont les propriétaires de terrains pour l'application du paragraphe (9).

(14) La personne qui n'est pas une partie peut présenter des observations relativement à la question de savoir si la pratique en question est une pratique agricole normale. Les parties à l'audience ont le droit de répondre à ces observations.

(15) Lorsqu'elle détermine si une pratique est une pratique agricole normale, la Commission tient compte des facteurs suivants :

1. L'objet du règlement municipal qui a pour effet de limiter la pratique agricole.
2. L'effet que produit la pratique agricole sur les terrains attenants et les voisins.
3. La question de savoir si le règlement municipal correspond à un intérêt provincial établi en vertu de tout autre texte législatif ou déclaration de principes.
4. Les circonstances particulières ayant trait au site.

(16) Une fois qu'elle a terminé l'audience, la Commission rend une décision écrite dans laquelle elle indique si elle est d'avis que, selon le cas :

- a) la pratique agricole est une pratique agricole normale;
- b) la pratique agricole n'est pas une pratique agricole normale;
- c) la pratique agricole constituera une pratique agricole normale si l'agriculteur y apporte des modifications précises dans le délai fixé dans la décision.

(17) Le présent article s'applique aux règlements municipaux qui sont entrés en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

7. (1) Le règlement municipal qui a pour effet de limiter les heures pendant lesquelles

Idem

Obligation de la municipalité

Observations

Facteurs à prendre en considération

Décision

Champ d'application

Règlements municipaux et véhicules

vehicle may travel does not apply to the vehicle if,

- (a) the vehicle is going to or from an agricultural operation;
- (b) the purpose for which the vehicle is going to or from an agricultural operation and the times during which the vehicle is arriving at or leaving the operation are part of normal farm practice; and
- (c) there is no road that could serve as a reasonable alternative that the vehicle may use to travel to or from the agricultural operation.

un véhicule peut se déplacer ne s'applique pas au véhicule dans les cas suivants :

- a) le véhicule se rend à une exploitation agricole ou en revient;
- b) la raison pour laquelle le véhicule se rend à une exploitation agricole ou en revient et les heures pendant lesquelles le véhicule arrive à l'exploitation ou en part font partie d'une pratique agricole normale;
- c) il n'existe pas d'autre route qui pourrait servir de route de rechange raisonnable et que peut emprunter le véhicule pour se rendre à l'exploitation agricole ou en revenir.

Dispute
resolution

(2) A municipality or any person with a direct interest in the result of the application may apply to the Board, in a form acceptable to the Board, for a determination as to whether the conditions set out in subsection (1) are met in any particular case.

(2) Une municipalité ou toute personne qui a un intérêt direct dans l'issue de la requête peut demander par requête à la Commission, dans une forme qui est acceptable à cette dernière, de déterminer s'il est satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (1) dans un cas donné.

Règlement
des
différends

Application

- (3) Every application must,
 - (a) contain a copy of the by-law in question;
 - (b) state the by-law number, the date it was passed, the name of the municipality that passed it and the address of the municipal offices;
 - (c) describe the facts to be reviewed; and
 - (d) contain the name and address of the applicant if the applicant is not the municipality.

(3) La requête doit :

- a) comprendre une copie du règlement municipal en question;
- b) indiquer le numéro du règlement municipal, la date de son adoption, le nom de la municipalité qui l'a adopté et l'adresse des bureaux de la municipalité;
- c) décrire les faits à examiner;
- d) comprendre le nom et l'adresse du requérant si celui-ci n'est pas la municipalité.

Requête

Hearing

(4) Subject to section 8, upon receiving an application under subsection (2), the Board shall hold a hearing to determine whether the conditions in subsection (1) have been satisfied.

(4) Sous réserve de l'article 8, lorsqu'elle reçoit une requête visée au paragraphe (2), la Commission tient une audience pour déterminer s'il a été satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (1).

Audience

Parties

(5) The municipality that passed the by-law in question, the applicant, if the municipality is not the applicant, and any other persons that the Board adds as parties are parties to the hearing.

(5) La municipalité qui a adopté le règlement municipal en question, le requérant, si celui-ci n'est pas la municipalité, et les autres personnes que la Commission ajoute comme parties sont parties à l'audience.

Parties

Same

(6) No person shall be added as a party who does not want to be a party.

(6) Une personne qui ne veut pas être une partie ne doit pas être ajoutée comme partie.

Idem

Notice of
hearing

(7) The following are entitled to notice of the hearing by the Board:

(7) Les personnes suivantes ont le droit de recevoir de la Commission un avis de l'audience :

Avis
d'audience

- 1. The parties.
- 2. Every resident within the municipality who is likely to be disturbed by a vehicle travelling in contravention of the by-law.

- 1. Les parties.
- 2. Les résidents d'une municipalité qui seront vraisemblablement dérangés par un véhicule qui se déplace contrairement au règlement municipal.

Same	(8) Notice of a hearing to the parties may be given by personal service or regular letter-mail.	(8) L'avis d'une audience peut être donné aux parties par signification à personne ou par poste-lettres ordinaire.	Idem
Same	(9) Notice of a hearing to every one who is not a party may be given by personal service, regular lettermail or publication in a newspaper that is of sufficiently general circulation in the area surrounding the agricultural operation to give the public reasonable notice of the hearing.	(9) L'avis d'une audience peut être donné à quiconque n'est pas une partie par signification à personne, par poste-lettres ordinaire ou par publication dans un journal ayant une diffusion générale suffisante dans le secteur qui entoure l'exploitation agricole afin de donner au public un avis suffisant de l'audience.	Idem
Submissions	(10) A person who is not a party may make submissions and the parties to the hearing are entitled to respond to those submissions.	(10) La personne qui n'est pas une partie peut présenter des observations. Les parties à l'audience ont le droit de répondre à ces observations.	Observations
Application	(11) This section applies to by-laws that came into force before this Act came into force.	(11) Le présent article s'applique aux règlements municipaux qui sont entrés en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Champ d'application
Refusal to hear	<p>8. (1) The Board may refuse to hear an application under section 5, 6 or 7 or, after a hearing has commenced, refuse to continue the hearing or to make a decision if in its opinion,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the subject-matter of the application is trivial; (b) the application is frivolous or vexatious; (c) the application was not made in good faith; or (d) the applicant has not a sufficient personal interest in the subject-matter of the application. 	<p>8. (1) La Commission peut refuser d'entendre une requête visée à l'article 5, 6 ou 7 ou, si l'audience est commencée, de poursuivre l'audience ou de rendre une décision si elle est d'avis que, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'objet de la requête est futile; b) la requête est frivole ou vexatoire; c) la requête n'est pas présentée de bonne foi; d) le requérant n'a pas un intérêt personnel suffisant dans l'objet de la requête. 	Refus de la Commission
Appeal	(2) Any party to a hearing under this Act may appeal an order or a decision of the Board on any question of fact, law or jurisdiction to the Divisional Court within 30 days of the making of the order or decision.	(2) Les parties à une audience tenue aux termes de la présente loi peuvent, dans les 30 jours qui suivent une ordonnance ou une décision de la Commission, interjeter appel de cette ordonnance ou décision devant la Cour divisionnaire sur une question de fait, de droit ou de compétence.	Appel
Technical help	(3) The Board may appoint one or more persons having technical or special knowledge of any matter before the Board to assist it in any capacity in respect of that matter.	(3) La Commission peut nommer une ou plusieurs personnes ayant des connaissances techniques ou spéciales pour la seconder de quelque manière que ce soit sur toute question dont elle est saisie.	Aide technique
Guidelines, etc	9. (1) The Minister may issue directives, guidelines or policy statements in relation to agricultural operations or normal farm practices and the Board's decisions under this Act must be consistent with these directives, guidelines or policy statements.	9. (1) Le ministre peut donner des directives ou des lignes directrices ou formuler des déclarations de principes relativement aux exploitations agricoles ou aux pratiques agricoles normales et les décisions que rend la Commission en vertu de la présente loi doivent être conformes à ces directives, lignes directrices ou déclarations de principes.	Lignes directrices
Adoption by reference	(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may adopt, in whole or in part, directives, guidelines or policy statements issued under other Acts or by another ministry.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut adopter, en tout ou en partie, les directives, les lignes directrices ou les déclarations de principes données ou formulées en vertu d'autres lois ou par un autre ministère.	Adoption par renvoi

Other considerations	(3) Despite subsections (1) and (2), the Board is not precluded from considering any directives, guidelines and policy statements issued by the Government of Ontario that the Board considers relevant to any matter before it.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), il n'est pas interdit à la Commission de tenir compte des directives, des lignes directrices et des déclarations de principes données ou formulées par le gouvernement de l'Ontario et qu'elle estime se rapporter à toute question dont elle est saisie.	Autres considérations
Regulations	<p>10. The Minister may make regulations,</p> <p>(a) prescribing, for the purpose of the definition of "agricultural operation",</p> <p>(i) additional animals, birds or fish,</p> <p>(ii) additional agricultural crops,</p> <p>(iii) other agricultural activity conducted on, in or over agricultural land, and</p> <p>(iv) limits, expansions or clarifications of activities described within the definition;</p> <p>(b) providing for the use of forms;</p> <p>(c) prescribing fees payable in respect of an application made under this Act and authorizing refunds.</p>	<p>10. Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire, pour l'application de la définition de «exploitation agricole» :</p> <p>(i) d'autres animaux, oiseaux ou poissons,</p> <p>(ii) d'autres récoltes agricoles,</p> <p>(iii) d'autres activités agricoles exercées sur ou dans une terre agricole ou au-dessus de celle-ci,</p> <p>(iv) des limites, des expansions ou des clarifications des activités décrites dans la définition;</p> <p>b) prévoir les modalités d'emploi des formules;</p> <p>c) prescrire les droits payables à l'égard d'une requête présentée en vertu de la présente loi et en autoriser le remboursement.</p>	Règlements
Repeal	11. The <i>Farm Practices Protection Act</i> is repealed.	11. La <i>Loi sur la protection des pratiques agricoles</i> est abrogée.	Abrogation
Commencement	12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	13. The short title of this Act is the <i>Farming and Food Production Protection Act, 1998</i> .	13. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 2

An Act to amend the law with respect to Partnerships

Assented to June 11, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PARTNERSHIPS ACT

1. Subsection 1 (1) of the *Partnerships Act* is amended by adding the following definitions:

“extra-provincial limited liability partnership” means a limited liability partnership formed under the laws of another jurisdiction but does not include an extra-provincial limited partnership within the meaning of the *Limited Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée extraprovinciale”)

“limited liability partnership” means a partnership, other than a limited partnership, that is formed or continued as a limited liability partnership under section 44.1 or that is an extra-provincial limited liability partnership. (“société à responsabilité limitée”)

2. (1) Section 10 of the Act is amended by adding at the beginning “Except as provided in subsection (2)”.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Subject to subsection (3), a partner in a limited liability partnership is not liable, by means of indemnification, contribution, assessment or otherwise, for debts, obligations and liabilities of the partnership or any partner arising from negligent acts or omissions that another partner or an employee, agent or representative of the partnership commits in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership.

(3) Subsection (2) does not affect the liability of a partner in a limited liability partnership for the partner’s own negligence or the negligence of a person under the partner’s direct supervision or control.

Limited
liability
partnerships

Liability of
negligent
partner

CHAPITRE 2

Loi visant à modifier des lois en ce qui concerne les sociétés en nom collectif

Sanctionnée le 11 juin 1998

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«société à responsabilité limitée» Société en nom collectif, à l’exclusion d’une société en commandite, qui est formée ou maintenue en tant que société à responsabilité limitée aux termes de l’article 44.1 ou qui est une société à responsabilité limitée extraprovinciale. («limited liability partnership»)

«société à responsabilité limitée extraprovinciale» Société à responsabilité limitée formée aux termes des lois d’une autorité législative autre que l’Ontario. Est toutefois exclue de la présente définition la société en commandite extraprovinciale au sens de la *Loi sur les sociétés en commandite*. («extra-provincial limited liability partnership»)

2. (1) L’article 10 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début de l’article.

(2) L’article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun associé d’une société à responsabilité limitée n’est responsable des dettes et obligations de la société ou d’un de ses coassociés qui découlent d’actes ou d’omissions que commet par négligence un coassocié ou un employé, mandataire ou représentant de la société dans la conduite de l’entreprise de celle-ci pendant qu’elle est une société à responsabilité limitée et à ce titre il n’est pas tenu de verser des indemnités, des contributions ou des cotisations.

(3) Le paragraphe (2) n’a aucun effet sur la responsabilité d’un associé d’une société à responsabilité limitée à l’égard de sa propre négligence ou de celle d’une personne placée sous sa surveillance directe ou sa direction.

Sociétés à
responsabi-
lité limitée

Responsabi-
lité de
l’associé
négligent

Partner not proper party to action

(4) A partner in a limited liability partnership is not a proper party to a proceeding by or against the limited liability partnership for the purpose of recovering damages or enforcing obligations arising out of the negligent acts or omissions described in subsection (2).

(4) L'associé d'une société à responsabilité limitée n'est pas une partie compétente à une instance introduite par ou contre celle-ci pour recouvrer des dommages-intérêts à l'égard des actes ou des omissions commis par négligence, visés au paragraphe (2), ou pour faire respecter des obligations qui découlent de ceux-ci.

L'associé n'est pas une partie compétente à une action

Extra-provincial limited liability partnerships

(5) This section does not apply to an extra-provincial limited liability partnership.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales.

Sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales

3. Section 13 of the Act is amended by adding at the beginning "Except as provided in subsection 10 (2)".

3. L'article 13 de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe 10 (2),» au début de l'article.

4. (1) Paragraph 1 of section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) La disposition 1 de l'article 24 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. All the partners are entitled to share equally in the capital and profits of the business, and must contribute equally towards the losses, whether of capital or otherwise, sustained by the firm, but a partner shall not be liable to contribute toward losses arising from a liability for which the partner is not liable under subsection 10 (2).

1. Tous les associés ont droit à une part égale du capital et des bénéfices de l'entreprise et doivent supporter en part égale les pertes, de capital ou autres, subies par la firme. Toutefois, aucun associé n'est tenu de supporter les pertes qui découlent des obligations dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following paragraph:

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

2.1 A partner is not required to indemnify the firm or other partners in respect of debts or obligations of the partnership for which a partner is not liable under subsection 10 (2).

2.1 Aucun associé n'est tenu de dédommager la firme ou ses coassociés des dettes ou des obligations de la société dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

5. Paragraph 1 of section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

5. La disposition 1 de l'article 44 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Losses, including losses and deficiencies of capital, are to be paid first out of profits, next out of capital, and lastly, if necessary, by the partners individually in the proportion in which they were entitled to share profits, but a partner is not required to pay any loss arising from a liability for which the partner is not liable under subsection 10 (2).

1. Les pertes, y compris les pertes et les insuffisances de capital, sont payées par prélèvement, en premier lieu, sur les bénéfices, ensuite, sur le capital et en dernier lieu, si cela est nécessaire, elles sont payées par chacun des associés dans la proportion de la quote-part des bénéfices que ceux-ci avaient le droit de toucher. Toutefois, un associé n'est pas tenu de payer les pertes qui découlent des obligations dont il n'est pas responsable aux termes du paragraphe 10 (2).

6. The Act is amended by adding the following sections:

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Formation

44.1 (1) A limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership is formed when two or more persons enter into a written agreement that,

44.1 (1) Est formée une société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale lorsque deux personnes ou plus concluent un contrat écrit qui :

Formation

- (a) designates the partnership as a limited liability partnership; and
- (b) states that this Act governs the agreement.

Continuance

(2) A partnership may be continued as a limited liability partnership that is not an extra-provincial limited liability partnership if all of the partners,

- (a) enter into an agreement that continues the partnership as a limited liability partnership and states that this Act governs the agreement; or
- (b) if there is an existing agreement between the partners that forms the partnership, amend the agreement to designate the partnership as a limited liability partnership and to state that this Act governs the agreement.

Effect of continuance

(3) Upon the continuance of a partnership as a limited liability partnership under subsection (2),

- (a) the limited liability partnership possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the partnership which were in existence immediately before the continuance; and
- (b) all persons who were partners immediately before the continuance remain liable for all debts, obligations and liabilities of the partnership or all partners with respect to the other partners that arose before the continuance.

Limitation on business activity

44.2 A limited liability partnership may carry on business in Ontario only for the purpose of practising a profession governed by an Act and only if,

- (a) that Act expressly permits a limited liability partnership to practise the profession;
- (b) the governing body of the profession requires the partnership to maintain a minimum amount of liability insurance; and
- (c) the partnership complies with section 44.3 if it is not an extra-provincial limited liability partnership or section 44.4 if it is an extra-provincial limited liability partnership.

Business failure

44.3 (1) No limited liability partnership formed or continued by an agreement governed by this Act shall carry on business

- a) d'une part, désigne la société en tant que société à responsabilité limitée;
- b) d'autre part, indique que la présente loi le régit.

Maintien

(2) Une société en nom collectif peut être maintenue en tant que société à responsabilité limitée qui n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale si tous les associés :

- a) soit concluent un contrat qui maintient la société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée et qui indique que la présente loi le régit;
- b) soit modifient un contrat existant entre les associés de manière qu'il désigne la société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée et indique que la présente loi le régit.

Effet du maintien

(3) Lorsqu'une société en nom collectif est maintenue en tant que société à responsabilité limitée aux termes du paragraphe (2) :

- a) tous les biens, droits, privilèges et concessions, toutes les obligations, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi-pénal, et tous les contrats, incapacités et dettes de la société en nom collectif, tels qu'ils existaient immédiatement avant le maintien, passent à la société à responsabilité limitée;
- b) toutes les personnes qui étaient associées immédiatement avant le maintien demeurent responsables des dettes et des obligations de la société en nom collectif ou des associés les uns envers les autres qui existaient avant le maintien.

Restriction, activité commerciale

44.2 Une société à responsabilité limitée ne peut exploiter une entreprise en Ontario qu'afin d'exercer une profession régie par une loi et que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cette loi autorise expressément la société à exercer la profession;
- b) le corps dirigeant de la profession exige de la société qu'elle maintienne un montant minimal d'assurance-responsabilité;
- c) la société se conforme à l'article 44.3 si elle n'est pas une société à responsabilité limitée extraprovinciale ou à l'article 44.4 si elle est une société à responsabilité limitée extraprovinciale.

Nom commercial

44.3 (1) Aucune société à responsabilité limitée formée ou maintenue par un contrat que régit la présente loi ne peut exploiter une en-

unless it has registered its firm name under the *Business Names Act*.

entreprise que si elle a fait enregistrer sa raison sociale aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Amendments, cancellations and renewals

(2) To amend, renew or cancel a registration of its firm name, a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall register an amendment, renewal or cancellation of a registration in accordance with the requirements of the *Business Names Act*.

(2) La société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) qui veut modifier, renouveler ou révoquer l'enregistrement de sa raison sociale présente une demande à cet effet conformément aux exigences de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Modifications, révocations et renouvellements

Name

(3) The name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words "limited liability partnership" or "société à responsabilité limitée" or the abbreviations "LLP", "L.L.P." or "s.r.l." as the last words or letters of its name.

(3) La raison sociale d'une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) se termine par l'expression «société à responsabilité limitée» ou «limited liability partnership», ou par l'abréviation «s.r.l.», «LLP» ou «L.L.P.».

Raison sociale

Use of registered name only

(4) No limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall carry on business under a name other than its registered firm name.

(4) Aucune société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) ne doit exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que celle qui est enregistrée.

Emploi exclusif de la raison sociale enregistrée

Right to carry on business outside of Ontario

(5) Nothing in this Act prevents a limited liability partnership mentioned in subsection (1) from carrying on its business and exercising its powers in any province or territory of Canada or any other country.

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) d'exploiter une entreprise et d'exercer ses pouvoirs dans une autre province ou un territoire du Canada ou dans un autre pays.

Droit d'exploiter une entreprise à l'extérieur de l'Ontario

7. The Act is amended by adding the following section:

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Extra-provincial limited liability partnerships

44.4 (1) No extra-provincial limited liability partnership shall carry on business in Ontario unless it has registered its name under the *Business Names Act*.

44.4 (1) Aucune société à responsabilité limitée extraprovinciale ne peut exploiter une entreprise en Ontario que si elle fait enregistrer sa raison sociale aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Sociétés à responsabilité limitée extraprovinciales

Amendments, cancellations and renewals

(2) To amend, renew or cancel a registration of its firm name, an extra-provincial limited liability partnership shall register an amendment, renewal or cancellation of a registration in accordance with the requirements of the *Business Names Act*.

(2) La société à responsabilité limitée extraprovinciale qui veut modifier, renouveler ou révoquer l'enregistrement de sa raison sociale présente une demande à cet effet conformément aux exigences de la *Loi sur les noms commerciaux*.

Modifications, révocations et renouvellements

Use of registered name only

(3) No extra-provincial limited liability partnership shall carry on business under a name other than its registered firm name.

(3) Aucune société à responsabilité limitée extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que sa raison sociale enregistrée.

Emploi exclusif de la raison sociale enregistrée

Laws of other jurisdiction

(4) The laws of the jurisdiction under which an extra-provincial limited liability partnership is formed shall govern,

(4) Les lois de l'autorité législative aux termes desquelles une société à responsabilité limitée extraprovinciale est formée régissent :

Lois d'une autre autorité législative

(a) its organization and internal affairs; and

a) son organisation et ses affaires internes;

(b) the liability of its partners for debts, obligations and liabilities of or chargeable to the partnership or any of its partners.

b) la responsabilité de ses associés à l'égard des dettes et des obligations qu'a contractées la société ou n'importe lequel de ses associés ou dont l'un ou l'autre est redevable.

Service

(5) A person may serve a notice or document on an extra-provincial limited liability partnership at its Ontario place of business, if any, or its address required to be maintained under the laws of the jurisdiction of formation or its principal office address.

(5) La signification d'un avis ou d'un document à une société à responsabilité limitée extraprovinciale peut se faire à son établissement commercial en Ontario, le cas échéant, au domicile élu qu'elle doit maintenir aux termes des lois de l'autorité législative de sa

Signification

8. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 45:

GENERAL

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

9. Subsection 4 (1) of the *Business Names Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 72, is amended by adding at the end “or section 44.3 or 44.4 of the *Partnerships Act*”.

10. *The Chartered Accountants Act, 1956* is amended by adding the following section:

13.1 Two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a chartered accountant.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

12. The short title of this Act is the *Partnerships Statute Law Amendment Act, 1998*.

formation ou à l'adresse de son bureau principal.

8. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 45 :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

9. Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les noms commerciaux*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 72 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de «ou à l'article 44.3 ou 44.4 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*».

10. La loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.1 Two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a chartered accountant.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les sociétés en nom collectif*.

Limited
liability
partnership

Commence-
ment

Short title

Limited
liability
partnership

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CHAPTER 3

An Act to give Tax Relief to Small Businesses, Charities and Others and to make other amendments respecting the Financing of Local Government and Schools

Assented to June 11, 1998

CONTENTS

Part		Section
I	<i>Assessment Act</i> Amendments	1-10
II	<i>Municipal Act</i> Amendments	11-30
III	Complementary Amendments	
	<i>City of Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>City of Toronto Act, 1997 (No. 2)</i>	32
	<i>Conservation Authorities Act</i>	33
	<i>Education Act</i>	34
	<i>Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)</i>	35
	<i>Municipal Tax Assistance Act</i>	36
	<i>Municipal Tax Sales Act</i>	37
	<i>Power Corporation Act</i>	38
	<i>Provincial Land Tax Act</i>	39
IV	Transition, Commencement and Short Title	
	Transition	40
	Commencement	41
	Short title	42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHAPITRE 3

Loi visant à alléger les impôts des petites entreprises, des organismes de bienfaisance et d'autres et à apporter d'autres modifications en ce qui a trait au financement des administrations locales et des écoles

Sanctionnée le 11 juin 1998

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	1-10
II	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>	11-30
III	Modifications complémentaires	
	<i>Loi intitulée City of Burlington Act, 1992</i>	31
	<i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)</i>	32
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	33
	<i>Loi sur l'éducation</i>	34
	<i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)</i>	35
	<i>Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités</i>	36
	<i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>	37
	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>	38
	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>	39
IV	Disposition transitoire, entrée en vigueur et titre abrégé	
	Disposition transitoire	40
	Entrée en vigueur	41
	Titre abrégé	42

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. Section 2 of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsections:

(3.2) If a regulation prescribing classes of real property requires, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply, the municipality may not opt to have the class apply with respect to a taxation year after,

- (a) for 1998, the day that is 30 days after the assessment roll is returned or such later deadline as the Minister may order for the municipality either before or after the earlier deadline has passed; or
- (b) for a taxation year after 1998, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

(3.3) The following apply with respect to an order referred to in clause (3.2) (a):

- 1. The order may be made only upon the request of the municipality to which the order relates.
- 2. The order may not provide for a deadline that is later than the day that is 60 days after the assessment roll is returned.
- 3. The *Regulations Act* does not apply with respect to the order.

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, is amended by striking out “under the *Municipal Act*” in the second line.

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection 8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, are repealed and the following substituted:

- 2. A subclass for vacant land for each of the following classes of real property,

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. L'article 2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.2) Si un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles exige, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique, la municipalité ne peut faire ce choix à l'égard d'une année d'imposition :

- a) s'il s'agit de 1998, après le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation ou la date limite ultérieure que le ministre peut, par arrêté, préciser pour la municipalité avant ou après la date limite antérieure;
- b) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 1998, après le 31 octobre de l'année précédente ou la date limite ultérieure que le ministre peut prescrire avant ou après cette date.

(3.3) Les règles suivantes s'appliquent à l'arrêté prévu à l'alinéa (3.2) a) :

- 1. L'arrêté ne peut être pris qu'à la demande de la municipalité qu'il vise.
- 2. L'arrêté ne peut pas prévoir de date limite qui tombe plus de 60 jours après le dépôt du rôle d'évaluation.
- 3. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'arrêté.

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par suppression de «aux termes de la *Loi sur les municipalités*» à la deuxième ligne.

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 2. Une sous-catégorie pour les biens-fonds vacants pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

Restriction
on timing of
option

Orders
extending
deadline

Restriction :
moment du
choix

Arrêtés re-
portant la
date limite

- i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,
- ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.

3. A subclass for vacant units and excess land for each of the following classes of real property,

- i. the commercial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph,
- ii. the industrial property class and such other classes of real property prescribed by the Minister for the purposes of this subparagraph.

3. Section 19.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 10, is repealed.

4. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

(9) A fixed assessment is changed each year after the year with respect to which it first applies in accordance with the following:

$$\text{Fixed assessment} = \frac{\text{Previous year's taxes}}{\text{Current year's tax rate}} \times \frac{\text{Tax change}}{\text{(class)}}$$

(current year)

Where,

“Previous year’s taxes” means the taxes levied for municipal and school purposes in the previous year on the land to which the fixed assessment relates;

“Current year’s tax rate” means the total tax rate, for municipal and school purposes for the current year, for property in the residential/farm property class in the local municipality;

“Tax change (class)” means an amount determined in accordance with the following:

1. Determine the total taxes levied for municipal and school purposes in the previous year on the property described in paragraph 4.

- i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition,

- ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition.

3. Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires pour chacune des catégories suivantes de biens immeubles :

- i. la catégorie des biens commerciaux et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition,

- ii. la catégorie des biens industriels et les autres catégories de biens immeubles que prescrit le ministre pour l'application de la présente sous-disposition.

3. L'article 19.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

4. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9) L'évaluation fixe est modifiée, chaque année qui suit celle de sa première application, selon la formule suivante :

$$\text{Évaluation fixe} = \frac{\text{Impôts de l'année précédente}}{\text{Taux d'imposition de l'année en cours}} \times \text{Modification d'impôt (catégorie)}$$

(année en cours)

où :

«impôts de l'année précédente» représente les impôts prélevés l'année précédente aux fins municipales et scolaires sur le bien-fonds auquel se rapporte l'évaluation fixe;

«taux d'imposition de l'année en cours» représente le taux d'imposition total fixé pour l'année en cours aux fins municipales et scolaires à l'égard des biens qui appartiennent à la catégorie des biens résidentiels/agricoles dans la municipalité locale;

«modification d'impôt (catégorie)» représente la somme calculée comme suit :

1. Calculer le total des impôts prélevés l'année précédente aux fins municipales et scolaires sur le bien visé à la disposition 4.

Update of
old fixed
assessment

Mise à jour
d'une an-
cienne éva-
luation fixe

2. Determine the total taxes levied for municipal and school purposes in the current year on the property described in paragraph 4.
3. The Tax change (class) is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 1.
4. The property referred to in paragraphs 1 and 2 is the property in the local municipality that, for both the previous year and the current year, is in the residential/farm property class. For 1998, the property referred to in paragraphs 1 and 2 is the property in the local municipality that, for 1998, is in the residential/farm property class.

Application
of subsection
(9)

(10) For greater certainty,

- (a) subsection (9) applies with respect to an agreement entered into before or after subsection (9) came into force; and
- (b) subsection (9) applies with respect to 1998 and subsequent years but not with respect to years before 1998.

5. Subsection 27 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 11, is repealed and the following substituted:

Annual
payment to
municipal-
ities

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land and buildings were taxable and classified in the commercial property class.

6. Section 31 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 20, 1997, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Application
to certain
changes

(7) Subsection (1) applies with respect to a change described in subsection 34 (1) in respect of which the assessor could have, but did not, make an assessment under that subsection.

7. Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section

2. Calculer le total des impôts prélevés pendant l'année en cours aux fins municipales et scolaires sur le bien visé à la disposition 4.

3. La modification d'impôt (catégorie) correspond à la somme calculée aux termes de la disposition 2 divisée par celle calculée aux termes de la disposition 1.

4. Le bien visé aux dispositions 1 et 2 est le bien qui est situé dans la municipalité locale et qui, pour l'année précédente et l'année en cours, appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Pour 1998, le bien visé à ces deux dispositions est le bien qui est situé dans la municipalité locale et qui, pour cette année-là, appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles.

(10) Il est entendu que le paragraphe (9) s'applique :

Application
du par. (9)

- a) d'une part, aux ententes conclues avant ou après son entrée en vigueur;
- b) d'autre part, aux années 1998 et suivantes, mais non aux années antérieures à 1998.

5. Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, une somme égale aux impôts prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient payables si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables et classés dans la catégorie des biens commerciaux.

Versement
annuel aux
municipalités

6. L'article 31 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 5, l'article 16 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des changements visés au paragraphe 34 (1) pour lesquels l'évaluateur n'a pas effectué, comme il l'aurait pu, l'évaluation prévue à ce paragraphe.

Application
à certains
changements

7. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 5 et l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de

21 and 1997, chapter 29, section 17, is further amended by adding the following subsection:

(6) If an assessor makes an assessment or classification under this section, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

8. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by striking out "shall" in the first line of the portion following clause (d) and substituting "may".

(2) Subsection 34 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22, is repealed and the following substituted:

(2) If, during the taxation year or the preceding November or December, a change event, within the meaning of subsection (2.2), occurs that would change the class of real property that a parcel of land or a part of such a parcel is in, the assessor may change the classification accordingly, including any subclass, and the clerk of the municipality, upon notification of that change, shall enter it on the collector's roll and the tax levied for the taxation year shall be determined in accordance with the new classification.

(2.1) The following apply with respect to subsection (2):

1. Subsection (2) does not affect the tax levied for the taxation year in respect of a part of the taxation year preceding the change event.
2. Subsection (2) applies with respect to a change event during the taxation year only if, as a result of the change event, the class of real property the parcel is in changes to a class with a higher tax ratio for the taxation year.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply with respect to a change event described in clause (c) of the definition of "change event" in subsection (2.2).

(2.2) For the purposes of subsections (2) and (2.1),

"change event" includes,

1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

8. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «peut effectuer» à «effectue» à la première ligne du passage qui suit l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, pendant l'année d'imposition ou pendant le mois de novembre ou de décembre qui la précède, il se produit un événement, au sens du paragraphe 2 (2), qui modifierait la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient tout ou partie d'une parcelle de bien-fonds, l'évaluateur peut en modifier en conséquence la classification dans une catégorie, y compris une sous-catégorie. Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité l'inscrit au rôle de perception et les impôts prélevés pour l'année d'imposition sont calculés conformément à la nouvelle classification.

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du paragraphe (2) :

1. Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de modifier les impôts prélevés pour l'année d'imposition à l'égard de la partie de celle-ci qui précède l'événement.
2. Le paragraphe (2) ne s'applique à l'égard d'un événement qui se produit pendant l'année d'imposition que si, par suite de l'événement, la parcelle entre dans une catégorie de biens immeubles assortie d'un coefficient d'impôt supérieur pour l'année d'imposition.
3. Les dispositions 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard d'un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2).

(2.2) La définition qui suit s'applique pour l'application des paragraphes (2) et (2.1).

«événement» S'entend notamment de ce qui suit :

Modification du rôle d'évaluation de l'année suivante

Nouvelle classification

Restrictions

Définition de «événement»

Changes to next assessment roll

Supplementary classification

Limitations

"change event"

- (a) a change in the use of all or part of the parcel of land,
- (b) an act or omission that results in all or part of the parcel of land ceasing to be in a class of real property, and
- (c) the opting, by a council of a municipality, to have a class of real property apply or cease to apply within the municipality.

(3) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 22 and 1997, chapter 29, section 18, is further amended by adding the following subsection:

(4) If an assessor makes an assessment or classification under this section, or could have done so but did not, the appropriate changes shall be made on the assessment roll for the next year, even if the day as of which land is valued for the next year is the same as for the current year.

Changes to next assessment roll

9. Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 19 and 1997, chapter 31, section 143, is further amended by adding the following subsection:

(4) For greater certainty, a notice given to a tenant under subsection (2) is not a notice of assessment and the tenant may not make a request for reconsideration under section 39.1.

Tenant's notice, clarification

10. Subsection 40 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 26, is repealed and the following substituted:

(17) Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining with respect to the 1998 taxation year is the last day of the second month after the month in which the assessment roll for the 1998 taxation year is returned.

1998 taxation year, last day for complaining

PART II

MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

11. (1) Subsection 159 (1) of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

(1) Every telegraph and telephone company doing business in Ontario shall, on or before March 1 in each year, transmit to the Minister of Finance at a location specified by

Returns by telegraph and telephone companies

a) un changement d'utilisation de tout ou partie de la parcelle de bien-fonds;

b) un acte ou une omission qui fait que tout ou partie de la parcelle de bien-fonds cesse d'appartenir à une catégorie de biens immeubles;

c) le fait que le conseil d'une municipalité choisisse qu'une catégorie de biens immeubles s'applique ou cesse de s'appliquer dans la municipalité.

(3) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Si l'évaluateur effectue une évaluation ou une classification aux termes du présent article, ou qu'il aurait pu le faire mais ne l'a pas fait, les modifications nécessaires sont apportées au rôle d'évaluation de l'année suivante, même si le bien-fonds est évalué pour l'année suivante au même jour que pour l'année en cours.

Modification du rôle d'évaluation de l'année suivante

9. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 29 et l'article 143 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Il est entendu que l'avis remis à un locataire aux termes du paragraphe (2) n'est pas un avis d'évaluation et que le locataire ne peut présenter de demande de réexamen en vertu de l'article 39.1.

Précision : avis aux locataires

10. Le paragraphe 40 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 1998 est le dernier jour du deuxième mois qui suit celui du dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite pour présenter une plainte, année d'imposition 1998

PARTIE II

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

11. (1) Le paragraphe 159 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les compagnies de téléphone et de télégraphe qui exercent leurs activités en Ontario remettent au ministre des Finances, à l'endroit qu'il précise et au plus tard le 1^{er} mars

État des recettes des compagnies de téléphone et de télégraphe

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the Minister, a statement in writing of the amount of the gross receipts of the company from the business it carries on in all local municipalities for the next preceding year ending on December 31.

(2) Subsection 159 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

When tax due

(5) The tax levied under this section shall be for the calendar year and shall be payable in four equal instalments due on March 31, June 30, September 30 and December 31 in the year in which the tax is imposed.

Tax bill

(5.1) Within 15 days after the transmission of a statement by a company under subsection (1), the Minister of Finance shall mail a notice of assessment for the amount imposed to the head office of the company or to such other address as the company directs in writing.

Reassessment

(5.2) The Minister of Finance may reassess a company with respect to a year within four years after the notice of assessment for the year is mailed under subsection (5.1) or (6).

(3) Subsection 159 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is amended by striking out "subsection (5)" in the last line and substituting "subsection (5.1)".

(4) Subsection 159 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 28, is repealed and the following substituted:

Application of Retail Sales Tax Act

(7) The provisions of the *Retail Sales Tax Act* respecting the auditing of purchasers, the payment of refunds to purchasers, the assessment of erroneous refunds and the issuance of disallowances of such refunds, the liability of purchasers to pay interest or penalties and objections and appeals apply, with necessary modifications, with respect to any tax liability, claim for refund or notice of assessment or reassessment under this section and any amount due and payable that remains unpaid may be collected as if it were tax under that Act.

12. The French version of paragraph 76 of section 210 of the Act is amended by striking out "propriétaire" in the fourth line and substituting "locateur".

13. (1) Paragraph 2 of subsection 220 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario,

de chaque année, un état écrit des recettes brutes qu'elles ont réalisées dans toutes les municipalités locales au cours de l'année précédente qui se termine le 31 décembre.

(2) Le paragraphe 159 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'impôt est prélevé aux termes du présent article pour l'année civile et est acquitté en quatre versements égaux exigibles le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre de l'année d'imposition.

Moment de l'exigibilité de l'impôt

(5.1) Dans les 15 jours qui suivent la remise de l'état visé au paragraphe (1) par une compagnie, le ministre des Finances envoie par la poste un avis de cotisation où figure la somme payable à l'adresse du siège social de la compagnie ou à l'autre adresse que celle-ci a indiquée par écrit.

Relevé d'imposition

(5.2) Le ministre des Finances peut établir une nouvelle cotisation à l'égard d'une compagnie pour une année dans les quatre ans de l'envoi par la poste prévu au paragraphe (5.1) ou (6) de l'avis de cotisation pour l'année.

Nouvelle cotisation

(3) Le paragraphe 159 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «paragraphe (5.1)» à «paragraphe (5)» à la dernière ligne.

(4) Le paragraphe 159 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 28 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les dispositions de la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernant les vérifications effectuées à l'égard des acheteurs, le versement de remboursements à ceux-ci, les cotisations imposées à l'égard des remboursements faits par erreur et la délivrance des déclarations de refus de tels remboursements, l'obligation des acheteurs de payer des intérêts ou des pénalités, ainsi que les oppositions et les appels, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des impôts, des demandes de remboursement et des avis de cotisation ou de nouvelle cotisation prévus au présent article, et toute somme exigible qui demeure impayée peut être perçue comme s'il s'agissait d'une taxe prévue par cette loi.

Application de la Loi sur la taxe de vente au détail

12. La version française de la disposition 76 de l'article 210 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la quatrième ligne.

13. (1) La disposition 2 du paragraphe 220 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'ar-

1997, chapter 5, section 51, is repealed and the following substituted:

2. The persons referred to in paragraph 1 must be responsible for at least one-third of the sum of the taxes levied, for the purposes of the general local municipality levy as defined in subsection 368 (1), on rateable property in the area that is in a prescribed business property class plus charges under this section levied on that property. For the purposes of this paragraph, a landlord is not responsible for the part of the taxes that a tenant is required to pay under the tenant's lease.

(2) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1996, chapter 32, section 51 and 1997, chapter 5, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(34.1) An amount that a tenant could be required to pay under section 444.1 or 444.2 shall be deemed, for the purposes of this section, to be taxes that the tenant is required to pay under the tenant's lease.

14. (1) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) A council of a municipality shall not pass a by-law under subsection (3) or (4) until transition ratios are established for the property classes that apply within the municipality, other than the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 363 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following clause:

- (b.1) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (21).

(3) Subsection 363 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by striking

ticle 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les personnes visées à la disposition 1 sont redevables d'au moins le tiers de la somme des impôts prélevés aux fins de l'impôt général local, au sens du paragraphe 368 (1), sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux et des redevances prévues au présent article et imposées à l'égard de ces biens. Pour l'application de la présente disposition, le locateur n'est pas redevable de la part des impôts qu'un locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

(2) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 51 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(34.1) Le montant qu'un locataire peut être tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 est réputé, pour l'application du présent article, des impôts que le locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

14. (1) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le conseil d'une municipalité ne doit pas prendre de règlement municipal aux termes du paragraphe (3) ou (4) avant que ne soient fixés les coefficients de transition applicables aux catégories de biens dans la municipalité, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, de celle des terres agricoles et de celle des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 363 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) prescrire des coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (21).

(3) Le paragraphe 363 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par

Gross lease
flow
throughs

Limitation

Transmission
prévues par
les baux à
loyer brut

Restriction

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

out the first line and substituting the following:

(15) In subsections (16) to (17.1),

(4) Subsection 363 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33, is amended by inserting after “transition ratios” in the third line “and average transition ratios”.

(5) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(17.1) If an average transition ratio is prescribed for a restructured municipality, that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).

(6) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsections:

(20) In subsections (21) to (23),

“commercial classes” means the commercial property class and the property classes each of which is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and the property classes each of which is a property class that a municipality may opt to have apply under the regulations under the *Assessment Act* and that contains property that, if the municipality did not opt to have the property class apply, would be in the industrial property class. (“catégories industrielles”)

substitution de ce qui suit à la première ligne :

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (16) à (17.1).

(4) Le paragraphe 363 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de «et les coefficients de transition moyens» après «coefficients de transition» aux troisième et quatrième lignes.

(5) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17.1) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité restructurée s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).

(6) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(20) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (21) à (23).

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens commerciaux. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une municipalité le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la municipalité n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens industriels. («industrial classes»)

Effect of new
average
transition
ratios

Definitions

Effet des
nouveaux
coefficients
de transition
moyens

Définitions

Average transition ratios

(21) For each municipality, the council of which is required to pass a by-law under this section to establish tax ratios, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

1. For 1998, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

Special rule, commercial classes

(22) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes, may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

Special rule, industrial classes

(23) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

Weighted average

(24) For the purposes of subsections (21) to (23), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the

(21) Pour chaque municipalité dont le conseil est tenu, aux termes du présent article, de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt, sont prévus un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

1. Pour 1998, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

(22) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

(23) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

(24) Pour l'application des paragraphes (21) à (23), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'éva-

Coefficients de transition moyens

Règle spéciale : catégories commerciales

Règle spéciale : catégories industrielles

Moyenne pondérée

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	properties in the property class for the year.	luation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.	
	2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.	2. Additionner tous les chiffres obtenus aux termes de la disposition 1.	
	3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.	3. Additionner les évaluations totales (qui ont servi au calcul effectué aux termes de la disposition 1) des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année.	
	4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.	4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu aux termes de la disposition 2 par celui obtenu aux termes de la disposition 3.	
Replacement transition ratios	(25) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new average transition ratios for a municipality if, as a result of an error or of an event that occurs after the original average transition ratios are prescribed, the application of the original average transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the municipality.	(25) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition moyens pour une municipalité si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles de la municipalité.	Coefficients de transition de remplacement
Effect	(26) If a new average transition ratio is prescribed for a municipality under subsection (25), that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (21).	(26) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une municipalité en vertu du paragraphe (25) s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (21).	Effet
	15. Subsections 366 (15) and (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:	15. Les paragraphes 366 (15) et (16) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Regulations	(15) The Minister may make regulations, (a) extending the time for passing an upper-tier rating by-law in any year, even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; (b) for 1998, (i) governing anything the upper-tier rating by-law may require under subsection (7), (ii) extending the time for paying instalments to a county under subsection (8), even if the time for paying an instalment has passed.	(15) Le ministre peut, par règlement : a) proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de palier supérieur au cours d'une année malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3); b) pour 1998 : (i) régir tout ce que les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur peuvent exiger en vertu du paragraphe (7), (ii) proroger l'échéance des versements échelonnés versés à un comté aux termes du paragraphe (8), même après celle-ci.	Règlements
General or particular	(16) A regulation under subsection (15) may be general or specific in its application	(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée gé-	Portée générale ou particulière

and may be restricted to an upper-tier municipality.

Regulations,
funding of
rebates

(16.1) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

16. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following subsection:

Regulations,
funding of
rebates

(5) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (4) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under sections 442.1 and 442.2 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 363 (20), property in those classes.

17. (1) Paragraph 2 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

nérale ou particulière et ne viser qu’une municipalité de palier supérieur donnée.

(16.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d’imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d’impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

16. L’article 368 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, que le taux d’imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis aux termes de la disposition 2 du paragraphe (4) dans le but de permettre le prélèvement d’impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues aux articles 442.1 et 442.2 qui visent les biens suivants :

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20), si la catégorie de biens en est une.

17. (1) La disposition 2 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 35 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

Règlements :
financement
des remises

Règlements :
financement
des remises

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(2) Paragraph 3 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

(3) Paragraph 4 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

(4) Paragraph 5 of subsection 368.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 35, is amended by striking out “subclass” in the third line and substituting “subclasses”.

18. (1) Subsection 368.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

(1) The council of a municipality other than a lower-tier municipality may, by by-law passed on or before March 31 of the year to which it relates,

(a) establish two or three bands of assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for each property class described in subsection (1.1); and

(b) set the ratios that the tax rates for each band must bear to each other.

(1.1) The property classes referred to in clause (1) (a) are the commercial property class and the industrial property class prescribed under the *Assessment Act*.

(2) Subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by striking out the portion preceding paragraph 1 and substituting the following:

(2) The bands for each property class are subject to the following:

(3) Paragraph 5 of subsection 368.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:

5. The bands must be the same for all properties in the property class.

(2) La disposition 3 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(3) La disposition 4 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

(4) La disposition 5 du paragraphe 368.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 35 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les sous-catégories prescrites» à «la sous-catégorie prescrite» à la troisième ligne.

18. (1) Le paragraphe 368.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal adopté au plus tard le 31 mars de l'année qu'il vise :

a) diviser l'évaluation de biens en deux ou trois fourchettes pour faciliter l'application de taux d'imposition progressifs à chaque catégorie de biens visée au paragraphe (1.1);

b) fixer les rapports qui doivent exister entre les taux d'imposition applicables à chaque fourchette.

(1.1) Les catégories de biens visées à l'alinéa (1) a) sont la catégorie des biens commerciaux et la catégorie des biens industriels prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 368.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(2) Les fourchettes fixées pour chaque catégorie de biens sont assujetties aux règles suivantes :

(3) La disposition 5 du paragraphe 368.2 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens de la catégorie de biens.

Graduated
tax rates

Taux
d'imposition
progressifs

Property
classes

Catégories
de biens

	<p>(4) Section 368.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is amended by adding the following subsection:</p>	<p>(4) L'article 368.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	
Setting of rates for bands	<p>(2.1) Instead of setting a single tax rate under section 366 or 368 for a property class for which bands are established, the council of a municipality shall set a separate tax rate for each band in accordance with the ratios set under clause (1) (b).</p>	<p>(2.1) Plutôt que de fixer, aux termes de l'article 366 ou 368, un seul taux d'imposition pour une catégorie de biens dont l'évaluation a été divisée en fourchettes, le conseil d'une municipalité fixe un taux d'imposition distinct pour chaque fourchette conformément aux rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b).</p>	Fixation des taux applicables aux fourchettes
	<p>(5) Subsection 368.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) Le paragraphe 368.2 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Regulations	<p>(3) The Minister of Finance may make regulations,</p> <p>(a) governing the ratios set under clause (1) (b);</p> <p>(b) governing the setting of tax rates in accordance with the ratios set under clause (1) (b);</p> <p>(c) varying the application of subsection (4) with respect to a unit or proposed unit within the meaning of the <i>Condominium Act</i>.</p> <p>(6) Subsections 368.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 36, are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le ministre des Finances peut, par règlement :</p> <p>a) régir les rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);</p> <p>b) régir la fixation de taux d'imposition en fonction des rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);</p> <p>c) modifier l'application du paragraphe (4) à l'égard des parties privatives ou des parties privatives projetées au sens de la <i>Loi sur les condominiums</i>.</p> <p>(6) Les paragraphes 368.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 36 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Règlements
Determination of taxes	<p>(4) The taxes for municipal purposes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.</p>	<p>(4) Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition de chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.</p>	Calcul des impôts
Regulations, general or specific	<p>(5) Regulations under clause (3) (a) may be general or specific in their application.</p>	<p>(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) a) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Portée générale ou particulière
Extension of time	<p>(6) The Minister may make regulations extending the time for passing a by-law under subsection (1).</p>	<p>(6) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal visé au paragraphe (1).</p>	Prorogation
Same	<p>(7) A regulation under subsection (6),</p> <p>(a) may be made even if the time limit set out in subsection (1) has expired; and</p> <p>(b) may be general or specific in its application and may be restricted to a municipality.</p> <p>19. (1) Subsection 368.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by striking out the definitions of "Total commercial tax"</p>	<p>(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent :</p> <p>a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (1);</p> <p>b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité donnée.</p> <p>19. (1) Le paragraphe 368.3 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions</p>	Idem

and “Upper-tier commercial tax” and substituting the following:

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

(2) Subsection 368.3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by adding the following clause:

- (d) prescribing property classes for the purposes of the definition of “Total commercial tax” in subsection (3).

20. (1) Subsection 370 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, is further amended by adding the following paragraph:

4. For the purposes of calculating the total amount raised for all purposes in the previous year under paragraph 1, if any tax rates were levied in the previous year for only part of the year because assessment was added to the collector’s roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied if the tax rates had been levied for the entire year.

(2) Section 370 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(4.2) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of tax rates on assessment added, after the by-law is passed, to the collector’s roll for the current year that was not on the assessment roll upon which the tax rates are levied.

(3) Subsections 370 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, are repealed and the following substituted:

de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l’impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l’application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l’impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

(2) Le paragraphe 368.3 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 37 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) prescrire des catégories de biens pour l’application de la définition de «impôt commercial total» au paragraphe (3).

20. (1) Le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

4. Aux fins du calcul du montant total recueilli à toutes fins l’année précédente aux termes de la disposition 1, si des taux d’imposition ont été appliqués pour une partie seulement de l’année en raison de l’ajout de l’évaluation au rôle de perception au cours de l’année, il est ajouté un montant égal aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés si les taux d’imposition avaient été appliqués pour toute l’année.

(2) L’article 370 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 29 et l’article 9 de l’annexe F du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.2) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir le prélèvement d’impôts selon le taux qu’ils fixent sur les évaluations qui ont été ajoutées, après leur prise, au rôle de perception de l’année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d’évaluation à l’égard duquel ces impôts sont prélevés.

(3) Les paragraphes 370 (5) et (6) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assessment
added after
the by-law

Ajout d’une
évaluation
après la prise
du règlement
municipal

Deduction

(5) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from the other amounts levied on the property for the year that are payable to the local municipality.

Refund

(6) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the other amounts levied on the property that are payable to the local municipality, the treasurer of the local municipality shall refund that excess amount not later than 21 days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

21. (1) Subsection 372 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “under subsection (2)” at the end and substituting “under section 372.1”.

(2) Subsections 372 (2) and (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, are repealed.

(3) Paragraph 7 of subsection 372 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

7. The by-law may treat different property classes differently and it may provide for no phase-ins for some classes. However, if the by-law applies to property in a property class it must apply to all properties in the property class.

(4) Subsection 372 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

(11) This section applies with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.

(5) Subsection 372 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 42, is repealed and the following substituted:

(13) The following apply if the assessment of a property for 1998 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

(5) Le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien dans une année est déduit des autres montants prélevés à son égard pour l'année qui sont payables à la municipalité locale.

(6) Si le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieur aux autres montants prélevés à son égard qui sont payables à la municipalité locale, le trésorier de celle-ci rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

21. (1) Le paragraphe 372 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «de l'article 372.1» à «du paragraphe (2)» à la fin du paragraphe.

(2) Les paragraphes 372 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(3) La disposition 7 du paragraphe 372 (5) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Les règlements municipaux peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

(4) Le paragraphe 372 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

(5) Le paragraphe 372 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1998 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un ap-

Dédution

Remboursement

Application to payments in lieu of taxes

Application aux paiements tenant lieu d'impôts

Certain changes in 1998 assessment

Certaines modifications apportées à l'évaluation de 1998

pel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property.
 2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of the change in the assessment of the property,
 - i. the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection 372.1 (4),
 - ii. the 1998 local assessment (class) in subsection 372.1 (5),
 - iii. the 1998 school assessment (class) in subsection 372.1 (6), and
 - iv. the 1998 special assessment (class) in subsection 372.1 (7).
 3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.
 4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.
1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien.
 2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié par suite de la modification de l'évaluation du bien :
 - i. l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
 - ii. l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
 - iii. l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
 - iv. l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).
 3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
 4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

Certain
changes
in 1997
assessment

(14) The following apply if the assessment of a property for 1997 changes as a result of a complaint or appeal under section 40 or 46 of the *Assessment Act*:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property shall be redetermined under section 372.1, subject to paragraph 2, using the new assessment for the property to determine the 1997 taxes on the property in subsections 372.1 (4) to (7).
2. For the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, none of the following amounts shall be changed as a result of

(14) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien pour 1997 est modifiée par suite d'une plainte présentée ou d'un appel interjeté en vertu de l'article 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes de l'article 372.1, sous réserve de la disposition 2, en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de 1997 prélevés sur le bien aux termes des paragraphes 372.1 (4) à (7).
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, aucun des montants suivants ne doit être modifié

Certaines
modifica-
tions
apportées à
l'évaluation
de 1997

the change in the assessment of the property,

- i. the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection 372.1 (4),
 - ii. the 1997 local taxes (class) in subsection 372.1 (5),
 - iii. the 1997 school taxes (class) in subsection 372.1 (6), and
 - iv. the 1997 special taxes (class) in subsection 372.1 (7).
3. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a 1998 assessment-related tax increase or decrease.
 4. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

Mixed use

(15) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

22. The Act is amended by adding the following section:

Determina-
tion of 1998
assessment-
related
changes

372.1 (1) For the purposes of section 372, the 1998 assessment-related tax increase or decrease shall be determined in accordance with this section.

Calculation
of amount

(2) The amount of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property equals the sum of the following:

1. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general upper-tier levy, the general upper-tier amount determined under subsection (4).
2. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a general local municipality levy, the general local amount determined under subsection (5).
3. If, in 1997, taxes for school purposes were levied on the property, the school amount determined under subsection (6).
4. If, in 1997, taxes were levied on the property to raise a special levy, a spe-

par suite de la modification de l'évaluation du bien :

- i. les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (4),
 - ii. les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (5),
 - iii. les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (6),
 - iv. les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe 372.1 (7).
3. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
 4. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

(15) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

372.1 (1) Pour l'application de l'article 372, l'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est établie conformément au présent article.

(2) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est égale à la somme des montants suivants :

1. Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur calculé aux termes du paragraphe (4), si un impôt général de palier supérieur a été prélevé sur le bien en 1997.
2. Le montant lié à l'impôt général local calculé aux termes du paragraphe (5), si un impôt général local a été prélevé sur le bien en 1997.
3. Le montant lié aux impôts scolaires calculé aux termes du paragraphe (6), si des impôts ont été prélevés aux fins scolaires sur le bien en 1997.
4. Un montant lié aux impôts municipaux extraordinaires calculé aux termes du paragraphe (7), si des impôts extraordi-

Utilisation
multiple

Établis-
sement des
modifica-
tions
découlant
de l'évaluation
de 1998

Calcul

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

cial municipal amount for each such levy determined under subsection (7).

5. If, in 1998, a by-law under section 368.2 applies to the property, the graduated tax rate amount, determined under subsection (8).

Clarification
as to increase
or decrease

(3) If the 1998 assessment-related tax increase or decrease is positive, it is a 1998 assessment-related tax increase and if it is negative, it is a 1998 assessment-related tax decrease.

General
upper-tier
amount

(4) The general upper-tier amount for the property, referred to in paragraph 1 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{General upper-tier amount}}{\text{1998 assessment (property)}} = \frac{\text{1997 upper-tier taxes (class)}}{\text{1998 upper-tier assessment (class)}} \times \frac{\text{1997 upper-tier taxes (property)}}{\text{1998 assessment (property)}}$$

Where,

“1997 upper-tier taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties in the municipality that passed the by-law under section 372 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general upper-tier amount is being determined.
2. The 1997 upper-tier taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 1, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general upper-tier levy for 1997;

“1998 upper-tier assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 1 of the definition of “1997 upper-tier taxes (class)” that are properties upon which the general upper-tier levy was levied in 1997;

naires ont été prélevés sur le bien en 1997, pour chacun de ceux-ci.

5. Le montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8), si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 s'applique au bien en 1998.

Précision

(3) L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 constitue une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre positif, et une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, s'il s'agit d'un nombre négatif.

(4) Le montant lié à l'impôt général de palier supérieur pour le bien, visé à la disposition 1 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié à
l'impôt général de palier
supérieur

$$\frac{\text{Montant lié à l'impôt général de palier supérieur}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}} = \frac{\text{Impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Évaluation de 1998 (bien)}}{\text{Impôts de palier supérieur de 1997 (bien)}}$$

où :

«impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens de la municipalité qui a adopté le règlement municipal en vertu de l'article 372 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié à l'impôt général de palier supérieur.
2. Les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 1 aux fins de l'impôt général de palier supérieur de 1997;

«évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 1 de la définition de «impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général de palier supérieur a été prélevé en 1997;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 upper-tier taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general upper-tier levy.

General local amount

(5) The general local amount for the property, referred to in paragraph 2 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{General local amount}}{\text{1998 assessment (property)}} = \frac{\text{1997 local taxes (class)}}{\text{1998 local assessment (class)}} \times \frac{\text{1997 local taxes (property)}}{\text{1998 assessment (property)}}$$

Where,

“1997 local taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties in the same local municipality as the property for which the general local amount is being determined that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the general local amount is being determined.
2. The 1997 local taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 1, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the general local municipality levy for 1997;

“1998 local assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 1 of the definition of “1997 local taxes (class)” that are properties upon which the general local municipality levy was levied in 1997;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 local taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the general local municipality levy.

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts de palier supérieur de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général de palier supérieur en 1997.

(5) Le montant lié à l'impôt général local pour le bien, visé à la disposition 2 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Montant lié à l'impôt général local}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}} = \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation locale de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Impôts locaux de 1997 (bien)}}{\text{Évaluation de 1998 (bien)}}$$

où :

«impôts locaux de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens qui sont situés dans la même municipalité locale que le bien visé par le montant lié à l'impôt général local et qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que ce bien
2. Les impôts locaux de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 1 aux fins de l'impôt général local en 1997;

«évaluation locale de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 1 de la définition de «impôts locaux de 1997 (catégorie)» qui sont des biens sur lesquels l'impôt général local a été prélevé en 1997;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts locaux de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt général local en 1997.

Montant lié à l'impôt général local

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*School
amount

(6) The school amount for the property, referred to in paragraph 3 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

$$\text{School amount} = \frac{1997 \text{ school taxes (class)}}{1998 \text{ school assessment (class)}} \times \frac{1998 \text{ assessment (property)}}{1997 \text{ school taxes (property)}}$$

Where,

“1997 school taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties in the municipality that passed the by-law under section 372 that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the school amount is being determined.
2. The 1997 school taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 1, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied in 1997 for school purposes;

“1998 school assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 1 of the definition of “1997 school taxes (class)”;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 school taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for school purposes.

Special
municipal
amount

(7) The special municipal amount for the property, referred to in paragraph 4 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following:

Montant lié
aux impôts
scolaires

(6) Le montant lié aux impôts scolaires pour le bien, visé à la disposition 3 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant lié aux impôts scolaires} = \frac{\text{Impôts scolaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation scolaire de 1998 (catégorie)}} \times \frac{\text{Évaluation de 1998 (bien)}}{\text{Impôts scolaires de 1997 (bien)}}$$

où :

«impôts scolaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens de la municipalité qui a adopté le règlement municipal en vertu de l'article 372 qui sont classés, pour 1998, dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts scolaires.
2. Les impôts scolaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés aux fins scolaires en 1997 sur les biens recensés aux termes de la disposition 1;

«évaluation scolaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 1 de la définition de «impôts scolaires de 1997 (catégorie)»;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts scolaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins scolaires en 1997.

(7) Le montant lié aux impôts municipaux extraordinaires pour le bien, visé à la disposition 4 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante :

Montant lié
aux impôts
municipaux
extraordi-
naires

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

$$\text{Special municipal amount} = \frac{1997 \text{ special taxes (class)}}{1998 \text{ special assessment (class)}} \times$$

$$1998 \text{ assessment (property)} - 1997 \text{ special taxes (property)}$$

Where,

“1997 special taxes (class)” means an amount determined as follows:

1. Identify all the properties that, for 1998, are classified in the same property class as the property for which the special municipal amount is being determined and that are in,
 - i. the municipality that imposed the special levy, if the municipality was an upper-tier municipality that still exists in 1998, or
 - ii. in any other case, the local municipality that the property for which the special municipal amount is being determined is in.
2. Identify the properties identified in paragraph 1 upon which the special levy was levied in 1997.
3. The 1997 special taxes (class) is the total of the taxes on the properties identified in paragraph 2, including business taxes imposed on persons carrying on businesses on such properties, levied for the purposes of the special levy for 1997;

“1998 special assessment (class)” means the total assessment for 1998 of the properties identified in paragraph 2 of the definition of “1997 special taxes (class)”;

“1998 assessment (property)” means the assessment of the property for 1998;

“1997 special taxes (property)” means the taxes on the property, including business taxes imposed on persons carrying on a business on the property, levied in 1997 for the purposes of the special levy.

Graduated
tax rate
amount

(8) The graduated tax rate amount for the property, referred to in paragraph 5 of subsection (2), shall be determined in accordance with the following, subject to any regulations under subsection (13):

$$\text{Montant lié aux impôts municipaux extraordinaires} = \frac{\text{Impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)}}{\text{Évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)}} \times$$

$$\text{Évaluation de 1998 (bien)} - \text{Impôts extraordinaires de 1997 (bien)}$$

où :

«impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)» représente le montant calculé comme suit :

1. Recenser tous les biens qui, pour 1998, sont classés dans la même catégorie de biens que le bien visé par le montant lié aux impôts extraordinaires et qui sont situés :
 - i. dans la municipalité qui a établi l'impôt extraordinaire, si elle était dans une municipalité de palier supérieur qui existe toujours en 1998,
 - ii. dans les autres cas, dans la municipalité locale où est situé le bien visé par le montant lié aux impôts extraordinaires.
2. Recenser les biens recensés aux termes de la disposition 1 sur lesquels l'impôt extraordinaire a été prélevé en 1997.
3. Les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) correspondent au total des impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur les biens recensés aux termes de la disposition 2 aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997;

«évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie)» représente l'évaluation totale de 1998 des biens recensés aux termes de la disposition 2 de la définition de «impôts extraordinaires de 1997 (catégorie)»;

«évaluation de 1998 (bien)» représente l'évaluation du bien pour 1998;

«impôts extraordinaires de 1997 (bien)» représente les impôts, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale, qui ont été prélevés sur le bien aux fins de l'impôt extraordinaire en 1997.

(8) Le montant lié aux taux d'imposition progressifs pour le bien, visé à la disposition 5 du paragraphe (2), est calculé selon la formule suivante, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13) :

Montant lié
aux taux
d'imposition
progressifs

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

$$\text{Graduated tax rate amount} = \frac{1998 \text{ graduated tax rate taxes}}{1998 \text{ ungraduated tax rate taxes}}$$

$$\text{Montant lié aux taux d'imposition progressifs} = \frac{\text{Impôts aux taux d'imposition progressifs de 1998}}{\text{Impôts aux taux d'imposition non progressifs de 1998}}$$

Where,

“1998 graduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372;

“1998 ungraduated tax rate taxes” means the amount the taxes would be for 1998 in the absence of the by-law under section 368.2 and any by-law under section 372.

Further rules

(9) The determination of the 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property is subject to the following:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for a property in the farmland property class or the managed forest property class prescribed under the *Assessment Act* is 25 percent of the amount otherwise determined under this section with the modifications described in paragraph 2.
2. The modifications referred to in paragraph 1 are that, for the purposes of the application of subsections (4) to (7), the amounts used for the following shall be the amounts used for property in the residential/farm property class,
 - i. the 1997 upper-tier taxes (class) and the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
 - ii. the 1997 local taxes (class) and the 1998 local assessment (class) in subsection (5),
 - iii. the 1997 school taxes (class) and the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
 - iv. the 1997 special taxes (class) and the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

où :

«impôts aux taux d'imposition progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372;

«impôts aux taux d'imposition non progressifs de 1998» représente le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 en l'absence du règlement municipal adopté en vertu de l'article 368.2 et d'un règlement municipal visé à l'article 372.

Autres règles

(9) Le calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 pour un bien est assujéti aux règles suivantes :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens agricoles ou à celle des forêts aménagées prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* correspond à 25 pour cent du montant qui serait calculé par ailleurs aux termes du présent article, *compte tenu des adaptations visées à la disposition 2*.
2. Les adaptations visées à la disposition 1 sont que, pour l'application des paragraphes (4) à (7), les sommes utilisées pour le calcul de ce qui suit sont celles utilisées à l'égard d'un bien qui appartient à la catégorie des biens résidentiels/agricoles :
 - i. les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) et l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
 - ii. les impôts locaux de 1997 (catégorie) et l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),
 - iii. les impôts scolaires de 1997 (catégorie) et l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
 - iv. les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) et l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

3. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes,
 - i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was not reflected in the assessment for 1998, and
 - ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were not reflected in the assessment for 1998.
 4. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes,
 - i. the 1998 assessment (property) shall be adjusted, in each formula in subsections (4) to (7), to what it would be if the improvement was reflected in the assessment for 1998, and
 - ii. the graduated tax rate amount shall be determined under subsection (8) as though the improvement were reflected in the assessment for 1998.
 5. A by-law under subsection 372 (1) may provide for the school amount determined under subsection (6) to be calculated by using, instead of the actual taxes for school purposes, an amount determined by the application of a uniform mill rate to the assessment used to determine the 1997 taxes. The uniform mill rate shall be the public school mill rate for elementary and secondary school purposes that applied in the municipality in 1997 or, if there was more than one such mill rate, one of those mill rates.
 6. A by-law under subsection 372 (1) that provides for the use of a uniform mill rate referred to in paragraph 5 may provide for the adjustment of the 1998 assessment related tax increase or decrease to the extent the council considers necessary to address unfairness
3. Si l'évaluation qui sert à calculer les impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte :
 - i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration,
 - ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 ne tenait pas compte de l'amélioration.
 4. Si l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997 tenait compte d'une amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration :
 - i. l'évaluation de 1998 (bien) est rajustée, dans chaque formule prévue aux paragraphes (4) à (7), pour refléter ce qu'elle serait si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration,
 - ii. le montant lié aux taux d'imposition progressifs est calculé aux termes du paragraphe (8) comme si l'évaluation de 1998 tenait compte de l'amélioration.
 5. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) peut prévoir que le montant lié aux impôts scolaires visé au paragraphe (6) est calculé en fonction du montant qui résulte de l'application d'un taux du millième uniforme à l'évaluation qui a servi à calculer les impôts de 1997, plutôt qu'en fonction des impôts réels prélevés aux fins scolaires. Le taux du millième uniforme est le taux du millième aux fins des écoles élémentaires et secondaires publiques qui s'appliquait dans la municipalité en 1997 ou l'un d'eux, s'il y en avait plusieurs.
 6. Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 372 (1) qui prévoit l'utilisation du taux du millième uniforme visé à la disposition 5 peut également prévoir le redressement de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

resulting from the actual taxes for school purposes for 1997 for a property varying, by more than 5 per cent, from the amount determined by the application of the uniform mill rate.

7. If section 368.1 applies to a property for 1998, the assessment of the property in the applicable subclass shall be reduced, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease for the property or for any other property, by the percentage reduction that applies with respect to the assessment under section 368.1.
8. Paragraph 7 applies for the purposes of determining the 1998 assessment (property) in subsections (4) to (7) and for the purposes of determining the following,
 - i. the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
 - ii. the 1998 local assessment (class) in subsection (5),
 - iii. the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and
 - iv. the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

Application
to payments
in lieu of
taxes

(10) This section applies, in accordance with the regulations, with respect to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph ii of paragraph 24 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes.

International
bridges and
tunnels

(11) The following apply with respect to a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States:

1. The 1998 assessment-related tax increase or decrease for land used for the purposes of the bridge or tunnel is the amount the taxes on the land would be for 1998 in the absence of any by-law under section 372 minus the 1997 taxes on the land for municipal and school purposes.
2. In paragraph 1, "land used for the purposes of the bridge or tunnel" includes

1998 dans la mesure où le conseil estime nécessaire de pallier l'injustice créée par le fait que les impôts réels prélevés aux fins scolaires sur un bien pour 1997 s'écartent de plus de 5 pour cent du montant qui résulte de l'application du taux du millième uniforme.

7. L'évaluation du bien auquel s'applique l'article 368.1 pour 1998 dans la sous-catégorie applicable, le cas échéant, est réduite, aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 dont le bien ou tout autre bien fait l'objet, du pourcentage qui s'applique à l'égard de l'évaluation aux termes de l'article 368.1.
8. La disposition 7 s'applique aux fins du calcul de l'évaluation de 1998 (bien) aux paragraphes (4) à (7) et du calcul de ce qui suit :
 - i. l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
 - ii. l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),
 - iii. l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),
 - iv. l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

Application
aux paie-
ments tenant
lieu d'impôts

(10) Le présent article s'applique, conformément aux règlements, aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition ii de la disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts.

Ponts et tun-
nels interna-
tionaux

(11) Les règles suivantes s'appliquent à un pont ou à un tunnel qui traverse un cours d'eau constituant une limite territoriale entre l'Ontario et les États-Unis :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 à l'égard des biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel est le montant qui correspondrait aux impôts de 1998 prélevés sur eux en l'absence d'un règlement municipal visé à l'article 372 moins les impôts de 1997 prélevés sur eux aux fins municipales et scolaires.
2. Dans la disposition 1, «bien-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel»

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

land at the end of the bridge or tunnel used in connection with the bridge or tunnel, including duty-free stores.

3. Amounts payable in 1997 under the *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* shall be deemed, for the purposes of paragraph 1, to be 1997 taxes.

Mixed use

(12) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll for 1998, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

Regulations

(13) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments to the graduated tax rate amount determined under subsection (8) in respect of tax rates prescribed under section 257.12 of the *Education Act* for different portions of a property's assessment.

Regulations, payments in lieu of taxes

(14) The Minister may make regulations governing the application of this section with respect to payments in lieu of taxes.

Different rules for different payments

(15) Regulations under subsection (14) may treat different payments in lieu of taxes differently.

Same

(16) Without limiting the generality of subsection (14), regulations under that subsection may provide,

- (a) for all or part of a payment in lieu of taxes to be included in the following,
 - (i) the 1997 upper-tier taxes (class) in subsection (4),
 - (ii) the 1997 local taxes (class) in subsection (5),
 - (iii) the 1997 school taxes (class) in subsection (6), and
 - (iv) the 1997 special taxes (class) in subsection (7);
- (b) for all or part of the assessment of the property to which a payment in lieu of taxes relates to be included in the following,
 - (i) the 1998 upper-tier assessment (class) in subsection (4),
 - (ii) the 1998 local assessment (class) in subsection (5),

s'entend en outre des bien-fonds qui sont situés au bout du pont ou du tunnel et qui sont utilisés relativement à celui-ci, y compris les boutiques hors taxes.

3. Les montants payables en 1997 aux termes de la loi intitulée *International Bridges Municipal Payments Act, 1981* sont réputés des impôts de 1997 pour l'application de la disposition 1.

(12) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de 1998, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

(13) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir le redressement du montant lié aux taux d'imposition progressifs calculé aux termes du paragraphe (8) à l'égard des taux d'impôt prescrits en vertu de l'article 257.12 de la *Loi sur l'éducation* pour différentes fractions de l'évaluation d'un bien.

(14) Le ministre peut, par règlement, régir l'application du présent article aux paiements tenant lieu d'impôts.

(15) Les règlements pris en application du paragraphe (14) peuvent traiter différemment différents paiements tenant lieu d'impôts.

(16) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (14), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent prévoir ce qui suit :

- a) tout ou partie d'un paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :
 - (i) les impôts de palier supérieur de 1997 (catégorie) au paragraphe (4),
 - (ii) les impôts locaux de 1997 (catégorie) au paragraphe (5),
 - (iii) les impôts scolaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (6),
 - (iv) les impôts extraordinaires de 1997 (catégorie) au paragraphe (7);
- b) tout ou partie de l'évaluation du bien visé par le paiement tenant lieu d'impôts est compris dans ce qui suit :
 - (i) l'évaluation de palier supérieur de 1998 (catégorie) au paragraphe (4),
 - (ii) l'évaluation locale de 1998 (catégorie) au paragraphe (5),

Utilisation multiple

Règlements

Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

Règles différentes

Idem

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

(iii) the 1998 school assessment (class) in subsection (6), and

(iv) the 1998 special assessment (class) in subsection (7).

23. Paragraph 1 of subsection 373 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

1. For a tax increase beginning in 1998, the assessment-related tax increase is the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in.

24. Subsection 373.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 44, is amended by striking out the definitions of “Total commercial tax” and “Upper-tier commercial tax” and substituting the following:

“Total commercial tax” means the total tax levied on land in the commercial property class and other property classes prescribed for the purposes of this definition, for upper-tier and lower-tier purposes, in the local municipality;

“Upper-tier commercial tax” means the amount of the Total commercial tax levied for upper-tier purposes.

25. The French version of subsection 384 (1) of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the tenth line and substituting “locateur”.

26. The French version of section 385 of the Act is amended by striking out “propriétaire” in the third line and substituting “locateur”.

27. Section 442.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 48, is repealed and the following substituted:

442.1 (1) Every municipality, other than a lower-tier municipality, shall have a tax rebate program for eligible charities for the purposes of giving them relief from taxes on eligible property they occupy.

- (2) For the purposes of this section,

(iii) l'évaluation scolaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (6),

(iv) l'évaluation extraordinaire de 1998 (catégorie) au paragraphe (7).

23. La disposition 1 du paragraphe 373 (4) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence en 1998, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation correspond à l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 au sens du paragraphe 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372.

24. Le paragraphe 373.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions de «impôt commercial total» et de «impôt commercial de palier supérieur» :

«impôt commercial total» représente l'impôt total prélevé, aux fins des paliers supérieur et inférieur, sur les biens-fonds de la catégorie des biens commerciaux et des autres catégories de biens prescrites pour l'application de la présente définition qui se trouvent dans la municipalité locale;

«impôt commercial de palier supérieur» représente l'impôt commercial total prélevé aux fins du palier supérieur.

25. La version française du paragraphe 384 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la dixième ligne.

26. La version française de l'article 385 de la Loi est modifiée par substitution de «locateur» à «propriétaire» à la troisième ligne.

27. L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

442.1 (1) La municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance admissibles afin d'alléger les impôts prélevés sur les biens admissibles qu'ils occupent.

- (2) Pour l'application du présent article :

Rebates for
charities

Eligible
charities,
property

Remises en
faveur des
organismes
de bienfai-
sance

Organismes
de bienfai-
sance et
biens admis-
sibles

(a) a charity is eligible if it is a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Department of National Revenue;

(b) a property is eligible if it is in one of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

Program
requirements

(3) A tax rebate program under this section is subject to the following requirements:

1. The program must provide for a rebate for an eligible charity that pays taxes on eligible property it occupies. However, a rebate is not required if Part XXII.1 applies to the property.
2. The amount of a rebate required under paragraph 1 must be at least 40 per cent of the taxes payable by the eligible charity on the property it occupies. If the eligible charity is required to pay an amount under section 444.1 or 444.2, the amount of the rebate shall be the total of the amounts the charity is required to pay under those sections.
3. The program must provide for the payment of a first instalment on or before January 15 of the year. The first instalment must be at least half of the estimated rebate for the year.
4. The program must provide for the payment of the balance of the estimated rebate on or before June 30 of the year.
5. The program must provide for rebates even if the charity does not begin to occupy property until after the amounts under paragraphs 3 and 4 would otherwise be payable.
6. The program must provide for final adjustments, to be made after the taxes paid by the charity can be determined, in respect of differences between the estimated rebate paid by the municipality and the rebate to which the charity is entitled.
7. The program must require, as a condition of receiving a rebate for a year, that a charity repay any other municipality amounts by which the rebates

a) un organisme de bienfaisance est admissible s'il est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d'un numéro d'enregistrement délivré par le ministère du Revenu national;

b) un bien est admissible s'il appartient à l'une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

(3) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article est assujéti aux exigences suivantes :

Dispositions
obligatoires
du
programme

1. Le programme prévoit une remise en faveur de chaque organisme de bienfaisance admissible qui paie des impôts sur les biens admissibles qu'il occupe. Toutefois, une remise n'est pas exigée si la partie XXII.1 s'applique aux biens.
2. La remise exigée aux termes de la disposition 1 est égale à au moins 40 pour cent des impôts payables par l'organisme de bienfaisance admissible sur les biens qu'il occupe. Si ce dernier est tenu de payer un montant aux termes de l'article 444.1 ou 444.2, la remise est égale au total des montants qu'il est tenu de payer aux termes de ces articles.
3. Le programme prévoit le paiement d'un premier versement échelonné au plus tard le 15 janvier de l'année. Ce premier versement est égal à au moins la moitié de la remise estimative de l'année.
4. Le programme prévoit le paiement du solde de la remise estimative au plus tard le 30 juin de l'année.
5. Le programme prévoit des remises même si l'organisme de bienfaisance ne commence à occuper les biens qu'après le moment où les montants prévus aux dispositions 3 et 4 seraient par ailleurs payables.
6. Le programme prévoit qu'un redressement final est effectué, après le calcul des impôts que paie l'organisme de bienfaisance, en fonction de l'écart entre la remise estimative qu'a payée la municipalité et celle à laquelle l'organisme de bienfaisance a droit.
7. Le programme exige, comme condition de l'obtention de la remise d'une année, que l'organisme de bienfaisance rembourse à toute autre municipalité

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the charity received for the year from that other municipality exceed the rebates from that other municipality to which the charity is entitled for the year.

8. The program must provide for a rebate for 1998 and subsequent years.
9. Despite paragraphs 3 and 4, the rebate for 1998 and the first instalment of the rebate for 1999 must be paid on or before October 31, 1998.

Program
options

(4) The following apply with respect to what a tax rebate program under this section may provide but is not required to provide:

1. The program may provide for rebates to organizations that are similar to eligible charities or a class of such organizations defined by the municipality.
2. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property to which Part XXII.1 applies.
3. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property that is not eligible.
4. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3).
5. The program may provide for adjustments in respect of the rebates for a year to be deducted from amounts payable in the next year for the next year's rebates.
6. For any year after 1999, the program may, despite paragraphs 4 and 5 of subsection (3), provide for rebates to be paid in instalments, each one of which is due 21 days before an instalment of taxes on the property is due, if the percentage that each rebate instalment is of the corresponding tax instalment is the same.
7. For any year after 1999, the program may provide for rebates to be paid in

l'excédent des remises qu'il a reçues de cette municipalité pour l'année sur celles qu'il a le droit de recevoir d'elle pour cette année.

8. Le programme prévoit des remises pour les années 1998 et suivantes.
9. Malgré les dispositions 3 et 4, la remise de 1998 et le premier versement échelonné de la remise de 1999 sont payés au plus tard le 31 octobre 1998.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de ce qu'un programme de remises d'impôt prévu au présent article peut, sans y être tenu, prévoir :

Dispositions
facultatives
du
programme

1. Le programme peut prévoir des remises en faveur d'organismes qui sont semblables aux organismes de bienfaisance admissibles ou d'une catégorie de ces organismes que définit la municipalité.
2. Le programme peut prévoir des remises des impôts prélevés sur les biens auxquels s'applique la partie XXII.1 en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables.
3. Le programme peut prévoir des remises des impôts prélevés sur les biens non admissibles en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables.
4. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées aux termes du paragraphe (3).
5. Le programme peut prévoir que les redressements qui visent les remises d'une année soient déduits des montants payables l'année suivante au titre des remises de cette dernière.
6. Pour toute année postérieure à 1999, le programme peut, malgré les dispositions 4 et 5 du paragraphe (3), prévoir que les remises soient payées par versements échelonnés dont chacun est exigible 21 jours avant la date d'exigibilité d'un versement échelonné d'impôts prélevés sur les biens, si les versements échelonnés de la remise représentent un pourcentage constant des versements échelonnés d'impôts correspondants.
7. Pour toute année postérieure à 1999, le programme peut prévoir que les re-

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

instalments other than as allowed under paragraph 6 if at no time during the year would a charity receive less than it would if the rebate were paid as allowed under paragraph 6.

mises soient payées par versements échelonnés autrement que comme le permet la disposition 6 si, au cours de l'année, l'organisme de bienfaisance ne reçoit aucune somme inférieure à celle qu'il recevrait si la remise était payée comme le permet cette disposition.

Procedural requirements	(5) The program may include procedural requirements that must be satisfied for an eligible charity to be entitled to a rebate required under subsection (3).	(5) Le programme peut comprendre des formalités que les organismes de bienfaisance doivent respecter pour avoir droit à une remise exigée aux termes du paragraphe (3).	Formalités
Who gives rebates	(6) Rebates under a program of a municipality under this section shall be given by the municipality unless the municipality is an upper-tier municipality, in which case the rebates shall be given by the lower-tier municipalities.	(6) Les remises prévues par le programme d'une municipalité prévu au présent article sont accordées par la municipalité, sauf si celle-ci est une municipalité de palier supérieur, auquel cas elles sont accordées par les municipalités de palier inférieur.	Source des remises
Sharing costs of rebates	(7) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.	(7) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.	Partage du coût des remises
Statement of costs shared by school boards	(8) The municipality that gives a rebate to a charity or similar organization shall also give the charity or similar organization a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.	(8) La municipalité qui accorde une remise à un organisme de bienfaisance ou à un organisme semblable lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.	Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires
No requirement for certain years	(9) A municipality is not required to establish a program to give rebates for a year if Part XXII.1 applies to all the eligible property in the municipality for the year.	(9) Une municipalité n'est pas tenue de se doter d'un programme prévoyant l'octroi de remises une année donnée si la partie XXII.1 s'applique à tous les biens admissibles de la municipalité pour l'année.	Dispense pour certaines années
Regulations governing program	(10) The Minister of Finance may make regulations governing programs under this section including prescribing additional requirements for such programs and governing the procedural requirements that such programs may include under subsection (5).	(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard et régir les formalités qu'ils peuvent comprendre en vertu du paragraphe (5).	Règlements régissant le programme
Regulations, later date for payment for 1998 and 1999	(11) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations, (a) prescribing, for the purposes of paragraph 9 of subsection (3), a date later than October 31, 1998 on or before which rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 shall be paid; (b) requiring and governing interest to be paid by municipalities on rebates for 1998 and first instalments of rebates for 1999 that are paid after October 31, 1998.	(11) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement : a) prescrire, pour l'application de la disposition 9 du paragraphe (3), une date limite de paiement des remises de 1998 et du premier versement échelonné des remises de 1999 qui est postérieure au 31 octobre 1998; b) exiger et régir les intérêts que les municipalités doivent payer sur les remises de 1998 et sur le premier versement échelonné des remises de 1999 qui sont payés après le 31 octobre 1998.	Règlements : date de paiement ultérieure en 1998 et 1999

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

Definitions	<p>(12) In this section,</p> <p>“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)</p> <p>“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)</p> <p>28. The Act is amended by adding the following sections:</p>	(12) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.	Définitions
Rebates	<p>442.2 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for rebates for owners of all or part of the assessment-related tax increases on properties in the property classes, described in subsection (2), that are designated in the by-law.</p>	<p>«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)</p> <p>«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)</p> <p>28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	Remises
Property classes	<p>(2) The property classes, referred to in subsection (1), are any of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).</p>	<p>(2) Les catégories de biens mentionnées au paragraphe (1) sont des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).</p>	Catégories de biens
Passing on of rebate	<p>(3) A by-law under subsection (1) may require the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate, or otherwise give the benefit of all or part of the rebate, to a person who has an interest in the property, including a leasehold interest, or who had such an interest during any part of the period to which the rebated taxes relate.</p>	<p>(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent exiger que la personne qui reçoit une remise fasse bénéficier de la totalité ou d’une partie de celle-ci, notamment en la lui versant, une personne qui a un intérêt sur le bien, y compris un intérêt à bail, ou qui avait un tel intérêt pendant une partie de la période visée par la remise d’impôt.</p>	Répercussion des remises
Amount to be passed on is a debt	<p>(4) If a by-law under subsection (1) requires the person who receives a rebate to pay all or part of the rebate to another person, the amount the person is required to pay is a debt owed to that other person.</p>	<p>(4) Si un règlement municipal visé au paragraphe (1) exige que le bénéficiaire d’une remise en verse la totalité ou une partie à un tiers, le montant que le bénéficiaire est tenu de verser constitue une créance du tiers.</p>	Montant répercuté
Different classes may be treated differently	<p>(5) A by-law under subsection (1) may treat different property classes differently.</p>	<p>(5) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes.</p>	Traitement différent de catégories différentes
Who gives rebates	<p>(6) Rebates under a by-law under subsection (1) shall be given,</p> <p>(a) if the by-law is passed by the council of a local municipality, by the local municipality;</p> <p>(b) if the by-law is passed by the council of an upper-tier municipality, by the lower-tier municipalities.</p>	<p>(6) Les remises prévues par le règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées :</p> <p>a) par la municipalité locale, si le règlement municipal est adopté par le conseil d’une telle municipalité;</p> <p>b) par les municipalités de palier inférieur, si le règlement municipal est adopté par le conseil d’une municipalité de palier supérieur.</p>	Source des remises
Sharing costs of rebates	<p>(7) The costs of a rebate for a property shall be shared as follows:</p> <p>1. In the circumstances described in subsection (8), the costs shall be shared by</p>	<p>(7) Le coût d’une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé comme suit :</p> <p>1. Dans les circonstances visées au paragraphe (8), le coût est partagé entre les</p>	Partage du coût des remises

the municipalities and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

2. If paragraph 1 does not apply, the costs shall be shared by the municipalities that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities share in those revenues.

municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

2. Le coût est partagé entre les municipalités qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part, si la disposition 1 ne s'applique pas.

When school boards will share the costs

(8) The costs of rebates for a year shall be shared by school boards in accordance with paragraph 1 of subsection (7) if,

- (a) the municipality that has passed or proposes to pass the by-law under subsection (1) gives, in the year the rebates are for, a copy of the by-law or proposed by-law to the Minister of Finance; and
- (b) the Minister of Finance does not give, within 30 days after receiving the copy of the by-law or proposed by-law, a notice to the municipality that the school boards will not share the costs of the rebates.

(8) Une part du coût des remises pour une année revient aux conseils scolaires conformément à la disposition 1 du paragraphe (7) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la municipalité qui a adopté le règlement municipal visé au paragraphe (1) ou qui a l'intention de l'adopter remet, dans l'année visée par les remises, une copie du règlement municipal ou du projet de règlement municipal au ministre des Finances;
- b) le ministre des Finances ne remet pas à la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la réception de la copie du règlement municipal ou du projet de règlement municipal, un avis portant qu'aucune part du coût des remises ne revient aux conseils scolaires.

Cas où une part du coût revient aux conseils scolaires

Statement of costs shared by school boards

(9) The municipality that gives a rebate to a person under a by-law under subsection (1) shall also give the person a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

(9) La municipalité qui accorde une remise à une personne aux termes d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires

Rebates not restricted by section 111

(10) Section 111 does not apply with respect to rebates under a by-law under subsection (1).

(10) L'article 111 ne s'applique pas à l'égard des remises prévues par les règlements municipaux visés au paragraphe (1).

Non-application de l'art. 111

Publication

(11) The municipality that passes a by-law under subsection (1) shall publish, in accordance with the regulations, information about each rebate given under the by-law.

(11) La municipalité qui adopte un règlement municipal visé au paragraphe (1) publie, conformément aux règlements, des renseignements sur chaque remise accordée aux termes du règlement municipal.

Publication

Regulations

- (12) The Minister may make regulations,
 - (a) governing the provision of rebates under a by-law under subsection (1);
 - (b) governing the publication, under subsection (11), of information about rebates that have been given including prescribing what information must be published;
 - (c) governing the determination of an assessment-related tax increase for a taxation year after 2000 for the purposes of clause (b) of the definition of

(12) Le ministre peut, par règlement :

- a) régir l'octroi de remises aux termes des règlements municipaux visés au paragraphe (1);
- b) régir la publication, prévue au paragraphe (11), des renseignements concernant les remises accordées, notamment prescrire les renseignements qui doivent être publiés;
- c) régir le calcul d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation pour une année d'imposition postérieure à 2000 pour l'application de l'alinéa b)

Règlements

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“assessment-related tax increase” in subsection (14).

de la définition de «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» au paragraphe (14).

Regulations can be specific

(13) A regulation under subsection (12) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities specified.

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.

Portée des règlements

Definitions

(14) In this section,

(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“assessment-related tax increase” means, in relation to a property,

«augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

(a) for the 1998, 1999 or 2000 taxation year, the 1998 assessment-related tax increase within the meaning of section 372.1 reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in, or

a) pour l'année d'imposition 1998, 1999 ou 2000, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 au sens de l'article 372.1, déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372;

(b) for a taxation year after 2000, the assessment-related tax increase determined in accordance with the regulations; (“augmentation d'impôt découlant de l'évaluation”)

b) pour une année d'imposition postérieure à 2000, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation calculée conformément aux règlements. («assessment-related tax increase»)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

«municipalité» S'entend au sens de l'article 361.1. («municipality»)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

«municipalité de palier inférieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («lower-tier municipality»)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

«municipalité de palier supérieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («upper-tier municipality»)

No double rebates

442.3 A municipality shall not give a rebate under a program under section 442.1 and a rebate under a by-law under subsection 442.2 (1) to the same person in respect of the same property for the same year.

442.3 Une municipalité ne doit pas accorder de remises aux termes d'un programme prévu à l'article 442.1 et aux termes d'un règlement municipal visé au paragraphe 442.2 (1) à la même personne à l'égard du même bien la même année.

Interdiction du cumul des remises

29. The Act is amended by adding the following sections:

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Gross leases property taxes

444.1 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the following are satisfied:

444.1 (1) Le présent article s'applique à la location à bail de tout ou partie d'un bien s'il est satisfait à toutes les exigences suivantes :

Baux à loyer brut (impôts fonciers)

1. The lease was entered into on or before the day this section came into force. A lease entered into on or before that day that is renewed or extended after that day continues to satisfy this paragraph only if, at the time of the renewal or extension, the landlord did not have the

1. Le bail est conclu au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du présent article. Le bail qui est conclu au plus tard ce jour-là et qui est renouvelé ou prorogé par la suite ne continue de satisfaire à la condition énoncée à la présente disposition que si, au moment du

right to renegotiate the rent under the lease.

2. The tenant is not required under the lease to pay any part of the property taxes on the property.
3. The property, or a portion of it, is in a property class that is one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).
4. For a lease entered into after January 16, 1997 and on or before the day this section came into force, the parties to the lease did not take into account, in determining the rent and other consideration paid to the landlord, that business taxes imposed on persons carrying on business on properties would be eliminated in 1998.

Requirement
to pay an
amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the property taxes on the property for a year.

Maximum
amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

$$\frac{\text{Maximum amount}}{\text{1997 Assessment (tenant)}} = \frac{\text{Property taxes}}{\text{1997 Assessment (landlord)}} \times \text{Business rate factor}$$

Where,

“Property taxes” means,

- (a) except as provided in clause (b), the property taxes on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the property taxes for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or

renouvellement ou de la prorogation, le locateur n'avait pas le droit de renégocier le loyer prévu par le bail.

2. Le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des impôts fonciers prélevés sur le bien.
3. Tout ou partie du bien appartient à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).
4. Les parties aux baux conclus après le 16 janvier 1997 et au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du présent article n'ont pas tenu compte, dans le calcul de la contrepartie versée au locateur, notamment du loyer, du fait que les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui exercent une activité commerciale dans des biens seraient éliminés en 1998.

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l'égard des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

Obligation
de payer un
montant

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

Montant
maximal

$$\frac{\text{Montant maximal}}{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}} = \frac{\text{Impôts fonciers}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}} \times \frac{\text{Facteur d'imposition commerciale}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}}$$

où :

«impôts fonciers» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :
 - (i) soit les impôts fonciers prélevés pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,

- (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

"1997 Assessment (tenant)" means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

"1997 Assessment (landlord)" means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
- (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
 - (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
 - (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

"Business rate factor" means the business rate factor determined under subsection (10).

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

- (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :
- (i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,
 - (ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
 - (iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«facteur d'imposition commerciale» représente le facteur d'imposition commerciale fixé aux termes du paragraphe (10).

(4) Si le locataire loue les locaux à bail pour une partie seulement de l'année, le montant maximal qu'il peut être tenu de payer est réduit en multipliant le montant maximal par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

Reduction if
lease for part
of the year

Notices

Réduction
bail de moins
d'un an

Avis

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.
2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Amount is additional rent

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Notice of intent to require payment

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in paragraph 1 of subsection (5).
4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice requiring payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.
2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Supplément de loyer

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Avis d'intention d'exiger un paiement

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.
4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
5. L'avis contient les déclarations suivantes :
 - i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
 - ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

Avis exigeant le paiement

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.

2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the property taxes for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.

3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.

4. The notice must set out:

i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,

ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and

iii. the amount of the property taxes for the property for the year.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.

3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

4. L'avis précise ce qui suit :

i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,

ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,

iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année.

If notice requires more than the maximum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

Cas où l'avis exige un montant supérieur au montant maximal

Business rate factor

(10) The business rate factor referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the following:

Facteur d'imposition commerciale

Business rate factor

=

Total business assessment (class)

Total commercial assessment (class) + Total business assessment (class)

Facteur d'imposition commerciale

=

Evaluation commerciale totale (catégorie)

Evaluation totale des commerces (catégorie) + Evaluation commerciale totale (catégorie)

Where,

“Total business assessment (class)” means the total business assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

“Total commercial assessment (class)” means the total commercial assessment and industrial assessment in the municipality, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente le total de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des industries des biens de la municipalité, qui figurent dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que les biens.

Property classes

(11) For the purposes of subsection (10), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial

Catégories de biens

classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

gories industrielles au sens du même paragraphe.

Definition

(12) In subsection (10),

(12) La définition qui suit s'applique au paragraphe (10).

Définition

“municipality” includes an upper-tier municipality within the meaning of section 361.1 but does not include a lower-tier municipality within the meaning of that section.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité de palier supérieur au sens de l'article 361.1, à l'exclusion d'une municipalité de palier inférieur au sens de cet article.

Local municipality to provide factors

(13) A local municipality shall, on request, provide a person with the business rate factors, determined under subsection (10), for the local municipality.

(13) Une municipalité locale fournit sur demande les facteurs d'imposition commerciale fixés aux termes du paragraphe (10) à ses fins.

Facteurs : municipalités locales

Maximum amount if taxes capped

(14) If section 447.24 applies with respect to the leased premises, the maximum amount under subsection (3) in respect of the leased premises shall be determined in accordance with subsection 447.24 (9) and not in accordance with the formula in subsection (3).

(14) Si l'article 447.24 s'applique à l'égard des locaux loués à bail, le montant maximal prévu au paragraphe (3) à leur égard est calculé conformément au paragraphe 447.24 (9) et non pas selon la formule prévue au paragraphe (3).

Montant maximal en cas de plafonnement des impôts

Definitions

(15) In this section,

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“landlord's lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord's interest in the leased premises; (“propre bail”)

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

«impôts fonciers» Les impôts prévus aux articles 366 et 368 et les impôts scolaires prévus par la *Loi sur l'éducation*. («property taxes»)

“property taxes” means taxes under sections 366 and 368 and taxes for school purposes under the *Education Act*. (“impôts fonciers”)

«propre bail» À l'égard du locateur, s'entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord's lease»)

Gross leases (business improvement area charges)

444.2 (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the requirements in paragraphs 1 to 3 of subsection 444.1 (1) are satisfied and the following is satisfied:

444.2 (1) Le présent article s'applique à la location à bail de tout ou partie d'un bien s'il est satisfait à toutes les exigences énoncées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe 444.1 (1), ainsi qu'à l'exigence suivante :

Baux à loyer brut (redevances d'aménagement commercial)

1. The tenant is not required under the lease to pay any part of the business improvement area charges on the property.

1. Le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien.

Requirement to pay an amount

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the business improvement area charges on the property for a year.

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie un montant qui ne dépasse pas le montant maximal prévu au paragraphe (3) à l'égard des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année.

Obligation de payer un montant

Maximum amount

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

(3) Le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer est calculé selon la formule suivante :

Montant maximal

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

$$\text{Maximum amount} = \frac{\text{Business improvement area charges}}{\frac{1997 \text{ Assessment (tenant)}}{1997 \text{ Assessment (landlord)}}} \times$$

$$\text{Montant maximal} = \frac{\text{Redevances d'aménagement commercial}}{\frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}}} \times$$

Where,

“Business improvement area charges” means,

- (a) except as provided in clause (b), the business improvement area charges on the property for the year,
- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,
 - (i) the business improvement area charges for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or
 - (ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

“1997 Assessment (tenant)” means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

“1997 Assessment (landlord)” means,

- (a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,
 - (i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,
 - (ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and
 - (iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently

où :

«redevances d'aménagement commercial» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année;
- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :
 - (i) soit les redevances d'aménagement commercial imposées pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail, et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,
 - (ii) soit le montant que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer aux termes du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet au rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

- a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :
 - (i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,
 - (ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,
 - (iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment

revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,

- (b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a) but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease.

Reduction if
lease for part
of the year

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

Notices

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant the following notices:

1. A notice in accordance with subsection (7) that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section.
2. A notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Amount is
additional
rent

(6) The amount that the tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

Notice of
intent to
require
payment

(7) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 1 of subsection (5), that the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given on or before the day that is 30 days after the assessment roll is returned.
3. If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease, the notice may, despite paragraph 2, be given on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice

ment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

- b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, le montant calculé aux termes de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail.

(4) Si le locataire loue les locaux pour une partie seulement de l'année, le montant maximal qu'il peut être tenu de payer est réduit en multipliant le montant maximal par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

Réduction :
bail de moins
d'un an

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne les avis suivants :

Avis

1. Un avis donné conformément au paragraphe (7) selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article.
2. Un avis donné conformément au paragraphe (8) selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

Supplément
de loyer

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (5), selon lequel le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

Avis d'inten-
tion d'exiger
un paiement

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au plus tard le 30^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation.
3. Malgré la disposition 2, l'avis peut être donné au plus tard le 15^e jour qui suit celui où un avis valide visé à la disposition 1 du paragraphe (5) est donné au locateur s'il n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail.

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

referred to in paragraph 1 of subsection (5).

4. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
5. The notice must set out statements that,
 - i. the landlord intends to require the tenant to pay an amount under this section, and
 - ii. the tenant is not required to pay an amount under this section unless a notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), is given requiring the tenant to do so.

Notice
requiring
payment

(8) The following apply with respect to the notice, referred to in paragraph 2 of subsection (5), that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount the tenant is required to pay is due. The notice may not be given until after the business improvement area charges for the property for the year have been determined and may not be given after September 30 of the year.
3. If the notice is given by mail, it shall be deemed to have been given on the day it is mailed.
4. The notice must set out,
 - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
 - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
 - iii. the amount of the business improvement area charges for the property for the year.

If notice
requires
more
than the
maximum

(9) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in paragraph 2 of subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

Definitions

(10) In this section,

4. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

5. L'avis contient les déclarations suivantes :

- i. le locateur a l'intention d'exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent article,
- ii. le locataire n'est tenu de payer un montant aux termes du présent article que s'il lui est donné un avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5) qui exige qu'il le fasse.

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), selon lequel le locateur exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article :

1. L'avis est donné par signification à personne ou par courrier.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant que le locataire est tenu de payer. Il ne peut être donné qu'après l'établissement des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année et au plus tard le 30 septembre.
3. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.
4. L'avis précise ce qui suit :
 - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
 - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
 - iii. les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année.

Avis
exigeant le
paiement

(9) Le locataire est tenu de payer le montant maximal et non le montant supérieur à celui-ci, précisé le cas échéant dans l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (5), qu'il peut être tenu de payer aux termes du présent article.

Cas où l'avis
exige un
montant
supérieur au
montant
maximal

Definitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“business improvement area charges” means charges imposed under subsections 220 (17) and (18); (“redevances d’aménagement commercial”)

“landlord’s lease” means the lease under which the landlord acquired the landlord’s interest in the leased premises. (“propre bail”)

30. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XXII.1
CAPPING OF TAXES FOR CERTAIN
PROPERTY CLASSES FOR 1998, 1999
AND 2000**

INTERPRETATION

Interpreta-
tion

447.1 (1) In this Part,

“frozen assessment listing” means the frozen assessment listing maintained under section 447.5; (“liste des évaluations gelées”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“property class” has the same meaning as in section 361.1; (“catégorie de biens”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

Specific
property
classes

(2) A reference to a specific property class is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

APPLICATION OF PART

Part applies
to 1998,
1999 and
2000

447.2 (1) This Part applies only with respect to the 1998, 1999 and 2000 taxation years.

Regulations
for transition
after 2000

(2) Subsection (1) does not affect the application of regulations under clause 447.34 (1) (d).

By-law
making Part
apply

447.3 (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to make this Part apply with respect to property in the municipality that is in a property class designated in the by-law.

Property
classes that
may be
designated

(2) The following are the property classes that may be designated in a by-law under subsection (1):

«propre bail» À l’égard du locateur, s’entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord’s lease»)

«redevances d’aménagement commercial» Les redevances imposées aux termes des paragraphes 220 (17) et (18). («business improvement area charges»)

30. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XXII.1
PLAFONNEMENT DES IMPÔTS
PRÉLEVÉS SUR CERTAINES
CATÉGORIES DE BIENS POUR LES
ANNÉES 1998, 1999 ET 2000**

DÉFINITIONS

447.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«catégorie de biens» S’entend au sens de l’article 361.1. («property class»)

«liste des évaluations gelées» La liste des évaluations gelées tenue aux termes de l’article 447.5. («frozen assessment listing»)

«municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

(2) La mention d’une catégorie de biens particulière est la mention de la catégorie de biens prescrite aux termes de l’article 7 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

Catégories
de biens par-
ticulières

APPLICATION DE LA PARTIE

447.2 (1) La présente partie ne s’applique qu’à l’égard des années d’imposition 1998, 1999 et 2000.

Application
de la partie :
années 1998,
1999 et 2000

(2) Le paragraphe (1) n’a pas d’incidence sur l’application des règlements pris en application de l’alinéa 447.34 (1) d).

Règlements
visant la
transition
après 2000

447.3 (1) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, rendre la présente partie applicable aux biens qui se trouvent dans la municipalité et qui appartiennent à une catégorie de biens que désigne le règlement.

Application
de la
partie par
règlement
municipal

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent désigner les catégories de biens suivantes :

Catégories
de biens

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

	<ol style="list-style-type: none"> 1. The commercial property class. 2. The industrial property class. 3. The multi-residential property class. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La catégorie des biens commerciaux. 2. La catégorie des biens industriels. 3. La catégorie des immeubles à logements multiples. 	
Commercial classes	(3) If the commercial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other commercial classes within the meaning of subsection 363 (20).	(3) Si la catégorie des biens commerciaux est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).	Catégories commerciales
Industrial classes	(4) If the industrial property class is designated in a by-law under subsection (1), this Part also applies to the other industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).	(4) Si la catégorie des biens industriels est désignée dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), la présente partie s'applique également aux autres catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).	Catégories industrielles
Deadline for passing by-law	(5) A by-law under subsection (1) may not be passed after the day that is 30 days after the assessment roll for 1998 is returned or such later deadline as the Minister of Finance may order for the municipality either before or after the earlier deadline has passed.	(5) Il ne peut être adopté de règlement municipal visé au paragraphe (1) après le 30 ^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de 1998 ou la date limite ultérieure que le ministre des Finances peut, par arrêté, préciser pour la municipalité avant ou après la date limite antérieure.	Date limite pour l'adoption des règlements municipaux
Orders extending deadline	<p>(6) The following apply with respect to an order referred to in subsection (5):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The order may be made only upon the request of the municipality to which the order relates. 2. The order may not provide for a deadline that is later than the day that is 60 days after the assessment roll is returned. 3. The <i>Regulations Act</i> does not apply with respect to the order. 	<p>(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'arrêté prévu au paragraphe (5) :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'arrêté ne peut être pris qu'à la demande de la municipalité qu'il vise. 2. L'arrêté ne peut pas prévoir de date limite qui tombe plus de 60 jours après le dépôt du rôle d'évaluation. 3. La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à l'arrêté. 	Arrêtés reportant la date limite
Restrictions if by-law passed	<p>447.4 The following apply if the council of a municipality passes a by-law under subsection 447.3 (1):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The by-law applies with respect to 1999 and 2000 as well as with respect to 1998 and the council may not amend the by-law after the deadline for passing such a by-law under subsection 447.3 (5) has passed. 2. The council of the municipality shall be deemed to have established, under section 363, tax ratios for 1999 and 2000 that are the same, for all property classes with respect to which the by-law applies, as the tax ratios for 1998. 3. If the municipality is an upper-tier municipality, the council may not delegate the authority to establish tax ratios 	<p>447.4 Les règles suivantes s'appliquent si le conseil de la municipalité adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 447.3 (1) :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le règlement municipal s'applique à 1999 et à 2000 ainsi qu'à 1998 et le conseil ne peut le modifier après la date limite pour son adoption que prévoit le paragraphe 447.3 (5). 2. Le conseil de la municipalité est réputé avoir fixé, aux termes de l'article 363, des coefficients d'impôt pour 1999 et pour 2000 qui sont les mêmes que ceux de 1998 pour toutes les catégories de biens auxquelles s'applique le règlement municipal. 3. Le conseil de la municipalité qui est une municipalité de palier supérieur ne peut, en vertu de l'article 364, déléguer 	Restrictions en cas d'adoption d'un règlement municipal

under section 364 for 1998, 1999 or 2000.

4. If the by-law applies with respect to the commercial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20).
5. If the by-law applies with respect to the industrial property class, the municipality may not opt, under the regulations under the *Assessment Act*, to have a property class begin to apply within the municipality for 1999 or 2000 or cease to apply within the municipality for 1999 or 2000 if the property class is one of the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20).

FROZEN ASSESSMENTS

Frozen assessment listings

447.5 (1) A local municipality shall maintain frozen assessment listings for the 1998, 1999 and 2000 taxation years for the taxation of properties to which this Part applies.

Basis of 1998 listing

(2) The frozen assessment listing for 1998 shall be based on the assessment roll for 1997, as most recently revised, with the changes required under this Part.

Basis of 1999, 2000 listings

(3) The frozen assessment listings for 1999 and 2000 shall be based on the frozen assessment listing for the previous year with the changes required under this Part.

Contents of frozen assessment listing

(4) The frozen assessment listing shall include the following for each property to which this Part applies:

1. Total assessment.
2. Commercial assessment.
3. Business assessment.
4. Vacant commercial assessment.
5. Non-business assessment.

Assessments in frozen assessment listing

447.6 The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for 1998 shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the sum of the commercial assessment, the vacant commercial assessment and the

le pouvoir de fixer les coefficients d'impôt de 1998, de 1999 ou de 2000.

4. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens commerciaux, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20).

5. Si le règlement municipal s'applique à la catégorie des biens industriels, la municipalité ne peut pas choisir, aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qu'une catégorie de biens commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer dans son territoire pour 1999 ou 2000 s'il s'agit d'une des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

ÉVALUATIONS GELÉES

447.5 (1) Une municipalité locale tient la liste des évaluations gelées pour les années d'imposition 1998, 1999 et 2000 aux fins de l'imposition des biens auxquels s'applique la présente partie.

Liste des évaluations gelées

(2) La liste des évaluations gelées de 1998 se fonde sur le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de 1998

(3) Les listes des évaluations gelées de 1999 et de 2000 se fondent sur celle de l'année précédente, compte tenu des modifications exigées par la présente partie.

Liste de 1999 et de 2000

(4) La liste des évaluations gelées comporte les renseignements suivants pour chaque bien auquel s'applique la présente partie :

Contenu de la liste des évaluations gelées

1. L'évaluation totale.
2. L'évaluation des commerces.
3. L'évaluation commerciale.
4. L'évaluation des commerces vacants.
5. L'évaluation non commerciale.

447.6 Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de 1998 sont établies comme suit :

Évaluations figurant dans la liste des évaluations gelées

1. L'évaluation totale correspond à la somme de l'évaluation des commerces, de l'évaluation des commerces vacants et de l'évaluation non commerciale,

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

non-business assessment, determined under paragraphs 2, 4 and 5.

2. The commercial assessment shall be the commercial assessment or industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. The business assessment shall be the business assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
4. The vacant commercial assessment shall be the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
5. The non-business assessment shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for the portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act* for 1997.

Addition of
properties

447.7 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing if this Part applies to a property after either of the following occur:

1. The property is added to the assessment roll for 1999 or 2000 because the property ceases to be exempt from taxation or as a result of the subdivision of land.
2. The property is assessed under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* for 1998, 1999 or 2000.

Added to
listing

(2) The property shall be added to the frozen assessment listing for the year.

Changes to
frozen
assessments

(3) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be determined as follows:

1. The total assessment shall be the assessment set out in the assessment roll for the year, as most recently revised, multiplied by a factor prescribed in the regulations.
2. The commercial assessment shall be the total assessment, determined under paragraph 1, minus the vacant commercial assessment, determined under paragraph 4.

établies aux termes des dispositions 2, 4 et 5.

2. L'évaluation des commerces correspond à l'évaluation des commerces ou à l'évaluation des industries, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. L'évaluation commerciale correspond à celle qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
4. L'évaluation des commerces vacants correspond à l'évaluation des commerces vacants ou à l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
5. L'évaluation non commerciale correspond à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 pour la partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1997.

447.7 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées si la présente partie s'applique à un bien après l'un ou l'autre des événements suivants :

Ajout de
biens

1. Le bien est ajouté au rôle d'évaluation de 1999 ou de 2000 parce qu'il cesse d'être exonéré d'impôt ou à la suite du lotissement d'un bien-fonds.
2. Le bien est évalué aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour 1998, 1999 ou 2000.

(2) Le bien est ajouté à la liste des évaluations gelées de l'année.

Ajout d'un
bien à la liste

(3) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste des évaluations gelées de l'année sont établies comme suit :

Modifica-
tions des
évaluations
gelées

1. L'évaluation totale correspond au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements.
2. L'évaluation des commerces correspond à la différence entre l'évaluation totale établie aux termes de la disposition 1 et l'évaluation des commerces vacants établie aux termes de la disposition 4.

	<p>3. The business assessment shall be the commercial assessment, determined under paragraph 2, multiplied by the average business rate determined under section 447.13.</p> <p>4. The vacant commercial assessment shall be determined in accordance with subsection 447.12 (2).</p>	<p>3. L'évaluation commerciale correspond au produit de l'évaluation des commerces établie aux termes de la disposition 2 et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.</p> <p>4. L'évaluation des commerces vacants est établie conformément au paragraphe 447.12 (2).</p>	
Removal of properties	<p>447.8 If this Part ceases to apply to a property or if the property is removed from the assessment roll, the property shall be removed from the frozen assessment listing.</p>	<p>447.8 Les biens auxquels la présente partie cesse de s'appliquer ou qui sont radiés du rôle d'évaluation le sont également de la liste des évaluations gelées.</p>	Radiation de biens
Changes to classification	<p>447.9 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1998, 1999 or 2000 if the classification of a property changes and, as a result of that change in classification, this Part begins to apply, or ceases to apply, to the property.</p>	<p>447.9 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1998, de 1999 ou de 2000 si, par suite du changement de classification d'un bien, la présente partie commence à s'appliquer ou cesse de s'appliquer à ce bien.</p>	Changement de classification
Part beginning to apply	<p>(2) If the change in classification resulted in this Part beginning to apply to the property, section 447.7 applies.</p>	<p>(2) L'article 447.7 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie commence à s'appliquer au bien.</p>	Début de l'application de la présente partie
Part ceasing to apply	<p>(3) If the change in classification resulted in this Part ceasing to apply to the property, section 447.8 applies.</p>	<p>(3) L'article 447.8 s'applique si, par suite du changement de classification, la présente partie cesse de s'appliquer au bien.</p>	Fin de l'application de la présente partie
Increases in assessment	<p>447.10 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 or 2000 if the assessment of a property to which this Part applies, as set out in the assessment roll for that year, as most recently revised, increases from the assessment set out in the assessment roll for the previous year as a result of,</p> <p>(a) an assessment made during the previous year under subsection 33 (1) of the <i>Assessment Act</i>; or</p> <p>(b) an adjustment made on the assessment roll for the year.</p>	<p>447.10 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 si l'évaluation d'un bien auquel s'applique la présente partie, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour cette année, augmente par rapport à l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année précédente par suite :</p> <p>a) soit d'une évaluation effectuée l'année précédente aux termes du paragraphe 33 (1) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>;</p> <p>b) soit d'un redressement apporté au rôle d'évaluation de l'année.</p>	Augmentation de l'évaluation
Changes to frozen assessments	<p>(2) The assessments, referred to in subsection 447.5 (4), in the frozen assessment listing for the year shall be changed as follows:</p> <p>1. The total assessment shall be increased so that it equals the assessment set out in the assessment roll for the year multiplied by a factor prescribed in the regulations unless subsection (3) applies, in which case the total assessment shall be increased by the amount determined under that subsection.</p>	<p>(2) Les évaluations visées au paragraphe 447.5 (4) qui figurent dans la liste initiale des évaluations gelées de l'année sont modifiées comme suit :</p> <p>1. L'évaluation totale est augmentée de sorte qu'elle corresponde au produit de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de l'année et d'un facteur que prescrivent les règlements, sauf si le paragraphe (3) s'applique, auquel cas elle est augmentée du montant calculé aux termes de ce paragraphe.</p>	Modification des évaluations gelées

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

2. The commercial assessment shall be increased by the same amount the total assessment was increased by under paragraph 1.
3. The business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.

Special rule
for
alterations,
etc.

(3) If the assessment of the property is increased as a result of the alteration, enlargement or improvement of any building, structure, machinery, equipment or fixture or any portion thereof, the total assessment shall be increased under paragraph 1 of subsection (2) by an amount determined in accordance with the following:

$$\text{Amount} = \frac{\text{Increase in assessment}}{\text{Old assessment}} \times \text{Frozen assessment}$$

Where,

“Increase in assessment” means the increase in the assessment on the assessment roll;

“Old assessment” means the assessment on the assessment roll before the increase;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing.

Certain tax
reductions
for demoli-
tion, etc

447.11 (1) If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 on an application under clause 442 (1) (c), the council shall also make such changes as are appropriate to the assessments referred to in subsection 447.5 (4).

Application
to appeals

(2) Subsection (1) also applies to the Assessment Review Board when it is exercising the powers of the council under subsection 442 (7).

Changes
relating to
vacancies

447.12 (1) This section sets out the changes to be made to the frozen assessment listing for 1999 and 2000 in respect of vacant portions of a property.

Adjusted
vacant
commercial
assessment

(2) The vacant commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted for 1999 and 2000 in accordance with the following:

2. L'évaluation des commerces est augmentée du même montant que l'évaluation totale selon ce que prévoit la disposition 1.
3. L'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.

(3) Si l'évaluation du bien est augmentée par suite de la modification, de l'agrandissement ou de l'amélioration de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment, d'une construction, de machines, de matériel ou d'accessoires fixes, l'évaluation totale est augmentée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) du montant calculé selon la formule suivante :

$$\text{Montant} = \frac{\text{Augmentation de l'évaluation}}{\text{Ancienne évaluation}} \times \text{Évaluation gelée}$$

où :

«augmentation de l'évaluation» représente l'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation;

«ancienne évaluation» représente l'évaluation qui figurait dans le rôle d'évaluation avant l'augmentation;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées.

Règle spé-
ciale en cas
de modifica-
tion

447.11 (1) Le conseil d'une municipalité qui annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 dans le cas d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 442 (1) c) apporte également les modifications appropriées aux évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

Certaines
réductions
d'impôt
en cas de
démolition

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à la Commission de révision de l'évaluation foncière lorsqu'elle exerce les pouvoirs que le paragraphe 442 (7) attribue au conseil.

Application
aux appels

447.12 (1) Le présent article précise les modifications à apporter à la liste des évaluations gelées de 1999 et de 2000 à l'égard des parties vacantes d'un bien.

Modifica-
tions liées à
des parties
vacantes

(2) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation des commerces vacants est redressée pour 1999 et 2000 selon la formule suivante :

Redres-
sement de
l'évalua-
tion des
com-
merces
vacants

$$\frac{\text{Adjusted vacant commercial assessment}}{\text{Vacant subclass assessment}} = \frac{\text{Frozen assessment}}{\text{Total assessment}} \times$$

Where,

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Frozen assessment” means the total assessment on the frozen assessment listing;

“Vacant subclass assessment” means the assessment for the property, as set out in the assessment roll for the year as most recently revised, in the subclass for vacant units and excess land prescribed under the *Assessment Act* for the property class the property is in;

“Total assessment” means the total assessment for the property set out in the assessment roll for the year as most recently revised.

Adjusted commercial assessment

(3) Subject to subsection (4), the commercial assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted in accordance with the following:

$$\frac{\text{Adjusted commercial assessment}}{\text{Adjusted vacant commercial assessment}} = \frac{\text{Total commercial assessment}}{\text{Total assessment}} -$$

Where,

“Adjusted commercial assessment” means the commercial assessment as adjusted under this subsection;

“Total commercial assessment” means the sum of the commercial assessment and the vacant commercial assessment as set out in the frozen assessment listing before the adjustments under this section;

“Adjusted vacant commercial assessment” means the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Exception relating to non-business assessment

(4) If the adjusted commercial assessment under subsection (3) is less than zero the following apply:

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}}{\text{Évaluation de la sous-catégorie de biens vacants}} = \frac{\text{Évaluation gelée}}{\text{Évaluation totale}} \times$$

où :

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation gelée» représente l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées;

«évaluation de la sous-catégorie de biens vacants» représente l'évaluation du bien, telle qu'elle figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour l'année, dans la sous-catégorie de locaux vacants et de biens-fonds excédentaires prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien;

«évaluation totale» représente l'évaluation totale du bien qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'évaluation des commerces est redressée selon la formule suivante dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées :

Redressement de l'évaluation des commerces

$$\frac{\text{Évaluation redressée des commerces}}{\text{Évaluation redressée des commerces vacants}} = \frac{\text{Évaluation totale des commerces}}{\text{Évaluation totale des commerces}} -$$

où :

«évaluation redressée des commerces» représente l'évaluation des commerces redressée aux termes du présent paragraphe;

«évaluation totale des commerces» représente la somme de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des commerces vacants qui figurent dans la liste des évaluations gelées avant les redressements prévus par le présent article;

«évaluation redressée des commerces vacants» représente l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(4) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation redressée des commerces visée au paragraphe (3) est inférieure à zéro :

Exception : évaluation non commerciale

1. The commercial assessment in the frozen assessment listing shall be zero instead of as adjusted under subsection (3).
2. The non-business assessment for the property in the frozen assessment listing shall be adjusted so that it is equal to the total assessment as set out in the frozen assessment listing minus the vacant commercial assessment as adjusted under subsection (2).

Adjustments to business assessment

(5) The business assessment for a property in the frozen assessment listing shall be adjusted as follows if the commercial assessment for the property is increased or decreased under subsection (3) or (4):

1. If the commercial assessment is increased, the business assessment shall be increased by the increase in the commercial assessment multiplied by the average business rate determined under section 447.13.
2. If the commercial assessment is decreased, the business assessment shall be decreased by the same percentage.

Average business rate

447.13 (1) The average business rate for calculating business assessment for a property shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Average business rate} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)}}$$

Where,

“Total business assessment (class)” means the total business assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

“Total commercial assessment (class)” means the total commercial assessment in the municipality for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

Use of listing

(2) For the purposes of subsection (1), the total business assessment and the total commercial assessment shall be determined using the frozen assessment listing or listings for 1998 with the assessments determined under section 447.6 without any changes under any other provisions of this Part.

1. L'évaluation des commerces qui figure dans la liste des évaluations gelées est égale à zéro plutôt qu'au montant redressé obtenu aux termes du paragraphe (3).
2. L'évaluation non commerciale dans le cas du bien qui figure dans la liste des évaluations gelées est redressée de sorte qu'elle soit égale à la différence entre l'évaluation totale qui figure dans cette liste et l'évaluation des commerces vacants redressée aux termes du paragraphe (2).

(5) Dans le cas d'un bien qui figure dans la liste des évaluations gelées, l'évaluation commerciale est redressée comme suit si le paragraphe (3) ou (4) a pour effet d'augmenter ou de réduire l'évaluation des commerces dans le cas de ce bien :

1. En cas d'augmentation de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est augmentée du produit de l'augmentation de l'évaluation des commerces et du taux commercial moyen fixé aux termes de l'article 447.13.
2. En cas de réduction de l'évaluation des commerces, l'évaluation commerciale est réduite du même pourcentage.

Redressement de l'évaluation commerciale

447.13 (1) Le taux commercial moyen qui sert au calcul de l'évaluation commerciale dans le cas d'un bien est fixé selon la formule suivante :

$$\text{Taux commercial moyen} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)}}$$

Taux commercial moyen

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente l'évaluation totale des commerces dans le cas des biens de la municipalité qui appartiennent, pour 1998, à la même catégorie de biens que le bien.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation commerciale totale et l'évaluation totale des commerces sont établies à l'aide des évaluations établies aux termes de l'article 447.6 qui figurent dans la ou les listes des évaluations gelées de 1998, sans les modifications prévues par les autres dispositions de la présente partie.

Utilisation de la liste

Property classes	(3) For the purposes of this section, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.	(3) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.	Catégories de biens
Definition	(4) In this section, "municipality" does not include a lower-tier municipality.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «municipalité» S'entend à l'exclusion d'une municipalité de palier inférieur.	Définition
DETERMINATION OF TAXES			
Determination of taxes under this Part	447.14 (1) The taxes for municipal and school purposes for 1998, 1999 and 2000 for a property to which this Part applies shall be determined in accordance with section 447.15 and not in accordance with Part XXII of this Act or Division B of Part IX of the <i>Education Act</i> .	447.14 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en 1998, 1999 et 2000 sur un bien auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à l'article 447.15 et non pas conformément à la partie XXII de la présente loi ou à la section B de la partie IX de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Établissement des impôts aux termes de la présente partie
Determination of tax rates but for this Part	(2) Despite subsection (1), a municipality shall determine the tax rates that would have been levied but for the application of this Part.	(2) Malgré le paragraphe (1), une municipalité fixe les taux d'imposition qui auraient été appliqués en l'absence de la présente partie.	Fixation des taux d'imposition, abstraction faite de la présente partie
Determination of amount of taxes	447.15 (1) The taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following: 1. The adjusted mill rates shall be determined in accordance with section 447.16. 2. The 1997-level taxes for municipal and school purposes shall be determined, in accordance with section 447.17, using the adjusted mill rates. 3. The 1997-level taxes shall be adjusted, in accordance with section 447.18, to phase-in 1998 tax changes. 4. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions in taxes for school purposes. 5. The 1997-level taxes shall be adjusted by making the reductions, if any, under a by-law under subsection (5) in respect of reductions in taxes for municipal purposes. 6. The taxes for the property equal the 1997-level taxes, as adjusted under paragraphs 3 and 4.	447.15 (1) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément aux règles suivantes : 1. Les taux du millième redressés sont fixés conformément à l'article 447.16. 2. Les impôts au niveau de 1997 prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés conformément à l'article 447.17 à l'aide des taux du millième redressés. 3. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés conformément à l'article 447.18 en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998. 4. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires. 5. Les impôts au niveau de 1997 sont redressés en les réduisant, le cas échéant, des montants que prévoient les règlements municipaux visés au paragraphe (5) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales. 6. Les impôts prélevés sur le bien sont égaux aux impôts au niveau de 1997 redressés aux termes des dispositions 3 et 4.	Calcul des impôts

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Regulations,
reductions
for school
taxes

(2) The Minister of Finance may make regulations providing for reductions under paragraph 4 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for school purposes.

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir des réductions visées à la disposition 4 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins scolaires.

Règlements :
réduction des
impôts sco-
laires

Different re-
ductions for
different
classes and
municipal-
ities

(3) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for different property classes and different municipalities.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes pour des catégories de biens et des municipalités différentes.

Différentes
réductions
pour des ca-
tégories et
des municipa-
lités diffé-
rentes

Different re-
ductions if
phase-ins
different

(4) Regulations under subsection (2) may provide for different reductions for properties for which different adjustments are made under paragraph 3 of subsection (1) to phase-in 1998 tax changes.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir des réductions différentes dans le cas des biens qui, aux termes de la disposition 3 du paragraphe (1), font l'objet de redressements différents en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

Réductions
différentes si
les montants
à inclure pro-
gressivement
sont diffé-
rents

By-laws, re-
ductions for
municipal
taxes

(5) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for reductions under paragraph 5 of subsection (1) in respect of reductions in taxes for municipal purposes.

(5) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir des réductions visées à la disposition 5 du paragraphe (1) à l'égard des réductions des impôts prélevés aux fins municipales.

Règlements
municipaux :
réduction des
impôts muni-
cipaux

Reductions
must be
passed on

(6) A by-law under subsection (5) must ensure that the total reductions under the by-law are equal, for each property class, to the reductions that would have resulted if the provisions referred to in subsection (8) applied.

(6) Les règlements municipaux visés au paragraphe (5) font en sorte que le total des réductions qu'ils prévoient soit égal, pour chaque catégorie de biens, aux réductions qu'aurait entraînées l'application des dispositions visées au paragraphe (8).

Obligation
de répercuter
les rédu-
ctions

Property
classes

(7) For the purposes of subsection (6), the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

Catégories
de biens

By-law
reductions
replace other
reductions

(8) If a by-law under subsection (5) is in force in a municipality, paragraph 3 of subsection 447.16 (2), paragraph 2 of subsection 447.16 (3) and subsection 447.16 (4) do not apply with respect to property in the municipality.

(8) La disposition 3 du paragraphe 447.16 (2), la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3) et le paragraphe 447.16 (4) ne s'appliquent pas aux biens de la municipalité dans laquelle est en vigueur un règlement municipal visé au paragraphe (5).

Remplace-
ment des
autres
réductions

Powers
to treat
differently

(9) Subsections (3) and (4) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under subsection (5).

(9) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements visés au paragraphe (5).

Traitement
différent

Determina-
tion of
adjusted mill
rates

447.16 (1) This section governs the determination of the adjusted mill rates for a property under paragraph 1 of subsection 447.15 (1).

447.16 (1) Le présent article régit la fixation des taux du millièm redressés qui s'appliquent à un bien aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.15 (1).

Fixation des
taux du mil-
lièm
redressés

1998

(2) For 1998, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:

(2) Les taux du millièm redressés de 1998 sont fixés conformément aux règles suivantes :

1998

1. A commercial mill rate shall be determined by adding together the commercial mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on

1. Le taux du millièm applicable aux commerces est fixé en additionnant les taux du millièm applicables aux commerces aux fins municipales et sco-

the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if commercial mill rates had been levied on the property in that year.

2. A residential mill rate shall be determined by adding together the residential mill rates, for municipal and school purposes, that were levied on the property in 1997 or that would have been levied on the property in 1997 if residential mill rates had been levied on the property in that year.
3. The commercial and residential mill rates shall be adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

1999, 2000

(3) For 1999 and 2000, the adjusted mill rates shall be determined in accordance with the following:

1. The adjusted commercial and residential mill rates that applied to the property under this Part in the previous year, or that would have applied to the property if the property had been taxed in the previous year under this Part, shall be determined.
2. The adjusted commercial and residential mill rates shall be further adjusted in accordance with subsection (4) to reflect any decreases in the taxes needed for municipal purposes from the previous year to the current year for the property class the property is in.

Municipal
tax decreases

(4) The following apply with respect to the adjustments, under paragraph 3 of subsection (2) and paragraph 2 of subsection (3), of the adjusted mill rates to reflect decreases in the taxes needed for municipal purposes for the property class the property is in:

1. If the property is not in an upper-tier municipality, the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for municipal purposes shall

lares qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièame applicables aux commerces avaient été prélevés sur le bien cette année-là.

2. Le taux du millièame applicable aux propriétés résidentielles est fixé en additionnant les taux du millièame applicables aux propriétés résidentielles aux fins municipales et scolaires qui ont été prélevés sur le bien en 1997 ou qui l'auraient été si les taux du millièame applicables aux propriétés résidentielles avaient été prélevés sur le bien cette année-là.
3. Le taux du millièame applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

(3) Les taux du millièame redressés de 1999 et de 2000 sont fixés conformément aux règles suivantes :

1999 et 2000

1. Sont fixés le taux du millièame redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles qui s'appliquaient au bien aux termes de la présente partie l'année précédente ou qui s'y seraient appliqués s'il avait été imposable aux termes de la présente partie cette année-là.
2. Le taux du millièame redressé applicable aux commerces et celui applicable aux propriétés résidentielles sont redressés de nouveau conformément au paragraphe (4) en fonction de la réduction éventuelle des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

(4) Les règles suivantes s'appliquent aux redressements, prévus à la disposition 3 du paragraphe (2) et à la disposition 2 du paragraphe (3), des taux du millièame redressés qui sont effectués en fonction de la réduction des impôts nécessaires aux fins municipales, prélevés sur la catégorie de biens à laquelle appartient le bien :

Réductions
des impôts
municipaux

1. Si le bien ne se trouve pas dans une municipalité de palier supérieur, la fraction des taux du millièame redressés qui découlent des taux du millièame aux

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for municipal purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.

2. If the property is in an upper-tier municipality,

i. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for upper-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for upper-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class, and

ii. the part of the mill rates, as adjusted, that were derived from mill rates for lower-tier purposes shall be decreased by the percentage decrease, if any, in the total amount to be raised for lower-tier purposes by property taxes from the previous year to the current year on property in the property class.

3. For the purposes of determining, under paragraphs 1 and 2, the percentage decrease in the total amount to be raised by property taxes from one year to the next year on property in the property class, the following apply,

i. for the comparison from 1997 to 1998, the total amount for 1997 shall be determined using the taxes levied for 1997 on all the property that, for 1998, is classified in the property class and the total amount for 1998 shall be determined using the taxes that would be levied for 1998, if this Part did not apply, on the same property,

ii. for the comparison from 1998 to 1999 or from 1999 to 2000, the total amount for each year shall be determined using the taxes that would be levied for that year, if this Part did not apply, on all the

fins municipales est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins municipales, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

2. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur :

i. d'une part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier supérieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente;

ii. d'autre part, la fraction des taux du millième redressés qui découlent des taux du millième aux fins du palier inférieur est réduite du pourcentage de réduction éventuelle du montant total à recueillir aux fins de ce palier, par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens, pendant l'année en cours par rapport à l'année précédente.

3. Les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul, aux termes des dispositions 1 et 2, du pourcentage de réduction, d'une année à l'autre, du montant total à recueillir par le biais d'impôts fonciers prélevés sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens :

i. pour la comparaison entre 1997 et 1998, le montant total pour 1997 est calculé en fonction des impôts prélevés pour 1997 sur tous les biens classés dans la catégorie de biens pour 1998 et celui pour 1998 l'est en fonction des impôts qui seraient prélevés pour 1998 sur les mêmes biens si la présente partie ne s'appliquait pas,

ii. pour la comparaison entre 1998 et 1999 ou 1999 et 2000, le montant total pour chaque année est calculé en fonction des impôts qui seraient prélevés pour cette année-là sur tous les biens classés dans la

property that, for that year, is classified in the property class.

catégorie de biens pour l'année si la présente partie ne s'appliquait pas.

Regulations

(5) The Minister may make regulations providing for decreases, in addition to those under subsection (4), in the mill rates for properties prescribed in the regulations in the circumstances prescribed in the regulations and modifying the application of subsection (4) with respect to other properties in the same property class as the prescribed properties.

(5) Le ministre peut, par règlement, prévoir des réductions, qui s'ajoutent à celles prévues au paragraphe (4), des taux du millièmme applicables aux biens prescrits dans les règlements dans les circonstances qui y sont prescrites et modifier l'application de ce paragraphe à l'égard d'autres biens qui appartiennent à la même catégorie de biens que les biens prescrits.

Règlements

Determination of 1997-level taxes

447.17 (1) This section governs the determination of the 1997-level taxes for a property under paragraph 2 of subsection 447.15 (1).

447.17 (1) Le présent article régit le calcul des impôts au niveau de 1997 sur un bien aux termes de la disposition 2 du paragraphe 447.15 (1).

Calcul des impôts au niveau de 1997

Method of determination

(2) The 1997-level taxes shall be determined as follows:

(2) Les impôts au niveau de 1997 sont calculés comme suit :

Mode de calcul

1. An amount shall be determined by applying the adjusted commercial mill rate to the commercial assessment and the business assessment in the frozen assessment listing.
2. An amount shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the vacant commercial assessment and the non-business assessment in the frozen assessment listing.
3. The 1997-level taxes equal the sum of the amounts determined under paragraphs 1 and 2.

1. Un montant est calculé en appliquant le taux du millièmme redressé applicable aux commerces à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
2. Un montant est calculé en appliquant le taux du millièmme redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Les impôts au niveau de 1997 sont égaux à la somme des montants calculés aux termes des dispositions 1 et 2.

Phase-in adjustments

447.18 (1) This section governs the adjustment of the 1997-level taxes under paragraph 3 of subsection 447.15 (1) to phase-in 1998 tax changes.

447.18 (1) Le présent article régit le redressement des impôts au niveau de 1997 qui est prévu à la disposition 3 du paragraphe 447.15 (1) en vue d'inclure progressivement les modifications d'impôt de 1998.

Redressements découlant de l'inclusion progressive

Increases

(2) If there is a 1998 tax increase phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax increase phase-in for the year, if any, and the 1998 tax increase phase-ins for any previous year, if any, shall be added to the 1997-level taxes.

(2) En cas d'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, l'augmentation d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont ajoutées aux impôts au niveau de 1997.

Augmentations

Decreases

(3) If there is a 1998 tax decrease phase-in for the property for the year or a previous year under section 447.19, the 1998 tax decrease phase-in for the year, if any, and the 1998 tax decrease phase-ins for any previous year, if any, shall be subtracted from the 1997-level taxes.

(3) En cas de réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour le bien pour l'année ou pour une année antérieure aux termes de l'article 447.19, la réduction d'impôt éventuelle de 1998 à inclure progressivement pour l'année et toute année antérieure sont déduites des impôts au niveau de 1997.

Réductions

Determination of phase-ins

447.19 (1) This section governs the determination of the phase-ins for 1998 tax changes.

447.19 (1) Le présent article régit le calcul des montants à inclure progressivement en fonction des modifications d'impôt de 1998.

Calcul des montants à inclure progressivement

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

Cases in which phase-ins determined

(2) Phase-ins shall be determined for a property as follows:

1. 1998 tax increase phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are greater than the capped 1998 taxes for the property.
2. 1998 tax decrease phase-ins shall be determined for a property if the uncapped 1998 taxes for the property are less than the capped 1998 taxes for the property.

Determination of 1998 tax increase phase-ins

(3) The 1998 tax increase phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The 1998 tax increase phase-in for the year shall be 2.5 per cent of the capped 1998 taxes or such lesser amount as would be necessary to increase the capped 1998 taxes, as increased by any 1998 tax increase phase-ins for previous years, so that the capped 1998 taxes equal the uncapped 1998 taxes.

Determination of 1998 tax decrease phase-ins

(4) The 1998 tax decrease phase-in for a property for a year shall be determined in accordance with the following:

1. The tax decrease phase-in for the year shall be the percentage, determined under paragraph 2, of the difference between the 1997-level taxes determined under section 447.17 for the year and the uncapped 1998 taxes.
2. A percentage shall be determined for the purposes of paragraph 1 so that the total of the 1998 tax decrease phase-ins for the year for all the properties in the property class equals the total 1998 tax increase phase-ins for the year for all the properties in the property class.
3. For the purposes of paragraph 2, the commercial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20), shall be deemed to be a single property class.

Definitions

(5) In this section,

(2) Les montants à inclure progressivement dans le cas d'un bien sont calculés comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont supérieurs aux impôts de 1998 plafonnés.
2. La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement est calculée dans le cas du bien si les impôts de 1998 non plafonnés sur le bien sont inférieurs aux impôts de 1998 plafonnés.

(3) L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. L'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année correspond à 2,5 pour cent des impôts de 1998 plafonnés ou au montant inférieur qui serait nécessaire pour augmenter les impôts de 1998 plafonnés, majorés des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour les années antérieures, de sorte qu'ils soient égaux aux impôts de 1998 non plafonnés.

(4) La réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement dans le cas d'un bien pour une année est calculée comme suit :

1. La réduction d'impôt à inclure progressivement pour l'année correspond au produit du pourcentage fixé aux termes de la disposition 2 et de la différence entre les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour l'année et les impôts de 1998 non plafonnés.
2. Il est fixé un pourcentage pour l'application de la disposition 1 de sorte que le total des réductions d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour tous les biens qui appartiennent à la catégorie de biens soit égal au total des augmentations d'impôt de 1998 à inclure progressivement pour l'année pour ces biens.
3. Pour l'application de la disposition 2, les catégories commerciales au sens du paragraphe 363 (20) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

Cas où les montants doivent être calculés

Calcul de l'augmentation d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Calcul de la réduction d'impôt de 1998 à inclure progressivement

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“capped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the 1997-level taxes determined under section 447.17 for 1998, or
- (b) if this Part first applies to the property for 1999 or 2000, the 1997-level taxes that would have been determined under section 447.17 for 1998 if this Part applied for that year; (“impôts de 1998 plafonnés”)

“uncapped 1998 taxes” means, in relation to a property,

- (a) if this Part applies to the property for 1998, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 but for the application of this Part,
- (b) if this Part first applies to the property for 1999, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 1999 and this Part did not apply, or
- (c) if this Part first applies to the property for 2000, the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 1998 if the property had been assessed and classified for 1998 as it is for 2000 and this Part did not apply. (“impôts de 1998 non plafonnés”)

(6) If any increases are made, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing for 1999 or 2000, the capped 1998 taxes and the uncapped 1998 taxes shall be determined as follows for the purposes of the application of subsections (3) and (4) to the year and to subsequent years:

1. The capped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increases were made to the assessments in the frozen assessment listing used to determine the capped 1998 taxes.
2. The uncapped 1998 taxes shall be what they would be if the corresponding increase were made to the assessment on the assessment roll used to determine the uncapped 1998 taxes.

«impôts de 1998 non plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 en l'absence de la présente partie;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 1999 et que la présente partie ne s'appliquait pas;
- c) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 2000, les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 1998 si le bien avait été évalué et classé pour 1998 comme il l'est pour 2000 et que la présente partie ne s'appliquait pas. («uncapped 1998 taxes»)

«impôts de 1998 plafonnés» À l'égard d'un bien, s'entend de ce qui suit :

- a) si la présente partie s'applique au bien pour 1998, les impôts au niveau de 1997 calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998;
- b) si la présente partie s'applique pour la première fois au bien pour 1999 ou 2000, les impôts au niveau de 1997 qui auraient été calculés aux termes de l'article 447.17 pour 1998 si la présente partie s'appliquait pour cette année. («capped 1998 taxes»)

(6) Si l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées de 1999 ou de 2000 est augmentée aux termes de l'article 447.10, les impôts plafonnés de 1998 et les impôts non plafonnés de 1998 sont calculés comme suit pour l'application des paragraphes (3) et (4) à l'année et aux années ultérieures :

1. Les impôts plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées qui sert à leur calcul.
2. Les impôts non plafonnés de 1998 correspondent à ce qu'ils seraient si les augmentations correspondantes étaient apportées aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation qui sert à leur calcul.

Modifications if assessment is increased

Modifications en cas d'augmentation de l'évaluation

MISCELLANEOUS

Distribution
of taxes

447.20 The following apply for the purposes of distributing the taxes for municipal and school purposes determined under this Part among municipalities and school boards:

1. The taxes that are for school purposes shall be distributed in accordance with sections 257.8 and 257.9 of the *Education Act* and the taxes that are for municipal purposes shall be distributed in accordance with paragraph 4.
2. The taxes on a property that are for school purposes shall be determined by multiplying the taxes by the taxes on the property for school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal and school purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
3. The taxes on a property for municipal purposes are the taxes minus the amount of the taxes for school purposes.
4. If the property is in an upper-tier municipality, the upper-tier municipality's share of the taxes for municipal purposes on the property equals the taxes for municipal purposes on the property multiplied by the taxes on the property for upper-tier purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply divided by the total taxes on the property for municipal purposes that would have been imposed on the property if this Part did not apply.
5. An amount that is owed by the municipality to which taxes are payable to an upper-tier municipality under this Act or a school board under the *Education Act* shall be adjusted to reflect the changes under this Part to the amount of the taxes and their distribution.

Multi-residential
property
class

447.21 The following apply with respect to the multi-residential property class:

1. For each property, the frozen assessment listing shall include the total assessment but no other assessment referred to in subsection 447.5 (4).

DISPOSITIONS DIVERSES

Répartition
des impôts

447.20 Les règles suivantes s'appliquent aux fins de la répartition des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires calculés aux termes de la présente partie entre les municipalités et les conseils scolaires :

1. Les impôts prélevés aux fins scolaires sont répartis conformément aux articles 257.8 et 257.9 de la *Loi sur l'éducation* et les impôts prélevés aux fins municipales le sont conformément à la disposition 4.
2. Les impôts prélevés aux fins scolaires sur un bien sont calculés en multipliant les impôts par le quotient de la division des impôts qui auraient été établis aux fins scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
3. Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien correspondent à la différence entre les impôts et les impôts prélevés aux fins scolaires.
4. Si le bien se trouve dans une municipalité de palier supérieur, la part des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien qui revient à cette municipalité est égale au produit des impôts prélevés aux fins municipales sur le bien et des impôts qui auraient été établis aux fins du palier supérieur à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas, le tout divisé par le total des impôts qui auraient été établis aux fins municipales à l'égard du bien si la présente partie ne s'appliquait pas.
5. Le montant que la municipalité à laquelle des impôts sont payables doit à une municipalité de palier supérieur aux termes de la présente loi ou à un conseil scolaire aux termes de la *Loi sur l'éducation* est redressé en fonction de la modification des impôts et de leur répartition que prévoit la présente partie.

447.21 Les règles suivantes s'appliquent à la catégorie des immeubles à logements multiples :

1. Pour chaque bien, la liste des évaluations gelées comprend l'évaluation totale, mais aucune des autres évaluations visées au paragraphe 447.5 (4).

Catégorie
des immeu-
bles à
logements
multiples

2. Under section 447.6, the total assessment in the frozen assessment listing shall be the assessment as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised.
3. If a property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification,
 - i. paragraph 1 of subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was to the multi-residential property class, and
 - ii. subsection 447.7 (3) applies, if the classification change was from the multi-residential property class.
4. The 1997-level taxes shall be determined, under subsection 447.17 (2), by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing.
5. Taxes levied under paragraph 1 of subsection 447.30 (1) shall be determined by applying the adjusted residential mill rate to the total assessment in the frozen assessment listing and not as provided under paragraph 2 of subsection 447.30 (1).

2. L'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées aux termes de l'article 447.6 est l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997.
3. Si la classification d'un bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification :
 - i. la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait entrer le bien dans la catégorie des immeubles à logements multiples,
 - ii. le paragraphe 447.7 (3) s'applique si le changement de classification fait sortir le bien de la catégorie des immeubles à logements multiples.
4. Les impôts au niveau de 1997 sont calculés, aux termes du paragraphe 447.17 (2), en appliquant à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles.
5. Les impôts prélevés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 447.30 (1) sont calculés en appliquant le taux du millième redressé applicable aux propriétés résidentielles à l'évaluation totale qui figure dans la liste des évaluations gelées et non de la manière prévue à la disposition 2 de ce paragraphe.

Mixed use

447.22 If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll the following apply:

1. Each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.
2. For the purposes of determining the assessments in the frozen assessment listing under section 447.6, if the assessment roll for 1997 does not contain sufficient information to apportion the amounts on that roll among the portions of the property, the amounts shall be apportioned among the portions of the property in proportion to the assessment for the portions of the property as set out in the assessment roll for 1998.

447.22 Les règles suivantes s'appliquent si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation :

1. Chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.
2. Aux fins de l'établissement des évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées prévue à l'article 447.6, si le rôle d'évaluation de 1997 ne contient pas suffisamment de renseignements pour répartir les montants qui y figurent entre les parties du bien, ces montants sont répartis entre les parties proportionnellement à leur évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation de 1998.

Utilisation multiple

Supplemen-
tary assess-
ments, etc.

447.23 (1) The following apply if a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* with respect to a property to which this Part applies:

- 1. If this Part begins to apply to the property, section 447.7 applies with respect to the property.
- 2. If this Part ceases to apply to the property, the property shall be removed from the frozen assessment listing.
- 3. If the assessment of the property is increased, section 447.10 applies with respect to the property. This paragraph applies even if the supplementary assessment is for 1998.
- 4. If the property's classification changes to or from the multi-residential property class and this Part applied to the property both before and after the change in classification, paragraph 3 of section 447.21 applies.

Limitation
for current
year

(2) Changes to the frozen assessment listing under subsection (1) apply, with respect to the current taxation year, only with respect to the portion of the year left remaining after the occurrence of the change in respect of which the supplementary assessment or change in classification under section 34 of the *Assessment Act* was made.

Tenants of
leased
premises

447.24 (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property if,

- (a) this Part applies to the leased premises; and
- (b) the tenant's tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.

No applica-
tion to multi-
residential

(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.

Clarification
of applica-
tion: new
leases of
property

(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after this section comes into force.

Limitation
on require-
ment to pay
taxes

(4) No tenant is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an

Evaluations
supplémentaires

447.23 (1) Les règles suivantes s'appliquent si les biens auxquels s'applique la présente partie font l'objet d'une évaluation supplémentaire ou d'un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

- 1. L'article 447.7 s'applique au bien auquel la présente partie commence à s'appliquer.
- 2. Le bien auquel la présente partie cesse de s'appliquer est radié de la liste des évaluations gelées.
- 3. L'article 447.10 s'applique au bien dont l'évaluation est augmentée. La présente disposition s'applique même si l'évaluation supplémentaire vise 1998.
- 4. La disposition 3 de l'article 447.21 s'applique si la classification du bien est changée pour le faire entrer dans la catégorie des immeubles à logements multiples ou pour l'en faire sortir et que la présente partie s'applique à lui avant et après le changement de classification.

Restriction :
année en
cours

(2) Les modifications apportées à la liste des évaluations gelées aux termes du paragraphe (1) ne s'appliquent, pour l'année d'imposition en cours, qu'à la partie de l'année qui suit le changement qui justifie l'évaluation supplémentaire ou le changement de classification prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Locataires de
locaux loués
à bail

447.24 (1) Le présent article s'applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie du bien si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la présente partie s'applique aux locaux loués à bail;
- b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.

Non-applica-
tion aux
immeubles à
logements
multiples

(2) Le présent article ne s'applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.

Précision
application
aux nou-
veaux baux

(3) Le présent article s'applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s'ils concluent un nouveau bail à l'égard des locaux loués à bail après son entrée en vigueur.

Restriction
quant à
l'obligation
de payer des
impôts

(4) Malgré l'une quelconque des clauses du bail, le locataire n'est pas tenu de payer

amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant's cap determined under subsection (7).

Recouping
of landlord's
shortfall

(5) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).
2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3, for other leased premises that form part of the property.
3. The shortfall referred to in paragraph 2 is the sum determined by,
 - i. determining, for each of the other leased premises with respect to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and
 - ii. adding the amounts determined under subparagraph i together.

Same

(6) The following apply with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (5):

1. The amount shall be deemed to be additional rent.
2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.
3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (5) is due on the last day of the year.

aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7).

Récupération
du manque à
gagner du
locateur

(5) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).
2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3, lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.
3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est la somme calculée de la manière suivante :
 - i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en vertu de ce paragraphe,
 - ii. additionner tous les montants calculés aux termes de la sous-disposition i.

Idem

(6) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) :

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.
2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.
3. Le montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (5) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

Tenant's cap

(7) The tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. An amount in respect of property taxes shall be determined in accordance with subsection (8).
2. An amount in respect of business taxes shall be determined in accordance with subsection (9).
3. The amount in respect of property taxes shall be added to any amount in respect of business taxes and the sum shall be increased by,
 - i. for 1998, 2.5 per cent,
 - ii. for 1999, 5 per cent, or
 - iii. for 2000, 7.5 per cent.
4. The amount determined and adjusted under paragraph 3 shall be adjusted by making the prescribed adjustments, if any, in respect of any increase, under section 447.10, to the assessments for the property in the frozen assessment listing.
5. The amount, as adjusted under paragraph 4, shall be further adjusted by making the reductions, if any, prescribed in the regulations in respect of reductions under paragraph 4 or 5 of subsection 447.15 (1) or under paragraph 3 of subsection 447.16 (2) or paragraph 2 of subsection 447.16 (3).
6. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 3 and adjusted under that paragraph and paragraphs 4 and 5.

Property tax portion

(8) The amount in respect of property taxes, referred to in paragraph 1 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:

1. The amount shall be the amount the tenant was required under the lease to pay on account of taxes for 1997.
2. If the amount that the landlord required the tenant to pay on account of taxes for 1997 was less than the amount the landlord could have required under the lease, the amount shall be the amount the landlord could have required under the lease.
3. If the amount determined under paragraph 1 or 2 is in respect of less than

(7) Le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Un montant relatif aux impôts fonciers est calculé conformément au paragraphe (8).
2. Un montant relatif aux impôts sur les commerces est calculé conformément au paragraphe (9).
3. Le montant relatif aux impôts fonciers est ajouté au montant éventuel relatif aux impôts sur les commerces et la somme est augmentée des pourcentages suivants :
 - i. 2,5 pour cent pour 1998,
 - ii. 5 pour cent pour 1999,
 - iii. 7,5 pour cent pour 2000.
4. Le montant calculé et redressé aux termes de la disposition 3 est redressé en y apportant les redressements éventuels prescrits à l'égard de toute augmentation, prévue à l'article 447.10, de l'évaluation des biens qui figure dans la liste des évaluations gelées.
5. Le montant redressé aux termes de la disposition 4 est redressé de nouveau en le réduisant, le cas échéant, des montants que prescrivent les règlements à l'égard des réductions prévues à la disposition 4 ou 5 du paragraphe 447.15 (1), à la disposition 3 du paragraphe 447.16 (2) ou à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (3).
6. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 3 et redressé aux termes de cette disposition et des dispositions 4 et 5.

Plafond du locataire

(8) Le montant relatif aux impôts fonciers visé à la disposition 1 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Le montant correspond à celui que le locataire était tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts de 1997.
2. Le montant correspond à celui que le locateur aurait pu exiger aux termes du bail si le montant qu'il a exigé que le locataire paie au titre des impôts de 1997 lui était inférieur.
3. Si le montant calculé aux termes de la disposition 1 ou 2 vise une partie seu-

Part des impôts fonciers

the full 1997 taxation year, the amount shall be increased to what it would be if it were for the full year.

lement de l'année d'imposition 1997, il est augmenté pour le faire passer à celui auquel il correspondrait s'il visait toute l'année.

Business tax
portion

(9) The amount in respect of business taxes, referred to in paragraph 2 of subsection (7), shall be determined in accordance with the following:

(9) Le montant relatif aux impôts sur les commerces visé à la disposition 2 du paragraphe (7) est calculé conformément aux règles suivantes :

Part des im-
pôts sur les
commerces

1. If the leased premises were occupied on December 31, 1997, the amount is the amount of the business taxes that would have been levied against the occupant if that occupation had been for all of 1997.
2. If the leased premises were not occupied on December 31, 1997, the amount is zero.

1. Si les locaux loués à bail étaient occupés le 31 décembre 1997, il s'agit du montant des impôts sur les commerces qui auraient été prélevés auprès de l'occupant s'il les avait occupés pour toute l'année 1997.
2. Le montant est de zéro si les locaux loués à bail n'étaient pas occupés le 31 décembre 1997.

Amounts
under gross
lease flow-
through

(10) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 444.1 or 444.2:

(10) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 :

Transmission
prévue par
les baux à
loyer brut

1. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.1 shall be deemed to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.
2. For the purposes of subsections (4) and (5), an amount the tenant is required to pay under section 444.2 shall be deemed to not be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

1. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est réputé un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
2. Pour l'application des paragraphes (4) et (5), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.2 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

Application
for partial
year

(11) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (7) for the year shall be reduced proportionally.

(11) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (7) pour l'année est réduit proportionnellement.

Application
à une partie
d'année

When
section
ceases to
apply

(12) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

(12) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer toute partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.

Fin de
l'application
du présent
article

Clarification
of applica-
tion

(13) For greater certainty,

(13) Il est entendu ce qui suit :

Précision :
application

- (a) subsection (12) applies even if the tenant ceased to lease any part of the leased premises before this section comes into force; and
- (b) subsection (12) applies with respect to all the taxes for the leased premises not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

- a) le paragraphe (12) s'applique même si le locataire a cessé de louer toute partie des locaux loués à bail avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) le paragraphe (12) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

No applica- tion to additional premises	(14) This section does not apply with respect to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.	(14) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui n'en faisaient pas partie le 31 décembre 1997.	Non-applica- tion : locaux supplémen- taires
Information from municipality	(15) The local municipality shall give the owner of a property to which this Part applies a list showing the business taxes levied on each tenant of the property for 1997.	(15) Une municipalité locale remet au propriétaire d'un bien auquel s'applique la présente partie une liste qui fait état des impôts sur les commerces prélevés auprès de chaque locataire du bien pour 1997.	Renseigne- ments
Recouping of landlord's shortfall	447.25 (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup shortfalls, within the meaning of paragraph 3 of subsection 447.24 (5), for other leased premises that form part of the property.	447.25 (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer le manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 447.24 (5), lié aux autres locaux loués à bail qui font partie du bien.	Récupération du manque à gagner du locateur
Same	(2) Subsection 447.24 (6) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (1).	(2) Le paragraphe 447.24 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).	Idem
No applica- tion to new leases	(3) This section does not apply with respect to a tenant if the tenant's lease was entered into on or after the day this section comes into force.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux locataires qui ont conclu un bail le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour.	Non-applica- tion aux nouveaux baux
No applica- tion if sec- tion 447.24 applies	(4) This section applies with respect to a tenant only if section 447.24 does not apply with respect to the tenant.	(4) Le présent article ne s'applique qu'aux locataires auxquels ne s'applique pas l'article 447.24.	Non-applica- tion en cas d'application de l'art. 447.24
Limitation on appeals	447.26 (1) Except as provided for under subsection (2), no appeal lies from any determination by a municipality of any assessment in the frozen assessment listing.	447.26 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être interjeté appel de l'établissement par une municipalité d'une évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées.	Restriction visant les appels
Applications to council	(2) Section 442 applies to an application by any person who is overcharged by reason of, (a) a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error but not an error in judgment other than an error in judgment described in clause (b); or (b) an error in judgment in a determination under section 447.8, subsection 447.10 (2) or (3), section 447.11, a regulation under subsection 447.16 (5), paragraph 3 of section 447.21, paragraph 2 of section 447.22 or paragraph 2, 3 or 4 of section 447.23.	(2) L'article 442 s'applique à la demande présentée par quiconque est assujetti à une imposition excessive en raison : a) soit d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou autre erreur de cette nature, à l'exclusion toutefois d'une erreur d'appréciation qui n'est pas visée à l'alinéa b); b) soit d'une erreur d'appréciation comise dans une décision prise dans le cadre de l'article 447.8, du paragraphe 447.10 (2) ou (3), de l'article 447.11, d'un règlement pris en application du paragraphe 447.16 (5), de la disposition 3 de l'article 447.21, de la disposition 2 de l'article 447.22 ou de la disposition 2, 3 ou 4 de l'article 447.23.	Demandes présentées au conseil
Upper-tier request for listing	447.27 A lower-tier municipality shall, at the request of its upper-tier municipality, pro-	447.27 Une municipalité de palier inférieur fournit à sa municipalité de palier supé-	Demande de la liste par une munici- palité de pa- lier supérieur

vide the upper-tier municipality with the lower-tier municipality's frozen assessment listing, as most recently revised.

References
to assess-
ment

447.28 Except where specifically provided, a reference to assessment in any Act or regulation shall not be construed as a reference to any amount on a frozen assessment listing.

No phase-in
under section
372

447.29 Section 372 does not apply with respect to property to which this Part applies.

Interim levy,
local municipi-
ality

447.30 (1) The following apply instead of section 370, for 1999 and 2000, with respect to properties to which this Part applies:

1. The council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year, may pass a by-law levying taxes on the assessment in the frozen assessment listing, as most recently revised, for property in the municipality rateable for local municipality purposes.
2. The taxes to be levied under paragraph 1 shall be determined by applying,
 - i. a mill rate to the commercial assessment and business assessment, as set out in the frozen assessment listing, and
 - ii. a mill rate to the vacant commercial assessment and non-business assessment, as set out in the frozen assessment listing.
3. The mill rate applied under subparagraph i of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted commercial mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.
4. The mill rate applied under subparagraph ii of paragraph 2 shall not exceed the prescribed percentage (or 50 per cent if no percentage is prescribed) of the adjusted residential mill rate, determined under section 447.16, that was applicable to the property for the previous year or that would have applied to the property for the previous year if this Part had applied.

rieur qui le lui demande sa liste des évaluations gelées révisée le plus récemment.

447.28 Sauf disposition expresse en ce sens, les mentions d'une évaluation dans une loi ou un règlement ne doivent pas s'interpréter comme des mentions d'un montant qui figure dans une liste d'évaluations gelées.

447.29 L'article 372 ne s'applique pas aux biens auxquels s'applique la présente partie.

447.30 (1) Les règles suivantes plutôt que l'article 370 s'appliquent, pour 1999 et 2000, aux biens auxquels s'applique la présente partie :

1. Le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, adopter un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt à l'égard de l'évaluation (qui figure dans la liste des évaluations gelées révisée le plus récemment) des biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.
2. L'impôt à prélever aux termes de la disposition 1 est calculé en appliquant :
 - i. d'une part, un taux du millième à l'évaluation des commerces et à l'évaluation commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées,
 - ii. d'autre part, un taux du millième à l'évaluation des commerces vacants et à l'évaluation non commerciale qui figurent dans la liste des évaluations gelées.
3. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition i de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux commerces, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.
4. Le taux du millième appliqué aux termes de la sous-disposition ii de la disposition 2 ne doit pas être supérieur au pourcentage prescrit (ou à 50 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit) du taux du millième rajusté applicable aux propriétés résidentielles, calculé aux termes de l'article 447.16, qui était applicable au bien pour l'année

Mentions
d'une
évaluation

Pas d'inclu-
sion progres-
sive prévue à
l'article 372

Impôt local
provisoire

- 5. A by-law under paragraph 1 may provide for the levying of taxes on assessment added to the frozen assessment listing after the by-law is passed.
- 6. Subsections 370 (2), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law under paragraph 1.

Regulations

(2) The Minister may make regulations prescribing percentages for the purposes of paragraphs 3 and 4 of subsection (1).

Regulations can be specific

(3) A regulation under subsection (2) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities designated.

Retroactive

(4) A regulation under subsection (2) may be retroactive to a date not earlier than December 1 of the year before the year in which the regulation is made.

Modifications to this Act, Education Act

447.31 The following modifications to this Act and the *Education Act* apply for 1998, 1999 and 2000:

- 1. An upper-tier rating by-law under section 366,
 - i. shall be deemed to have directed tax rates to be levied on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the upper-tier municipality's share of the taxes, determined under section 447.20, and
 - ii. shall set out the percentage decrease, referred to in paragraph 2 of subsection 447.16 (4), for each property class with respect to which this Part applies.
- 2. Each lower-tier municipality subject to an upper-tier rating by-law to which subparagraph i of paragraph 1 applies shall be deemed to have levied, under subsection 366 (5), the tax rates referred to in that subparagraph.

précédente ou qui l'aurait été si la présente partie s'était appliquée.

- 5. Les règlements municipaux visés à la disposition 1 peuvent prévoir le prélèvement d'impôts à l'égard de l'évaluation qui est ajoutée à la liste des évaluations gelées après leur adoption.
- 6. Les paragraphes 370 (2), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux visés à la disposition 1.

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des pourcentages pour l'application des dispositions 3 et 4 du paragraphe (1).

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qu'ils désignent.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} décembre de l'année précédant l'année au cours de laquelle ils sont pris.

447.31 Les modifications suivantes, qui sont apportées à la présente loi et à la *Loi sur l'éducation*, s'appliquent pour 1998, 1999 et 2000 :

- 1. Les règlements municipaux d'imposition de palier supérieur visés à l'article 366 :
 - i. d'une part, sont réputés avoir ordonné le prélèvement, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, d'un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité de palier supérieur,
 - ii. d'autre part, fixent le pourcentage de réduction visé à la disposition 2 du paragraphe 447.16 (4), pour chaque catégorie de biens à laquelle s'applique la présente partie.
- 2. Chaque municipalité de palier inférieur assujettie à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur auquel s'applique la sous-disposition i de la disposition 1 est réputée avoir prélevé, aux termes du paragraphe 366 (5), un impôt selon le taux d'imposition visé à cette sous-disposition.

Règlements

Portée générale ou particulière

Rétroactivité

Modification de la présente loi et de la Loi sur l'éducation

3. A local municipality rating by-law under section 368 shall be deemed to have levied tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the local municipality's share of the taxes, determined under section 447.20.

4. A local municipality shall be deemed to have levied, under paragraph 1 of subsection 257.7 (1) of the *Education Act*, tax rates on the amounts in the frozen assessment listing for each property to which this Part applies sufficient to raise the taxes for school purposes, determined under section 447.20.

5. The part of the collector's roll that relates to properties to which this Part applies shall be based on the amounts in the frozen assessment listing.

Conflict with
restructuring
orders

447.32 Despite subsection 25.2 (11), an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3 does not prevail over this Part.

Conflict with
orders under
*Municipal
Boundary
Negotiations
Act*

447.33 An order under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act* does not prevail over this Part.

Regulations,
general

447.34 (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing and clarifying the application of this Part;
- (b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;
- (c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister of Finance, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part including, without limiting the generality of the foregoing, varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring;
- (d) providing for such transitional matters as the Minister of Finance considers necessary or desirable in connection with this Part ceasing to apply at the end of 2000 including, without limiting the generality of the foregoing, allow-

3. Les règlements municipaux d'imposition locale visés à l'article 368 sont réputés avoir prélevé, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir la part des impôts, calculée aux termes de l'article 447.20, qui revient à la municipalité locale.

4. Une municipalité locale est réputée avoir prélevé, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 257.7 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'égard des montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées pour chaque bien auquel s'applique la présente partie, un impôt selon un taux d'imposition suffisant pour recueillir les impôts scolaires, calculés aux termes de l'article 447.20.

5. La partie du rôle de perception qui touche les biens auxquels s'applique la présente partie se fonde sur les montants qui figurent dans la liste des évaluations gelées.

447.32 Malgré le paragraphe 25.2 (11), les arrêtés du ministre visés à l'article 25.2 ou les ordres d'une commission visés à l'article 25.3 ne l'emportent pas sur la présente partie.

447.33 Les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales* ne l'emportent pas sur la présente partie.

447.34 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir et préciser l'application de la présente partie;
- b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;
- c) modifier l'application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de ce faire pour en favoriser l'objet, notamment, en modifier l'application dans le cadre d'une restructuration municipale;
- d) prévoir les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne le fait que la présente partie cesse de s'appliquer à la fin de 2000, notamment permettre aux municipalités d'inclure progressivement les

Incompatibilité avec les arrêtés ou ordres de restructuration

Incompatibilité avec les décrets pris en vertu de la *Loi sur les négociations de limites municipales*

Règlements : disposition générale

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

ing municipalities to phase-in the resulting tax increases and decreases in a manner similar to that allowed under section 372 for 1998 assessment-related tax increases and decreases.

Regulations
prescribing
factors

(2) A regulation prescribing factors for the purposes of paragraph 1 of subsection 447.7 (3) and paragraph 1 of subsection 447.10 (2) may prescribe different factors for different property classes and different municipalities.

"municipal
restructur-
ing"

(3) In this section,

"municipal restructuring" means,

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality, or
- (d) the dissolution of an upper-tier municipality.

PART III COMPLEMENTARY AMENDMENTS

CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

31. Clause 1 (2) (b) of the *City of Burlington Act, 1992*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 53, is repealed and the following substituted:

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)

32. (1) The *City of Toronto Act, 1997* (No. 2) is amended by adding the following section:

119.1 (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for and governing the matters to which sections 96 to 101 relate, for 2001 and subsequent years, with respect to property in property classes with respect to which Part

Regulations

augmentations ou réductions d'impôt qui en résultent d'une manière semblable à celle que permet l'article 372 dans le cas des augmentations ou réductions d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.

(2) Les règlements qui prescrivent des facteurs pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 447.7 (3) et de la disposition 1 du paragraphe 447.10 (2) peuvent prescrire des facteurs différents pour des catégories de biens et des municipalités différentes.

Prescription
des facteurs
par règle-
ment

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Restructura-
tion municipi-
pale»

«restructuration municipale» S'entend, selon le cas :

- a) de la constitution d'une nouvelle municipalité;
- b) de la fusion de municipalités;
- c) de la modification des limites territoriales d'une municipalité;
- d) de la dissolution d'une municipalité de palier supérieur.

PARTIE III MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

CITY OF BURLINGTON ACT, 1992

31. L'alinéa 1 (2) b) de la loi intitulée *City of Burlington Act, 1992*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) apportion the entire cost chargeable to land in the defined parking area among all parcels of land (other than tax exempt parcels) in the commercial classes and industrial classes, within the meaning of subsection 363 (20) of the *Municipal Act*, in the proportion that the assessment of each parcel, as shown on the last returned assessment roll, bears to the total assessment of all such parcels.

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N° 2)

32. (1) La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2) est modifiée par adjonction de l'article suivant :

119.1 (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir et régir, pour les années 2001 et suivantes, les questions visées par les articles 96 à 101 qui concernent des biens qui appartiennent à des catégories de biens et auxquels la

Règlements

XXII.1 of the *Municipal Act* applied before 2001.

Conflicts

(2) Section 120 applies with respect to regulations under subsection (1).

(2) Section 120 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception,
tax freezes

(2) Despite subsection (1), sections 96 to 101 do not apply, for any taxation year, with respect to a property class if Part XXII.1 of the *Municipal Act* applied, with respect to 1998, to property in the city in that property class.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

33. Subsection 33 (5) of the *Conservation Authorities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 64, is amended by striking out "40 days" in the fifth line and substituting "90 days".

EDUCATION ACT

34. (1) The *Education Act* is amended by adding the following section:

Tax relief,
etc., in
unorganized
territory

257.2.1 (1) The Minister of Finance may make regulations to limit the changes in taxes for school purposes from the taxes for school purposes in 1997 or to give relief from taxes for school purposes in territory without municipal organization.

Exception

(2) This section does not apply with respect to territory without municipal organization that is deemed to be attached to a municipality for the purposes of taxation.

What regu-
lations can
provide for,
etc

(3) The following apply with respect to regulations under subsection (1):

1. Without limiting what a regulation may provide for, the regulations may provide for any matter provided for under sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 of the *Municipal Act*.
2. A regulation may require rebates to be paid by boards.
3. A regulation made in 1998 or a later year may relate to the entire year in which it is made.
4. A regulation may delegate anything to boards or other persons or bodies and may attach conditions to such delegations.
5. A regulation may be general or specific in its application.

partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquait avant 2001.

(2) L'article 120 s'applique aux règlements pris en application du paragraphe (1).

(2) L'article 120 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Incompati-
bilité

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 96 à 101 ne s'appliquent pas, pour une année d'imposition, à une catégorie de biens si la partie XXII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquait, pour 1998, aux biens de la cité qui appartiennent à cette catégorie.

Exception :
gel des im-
pôts

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

33. Le paragraphe 33 (5) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 64 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «90 jours» à «40 jours» à la cinquième ligne.

LOI SUR L'ÉDUCATION

34. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.2.1 (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, limiter la variation des impôts prélevés aux fins scolaires par rapport à ce qu'ils étaient en 1997 ou alléger les impôts prélevés à ces fins dans un territoire non érigé en municipalité.

Allègement
des impôts
dans un
territoire non
érigé en
municipalité

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé rattaché à une municipalité aux fins de l'imposition.

Exception

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1) :

Teneur des
règlements

1. Sans limiter leur portée, les règlements peuvent prévoir toute question prévue aux articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités*.
2. Les règlements peuvent exiger que les conseils accordent des remises.
3. Les règlements pris en 1998 ou au cours d'une année ultérieure peuvent viser toute l'année au cours de laquelle ils sont pris.
4. Les règlements peuvent déléguer quoi que ce soit aux conseils ou à d'autres personnes ou entités et peuvent assortir la délégation de conditions.
5. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Conflicts	<p>(4) In the case of a conflict between a regulation and this Act or the <i>Provincial Land Tax Act</i>, the regulation prevails.</p> <p>(2) Clause (c) of the definition of “business property” in section 257.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p> <p>(c) property described in paragraphs 1 and 2 of subsection 368.3 (1) of the <i>Municipal Act</i>.</p> <p>(3) Subsection 257.10 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) Les règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p> <p>(2) L'alinéa c) de la définition de «bien d'entreprise» à l'article 257.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) soit d'un bien visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 368.3 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p> <p>(3) Le paragraphe 257.10 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Incompatibilité
Collection of certain taxes	<p>(5) This section applies with necessary modifications in respect of the collection of a tax under section 21.1 of the <i>Provincial Land Tax Act</i>.</p> <p>(4) Section 257.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la perception de l'impôt prévu par l'article 21.1 de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>.</p> <p>(4) L'article 257.11 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Perception de certains impôts
Extension of instalment due dates	<p>(12) The Minister may make regulations relating to instalments under paragraph 2 of subsection (1) for 1998,</p> <p>(a) extending the time for paying the instalments even if the time for paying the instalments has passed,</p> <p>(b) in conjunction with the provision of interim financing to boards under subsection (14), directing the instalments to be paid to the Province.</p>	<p>(12) Le ministre peut, par règlement concernant les versements échelonnés prévus à la disposition 2 du paragraphe (1) pour 1998 :</p> <p>a) proroger la date d'échéance des versements échelonnés, même après celle-ci;</p> <p>b) ordonner que les versements échelonnés soient payés à la province dans le cadre du financement provisoire fourni aux conseils en vertu du paragraphe (14).</p>	Prorogation des dates d'échéance des versements échelonnés
Same	<p>(13) A regulation under subsection (12) may be general or particular.</p>	<p>(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent avoir une portée générale ou particulière.</p>	Idem
Interim financing for 1998	<p>(14) The Minister may provide interim financing to boards in respect of instalments to be paid to the Province as directed under a regulation under clause (12) (b) and the following apply with respect to such financing:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Minister may pay amounts, on behalf of the municipality or board required to pay an instalment, to the boards to which the instalment would have been distributed in the absence of the direction to pay the instalment to the Province. 2. The amount of the instalment to be paid to the Province by the municipality or the board shall be equal to the total of the amounts paid by the Min- 	<p>(14) Le ministre peut fournir un financement provisoire aux conseils à l'égard des versements échelonnés à payer à la province selon un ordre donné aux termes des règlements pris en application de l'alinéa (12) b). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le ministre peut verser des sommes, pour le compte de la municipalité ou du conseil qui est tenu de payer un versement échelonné, aux conseils entre lesquels ce versement aurait été réparti en l'absence de l'ordre de le payer à la province. 2. Le montant du versement échelonné que la municipalité ou le conseil doit payer à la province est égal à la somme totale que le ministre a payée pour le 	Financement provisoire pour 1998

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

ister, on behalf of the municipality or board, under paragraph 1.

3. Subsections (2), (3) and (4) apply with respect to the Minister as though the Minister were the recipient board.

Interim
financing for
1998,
agreements

(15) The Minister may provide interim financing for 1998 to a board that is a party to an agreement under subsection (5) and the following apply with respect to such financing:

1. The Minister may pay to the board, on behalf of a municipality to which the agreement applies, an amount the municipality is required to pay under the agreement before September 30, 1998 and the amount shall be deemed to be an amount paid by the municipality under the agreement.
2. A municipality on whose behalf the Minister pays an amount under paragraph 1 shall repay the Province for that amount. The municipality shall repay the amount on the dates and in the amounts specified by the Minister and the municipality shall pay interest, at the rate specified in subsection (4), on any of those amounts that are paid late.

Payments
from
Consolidated
Revenue
Fund

(16) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Amounts
deemed to be
education
funding

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be deemed, for the purposes of clause (b) of the definition of "education funding" in subsection 234 (14), to be revenue available to a board from tax rates levied under this Division.

Information
relating to
agreements

(18) For the purposes of interim financing under subsection (15), the Minister may require a municipality or board to provide,

- (a) a copy of any agreement under subsection (5);
- (b) information about amounts paid under the agreement; and
- (c) information about amounts levied under section 370 of the *Municipal Act*.

Enforcement
of require-
ment

(19) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring a municipality or board to comply with a requirement of the Minister under subsection (18).

compte de la municipalité ou du conseil en vertu de la disposition 1.

3. Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent au ministre comme s'il était le conseil auquel le versement échelonné était destiné.

(15) Le ministre peut fournir un financement provisoire pour 1998 au conseil qui est partie à une entente prévue au paragraphe (5). Les règles suivantes s'appliquent à ce financement :

1. Le ministre peut verser au conseil, pour le compte d'une municipalité à laquelle s'applique l'entente, la somme que celle-ci est tenue de payer aux termes de l'entente avant le 30 septembre 1998 et cette somme est réputée une somme qu'elle a payée aux termes de l'entente.
2. La municipalité pour le compte de laquelle le ministre verse une somme aux termes de la disposition 1 la rembourse à la province. Elle la rembourse aux dates et selon les montants que précise le ministre et elle paie des intérêts au taux précisé au paragraphe (4) sur tout montant payé en retard.

(16) Les sommes que le ministre verse en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont prélevées sur le Trésor.

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15) sont réputées, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14), des recettes qui sont à la disposition du conseil et qui proviennent des impôts prélevés aux termes de la présente section.

(18) Aux fins du financement provisoire prévu au paragraphe (15), le ministre peut exiger qu'une municipalité ou un conseil lui fournisse ce qui suit :

- a) une copie de toute entente visée au paragraphe (5);
- b) des renseignements sur les sommes versées aux termes de l'entente;
- c) des renseignements sur les sommes prélevées aux termes de l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.

(19) Le ministre peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant qu'une municipalité ou un conseil se con-

Financement
provisoire
pour 1998 :
ententes

Sommes
prélevées sur
le Trésor

Sommes
réputées faire
partie du
financement
de l'éduca-
tion

Renseigne-
ments
concernant
les ententes

Exécution de
l'exigence

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Additional power	(20) Subsection (19) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.	forme à l'exigence prévue au paragraphe (18).	Pouvoir additionnel
	(5) Subsection 257.12 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:	(5) Le paragraphe 257.12 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Definition	(8) In subsection (7), "municipality" does not include any part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality.	(8) La définition qui suit s'applique au paragraphe (7). «municipalité» Ne s'entend pas de toute partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputé une municipalité de district.	Définition
	(6) Clause 257.12 (10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is repealed and the following substituted:	(6) L'alinéa 257.12 (10) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(b) a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford.	b) les comtés, les municipalités régionales, la municipalité de district de Muskoka et le comté d'Oxford.	
	(7) The Act is amended by adding the following section:	(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Requisitions for amounts on business property	257.12.1 (1) The Minister of Finance may requisition amounts for a year from an upper-tier municipality or a single-tier municipality to be raised by levying tax rates on business property, other than property taxed under section 368.3 of the <i>Municipal Act</i> .	257.12.1 (1) Le ministre des Finances peut demander à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité à palier unique de recueillir des sommes pour une année en prélevant des impôts selon le taux précisé sur les biens d'entreprise qui ne sont pas imposés aux termes de l'article 368.3 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Demande au titre des biens d'entreprise
Contents of requisition	(2) The requisition shall specify an amount to be raised on each of the following: 1. The commercial classes. 2. The industrial classes. 3. The pipeline property class prescribed under the <i>Assessment Act</i> .	(2) La demande précise la somme à recueillir pour chacune des catégories suivantes : 1. Les catégories commerciales. 2. Les catégories industrielles. 3. La catégorie des pipelines prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Teneur de la demande
Setting of tax rates, upper tiers	(3) The council of an upper-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes of raising the amounts requisitioned, pass a by-law directing the council of each lower-tier municipality to levy tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the lower-tier municipality rateable for school purposes.	(3) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité de palier supérieur à qui est faite la demande ordonne, par règlement municipal, au conseil de chaque municipalité de palier inférieur de prélever des impôts au taux que précise le règlement municipal sur l'évaluation des biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins scolaires.	Fixation des taux d'imposition : municipalités de palier supérieur
When rates set	(4) A by-law required under subsection (3) shall be passed on or before the date by which the council of the upper-tier municipality must pass the upper-tier rating by-law for the year.	(4) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (3) est adopté au plus tard à la date à laquelle le conseil de la municipalité de palier supérieur doit prendre le règlement municipal d'imposition de palier supérieur pour l'année.	Moment de la fixation des taux

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

Setting of tax rates, single-tiers	(5) The council of a single-tier municipality that is requisitioned shall, for the purposes of raising the amounts requisitioned, pass a by-law levying tax rates, as specified in the by-law, on the assessment in the municipality rateable for school purposes.	(5) Dans le but de recueillir les sommes demandées, le conseil de la municipalité à palier unique à qui est faite la demande préalable, par règlement municipal, des impôts au taux que précise celui-ci sur l'évaluation des biens de la municipalité qui sont imposables aux fins scolaires.	Fixation des taux d'imposition : municipalités à palier unique
When rates set	(6) A by-law required under subsection (5) shall be passed on or before the date specified in the requisition.	(6) Le règlement municipal exigé aux termes du paragraphe (5) est adopté au plus tard à la date que précise la demande.	Moment de la fixation des taux
Restrictions on tax rates	(7) The following apply with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5): <ol style="list-style-type: none"> 1. The rates shall be set so that, when levied on the applicable assessment, <ol style="list-style-type: none"> i. the amount that the requisition requires to be raised on the commercial classes is raised from the commercial classes, ii. the amount that the requisition requires to be raised on the industrial classes is raised from the industrial classes, and iii. the amount that the requisition requires to be raised on the pipeline property class is raised from the pipeline property class. 2. There shall be a single rate for each class of real property prescribed under the <i>Assessment Act</i>. 3. If there are two or more commercial classes, the rates for the commercial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the classes are to each other. 4. If there are two or more industrial classes, the rates for the industrial classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 of the <i>Municipal Act</i> for the classes are to each other. 	(7) Les règles suivantes s'appliquent aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les taux sont fixés de sorte que, lors de leur application à l'évaluation applicable : <ol style="list-style-type: none"> i. la somme qui doit être recueillie sur les catégories commerciales, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories, ii. la somme qui doit être recueillie sur les catégories industrielles, comme l'exige la demande, l'est sur ces catégories, iii. la somme qui doit être recueillie sur la catégorie des pipelines, comme l'exige la demande, l'est sur cette catégorie. 2. Un seul taux est applicable à chaque catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>. 3. S'il existe deux catégories commerciales ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i>. 4. S'il existe deux catégories industrielles ou plus, le rapport entre les taux qui leur sont applicables est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i>. 	Restrictions : taux d'imposition
Tax rates deemed to be prescribed	(8) The tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5) shall be deemed to be tax rates prescribed by the Minister of Finance under clause 257.12 (1) (b).	(8) Les taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5) sont réputés des taux prescrits par le ministre des Finances en vertu de l'alinéa 257.12 (1) b).	Taux réputés prescrits
Graduated tax rates	(9) Subsections 368.2 (2.1) and (4) of the <i>Municipal Act</i> and the regulations under clause 368.2 (3) (b) of that Act apply, with necessary modifications, with respect to the	(9) Les paragraphes 368.2 (2.1) et (4) de la <i>Loi sur les municipalités</i> et les règlements pris en application de l'alinéa 368.2 (3) b) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations	Taux d'imposition progressifs

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).

Subclass tax reductions

(10) Section 368.1 of the *Municipal Act* applies, with necessary modifications, with respect to the tax rates specified in a by-law under subsection (3) or (5).

Definitions

(11) In this section,

“commercial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” has the same meaning as in subsection 363 (20) of the *Municipal Act*; (“catégories industrielles”)

“lower-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“single-tier municipality” means a municipality within the meaning of subsection 1 (1) that is not a lower-tier municipality; (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional municipality, The District Municipality of Muskoka and the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

(8) The Act is amended by adding the following section:

Regulations, unpaid taxes in territory being organized

257.13.2 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the collection of unpaid taxes for school purposes, including unpaid taxes under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, on property in unorganized territory that is annexed to a municipality or that is incorporated as a municipality including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) requiring the municipality to make payments in respect of unpaid taxes to boards;
- (b) for the purposes prescribed in the regulations, deeming the taxes to be taxes for municipal purposes levied by the municipality.

(9) Subsection 257.14 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following clause:

nécessaires, aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).

(10) L'article 368.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux taux d'imposition que précise le règlement municipal visé au paragraphe (3) ou (5).

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20) de la *Loi sur les municipalités*. («industrial classes»)

«municipalité à palier unique» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui n'est pas une municipalité de palier inférieur. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité au sens du paragraphe 1 (1) qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, de la municipalité de district de Muskoka et du comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.13.2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la perception des impôts scolaires impayés, y compris les impôts prévus par l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, prélevés sur les biens d'un territoire non érigé en municipalité qui est annexé à une municipalité ou qui est constitué en municipalité, notamment :

- a) exiger que la municipalité fasse des paiements aux conseils au titre des impôts impayés;
- b) aux fins prescrites dans les règlements, déclarer que les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins municipales par la municipalité.

(9) Le paragraphe 257.14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Réduction d'impôt au titre de sous-catégories

Définitions

Règlements impôts impayés dans un territoire non érigé en municipalité

(c.1) providing for boards that are required to levy tax rates under section 257.7 of this Act or section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act* to levy tax rates, in accordance with the regulations, for the purposes of raising interim levies including, without limiting the generality of the foregoing, providing for anything provided for under section 370 of the *Municipal Act*.

FAIR MUNICIPAL FINANCE ACT, 1997 (No. 2)

35. Subsection 21 (2) of the *Fair Municipal Finance Act, 1997* (No. 2) is repealed.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

36. Section 3 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(3) Despite subsection (1), regulations under subsection 4 (4) may apply to property described in subsection (1).

MUNICIPAL TAX SALES ACT

37. The definition of "real property taxes" in subsection 1 (1) of the *Municipal Tax Sales Act* is amended by striking out "*Ontario Unconditional Grants Act*" in the fourth line and substituting "*Ontario Municipal Support Grants Act*, the amount of any taxes levied on real property under section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*".

POWER CORPORATION ACT

38. (1) Subsections 52 (2) and (3) of the *Power Corporation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, are repealed and the following substituted:

Annual payments to municipalities

(2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by the Corporation or buildings owned by the Corporation and rented by it to other persons, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the lands and buildings were taxable.

Same

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which

c.1) prévoir que les conseils qui sont tenus de prélever des impôts aux termes de l'article 257.7 de la présente loi ou de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* prélèvent également, conformément aux règlements, des impôts provisoires, et notamment prévoir tout ce que prévoit l'article 370 de la *Loi sur les municipalités*.

LOI DE 1997 SUR LE FINANCEMENT ÉQUITABLE DES MUNICIPALITÉS (N° 2)

35. Le paragraphe 21 (2) de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités* (n° 2) est abrogé.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

36. L'article 3 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application du paragraphe 4 (4) peuvent s'appliquer aux biens visés au paragraphe (1).

LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

37. La définition de «impôts fonciers» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est modifiée par substitution de «*Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario*, montant des impôts prélevés sur les biens immeubles aux termes de l'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*» à «*Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

38. (1) Les paragraphes 52 (2) et (3) de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiements annuels aux municipalités

(2) Chaque année, la Société paie à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent ou des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou qu'elle donne à bail à d'autres personnes un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables.

Idem

(3) Outre les montants payables aux termes du paragraphe (2), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

is situated generating station buildings or transformer station buildings owned by the Corporation, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the buildings were taxable and the assessed value were determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

(2) Subsection 52 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 66, is repealed and the following substituted:

Same

(3.2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated land used as a transmission or distribution corridor and leased to another person for rent or other valuable consideration, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land were taxable and subsection (2) does not apply with respect to the land.

(3) Subsection 52 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 68, is further amended by striking out “twenty-one days” in the seventh line and substituting “90 days”.

PROVINCIAL LAND TAX ACT

39. Section 21.1 of the *Provincial Land Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 166, is amended by adding the following subsections:

Tax relief,
etc., under
*Education
Act*

(9.1) Taxes under this section are deemed, for the purposes of regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*, to be taxes for school purposes.

Adjustments
in amounts
owed to
Province

(9.2) An amount a board is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the regulations made under section 257.2.1 of the *Education Act*.

Territory
attached
under the
*Education
Act*

(9.3) If territory without municipal organization is attached, under the *Education Act*, to a municipality, the following apply with respect to the taxes under this section on property in that territory:

1. The taxes are deemed to be taxes for school purposes for the purposes of

sont situés des bâtiments qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les bâtiments étaient imposables et que leur valeur imposable était calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâtiments qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

(2) Le paragraphe 52 (3.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3.2) La Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds utilisé comme couloir de transport ou de distribution et donné à bail moyennant un loyer ou une autre contrepartie un montant égal aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si le bien-fonds était imposable. Le paragraphe (2) ne s'applique pas à celui-ci.

(3) Le paragraphe 52 (15) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «90 jours» à «vingt et un jours» à la septième ligne.

LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

39. L'article 21.1 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, tel qu'il est adopté par l'article 166 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Les impôts prélevés aux termes du présent article sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'application des règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

Allègement
des impôts
prévus par la
*Loi sur
l'éducation*

(9.2) Les sommes qu'un conseil est tenu de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allègement des impôts prévues par les règlements pris en application de l'article 257.2.1 de la *Loi sur l'éducation*.

Redresse-
ment des
sommes dues
à la province

(9.3) Si un territoire non érigé en municipalité est rattaché à une municipalité aux termes de la *Loi sur l'éducation*, les règles suivantes s'appliquent à l'égard des impôts prélevés sur les biens de ce territoire aux termes du présent article :

Territoire rat-
taché pour
l'application
de la *Loi sur
l'éducation*

1. Les impôts sont réputés des impôts prélevés aux fins scolaires pour l'appli-

sections 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 of the *Municipal Act*.

2. Subsection (6) applies, with necessary modifications, to the municipality as though it were a board.
3. An amount the municipality is required to pay under subsection (6) shall be adjusted to reflect tax rebates or other tax relief under the provisions referred to in paragraph 1.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition

40. The amendments made by this Act apply, except where the context otherwise requires, with respect to the entire 1998 taxation year not just that portion of it that follows the day this Act receives Royal Assent.

Commence-
ment

41. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

42. The short title of this Act is the *Small Business and Charities Protection Act, 1998*.

cation des articles 372, 372.1, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités*.

2. Le paragraphe (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité comme s'il s'agissait d'un conseil.
3. Les sommes que la municipalité est tenue de verser aux termes du paragraphe (6) sont redressées en fonction des remises d'impôt ou des autres formes d'allégement des impôts prévues par les dispositions mentionnées à la disposition 1.

PARTIE IV DISPOSITION TRANSITOIRE, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Disposition
transitoire

40. Les modifications apportées par la présente loi s'appliquent, sauf si le contexte exige une autre interprétation, à l'année d'imposition 1998 tout entière et non seulement à la partie de cette année qui suit le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

41. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

42. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la protection des petites entreprises et des organismes de bienfaisance*.

Titre abrégé

CHAPTER 4

An Act to deal with the prosecution of certain provincial offences, to reduce duplication and to streamline administration

Assented to June 11, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT

PROVINCIAL OFFENCES ACT

1. (1) Section 60.1 of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130 and amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 6, section 7, is further amended by adding the following subsections:

(3.1) When an agreement made under Part X applies to a fine, payments made by the defendant shall first be credited towards payment of the surcharge, not as described in subsection (3).

(4.1) Subsection (4) also applies to payments received under clause 165 (5) (a).

(2) The Act is amended by adding the following Part:

PART X AGREEMENTS WITH MUNICIPALITIES CONCERNING ADMINISTRATIVE FUNCTIONS AND PROSECUTIONS

162. (1) The Attorney General and a municipality may enter into an agreement with respect to a specified area, authorizing the municipality to,

- (a) perform courts administration and court support functions, including the functions of the clerk of the court, for the purposes of this Act and the *Contraventions Act* (Canada); and

CHAPITRE 4

Loi traitant des poursuites concernant certaines infractions provinciales, réduisant le double emploi et simplifiant l'administration

Sanctionnée le 11 juin 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

1. (1) L'article 60.1 de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 130 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Lorsqu'une entente conclue en vertu de la partie X s'applique à une amende, les paiements effectués par le défendeur sont d'abord affectés au paiement de la suramende, et non pas de la manière prévue au paragraphe (3).

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique également aux paiements reçus aux termes de l'alinéa 165 (5) a).

(2) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X ENTENTES CONCLUES AVEC LES MUNICIPALITÉS CONCERNANT DES FONCTIONS ADMINISTRATIVES ET DES POURSUITES

162. (1) Le procureur général et une municipalité peuvent, à l'égard d'un secteur précisé, conclure une entente autorisant la municipalité à faire ce qui suit :

- a) exercer des fonctions d'administration et de soutien des tribunaux, notamment les fonctions de greffier du tribunal, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les contraventions* (Canada);

	<p>(b) conduct prosecutions,</p> <p>(i) in proceedings under Parts I and II, and</p> <p>(ii) in proceedings under the <i>Contraventions Act</i> (Canada) that are commenced by ticket under Part I or II of this Act.</p>	<p>b) mener des poursuites :</p> <p>(i) dans les instances prévues aux parties I et II,</p> <p>(ii) dans les instances prévues par la <i>Loi sur les contraventions</i> (Canada) qui sont introduites au moyen d'un procès-verbal en vertu de la partie I ou II de la présente loi.</p>	
Application of cl. (1) (a)	(2) Clause (1) (a) also applies to the functions assigned to the clerk of the court by any other Act.	(2) L'alinéa (1) a) s'applique également aux fonctions attribuées au greffier du tribunal par toute autre loi.	Champ d'application de l'al. (1) a)
Performance standards and sanctions	(3) Performance standards and sanctions shall be specified in the agreement; the municipality shall meet the standards and is subject to the sanctions for failure to meet them.	(3) Les normes d'exécution et les sanctions sont précisées dans l'entente. La municipalité observe les normes, faute de quoi, elle fait l'objet de sanctions.	Normes d'exécution et sanctions
Definition	<p>(4) In subsection (3),</p> <p>“performance standards” includes standards for the conduct of prosecutions, for the administration of the courts and for the provision of court support services.</p>	<p>(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).</p> <p>«normes d'exécution» S'entend notamment des normes régissant la conduite des poursuites, l'administration des tribunaux et la fourniture de services de soutien aux tribunaux.</p>	Définition
Area of application	163. An agreement under this Part may specify an area that includes territory outside the municipality.	163. Une entente prévue à la présente partie peut préciser un secteur qui comprend un territoire situé à l'extérieur de la municipalité.	Secteur visé par l'entente
Deposit with clerk	164. (1) When the Attorney General and a municipality have entered into an agreement under this Part, a copy of the agreement shall be deposited with the clerk of the municipality and with the clerk of any other municipality that has jurisdiction in the specified area.	164. (1) Lorsque le procureur général et une municipalité ont conclu une entente prévue à la présente partie, une copie de l'entente est déposée auprès du secrétaire de la municipalité et auprès du secrétaire de toute autre municipalité qui a compétence dans le secteur précisé.	Dépôt auprès du secrétaire
Judicial notice	(2) Judicial notice shall be taken of the agreement without the agreement or its deposit being specially pleaded or proved.	(2) La connaissance d'office de l'entente est admise sans qu'il soit nécessaire d'invoquer ou de prouver spécifiquement l'entente ou son dépôt.	Connaissance d'office
Non-compliance	(3) No proceeding is invalidated by reason only of a person's failure to comply with the agreement.	(3) Aucune instance n'est invalidée pour le seul motif qu'une personne n'a pas observé l'entente.	Inobservation
Fair hearing	(4) Without limiting the generality of subsection (3), that subsection does not preserve the validity of the proceeding if the failure to comply with the agreement results in prejudice to the defendant's right to a fair hearing.	(4) Sans préjudice de sa portée générale, le paragraphe (3) ne préserve pas la validité de l'instance si l'inobservation de l'entente a pour effet de nuire au droit qu'a le défendeur d'obtenir une audience équitable.	Audience équitable
Collection and enforcement	165. (1) When an agreement under this Part is in force, the municipality has power to collect fines levied in respect of proceedings under Parts I, II and III, including costs under section 60, surcharges under section 60.1 and fees referred to in section 66.2, and to enforce their payment; collection and enforcement shall be carried out in the manner specified in the agreement.	165. (1) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, la municipalité a le pouvoir de recouvrer les amendes imposées à l'égard d'instances prévues aux parties I, II et III, y compris les dépens visés à l'article 60, les suramendes visées à l'article 60.1 et les frais visés à l'article 66.2, et d'en exécuter le paiement. Le recouvrement et l'exécution	Recouvrement et exécution

Contraventions Act (Canada)	(2) Subsection (1) also applies to fines and fees imposed under the <i>Contraventions Act</i> (Canada).	(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux amendes et frais imposés aux termes de la <i>Loi sur les contraventions</i> (Canada).	<i>Loi sur les contraventions</i> (Canada)
Non-application of s. 69 (6-21)	(3) Subsections 69 (6) to (21) do not apply to fines that are governed by the agreement.	(3) Les paragraphes 69 (6) à (21) ne s'appliquent pas aux amendes que régit l'entente.	Non-application des par. 69 (6) à (21)
Fines, etc., payable to municipality	(4) Fines that are governed by the agreement are payable to the municipality and not to the Minister of Finance.	(4) Les amendes que régit l'entente sont payables à la municipalité et non au ministre des Finances.	Amendes payables à la municipalité
Payments to Minister of Finance	(5) The municipality shall pay to the Minister of Finance, at the times and in the manner specified in the agreement, amounts calculated in accordance with the agreement, in respect of, <ul style="list-style-type: none"> (a) surcharges collected by the municipality under section 60.1; (b) other fine revenues collected by the municipality that constitute money paid to Ontario for a special purpose within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i>; (c) costs the Attorney General incurs for adjudication and prosecution, for monitoring the performance of the agreement and for enforcing the agreement; and (d) fines and fees imposed under the <i>Contraventions Act</i> (Canada) and collected by the municipality. 	(5) La municipalité verse au ministre des Finances, aux moments et de la manière précisés dans l'entente, les montants calculés conformément à l'entente, à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les suramendes qu'elle a recouvrées aux termes de l'article 60.1; b) les autres recettes provenant d'amendes qu'elle a recouvrées et qui constituent une somme d'argent versée à l'Ontario à des fins particulières au sens de la <i>Loi sur l'administration financière</i>; c) les frais engagés par le procureur général aux fins de décision et de poursuite, pour surveiller l'exécution de l'entente et pour exécuter celle-ci; d) les amendes et frais imposés aux termes de la <i>Loi sur les contraventions</i> (Canada) qu'elle a recouvrés. 	Paiements au ministre des Finances
Exception, federal-municipal agreement re parking fines and fees	(6) Despite clause (5) (d), fines and fees imposed under the <i>Contraventions Act</i> (Canada) in relation to the unlawful parking, standing or stopping of a vehicle and collected by the municipality shall be paid in accordance with any agreement made under sections 65.2 and 65.3 of that Act.	(6) Malgré l'alinéa (5) d), les amendes et frais imposés aux termes de la <i>Loi sur les contraventions</i> (Canada) à l'égard du stationnement, de l'immobilisation ou de l'arrêt illégal d'un véhicule et recouvrés par la municipalité sont payés conformément à toute entente conclue aux termes des articles 65.2 et 65.3 de cette loi.	Exception, entente fédérale-municipale relative aux amendes et frais de stationnement
Payments to another municipality	(7) The municipality acting under an agreement under this Part shall pay to another municipality, <ul style="list-style-type: none"> (a) the amount of any fine collected by the municipality that was imposed for a contravention of the other municipality's by-law; (b) the amount of any fine collected by the municipality that was imposed for a contravention of a provincial statute and that would, except for the agreement, be payable to the other municipality; and (c) the amount of any allowance retained by the municipality that would, except for the agreement, be payable to the 	(7) La municipalité qui agit aux termes d'une entente prévue à la présente partie verse à une autre municipalité les montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le montant de toute amende qu'elle a recouvrée et qui a été imposée pour une contravention aux règlements municipaux de l'autre municipalité; b) le montant de toute amende qu'elle a recouvrée et qui a été imposée pour une contravention à une loi provinciale, et qui, si ce n'était de l'entente, serait payable à l'autre municipalité; c) le montant de toute indemnité qu'elle a retenue et qui, si ce n'était de l'entente, serait payable à l'autre municipalité aux 	Paiement à une autre municipalité

	other municipality under a regulation made under clause 20 (1) (g).	termes d'un règlement pris en application de l'alinéa 20 (1) g).	
Retention of balance	(8) Despite the <i>Fines and Forfeitures Act</i> , the municipality is entitled to retain, as a fee, the balance remaining after payment under subsections (5) and (7).	(8) Malgré la <i>Loi sur les amendes et confiscations</i> , la municipalité a le droit de garder le solde, à titre d'honoraires, une fois effectué le paiement aux termes des paragraphes (5) et (7).	Solde
No other charge	(9) The municipality shall not collect any other charge for acting under an agreement under this Part, except with the Attorney General's written consent, obtained in advance.	(9) La municipalité ne doit pas recouvrer d'autres frais pour les actes posés aux termes d'une entente prévue à la présente partie, si ce n'est après avoir obtenu le consentement écrit du procureur général.	Autres frais non recouvrables
Disclosure to consumer reporting agency	(10) When an agreement under this Part applies to a fine, section 69.1 applies to the municipality in the same manner as it applies to the Ministry of the Attorney General.	(10) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie s'applique à une amende, l'article 69.1 s'applique à la municipalité de la même façon qu'il s'applique au ministère du Procureur général.	Divulgence à une agence de renseignements sur le consommateur
Exception, transitional period	(11) Despite subsection (4), while a regulation made under clause 174 (b) is in effect, fines that are governed by the agreement remain payable to the Minister of Finance, who shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) calculate and retain the appropriate amounts under subsection (5); (b) make any payments required by subsection (7); and (c) pay the balance remaining to the municipality in accordance with subsection (8). 	(11) Malgré le paragraphe (4), tant qu'un règlement pris en application de l'alinéa 174 b) est en vigueur, les amendes que régit l'entente demeurent payables au ministre des Finances, lequel fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il calcule et garde les montants appropriés que prévoit le paragraphe (5); b) il effectue les paiements qu'exige le paragraphe (7); c) il verse le solde à la municipalité conformément au paragraphe (8). 	Exception, période de transition
Fines imposed before effective date	166. An agreement under this Part may, <ul style="list-style-type: none"> (a) authorize the municipality to collect and enforce the payment of fines that were imposed before the agreement's effective date; and (b) provide in what proportions and in what manner the amounts collected are to be shared between the municipality and the Minister of Finance. 	166. Une entente prévue à la présente partie peut : <ul style="list-style-type: none"> a) autoriser la municipalité à recouvrer les amendes imposées avant la date d'entrée en vigueur de l'entente et à en exécuter le paiement; b) prévoir dans quelles proportions et de quelle manière les montants recouvrés doivent être partagés entre la municipalité et le ministre des Finances. 	Amendes imposées avant la date d'entrée en vigueur
Special rules	167. (1) When an agreement under this Part is in effect, the following rules apply: <ul style="list-style-type: none"> 1. The clerk of the court may be a municipal employee. 2. Subject to section 29, the court may sit in the location designated by the municipality, which need not be in premises operated by the Province of Ontario for court purposes. 3. The court office shall be in the location designated by the municipality. 4. Despite anything else in this Act, the municipality shall not without the Attorney General's written consent, 	167. (1) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, les règles suivantes s'appliquent : <ul style="list-style-type: none"> 1. Le greffier du tribunal peut être un employé municipal. 2. Sous réserve de l'article 29, le tribunal peut siéger à l'endroit désigné par la municipalité, qui peut ne pas être dans des locaux dont la province de l'Ontario assure le fonctionnement aux fins des tribunaux. 3. Le greffe du tribunal est situé à l'endroit désigné par la municipalité. 4. Malgré toute autre disposition de la présente loi, la municipalité ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le con- 	Règles particulières

obtained in advance, assign to a person other than its own employee a function that the agreement gives to the municipality.

Definition:
"prosecutor"

(2) For the purposes of this Part,

"prosecutor" means the Attorney General or, where the Attorney General does not intervene, means a person acting on behalf of the municipality in accordance with the agreement or, where no such person intervenes, means the person who issues a certificate or lays an information, and includes counsel or agent acting on behalf of any of them.

Right to
intervene

168. An agreement under this Part does not affect the Attorney General's right to intervene in a proceeding and assume the role of prosecutor at any stage, including on appeal.

No agency

169. A municipality that acts under an agreement under this Part does not do so as an agent of the Crown in right of Ontario or of the Attorney General.

Protection
from
personal
liability

170. (1) No proceeding shall be commenced against any person for an act done in good faith in the performance or intended performance of a function under an agreement under this Part or for an alleged neglect or default in the performance in good faith of such a function.

Municipality
not relieved
of liability

(2) Subsection (1) does not relieve a municipality of liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which the municipality would otherwise be subject.

Order for
compliance

171. (1) When an agreement under this Part is in effect, the Attorney General may make an order directing the municipality to comply with the agreement within a specified time.

Revocation
or
suspension

(2) The Attorney General may revoke or suspend the agreement if the municipality does not comply with the order within the specified time.

Protection
from
personal
liability

(3) No proceeding for damages shall be commenced against the Attorney General or an employee of the Ministry of the Attorney General for anything done or omitted in good faith in connection with the revocation or suspension of an agreement.

Review
committee

172. An agreement under this Part may provide for a review committee whose composition and functions are determined by regulation.

sentement écrit du procureur général, attribuer à une personne autre que son propre employé une fonction que l'entente attribue à la municipalité.

(2) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition de
«poursui-
vant»

«poursuivant» S'entend du procureur général ou, lorsque celui-ci n'intervient pas, s'entend d'une personne qui agit au nom de la municipalité conformément à l'entente ou, lorsqu'une telle personne n'intervient pas, s'entend de la personne qui délivre un procès-verbal ou dépose une dénonciation. S'entend en outre de l'avocat ou du représentant qui agit au nom de l'un ou de l'autre.

168. Une entente prévue à la présente partie ne porte pas atteinte au droit qu'a le procureur général d'intervenir dans une instance et d'assumer le rôle de poursuivant à n'importe quelle étape, y compris en appel.

Droit
d'intervenir

169. La municipalité qui agit aux termes d'une entente prévue à la présente partie ne le fait pas à titre de mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario ni du procureur général.

La municipa-
lité n'est pas
mandataire

170. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre une personne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de fonctions aux termes d'une entente prévue à la présente partie ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de telles fonctions.

Immunité

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas une municipalité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Responsabi-
lité de la
municipalité

171. (1) Lorsqu'une entente prévue à la présente partie est en vigueur, le procureur général peut, par arrêté, enjoindre à la municipalité de se conformer à l'entente dans un délai précisé.

Arrêté

(2) Le procureur général peut révoquer ou suspendre l'entente si la municipalité ne se conforme pas à l'arrêté dans le délai précisé.

Révocation
ou
suspension

(3) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le procureur général ou un employé de son ministère pour un acte accompli ou une omission commise de bonne foi relativement à la révocation ou à la suspension d'une entente.

Immunité

172. Une entente prévue à la présente partie peut prévoir la constitution d'un comité d'examen dont la composition et les fonctions sont déterminées par règlement.

Comité
d'examen

Transition: application to all proceedings	173. (1) Unless an agreement under this Part provides otherwise, the agreement applies in respect of a proceeding whether it was commenced before or after the agreement's effective date.	173. (1) Une entente prévue à la présente partie s'applique, sauf disposition contraire de l'entente, à l'égard des instances, qu'elles soient introduites avant ou après la date d'entrée en vigueur de l'entente.	Dispositions transitoires. application à toutes les instances
Exception	(2) However, if one of the following conditions applies to a proceeding, the trial and disposition, including sentencing, shall be conducted as if there were no agreement: <ol style="list-style-type: none"> 1. The trial is scheduled to begin within seven calendar days after the effective date. 2. The trial began before the effective date and the disposition, including sentencing, is not yet complete on that date. 	(2) Toutefois, si l'une ou l'autre des conditions suivantes s'applique à une instance, le procès se tient et la décision, y compris le prononcé de la sentence, est rendue comme s'il n'y avait aucune entente : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le procès doit débiter au plus tard sept jours civils après la date d'entrée en vigueur. 2. Le procès a débuté avant la date d'entrée en vigueur et la décision, y compris le prononcé de la sentence, n'a pas encore été rendue à cette date. 	Exception
Regulations	174. The Attorney General may, by regulation, <ol style="list-style-type: none"> (a) impose obligations in connection with an agreement under this Part on a person who is not a party to the agreement; (b) provide that fines governed by an agreement may, for a transitional period after its effective date, be paid to the Minister of Finance; (c) determine the composition and functions of a review committee for the purposes of section 172; (d) provide for the effective implementation of agreements. 	174. Le procureur général peut, par règlement : <ol style="list-style-type: none"> a) imposer les obligations relatives à une entente prévue à la présente partie à une personne qui n'est pas partie à l'entente; b) prévoir que les amendes que régit une entente peuvent, pendant une période transitoire suivant la date de son entrée en vigueur, être versées au ministre des Finances; c) déterminer la composition et les fonctions d'un comité d'examen pour l'application de l'article 172; d) prévoir la mise en application efficace des ententes. 	Règlements
Delegation	175. (1) Subject to subsection (2), a municipality has power to assign to any person a function that an agreement under this Part gives to the municipality.	175. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une municipalité a le pouvoir d'attribuer à quiconque une fonction qu'une entente prévue à la présente partie attribue à la municipalité.	Délégation
Attorney General's consent	(2) An assignment to a person other than the municipality's employee requires the Attorney General's written consent, obtained in advance.	(2) Une fonction ne peut être attribuée à une personne autre qu'un employé de la municipalité sans le consentement préalable écrit du procureur général.	Consentement du procureur général
Group of municipalities	176. An agreement under this Part may also be made with two or more municipalities, and in that case sections 162 to 175 apply with necessary modifications.	176. L'entente prévue à la présente partie peut également être conclue avec deux municipalités ou plus et, en pareil cas, les articles 162 à 175 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Groupe de municipalités

PART II COMPLEMENTARY AMENDMENTS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	PARTIE II MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
COURTS OF JUSTICE ACT	LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES
2. Subsection 70 (3) of the <i>Courts of Justice Act</i> is amended by adding the following clause:	2. Le paragraphe 70 (3) de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(c.1) regulating the duties of municipal employees and other persons who act under the authority of agreements made under Part X of the *Provincial Offences Act*.

MUNICIPAL ACT

3. Part XVI of the *Municipal Act* is amended by adding the following section:

Definitions	206.1 (1) In this section,		
	“municipality” includes a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)		
	“Part X agreement” means an agreement under Part X of the <i>Provincial Offences Act</i> . (“entente prévue à la partie X”)		
Part X agreements	(2) A municipality has power to enter into and to perform a Part X agreement.		
Employees and others	(3) The functions given to a municipality by a Part X agreement may be performed,		
	(a) by the municipality’s employees;		
	(b) by a combination of the municipality’s employees and the employees of another municipality, if the municipalities have an agreement under subsection (4); or		
	(c) by any other person, with the Attorney General’s consent, as described in subsection 175 (2) of the <i>Provincial Offences Act</i> .		
Joint performance agreement between municipalities	(4) A municipality that has entered into a Part X agreement may enter into an agreement with one or more other municipalities for the joint performance (by a joint board of management or otherwise) of the functions given to the first municipality by the Part X agreement.		
Attorney General’s consent	(5) The joint performance agreement requires the Attorney General’s written consent, obtained in advance.		
Extra-territorial effect	(6) The power to perform a Part X agreement may be exercised in an area outside the municipality’s territorial limits if that area forms part of the area specified in the agreement.		

c.1) régissant les fonctions des employés municipaux et des autres personnes qui agissent aux termes d’ententes conclues en vertu de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

3. La partie XVI de la *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Définitions	206.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.		
	«entente prévue à la partie X» Entente conclue en vertu de la partie X de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> . («Part X agreement»)		
	«municipalité» S’entend notamment d’une municipalité régionale, d’une municipalité de communauté urbaine et d’une municipalité de district, ainsi que du comté d’Oxford. («municipality»)		
Ententes prévues à la partie X	(2) Une municipalité a le pouvoir de conclure et d’exécuter une entente prévue à la partie X.		
Employés et autres	(3) Les fonctions qu’une entente prévue à la partie X attribuée à une municipalité peuvent être exercées :		
	a) soit par les employés de la municipalité;		
	b) soit par une combinaison des employés de la municipalité et de ceux d’une autre municipalité, si les municipalités ont conclu une entente en vertu du paragraphe (4);		
	c) soit par toute autre personne, avec le consentement du procureur général obtenu conformément au paragraphe 175 (2) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .		
Entente d’exercice conjoint entre municipalités	(4) Toute municipalité qui a conclu une entente prévue à la partie X peut conclure une entente avec une ou plusieurs autres municipalités en vue de l’exercice conjoint (par un conseil de gestion conjoint ou autrement) des fonctions que l’entente prévue à la partie X attribuée à la première municipalité.		
Consentement du procureur général	(5) L’entente d’exercice conjoint nécessite le consentement préalable écrit du procureur général.		
Effet extra-territorial	(6) Le pouvoir d’exécution d’une entente prévue à la partie X peut être exercé dans un secteur situé en dehors des limites territoriales de la municipalité si ce secteur fait partie du secteur précisé dans l’entente.		

Commence-
ment

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Streamlining of Administration of Provincial Offences Act, 1998*.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 simplifiant l'administration en ce qui a trait aux infractions provinciales*.

Titre abrégé

CHAPTER 5

An Act to cut taxes for people and for small business and to implement other measures contained in the 1998 Budget

Assented to June 26, 1998

CONTENTS

Part I	<i>Income Tax Act</i>
Part II	<i>Corporations Tax Act</i>
Part III	<i>Highway Traffic Act</i>
Part IV	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part V	<i>Ontario Loan Act, 1998</i>
Part VI	<i>Ontario Lottery Corporation Act</i>
Part VII	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part VIII	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part IX	Commencement and Short Title
Schedule A	<i>Ontario Loan Act, 1998</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INCOME TAX ACT

1. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:

6. For 1998, the additional income tax shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,057.50, and
- ii. 33 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of

CHAPITRE 5

Loi visant à réduire les impôts des particuliers et des petites entreprises et à mettre en œuvre d'autres mesures contenues dans le budget de 1998

Sanctionnée le 26 juin 1998

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie II	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie III	<i>Code de la route</i>
Partie IV	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie V	<i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i>
Partie VI	<i>Loi sur la Société des loteries de l'Ontario</i>
Partie VII	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie VIII	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie IX	Entrée en vigueur et titre abrégé
Annexe A	<i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Pour 1998, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 057,50 \$,
- ii. 33 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année

the individual for the taxation year exceeds \$5,217.50.

7. For 1999 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,845, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,800.

2. Clause 4 (5) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 2, is repealed and the following substituted:

- (t) 42.75 per cent in respect of the 1998 taxation year;
- (u) 40.5 per cent in respect of the 1999 and subsequent taxation years.

3. Subsection 8 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is repealed and the following substituted:

(18) The Provincial Minister may allow a deduction or an additional deduction under this section to an individual for a taxation year after 1984,

- (a) if the individual makes a claim to the Provincial Minister that he or she is entitled to the deduction or additional deduction in excess of the amount of any deduction previously allowed under this section for the taxation year;
- (b) if the claim for the deduction or additional deduction is not made in connection with or for the same taxation year as a remission referred to in subsection 28 (1) made under the *Financial Administration Act* (Canada); and
- (c) if the Provincial Minister is satisfied that the individual is entitled to the deduction or additional deduction.

(19) Where the Provincial Minister allows a deduction or an additional deduction under subsection (18), he or she shall apply the amount of the deduction or additional deduction in the manner described in subsection (10).

d'imposition sur 5 217,50 \$.

7. Pour chacune des années d'imposition 1999 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 845 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 800 \$.

2. L'alinéa 4 (5) t) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- t) 42,75 pour cent pour l'année d'imposition 1998;
- u) 40,5 pour cent pour les années d'imposition 1999 et suivantes.

3. Le paragraphe 8 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(18) Le ministre provincial peut accorder une déduction ou une déduction supplémentaire à un particulier en vertu du présent article pour une année d'imposition postérieure à 1984 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier fait au ministre provincial une demande dans laquelle il prétend avoir droit à la déduction ou à la déduction supplémentaire en sus du montant de toute déduction déjà accordée pour l'année d'imposition en vertu du présent article;
- b) la demande de déduction ou de déduction supplémentaire n'est pas faite relativement à la remise visée au paragraphe 28 (1) accordée en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada) ou pour la même année d'imposition que cette remise;
- c) le ministre provincial est convaincu que le particulier a droit à la déduction ou à la déduction supplémentaire.

(19) S'il accorde une déduction ou une déduction supplémentaire en vertu du paragraphe (18), le ministre provincial affecte le montant de la déduction ou de la déduction supplémentaire de la manière prévue au paragraphe (10).

Application
for tax credit

Demande
de crédit
d'impôt

Same

Idem

4. (1) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “when the claim is made more than three years after the end of the taxation year to which the claim relates” in the ninth, tenth and eleventh lines.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed.

Commence-
ment

5. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

PART II CORPORATIONS TAX ACT

6. Subsection 11.1 (3) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 6, is repealed.

7. The definition of “Ontario allocation factor” in subsection 12 (1) of the Act is amended by inserting after “section 13” in the eighth and ninth lines of clause (a) and in the eighth line of clause (b) “or 13.1”.

8. (1) Subclause 14 (5) (e) (i) of the Act is amended by striking out “and” at the end of sub-subclause (A) and by adding the following sub-subclause:

(C) under section 13.1 in respect of an amount deducted under clause 11 (10) (a) by the partnership as an Ontario new technology tax incentive, and

(2) Subclause 14 (5) (e) (ii) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 5, is further amended by adding after “subsection 12 (13)” in the seventh line “or section 11.1”.

9. (1) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “section 12 or 13 or both sections” in the 19th and 20th lines and substituting “any of sections 12, 13 and 13.1”.

(2) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out “section 12 or 13” in the fifth line of clause (c), in the fourth line of clause (d) and in the third line of subclause (d) (ii) and substituting in each case “section 12, 13 or 13.1”.

4. (1) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «lorsque la demande est faite plus de trois ans après la fin de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la demande» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

PARTIE II LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

6. Le paragraphe 11.1 (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est adopté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

7. La définition de «coefficient de répartition de l'Ontario» au paragraphe 12 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou 13.1» après «l'article 13» à la huitième ligne de l'alinéa a) et à la huitième ligne de l'alinéa b).

8. (1) Le sous-alinéa 14 (5) e) (i) de la Loi est modifié par adjonction du sous-sous-alinéa suivant :

(C) aux termes de l'article 13.1, à l'égard d'un montant que la société a déduit en vertu de l'alinéa 11 (10) a) au titre du stimulant fiscal de l'Ontario pour les nouvelles technologies,

(2) Le sous-alinéa 14 (5) e) (ii) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de «ou de l'article 11.1» après «paragraphe 12 (13)».

9. (1) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'un ou l'autre des articles 12, 13 et 13.1» à «de l'article 12 ou 13, ou des deux articles» aux vingt-et-unième et vingt-deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 12, 13 ou 13.1» à «l'article 12 ou 13» aux sixième et septième lignes de l'alinéa c), à la cinquième ligne de l'alinéa d) et à la troisième ligne du sous-alinéa d) (ii).

Entrée en
vigueur

10. (1) Subsection 41 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, is amended by striking out "ending after June 30, 1994 an amount equal to 6 per cent" in the third and fourth lines and substituting "an amount equal to the percentage described in subsection (1.1)".

(2) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) Subject to subsections (1.2) to (1.4), the percentage referred to in subsection (1) is,

- (a) 6 per cent, in respect of a taxation year that ends after June 30, 1994 and before May 5, 1998;
- (b) 6.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after May 4, 1998 and before January 1, 1999;
- (c) 7 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1998 and before January 1, 2000;
- (d) 7.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1999 and before January 1, 2001;
- (e) 8 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2000 and before January 1, 2002;
- (f) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (g) 9 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (h) 9.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005;
- (i) 10 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004 and before January 1, 2006;
- (j) 10.75 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2005.

10. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «un montant qui correspond au pourcentage visé au paragraphe (1.1) multiplié par le» à «qui se termine après le 30 juin 1994 un montant égal à 6 pour cent du» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Sous réserve des paragraphes (1.2) à (1.4), le pourcentage mentionné au paragraphe (1) est le suivant :

- a) 6 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 30 juin 1994 mais avant le 5 mai 1998;
- b) 6,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;
- c) 7 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- d) 7,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;
- e) 8 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;
- f) 8,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;
- g) 9 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;
- h) 9,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;
- i) 10 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;
- j) 10,75 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2005.

Same

Idem

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

Same, 1998

(1.2) Despite clause (1.1) (b), if the taxation year begins before May 5, 1998, the increase from 6 per cent to 6.5 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998.

(1.2) Malgré l'alinéa (1.1) b), si l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1998, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage de 6 pour cent à 6,5 pour cent est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998.

Idem, 1998

Same, 1999

(1.3) Despite clause (1.1) (c),

(a) if the taxation year begins before May 5, 1998, the reference to 7 per cent in clause (c) shall be read as the percentage equal to the total of,

(1.3) Malgré l'alinéa (1.1) c) :

a) si l'année d'imposition commence avant le 5 mai 1998, la mention de 7 pour cent à l'alinéa c) s'entend du pourcentage égal au total des pourcentages suivants :

Idem, 1999

(i) 6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before May 5, 1998 to the total number of days in the taxation year,

(i) 6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 5 mai 1998 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(ii) 6.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999 to the total number of days in the taxation year, and

(ii) 6,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année,

(iii) 7 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000 to the total number of days in the taxation year; and

(iii) 7 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(b) if the taxation year begins after May 4, 1998 and before January 1, 1999, the increase from 6.5 per cent to 7 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000.

b) si l'année d'imposition commence après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage de 6,5 pour cent à 7 pour cent est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000.

Same, 2000 and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (j), if the taxation year begins on or before the December 31 indicated in the applicable clause, the increase from the percentage set out in the preceding clause to the percentage set out in the applicable clause shall be prorated according to the number of days in the taxation year that are after that December 31.

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à j), si l'année d'imposition commence le 31 décembre indiqué dans l'alinéa applicable ou avant ce jour, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage énoncé dans l'alinéa précédent au pourcentage énoncé dans l'alinéa applicable est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après cette date.

Idem, à compter de 2000

11. Subsection 41.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 15, is repealed and the following substituted:

11. Le paragraphe 41.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Specified
rate

(3) For the purposes of this section, a corporation's specified rate for a taxation year ending after May 4, 1998 is the rate calculated using the formula,

$$(0.04 \times C/Z) + (0.0433 \times D/Z) + (0.0467 \times E/Z) + \\ (0.05 \times F/Z) + (0.0533 \times G/Z) + (0.0567 \times H/Z) + \\ (0.06 \times I/Z) + (0.0633 \times J/Z) + (0.0667 \times K/Z) + \\ (0.0717 \times L/Z)$$

in which,

"C" is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998;

"D" is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999;

"E" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000;

"F" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001;

"G" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002;

"H" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003;

"I" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004;

"J" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005;

"K" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 and before January 1, 2006;

"L" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2005; and

"Z" is the number of days in the taxation year.

12. (1) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 16, is repealed and the following substituted:

Taux
déterminé

(3) Aux fins du présent article, le taux déterminé d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 est le taux calculé selon la formule suivante :

$$(0,04 \times C/Z) + (0,0433 \times D/Z) + (0,0467 \times E/Z) + \\ (0,05 \times F/Z) + (0,0533 \times G/Z) + (0,0567 \times H/Z) + \\ (0,06 \times I/Z) + (0,0633 \times J/Z) + (0,0667 \times K/Z) + \\ (0,0717 \times L/Z)$$

où :

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

«I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;

«K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;

«L» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2005;

«Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

12. (1) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) the amount calculated using the formula,

$$(A/0.06 \times B/C \times D/Z) + (A/0.065 \times B/C \times E/Z) + (A/0.07 \times B/C \times F/Z) + (A/0.075 \times B/C \times G/Z) + (A/0.08 \times B/C \times H/Z) + (A/0.085 \times B/C \times I/Z) + (A/0.09 \times B/C \times J/Z) + (A/0.095 \times B/C \times K/Z) + (A/0.10 \times B/C \times L/Z) + (A/0.1075 \times B/C \times M/Z)$$

in which,

“A” is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year,

“B” is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year,

“C” is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year,

“D” is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998,

“E” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999,

“F” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000,

“G” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001,

“H” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002,

“I” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003,

“J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004,

“K” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005,

“L” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 and before January 1, 2006,

b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$(A/0,06 \times B/C \times D/Z) + (A/0,065 \times B/C \times E/Z) + (A/0,07 \times B/C \times F/Z) + (A/0,075 \times B/C \times G/Z) + (A/0,08 \times B/C \times H/Z) + (A/0,085 \times B/C \times I/Z) + (A/0,09 \times B/C \times J/Z) + (A/0,095 \times B/C \times K/Z) + (A/0,10 \times B/C \times L/Z) + (A/0,1075 \times B/C \times M/Z)$$

où :

«A» représente le montant éventuel de la surtaxe déterminée aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

«B» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

«C» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1^{er} janvier 1999;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1^{er} janvier 2000;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1^{er} janvier 2001;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2002;

«I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1^{er} janvier 2003;

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1^{er} janvier 2004;

«K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1^{er} janvier 2005;

«L» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2006;

"M" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2005, and

"Z" is the number of days in the taxation year.

(2) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after May 4, 1998.

13. (1) Subsection 43.5 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(4) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences before November 1, 1997 is the lesser of,

(2) Sub-subclause 43.5 (4) (a) (i) (A) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

(A) the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and

(3) Section 43.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 50 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences after October 31, 1997 is the sum of,

(a) 30 per cent of the lesser of,

(i) the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the

«M» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2005;

«Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(2) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1998.

13. (1) Le paragraphe 43.5 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997 est le moindre des montants suivants :

(2) Le sous-sous-alinéa 43.5 (4) a) (i) (A) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(A) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles éventuelles de la société, pour la production pour l'année d'imposition précédente,

(3) L'article 43.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 est la somme des montants suivants :

a) 30 pour cent du moindre des montants suivants :

(i) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles éventuelles

Eligible
credit, first-
time
production

Crédit
autorisé,
première
production

Same,
first-time
production
commenced
after October
31, 1997

Idem,
première
production
commencée
après le 31
octobre 1997

production for the previous taxation year, and

- (ii) the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year; and

- b) 20 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,

- (i) the lesser of the amounts, if any, determined under subclauses (a) (i) and (ii), and
- (ii) the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

(4) Subsection 43.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(6) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production for which principal photography commences before November 1, 1997 is, if the production is not a first-time production, the lesser of,

(5) Section 43.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 50 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by adding the following subsections:

(6.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production for which principal photography commences after October 31, 1997 is, if the production is not a first-time production, 20 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

de la société, pour la production pour l'année d'imposition précédente,

- (ii) la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'œuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente;

- b) 20 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :

- (i) le moindre des montants éventuels déterminés aux termes des sous-alinéas a) (i) et (ii),
- (ii) la dépense de main-d'œuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

(4) Le paragraphe 43.5 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(6) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997 et qui n'est pas une première production est le moindre des montants suivants :

(5) L'article 43.5 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 50 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 et qui n'est pas une première production est égal à 20 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur sa dépense de main-d'œuvre

Eligible credit, other productions

Crédit autorisé, autres productions

Same productions commenced after October 31, 1997

Idem productions commencées après le 31 octobre 1997

admissible éventuelle pour la production pour l'année d'imposition précédente.

Exception

(6.2) Despite subsections (4) to (6.1), a qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production is nil if the company claims a tax credit for any taxation year under section 43.10 in respect of the production.

(6.2) Malgré les paragraphes (4) à (6.1), le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible est nul si la société demande un crédit d'impôt pour une année d'imposition en vertu de l'article 43.10 pour la production.

Exception

(6) Subsection 43.5 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 43.5 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate

(9) If the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying production company a certificate and any amended certificates, with each certificate,

(9) Si la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs délivre à la société de production admissible un certificat et tout certificat modifié qui :

Certificat

- (a) certifying that the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section;
- (b) certifying the estimated amount of the corporation's eligible credit for the production, for the purposes of this section; and
- (c) if principal photography for the production commences before November 1, 1997, certifying the amount of the company's Ontario film and television tax credit limit to be allocated to the particular production.

- a) attestent que la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article;
- b) précisent le montant estimatif du crédit autorisé de la corporation pour la production, aux fins du présent article;
- c) précisent, si les principaux travaux de prise de vues de la production commencent avant le 1^{er} novembre 1997, la fraction du montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne de la société qui doit être affecté à cette production.

(7) Subsection 43.5 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 43.5 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax credit limit

(11) The Ontario film and television tax credit limit of a qualifying production company and all corporations associated with the company in respect of eligible Ontario productions for which principal photography commences in a production year and before November 1, 1997 is the amount determined under the following rules:

(11) Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible et de toutes les corporations qui lui sont associées à l'égard des productions ontariennes admissibles dont les principaux travaux de prise de vues commencent pendant une année de production donnée mais avant le 1^{er} novembre 1997 correspond au montant déterminé selon les règles suivantes :

Montant maximal du crédit d'impôt

1. The Ontario film and television tax credit limit in respect of all eligible Ontario productions for which principal photography is commenced by the company or a corporation associated

1. Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles dont la société ou une corpo-

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

with the company in the 1996 production year is \$2,000,000.

2. The Ontario film and television tax credit limit in respect of all eligible Ontario productions for which the principal photography is commenced by the company or a corporation associated with the company in the 1997 production year and before November 1, 1997 is \$2,666,667.

(8) Subsection 43.5 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is repealed and the following substituted:

(12) No person shall issue certificates under subsection (9) in respect of productions for which principal photography commences before November 1, 1997, in which the total of the amounts certified in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year and before November 1, 1997 by the qualifying production company and all corporations associated with the company in the year would exceed the amount of the Ontario film and television tax credit limit applicable to that production year.

(9) Subsection 43.5 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(13) The amount that may be certified under subsection (9) and allocated to a particular eligible Ontario production for which principal photography commences before November 1, 1997 shall not exceed,

(10) Subsection 43.5 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27, is repealed and the following substituted:

(16) A certificate or amended certificate issued under subsection (9) may be revoked,

ration qui lui est associée a commencé les principaux travaux de prise de vues pendant l'année de production 1996 est de 2 000 000 \$.

2. Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles dont la société ou une corporation qui lui est associée a commencé les principaux travaux de prise de vues pendant l'année de production 1997, avant le 1^{er} novembre 1997, est de 2 666 667 \$.

(8) Le paragraphe 43.5 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Nul ne doit délivrer de certificat aux termes du paragraphe (9), à l'égard de productions dont les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997, si le total des montants attestés à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société de production admissible et les corporations qui lui sont associées pendant l'année a commencé pendant la même année de production mais avant le 1^{er} novembre 1997 dépasse le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne applicable à cette année de production.

(9) Le paragraphe 43.5 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(13) Le montant qui peut être attesté aux termes du paragraphe (9) et affecté à une production ontarienne admissible donnée, dont les principaux travaux de prise de vue commencent avant le 1^{er} novembre 1997, ne doit pas dépasser l'un ou l'autre des montants suivants :

(10) Le paragraphe 43.5 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (9) peut être révoqué si, selon le cas :

Same

Idem

Maximum
certified
amount

Montant
maximal
attesté

Revocation
of certificate

Revocation
du certificat

- (a) if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate;
- (b) if the production is not an eligible Ontario production;
- (c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying production company; or
- (d) if the corporation is issued a certificate in respect of the production under subsection 43.10 (8).

14. The definition of "government assistance" in subsection 43.6 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 20, is amended by adding the following paragraph:

6.1 An Ontario production services tax credit under section 43.10.

15. (1) Clause 43.7 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 21, is repealed and the following substituted:

- (a) 30 per cent of the qualifying expenditures made by the corporation after May 6, 1997 and before the end of the taxation year in respect of the publishing of the literary work, to the extent the expenditures were not included in determining the available credit relating to the publishing of the literary work that was included in an Ontario book publishing tax credit claimed by the corporation for a prior taxation year; and

(2) Section 43.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 21, is amended by adding the following subsections:

(11.1) A certificate issued under subsection (10) may be revoked if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate, if the corporation is not an Ontario book publishing company, or if the literary work is not an eligible literary work for the purposes of this section.

(11.2) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

16. (1) Clause 43.8 (16) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

- a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir;
- b) la production n'est pas une production ontarienne admissible;
- c) la corporation à laquelle le certificat est délivré n'est pas une société de production admissible;
- d) un certificat à l'égard de la production est délivré à la corporation aux termes du paragraphe 43.10 (8).

14. La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.6 (14) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

6.1 Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.

15. (1) L'alinéa 43.7 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le montant qui correspond à 30 pour cent des dépenses admissibles engagées par la corporation à l'égard de la publication de l'œuvre littéraire après le 6 mai 1997 mais avant la fin de l'année d'imposition, dans la mesure où ces dépenses n'entraient pas dans le calcul du crédit dont on pouvait se prévaloir à l'égard de la publication de l'œuvre littéraire et qui était inclus dans le crédit d'impôt de l'Ontario pour les maisons d'édition que la corporation a demandé pour une année d'imposition antérieure;

(2) L'article 43.7 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) L'attestation délivrée aux termes du paragraphe (10) peut être révoquée si une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir, si la corporation n'est pas une maison d'édition ontarienne ou si l'œuvre littéraire n'est pas une œuvre littéraire admissible aux fins du présent article.

(11.2) L'attestation qui est révoquée est réputée ne jamais avoir été délivrée.

16. (1) L'alinéa 43.8 (16) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 22 de l'annexe A

Revocation
of certificate

Révocation
de
l'attestation

Same

Idem

chapter 43, Schedule A, section 22, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount by which 48 per cent of the prescribed cost of eligible computer animation and special effects activities incurred by the corporation in the taxation year in respect of the eligible production exceeds the amount of all government assistance, if any, in respect of eligible computer animation and special effects activities the cost of which is included in the cost or capital cost of the eligible production that, at the time the corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year for which the tax credit is claimed, the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive.

(2) The definitions of "eligible production", "Ontario labour expenditure" and "prescribed cost" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, are repealed and the following substituted:

"eligible production" means a film or television production that satisfies the following conditions:

1. The production is produced for commercial exploitation.
2. The production is not described in any of subparagraphs (b) (i) to (xi) of the definition of "excluded production" in subsection 1106 (1) of Schedule 1 to Ontario Regulation 322/97 ("Ontario Film and Television Tax Credit") made under this Act.
3. It is not a production for which, in the opinion of the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, public financial support would be contrary to public policy.
4. If principal photography for the production commences before November 1, 1997, it is not a variety production, educational or instructional production or programming in a magazine format.
5. If the production is a television production that is not directed primarily at children, the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes or, if the production consists of two or

du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l'excédent du montant qui représente 48 pour cent du coût prescrit des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques que la corporation a engagé pendant l'année à l'égard de la production admissible sur le montant de toute l'aide gouvernementale, le cas échéant, à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques dont le coût est inclus dans le coût ou le coût en capital de la production admissible que, au moment où la corporation est tenue de remettre une déclaration aux termes du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé, la corporation a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir.

(2) Les définitions de «coût prescrit», «dépense de main-d'œuvre en Ontario» et «production admissible» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«coût prescrit» Relativement à une production admissible, s'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («prescribed cost»)

«dépense de main-d'œuvre en Ontario» La dépense de main-d'œuvre en Ontario d'une corporation admissible concernant une production admissible s'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («Ontario labour expenditure»)

«production admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Elle est produite à des fins commerciales.
2. Elle n'est visée à aucun des sous-alinéas b) (i) à (xi) de la définition de «production exclue» du paragraphe 1106 (1) de l'annexe 1 du Règlement de l'Ontario 322/97 («Ontario Film and Television Tax Credit») pris en application de la présente loi.
3. Il ne s'agit pas d'une production à laquelle, de l'avis du ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs, il serait contraire à l'intérêt public d'accorder des fonds publics.

more episodes, each episode of the production is suitable for initial broadcast in a standard television time slot of at least 30 minutes; ("production admissible")

"Ontario labour expenditure" of a qualifying corporation in respect of an eligible production means the amount determined under the rules prescribed by the regulations; ("dépense de main-d'oeuvre en Ontario")

"prescribed cost" means, in respect of an eligible production, the amount determined under the rules prescribed by the regulations. ("coût prescrit")

(3) The definition of "government assistance" in subsection 43.8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 22, is amended by adding the following clause:

(a.1) an Ontario production services tax credit under section 43.10.

17. The Act is amended by adding the following section:

43.10 (1) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43 and 43.2 to 43.9 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario production services tax credit for the taxation year.

(2) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario production services tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario production services tax credit for a taxation year is the sum of the corporation's eligible credits for the taxation year in respect of eligible productions.

4. Il ne s'agit pas, si les principaux travaux de prise de vues commencent avant le 1^{er} novembre 1997, d'une production de variétés, d'une production éducative ou pédagogique ou d'une programmation produite sous forme de magazine.

5. Elle peut, s'il s'agit d'une production télévisuelle qui ne s'adresse pas principalement aux enfants, être diffusée pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes ou, si elle comprend deux épisodes ou plus, chaque épisode peut être diffusé pour la première fois dans une case horaire normale de télédiffusion d'au moins 30 minutes. («eligible production»)

(3) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 22 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.10 (1) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43 et 43.2 à 43.9 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année.

(2) La corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV de la Loi pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production d'une corporation admissible pour une année d'imposition est la somme de ses crédits autorisés concernant des productions admissibles pour l'année.

Crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production

Idem

Montant du crédit d'impôt

Ontario production services tax credit

Same

Amount of tax credit

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

Eligible credit	(4) A qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is 11 per cent of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year.	Crédit autorisé	(4) Le crédit autorisé d'une corporation admissible concernant une production admissible pour une année d'imposition correspond à 11 pour cent de sa dépense de main-d'œuvre admissible en Ontario pour la production pour l'année.
Exception	(5) Despite subsection (4), a qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is nil if the corporation claims a tax credit for any taxation year under section 43.5 in respect of the production, unless no tax credit under section 43.5 in respect of the production is allowed.	Exception	(5) Malgré le paragraphe (4), le crédit autorisé d'une corporation admissible concernant une production admissible pour une année d'imposition est nul si la corporation demande un crédit d'impôt pour une année d'imposition en vertu de l'article 43.5 à l'égard de la production, à moins qu'aucun crédit d'impôt prévu à cet article ne lui soit accordé pour la production.
Application for certificate	(6) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario production services tax credit under this section with respect to a particular production, a qualifying corporation shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification that the production is an eligible production for the purposes of this section.	Demande de certificat	(6) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard d'un crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production aux termes du présent article à l'égard d'une production donnée, une corporation admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs un certificat attestant que la production est une production admissible aux fins du présent article.
Same	(7) A qualifying corporation that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.	Idem	(7) La corporation admissible qui demande un certificat fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs précise aux fins du présent article.
Certificate	(8) The Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying corporation a certificate and any amended certificates, (a) if the particular production is an eligible production for the purposes of this section; and (b) if the qualifying corporation, (i) has not claimed a tax credit in respect of the production under section 43.5, or (ii) has claimed a tax credit in respect of the production under section 43.5 which was not allowed on assessment or reassessment by the Minister, and the corporation has not objected to the assessment or reassessment on the issue of the disallowance of the tax credit	Certificat	(8) La Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs délivre à la corporation admissible un certificat et tout certificat modifié : a) d'une part, si la production donnée est une production admissible aux fins du présent article; b) d'autre part, si la corporation admissible : (i) soit n'a pas demandé de crédit d'impôt à l'égard de la production en vertu de l'article 43.5, (ii) soit a demandé, en vertu de l'article 43.5, un crédit d'impôt à l'égard de la production qui ne lui a pas été accordé par suite d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie par le ministre et à laquelle la corporation n'a pas présenté d'opposition fondée sur

under section 43.5 in respect of the production.

le refus du crédit d'impôt prévu à cet article à l'égard de la production.

Same	(9) Each certificate issued under subsection (8) must certify that the particular production is an eligible production for the purposes of this section and certify the estimated amount of the corporation's eligible credit for the production for the purposes of this section.	(9) Chaque certificat délivré aux termes du paragraphe (8) atteste que la production donnée est une production admissible aux fins du présent article et précise le montant estimatif du crédit autorisé de la corporation à l'égard de la production aux fins du présent article.	Idem
Certificate to be delivered with return	(10) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year in respect of a particular production, a qualifying corporation must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate most recently issued in respect of the production or a certified copy of the certificate.	(10) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition à l'égard d'une production donnée, une corporation admissible doit remettre au ministre, avec sa déclaration pour l'année, le plus récent certificat qui a été délivré à l'égard de la production ou sa copie certifiée conforme.	Remise du certificat avec la déclaration
Deemed tax payment	(11) A qualifying corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation not exceeding the amount, if any, by which the corporation's Ontario production services tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.	(11) Une corporation admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel de son crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.	Paiement réputé un paiement d'impôt
Time of deemed payment	(12) A qualifying corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (11) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.	(12) Une corporation admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (11) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.	Moment où le paiement est réputé effectué
Revocation of certificate	(13) A certificate or amended certificate issued under subsection (8) may be revoked, <ul style="list-style-type: none"> (a) if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate; (b) if the production is not an eligible production; (c) if the corporation to which the certificate is issued is not a qualifying corporation; or (d) if a certificate in respect of the production is issued to the corporation under subsection 43.5 (9). 	(13) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (8) peut être révoqué si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) une omission ou une affirmation inexacte a été faite en vue de l'obtenir; b) la production n'est pas une production admissible; c) la corporation à laquelle le certificat est délivré n'est pas une corporation admissible; d) un certificat concernant la production est délivré à la corporation aux termes du paragraphe 43.5 (9). 	Révocation du certificat
Same	(14) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.	(14) Le certificat qui est révoqué est réputé ne jamais avoir été délivré.	Idem
Application	(15) This section applies with respect to qualifying Ontario labour expenditures incurred after October 31, 1997.	(15) Le présent article s'applique à l'égard des dépenses de main-d'œuvre admissibles en Ontario engagées après le 31 octobre 1997.	Champ d'application

Definitions			Définitions
	(16) In this section,		(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
	“eligible production” means a film or television production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“production admissible”)		«corporation admissible» Corporation qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («qualifying corporation»)
	“qualifying corporation” means a corporation that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“corporation admissible”)		«dépense de main-d'œuvre admissible en Ontario» Le montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements. («qualifying Ontario labour expenditure»)
	“qualifying Ontario labour expenditure” means the amount determined under the rules prescribed by the regulations. (“dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario”)		«production admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible production»)
	18. (1) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1996, chapter 29, section 51 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 24, is further amended by adding the following paragraph:		18. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 24 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :
	9. An Ontario production services tax credit under section 43.10.		9. Le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production prévu à l'article 43.10.
	(2) Subsection 44.1 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 24 is repealed and the following substituted:		(2) Le paragraphe 44.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 24 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :
When assistance received	(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3 to 43.10, the following amounts are assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:		(5) Aux fins de la présente loi, à l'exclusion des articles 43.3 à 43.10, les montants suivants sont des montants d'aide réputés reçus d'un gouvernement par une corporation immédiatement avant la fin d'une année d'imposition :
	1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3 to 43.10 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.		1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3 à 43.10 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.
	2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.		2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.
	19. Clause 62 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, is further amended by striking out “(d) and (e)” in the fifth line and in the thirteenth line and substituting in each case “(d), (e) and (f)”.		19. L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «d), e) et f)» à «d) et e)» à la cinquième ligne et aux treizième et quatorzième lignes.
	20. (1) Clause 66.1 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997,		20. (1) L'alinéa 66.1 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 de

chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by striking out “qualifying small business corporation or qualifying small business” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “qualifying small business corporation, qualifying small business or community small business investment fund corporation”.

(2) Paragraph 2 of subsection 66.1 (4.8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is repealed and the following substituted:

2. Where the investment was issued for consideration not exceeding \$100,000, the tax credit amount in respect of the investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = \{ B \times 20 \% + [B \times 55 \% \times \text{the greater of zero and } (1 - C / \$250,000 - E / \$50,000)] \} \times (1 - D / \$4,000,000)$$

(3) Subsection 66.1 (4.10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by,

- (a) striking out “does not exceed” in the third line of paragraph 1 and substituting “is less than”; and
- (b) striking out “may not exceed” in the fifth line of paragraph 2 and substituting “must be less than”.

21. Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10 and amended by 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, 1996, chapter 24, section 28 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 44, is further amended by adding the following clause:

- (j) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount that would be deemed by section 43.10 to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that section as a payment made on account of its tax for the year,

exceeds,

l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, dans une petite entreprise autorisée ou dans un fonds communautaire d'investissement dans les petites entreprises» à «une corporation exploitant une petite entreprise autorisée ou dans une petite entreprise autorisée» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(2) La disposition 2 du paragraphe 66.1 (4.8) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le crédit d'impôt à l'égard d'un investissement émis pour une contrepartie d'au plus 100 000 \$ est calculé selon la formule suivante :

$$A = \{ B \times 20 \% + [B \times 55 \% \times 0 \text{ ou } (1 - C / 250\,000 \$ - E / 50\,000 \$), \text{ selon le plus élevé de ces montants}] \} \times (1 - D / 4\,000\,000 \$)$$

(3) Le paragraphe 66.1 (4.10) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié :

- a) d'une part, par substitution de «est inférieur au» à «ne dépasse pas le» à la troisième ligne de la disposition 1;
- b) d'autre part, par substitution de «est inférieur» à «ne peut être supérieur» aux quatrième et cinquième lignes de la disposition 2.

21. Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 28 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 44 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- j) l'excédent éventuel :
 - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes de l'article 43.10, avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de cet article comme paiement au titre de son impôt pour l'année,

sur :

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

- (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under section 43.10 as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

22. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 29 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, is further amended by striking out “any of sections 43.2 to 43.9” in the amendment of 1997 and substituting “any of sections 43.2 to 43.10”.

(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, is repealed and the following substituted:

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under any of sections 43.2 to 43.10 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year.

23. Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 30 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, is further amended by striking out “43.8 or 43.9” in the amendment of 1997 and substituting “43.8, 43.9 or 43.10”.

24. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) The following provisions come into force on the date indicated:

1. Subsection 13 (2) shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.
2. Section 7 and subsections 15 (1), 16 (1) and (2) and 20 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.
3. Subsection 8 (2) shall be deemed to have come into force on September 1, 1997.
4. Subsections 13 (1) and (3) to (10), section 14, subsection 16 (3) and sections 17, 18, 21, 22 and 23 shall be deemed to

- (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes de l'article 43.10 comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

22. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10» à «de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.9» dans la modification de 1997.

(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction des montants éventuels réputés, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.10, un impôt payé par la corporation pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année.

23. L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «43.8, 43.9 ou 43.10» à «43.8 ou 43.9» dans la modification de 1997.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur à la date indiquée :

1. Le paragraphe 13 (2) est réputé être entré en vigueur le 8 mai 1996.
2. L'article 7 et les paragraphes 15 (1), 16 (1) et (2) et 20 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.
3. Le paragraphe 8 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1997.
4. Les paragraphes 13 (1) et (3) à (10), l'article 14, le paragraphe 16 (3) et les articles 17, 18, 21, 22 et 23 sont réputés

Commence-
mentEntrée en
vigueur

have come into force on November 1, 1997.

5. Sections 10, 11 and 12 shall be deemed to have come into force on May 5, 1998.

PART III HIGHWAY TRAFFIC ACT

25. (1) Section 53 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 7, is further amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Where a person who has previously been convicted of an offence under subsection (1.1) is convicted of the same offence within five years after the date of the previous conviction, the offence for which he or she is last convicted shall be deemed to be a subsequent offence for the purpose of clause (1.1) (b).

(2) Subsection 53 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection (1)" in the second line.

26. Section 144 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138 and 1996, chapter 33, section 14, is further amended by adding the following subsection:

Penalty for disobeying red or amber light

(31.2) Every person who contravenes subsection (15) or (18) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

27. Section 146 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty for disobeying red or amber light

(6.1) Every person who contravenes subsection (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Commencement

28. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART IV LAND TRANSFER TAX ACT

29. Section 1 of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, 1996, chapter 18, section 7, 1996, chapter 29, section 16 and 1997, chapter 10, section 8, is further amended by adding the following subsections:

être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1997.

5. Les articles 10, 11 et 12 sont réputés être entrés en vigueur le 5 mai 1998.

PARTIE III CODE DE LA ROUTE

25. (1) L'article 53 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Si la personne reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (1.1) est de nouveau reconnue coupable de la même infraction dans les cinq ans après la première, la dernière infraction est réputée une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (1.1) b).

(2) Le paragraphe 53 (3) du Code est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)» à la troisième ligne.

26. L'article 144 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(31.2) Quiconque contrevient au paragraphe (15) ou (18) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge ou jaune

27. L'article 146 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge ou jaune

28. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

PARTIE IV LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

29. L'article 1 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 18 et l'article 16 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Reduction of consideration, land taken under statutory authority

(2) Where it is established to the satisfaction of the Minister that land is being acquired by a person for the purpose of replacing land that was taken from the person under statutory authority, that was sold by the person to a person by whom notice of an intention to take the land under statutory authority was given, or that was sold by the person to a person having the power to take the land under statutory authority, and it is reasonable to assume in the case where the land is sold that, had the land not been sold, it would have been taken under statutory authority by the person to whom it is sold, the value of the consideration for the land being acquired shall be reduced by an amount equal to the compensation or proceeds of sale reasonably attributable to the land that was taken or sold.

Same, leasehold and freehold interests

(3) Where a person entitled to the leasehold interest in land acquires the freehold interest therein, the value of the consideration for the conveyance to the person of the freehold interest may be reduced by the amount of the value of the consideration for the conveyance by which the person acquired the leasehold interest if the value of that consideration was determined under clause (c) of the definition of "value of the consideration" in subsection (1) and tax was computed and paid with respect to the value of that consideration so determined, but the reduction shall not exceed the value of the consideration for the conveyance of the freehold interest.

30. (1) Subsection 9.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17, is amended,

- (a) by striking out "March 31, 1998" in the seventh line and substituting "March 31, 1999"; and
- (b) by striking out "December 31, 1998" in the last line and substituting "December 31, 1999".

(2) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17, is amended by striking out "December 31, 1999" at the end and substituting "December 31, 2000".

Commencement

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 29 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

(2) La valeur de la contrepartie versée pour un bien-fonds est réduite d'un montant équivalant à l'indemnité ou au produit de la vente qui sont raisonnablement imputables au bien-fonds, si le ministre est convaincu qu'une personne acquiert le bien-fonds en remplacement de celui qui lui a été pris en vertu d'un pouvoir légal, ou de celui qu'elle a vendu soit à une personne qui a donné avis de son intention de prendre le bien-fonds en vertu d'un pouvoir légal, soit à une personne ayant le pouvoir de le prendre en vertu d'un pouvoir légal, et qu'il est raisonnable de présumer que, dans le cas où le bien-fonds est vendu, celui-ci lui aurait été pris en vertu d'un pouvoir légal s'il n'avait pas été vendu.

Réduction de la contrepartie : bien-fonds pris en vertu d'un pouvoir légal

(3) Si la personne qui a droit à la tenure à bail d'un bien-fonds en acquiert la franche tenure, la valeur de la contrepartie qu'elle verse pour la cession de la franche tenure peut être réduite du montant de la valeur de la contrepartie qu'elle a versée pour la cession de la tenure à bail, à condition que la valeur de cette dernière contrepartie ait été fixée aux termes de l'alinéa c) de la définition de «valeur de la contrepartie» qui figure au paragraphe (1) et que des droits aient été calculés et acquittés à l'égard de la valeur de la contrepartie ainsi fixée. Toutefois, le montant de cette réduction ne doit pas être supérieur à celui de la contrepartie versée pour la cession de la franche tenure.

Idem : tenure à bail et franche tenure

30. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié comme suit :

- a) par substitution de «31 mars 1999» à «31 mars 1998» à la septième ligne;
- b) par substitution de «31 décembre 1999» à «31 décembre 1998» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «31 décembre 2000» à «31 décembre 1999» à la dernière ligne.

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 29 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

Entrée en vigueur

(3) Section 30 shall be deemed to have come into force on April 1, 1998.

**PART V
ONTARIO LOAN ACT, 1998**

32. The *Ontario Loan Act, 1998*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Commence-
ment

33. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART VI
ONTARIO LOTTERY CORPORATION
ACT**

34. The definitions of "video lottery" and "video lottery terminal" in section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, are repealed.

35. (1) Subsection 8.1 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, and subsections (3) to (5) as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, are repealed and the following substituted:

Exception

(2) A person does not contravene subsection (1),

- (a) if the person sells a lottery ticket to a person relying on documentation of a prescribed type; and
- (b) if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or to doubt that it was issued to the person producing it.

(2) Subsection 8.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed.

36. (1) Subsection 8.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is amended by striking out "or (2)" in the second line.

(2) Subsection 8.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is amended by striking out "8.1 (3) or (6)" in the second line and substituting "8.1 (6)".

37. Section 8.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

(3) L'article 30 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998.

**PARTIE V
LOI DE 1998 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

32. Est édictée par le présent article la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

33. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PARTIE VI
LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES
DE L'ONTARIO**

34. Les définitions de «loterie vidéo» et de «appareil de loterie vidéo» à l'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées.

35. (1) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, et les paragraphes (3) à (5), tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) si :

Exception

- a) d'une part, il vend un billet de loterie à une personne sur la foi de documents d'un type prescrit;
- b) d'autre part, il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.

(2) Le paragraphe 8.1 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

36. (1) Le paragraphe 8.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou (2)» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «8.1 (6)» à «8.1 (3) ou (6)» à la deuxième ligne.

37. L'article 8.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Authorized
payments

8.3 (1) The Corporation may make the following payments from its revenues:

1. Payments for prizes.
2. Payments for the operating expenses of the Corporation.
3. Payments made under agreements approved by the Minister of Finance for the distribution by the Corporation of proceeds of lottery schemes,
 - i. to or for the benefit of charitable organizations and non-profit corporations, or
 - ii. for the support of other activities and programs for the benefit of the people of Ontario.

Required
payments

(2) An agreement referred to in paragraph 3 of subsection (1) shall provide that, in each fiscal year of Ontario, the Corporation shall use at least one-half of the net revenue it receives during the year from the table gaming activities described in subsection (4) to make payments described in paragraph 3 of subsection (1).

Same

(3) If, in any fiscal year of Ontario, one-half of the net revenue that the Corporation receives from the table gaming activities described in subsection (4) exceeds the total of the payments described in paragraph 3 of subsection (1) made by the Corporation in the fiscal year, the Corporation shall, in the following fiscal year, pay the excess to or among the organizations, corporations, activities and programs described in paragraph 3 of subsection (1) in such amounts as the Minister of Finance directs, and shall not expend the excess for any other purpose.

Table
gaming

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the Minister responsible for the administration of this Act may, by regulation,

- (a) prescribe the activities that constitute table gaming; and
- (b) prescribe the classes of persons or entities whose table gaming activities are to be considered in calculating the net revenue of the Corporation received from table gaming activities.

38. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is repealed and the following substituted:

Net profits

9. (1) The net profits of the Corporation, after payments referred to in section 8.3, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the Minister of Finance may direct and are available

8.3 (1) La Société peut effectuer les paiements suivants, prélevés sur ses recettes :

1. Le paiement des prix.
2. Le paiement de ses frais de fonctionnement.
3. Les paiements effectués aux termes d'ententes approuvées par le ministre des Finances en vue de la distribution, par la Société, du produit des loteries :
 - i. soit entre les organismes de bienfaisance et les personnes morales sans but lucratif ou à leur profit,
 - ii. soit en vue du soutien d'autres activités et programmes au profit de la population de l'Ontario.

Paielements
autorisés

(2) Les ententes visées à la disposition 3 du paragraphe (1) prévoient que, au cours de chaque exercice de l'Ontario, la Société affecte au moins la moitié des recettes nettes qu'elle tire au cours de l'exercice des activités de jeu aux tables visées au paragraphe (4) aux paiements visés à la disposition 3 du paragraphe (1).

Paielements
exigés

(3) Si, au cours d'un exercice de l'Ontario, la moitié des recettes nettes que la Société tire des activités de jeu aux tables visées au paragraphe (4) dépasse le montant total des paiements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) qu'elle a effectués au cours de l'exercice, la Société, au cours de l'exercice suivant, distribue l'excédent entre les organismes, personnes morales, activités et programmes visés à la disposition 3 du paragraphe (1) ou à leur profit selon les montants qu'ordonne le ministre des Finances et ne doit l'affecter à aucune autre fin.

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le ministre responsable de l'application de la présente loi peut, par règlement :

Jeu aux
tables

- a) prescrire les activités qui constituent des jeux aux tables;
- b) prescrire les catégories de personnes ou entités dont les activités de jeu aux tables doivent être prises en compte dans le calcul des recettes nettes que la Société tire de telles activités.

38. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Une fois effectués les paiements visés à l'article 8.3, les bénéfices nets de la Société sont versés au Trésor aux moments et de la façon que peut ordonner le ministre des Finances et sont disponibles à titre d'affecta-

Bénéfices
nets

for appropriation by the Legislature for any of the following purposes:

1. The promotion and development of physical fitness, sports, recreational and cultural activities and for facilities therefor.
2. The activities of the Ontario Trillium Foundation.
3. The protection of the environment.
4. The provision of health care, including the operating of hospitals.
5. The activities and objectives of charitable organizations and non-profit corporations.
6. The funding of community activities and programs.

(2) The net profits of the Corporation paid into the Consolidated Revenue Fund in a fiscal year of Ontario under subsection (1) and not appropriated in the fiscal year for one or more of the purposes set out in that subsection shall be applied to, and accounted for in the Public Accounts of Ontario as part of, the money appropriated by the Legislature in the fiscal year for the operation of hospitals.

39. Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the second and third lines and substituting “Minister of Finance”.

40. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Corporation shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Corporation.

(1.1) The report must set out all payments made by the Corporation under any agreement referred to in paragraph 3 of section 8.3 and the amount of net revenue that the Corporation received from the table gaming activities described in subsection 8.3 (4).

(1.2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

41. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

tions budgétaires de la Législature aux fins suivantes :

1. La promotion et le développement de la bonne condition physique, des sports, des loisirs et des activités culturelles, y compris les installations nécessaires à ces fins.
2. Les activités de l'Ontario Trillium Foundation.
3. La protection de l'environnement.
4. La fourniture de soins de santé, y compris le fonctionnement des hôpitaux.
5. Les activités et les objectifs d'organismes de bienfaisance et de personnes morales sans but lucratif.
6. Le financement d'activités et de programmes communautaires.

(2) Les bénéfices nets de la Société qui sont versés au Trésor au cours d'un exercice de l'Ontario aux termes du paragraphe (1), mais qui ne sont pas affectés au cours de l'exercice à une ou plusieurs des fins énoncées à ce paragraphe, sont comptabilisés dans les comptes publics de l'Ontario à titre de sommes affectées par la Législature au fonctionnement des hôpitaux durant l'exercice.

39. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la deuxième ligne.

40. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Société présente au ministre un rapport annuel sur ses affaires.

(1.1) Le rapport fait état de tous les paiements effectués par la Société aux termes des ententes visées à la disposition 3 de l'article 8.3 ainsi que du montant des recettes nettes que la Société a tirées des activités de jeu aux tables visées au paragraphe 8.3 (4).

(1.2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

41. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Unappro-
priated
amounts

Sommes non
affectées

Annual
report

Rapport
annuel

Same

Idem

Same

Idem

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

**PART VII
RETAIL SALES TAX ACT**

42. (1) The definition of “returning resident” in subsection 2.2 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is amended by striking out the portion after subclause (b) (iii) and substituting the following:

but does not include the holder of a certificate of Indian status issued by the Government of Canada who provides a declaration that the specified tangible personal property is being imported for use or consumption on a reserve (as defined by the *Indian Act* (Canada)) by an Indian, a band or the council of a band (as those terms are defined by that Act).

(2) The definition of “specified tangible personal property” in subsection 2.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is repealed and the following substituted:

“specified tangible personal property” means tangible personal property (including such tangible personal property as the Minister may prescribe to be specified tangible personal property) other than,

- (a) vehicles, as defined by the Minister,
- (b) tangible personal property that, if purchased in Ontario by the returning resident, would be exempt from tax under this Act, or
- (c) tangible personal property prescribed by the Minister to be property that is not specified tangible personal property. (“bien meuble corporel précisé”)

43. Subsections 2.3 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, are repealed and the following substituted:

(6) Subject to clause 2.5 (4) (b), a returning resident may apply under subsection 2 (11) for a refund of an amount paid under this section as tax that is not payable as tax.

44. Clause 2.5 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is repealed and the following substituted:

**PARTIE VII
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU
DÉTAIL**

42. (1) La définition de «résident de retour» au paragraphe 2.2 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est adoptée par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

«résident de retour» Personne, à l'exclusion du détenteur d'un certificat de statut d'Indien délivré par le gouvernement du Canada qui fournit une déclaration selon laquelle les biens meubles corporels précisés sont importés aux fins d'utilisation ou de consommation dans une réserve (au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada)) par un Indien, une bande ou le conseil d'une bande (au sens de cette loi), qui :

(2) La définition de «bien meuble corporel précisé» au paragraphe 2.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien meuble corporel précisé» Bien meuble corporel (y compris celui que le ministre prescrit comme bien meuble corporel précisé) autre que, selon le cas :

- a) les véhicules, au sens que le ministre donne à ce terme;
- b) les biens meubles corporels qui, s'ils étaient achetés en Ontario par le résident de retour, seraient exonérés de la taxe aux termes de la présente loi;
- c) les biens meubles corporels que le ministre prescrit comme n'étant pas des biens meubles corporels précisés. («specified tangible personal property»)

43. Les paragraphes 2.3 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Sous réserve de l'alinéa 2.5 (4) b), le résident de retour peut demander, aux termes du paragraphe 2 (11), le remboursement de tout montant versé aux termes du présent article à titre de taxe qui n'est pas payable à ce titre.

44. L'alinéa 2.5 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application
for refund

Demande de
rembourse-
ment

- (b) to refund an amount charged or collected by a collection agent that is in excess of the amount of tax payable in respect of the specified tangible personal property.

45. (1) Paragraph 2.2 of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 17, is repealed and the following substituted:

2.2 1-800, 1-877 and 1-888 telephone services, except the telephone services that the Minister prescribes as ones that are excluded for the purposes of the exemption under this paragraph.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 18, section 17, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32 and 1997, chapter 41, section 125, is further amended by adding the following paragraph:

28. Local telephone service when purchased with one or more coins at a pay telephone for a total charge not exceeding 25 cents.

(3) Paragraph 38 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

38. Equipment, as defined by the Minister, that is purchased for use exclusively by one of the following, and repairs made to such equipment:

- i. The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation,
- ii. a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*,
- iii. a hospital approved or established as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*,
- iv. a facility approved or established as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*.

46. (1) Subsection 9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997,

- b) d'autre part, pour rembourser tout montant qu'exige ou que perçoit un agent de perception et qui excède le montant de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés.

45. (1) La disposition 2.2 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 17 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2.2 Les services de téléphone 800, 877 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre comme étant exclus aux fins de l'exemption prévue à la présente disposition.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 17 du chapitre 18 et l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

28. Les services téléphoniques locaux qui sont achetés au moyen d'une ou de plusieurs pièces de monnaie à partir d'un téléphone public pour une somme maximale de 25 cents.

(3) La disposition 38 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

38. Le matériel, au sens que le ministre donne à ce terme, acheté pour l'usage exclusif de l'un ou l'autre des établissements suivants, ainsi que les réparations à ce matériel :

- i. la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer;
- ii. un hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- iii. un hôpital agréé ou ouvert comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;
- iv. un établissement agréé ou ouvert comme établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

46. (1) Le paragraphe 9 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe D

chapter 43, Schedule D, section 5, is repealed and the following substituted:

Exemption
from tax:
hospital
restructuring

(3) The tax imposed by subsection 2 (1) or section 4.2 is not payable by any of the following hospitals or facilities on its acquisition of tangible personal property from another such hospital or facility as a result of an amalgamation or closure of the hospital or facility or on the transfer of a program from another such hospital or facility:

1. A hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*.
2. A hospital approved or established as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*.
3. A facility approved or established as a psychiatric facility under the *Mental Health Act*.

(2) Subsection 9 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule D, section 5, is amended by inserting after "local board" in the seventh line "or from the Crown or an agency thereof".

47. Clause 48 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 18 and amended by 1997, chapter 10, section 34, is further amended by striking out "March 31, 1998" in the sixth line and substituting "March 31, 1999".

Commence-
ment

48. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 47 shall be deemed to have come into force on April 1, 1998.

(3) Subsection 45 (1) shall be deemed to have come into force on April 5, 1998.

(4) Subsections 45 (2) and 46 (2) shall be deemed to have come into force on May 6, 1998.

PART VIII TOBACCO TAX ACT

49. Section 4 of the *Tobacco Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is further amended by adding the following subsections:

du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La taxe imposée par le paragraphe 2 (1) ou l'article 4.2 n'est pas payable par l'un ou l'autre des hôpitaux ou établissements suivants par suite de l'acquisition par celui-ci des biens meubles corporels d'un autre hôpital ou établissement du même genre en raison de la fusion ou de la fermeture de ce dernier ou du transfert de programmes qui y étaient offerts :

1. Un hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Un hôpital agréé ou ouvert comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*.
3. Un établissement agréé ou ouvert comme établissement psychiatrique en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

(2) Le paragraphe 9 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «, d'un autre conseil local ou de la Couronne ou d'un de ses organismes» à «ou d'un autre conseil local» aux septième et huitième lignes.

47. L'alinéa 48 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «31 mars 1999» à «31 mars 1998» à la cinquième ligne.

48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 47 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1998.

(3) Le paragraphe 45 (1) est réputé être entré en vigueur le 5 avril 1998.

(4) Les paragraphes 45 (2) et 46 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1998.

PARTIE VIII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

49. L'article 4 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exemption
de la taxe :
restructura-
tion des
hôpitaux

Entrée en
vigueur

Conditions	(1.1) The Minister may impose such conditions and restrictions with respect to a designation under subsection (1) as the Minister considers appropriate.	(1.1) Le ministre peut assujettir la désignation visée au paragraphe (1) aux conditions et restrictions qu'il estime appropriées.	Conditions
Termination	(1.2) In addition to any other grounds upon which the Minister may terminate a person's designation under subsection (1), he or she may terminate the designation if the person has not sold or delivered tobacco products for a period of six consecutive months.	(1.2) Outre les autres motifs pour lesquels il peut révoquer la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut la révoquer si la personne désignée n'a pas vendu ou livré des produits du tabac pendant une période de six mois consécutifs.	Révocation de la désignation
Commencement	50. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	50. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur

**PART IX
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement	51. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Parts I to VIII of this Act provide for their own commencement.
Short title	52. The short title of this Act is the <i>Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998</i>.

**PARTIE IX
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur	51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.
Idem	(2) Les parties I à VIII de la présente loi prévoient leur propre entrée en vigueur.
Titre abrégé	52. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises</i>.

**SCHEDULE A
ONTARIO LOAN ACT, 1998**

Borrowing authorized	1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the <i>Financial Administration Act</i> such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$4.6 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.
Other Acts	(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.
Expiry	2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1999.
Commencement	3. This Act comes into force on the day the <i>Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998</i> receives Royal Assent.
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Ontario Loan Act, 1998</i> .

**ANNEXE A
LOI DE 1998 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

Autorisation d'emprunter	1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> et pour un montant total ne dépassant pas 4,6 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.
Autres lois	(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.
Cessation d'effet	2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1999.
Entrée en vigueur	3. La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 sur la réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises</i> reçoit la sanction royale.
Titre abrégé	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario</i> .

CHAPTER 6

An Act to promote public safety through the creation of community safety zones

Assented to June 26, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Community
safety zone
designated
on municipal
highways

214.1 (1) The council of a municipality may by by-law designate a part of a highway under its jurisdiction as a community safety zone if, in the council's opinion, public safety is of special concern on that part of the highway.

Community
safety zone
designated
on non-
municipal
highways

(2) The Solicitor General and Minister of Correctional Services may by regulation designate a part of a provincial highway or of any highway that is not under the jurisdiction of a municipality as a community safety zone if, in his or her opinion, public safety is of special concern on that part of the highway.

When
designation
is in effect

(3) A by-law or regulation designating a community safety zone shall specify the hours, days and months when the designation is in effect.

Signs

(4) The municipality or the Solicitor General and Minister of Correctional Services, as the case may be, shall ensure that signs denoting a community safety zone are erected in accordance with the regulations.

Designation
not effective
until signs
are erected

(5) No by-law or regulation made under this section becomes effective until signs are erected, in accordance with this Act and the regulations, on the designated part of the highway.

Penalty for
speeding in
community
safety zone

(6) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the fines set out in subsection 128 (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

(a) is less than 20 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of

CHAPITRE 6

Loi visant à favoriser la sécurité publique par la création de zones de sécurité communautaires

Sanctionnée le 26 juin 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

214.1 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, désigner comme zone de sécurité communautaire une section de voie publique qui relève de sa compétence si, à son avis, la sécurité publique est un sujet de préoccupation particulier sur cette section de la voie publique.

Zone de
sécurité com-
munautaire
désignée sur
des voies
publiques
municipales

(2) Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels peut, par règlement, désigner comme zone de sécurité communautaire une section de voie publique provinciale ou de toute voie publique qui ne relève pas de la compétence d'une municipalité si, à son avis, la sécurité publique est un sujet de préoccupation particulier sur cette section de la voie publique.

Zone de
sécurité com-
munautaire
désignée sur
des voies
publiques
autres que
municipales

(3) Le règlement ou le règlement municipal désignant une zone de sécurité communautaire précise les heures, les jours et les mois pendant lesquels la désignation est en vigueur.

Application
de la
désignation

(4) La municipalité ou le solliciteur général et ministre des Services correctionnels, selon le cas, veille à ce que des panneaux indiquant une zone de sécurité communautaire soient placés conformément aux règlements.

Panneaux

(5) Le règlement ou le règlement municipal pris en application du présent article n'entre en vigueur que lorsque des panneaux sont placés, conformément à la présente loi et aux règlements, sur la section désignée de la voie publique.

Entrée en
vigueur de la
désignation

(6) Quiconque commet une infraction visée à l'article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe 128 (14) :

Peine pour
excès de
vitesse dans
une zone de
sécurité com-
munautaire

a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilo-

double the fine set out in clause 128 (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;

- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 35 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;
- (c) is 35 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the maximum speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit.

Penalty for careless driving or racing in community safety zone

(7) Every person who commits an offence under section 130 or 172 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the penalty set out in those sections, but to a fine of not less than double the minimum fine set out in those sections and not more than the maximum fine set out in those sections or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

Penalty for other offences in community safety zone

(8) Every person who commits an offence in contravention of any of sections 132 to 164, inclusive (except subsections 140 (4) and (6) and subsections 144 (22) to (29), inclusive), section 166, 167, 168 or 169, subsection 176 (3) or section 182 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the penalty otherwise applicable, but to a fine of not less than double the minimum fine otherwise applicable and not more than the maximum fine otherwise applicable.

mètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;

- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 35 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(7) Quiconque commet une infraction visée à l'article 130 ou 172 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, plutôt que de la peine prévue à ces articles, d'une amende égale à pas moins du double de l'amende minimale prévue à ces articles et d'au plus de l'amende maximale prévue à ces articles et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut être suspendu pour une période maximale de deux ans.

Peine pour conduite imprudente ou course dans une zone de sécurité communautaire

(8) Quiconque commet une infraction en contravention à l'un quelconque des articles 132 à 164, inclusivement (à l'exclusion des paragraphes 140 (4) et (6) et des paragraphes 144 (22) à (29), inclusivement), à l'article 166, 167, 168 ou 169, au paragraphe 176 (3) ou à l'article 182 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, plutôt que de la peine applicable par ailleurs, d'une amende égale à pas moins du double de l'amende minimale applicable par ailleurs et d'au plus de l'amende maximale applicable par ailleurs.

Peine pour d'autres infractions commises dans une zone de sécurité communautaire

Commence- ment	2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Highway Traffic Amendment Act (Community Safety Zones)</i> , 1998.	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant le Code de la route en ce qui concerne les zones de sécurité communautaires</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 7

An Act to permit the Collection of Personal Information for the Payment of the Ontario Child Care Supplement for Working Families

Assented to June 26, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“child”, in respect of an individual, means a person who is a child of the individual under subsection 252 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“enfant”)

“child care supplement” means a supplement payable under the Ontario Child Care Supplement for Working Families referred to in the Budget presented by the Minister of Finance to the Assembly on May 5, 1998, and includes all modifications made by the Assembly in enacting legislation related to the supplement; (“supplément de revenu pour les frais de garde d’enfants”)

“cohabiting spouse”, “eligible individual” and “qualified dependant” have the meanings given to those expressions by section 122.6 of the *Income Tax Act* (Canada); (“conjoint visé”, “particulier admissible”, “personne à charge admissible”)

“earned income” has the meaning given to that expression by subsection 63 (3) of the *Income Tax Act* (Canada); (“revenu gagné”)

“Government of Canada” includes a department or agency of the Government of Canada; (“gouvernement du Canada”)

“income” has the meaning given to that expression by subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* (Ontario); (“revenu”)

“individual” means a person who is not a corporation, a trust or estate referred to in subdivision k of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada), or a mining reclamation trust within the meaning of that Act; (“particulier”)

CHAPITRE 7

Loi permettant la collecte de renseignements personnels en vue du versement du supplément de revenu de l’Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d’enfants

Sanctionnée le 26 juin 1998

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«conjoint visé», «particulier admissible» et «personne à charge admissible» S’entendent au sens de l’article 122.6 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («cohabiting spouse», «eligible individual», «qualified dependant»)

«enfant» En ce qui concerne un particulier, s’entend d’une personne qui est son enfant aux termes du paragraphe 252 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («child»)

«gouvernement du Canada» S’entend notamment d’un ministère ou d’un organisme du gouvernement du Canada. («Government of Canada»)

«institution» Institution à laquelle s’applique la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («institution»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité de district, d’une municipalité régionale ou du comté d’Oxford. («municipality»)

«particulier» Personne qui n’est ni une personne morale, ni une fiducie ou succession visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), ni une fiducie de restauration minière au sens de cette loi. («individual»)

«renseignements personnels» Renseignements qui constituent des renseignements personnels pour l’application de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*. («personal information»)

“institution” means an institution to which the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies; (“institution”)

“municipality” includes a district or regional municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“personal information” means information that is personal information for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”)

Authority to collect personal information

2. (1) The Minister of Finance may collect from an individual, the individual's cohabiting spouse, an institution, a municipality or the Government of Canada any personal information described in subsection (2) that is necessary to determine the eligibility of the individual or of his or her cohabiting spouse to receive a child care supplement or to determine the amount of the supplement to which he or she is entitled.

Information that may be collected

(2) The personal information referred to in subsection (1) is:

1. The name, Social Insurance Number, address and telephone number of an individual and his or her cohabiting spouse.
2. The amount of child care expenses allowed as a deduction under section 63 of the *Income Tax Act* (Canada) for the previous two taxation years to the individual and his or her cohabiting spouse and the amount of their earned income and their income for those years.
3. The name, date of birth and, if applicable, the date of death of any child of the individual and his or her cohabiting spouse.
4. Information necessary to determine if a child is a qualified dependant of the individual or his or her cohabiting spouse and if the individual or his or her cohabiting spouse is an eligible individual in respect of the child.
5. The date when the individual became or ceased to be resident in Ontario or changed his or her marital status, and information on the nature of that change in residence or marital status.

«revenu» S'entend au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Ontario). («income»)

«revenu gagné» S'entend au sens du paragraphe 63 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («earned income»)

«supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants» S'entend du supplément de revenu payable au titre du supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants mentionné dans le budget présenté par le ministre des Finances à l'Assemblée législative le 5 mai 1998. S'entend en outre de toutes les modifications apportées par l'Assemblée pour édicter les mesures législatives relatives à ce supplément. («child care supplement»)

2. (1) Le ministre des Finances peut recueillir auprès d'un particulier, de son conjoint visé, d'une institution, d'une municipalité ou du gouvernement du Canada tous renseignements personnels énumérés au paragraphe (2) qui sont nécessaires pour déterminer si le particulier ou son conjoint visé est admissible au supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants, ou pour déterminer le montant du supplément auquel il a droit.

(2) Les renseignements personnels visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Les nom, numéro d'assurance sociale, adresse et numéro de téléphone d'un particulier et de son conjoint visé.
2. Le montant de frais de garde d'enfants accordé à titre de déduction aux termes de l'article 63 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) au particulier et à son conjoint visé pour les deux années d'imposition antérieures et le montant de leur revenu gagné et de leur revenu pour ces années-là.
3. Le nom, la date de naissance et, le cas échéant, la date de décès de chaque enfant du particulier et de son conjoint visé.
4. Les renseignements nécessaires pour déterminer si un enfant est une personne à charge admissible du particulier ou de son conjoint visé et si le particulier ou son conjoint visé est un particulier admissible à l'égard de l'enfant.
5. La date à laquelle le particulier est devenu un résident de l'Ontario ou a cessé de l'être ou celle à laquelle son état matrimonial a changé, et des renseignements sur la nature du changement de résidence ou d'état matrimonial.

Pouvoir de recueillir des renseignements personnels

Renseignements pouvant être recueillis

6. Information about any change in the responsibility for the care and upbringing of a child of the individual or of his or her cohabiting spouse.
7. Amounts paid as child care expenses by the individual or the individual's cohabiting spouse for each child.
8. The name of each child in respect of whom the individual or the individual's cohabiting spouse received a child care subsidy or a reimbursement of child care expenses, and the amounts received.
9. Information necessary for the Minister of Finance to pay the child care supplement by direct deposit to an account with a financial institution.

3. (1) Personal information collected under this Act may also be used to determine the eligibility of the individual or of his or her cohabiting spouse for a tax credit, deduction or benefit under the *Income Tax Act* (Ontario), and the amount thereof.

(2) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply with respect to the collection of personal information under this Act.

(3) When the Minister collects from an individual personal information under this Act about that individual, the Minister shall advise the individual that personal information about the individual may also be collected from other sources referred to in subsection 2 (1), and shall provide to the individual the information specified in clauses 39 (2) (a), (b) and (c) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(4) Subsection 17 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply with respect to the disclosure of personal information by an institution to the Ministry of Finance under this Act.

(5) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information in the custody or under the control of the Ministry of Finance that has not been collected under this Act may be used by the Ministry for the purposes described in this Act, and that use shall be deemed to be for a purpose that is consistent with the purpose for which the personal information was obtained or compiled.

6. Des renseignements au sujet de tout changement relatif à la responsabilité du soin et de l'éducation d'un enfant du particulier ou de son conjoint visé.
7. Les sommes au titre des frais de garde d'enfants qu'a versées le particulier ou son conjoint visé pour chaque enfant.
8. Le nom de chaque enfant à l'égard duquel le particulier ou son conjoint visé a reçu une subvention pour la garde d'enfants ou un remboursement de frais de garde d'enfants, ainsi que les sommes reçues.
9. Les renseignements nécessaires au ministre des Finances pour verser le montant du supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants par virement automatique dans un compte auprès d'une institution financière.

3. (1) Les renseignements personnels recueillis aux termes de la présente loi peuvent également être utilisés pour déterminer si le particulier ou son conjoint visé est admissible à un crédit d'impôt, à une déduction ou à un avantage aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Ontario) et pour en déterminer le montant.

(2) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas à l'égard de la collecte de renseignements personnels aux termes de la présente loi.

(3) Lorsqu'il recueille en vertu de la présente loi des renseignements personnels le concernant auprès d'un particulier, le ministre l'avise que des renseignements personnels le concernant peuvent également être recueillis auprès d'autres sources visées au paragraphe 2 (1), et lui fournit les renseignements précisés aux alinéas 39 (2) a), b) et c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

(4) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas à l'égard de la divulgation de renseignements personnels par une institution au ministère des Finances aux termes de la présente loi.

(5) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels dont le ministère des Finances a la garde ou le contrôle et qui n'ont pas été recueillis aux termes de la présente loi peuvent être utilisés par le ministère aux fins mentionnées dans la présente loi. Cette utilisation est réputée être faite à une fin compatible avec la fin à laquelle les renseignements personnels ont été obtenus ou réunis.

Utilisation des renseignements personnels

Non-application des exigences en matière d'avis

Avis donné par le ministre au particulier

Exception touchant les renseignements fiscaux

Fin réputée une fin compatible

Use of personal information

Notice requirements not applicable

Minister to advise individual

Exception for tax information

Deemed consistent purpose

Disclosure by institution or municipality	4. An institution or a municipality shall disclose to the Minister of Finance personal information described in subsection 2 (2) that the Minister of Finance requests for the purposes of this Act.	4. Une institution ou une municipalité divulgue au ministre des Finances les renseignements personnels énumérés au paragraphe 2 (2) que ce ministre demande pour l'application de la présente loi.	Divulgarion par une institution ou une municipalité
Destruction of personal information	5. If legislation establishing the Ontario Child Care Supplement for Working Families has not received Royal Assent by March 31, 1999, the personal information collected under this Act shall be destroyed as soon as practicable.	5. Si les mesures législatives portant création du supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants n'ont pas reçu la sanction royale au plus tard le 31 mars 1999, les renseignements personnels recueillis en vertu de la présente loi sont détruits dès que les circonstances le permettent.	Destruction des renseignements personnels
Repeal	6. This Act is repealed on April 1, 1999.	6. La présente loi est abrogée le 1 ^{er} avril 1999.	Abrogation
Commencement	7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	8. The short title of this Act is the <i>Child Care Supplement Information Collection Act, 1998</i> .	8. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la collecte des renseignements nécessaires à l'octroi du supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 8

An Act to promote economic development and create jobs in the construction industry, to further workplace democracy and to make other amendments to labour and employment statutes

Assented to June 26, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Labour Relations Act, 1995</i> amendments	1-23
II	<i>Employment Standards Act</i> amendments	24-48
III	<i>Occupational Health and Safety Act</i> amendments	49-60
IV	Commencement and Short Title	61,62

PART I

LABOUR RELATIONS ACT, 1995 AMENDMENTS

1. (1) The definition of “collective agreement” in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by inserting “and does not include a project agreement under section 163.1” after “agreement” in the twelfth line.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Director of Labour Management Services” means the Director of Labour Management Services in the Ministry of Labour or, if there ceases to be a civil servant with that title, the civil servant or servants who are assigned the duties formerly carried out by the Director of Labour Management Services. (“directeur des relations patronales-syndicales”)

2. Subsection 8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The determination under subsection (2) shall be based only upon the information pro-

CHAPITRE 8

Loi visant à promouvoir le développement économique et à créer des emplois dans l'industrie de la construction, favorisant la démocratie en milieu de travail et apportant d'autres modifications aux lois ayant trait au travail et à l'emploi

Sanctionnée le 26 juin 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	1-23
II	Modification de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i>	24-48
III	Modification de la <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	49-60
IV	Entrée en vigueur et titre abrégé	61, 62

PARTIE I

MODIFICATION DE LA LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

1. (1) La définition de «convention collective» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction de «mais non d'une convention concernant un projet visée à l'article 163.1».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur des relations patronales-syndicales» Le directeur des relations patronales-syndicales du ministère du Travail ou, si aucun fonctionnaire ne porte désormais ce titre, le ou les fonctionnaires à qui sont attribuées les fonctions qu'exerçait auparavant le directeur des relations patronales-syndicales. («Director of Labour Management Services»)

2. Le paragraphe 8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La décision visée au paragraphe (2) n'est rendue que sur la foi des renseignements

Adhésion au
syndicat

vided in the application for certification and the accompanying information provided under subsection 7 (13).

3. The Act is amended by adding the following section:

8.1 (1) If the employer disagrees with the trade union's estimate, included in the application for certification, of the number of individuals in the unit, the employer may give the Board a notice that it disagrees with that estimate.

(2) A notice under subsection (1) must include,

- (a) the description of the bargaining unit that the employer proposes or a statement that the employer agrees with the description of the bargaining unit included in the application for certification;
- (b) the employer's estimate of the number of individuals in the bargaining unit described in the application for certification; and
- (c) if the employer proposes a different bargaining unit from that described in the application for certification, the employer's estimate of the number of individuals in the bargaining unit the employer proposes.

(3) A notice under subsection (1) must be given within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the employer receives the application for certification.

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the trade union and the employer agree otherwise.

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

- 1. The Board shall not do anything under section 10 except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 8.
- 2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application under subsection 10 (2).
- 3. Unless the Board dismisses the application as allowed under paragraph 2,

qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 7 (13).

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par le syndicat et contenue dans la requête en accréditation, du nombre de particuliers compris dans l'unité, l'employeur peut donner un avis à ce sujet à la Commission.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

- a) la description de l'unité de négociation que l'employeur propose ou une déclaration portant que celui-ci est d'accord en ce qui concerne la description de l'unité de négociation qui est contenue dans la requête en accréditation;
- b) l'estimation de l'employeur quant au nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation décrite dans la requête en accréditation;
- c) si l'employeur propose une unité de négociation différente de celle décrite dans la requête en accréditation, son estimation quant au nombre de particuliers compris dans l'unité de négociation qu'il propose.

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où l'employeur reçoit la requête en accréditation.

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que le syndicat et l'employeur ne conviennent du contraire.

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

- 1. La Commission ne doit rien faire aux termes de l'article 10, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 8.
- 2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête aux termes du paragraphe 10 (2).
- 3. À moins qu'elle ne rejette la requête en vertu de la disposition 2, la Commis-

Disagree-
ment by
employer
with union's
estimate

Content of
notice

Deadline for
notice

Sealing of
ballot boxes

Board deter-
minations,
etc.

Désaccord en
ce qui con-
cerne l'esti-
mation faite
par le
syndicat

Contenu de
l'avis

Délai

Urn
scellées

Décisions de
la Commis-
sion

the Board shall determine whether the description of the bargaining unit included in the application for certification could be appropriate for collective bargaining. The determination shall be based only upon that description.

4. If the Board determines that the description of the bargaining unit included in the application for certification could be appropriate for collective bargaining, the Board shall determine the number of individuals in the unit as described in the application.
5. If the Board determines that the description of the bargaining unit included in the application for certification could not be appropriate for collective bargaining,
 - i. the Board shall determine, under section 9, the unit of employees that is appropriate for collective bargaining, and
 - ii. the Board shall determine the number of individuals in that unit.
6. After the Board's determination of the number of individuals in the unit under paragraph 4 or 5, the Board shall determine the percentage of the individuals in the bargaining unit who appear to be members of the union at the time the application for certification was filed, based upon the Board's determination under paragraph 4 or 5 and the information provided under subsection 7 (13).
7. If the percentage determined under paragraph 6 is less than 40 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.
8. If the percentage determined under paragraph 6 is 40 per cent or more,
 - i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 8 (7), and

sion détermine si la description de l'unité de négociation contenue dans la requête en accréditation pourrait être appropriée pour négocier collectivement. La décision ne doit être fondée que sur cette description.

4. Si elle détermine que la description de l'unité de négociation contenue dans la requête en accréditation pourrait être appropriée pour négocier collectivement, la Commission détermine le nombre de particuliers qui sont compris dans l'unité décrite dans la requête.
5. Si la Commission détermine que la description de l'unité de négociation contenue dans la requête en accréditation ne pourrait pas être appropriée pour négocier collectivement :
 - i. d'une part, elle détermine, aux termes de l'article 9, l'unité d'employés qui est appropriée pour négocier collectivement,
 - ii. d'autre part, elle détermine le nombre de particuliers compris dans cette unité.
6. Après avoir déterminé, aux termes de la disposition 4 ou 5, le nombre de particuliers compris dans l'unité, la Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans l'unité de négociation qui semblent être membres du syndicat au moment du dépôt de la requête en accréditation, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 4 ou 5 et des renseignements qui sont fournis aux termes du paragraphe 7 (13).
7. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 6 est inférieur à 40 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.
8. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 6 est d'au moins 40 pour cent, la Commission fait ce qui suit :
 - i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute directive qu'elle a donnée en vertu du paragraphe 8 (7),

- ii. the Board shall either certify the trade union under subsection 10 (1) or dismiss the application under subsection 10 (2).

4. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 7 of subsection 8.1 (5).

5. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) Upon the application of a trade union, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

(2) Paragraph 2 of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.

(3) Paragraph 3 of subsection 11 (1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(2) Upon the application of an interested person, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

(5) Paragraph 2 of subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.

(6) Paragraph 3 of subsection 11 (2) of the Act is repealed.

(7) Subsections 11 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The Board may consider the results of a prior representation vote when making a decision under this section.

Use of prior representation vote

- ii. soit elle accrédite le syndicat aux termes du paragraphe 10 (1), soit elle rejette la requête aux termes du paragraphe 10 (2).

4. L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 7 du paragraphe 8.1 (5).

5. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Sur requête d'un syndicat, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

(2) La disposition 2 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.

(3) La disposition 3 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée.

(4) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

(5) La disposition 2 du paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.

(6) La disposition 3 du paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogée.

(7) Les paragraphes 11 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La Commission peut tenir compte des résultats d'un scrutin de représentation antérieur lorsqu'elle rend une décision aux termes du présent article.

Idem

Utilisation d'un scrutin de représentation antérieur

Effect of prior representation vote	(4) Subsections 10 (1) and (2) do not apply with respect to a prior representation vote if a new representation vote is ordered under this section.	(4) Les paragraphes 10 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation antérieur si la tenue d'un nouveau scrutin de représentation est ordonnée en vertu du présent article.	Effet du scrutin de représentation antérieur
Additional power	(5) Without restricting its powers under section 96, the Board may do anything to ensure that a new representation vote ordered under this section reflects the true wishes of the employees in the bargaining unit.	(5) Sans restreindre les pouvoirs que lui confère l'article 96, la Commission peut prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le nouveau scrutin de représentation dont elle ordonne la tenue en vertu du présent article reflète les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation.	Pouvoir additionnel
	6. Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:	6. Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	
	(d) that applies to employees performing maintenance who are represented by a trade union that, according to trade union practice, pertains to the construction industry if any of the employees were referred to their employment by the trade union.	d) s'applique aux employés qui effectuent des travaux d'entretien et qui sont représentés par un syndicat qui, suivant la pratique syndicale, se rattache à l'industrie de la construction si l'un ou l'autre des employés a été orienté par le syndicat relativement à l'emploi qu'il occupe.	
	7. Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out "shall" in the second line and substituting "may".	7. Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié par substitution de «peut désigner» à «désigne» à la deuxième ligne.	
	8. Subsection 79 (5) of the Act is repealed and the following substituted:	8. Le paragraphe 79 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Exceptions	(5) Subsections (3) and (4) do not apply,	(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas, selon le cas :	Exceptions
	(a) to an employee in the construction industry; or	a) aux employés de l'industrie de la construction;	
	(b) to an employee performing maintenance who is represented by a trade union that, according to trade union practice, pertains to the construction industry if the employee or any of the other employees in the bargaining unit the employee is in were referred to their employment by the trade union.	b) à l'employé qui effectue des travaux d'entretien et qui est représenté par un syndicat qui, suivant la pratique syndicale, se rattache à l'industrie de la construction si l'employé ou tout autre employé compris dans la même unité de négociation que lui a été orienté par le syndicat relativement à l'emploi qu'il occupe.	
	9. Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:	9. L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
No certification	(8) The Board shall not, under this section, certify a trade union as the bargaining agent of employees in a bargaining unit.	(8) La Commission ne doit pas, aux termes du présent article, accréditer un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation.	Aucune accréditation
	10. Subsection 98 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	10. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Board power re interim orders	(1) The Board may make interim orders concerning procedural matters on application in a pending proceeding and, with respect to the Board, the power to make interim orders under this subsection applies instead of the power under subsection 16.1 (1) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(1) Sur requête présentée dans une instance en cours, la Commission peut rendre des ordonnances provisoires sur des questions de procédure et, à l'égard de la Commission, le pouvoir de rendre des ordonnances provisoires prévu au présent paragraphe s'applique au lieu du pouvoir prévu au paragraphe 16.1	Pouvoir de la Commission en matière d'ordonnances provisoires

11. (1) Subsection 110 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Death or
incapacity

(12) Despite subsections (9), (10) and (11), if a member representative of either employers or employees dies or, in the opinion of the chair, is unable or unwilling to continue to hear and determine an application, request, complaint, matter or thing, the chair or vice-chair, as the case may be, who was also hearing it may sit alone to hear and determine it and may exercise all of the jurisdiction and powers of the Board when doing so.

(2) Subsection 110 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Rules of
practice

(17) The chair may make rules governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as the chair considers advisable.

(3) Subsection 110 (18) of the Act is amended by striking out "Board" in the first line and substituting "chair".

(4) Subsection 110 (18) of the Act is amended by adding the following paragraph:

0.1 Section 8.1 (Disagreement by employer with union's estimate).

12. The Act is amended by adding the following section immediately after section 118:

Powers under
the *Canada
Labour Code*

118.1 If a regulation under the *Canada Labour Code* incorporates by reference all or part of this Act or a regulation under this Act, the Board and any person having powers under this Act may exercise any powers conferred under the regulation under the *Canada Labour Code*.

13. (1) Subsection 119 (4) of the Act is amended by striking out "director of the Office of Arbitration" in the seventh line and substituting "Director of Labour Management Services".

(2) Subsection 119 (5) of the Act is amended by striking out "director of the Office of Arbitration" in the seventh line and substituting "Director of Labour Management Services".

(3) Subsection 119 (6) of the Act is amended by striking out "director of the Office of Arbitration" in the first and second lines and sub-

(1) de la Loi sur l'exercice des compétences légales.

11. (1) Le paragraphe 110 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décès ou
incapacité

(12) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), si un membre représentant les employeurs ou les employés décède ou, de l'avis du président, ne peut ou ne veut pas continuer à entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire et à statuer sur celle-ci, le président ou le vice-président, selon le cas, qui participait également à l'audience peut siéger seul pour procéder à l'audition et rendre une décision, et il peut exercer alors toutes les attributions de la Commission.

(2) Le paragraphe 110 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles de
pratique

(17) Le président peut établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Commission ainsi que l'exercice des pouvoirs de celle-ci, et prescrivant les formules qu'il estime opportunes.

(3) Le paragraphe 110 (18) de la Loi est modifié par substitution de «Le président» à «La Commission» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 110 (18) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

0.1 L'article 8.1 (Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par le syndicat).

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement après l'article 118 :

118.1 Si un règlement pris en application du *Code canadien du travail* incorpore par renvoi tout ou partie de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs conférés aux termes du règlement pris en application de ce code.

Pouvoirs
conférés en
vertu du
*Code
canadien du
travail*

13. (1) Le paragraphe 119 (4) de la Loi est modifié par substitution de «directeur des relations patronales-syndicales» à «directeur du Bureau d'arbitrage» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 119 (5) de la Loi est modifié par substitution de «directeur des relations patronales-syndicales» à «directeur du Bureau d'arbitrage» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 119 (6) de la Loi est modifié par substitution de «directeur des relations patronales-syndicales» à «directeur du

stituting “Director of Labour Management Services”.

14. (1) Paragraph 4 of subsection 120 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. The Director of Labour Management Services.

(2) Paragraph 1 of subsection 120 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The Director of Labour Management Services.

15. Section 125 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (1.1) prescribing the parties to an application under subsection 163.1 (3) or governing the specifying of such parties by the Board;
- (1.2) designating projects in the construction industry that are not industrial projects as projects that may be the subject of a project agreement under section 163.1 and providing for section 163.1 to apply with respect to such projects, subject to the modifications prescribed in the regulations;
- (1.3) prescribing, for the purposes of paragraph 6 of subsection 163.1 (9), circumstances in which the Board may declare that a proposed project agreement shall not come into force.

16. (1) The definition of “employer” in section 126 of the Act is amended by inserting “other than a non-construction employer” after “person” in the first line and after “employer” in the fourth line.

(2) Section 126 of the Act is amended by adding the following definition:

“non-construction employer” means a person who is not engaged in a business in the construction industry or whose only engagement in such a business is incidental to the person’s primary business. (“employeur extérieur à l’industrie de la construction”)

Bureau d’arbitrage» aux première et deuxième lignes.

14. (1) La disposition 4 du paragraphe 120 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Le directeur des relations patronales-syndicales.

(2) La disposition 1 du paragraphe 120 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Le directeur des relations patronales-syndicales.

15. L’article 125 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 1.1) prescrire les parties à la requête visée au paragraphe 163.1 (3) ou régir la désignation de telles parties par la Commission;
- 1.2) désigner des projets relevant de l’industrie de la construction qui ne sont pas des projets industriels comme projets qui peuvent faire l’objet d’une convention prévue à l’article 163.1 et prévoir que cet article s’applique à l’égard de tels projets, sous réserve des modifications que prescrivent les règlements;
- 1.3) prescrire, pour l’application de la disposition 6 du paragraphe 163.1 (9), les circonstances dans lesquelles la Commission peut déclarer qu’une convention proposée concernant un projet ne doit pas entrer en vigueur.

16. (1) La définition de «employeur» à l’article 126 de la Loi est modifiée par substitution de «Quiconque, à l’exception d’un employeur extérieur à l’industrie de la construction, exploite une entreprise dans celle-ci» à «Quiconque exploite une entreprise dans l’industrie de la construction» aux première et deuxième lignes et par substitution de «l’employeur, à l’exception d’un employeur extérieur à l’industrie de la construction, qui emploie des employés» à «l’employeur d’employés» à la quatrième ligne.

(2) L’article 126 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«employeur extérieur à l’industrie de la construction» Personne qui ne participe pas à une entreprise dans l’industrie de la construction ou dont la seule participation à une telle entreprise est accessoire à son entreprise principale. («non-construction employer»)

17. The Act is amended by adding the following sections:

17. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Grandparented non-construction employers

127.1 (1) This section applies with respect to a non-construction employer if, on the day this section comes into force, a trade union represents employees of the non-construction employer employed, or who may be employed, in the construction industry.

127.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un employeur extérieur à l'industrie de la construction si, le jour de son entrée en vigueur, un syndicat représente des employés de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction qui sont employés dans celle-ci ou qui sont susceptibles de l'être.

Maintien des droits acquis des employeurs extérieurs à l'industrie de la construction

Continued application of certain sections

(2) Sections 127 to 168 continue to apply, subject to subsection (3), with respect to the non-construction employer and the employees the trade union represents as if the definition of employer in section 126 included the non-construction employer.

(2) Les articles 127 à 168 continuent de s'appliquer, sous réserve du paragraphe (3), à l'égard de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction et des employés que représente le syndicat comme si la définition de «employeur» à l'article 126 s'entendait en outre de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction.

Maintien de l'application de certains articles

Exception if declaration

(3) If a declaration is made under subsection 127.2 (2) that a trade union no longer represents employees employed, or who may be employed, in the construction industry, subsection (2) of this section ceases to apply with respect to the non-construction employer and those employees.

(3) Si une déclaration est faite aux termes du paragraphe 127.2 (2) portant qu'un syndicat ne représente plus les employés qui sont employés dans l'industrie de la construction ou qui sont susceptibles de l'être, le paragraphe (2) du présent article cesse de s'appliquer à l'égard de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction et de ces employés.

Exception en cas de déclaration

Non-construction employers, application for termination

127.2 (1) This section applies with respect to a trade union that represents employees of a non-construction employer employed, or who may be employed, in the construction industry.

127.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard du syndicat qui représente des employés d'un employeur extérieur à l'industrie de la construction qui sont employés dans celle-ci ou qui sont susceptibles de l'être.

Employeurs extérieurs à l'industrie de la construction, requête en révocation

Declaration

(2) On the application of a non-construction employer, the Board shall declare that a trade union no longer represents the employees of the non-construction employer employed in the construction industry if, on the day the application is made, the non-construction employer does not employ any such employees represented by the trade union.

(2) Sur requête d'un employeur extérieur à l'industrie de la construction, la Commission déclare qu'un syndicat ne représente plus les employés de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction qui sont employés dans celle-ci si, le jour où est présentée la requête, l'employeur extérieur à l'industrie de la construction n'emploie pas de tels employés représentés par le syndicat.

Déclaration

Collective agreement ceases to apply

(3) Upon the Board making a declaration under subsection (2), any collective agreement binding the non-construction employer and the trade union ceases to apply with respect to the non-construction employer in so far as the collective agreement applies to the construction industry.

(3) Dès que la Commission fait la déclaration visée au paragraphe (2), toute convention collective qui lie l'employeur extérieur à l'industrie de la construction et le syndicat cesse de s'appliquer à l'égard de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction dans la mesure où elle s'applique à celle-ci.

Non-application de la convention collective

Amendment of unit

(4) The Board may re-define the composition of a bargaining unit affected by a declaration under subsection (2) if the bargaining unit also includes employees who are not employed in the construction industry.

(4) La Commission peut redéfinir la composition d'une unité de négociation visée par une déclaration faite aux termes du paragraphe (2) si l'unité de négociation comprend également des employés qui ne sont pas employés dans l'industrie de la construction.

Modification de l'unité

18. Subsections 133 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

18. Les paragraphes 133 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Requirements for referral

(2) A referral under subsection (1) shall be in writing in the prescribed form and may be

(2) Le renvoi visé au paragraphe (1) est effectué par écrit selon la formule prescrite et

Exigences relatives au renvoi

	made at any time after the written grievance has been delivered to the other party.	peut être effectué après remise du grief écrit à l'autre partie.	
Copy of referral to other party	(3) A party that refers a grievance under subsection (1) shall, at the same time, give a copy of the referral to the other party.	(3) La partie qui renvoie un grief en vertu du paragraphe (1) en remet en même temps une copie à l'autre partie.	Remise de la copie du renvoi à l'autre partie
Board may refuse	(4) The Board may refuse to accept a referral.	(4) La Commission peut refuser d'accepter le renvoi.	Refus de la Commission
Decision to accept or not	(5) In deciding whether or not to accept a referral, the Board is not required to hold a hearing and may appoint a labour relations officer to inquire into the referral and report to the Board.	(5) Lorsqu'elle décide si elle doit accepter ou non le renvoi, la Commission n'est pas obligée de tenir une audience et peut désigner un agent des relations de travail pour mener une enquête sur le renvoi et lui faire rapport.	Décision
Hearing, etc.	(6) If the Board accepts the referral, the Board shall appoint a date for and hold a hearing within 14 days after receipt of the referral and may appoint a labour relations officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement before the hearing.	(6) Si elle accepte le renvoi, la Commission fixe la date de l'audience, qui a lieu dans les 14 jours de la réception du renvoi, et elle peut désigner un agent des relations de travail pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience.	Audience
When hearing not required	(7) The Board is not required to hold a hearing if the responding party does not file any material.	(7) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience si la partie intimée ne dépose aucun document.	Audience non obligatoire
If no hearing	(8) If the Board does not hold a hearing in the circumstances described in subsection (7), the Board may determine the matter with reference only to the material filed by the party referring the grievance.	(8) Si elle ne tient pas d'audience dans les circonstances visées au paragraphe (7), la Commission peut trancher la question en ne tenant compte que des documents déposés par la partie qui a procédé au renvoi du grief.	Aucune audience
Jurisdiction of Board	(9) If the Board accepts the referral, the Board has exclusive jurisdiction to hear and determine the difference or allegation raised in the grievance referred to it, including any question as to whether the matter is arbitrable, and subsections 48 (10) and (12) to (20) apply with necessary modifications to the Board and to the enforcement of the decision of the Board.	(9) Si elle accepte le renvoi, la Commission a compétence exclusive pour entendre et trancher le différend ou l'allégation mentionné dans le grief qui lui a été renvoyé, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, et les paragraphes 48 (10) et (12) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission et à l'exécution de sa décision.	Compétence de la Commission
Schedule of fees	(10) The Lieutenant Governor in Council may establish a schedule of fees to be charged to parties in proceedings under this section and, without limiting the generality of what can be included in the schedule, the schedule may provide for the following: 1. Fees payable for referring grievances or participating in proceedings. 2. Fees payable for each hearing day, including hearing days scheduled by the Board but not used. 3. Different fees for the referring party and for the responding parties. 4. A single fee for all the responding parties with the amount to be paid by each responding party to be determined by the Board.	(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir un barème des droits à demander aux parties aux instances prévues au présent article. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, le barème peut comprendre ce qui suit : 1. Les droits exigibles pour le renvoi des griefs ou la participation aux instances. 2. Les droits exigibles pour chaque jour d'audience, y compris ceux que la Commission fixe, mais qui ne sont pas utilisés. 3. Des droits différents pour la partie qui procède au renvoi et les parties intimées. 4. Des droits pour l'ensemble des parties intimées, la Commission devant déterminer le montant que doit verser sur ceux-ci chacune d'entre elles.	Barème des droits

Same	(11) The schedule of fees may also provide for when the fees are due, to whom the fees shall be paid and what the form of payment must be.	(11) Le barème des droits peut également prévoir le moment où les droits sont dus, à qui ils doivent être versés et leur mode de versement.	Idem
No participation if fees unpaid	(12) A party may participate in a proceeding only if the fees payable by the party are paid in accordance with the schedule of fees.	(12) Une partie ne peut participer à une instance que si elle a payé sa part des droits exigibles conformément au barème des droits.	Aucune participation
Fees ordered, non-participating party	(13) If an award is made against a party who was given notice of but did not participate in proceedings under this section, the Board may order the party to pay the party in whose favour the award is made, an amount not exceeding the fees paid by the party in whose favour the order is made.	(13) Si une décision est rendue contre une partie à qui a été donné un avis de la tenue d'une instance prévue au présent article, mais qui n'y a pas participé, la Commission peut ordonner à celle-ci de verser à la partie en faveur de laquelle la décision est rendue une somme ne dépassant pas les droits payés par cette dernière.	Droits exigés : partie non participante
Same, party not in a position to participate	(14) The Board may order a party who participated in proceedings under this section but who was not in a position to participate on a day on which proceedings were scheduled to pay each of the other parties an amount not exceeding the fees paid by that party.	(14) La Commission peut ordonner à une partie qui a participé à une instance prévue au présent article, mais qui n'était pas en mesure d'y participer un jour fixé pour la tenue de l'instance, de verser à chacune des autres parties une somme ne dépassant pas les droits payés par celle-ci.	Idem, partie non en mesure de participer
Exception, unreasonable refusal of adjournment	(15) The Board shall not make an order under subsection (14) ordering a party who was not in a position to participate to pay an amount to another party if the other party refused, unreasonably, to consent to an adjournment requested by the party who was not in a position to participate.	(15) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (14) portant qu'une partie qui n'était pas en mesure de participer verse une somme à une autre partie si cette dernière a refusé, de façon déraisonnable, de consentir à un ajournement demandé par la partie qui n'était pas en mesure de participer.	Exception, refus d'ajournement déraisonnable
Fees to Consolidated Revenue Fund	(16) Fees payable by a party to the Board shall be paid to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund.	(16) Les parties paient à la Commission les droits qu'elles sont tenues de lui payer et celle-ci les verse au Trésor.	Versement des droits au Trésor
Schedule not a regulation	(17) The schedule of fees is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(17) Le barème des droits n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Le barème n'est pas un règlement
<p>19. Subsection 144 (3) of the Act is amended by inserting "or a project agreement under section 163.1" after "subsection 162 (1)" in the fifteenth line and in the second last and last lines.</p>			
<p>20. Subsection 162 (2) of the Act is amended by striking out "Subject to sections 153 and 161" at the beginning and substituting "Subject to sections 153, 161 and 163.1".</p>			
<p>21. The Act is amended by adding the following section:</p>			
Project agreements	163.1 (1) A proponent of a construction project who believes that the project is economically significant and who wishes to have a project agreement shall do the following:	19. Le paragraphe 144 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou la convention concernant un projet visée à l'article 163.1» après «paragraphe 162 (1)» aux seizième et dix-septième lignes et de «et de la convention concernant un projet visée à l'article 163.1» après «paragraphe 162 (1)» aux deux dernières lignes.	Conventions concernant les projets
		20. Le paragraphe 162 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des articles 153, 161 et 163.1» à «Sous réserve des articles 153 et 161» au début du paragraphe.	
		21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
		163.1 (1) Le promoteur d'un projet de construction qui croit que le projet est important sur le plan économique et qui désire conclure une convention concernant le projet fait ce qui suit :	

1. Create a list of potential parties to the agreement, consisting of bargaining agents, subject to subsection (2).
2. Give each bargaining agent on the list a notice that the proponent wishes to have a project agreement. The notice must include a copy of the list, a general description of the project and the estimated cost of the project.
3. Give a copy of the notice to each employee bargaining agency to which any of the bargaining agents on the list belong.
4. Give a copy of the notice to each employer bargaining agency that is a party to a provincial agreement by which a bargaining agent on the list is bound.
5. Give the Board a copy of the notice and evidence, in such form as the Board requires, that the notice has been given to each bargaining agent on the list.

Require-
ments for list
of potential
parties

(2) The following apply with respect to the list of potential parties created by the proponent:

1. A bargaining agent may be included on the list only if it is bound by a provincial agreement.
2. A bargaining agent may be included on the list only if the proponent anticipates the project may include work within the bargaining agent's geographic jurisdiction for which the bargaining agent would select, refer, assign, designate, or schedule persons for employment.

Objections to
Board

(3) A bargaining agent on the list may apply to the Board for an order that the project may not be the subject of a project agreement and the following apply with respect to such an application:

1. The application must be made within 14 days after receiving the notice that the proponent wishes to have a project agreement.
2. The parties to the application are the applicant, the proponent and such other persons as may be prescribed under the regulations or as may be specified by the Board in accordance with the regulations.

1. Il dresse la liste des parties éventuelles à la convention, qui comprennent des agents négociateurs, sous réserve du paragraphe (2).
2. Il donne à chaque agent négociateur inscrit sur la liste un avis portant qu'il désire conclure une convention concernant le projet. L'avis comporte une copie de la liste, une description générale du projet et son coût estimatif.
3. Il donne une copie de l'avis à chaque organisme négociateur syndical dont fait partie tout agent négociateur inscrit sur la liste.
4. Il donne une copie de l'avis à chaque organisme négociateur patronal qui est partie à une convention provinciale qui lie un agent négociateur inscrit sur la liste.
5. Il donne à la Commission une copie de l'avis et la preuve, sous la forme qu'exige celle-ci, que l'avis a été donné à chaque agent négociateur inscrit sur la liste.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la liste des parties éventuelles dressée par le promoteur :

1. Un agent négociateur ne peut être inscrit sur la liste que s'il est lié par une convention provinciale.
2. Un agent négociateur ne peut être inscrit sur la liste que si le promoteur prévoit que le projet peut comprendre des travaux relevant de la compétence territoriale de l'agent négociateur à l'égard desquels celui-ci choisirait, orienterait, affecterait, désignerait ou classerait des personnes en vue de leur emploi.

Exigences
relatives à la
liste

(3) Un agent négociateur inscrit sur la liste peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance portant que le projet ne peut pas faire l'objet d'une convention, et les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une telle requête :

1. La requête est présentée dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis portant que le promoteur désire conclure une convention concernant un projet.
2. Les parties à la requête sont le requérant, le promoteur et les autres personnes que prescrivent les règlements ou que désigne la Commission conformément aux règlements.

Opposition

	<p>3. The Board shall dismiss the application if the project is an industrial project in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry.</p> <p>4. The Board shall dismiss the application if the project is designated in the regulations as a project that may be the subject of a project agreement.</p> <p>5. If neither paragraph 3 nor 4 apply, the Board shall grant the application and make an order that the project may not be the subject of a project agreement.</p> <p>6. An order under paragraph 5 does not affect the preparation of another list and the giving of other notices under subsection (1) even if they relate to the same project.</p>	<p>3. La Commission rejette la requête si le projet est un projet industriel relevant du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction.</p> <p>4. La Commission rejette la requête si le projet est désigné dans les règlements comme projet qui peut faire l'objet d'une convention.</p> <p>5. Si ni l'une ni l'autre des dispositions 3 et 4 ne s'applique, la Commission accède à la requête et rend une ordonnance portant que le projet ne peut pas faire l'objet d'une convention.</p> <p>6. L'ordonnance visée à la disposition 5 n'a aucune incidence sur la préparation d'une autre liste et la remise d'autres avis aux termes du paragraphe (1) même s'ils se rapportent au même projet.</p>	
Require- ments for project agreements	<p>(4) A project agreement must contain,</p> <p>(a) a general description of the project; and</p> <p>(b) a term providing that the agreement is in effect until the project is completed or abandoned.</p>	<p>(4) La convention concernant un projet contient ce qui suit :</p> <p>a) une description générale du projet;</p> <p>b) une clause prévoyant qu'elle est en vigueur jusqu'à ce que le projet soit achevé ou abandonné.</p>	Exigences relatives aux conventions concernant les projets
Notice of proposed agreement	<p>(5) The proponent may give notice of a proposed project agreement if at least 40 per cent of the bargaining agents on the list agree, in writing, to the giving of the notice.</p>	<p>(5) Le promoteur peut donner un avis d'une convention proposée concernant un projet si au moins 40 pour cent des agents négociateurs inscrits sur la liste en conviennent par écrit.</p>	Avis de la convention proposée
Who notice given to	<p>(6) If the proponent gives notice under subsection (5), the proponent must give notice to each bargaining agent on the list, and the proponent shall also give a copy of the notice to the Board.</p>	<p>(6) S'il donne l'avis prévu au paragraphe (5), le promoteur donne l'avis à chaque agent négociateur inscrit sur la liste et en donne également une copie à la Commission.</p>	Destinataires de l'avis
Content of notice	<p>(7) A notice under subsection (5) must include,</p> <p>(a) a copy of the proposed project agreement; and</p> <p>(b) the names of the bargaining agents on the list that have agreed to the giving of the notice.</p>	<p>(7) L'avis prévu au paragraphe (5) contient ce qui suit :</p> <p>a) une copie de la convention proposée concernant le projet;</p> <p>b) les noms des agents négociateurs inscrits sur la liste qui ont convenu que l'avis soit donné.</p>	Contenu de l'avis
Approval of agreements	<p>(8) The following apply with respect to the approval of a project agreement:</p> <p>1. A bargaining agent on the list that wishes to approve or disapprove of the proposed agreement shall do so by giving notice of that approval or disapproval to the proponent within 30 days after receiving notice of the proposed agreement.</p>	<p>(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'approbation d'une convention concernant un projet :</p> <p>1. L'agent négociateur inscrit sur la liste qui désire approuver la convention proposée ou s'y opposer le fait en donnant un avis de son approbation ou de son opposition au promoteur dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la convention proposée.</p>	Approbation des conven- tions

- A bargaining agent that gives notice of approval or disapproval shall also give a copy of the notice to the Board.
 - The proposed agreement is approved if the agreement is approved by at least 60 per cent of the bargaining agents that gave notice, either of approval or disapproval, within the time period for doing so.
 - After the time period for every bargaining agent on the list to approve or disapprove has expired, the proponent shall forthwith determine whether the proposed agreement has been approved.
 - If the proponent determines that the proposed agreement has been approved, the proponent shall forthwith give notice that the proposed agreement has been approved to every bargaining agent on the list and shall give the Board a copy of the notice and evidence, in such form as the Board requires, that the notice has been given to each bargaining agent on the list.
 - If the proponent determines that the proposed agreement has not been approved, the proponent shall forthwith give notice that the proposed agreement has not been approved to every bargaining agent on the list and shall give the Board a copy of the notice.
- L'agent négociateur qui donne un avis d'approbation ou d'opposition en donne également une copie à la Commission.
 - La convention proposée est approuvée si elle l'est par au moins 60 pour cent des agents négociateurs qui ont donné un avis, soit d'approbation soit d'opposition, dans le délai imparti pour le faire.
 - Après l'expiration du délai imparti à chaque agent négociateur inscrit sur la liste pour approuver la convention ou s'y opposer, le promoteur détermine sans délai si la convention proposée a été approuvée.
 - S'il détermine que la convention proposée a été approuvée, le promoteur donne sans délai un avis portant que la convention proposée a été approuvée à chaque agent négociateur inscrit sur la liste et donne à la Commission une copie de l'avis et la preuve, sous la forme qu'exige celle-ci, que l'avis a été donné à chaque agent négociateur inscrit sur la liste.
 - S'il détermine que la convention proposée n'a pas été approuvée, le promoteur donne sans délai un avis portant que la convention proposée n'a pas été approuvée à chaque agent négociateur inscrit sur la liste et donne à la Commission une copie de l'avis.

Challenges
to agreement

(9) A bargaining agent on the list that did not give notice of approval of the proposed project agreement may challenge the proposed project agreement by giving notice to the Board within 10 days after the Board receives the evidence described in paragraph 5 of subsection (8) and the following apply with respect to such a challenge:

- The Board shall make an order either declaring that the proposed project agreement is in force or declaring that the proposed project agreement shall not come into force.
- Paragraphs 3 and 4 apply if,
 - the bargaining agent challenging the proposed project agreement gave notice of disapproval of the project agreement, and
 - the proposed project agreement would result in a reduction in the total wages and benefits, expressed as a rate, of an

Contestation
de la conven-
tion

(9) L'agent négociateur inscrit sur la liste qui n'a pas donné d'avis d'approbation de la convention proposée concernant un projet peut contester celle-ci en donnant un avis à la Commission dans les 10 jours qui suivent la réception, par celle-ci, de la preuve visée à la disposition 5 du paragraphe (8), et les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une telle contestation :

- La Commission rend une ordonnance soit déclarant que la convention proposée concernant le projet est en vigueur, soit déclarant qu'elle ne doit pas entrer en vigueur.
- Les dispositions 3 et 4 s'appliquent si :
 - d'une part, l'agent négociateur qui conteste la convention proposée concernant le projet a donné un avis d'opposition à la convention concernant le projet,
 - d'autre part, la convention proposée concernant le projet entraînerait une réduction du salaire et des avantages sociaux, exprimés sous

employee represented by the bargaining agent challenging the project agreement that is larger, proportionally, than the largest reduction that would apply to an employee represented by a bargaining agent that gave notice of approval of the project agreement.

3. In the circumstances described in paragraph 2, the Board shall make an order doing the following, unless the Board considers it inappropriate to do so,

i. amending the proposed project agreement so that no reduction in the total wages and benefits, expressed as a rate, of an employee represented by the bargaining agent challenging the project agreement is greater, proportionally, than the largest reduction that would apply to an employee represented by a bargaining agent that gave notice of approval of the project agreement, and

ii. declaring that the proposed project agreement, as amended, is in force.

4. In the circumstances described in paragraph 2, if the Board considers it inappropriate to make an order under paragraph 3, the Board may make an order declaring that the proposed project agreement shall not come into force.

5. The Board may make an order declaring that the proposed project agreement shall not come into force if the requirements of subsections (1) to (8) have not been satisfied and the failure to satisfy the requirements affected the bargaining agent challenging the project agreement.

6. In the circumstances prescribed in the regulations, the Board may make an order declaring that the proposed project agreement shall not come into force.

(10) A project agreement comes into force upon the Board making an order declaring that the proposed project agreement is in force or, if the project agreement is not challenged under subsection (9), upon the expiry

forme de taux, d'un employé représenté par l'agent négociateur qui la conteste qui est proportionnellement supérieure à la réduction maximale qui s'appliquerait à un employé représenté par un agent négociateur qui a donné un avis d'approbation de la convention concernant le projet.

3. Dans les circonstances visées à la disposition 2, la Commission, à moins qu'elle n'estime qu'il est inapproprié de le faire, rend une ordonnance :

i. d'une part, modifiant la convention proposée concernant le projet de sorte qu'aucune réduction du salaire et des avantages sociaux, exprimés sous forme de taux, d'un employé représenté par l'agent négociateur qui la conteste ne soit proportionnellement supérieure à la réduction maximale qui s'appliquerait à un employé représenté par un agent négociateur qui a donné un avis d'approbation de la convention concernant le projet,

ii. d'autre part, déclarant que la convention proposée concernant le projet, telle qu'elle est modifiée, est en vigueur.

4. Dans les circonstances visées à la disposition 2, la Commission peut, si elle estime qu'il est inapproprié de rendre une ordonnance aux termes de la disposition 3, rendre une ordonnance déclarant que la convention proposée concernant le projet ne doit pas entrer en vigueur.

5. La Commission peut rendre une ordonnance déclarant que la convention proposée concernant le projet ne doit pas entrer en vigueur si les exigences des paragraphes (1) à (8) n'ont pas été observées et que cette inobservation a nui à l'agent négociateur qui conteste la convention concernant le projet.

6. Dans les circonstances que prescrivent les règlements, la Commission peut rendre une ordonnance déclarant que la convention proposée concernant le projet ne doit pas entrer en vigueur.

(10) La convention concernant le projet entre en vigueur dès que la Commission rend une ordonnance déclarant que la convention proposée est en vigueur ou, si elle n'est pas contestée en vertu du paragraphe (9), à l'expiration du délai imparti pour la contester.

When
agreement
comes into
force

Entrée en
vigueur de la
convention

of the time period for making such a challenge.

Notice of agreement in force

(11) If the project agreement comes into force, the proponent shall forthwith give notice that the project agreement is in force to the agents and agencies described in subsection (13).

(11) Si la convention concernant le projet entre en vigueur, le promoteur en donne avis sans délai aux agents et organismes mentionnés au paragraphe (13).

Avis d'entrée en vigueur de la convention

Notice of order not to come into force

(12) If the Board makes an order declaring that the proposed project agreement shall not come into force, the proponent shall forthwith give notice of that order to the agents and agencies described in subsection (13).

(12) Si la Commission rend une ordonnance déclarant que la convention proposée concernant le projet ne doit pas entrer en vigueur, le promoteur en donne avis sans délai aux agents et organismes mentionnés au paragraphe (13).

Avis d'ordonnance interdisant l'entrée en vigueur

Who notices given to

(13) The agents and agencies referred to in subsections (11) and (12) are the bargaining agents, employee bargaining agencies and employer bargaining agencies to which notice was given under subsection (1).

(13) Les agents et organismes visés aux paragraphes (11) et (12) sont les agents négociateurs, les organismes négociateurs syndicaux et les organismes négociateurs patronaux auxquels un avis a été donné aux termes du paragraphe (1).

Destinataires de l'avis

Effect of agreement

(14) The following apply with respect to projects to which a project agreement applies:

(14) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des projets auxquels s'applique une convention concernant un projet :

Effet de la convention

1. The project agreement applies to all construction work on the project that is within the jurisdiction of a bargaining agent on the list.
2. Each applicable provincial agreement, as modified by the project agreement, applies to the construction work on the project, even with respect to employers who would not otherwise be bound by the provincial agreement.
3. Subject to the project agreement, if a provincial agreement ceases to apply while the project agreement is in effect, the provincial agreement that applied when the project agreement was approved applies to the construction work on the project until a new provincial agreement is made. However, this paragraph does not apply with respect to provincial agreements that apply to work that the project agreement does not apply to.
4. No employees performing work to which the project agreement applies shall strike and no employer shall lock-out such employees while the project agreement is in effect even if a strike is called or authorized under subsection

1. La convention concernant le projet s'applique à tous les travaux de construction effectués dans le cadre du projet qui relèvent de la compétence d'un agent négociateur inscrit sur la liste.
2. Chaque convention provinciale applicable, telle qu'elle est modifiée par la convention concernant le projet, s'applique aux travaux de construction effectués dans le cadre du projet, même à l'égard des employeurs qui ne seraient pas par ailleurs liés par la convention provinciale.
3. Sous réserve de la convention concernant le projet, si elle cesse de s'appliquer pendant que cette dernière est en vigueur, la convention provinciale qui s'appliquait lorsque la convention concernant le projet a été approuvée s'applique aux travaux de construction effectués dans le cadre du projet jusqu'à ce qu'une nouvelle convention provinciale soit conclue. La présente disposition ne s'applique pas toutefois aux conventions provinciales qui s'appliquent à des travaux auxquels ne s'applique pas la convention concernant le projet.
4. Aucun employé qui effectue des travaux auxquels s'applique la convention concernant le projet ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un tel employé pendant que la convention concernant le projet est en vi-

164 (1) or a lock-out is called or authorized under subsection 164 (2).

5. For greater certainty, paragraph 4 does not affect the right to strike of an employee who performs work to which the project agreement does not apply nor does paragraph 4 affect the right of the employer to lock-out such an employee.

Non-union-
ized employ-
ers, applica-
tions for
certification

(15) If a trade union does not have bargaining rights with respect to employees of an employer but the employer employs members of the trade union to perform work on the project, such employment shall not be considered in any application for certification by the trade union with respect to the employer.

Not
voluntary
recognition

(16) Becoming a party to the project agreement or operating under the project agreement shall not constitute an agreement voluntarily recognizing a trade union as an exclusive bargaining agent.

Not a party
to a
provincial
agreement

(17) The proponent and, if the proponent is an agent, the person who owns or has an interest in the land for which the project is planned, are not, only by reason of being a party to the project agreement or operating under the project agreement, parties to a provincial agreement.

Definition

(18) In this section,

“proponent” means a person who owns or has an interest in the land for which the project is planned and includes an agent of such a person.

22. Section 166 of the Act is repealed and the following substituted:

Power of
Board

166. The Board shall, upon the application of a trade union, council of trade unions, or an employer or employers’ organization, determine any question that arises as to what sector of the construction industry work performed or to be performed by employees is in.

Transition

23. The Ontario Labour Relations Board shall not exercise any power under section 11 of the *Labour Relations Act, 1995*, as it read before being amended by section 5, even with respect to applications made before section 11 of the *Labour Relations Act, 1995* was amended.

gueur, même si une grève est ordonnée ou autorisée aux termes du paragraphe 164 (1) ou qu’un lock-out est ordonné ou autorisé aux termes du paragraphe 164 (2).

5. Il est entendu que la disposition 4 n’a aucune incidence sur le droit d’un employé qui effectue des travaux auxquels ne s’applique pas la convention concernant le projet de faire grève ni sur le droit de l’employeur de lock-outer un tel employé.

(15) Si un syndicat n’a pas le droit de négocier à l’égard des employés d’un employeur, mais que ce dernier emploie des membres du syndicat pour effectuer des travaux dans le cadre du projet, il ne doit pas être tenu compte d’un tel emploi dans toute requête en accréditation que présente le syndicat à l’égard de l’employeur.

(16) Le fait de devenir partie à la convention concernant le projet ou d’agir dans le cadre de celle-ci ne doit pas constituer un accord qui reconnaît volontairement un syndicat comme seul agent négociateur.

(17) Le promoteur et, si le promoteur est un représentant, la personne à qui appartient le bien-fonds à l’égard duquel le projet est envisagé ou qui a un intérêt sur ce bien-fonds ne sont pas parties à une convention provinciale du seul fait qu’ils soient parties à la convention concernant le projet ou qu’ils agissent dans le cadre de celle-ci.

(18) La définition qui suit s’applique au présent article.

«promoteur» S’entend d’une personne à qui appartient le bien-fonds à l’égard duquel le projet est envisagé ou qui a un intérêt sur ce bien-fonds et s’entend en outre du représentant de cette personne.

22. L’article 166 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

166. La Commission, à la requête d’un syndicat, d’un conseil de syndicats, d’un employeur ou d’une association patronale, décide de quel secteur de l’industrie de la construction relève le travail exécuté ou destiné à être exécuté par des employés.

23. La Commission des relations de travail de l’Ontario ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère l’article 11 de la Loi de 1995 sur les relations de travail, tel qu’il existait avant d’être modifié par l’article 5, même à l’égard des requêtes présentées avant que l’article 11 de cette loi ne soit modifié.

Employeurs
non
syndiqués,
requêtes en
accréditation

Aucune re-
connaissance
volontaire

Non des parties à une
convention
provinciale

Définition

Pouvoir de la
Commission

Disposition
transitoire

PART II EMPLOYMENT STANDARDS ACT AMENDMENTS

24. Section 1 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 64, 1996, chapter 23, section 1, 1997, chapter 4, section 80 and 1997, chapter 31, section 149, is further amended by adding the following definitions:

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“labour relations officer” means a labour relations officer appointed under the *Labour Relations Act*, 1995. (“agent des relations de travail”)

25. Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1 and amended by 1994, chapter 27, section 57, is repealed and the following substituted:

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of any power conferred on the Program Administrator under Part XIV.1.

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to a determination by the Board as to whether or not to extend the time for making an application for a review under section 68.

26. Section 58.2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, section 3, is amended by adding the following subsection:

(2) For the purposes of this section, the following apply with respect to Part XIV.1 and the regulations relating to that Part, as that Part and the regulations read immediately before the Program is discontinued:

1. Provisions with references relating to adjudicators acting under section 67 (as that section read immediately before the Program is discontinued) or referees acting under section 68 (as that section read immediately before the Program is discontinued) shall also apply, with necessary modifications, as though those references related to the Board acting under section 68.
2. Provisions with references relating to referees acting under section 69 (as

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

24. L'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 80 du chapitre 4 et l'article 149 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«agent des relations de travail» Agent des relations de travail désigné aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («labour relations officer»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

25. Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifié par l'article 57 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice d'un pouvoir conféré à l'administrateur du Programme en vertu de la partie XIV.1.

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une décision de la Commission portant sur la question de savoir si le délai de présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 68 devrait ou non être prorogé.

26. L'article 58.2 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent à la partie XIV.1 et des règlements qui ont trait à cette partie, tels que cette partie et ces règlements existaient immédiatement avant la fin du Programme :

1. Les dispositions qui mentionnent les arbitres de griefs agissant en vertu de l'article 67 (tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme) ou les arbitres agissant en vertu de l'article 68 (tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait de mentions de la Commission lorsqu'elle agit en vertu de l'article 68.
2. Les dispositions qui mentionnent les arbitres agissant en vertu de l'article 69

Non-applica-
tion of the
*Statutory
Powers
Procedure
Act*

Same

Modifica-
tions to
certain
references

Non-applica-
tion of the *Loi
sur l'exercice
des compé-
tences
légales*

Idem

Modification
relative à
certaines
mentions

that section read immediately before the Program is discontinued) shall also apply, with necessary modifications, as though those references related to the Board acting under section 69.

27. (1) Subsection 58.20 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by striking out clause (d) and substituting the following:

- (d) an adjudicator or referee described in subsection (1.1) has made, amended or affirmed an order and the order, as made, amended or affirmed, orders that the employer is liable for wages or that the directors are liable for wages and the amount set out in the order has not been paid; or
- (e) the Board has issued, amended or affirmed an order under section 68 or 69, the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

(2) Section 58.20 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The following apply with respect to clause (1) (d):

1. An adjudicator referred to in clause (1) (d) is an adjudicator acting under subsection 67 (3) as it read before section 38 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force, including an adjudicator acting under that subsection as it is continued under section 48 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*.
2. A referee referred to in clause (1) (d) is a referee acting under section 68 as it read before section 39 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force or section 69 as it read before section 40 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force, including a referee acting under either of those sections as they are continued under section 48 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*.

(tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait de mentions de la Commission lorsqu'elle agit en vertu de l'article 69.

27. (1) Le paragraphe 58.20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa d) :

- d) un arbitre de griefs ou arbitre mentionné au paragraphe (1.1) a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, porte que l'employeur ou les administrateurs sont tenus de verser un salaire, et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé;
- e) la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 68 ou 69, laquelle, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire, et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

(2) L'article 58.20 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les règles suivantes s'appliquent à l'alinéa (1) d) :

1. L'arbitre de griefs visé à l'alinéa (1) d) est un arbitre de griefs agissant en vertu du paragraphe 67 (3), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 38 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*, y compris un arbitre de griefs agissant en vertu de ce paragraphe, tel qu'il est maintenu en vigueur aux termes de l'article 48 de cette loi.
2. L'arbitre visé à l'alinéa (1) d) est un arbitre agissant en vertu de l'article 68, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*, ou en vertu de l'article 69, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 40 de cette loi, y compris un arbitre agissant en vertu de l'un ou l'autre de ces articles, tels qu'ils sont maintenus en vigueur aux termes de l'article 48 de cette loi.

Adjudicators
and referees

Arbitres de
griefs et
arbitres

(3) Subsection 58.20 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Interest

(8) A director is liable to pay interest, at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1, on outstanding wages for which the director is liable.

28. (1) Subsections 58.22 (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, are repealed.

(2) Subsection 58.22 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Procedure

(7) Subsection (5) applies with necessary modifications to an order made under subsection (6).

29. (1) Clauses 58.23 (1) (c) and (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, are repealed and the following substituted:

(c) after an adjudicator or referee described in subsection (2) has made, amended or affirmed an order if the order, as made, amended or affirmed, orders that the employer is liable for wages or that the directors are liable for wages and the amount set out in the order has not been paid; or

(d) after the Board has issued, amended or affirmed an order under section 68 or 69 if the order, as issued, amended or affirmed, requires the employer or the directors to pay wages and the amount set out in the order has not been paid.

(2) Subsections 58.23 (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, are repealed and the following substituted:

Adjudicators and referees

(2) The following apply with respect to clause (1) (c):

1. An adjudicator referred to in clause (1) (c) is an adjudicator acting under subsection 67 (3) as it read before section 38 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force including an adjudicator acting under that subsection as it is con-

(3) Le paragraphe 58.20 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L'administrateur est responsable à l'égard du versement des intérêts, au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu de l'article 61.1, sur le salaire impayé à l'égard duquel l'administrateur est responsable.

28. (1) Les paragraphes 58.22 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 58.22 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6).

29. (1) Les alinéas 58.23 (1) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) après qu'un arbitre de griefs ou arbitre mentionné au paragraphe (2) a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance si l'ordonnance, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, porte que l'employeur ou les administrateurs sont tenus de verser un salaire, et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé;

d) après que la Commission a rendu, modifié ou confirmé une ordonnance en vertu de l'article 68 ou 69 si l'ordonnance, telle qu'elle a été rendue, modifiée ou confirmée, exige que l'employeur ou les administrateurs versent un salaire, et que le montant fixé dans celle-ci n'a pas été versé.

(2) Les paragraphes 58.23 (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'alinéa (1) c) :

1. L'arbitre de griefs visé à l'alinéa (1) c) est un arbitre de griefs agissant en vertu du paragraphe 67 (3), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 38 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*, y

Intérêts

Procédure

Arbitres de griefs et arbitres

tinued under section 48 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*.

2. A referee referred to in clause (1) (c) is a referee acting under section 68 as it read before section 39 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force or section 69 as it read before section 40 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* came into force, including a referee acting under either of those sections as they are continued under section 48 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998*.

30. Subsections 58.26 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, are repealed and the following substituted:

(2) If the document that was mailed under subsection (1) is returned and the director is not served personally, the Director may direct the Board to consider the manner of service.

Board consideration

(3) The Board may order that service be effected in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Powers of Board

31. Section 58.27 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is amended by striking out "an order of an adjudicator or a referee" in the fourth and fifth lines and substituting "an order of the Board under this Act".

32. Section 60 of the Act is repealed.

33. Section 60.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 7, is repealed.

34. The Act is amended by adding the following section:

61.1 (1) The Director may, with the approval of the Minister, determine the rate of interest and the manner of calculating interest for the purposes of sections 58.20, 68, 69 and 70.

Determination of rates of interest

(2) Determinations by the Director under subsection (1) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Determinations not regulations

35. (1) Subsection 64.5 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the third line and substituting "Board".

compris un arbitre de griefs agissant en vertu de ce paragraphe, tel qu'il est maintenu en vigueur aux termes de l'article 48 de cette loi.

2. L'arbitre visé à l'alinéa (1) c) est un arbitre agissant en vertu de l'article 68, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail*, ou en vertu de l'article 69, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 40 de cette loi, y compris un arbitre agissant en vertu de l'un ou l'autre de ces articles, tels qu'ils sont maintenus en vigueur aux termes de l'article 48 de cette loi.

30. Les paragraphes 58.26 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Si le document qui a été envoyé par courrier conformément au paragraphe (1) est retourné et qu'il n'est pas signifié à personne à l'administrateur, le directeur peut ordonner à la Commission d'étudier le mode de signification.

Étude par la Commission

(3) La Commission peut ordonner que la signification se fasse de la manière qu'elle estime appropriée dans les circonstances.

Pouvoirs de la Commission

31. L'article 58.27 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «une ordonnance rendue par la Commission en vertu de la présente loi» à «une ordonnance d'un arbitre de griefs ou d'un arbitre» aux cinquième et sixième lignes.

32. L'article 60 de la Loi est abrogé.

33. L'article 60.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

61.1 (1) Le directeur peut, avec l'approbation du ministre, fixer le taux d'intérêt et le mode de calcul des intérêts pour l'application des articles 58.20, 68, 69 et 70.

Fixation des taux d'intérêt

(2) Les décisions prises par le directeur en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les décisions ne sont pas des règlements

35. (1) Le paragraphe 64.5 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Commission» à «Commission

(2) Subsection 64.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the second line and substituting "Board".

(3) Paragraph 1 of subsection 64.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is amended by inserting "58.23" after "58.22" in the last line.

(4) Paragraph 2 of subsection 64.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is amended by striking out "a referee" in the first line and substituting "the Board".

(5) Subsection 64.5 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:

(11) An order or a refusal to issue an order authorized by subsection (6) is not subject to review under section 68.

36. Subsections 64.6 (1) to (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, are repealed and the following substituted:

(1) This section applies if, during an arbitration concerning the enforcement of the Act under section 64.5 other than an arbitration conducted by the Board, an issue arises as to whether the employer to whom the collective agreement applies and another entity are one employer under subsection 12 (1).

(2) The arbitrator or arbitration board shall not make a decision concerning the issue arising under subsection 12 (1).

(3) The arbitrator or board shall refer the issue arising under subsection 12 (1) to the Board by giving the Board notice unless the arbitrator or board determines that there has been no contravention of or failure to comply with the Act.

(4) The notice referring the issue to the Board shall be in writing and shall,

(a) indicate that an issue has arisen as to whether the employer to whom the collective agreement applies and another

des relations de travail de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 64.5 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Commission» à «Commission des relations de travail de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(3) La disposition 1 du paragraphe 64.5 (6) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par insertion de «, 58.23» après «58.22» à la dernière ligne.

(4) La disposition 2 du paragraphe 64.5 (6) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «que la Commission est autorisée» à «qu'un arbitre est autorisé» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 64.5 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ou le refus de rendre une telle ordonnance ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 68.

36. Les paragraphes 64.6 (1) à (11) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique si, au cours d'un arbitrage concernant l'application de la Loi mené aux termes de l'article 64.5, autre qu'un arbitrage mené par la Commission, est soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique la convention collective et une autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1).

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit prendre aucune décision concernant la question soulevée aux termes du paragraphe 12 (1).

(3) L'arbitre ou le conseil renvoie la question soulevée aux termes du paragraphe 12 (1) à la Commission en lui donnant un avis à moins que l'un ou l'autre ne conclue qu'il n'y a eu aucune contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci.

(4) L'avis renvoyant la question à la Commission est donné par écrit et :

a) d'une part, indique qu'a été soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique la convention collective et une autre entité constituent un seul em-

No review

Arbitration
re: related
employers

Restriction

Reference to
Board

Content of
notice

Aucune
révision

Arbitrage,
employeurs
liés

Restriction

Renvoi à la
Commission

Contenu de
l'avis

	entity are one employer under subsection 12 (1); and	ployeur aux termes du paragraphe 12 (1);	
	(b) indicate the decisions made by the arbitrator or board on the other matters in dispute.	b) d'autre part, indique les décisions qu'a prises l'arbitre ou le conseil sur les autres questions en litige.	
Decision by Board	(5) The Board shall decide the issue as to whether the employer and the other entity are one employer under subsection 12 (1) but the Board shall not vary any decision of the arbitrator or board concerning the other matters in dispute.	(5) La Commission décide de la question de savoir si l'employeur et l'autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1), mais elle ne doit modifier aucune décision de l'arbitre ou du conseil concernant les autres questions en litige.	Décision de la Commission
Orders	(6) The Board may make an order against the employer and, if it finds that the employer and another entity are one employer under subsection 12 (1), it may make an order against the entity.	(6) La Commission peut rendre une ordonnance contre l'employeur et, si elle conclut que celui-ci et une autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1), elle peut rendre une ordonnance contre l'entité.	Ordonnances
Application of other provisions	(7) Subsections 64.5 (6) to (13) apply, with necessary modifications, with respect to issues referred to the Board under this section.	(7) Les paragraphes 64.5 (6) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux questions qui sont renvoyées à la Commission aux termes du présent article.	Application d'autres dispositions
Same	(8) If it is determined that the employer and another entity are one employer, no order shall require the entity to pay an amount or to take or refrain from taking an action under the collective agreement that the entity could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement.	(8) S'il est déterminé que l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur, aucune ordonnance ne doit exiger que l'entité, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective.	Idem
	37. Subsection 66 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	37. Le paragraphe 66 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Wages to be held in trust	(2) Where wages have been received or collected for or on behalf of an employee by the Director in trust and the employee cannot be located, the wages shall be vested in Her Majesty but may, without interest, be paid out to the employee, the employee's estate or such other person as the Director considers is entitled to the wages.	(2) Si le directeur a reçu ou recouvré, en fiducie, le salaire dû à un employé et qu'il n'est pas possible de rejoindre ce dernier, le salaire est dévolu à Sa Majesté, mais il peut être versé, sans intérêts, à l'employé, à sa succession ou à toute autre personne qui, selon le directeur, a le droit de le recevoir.	Salaire gardé en fiducie
	38. (1) Subsections 67 (2.1), (2.2) and (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 22, are repealed.	38. (1) Les paragraphes 67 (2.1), (2.2) et (2.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.	
	(2) Subsections 67 (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, are repealed.	(2) Les paragraphes 67 (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.	
	39. Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 11 and 1996, chapter 23, section 23, is repealed and the following substituted:	39. L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 23 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Reviews	68. (1) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order made	68. (1) Quiconque s'estime lésé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe	Révision

Employment Standards Act

Loi sur les normes d'emploi

under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22, 58.23 or 65 or by the refusal of an employment standards officer to issue such an order may apply to the Board for a review of the order or refusal.

13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22, 58.23 ou 65 ou par le refus d'un agent des normes d'emploi de rendre une telle ordonnance peut, par voie de requête, demander à la Commission que l'ordonnance ou le refus fasse l'objet d'une révision.

Restriction (2) A person may not apply for a review of a refusal to issue an order against a director.

(2) Nul ne peut demander qu'un refus de rendre une ordonnance contre un administrateur fasse l'objet d'une révision.

Restriction

Application deadline (3) An application for a review must be made,

(3) La demande de révision est présentée :

Délai de présentation

(a) in the case of an application for a review of an order, within 45 days after the date of the order;

a) si elle porte sur une ordonnance, dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue;

(b) in the case of an application for a review of a refusal to issue an order, within 45 days after the date of the letter advising of the refusal or the date on which the refusal was deemed to have occurred under subsection 67 (2).

b) si elle porte sur un refus de rendre une ordonnance, dans les 45 jours qui suivent la date figurant sur la lettre indiquant le refus ou la date à laquelle le refus est réputé avoir été opposé aux termes du paragraphe 67 (2).

Extension of time for applying (4) Subject to subsection (5), the Board may extend the time for applying for a review if it considers it appropriate to do so.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision si elle estime approprié de le faire.

Prorogation du délai

Restriction on extension re: orders to pay (5) In the case of an order that requires the payment of money to the Director in trust, the Board may not extend the time for applying for a review if the Director has paid the money to an employee or employees under subsection 72 (2).

(5) Dans le cas d'une ordonnance qui exige le versement d'une somme au directeur en fiducie, la Commission ne peut pas proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision si le directeur a versé la somme à un ou à plusieurs employés aux termes du paragraphe 72 (2).

Restriction, ordonnances de versement

Application in writing (6) An application for a review must be in writing.

(6) La demande de révision est présentée par écrit.

Demande écrite

Orders requiring applicant to pay (7) An application for a review of an order requiring the applicant to pay an amount is not properly made and the Board shall not proceed with the review unless, within the time for applying for the review, the applicant pays the amount to the Director in trust or provides the Director with an irrevocable letter of credit acceptable to the Director.

(7) La demande de révision d'une ordonnance exigeant que le requérant verse une somme n'est pas présentée en bonne et due forme et la Commission ne doit pas effectuer la révision à moins que, dans le délai imparti pour présenter la demande, le requérant ne verse la somme au directeur en fiducie ou ne lui remette une lettre de crédit irrévocable que celui-ci estime acceptable.

Ordonnances de versement par le requérant

Hearing (8) Subject to the rules under subsection (12), the Board shall hold a hearing for the purposes of the review.

(8) Sous réserve des règles visées au paragraphe (12), la Commission tient une audience aux fins de la révision.

Audience

Parties (9) The following are parties to the review:

(9) Sont parties à la révision les personnes suivantes :

Parties

1. The applicant.

1. Le requérant.

2 In the case of an application by an employer relating to an order, the employee in respect of whom the order was issued.

2. Si la demande émane d'un employeur et porte sur une ordonnance, l'employé à l'égard duquel celle-ci a été rendue.

3. In the case of an application by an employee, the employee's employer.

3. Si la demande émane d'un employé, son employeur.

	<p>4. The employment standards officer who issued or refused to issue the order.</p> <p>5. In the case of a review of an order issued under section 58.22 or 58.23, each director, other than the applicant, on whom the order is served.</p> <p>6. Such other persons as the Board may specify.</p>	<p>4. L'agent des normes d'emploi qui a rendu ou refusé de rendre l'ordonnance.</p> <p>5. S'il s'agit d'une révision d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58.22 ou 58.23, chaque administrateur, autre que le requérant, à qui est signifiée l'ordonnance.</p> <p>6. Les autres personnes que précise la Commission.</p>	
Practice and procedure	(10) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.	(10) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.	Pratique et procédure
Rules of practice	(11) The chair of the Board may make rules governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as the chair considers advisable.	(11) Le président de la Commission peut établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Commission ainsi que l'exercice des pouvoirs de celle-ci, et prescrivant les formules qu'il estime opportunes.	Règles de pratique
Expedited decisions	<p>(12) The chair of the Board may make rules to expedite decisions about the Board's jurisdiction and such rules,</p> <p>(a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; and</p> <p>(b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.</p>	<p>(12) Le président de la Commission peut établir des règles en vue d'accélérer la prise de décisions sur la compétence de la Commission, et ces règles peuvent :</p> <p>a) prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;</p> <p>b) limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.</p>	Prise de décisions accélérée
Effective date of rules	(13) Rules made under subsection (12) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.	(13) Les règles établies en vertu du paragraphe (12) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.	Date d'entrée en vigueur des règles
Conflict with Statutory Powers Procedure Act	(14) Rules made under this section apply despite anything in the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(14) Les règles établies en vertu du présent article s'appliquent malgré toute disposition de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Incompatibilité avec la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Rules not regulations	(15) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(15) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les règles ne sont pas des règlements
Persons to represent groups	(16) If a group of parties have the same or substantially the same interest, the Board may designate one or more of the parties in the group to represent the group in the review.	(16) Si un groupe de parties ont le même ou substantiellement le même intérêt, la Commission peut désigner une ou plusieurs des parties du groupe pour le représenter lors de la révision.	Représentants de groupes
Quorum	(17) The chair or a vice-chair of the Board constitutes a quorum for the purposes of this section and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Board under this section.	(17) Le président ou un vice-président de la Commission constitue le quorum pour l'application du présent article et peut exercer les attributions que celui-ci confère à la Commission.	Quorum
Posting of notices	(18) The Board may require persons or trade unions, whether or not they are parties to the review, to post and to keep posted upon their premises in a conspicuous place or	(18) La Commission peut exiger que des personnes ou des syndicats, qu'ils soient ou non parties à la révision, affichent et laissent affichés dans leurs locaux, dans un ou plu-	Affichage d'avis

places where they are most likely to come to the attention of persons having an interest in the review, any notices that the Board considers necessary to bring to the attention of such persons.

(19) The Board may, with necessary modifications, exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and may substitute its findings or opinions for those of the officer who issued the order or refused to issue the order.

(20) Without restricting the generality of subsection (19), the Board may,

(a) if the review is a review of an order, amend, rescind or affirm the order or issue a new order; and

(b) if the review is a review of a refusal to issue an order, issue an order or affirm the refusal.

(21) If during a review the Board considers it appropriate to do so, it may direct a labour relations officer to make such examination of records and other inquiries as it considers necessary in the circumstances but it shall not direct an employment standards officer to do so.

(22) Sections 63 and 64 apply with respect to a labour relations officer who has been given a direction under subsection (21).

(23) If, during a review of an order requiring the payment of money or a review of a refusal to issue such an order, the Board finds that a certain amount of wages or compensation is owing or that there is no dispute that a certain amount of wages or compensation is owing, the Board shall, even though the review is not completed, affirm the order or issue an order to the extent of that amount.

(24) If the Board issues, amends or affirms an order requiring the payment of money, the Board may order the person against whom the order was issued to pay interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1.

(25) A decision of the Board under this section is final and binding upon the parties to the decision and such other parties as the Board may specify.

(26) The Board may assign the conduct of a review to a person who was appointed as a referee prior to the coming into force of sec-

teurs endroits bien en évidence où il est le plus probable que les personnes ayant un intérêt dans la révision en prendront connaissance, les avis qu'elle estime qu'il est nécessaire de porter à leur attention.

(19) La Commission peut, avec les adaptations nécessaires, exercer les pouvoirs que la présente loi confère à un agent des normes d'emploi et peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'agent qui a rendu ou refusé de rendre l'ordonnance.

(20) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (19), la Commission peut :

a) s'il s'agit de la révision d'une ordonnance, modifier, annuler ou confirmer l'ordonnance ou en rendre une nouvelle;

b) s'il s'agit de la révision d'un refus de rendre une ordonnance, rendre une ordonnance ou confirmer le refus.

(21) Si, au cours d'une révision, elle estime approprié de le faire, la Commission peut ordonner à un agent des relations de travail d'examiner les dossiers et de mener les autres enquêtes qu'elle estime nécessaires dans les circonstances, mais elle ne doit pas ordonner à un agent des normes d'emploi de ce faire.

(22) Les articles 63 et 64 s'appliquent à l'agent des relations de travail à qui a été donné une directive en vertu du paragraphe (21).

(23) Si, au cours de la révision d'une ordonnance exigeant le versement d'une somme ou de la révision d'un refus de rendre une telle ordonnance, elle conclut qu'une certaine somme est due à titre de salaire ou d'indemnité ou qu'il n'est pas contesté qu'une certaine somme est due à ce titre, la Commission, même si la révision n'est pas terminée, confirme l'ordonnance ou rend une ordonnance exigeant le versement de celle-ci.

(24) Si elle rend, modifie ou confirme une ordonnance exigeant le versement d'une somme, la Commission peut ordonner à la personne visée par l'ordonnance de verser des intérêts, au taux et selon le mode de calcul fixés par le directeur en vertu de l'article 61.1.

(25) La décision que rend la Commission en vertu du présent article est sans appel et lie les parties à la décision ainsi que les autres parties que précise la Commission.

(26) La Commission peut confier la conduite d'une révision à quiconque a été nommé arbitre avant l'entrée en vigueur de l'arti-

Pouvoirs de la Commission

Idem

Agents des relations de travail

Idem

Ordonnances provisoires

Intérêts

Décision sans appel

Arbitres et arbitres de griefs saisis de nouvelles affaires

tion 32 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* or as an adjudicator prior to the coming into force of section 33 of the *Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998* if his or her term of appointment has not expired when the assignment is made.

cle 32 de la *Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail* ou arbitre de griefs avant l'entrée en vigueur de l'article 33 de cette loi si son mandat n'est pas expiré au moment où la révision lui est confiée.

Section applies as if person assigned were Board

(27) This section, other than subsections (10) to (12), applies with respect to a person to whom the conduct of a review is assigned under subsection (26) as if the person were the Board.

(27) Le présent article, à l'exception des paragraphes (10) à (12), s'applique à la personne à qui la conduite d'une révision est confiée en vertu du paragraphe (26) comme si la personne était la Commission.

Application comme si la personne était la Commission

Person to follow Board's practice, etc.

(28) A person to whom the conduct of a review is assigned under subsection (26) shall,

(28) La personne à qui la conduite d'une révision est confiée en vertu du paragraphe (26) fait ce qui suit :

Pratique de la Commission à suivre

- (a) follow the practices and procedures determined by the Board;
- (b) give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions; and
- (c) follow the rules made by the chair of the Board.

- a) elle suit la pratique et la procédure établies par la Commission;
- b) elle donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments;
- c) elle suit les règles établies par le président de la Commission.

40. Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 12, is repealed and the following substituted:

40. L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inquiries

69. (1) If an employment standards officer reports to the Director that an employer may have failed to pay wages owing to an employee under this Act or to comply with this Act and the regulations, or is of the opinion that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to have or has the effect directly or indirectly of defeating the true intent and purpose of this Act and the regulations, the Director may refer the report to the Board, which shall conduct an inquiry.

69. (1) Si un agent des normes d'emploi signale dans un rapport qu'il présente au directeur qu'il est possible qu'un employeur n'ait pas versé le salaire dû à un employé aux termes de la présente loi ou ne se soit pas conformé à la présente loi ou aux règlements, ou qu'il est d'avis qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'objet de la présente loi et des règlements, le directeur peut renvoyer le rapport à la Commission, qui mène alors une enquête.

Enquêtes

Hearing

(2) The Board shall hold a hearing for the purposes of the inquiry.

(2) La Commission tient une audience aux fins de l'enquête.

Audience

Parties

(3) The following persons are parties to the inquiry:

(3) Sont parties à l'enquête les personnes suivantes :

Parties

- 1. The employment standards officer who made the report.
- 2. The person who is the subject of the employment standards officer's report.
- 3. If the subject of the report is an employer, the directors of the employer.
- 4. Such other persons as the Board may specify.

- 1. L'agent des normes d'emploi qui a présenté le rapport.
- 2. La personne visée par le rapport de l'agent des normes d'emploi.
- 3. Si le rapport vise un employeur, ses administrateurs.
- 4. Les autres personnes que précise la Commission.

Rights and defences of directors

(4) The directors of an employer that is the subject of a report have all the rights and

(4) Les administrateurs d'un employeur visé par un rapport ont tous les droits et peuvent se prévaloir de toutes les défenses de

Droits et défenses des administrateurs

Employment Standards Act

Loi sur les normes d'emploi

defences of the employer for the purposes of an inquiry under this section.

Powers of Board

(5) The Board may, with necessary modifications, exercise the powers conferred on an employment standards officer under this Act and in addition thereto or substitution therefor, if the Board determines that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to have or has the effect directly or indirectly of defeating the true intent and purpose of this Act and the regulations, it shall state its findings of fact and issue to and cause to be served upon such person as it may direct an order requiring the person to cease and desist from the act, agreement, arrangement or scheme and may order what action, if any, the person shall take or refrain from doing in order to comply with this Act and the regulations.

Same

(6) In addition to the powers under subsection (5), the Board may order a director to pay wages described in subsection 58.20 (3) and subsections 58.20 (7) and (8) apply, with necessary modifications.

Application of other provisions

(7) Subsections 68 (10) and (11), (14) to (18), (21) to (24) and (26) to (28) apply, with necessary modifications, with respect to the inquiry.

Decision final and binding

(8) The order of the Board under this section is final and not subject to review under section 68.

Settlements

69.1 (1) The Board may authorize a labour relations officer to attempt to effect a settlement of the matters raised by an application for review under section 68 or a reference to the Board of an employment standards officer's report under section 69.

Binding effect of settlement

(2) Despite section 3, if the labour relations officer effects a settlement between persons, the settlement is binding on those persons.

Clarification, when settlement may be effected

(3) A settlement may be effected even if,

(a) the employment standards officer who issued the order or refused to issue the order or who made the report is not advised of the settlement; or

(b) the review under section 68 or the inquiry under section 69 has started.

When settlement gives relief from order

(4) If, in relation to an application for review of an order, the labour relations officer effects a settlement between a person against whom the order was made and a person who

l'employeur aux fins de l'enquête prévue au présent article.

(5) La Commission peut, avec les adaptations nécessaires, exercer les pouvoirs que la présente loi confère à un agent des normes d'emploi et, outre ces pouvoirs ou au lieu de ceux-ci, si elle conclut qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'objet de la présente loi et des règlements, elle prononce les conclusions de fait auxquelles elle arrive, rend et fait signifier à la personne qu'elle désigne une ordonnance lui enjoignant de mettre fin à l'action, à l'accord, à l'arrangement ou au plan et peut, dans celle-ci, déterminer ce que cette personne doit faire ou s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de la Commission

Idem

(6) Outre les pouvoirs visés au paragraphe (5), la Commission peut ordonner à un administrateur de verser le salaire visé au paragraphe 58.20 (3) et les paragraphes 58.20 (7) et (8) s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

(7) Les paragraphes 68 (10) et (11), (14) à (18), (21) à (24) et (26) à (28) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête.

Application d'autres dispositions

(8) L'ordonnance que rend la Commission en vertu du présent article est sans appel et ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 68.

Décision sans appel

69.1 (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à tenter de parvenir à un règlement des questions soulevées dans une demande de révision visée à l'article 68 ou dans le renvoi à la Commission d'un rapport d'un agent des normes d'emploi visé à l'article 69.

Règlement

(2) Malgré l'article 3, si l'agent des relations de travail parvient à amener les personnes concernées à accepter un règlement, celui-ci les lie.

Règlement définitif

(3) Il peut être parvenu à un règlement même si, selon le cas :

Précision

a) l'agent des normes d'emploi qui a rendu ou refusé de rendre l'ordonnance ou qui a présenté le rapport n'est pas avisé du règlement;

b) la révision visée à l'article 68 ou l'enquête visée à l'article 69 a débuté.

(4) Si, relativement à une demande de révision d'une ordonnance, l'agent des relations de travail parvient à amener la personne visée par l'ordonnance et la personne qui aurait

Dispense d'ordonnance

would have benefited from the order, the order is of no effect with respect to the person who would have benefited from it if the person against whom the order was made complies with the settlement.

Termination
of review or
inquiry

(5) If a settlement disposes of all the issues in a review under section 68 or an inquiry under section 69, the review or inquiry is terminated.

Distribution
of adminis-
trative costs

(6) If a settlement relates to an application for review of an order requiring the payment of money, the Director may, in accordance with the terms of the settlement,

- (a) distribute any amount held in trust; and
- (b) refund all or part of the administrative costs paid by the employer under clause 65 (1.2) (b).

Breach of
settlement,
fraud,
coercion

(7) Subsection (8) applies if, on the application of a party to a settlement, the Board finds that,

- (a) a person who is bound by the settlement fails to comply with it; or
- (b) a person who entered into the settlement establishes that the person did so as a result of fraud or coercion.

Same

(8) In the circumstances described in subsection (7),

- (a) subsections (2) and (4) cease to apply; and
- (b) the Board shall order that any review or inquiry that was terminated under subsection (5) or that proceeded but did not deal with the issues disposed of in the settlement be re-commenced, with respect to the issues disposed of in the settlement, at the stage the review or inquiry was at when the settlement was effected.

Testimony in
civil pro-
ceedings,
etc

69.2 (1) Except with the consent of the Board, no member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding or in any proceeding before the Board or in any proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act.

Non-
disclosure

(2) No information or material furnished to or received by a labour relations officer under

bénéficié de celle-ci à accepter un règlement, l'ordonnance est sans effet relativement à la personne qui en aurait bénéficié si la personne visée par l'ordonnance se conforme au règlement.

(5) Si un règlement tranche toutes les questions en litige sur lesquelles porte une révision visée à l'article 68 ou une enquête visée à l'article 69, la révision ou l'enquête prend fin.

(6) Si un règlement se rapporte à une demande de révision d'une ordonnance exigeant le versement d'une somme, le directeur peut, conformément aux dispositions du règlement :

- a) répartir les sommes détenues en fiducie;
- b) rembourser tout ou partie des frais d'administration payés par l'employeur aux termes de l'alinéa 65 (1.2) b).

(7) Le paragraphe (8) s'applique si, à la suite d'une requête présentée par une partie à un règlement, la Commission conclut que, selon le cas :

- a) une personne qui est liée par le règlement ne s'y conforme pas;
- b) une personne qui a accepté le règlement prouve qu'elle l'a fait par suite de fraude ou de coercition.

(8) Dans les circonstances visées au paragraphe (7) :

- a) d'une part, les paragraphes (2) et (4) cessent de s'appliquer;
- b) d'autre part, la Commission ordonne que toute révision ou enquête qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou qui est allée de l'avant sans traiter des questions tranchées dans le règlement soit reprise, à l'égard de ces questions, au stade où elle était au moment où il a été parvenu au règlement.

69.2 (1) Sauf si la Commission y consent, ses membres, son registrateur et les autres membres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une instance civile ou dans une instance dont est saisi la Commission ou tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne les renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de leur emploi aux termes de la présente loi.

(2) Aucun renseignement ou document qui est fourni à un agent des relations de travail ou que celui-ci reçoit aux termes de la pré-

Fin de la
révision ou
de l'enquête

Répartition
des frais
d'administra-
tion

Violation du
règlement,
fraude ou
coercition

Idem

Témoignage
dans une
instance
civile

Non-
divuligation

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

this Act shall be disclosed except to the Board or as authorized by the Board.

41. (1) Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Upon an application for review under section 68, any money paid to the Director shall be paid into an interest bearing account to abide the decision of the Board and shall be paid out in accordance with the decision of the Board together with interest at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1.

(2) Subsection 70 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 70 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where under this Act the Director is required to hold money in trust, the Director shall pay interest to the person entitled to receive such money at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1.

(4) Section 70 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) The Director shall pay interest on any administrative costs refunded under subsection 69.1 (6) at the rate and calculated in the manner determined by the Director under section 61.1.

(5) If the interest earned on money held by the Director in trust exceeds the interest paid to the person entitled to receive such money, the Director may use the difference, or any part of it, to pay the service charges charged for the management of the money by the financial institution with which the money was deposited.

42. (1) Subsection 72 (1) of the Act is amended by striking out "clause 65 (1) (b)" in the second line and substituting "subsection 65.1 (1)".

(2) Subsection 72 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 17 and 1996, chapter 23, section 25, is repealed and the following substituted:

(2) Where compensation or wages have been paid by an employer under an order issued under section 45, 48, 51 or 56.2 or subsection 65 (1.2), and no application for review has been made to the Board under section 68 within 45 days after the date of the order or such longer period as the Board has allowed, the Director shall pay to the

sente loi ne doit être divulgué, si ce n'est à la Commission ou conformément à son autorisation.

41. (1) Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) À la suite d'une demande de révision présentée en vertu de l'article 68, les sommes que reçoit le directeur sont versées dans un compte portant intérêt en attendant la décision de la Commission et sont remises conformément à la décision de celle-ci avec des intérêts dont le taux et le mode de calcul sont fixés par le directeur en vertu de l'article 61.1.

(2) Le paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 70 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque la présente loi exige qu'il détiennne des sommes en fiducie, le directeur verse à la personne qui a le droit de recevoir ces sommes des intérêts dont il fixe le taux et le mode de calcul en vertu de l'article 61.1.

(4) L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Le directeur verse à l'égard des frais d'administration remboursés en vertu du paragraphe 69.1 (6) des intérêts dont il fixe le taux et le mode de calcul en vertu de l'article 61.1.

(5) Le directeur peut affecter tout ou partie de l'excédent des intérêts courus sur les sommes qu'il détient en fiducie sur les intérêts versés à la personne qui a le droit de recevoir ces sommes au paiement des frais de service que l'institution financière où elles ont été déposées impose pour les gérer.

42. (1) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 65.1 (1)» à «de l'alinéa 65 (1) b)» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 72 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 25 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un employeur a versé une indemnité ou des salaires aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 45, 48, 51 ou 56.2 ou du paragraphe 65 (1.2) et qu'aucune demande de révision n'a été présentée à la Commission en vertu de l'article 68 dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle l'ordonnance a été rendue ou dans le délai plus

Interest on
trust funds

Interest on
trust money

Interest on
administra-
tive costs

Application
of surplus
interest

Same

Intérêts sur
les fonds en
fiducie

Intérêts sur
les sommes
détenues en
fiducie

Intérêts sur
les frais
d'administra-
tion

Affectation
de l'intérêt
excédentaire

Idem

employee or employees the compensation or wages obtained on his, her or their behalf.

(3) Subsection 72 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment
after review

(3) Where an application for review under section 68 has been made, the Director shall pay to the employee or the employees the wages owing, if any, in accordance with the decision of the Board and shall pay to the employer any money to which the employer is entitled under the decision.

43. Paragraph 3 of subsection 73.0.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:

3. The powers of the Board under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

44. The Act is amended by adding the following section to Part XV:

Powers under
the *Canada
Labour Code*

75.2 If a regulation under the *Canada Labour Code* incorporates by reference all or part of this Act or a regulation under this Act, the Board and any person having powers under this Act may exercise any powers conferred under the regulation under the *Canada Labour Code*.

45. Clause 80 (1) (a) of the Act is amended by striking out "a referee" in the last line and substituting "the Board".

46. Subsection 82.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 31, is amended by striking out "a referee is appointed under section 69" in the first and second lines and substituting "the Director refers a report under subsection 69 (1)".

47. Paragraph 19.1 of subsection 84 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, section 3, is repealed.

Transition

48. (1) The *Employment Standards Act*, as it read immediately before this section came into force, continues to apply with respect to,

(a) an application for review made under section 67 of the *Employment Standards Act* before the day that section 38 of this Act came into force;

long que la Commission a autorisé, le directeur verse à l'employé ou aux employés l'indemnité ou les salaires qu'il a reçus pour lui ou pour eux.

(3) Le paragraphe 72 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une demande de révision a été présentée en vertu de l'article 68, le directeur verse à l'employé ou aux employés les salaires dus, le cas échéant, conformément à la décision de la Commission et il verse à l'employeur les sommes auxquelles ce dernier a droit aux termes de la décision.

43. La disposition 3 du paragraphe 73.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Les pouvoirs conférés à la Commission par l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie XV :

75.2 Si un règlement pris en application du *Code canadien du travail* incorpore par renvoi tout ou partie de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs conférés aux termes du règlement pris en application de ce code.

45. L'alinéa 80 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «un arbitre» à la dernière ligne.

46. Le paragraphe 82.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «lorsque le directeur renvoie un rapport en vertu du paragraphe 69 (1)» à «lorsqu'un arbitre est nommé en vertu de l'article 69» aux première et deuxième lignes.

47. La disposition 19.1 du paragraphe 84 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 3 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

48. (1) La *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer à ce qui suit :

a) les demandes de révision présentées en vertu de l'article 67 de la *Loi sur les normes d'emploi* avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 38 de la présente loi;

Paiement
après la
révision

Pouvoirs
conférés par
le *Code
canadien du
travail*

Disposition
transitoire

- (b) an application for review made under section 68 of the *Employment Standards Act* before the day that section 39 of this Act came into force;
- (c) a report made to the Director under subsection 69 (1) of the *Employment Standards Act* before the day that section 40 of this Act came into force.

- b) les demandes de révision présentées en vertu de l'article 68 de la *Loi sur les normes d'emploi* avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la présente loi;
- c) les rapports présentés au directeur en vertu du paragraphe 69 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi* avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 40 de la présente loi.

Same

(2) For greater certainty, the appointments of adjudicators and referees under the *Employment Standards Act*, as it is continued under subsection (1), continue with respect to the applications and reports described in subsection (1).

(2) Il est entendu que la nomination d'arbitres de griefs et d'arbitres en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1), continue de s'appliquer aux demandes et aux rapports visés à ce paragraphe.

Idem

PART III OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT AMENDMENTS

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

49. (1) The definition of "adjudicator" in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed.

49. (1) La définition de «arbitre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogée.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 24, section 35, 1994, chapter 25, section 83 and 1997, chapter 16, section 2, is further amended by adding the following definitions:

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 35 du chapitre 24 et l'article 83 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

«agent des relations de travail» Agent des relations de travail désigné aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («labour relations officer»)

"labour relations officer" means a labour relations officer appointed under the *Labour Relations Act, 1995*. ("agent des relations de travail")

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

50. (1) Subsection 9 (36) of the Act is amended by striking out "Agency" in the fourth line and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

50. (1) Le paragraphe 9 (36) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail» à «l'Agence» à la quatrième ligne.

(2) Subsection 9 (37) of the Act is amended by striking out "Agency" in the third line and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

(2) Le paragraphe 9 (37) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail» à «l'Agence» à la deuxième ligne.

51. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

51. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20. (1) Except with the consent of the Board, no member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding or in any proceeding before the Board or in any proceeding before any other tribunal respecting

20. (1) Sauf si la Commission y consent, ses membres, son registrateur et les autres membres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une instance civile ou dans une instance dont est saisi la Commission ou tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne les renseignements

Témoignage dans une instance civile

Testimony in civil proceedings etc

information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act.

Non-disclosure

(2) No information or material furnished to or received by a labour relations officer under this Act shall be disclosed except to the Board or as authorized by the Board.

52. The Act is amended by adding the following section:

Powers under federal legislation

22.1 (1) If a regulation under the *Canada Labour Code* incorporates by reference all or part of this Act, the *Smoking in the Workplace Act* or a regulation under either of those Acts, the Board and any person having powers under this Act or the *Smoking in the Workplace Act* may exercise any powers conferred under the regulation under the *Canada Labour Code*.

Same

(2) If a regulation under section 9 of the *Atomic Energy Control Act* (Canada) requires an employer to whom this Act or the *Smoking in the Workplace Act* applies to comply with all or part of this Act, the *Smoking in the Workplace Act* or a regulation under either of those Acts, the Board and any person having powers under this Act or the *Smoking in the Workplace Act* may exercise any powers conferred under the regulation under the *Atomic Energy Control Act* (Canada).

53. (1) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “adjudicator” in the seventh line and substituting “Board”.

(2) Subsection 46 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 46 (3) of the Act is amended by striking out “adjudicator” in the second line and substituting “Board”.

(4) Subsection 46 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Board procedure, etc.

(4) Subsections 61 (2) to (3.13) and subsection 61 (8) apply, with necessary modifications, with respect to applications under this section.

(5) Subsection 46 (5) of the Act is amended by striking out “adjudicator” in the first line and in the sixth line and substituting in each case “Board”.

obtenus dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de leur emploi aux termes de la présente loi.

Non-divulgence

(2) Aucun renseignement ou document qui est fourni à un agent des relations de travail ou que celui-ci reçoit aux termes de la présente loi ne doit être divulgué, si ce n'est à la Commission ou conformément à son autorisation.

52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 (1) Si un règlement pris en application du *Code canadien du travail* incorpore par renvoi tout ou partie de la présente loi ou de la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* ou d'un de leurs règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi ou la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs conférés aux termes du règlement pris en application de ce code.

Pouvoirs conférés en vertu d'une loi fédérale

(2) Si un règlement pris en application de l'article 9 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* (Canada) exige qu'un employeur à qui s'applique la présente loi ou la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* se conforme à tout ou partie de l'une ou l'autre de ces lois ou d'un de leurs règlements d'application, la Commission et toute personne à qui la présente loi ou la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* confère des pouvoirs peuvent exercer les pouvoirs conférés aux termes du règlement pris en application de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* (Canada).

Idem

53. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «demander, par voie de requête, à la Commission» à «demander à l'arbitre» à la huitième ligne.

(2) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 46 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes 61 (2) à (3.13) et le paragraphe 61 (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des requêtes visées au présent article.

Procédure de la Commission

(5) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Si elle» à «S'il» à la première ligne et de «la Commission» à «l'arbitre» à la sixième ligne.

(6) Subsection 46 (6) of the Act is amended by striking out “adjudicator” in the second line and substituting “Board”.

(7) Subsection 46 (7) of the Act is amended by striking out “adjudicator” in the first line and substituting “Board”.

(8) Subsection 46 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) The employer shall reimburse the Province of Ontario for the wages, benefits and expenses of an inspector assigned to the employer as recommended by the Board.

54. Clause 47 (1) (a) of the Act is amended by striking out “adjudicator” in the first line and substituting “Board”.

55. (1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out “adjudicator” in the fifth line and substituting “Board”.

(2) Subsection 49 (2) of the Act is amended by striking out “fourteen days” in the second line and substituting “30 days”.

(3) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out “adjudicator” in the second line and substituting “Board”.

(4) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) Subsections 61 (2) to (3.13) and subsection 61 (8) apply, with necessary modifications, with respect to complaints under this section.

(5) Subsection 49 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Board shall make a decision respecting the complaint and may make such order as it considers appropriate in the circumstances including an order decertifying a certified member.

(6) Subsection 49 (5) of the Act is amended by striking out “adjudicator” in the first line and substituting “Board”.

56. (1) Subsections 50 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Where a worker complains that an employer or person acting on behalf of an employer has contravened subsection (1), the worker may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration

(6) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Pour en arriver à la conclusion visée au paragraphe (5), la Commission» à «L’arbitre qui tire une conclusion aux termes du paragraphe (5)» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe 46 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission à l’égard d’une requête dont elle est saisie» à «l’arbitre saisi d’une demande» aux première et deuxième lignes.

(8) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L’employeur rembourse à la province de l’Ontario les salaires et avantages sociaux ainsi que les dépenses de l’inspecteur qui lui a été affecté sur recommandation de la Commission.

54. L’alinéa 47 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l’arbitre» aux première et deuxième lignes.

55. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l’arbitre» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «quatorze jours» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l’arbitre» à la deuxième ligne.

(4) L’article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Les paragraphes 61 (2) à (3.13) et le paragraphe 61 (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des plaintes visées au présent article.

(5) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Commission rend une décision concernant la plainte et peut rendre l’ordonnance qu’elle estime appropriée dans les circonstances, y compris une ordonnance retirant son agrément au membre agréé.

(6) Le paragraphe 49 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l’arbitre».

56. (1) Les paragraphes 50 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) S’il se plaint que l’employeur ou la personne agissant au nom de l’employeur a contrevenu au paragraphe (1), le travailleur peut soit demander que l’affaire soit résolue par voie de décision arbitrale définitive aux

Costs of
inspector

Frais relatifs
à l’inspecteur

Board
procedure,
etc.

Procédure de
la Commis-
sion

Determina-
tion of
complaint

Décision

Arbitration

Arbitrage

under a collective agreement, if any, or file a complaint with the Board in which case any rules governing the practice and procedure of the Board apply with all necessary modifications to the complaint.

termes de la convention collective, le cas échéant, soit déposer une plainte auprès de la Commission, auquel cas les règles de pratique et de procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la plainte.

Inquiry by Board

(3) The Board may inquire into any complaint filed under subsection (2) and section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, except subsection (5), applies with all necessary modifications as if such section, except subsection (5), is enacted in and forms part of this Act.

(3) La Commission peut enquêter sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2). L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'exception du paragraphe (5), s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si cet article, à l'exception du paragraphe (5), avait été adopté avec la présente loi et en faisait partie.

Enquête de la Commission

Same

(4) On an inquiry by the Board into a complaint filed under subsection (2), sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with all necessary modifications.

(4) Les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête menée par la Commission sur la plainte déposée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the first and second lines and substituting "Board".

(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Commission» à «Commission des relations de travail de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the first line and substituting "Board".

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Commission» à «Commission des relations de travail de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Subsection 50 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 84, is amended by striking out "Ontario Labour Relations Board" in the first and second lines and substituting "Board".

(4) Le paragraphe 50 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 84 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié par substitution de «Commission» à «Commission des relations de travail de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes.

57. (1) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

57. (1) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals from order of an inspector

(1) Any employer, constructor, licensee, owner, worker or trade union which considers himself, herself or itself aggrieved by any order made by an inspector under this Act or the regulations may appeal to the Board within 30 days after the making of the order.

(1) L'employeur, le constructeur, le titulaire d'un permis, le propriétaire, le travailleur ou le syndicat qui s'estime lésé par l'ordre d'un inspecteur donné aux termes de la présente loi ou des règlements peut en interjeter appel à la Commission dans les 30 jours qui suivent celui où l'ordre a été donné.

Appel de l'ordre de l'inspecteur

(2) Subsections 61 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 61 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Parties

(2) The following are parties to the appeal:

(2) Sont parties à l'appel les personnes suivantes :

Parties

1. The appellant.
2. In the case of an appeal by an employer, the employer's workers and each trade union representing any of the workers.
3. In the case of an appeal by a worker or trade union representing a worker, the worker's employer.

1. L'appelant.
2. Si l'appel a été interjeté par un employeur, ses travailleurs et chaque syndicat qui les représente.
3. Si l'appel a été interjeté par un travailleur ou un syndicat représentant un travailleur, l'employeur de celui-ci.

*Occupational Health and Safety Act**Loi sur la santé et la sécurité au travail*

4. The inspector whose order is being appealed.

5. Such other persons as the Board may specify.

Inquiry by
labour
relations
officer

(3) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into an appeal.

Same

(3.1) The labour relations officer shall forthwith inquire into the appeal and endeavour to effect a settlement of the matters raised in the appeal.

Report to
Board

(3.2) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.

Hearings

(3.3) Subject to the rules made under subsection (3.8), the Board shall hold a hearing to consider the appeal unless the Board makes an order under subsection (3.4).

Orders after
consultation

(3.4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties.

Same

(3.5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to a consultation the Board makes under subsection (3.4).

Practice and
procedure

(3.6) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.

Rules of
practice

(3.7) The chair may make rules governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as the chair considers advisable.

Expedited
appeals

(3.8) The chair of the Board may make rules to expedite appeals and such rules,

(a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; and

(b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions.

Effective
date of rules

(3.9) Rules made under subsection (3.8) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.

Conflict with
*Statutory
Powers
Procedure
Act*

(3.10) Rules made under this section apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*.

4. L'inspecteur dont l'ordre fait l'objet de l'appel.

5. Les autres personnes que précise la Commission.

(3) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à faire enquête sur l'appel.

(3.1) L'agent des relations de travail fait enquête sans délai sur l'appel et s'efforce de régler les questions qui en font l'objet.

(3.2) L'agent des relations de travail fait rapport à la Commission des résultats de son enquête et de ses démarches.

(3.3) Sous réserve des règles établies en vertu du paragraphe (3.8), la Commission tient une audience aux fins de l'appel à moins qu'elle ne rende une ordonnance en vertu du paragraphe (3.4).

(3.4) La Commission peut rendre toute ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime appropriée après avoir consulté les parties.

(3.5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la consultation que fait la Commission aux termes du paragraphe (3.4).

(3.6) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

(3.7) Le président peut établir des règles régissant la pratique et la procédure de la Commission ainsi que l'exercice des pouvoirs de celle-ci, et prescrivant les formules qu'il estime opportunes.

(3.8) Le président de la Commission peut établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des appels et ces règles peuvent :

a) prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;

b) limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

(3.9) Les règles établies en vertu du paragraphe (3.8) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

(3.10) Les règles établies en vertu du présent article s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Enquête par
un agent des
relations de
travail

Idem

Rapport à la
Commission

Audience

Ordonnance
après consul-
tation

Idem

Pratique et
procédure

Règles de
pratique

Appels
accélérés

Date d'entrée
en vigueur
des règles

Incompati-
bilité avec la
*Loi sur
l'exercice
des compe-
tences
légales*

Rules not regulations	(3.11) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(3.11) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les règles ne sont pas des règlements
Quorum	(3.12) The chair or a vice-chair of the Board constitutes a quorum for the purposes of this section and is sufficient for the exercise of the jurisdiction and powers of the Board under this section.	(3.12) Le président ou un vice-président de la Commission constitue le quorum pour l'application du présent article et peut exercer les attributions que celui-ci confère à la Commission.	Quorum
Entering premises	(3.13) For the purposes of an appeal under this section, the Board may enter any premises where work is being or has been done by workers or in which the employer carries on business, whether or not the premises are those of the employer, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any matter and post therein any notice that the Board considers necessary to bring to the attention of persons having an interest in the appeal.	(3.13) Aux fins d'un appel interjeté aux termes du présent article, la Commission peut pénétrer dans un local où des travailleurs accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, que ce local soit ou non celui de l'employeur, et peut inspecter et examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouve et interroger quiconque sur toute question et afficher dans ce local tout avis que la Commission estime qu'il est nécessaire de porter à l'attention des personnes ayant un intérêt dans l'appel.	Entrée dans les locaux
Powers of the Board	(4) On an appeal under this section, the Board may substitute its findings for those of the inspector who made the order appealed from and may rescind or affirm the order or make a new order in substitution therefor, and for such purpose has all the powers of an inspector and the order of the Board shall stand in the place of and have the like effect under this Act and the regulations as the order of the inspector. (3) Subsection 61 (6) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the first line and substituting "Board". (4) Subsection 61 (7) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the second line and substituting "Board". (5) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:	(4) En cas d'appel interjeté aux termes du présent article, la Commission peut substituer ses conclusions à celles de l'inspecteur qui a donné l'ordre faisant l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer l'ordre ou rendre une ordonnance le remplaçant. À cette fin, elle possède tous les pouvoirs d'un inspecteur et son ordonnance remplace l'ordre de l'inspecteur et a le même effet que celui-ci aux termes de la présente loi et des règlements. (3) Le paragraphe 61 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre» à la première ligne. (4) Le paragraphe 61 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «l'arbitre» à la deuxième ligne. (5) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Pouvoirs de la Commission
Reconsideration	(8) The Board may at any time, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision, order, direction, declaration or ruling made by it under this section and may vary or revoke any such decision, order, direction, declaration or ruling. 58. Clause 65 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted: (c) the Board or a labour relations officer. 59. Paragraph 48 of subsection 70 (2) of the Act is amended by striking out "adjudicator" in the second line and substituting "Board".	(8) La Commission peut, si elle l'estime opportun, réexaminer, modifier ou annuler les décisions, ordonnances, directives ou déclarations qu'elle a rendues, données ou faites en vertu du présent article. 58. L'alinéa 65 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : c) la Commission ou un agent des relations de travail. 59. La disposition 48 du paragraphe 70 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «la Commission, lorsqu'elle est saisie d'une requête visée à l'article 46,» à «l'arbitre saisi d'une demande visée à l'article 46» aux première et deuxième lignes et par substitution de «rendre» à «prendre» à la troisième ligne.	Réexamen

Transition	60. (1) The <i>Occupational Health and Safety Act</i> , as it read immediately before this section came into force, continues to apply with respect to a proceeding under section 46, 49 or 61 of that Act in which a hearing was commenced before the day this section came into force.	60. (1) La <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> , telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer à l'égard des instances prévues à l'article 46, 49 ou 61 de cette loi au cours desquelles une audience a débuté avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire
Same	(2) For greater certainty, the appointments of adjudicators under the <i>Occupational Health and Safety Act</i> , as it is continued under subsection (1), continue with respect to a proceeding described in subsection (1).	(2) Il est entendu que la nomination d'arbitres en vertu de <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> , telle qu'elle est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1), continue de s'appliquer à l'égard des instances visées à ce paragraphe.	Idem
<div>PART IV</div> <div>COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</div>			
Commence- ment	61. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	61. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	62. The short title of this Act is the <i>Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998</i> .	62. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur le développement économique et sur la démocratie en milieu de travail</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 9

An Act to amend the Election Act and the Election Finances Act, and to make related amendments to other statutes

Assented to June 26, 1998

CONTENTS

	Sections
<i>Election Act</i> Amendments	1-50
<i>Election Finances Act</i> Amendments	51-79
Amendments to Other Statutes	
<i>Corporations Tax Act</i>	80
<i>Income Tax Act</i>	81
Transitional Provision	82
Commencement	83
Short title	84

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AMENDMENTS TO THE ELECTION ACT

1. (1) The French version of the definition of “Board” in section 1 of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

“Commission” La Commission de régie interne visée à l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. (“Board”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 28, section 2, is further amended by adding the following definition:

“by-election” means an election other than a general election. (“élection partielle”)

(3) The definitions of “registered candidate” and “registered party” in section 1 of the Act are amended by striking out “Commission on Election Finances” wherever it appears and substituting in each case “Chief Election Officer”.

(4) The definition of “residence” in section 1 of the Act is repealed.

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi électorale et la Loi sur le financement des élections et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Sanctionnée le 26 juin 1998

SOMMAIRE

	Articles
Modification de la <i>Loi électorale</i>	1-50
Modification de la <i>Loi sur le financement des élections</i>	51-79
Modification d'autres lois	
<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	80
<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	81
Disposition transitoire	82
Entrée en vigueur	83
Titre abrégé	84

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

1. (1) La version française de la définition de «Conseil» à l'article 1 de la *Loi électorale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission de régie interne visée à l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («Board»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«élection partielle» Élection autre qu'une élection générale. («by-election»)

(3) Les définitions de «candidat inscrit» et de «parti inscrit» à l'article 1 de la Loi sont modifiées par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» dans chaque cas.

(4) La définition de «résidence» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. The Act is amended by adding the following section:

Residence

1.1 (1) For the purposes of this Act, a person's residence is the permanent lodging place to which, whenever absent, he or she intends to return.

Rules

(2) The following rules apply in determining a person's residence:

1. A person may only have one residence at a time.
2. The place where a person's family resides is also his or her residence, unless he or she moves elsewhere with the intention of changing his or her permanent lodging place.
3. If a person has no other permanent lodging place, the place where he or she occupies a room or part of a room as a regular lodger or to which he or she habitually returns is his or her residence.
4. In the case of a person who is an inmate in a penal or correctional institution under sentence of imprisonment, the place where he or she last resided before being imprisoned shall be deemed to be his or her residence.

Rules if no permanent lodging place

(3) If a person has no permanent lodging place as described in subsections (1) and (2), the following rules apply in determining his or her residence:

1. The place to which the person most frequently returned to sleep or eat during the five weeks preceding the determination is his or her residence.
2. If the person returns with equal frequency to one place to sleep and to another to eat, the place to which he or she returns to sleep is his or her residence.
3. Multiple returns to the same place during a single day, whether to eat or sleep, shall be considered one return.
4. A person's affidavit regarding the places to which he or she returned to eat or sleep during a given time period is conclusive, in the absence of evidence to the contrary.

3. Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "deputy returning officers and poll clerks" in the seventh and eighth lines

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Résidence

1.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la résidence d'une personne est l'habitation permanente où elle entend revenir chaque fois qu'elle s'en absente.

Règles

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la résidence d'une personne :

1. Une personne ne peut avoir qu'une résidence à la fois.
2. Est également la résidence d'une personne le lieu où réside sa famille, sauf si la personne emménage ailleurs dans l'intention de changer d'habitation permanente.
3. Est la résidence d'une personne qui n'a pas d'autre habitation permanente le lieu où elle occupe tout ou partie d'une chambre à titre de locataire habituel ou le lieu où elle revient habituellement.
4. Dans le cas de la personne qui est un détenu d'un établissement pénitentiaire ou correctionnel qui purge une peine d'emprisonnement, le lieu où elle résidait avant d'être emprisonnée est réputé sa résidence.

(3) Si une personne n'a pas d'habitation permanente au sens des paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent à la détermination de sa résidence :

Règles en cas d'absence d'habitation permanente

1. Est la résidence d'une personne, le lieu où elle est retournée le plus souvent pour dormir ou manger au cours des cinq semaines qui précèdent la détermination.
2. Si la personne retourne aussi fréquemment dans un lieu pour dormir que dans un autre pour manger, le lieu où elle retourne pour dormir est sa résidence.
3. Les retours multiples au même lieu au cours d'une même journée, que ce soit pour manger ou dormir, sont considérés comme un seul retour.
4. En l'absence de preuve contraire, l'affidavit d'une personne concernant les lieux où elle est retournée pour manger ou dormir pendant une période donnée constitue une preuve concluante.

3. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les membres du personnel électoral nommés par le directeur du

and substituting “all election officers appointed by the returning officer”.

scrutin» à «le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote» aux huitième et neuvième lignes.

4. The Act is amended by adding the following section:

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 (1) At a by-election, the Chief Election Officer may direct the use of voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods that are different from what this Act requires, if an agreement authorizing their use is in effect.

4.1 (1) Lors d'une élection partielle, le directeur général des élections peut ordonner que soient utilisés de l'équipement à voter, de l'équipement de dépouillement du scrutin ou des façons de voter qui diffèrent de ce qu'exige la présente loi, si une entente autorisant leur utilisation est en vigueur.

Mise à l'essai d'équipement à voter et de dépouillement du scrutin, autres façons de voter

(2) The following rules apply to the agreement mentioned in subsection (1):

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'entente visée au paragraphe (1) :

1. The parties to the agreement shall be the Chief Election Officer and the leader of every political party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

1. Les parties à l'entente sont le directeur général des élections et le chef de chaque parti politique représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés.
2. The agreement shall describe the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods in detail and refer to the provisions of this Act that will not be complied with.

2. L'entente décrit de façon détaillée l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter et renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.
3. The agreement shall be unanimous.

3. L'entente doit être unanime.

Entente

(3) An election held in accordance with an agreement under this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the agreement.

(3) L'élection tenue conformément à une entente visée au présent article n'est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par l'entente.

Validité de l'élection

(4) Within 12 months after polling day in the election, the Chief Election Officer shall,

(4) Dans les 12 mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection, le directeur général des élections :

Rapport soumis au président de l'Assemblée

- (a) make a report to the Speaker of the Assembly on the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods used at the election; and

a) d'une part, soumet au président de l'Assemblée un rapport sur l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter utilisés lors de l'élection;
- (b) make recommendations to the Speaker with respect to amending this Act so as to adopt the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods on a permanent basis.

b) d'autre part, fait des recommandations au président de l'Assemblée concernant la modification de la présente loi pour adopter de façon permanente l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter.

5. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Subsection (1.1) applies in respect of an employee who is a returning officer or has been appointed by a returning officer to be a poll official.

(1) Le paragraphe (1.1) s'applique à l'employé qui est directeur du scrutin ou qui a été nommé par un directeur du scrutin comme membre du personnel du bureau de vote.

Application

(1.1) Every employer shall, on an employee's request made at least seven days before the leave is to begin, grant the

(1.1) L'employeur accorde un congé à l'employé pour qu'il exerce ses fonctions aux termes de la présente loi, à la suite d'une

Congé

Testing voting and vote-counting equipment, alternative voting methods

Agreement

Validity of election

Report to Speaker

Application

Leave

employee leave to perform his or her duties under this Act; the employer shall not dismiss or otherwise penalize the employee because the employee has exercised the right to be granted leave.

6. Subsection 7 (11) of the Act is amended by striking out “at any time during an election period” in the first and second lines.

7. Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “without the prior approval of the Chief Election Officer” in the fourth and fifth lines.

8. Clause 9 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) for the close of nominations and the grant of a poll where required, which day shall be a Thursday that is not more than 42 days and not less than 14 days after the date of the writs of election.

9. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

NOTICE OF ELECTION

Notice by
returning
officer

11. (1) Forthwith after receiving the writ of election, the returning officer shall prepare a notice of election that states,

- (a) the dates and times during which and the place where the list of electors may be revised;
- (b) the date, place and time fixed for the close of nominations of candidates and for the granting of a poll, if required; and
- (c) the days and times fixed for holding the advance polls and the general poll.

Posting, etc.,
of notice

(2) The returning officer shall cause the notice to be printed and copies to be posted in conspicuous places in the electoral district.

Publication

(3) The Chief Election Officer shall publish the notice,

- (a) in *The Ontario Gazette*; and
- (b) on a website on the Internet.

10. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) A municipality, school board or provincially funded institution that makes prem-

demande que celui-ci a présentée au moins sept jours avant que le congé doive commencer. L'employeur ne doit pas congédier l'employé ni le pénaliser de toute autre façon parce qu'il s'est prévalu du droit de se faire accorder un congé.

6. Le paragraphe 7 (11) de la Loi est modifié par suppression de «, au cours de la période électorale,» à la deuxième ligne.

7. Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par suppression de «sans l'approbation préalable du directeur général des élections» aux cinquième, sixième et septième lignes.

8. L'alinéa 9 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin; ce jour est un jeudi et n'est pas éloigné de plus de 42 jours ni rapproché de plus de 14 jours de la date d'émission des décrets de convocation des électeurs.

9. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

AVIS D'ÉLECTION

11. (1) Dès qu'il reçoit le décret de convocation des électeurs, le directeur du scrutin rédige un avis d'élection qui énonce les renseignements suivants :

Avis rédigé
par le direc-
teur du
scrutin

- a) les dates, heures et lieu fixés pour la révision de la liste des électeurs;
- b) les date, heure et lieu fixés pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin;
- c) les jours et heures fixés pour la tenue du vote par anticipation et du vote général.

(2) Le directeur du scrutin fait imprimer l'avis et en fait afficher des copies dans des endroits bien en vue dans la circonscription électorale.

Affichage de
l'avis

(3) Le directeur général des élections publie l'avis :

Publication

- a) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

10. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) La municipalité, le conseil scolaire ou l'établissement financé par la province qui

Idem

ises available under subsection (4) shall do so free of charge.

11. (1) Clause 15 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(2) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) Despite clause (1) (d), a person who ceased to reside in the electoral district within the two years before polling day is entitled to vote there if,

- (a) he or she resided in Ontario for at least 12 consecutive months before ceasing to reside in Ontario;
- (b) he or she intends to reside in Ontario again; and
- (c) his or her last Ontario residence was in the electoral district.

(1.2) The two-year limitation in subsection (1.1) does not apply to,

- (a) a person who is absent from Ontario,
 - (i) on active military duty as a member of the armed forces of Canada,
 - (ii) in the service of the Government of Ontario, or
 - (iii) to attend an educational institution;
- (b) a person who is absent from Canada in the service of the Government of Canada; or
- (c) a person who is absent from Ontario as a member of the family of a person to whom clause (a) or (b) applies.

(3) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out “under the provisions of section 51” in the fourth and fifth lines and substituting “under this Act”.

12. The Act is amended by adding the following section:

fait en sorte qu'un lieu soit disponible aux termes du paragraphe (4) le fait gratuitement.

11. (1) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Malgré l'alinéa (1) d), la personne qui a cessé de résider dans la circonscription électorale dans les deux ans précédant le jour du scrutin a le droit de voter si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle a résidé en Ontario pendant au moins 12 mois immédiatement avant de cesser d'y résider;
- b) elle a l'intention de résider de nouveau en Ontario;
- c) sa dernière résidence en Ontario était dans la circonscription électorale.

(1.2) La restriction de deux ans prévue au paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) la personne qui est absente de l'Ontario pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :
 - (i) elle est en service actif en tant que membre des forces armées du Canada,
 - (ii) elle travaille pour le gouvernement de l'Ontario,
 - (iii) elle fréquente un établissement d'enseignement;
- b) la personne qui est absente du Canada en raison de son travail pour le gouvernement du Canada;
- c) la personne qui est absente de l'Ontario parce qu'elle est un membre de la famille d'une personne à qui s'applique l'alinéa a) ou b).

(3) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la présente loi» à «en vertu de l'article 51» aux quatrième et cinquième lignes.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intention to return to Ontario

Exceptions to two-year limitation

Intention de revenir en Ontario

Exceptions à la restriction de deux ans

	APPLICATIONS RE PERMANENT REGISTER OF ELECTORS	DEMANDES RELATIVES AU REGISTRE PERMANENT DES ÉLECTEURS	
Self-registration	15.1 (1) An elector may apply to have his or her name added to or removed from the permanent register of electors maintained under section 17.1.	15.1 (1) L'électeur peut demander de faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs tenu aux termes de l'article 17.1 ou de le faire enlever du registre.	Auto-inscription
Supporting information	(2) The application shall be accompanied by information establishing the elector's identity, as required by the Chief Election Officer.	(2) La demande est accompagnée de renseignements établissant l'identité de l'électeur, selon ce qu'exige le directeur général des élections.	Renseignements à l'appui
Where application is made	(3) The application may be made, (a) during the period that begins with the issue of a writ for an election and ends on the day before polling day, at an office of the returning officer; (b) at all other times except on polling day, at the office of the clerk of any municipality with territorial jurisdiction in the electoral district.	(3) La demande peut être présentée : a) au cours de la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine la veille du jour du scrutin, à un bureau du directeur du scrutin; b) à tout autre moment sauf le jour du scrutin, au bureau du secrétaire de toute municipalité ayant compétence territoriale dans la circonscription électorale.	Présentation de la demande
Polling day	(4) On polling day, an elector may not make an application under this section, but may apply to the deputy returning officer under section 18.3 to be added to the list of electors.	(4) Le jour du scrutin, l'électeur ne peut présenter de demande en vertu du présent article, mais il peut demander au scrutateur en vertu de l'article 18.3 que son nom soit ajouté à la liste des électeurs.	Jour du scrutin
	13. Section 16 of the Act is repealed.	13. L'article 16 de la Loi est abrogé.	
	14. Subsections 17 (1) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:	14. Les paragraphes 17 (1) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Appointment of proxy	(1) An elector who has reason to believe that he or she will, for any reason, be unable to vote at the advance poll or on polling day may apply in writing to vote by proxy and appoint some other elector in the electoral district to vote for him or her at the election.	(1) L'électeur qui a des motifs de croire que, pour quelque raison que ce soit, il ne pourra pas voter lors du vote par anticipation ou le jour du scrutin peut demander, par écrit, de voter par procuration et nommer un autre électeur de la circonscription électorale qui votera à sa place à l'élection.	Nomination d'un mandataire
	15. The Act is amended by adding the following sections:	15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
	PERMANENT REGISTER OF ELECTORS	REGISTRE PERMANENT DES ÉLECTEURS	
Duty of Chief Election Officer	17.1 (1) The Chief Election Officer shall establish and maintain a permanent register of electors for Ontario.	17.1 (1) Le directeur général des élections établit et tient un registre permanent des électeurs pour l'Ontario.	Fonction du directeur général des élections
Updating	(2) The Chief Election Officer shall verify the accuracy of the permanent register and take any steps that he or she considers neces-	(2) Le directeur général des élections vérifie l'exactitude du registre permanent et prend les mesures qu'il estime nécessaires	Mise à jour

Amendments to the Election Act

Modification de la Loi électorale

sary to ensure that it is as accurate as reasonably possible.

pour s'assurer qu'il est aussi exact que possible dans la mesure de ce qui est raisonnable.

Same

(3) The following rules apply to updating under subsection (2):

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la mise à jour visée au paragraphe (2) : Idem

1. The permanent register shall be updated with respect to all of Ontario,
 - i. at least once in each calendar year, and
 - ii. as soon as possible after a writ is issued for a general election, unless the most recent previous updating was done within two months before the day the writ is issued.
2. The permanent register shall be updated with respect to an individual electoral district as soon as possible after a writ is issued for a by-election to be held there, unless the most recent previous updating was done within two months before the day the writ is issued.
3. The permanent register shall be updated with respect to all of Ontario at a registered party's request. However, in that case the costs of updating, as determined by the Chief Election Officer, shall be paid by the party.

1. Le registre permanent est mis à jour à l'égard de tout l'Ontario :
 - i. d'une part, au moins une fois par année civile,
 - ii. d'autre part, dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs en vue d'une élection générale, sauf si la dernière mise à jour a été effectuée dans les deux mois précédant le jour de l'émission du décret.
2. Le registre permanent est mis à jour à l'égard d'une circonscription électorale donnée dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs en vue d'une élection partielle dans cette circonscription, sauf si la dernière mise à jour a été effectuée dans les deux mois précédant le jour de l'émission du décret.
3. Le registre permanent est mis à jour à l'égard de tout l'Ontario à la demande d'un parti inscrit. Toutefois, dans ce cas, les frais de la mise à jour, établis par le directeur général des élections, sont payés par le parti.

Sources of information

(4) For the purposes of subsections (1) and (2), the Chief Election Officer may obtain information in any combination of the following ways:

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le directeur général des élections peut obtenir des renseignements de l'une ou l'autre des façons suivantes, y compris toute combinaison de ces dernières :

Sources de renseignements

1. In accordance with section 15.1.
2. By obtaining it from any source that he or she considers reliable, including, without limiting the generality of "any source",
 - i. the Chief Electoral Officer of Canada,
 - ii. the Government of Canada and its agencies,
 - iii. the Government of Ontario and its agencies,
 - iv. any municipality in Ontario (including regional and district municipalities and the County of Oxford) and its local boards.
3. By having an enumeration conducted under section 18.

1. Conformément à l'article 15.1.
2. En les obtenant de toute source qu'il considère comme étant fiable, notamment, sans préjudice de la portée générale de «toute source» :
 - i. le Directeur général des élections du Canada,
 - ii. le gouvernement du Canada et ses organismes,
 - iii. le gouvernement de l'Ontario et ses organismes,
 - iv. toute municipalité de l'Ontario (y compris les municipalités régionales et de district et le comté d'Oxford) et ses conseils locaux.
3. En faisant faire un recensement aux termes de l'article 18.

Obligation to provide information

(5) When the Chief Election Officer, for the purposes of subsections (1) and (2), requests information from an entity mentioned in subparagraph iii or iv of paragraph 2 of subsection (4), the entity is required to provide the information.

(5) Lorsque le directeur général des élections demande, pour l'application des paragraphes (1) et (2), des renseignements à une entité mentionnée à la sous-disposition iii ou iv de la disposition 2 du paragraphe (4), l'entité est tenue de les communiquer.

Obligation de communiquer des renseignements

Provision of information by Chief Election Officer

17.2 The Chief Election Officer may, for electoral purposes, provide information from the permanent register of electors to,

17.2 Le directeur général des élections peut, à des fins électorales, communiquer des renseignements figurant dans le registre permanent des électeurs :

Communication de renseignements par le directeur général des élections

- (a) the Chief Electoral Officer of Canada; and
- (b) any municipality in Ontario (including regional and district municipalities and the County of Oxford) and its local boards.

- a) d'une part, au Directeur général des élections du Canada;
- b) d'autre part, à toute municipalité de l'Ontario (y compris les municipalités régionales et de district et le comté d'Oxford) et à ses conseils locaux.

Access by registered parties and MPPs to updated permanent register

17.3 (1) Whenever the permanent register of electors has been updated under paragraph 1 or 2 of subsection 17.1 (3),

17.3 (1) Chaque fois que le registre permanent des électeurs a été mis à jour aux termes de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 17.1 (3) :

Accès des partis inscrits et des députés au registre permanent mis à jour

- (a) the Chief Election Officer shall notify every registered party and every member of the Assembly that updating is complete;
- (b) a registered party is entitled to receive, on request,
 - (i) a copy of the permanent register, if it was updated with respect to all of Ontario, or
 - (ii) a copy of the part of the permanent register that relates to an electoral district, if the updating was done with respect to the electoral district; and
- (c) a member of the Assembly is entitled to receive, on request, a copy of the part of the permanent register that relates to his or her electoral district, if the updating was done in respect to all of Ontario or in respect to the electoral district.

- a) le directeur général des élections avise chaque parti inscrit et chaque député à l'Assemblée que la mise à jour est terminée;
- b) un parti inscrit a le droit de recevoir, sur demande :
 - (i) une copie du registre permanent, s'il a été mis à jour à l'égard de tout l'Ontario,
 - (ii) une copie de la partie du registre permanent qui concerne une circonscription électorale, si la mise à jour a été faite à l'égard de la circonscription électorale;
- c) un député à l'Assemblée a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la partie du registre permanent qui concerne sa circonscription électorale, si la mise à jour a été faite à l'égard de tout l'Ontario ou à l'égard de la circonscription électorale.

Exception, updating at party's request

(2) When the permanent register is updated under paragraph 3 of subsection 17.1 (3), only the party that made the request and its members of the Assembly are entitled to receive copies of the permanent register from the Chief Election Officer.

(2) Lorsque le registre permanent est mis à jour aux termes de la disposition 3 du paragraphe 17.1 (3), seul le parti qui a demandé la mise à jour et ses députés à l'Assemblée ont le droit de recevoir du directeur général des élections des copies du registre permanent.

Exception, mise à jour demandée par un parti

Printed or electronic format

(3) A copy of the permanent register may be provided in printed or electronic format, at the Chief Election Officer's option.

(3) Une copie du registre permanent peut être fournie sous une forme imprimée ou électronique, au choix du directeur général des élections.

Forme imprimée ou électronique

Restrictions on use of information

17.4 (1) A person who obtains information, directly or indirectly, from the permanent register or from a list of electors prepared from the permanent register,

17.4 (1) La personne qui obtient des renseignements, directement ou indirectement, à partir du registre permanent ou d'une liste des

Restrictions relatives à l'utilisation des renseignements

Amendments to the Election Act

Modification de la Loi électorale

		électeurs dressée à partir du registre permanent :	
	(a) shall use it only for electoral purposes;	a) ne les utilise qu'à des fins électorales;	
	(b) shall not use it for commercial purposes; and	b) ne doit pas les utiliser à des fins commerciales;	
	(c) may disclose it to others only after obtaining their written acknowledgment that they are bound by the restrictions in this subsection.	c) ne peut les communiquer à d'autres qu'après avoir obtenu d'eux une reconnaissance écrite selon laquelle ils sont liés par les restrictions prévues au présent paragraphe.	
Scope	(2) Subsection (1) applies,	(2) Le paragraphe (1) s'applique :	Portée
	(a) whether the information was obtained under section 17.3, under subsection 19 (3) or in some other way; and,	a) que les renseignements aient été obtenus aux termes de l'article 17.3, aux termes du paragraphe 19 (3) ou de quelque autre façon;	
	(b) whether the person obtained it in printed or electronic format or examined it in either format without obtaining a copy.	b) que la personne les ait obtenus sous forme imprimée ou électronique ou qu'elle les ait examinés sous l'une ou l'autre forme sans en obtenir de copie.	
Download- ing	(3) A person who obtains information from the permanent register in electronic format shall not reproduce, store or transmit any part of the information by electronic means for any purpose.	(3) La personne qui obtient des renseignements à partir du registre permanent sous forme électronique ne doit en reproduire, stocker ou transmettre aucune partie par un moyen électronique à aucune fin.	Télécharge- ment
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to,	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique :	Exception
	(a) a person or party who obtains the information under section 17.3; or	a) ni à la personne ou au parti qui obtient les renseignements aux termes de l'article 17.3;	
	(b) a person or entity who obtains the information from a person or party described in clause (a), if there is compliance with clause (1) (c).	b) ni à la personne ou à l'entité qui obtient les renseignements d'une personne ou d'un parti visés à l'alinéa a), si l'alinéa (1) c) est respecté.	
Guidelines	17.5 The Chief Election Officer may provide guidelines for compliance with section 17.4 and publish them,	17.5 Le directeur général des élections peut fournir des lignes directrices concernant l'observation de l'article 17.4 et les publier :	Lignes direc- trices
	(a) in <i>The Ontario Gazette</i> ; and	a) dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ;	
	(b) on a website on the Internet.	b) sur un site Web d'Internet.	
Policy re information from perma- nent register or list of electors	17.6 (1) Every registered party shall develop and implement a policy to ensure that its candidates, members of the Assembly, employees and agents comply with section 17.4 and any guidelines provided under section 17.5.	17.6 (1) Chaque parti inscrit élabore et met en œuvre une politique pour s'assurer que ses candidats, députés à l'Assemblée, employés et agents se conforment à l'article 17.4 et aux lignes directrices fournies aux termes de l'article 17.5.	Politique concernant les rensei- gnements provenant du registre per- manent ou d'une liste des électeurs
Disclosure of policy to Chief Election Officer	(2) The party shall disclose the policy to the Chief Election Officer on his or her request.	(2) Le parti communique la politique au directeur général des élections à la demande de ce dernier.	Communica- tion de la politique au directeur général des élections
Publication of policy and discrepancies	(3) The Chief Election Officer is entitled to make public,	(3) Le directeur général des élections a le droit de rendre public ce qui suit :	Publication de la politi- que et in- compatibilité
	(a) a policy disclosed under subsection (2);	a) une politique communiquée aux termes du paragraphe (2);	

	<p>(b) any discrepancies among,</p> <p>(i) the policy,</p> <p>(ii) the guidelines, if any, provided under section 17.5, and</p> <p>(iii) the actual practices of the party and of its candidates, members of the Assembly, employees and agents.</p>	<p>b) toute incompatibilité entre ce qui suit :</p> <p>(i) la politique,</p> <p>(ii) les lignes directrices fournies, le cas échéant, aux termes de l'article 17.5,</p> <p>(iii) les pratiques réelles du parti et de ses candidats, de ses députés à l'Assemblée, de ses employés et de ses agents.</p>	
Independent candidates and members	<p>(4) Subsections (1), (2) and (3) also apply to independent candidates and members of the Assembly, with necessary modifications.</p> <p>16. (1) Subsections 18 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux candidats et députés à l'Assemblée qui sont indépendants.</p> <p>16. (1) Les paragraphes 18 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Candidates et députés indépendants
Application	<p>(1) Subsection (2) applies if the Chief Election Officer is of the opinion that the register of electors will not be sufficiently complete and accurate with respect to an electoral district if updating is based only on information obtained under paragraphs 1 and 2 of subsection 17.1 (4).</p>	<p>(1) Le paragraphe (2) s'applique si le directeur général des élections est d'avis que le registre des électeurs ne serait pas suffisamment complet et exact à l'égard d'une circonscription électorale si sa mise à jour n'était effectuée qu'à partir des renseignements obtenus en vertu des dispositions 1 et 2 du paragraphe 17.1 (4).</p>	Demande
Enumeration	<p>(2) The Chief Election Officer may cause an enumeration to be conducted and, in that case, shall designate the period during which it shall take place.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut faire faire un recensement, auquel cas il désigne la période pendant laquelle celui-ci a lieu.</p>	Recensement
Part or all of electoral district	<p>(3) An enumeration may be conducted,</p> <p>(a) for the entire electoral district; or</p> <p>(b) for any part of the electoral district, including a building with multiple dwelling units.</p>	<p>(3) Un recensement peut être fait :</p> <p>a) pour la circonscription électorale tout entière;</p> <p>b) pour une partie de la circonscription électorale, y compris un immeuble comprenant plusieurs logements.</p>	Tout ou partie de la circonscription électorale
Appointment of enumerators	<p>(3.1) The returning officer shall appoint two persons as enumerators for each polling division affected by the enumeration.</p>	<p>(3.1) Le directeur du scrutin nomme deux recenseurs pour chaque section de vote visée par le recensement.</p>	Nomination des recenseurs
Political interests	<p>(3.2) The enumerators for each polling division shall, as far as possible, represent two different political interests.</p>	<p>(3.2) Les recenseurs de chaque section de vote doivent, autant que possible, être de deux tendances politiques différentes.</p>	Tendances politiques
Age	<p>(3.3) Only a person who is of voting age may be an enumerator, unless the Chief Election Officer authorizes the returning officer to appoint persons who are at least 16 years of age.</p>	<p>(3.3) Seule la personne qui est en âge de voter peut être recenseur, à moins que le directeur général des élections n'autorise le directeur du scrutin à nommer des personnes âgées d'au moins 16 ans.</p>	Âge
Nomination by constituency associations	<p>(3.4) When an enumeration is to be conducted, the following entities shall give the returning officer lists of nominations for appointment as enumerators:</p> <p>1. The constituency association endorsed by the registered party represented by the government of the day.</p>	<p>(3.4) Lorsqu'un recensement doit se faire, les entités suivantes remettent au directeur du scrutin les listes de noms de personnes désignées pour être nommées recenseurs :</p> <p>1. L'association de circonscription parrainée par le parti inscrit qui est au pouvoir;</p>	Désignations effectuées par les associations de circonscription

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

2. The constituency association endorsed by the registered party whose candidate received the highest or next highest number of votes, as the case may be, at the previous election.

(2) Subsection 18 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Candidates

- (5) No person who apparently will be a candidate at the next election for the electoral district shall be an enumerator.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

- (15) The forfeiture referred to in subsection (14) is in addition to any penalty that may be imposed on conviction under section 93.

Preparation and delivery of list

- (16) Immediately after completing the canvass of their polling division the enumerators shall,

- (a) prepare from their records of the canvass a list of electors, in the prescribed form and as directed by the returning officer;
- (b) certify the total number of names contained in the list; and
- (c) deliver the list, together with all used and unused material, to the returning officer or to the person the returning officer designates.

Deadline

- (17) The enumerators shall complete the performance of all their duties under this section within four days after their appointment.

Notice of enumeration

- (18) The returning officer shall ensure that a notice of enumeration is delivered to each elector whose name appears in the list.

17. Sections 18.1 and 18.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, are repealed.

18. (1) Subsection 18.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is repealed and the following substituted:

Addition on polling day

- (1) On polling day, an elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant to have it added.

(2) Clause 18.3 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is amended by inserting after "deputy returning officer" in the second and third lines "or revision assistant".

2. L'association de circonscription parrainée par le parti inscrit dont le candidat a obtenu le plus grand nombre de voix ou s'est classé deuxième, selon le cas, à l'élection précédente.

(2) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Candidats

- (5) Quiconque sera apparemment candidat à la prochaine élection pour la circonscription électorale ne doit pas être recenseur.

(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

- (15) La déchéance visée au paragraphe (14) s'ajoute à toute peine qui peut être imposée sur déclaration de culpabilité aux termes de l'article 93.

- (16) Dès qu'ils ont terminé leurs visites dans la section de vote, les recenseurs :

Établissement et remise de la liste

- a) dressent, à partir des relevés de leurs visites, une liste des électeurs sous la forme prescrite et selon les directives du directeur du scrutin;
- b) attestent le nombre total de noms inscrits sur la liste;
- c) remettent la liste ainsi que le matériel, utilisé ou non, au directeur du scrutin ou à la personne désignée par celui-ci.

Délai

- (17) Les recenseurs s'acquittent de toutes leurs fonctions aux termes du présent article dans les quatre jours qui suivent leur nomination.

Avis de recensement

- (18) Le directeur du scrutin veille à ce qu'un avis de recensement soit remis à chaque électeur dont le nom figure sur la liste.

17. Les articles 18.1 et 18.2 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

18. (1) Le paragraphe 18.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ajouts le jour du scrutin

- (1) Le jour du scrutin, l'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint de l'y ajouter.

(2) L'alinéa 18.3 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou au réviseur adjoint» après «scrutateur» à la deuxième ligne.

(3) Subsection 18.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is amended by inserting after “deputy returning officer” in the first line “or revision assistant”.

19. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

LIST OF ELECTORS

Duty of
Chief
Election
Officer

19. (1) As soon as possible after a writ of election is issued, the Chief Election Officer shall,

- (a) provide the returning officer with a copy of a list of electors, prepared from the permanent register of electors; and
- (b) advise the returning officer of the date on which the permanent register was most recently updated.

Same

(2) If subparagraph ii of paragraph 1 or paragraph 2 of subsection 17.1 (3) (updating for election) applies, the Chief Election Officer shall provide the returning officer with a copy of the resulting list of electors, prepared from the newly updated permanent register, as soon as possible.

Disposition
of list

(3) As soon as possible after receiving a copy of the list of electors under subsection (1) or (2), the returning officer shall arrange for,

- (a) one copy of the list to be retained in the returning office and made available for public examination;
- (b) one copy of the list to be furnished as soon as possible to the clerk of each municipality with territorial jurisdiction in the polling division;
- (c) two printed copies and one electronic version of the list to be furnished to each candidate in the electoral district.

Duty of
municipal
clerk

(4) A municipal clerk who receives a copy of the list under clause (3) (b) shall ensure that it is retained and made available for public examination in an office of the municipality.

Printed or
electronic
format

(5) A copy referred to in clause (3) (a) or (b) may be provided in printed or electronic format, at the Chief Election Officer's option.

Number of
electors

(6) A list of electors provided under subsection (1) or (2) shall include a statement of the total number of names it contains.

(3) Le paragraphe 18.3 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou le réviseur adjoint» après «scrutateur» à la première ligne.

19. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LISTE DES ÉLECTEURS

19. (1) Dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs, le directeur général des élections :

Fonction du
directeur gé-
néral des
élections

- a) d'une part, remet au directeur du scrutin une copie de la liste des électeurs, dressée à partir du registre permanent des électeurs;
- b) d'autre part, informe le directeur du scrutin de la date de la dernière mise à jour du registre permanent.

Idem

(2) Si la sous-disposition ii de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 17.1 (3) (mise à jour en vue d'une élection) s'applique, le directeur général des élections remet dès que possible au directeur du scrutin une copie de la liste des électeurs qui a été dressée à partir du registre permanent récemment mis à jour.

(3) Dès que possible après qu'il a reçu une copie de la liste des électeurs aux termes du paragraphe (1) ou (2), le directeur du scrutin prend les dispositions nécessaires pour que :

Distribution
de la liste

- a) une copie de la liste reste dans le bureau électoral et soit mise à la disposition du public aux fins d'examen;
- b) une copie de la liste soit fournie dès que possible au secrétaire de chaque municipalité ayant compétence territoriale dans la section de vote;
- c) deux copies imprimées et une version électronique de la liste soient fournies à chaque candidat dans la circonscription électorale.

(4) Le secrétaire municipal qui reçoit une copie de la liste aux termes de l'alinéa (3) b) veille à ce qu'elle soit conservée et mise à la disposition du public aux fins d'examen dans un bureau de la municipalité.

Fonction du
secrétaire
municipal

(5) Une copie visée à l'alinéa (3) a) ou b) peut être fournie sous une forme imprimée ou électronique, au choix du directeur général des élections.

Forme im-
primée ou élec-
tronique

(6) La liste des électeurs remise aux termes du paragraphe (1) ou (2) comprend une déclaration du nombre total des noms qui y figurent.

Nombre
d'électeurs

20. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

Signature of complainant

(1.1) The complaint shall identify the complainant and bear his or her signature.

21. Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “who were missed by the enumerators” in the last two lines and substituting “whose names do not appear on the list of electors”.

22. Subsection 22 (2) of the Act is amended by inserting after “subsection (1)” in the second line “or subsection 23 (1.1), 24 (1) or 24 (2.1)”.

23. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Who may apply

(1.1) An application referred to in subsection (1) may be made by the elector or by another person acting on the elector’s behalf.

24. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restricted mobility

(1.1) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, to an elector who could vote more conveniently in another polling division because his or her mobility is impaired by disability or by some other cause.

Who may apply

(2.1) An application referred to in subsection (2) may be made by the elector or by another person acting on the elector’s behalf.

25. (1) Subsection 27 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Deposit

(5) A deposit of \$200 shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed.

Same

(5.1) The deposit may be paid in cash, by money order or by certified cheque made payable to the Chief Election Officer.

(2) Subsection 27 (9) of the Act is amended by striking out “Commission on Election Finances” in the sixth and seventh lines and substituting “Chief Election Officer”.

26. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “manufactured to contain a special thread or watermark so placed as to run through each ballot” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “manufactured to contain a security feature so placed as to run through each ballot”.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “cause the number of sheets

20. L’article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La plainte indique le nom de son auteur et en porte la signature.

21. Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «dont le nom ne figure pas sur la liste des électeurs» à «qui n’ont pas été recensés par les recenseurs» aux deux dernières lignes.

22. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou du paragraphe 23 (1.1), 24 (1) ou 24 (2.1)» après «paragraphe (1)» à la deuxième ligne.

23. L’article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée par l’électeur ou par une autre personne agissant en son nom.

24. L’article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le paragraphe (1) s’applique également, avec les adaptations nécessaires, à l’électeur pour qui il serait plus pratique de voter dans une autre section de vote parce que sa mobilité est réduite en raison d’un handicap ou d’un autre facteur.

(2.1) La demande visée au paragraphe (2) peut être présentée par l’électeur ou par une autre personne agissant en son nom.

25. (1) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Un dépôt de 200 \$ est remis au directeur du scrutin lors du dépôt de la déclaration de candidature.

(5.1) Le dépôt peut être payé en espèces, par mandat-poste ou par chèque certifié libellé à l’ordre du directeur général des élections.

(2) Le paragraphe 27 (9) de la Loi est modifié par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» aux cinquième et sixième lignes.

26. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «est doté d’une marque de sécurité placée de sorte qu’elle se retrouve sur chaque bulletin de vote» à «présente un filigrane ou une autre marque spéciale placés de façon à traverser de part en part chaque bulletin de vote» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en fait inscrire la

Signature de l’auteur de la plainte

Auteur de la demande

Mobilité restreinte

Auteur de la demande

Dépôt

Idem

received to be counted” in the sixth and seventh lines and substituting “cause the quantity received to be accounted for”.

27. Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “number of sheets of ballot paper received” in the fifth and sixth lines and substituting “quantity of ballot paper received”.

28. Subsections 39 (1) and (2) of the Act, and subsection 39 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed and the following substituted:

(1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling place.

(2) The following rules apply to the appointment of deputy returning officers and poll clerks:

1. They shall be appointed so as to represent two different political interests.
2. They shall be electors in the electoral district and shall not be candidates.
3. If possible, the deputy returning officer shall be appointed from a list of persons provided by the candidate of the registered party represented by the government of the day, and the poll clerk from a list of persons provided by the candidate of a different political interest the candidate for which at the most recent election received the highest or next highest number of votes, as the case may be.
4. The returning officer shall make the appointments on the 10th day before polling day, but may do so earlier if the candidate who would be entitled to provide a list advises the returning officer that the right to provide the list will not be exercised.
5. Nothing in this section requires the returning officer to appoint a person who, in the returning officer's opinion, is unlikely to perform the duties of the office in a satisfactory manner.

29. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) No person shall operate a communications device in a polling place unless he or she does so with the permission of the returning officer, obtained in advance.

quantité reçue» à «fait calculer le nombre de feuilles reçues» aux sixième et septième lignes.

27. Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la quantité de papier reçue pour les bulletins de vote» à «au nombre de feuilles de bulletins de vote reçues» aux cinquième, sixième et septième lignes.

28. Les paragraphes 39 (1) et (2) de la Loi, et le paragraphe 39 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un secrétaire pour chaque bureau de vote.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des scrutateurs et des secrétaires de bureau de vote :

1. Ils sont nommés de façon à représenter deux tendances politiques différentes.
2. Ils doivent être des électeurs de la circonscription électorale et ne doivent pas être des candidats.
3. Dans la mesure du possible, le scrutateur est nommé à partir d'une liste de personnes fournie par le candidat du parti inscrit qui est au pouvoir, et le secrétaire du bureau de vote à partir d'une liste de personnes fournie par le candidat de la tendance politique différente dont le candidat à l'élection précédente a obtenu le plus grand nombre de voix ou s'est classé deuxième, selon le cas.
4. Le directeur du scrutin fait les nominations le 10^e jour précédant le jour du scrutin, mais il peut le faire plus tôt si le candidat qui aurait le droit de fournir une liste l'informe qu'il n'exercera pas ce droit.
5. Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que le directeur du scrutin nomme une personne qui, à son avis, n'exercera vraisemblablement pas ses fonctions d'une manière satisfaisante.

29. L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Nul ne doit se servir d'un dispositif de communication dans un bureau de vote sans l'autorisation préalable du directeur du scrutin.

Appointment
by R.O.

Rules

Nomination
faite par le
directeur du
scrutin

Règles

Communica-
tions devices

Dispositifs
de communi-
cation

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale***30. (1) Clauses 44 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) at an office of the returning officer, provided the ballots have been printed, on the 12th, 10th and 9th days before polling day; and
- (b) at an office of the returning officer and at designated other locations on the 8th, 7th and 6th days before polling day.

(2) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “from 11 a.m. to 8 p.m.” in the second line and substituting “from 10 a.m. to 8 p.m.”.

31. Subsections 47 (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) A deputy returning officer shall require a person offering to vote to execute the prescribed statutory declaration if,

- (a) the deputy returning officer has reason to believe that the person,
 - (i) is not an elector,
 - (ii) has already voted,
 - (iii) is attempting to vote under a false name, or
 - (iv) is falsely representing himself or herself as being on the list; or
- (b) a candidate or scrutineer who is an elector requests that the deputy returning officer require the person to execute the statutory declaration.

(4) A person who has executed the prescribed statutory declaration and otherwise established his or her identity to the deputy returning officer's satisfaction is entitled to receive a ballot, even if another person has already voted under the first-named person's name.

(5) When a person is required to execute the prescribed statutory declaration under subsection (3), a note shall be made in the poll record,

- (a) indicating whether he or she executed the statutory declaration or refused to do so;
- (b) confirming that the person received a ballot, if that is the case;
- (c) stating that another person had already voted under the first-named person's name, if that is the case;

30. (1) Les alinéas 44 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) à un bureau du directeur du scrutin, pourvu que les bulletins de vote aient été imprimés, les 12^e, 10^e et 9^e jours précédant le jour du scrutin;
- b) à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés, les 8^e, 7^e et 6^e jours précédant le jour du scrutin.

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de 10 h à 20 h» à «de 11 h à 20 h» à la deuxième ligne.

31. Les paragraphes 47 (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le scrutateur exige que la personne qui veut voter fasse la déclaration solennelle prescrite si, selon le cas :

- a) il a des motifs de croire que la personne, selon le cas :
 - (i) n'est pas un électeur,
 - (ii) a déjà voté,
 - (iii) tente de voter sous un faux nom,
 - (iv) prétend à tort être inscrite sur la liste;
- b) le candidat ou le représentant d'un candidat qui est un électeur demande que le scrutateur exige que la personne fasse la déclaration solennelle.

(4) La personne qui a fait la déclaration solennelle prescrite et établi par ailleurs son identité à la satisfaction du scrutateur a droit à un bulletin de vote, même si une autre personne a déjà voté sous son nom.

(5) Lorsqu'une personne est tenue de faire la déclaration solennelle prescrite aux termes du paragraphe (3), une note est inscrite dans le registre du scrutin qui :

- a) indique si elle a fait la déclaration solennelle ou a refusé de la faire;
- b) confirme qu'elle a reçu un bulletin de vote, le cas échéant;
- c) mentionne qu'une autre personne avait déjà voté sous son nom, le cas échéant;

Statutory declaration

Déclaration solennelle

Alleged personation

Prétendue supposition de personne

Poll record

Registre du scrutin

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

	(d) stating any objections made on behalf of a candidate and, if so, which candidate.	d) mentionne toute objection faite au nom d'un candidat et, le cas échéant, le nom de celui-ci.	
Effect of refusal	(6) An elector who refuses to execute the prescribed statutory declaration when required to do so forfeits the right to vote.	(6) L'électeur qui refuse de faire la déclaration solennelle prescrite lorsqu'il est tenu de le faire perd le droit de voter.	Effet du refus
	32. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	32. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Verification of ballot	(2) The elector shall then refold the ballot so that the initials on the back are visible and hand it to the deputy returning officer who shall, without unfolding it,	(2) L'électeur replie alors le bulletin de vote de façon que les initiales inscrites au verso soient visibles et le remet au scrutateur qui, sans le déplier, fait ce qui suit :	Vérification du bulletin de vote
	(a) ascertain by examining his or her initials that it is the same ballot that was issued to the elector; and	a) il s'assure, en examinant ses propres initiales, qu'il s'agit du même bulletin de vote que celui qui a été remis à l'électeur;	
	(b) return it to the elector.	b) il le remet à l'électeur.	
Deposit in ballot box	(2.1) The elector shall immediately and in full view of all present place the ballot in the ballot box, whereupon the poll clerk shall indicate in the poll record that the elector has voted.	(2.1) L'électeur place, immédiatement et à la vue des personnes présentes, le bulletin de vote dans l'urne, après quoi le secrétaire du bureau de vote indique dans le registre du scrutin que l'électeur a voté.	Dépôt dans l'urne
	33. Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:	33. L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Certificate of error	49. (1) If satisfied that a person's name was added at the revision but omitted from the polling list in error, the returning officer may issue a certificate of the fact.	49. (1) S'il est convaincu que le nom d'une personne a été ajouté lors de la révision mais omis de la liste électorale par erreur, le directeur du scrutin peut émettre une attestation de ce fait.	Attestation d'erreur
Information for candidates	(2) The returning officer shall furnish each candidate with a list of certificates issued under subsection (1).	(2) Le directeur du scrutin fournit à chaque candidat la liste des attestations émises en vertu du paragraphe (1).	Renseignements à l'intention des candidats
	34. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:	34. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	CANCELLED BALLOT	BULLETIN DE VOTE ANNULÉ	
Replacement of ballot	54. (1) The deputy returning officer may replace a ballot with another one if,	54. (1) Le scrutateur peut remplacer un bulletin de vote si, selon le cas :	Remplacement du bulletin de vote
	(a) it has been improperly printed;	a) il a été mal imprimé;	
	(b) it has inadvertently been dealt with in such a manner that it cannot be used; or	b) il a été traité, par mégarde, de telle façon qu'il ne puisse pas servir;	
	(c) it has been returned as described in subsection (2).	c) il a été rendu de la façon visée au paragraphe (2).	
Return by elector	(2) An elector is entitled to return the ballot that was issued to him or her to the deputy returning officer and receive another one if,	(2) L'électeur a le droit de rendre au scrutateur le bulletin de vote qui lui a été remis et d'en recevoir un autre si, selon le cas :	Bulletin de vote rendu par l'électeur
	(a) the elector objects to the ballot for any reason; or	a) l'électeur conteste le bulletin de vote pour quelque raison que ce soit;	
	(b) the elector has marked the ballot issued to him or her otherwise than he or she intended.	b) l'électeur s'est trompé en marquant le bulletin de vote qui lui a été remis.	

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

Ballot marked in error	(3) Before returning a ballot described in clause (2) (b) to the deputy returning officer, the elector shall make it unusable by placing a mark or cross in all the circular spaces.	(3) Avant de rendre au scrutateur un bulletin de vote visé à l'alinéa (2) b), l'électeur le rend inutilisable en apposant une marque ou une croix dans tous les cercles.	Bulletin de vote marqué de façon erronée
Poll record	(4) When a ballot is replaced under subsection (1), the deputy returning officer shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) immediately write "cancelled" or "annulé" on the back of the replaced ballot; (b) keep the replaced ballot to be returned to the returning officer; and (c) cause an entry to be made in the poll record stating the reasons for cancelling the ballot. <p>35. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:</p> <p>(3.1) Without limiting the generality of subsection (3), if the deputy returning officer is satisfied that a ballot lacking the initials required by subsection 47 (2) was nevertheless duly issued, he or she shall initial it and accept it as a valid ballot.</p> <p>36. Section 64 of the Act is amended by striking out "and to the Commission on Election Finances" in the seventh and eighth lines.</p> <p>37. Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(2) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the largest number of votes and the candidate with the next largest number is less than 25, the returning officer shall apply for a recount under section 71.</p> <p>38. (1) Subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:</p> <p>(c) subsection 67 (2) applies.</p> <p>(2) Section 71 of the Act is amended by adding the following subsections:</p> <p>(1.1) The recount shall be held within 10 days after the judge's hearing of the application.</p> <p>(3) Subsection (2) does not apply if the returning officer is the applicant.</p>	(4) Lorsqu'un bulletin de vote est remplacé aux termes du paragraphe (1), le scrutateur fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il inscrit immédiatement la mention «annulé» ou «cancelled» au verso du bulletin de vote remplacé; b) il garde le bulletin de vote remplacé pour le rendre au directeur du scrutin; c) il fait inscrire dans le registre du scrutin la raison pour laquelle le bulletin de vote a été annulé. <p>35. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(3.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), si le scrutateur est convaincu que le bulletin de vote qui ne porte pas les initiales exigées par le paragraphe 47 (2) a été néanmoins dûment remis, il y appose ses initiales et l'accepte comme bulletin de vote valide.</p> <p>36. L'article 64 de la Loi est modifié par suppression de «et à la Commission sur le financement des élections» aux septième et huitième lignes.</p> <p>37. Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Si la différence entre le nombre de suffrages exprimés en faveur du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages et du candidat qui s'est classé deuxième est de moins de 25, le directeur du scrutin demande, par voie de requête, un dépouillement judiciaire aux termes de l'article 71.</p> <p>38. (1) Le paragraphe 71 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «, selon le cas» au passage qui précède l'alinéa a), par suppression de «ou bien» à la première ligne de l'alinéa a) et à la première ligne de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :</p> <p>c) le paragraphe 67 (2) s'applique.</p> <p>(2) L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p> <p>(1.1) Le dépouillement judiciaire a lieu dans les 10 jours qui suivent l'audition de la requête par le juge.</p> <p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le directeur du scrutin est le requérant.</p>	Registre du scrutin
Ballot not initialed at time of issue		(3.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), si le scrutateur est convaincu que le bulletin de vote qui ne porte pas les initiales exigées par le paragraphe 47 (2) a été néanmoins dûment remis, il y appose ses initiales et l'accepte comme bulletin de vote valide.	Initiales non apposées sur le bulletin de vote à la remise
Difference less than 25		(2) Si la différence entre le nombre de suffrages exprimés en faveur du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages et du candidat qui s'est classé deuxième est de moins de 25, le directeur du scrutin demande, par voie de requête, un dépouillement judiciaire aux termes de l'article 71.	Différence de moins de 25 suffrages
Time for recount		(1.1) Le dépouillement judiciaire a lieu dans les 10 jours qui suivent l'audition de la requête par le juge.	Délai
Exception		(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le directeur du scrutin est le requérant.	Exception

39. Subsection 73 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(5) At the appointed time and place, the judge shall supervise the recount.

Same

(6) The recount may be made from the original statements of the poll or from the actual ballots, for which purpose the sealed envelopes referred to in section 58 may be opened.

40. Section 74 of the Act is amended by striking out “conduct” in the first line and substituting “supervise”.

41. Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “but excluding those related to enumeration which shall be destroyed” in the last three lines.

42. Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Election Officer or an authorized member of his or her staff from inspecting ballots in the course of investigating a possible corrupt practice.

43. Section 93 of the Act is amended by striking out “deputy returning officer or poll clerk” in the second and third lines and substituting “deputy returning officer, poll clerk or enumerator”.

44. The Act is amended by adding the following section:

Bribery

96.1 No person shall, directly or indirectly,

- (a) offer, give, lend, or promise or agree to give or lend any valuable consideration in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (b) advance, pay or cause to be paid money intending that it be used to commit an offence referred to in clause (a), or knowing that it will be used to repay money used in the same way;
- (c) give, procure or promise or agree to procure an office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (d) apply for, accept or agree to accept any valuable consideration or office or employment in connection with the

39. Le paragraphe 73 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aux date, heure et lieu fixés, le juge supervise le dépouillement judiciaire.

Dépouillement judiciaire

(6) Le dépouillement judiciaire peut se faire à partir des relevés originaux du scrutin ou à partir des bulletins de vote mêmes, auquel cas les enveloppes scellées visées à l'article 58 peuvent être ouvertes.

Idem

40. L'article 74 de la Loi est modifié par substitution de «supervise le» à «procède au» à la première ligne.

41. Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à l'exclusion de ce qui se rapporte au recensement et qui doit être détruit» aux deux dernières lignes.

42. L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire au directeur général des élections ou à un membre autorisé de son personnel d'examiner les bulletins de vote lorsqu'il enquête sur une éventuelle manœuvre frauduleuse.

Exception

43. L'article 93 de la Loi est modifié par substitution de «le scrutateur, le secrétaire du bureau de vote ou le recenseur» à «le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote» aux cinquième et sixième lignes.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

96.1 Nul ne doit, directement ou indirectement :

Corruption

- a) offrir, donner, prêter ou promettre ou convenir de donner ou de prêter une contrepartie de valeur relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- b) avancer, verser ou faire verser des sommes d'argent dans l'intention qu'elles servent à commettre une infraction visée à l'alinéa a), ou sachant qu'elles serviront à rembourser des sommes d'argent qui ont servi à cette fin;
- c) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- d) faire une demande en vue d'obtenir une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi, ou accepter ou convenir d'accepter une contrepartie de valeur,

exercise or non-exercise of an elector's vote;

un poste ou un emploi, relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;

- (e) give, procure or promise or agree to procure an office or employment to induce a person to become a candidate, refrain from becoming a candidate or withdraw his or her candidacy.
- e) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi dans le but d'inciter une personne à devenir candidat, à s'abstenir de devenir candidat ou à retirer sa candidature.

45. Section 97.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 46, is amended by striking out "or 96" in the second line and substituting "96 or 96.1".

45. L'article 97.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «, 96 ou 96.1» à «ou 96» à la troisième ligne.

46. Subsection 99 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

46. Le paragraphe 99 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) When an action is commenced by a person other than the Chief Election Officer,

(5) Lorsqu'une action est introduite par une personne autre que le directeur général des élections :

- (a) security shall be given on behalf of the plaintiff in the amount of \$2,000, in accordance with the practice in cases where a plaintiff resides out of Ontario; and
- a) un cautionnement de 2 000 \$ est versé au nom du demandeur, conformément aux règles prévues lorsque le demandeur réside à l'extérieur de l'Ontario;
- (b) after the security has been given, the local registrar of the Ontario Court (General Division) shall notify the Chief Election Officer by registered mail.
- b) après le versement du cautionnement, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) avise le directeur général des élections par courrier recommandé.

(5.1) The security given under subsection (5) is to be applied towards payment of the costs, charges and expenses, if any, that become payable by the plaintiff, including the costs and charges of the returning officer incurred under subsection (7).

(5.1) Le cautionnement versé aux termes du paragraphe (5) est destiné à payer les dépens et autres frais, le cas échéant, qui deviennent exigibles du demandeur, y compris les frais que le directeur du scrutin a engagés aux termes du paragraphe (7).

47. Section 102 of the Act is repealed.

47. L'article 102 de la Loi est abrogé.

48. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out "and the Chief Election Officer shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required for these purposes" in the last four lines.

48. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Chaque année, le directeur général des élections présente au Conseil les prévisions des dépenses nécessaires à ces fins.» aux trois dernières lignes.

(2) The French version of subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out "du Conseil" in the first and second lines and substituting "de la Commission", and by striking out "au Conseil" in the second-last line and substituting "à la Commission".

(2) La version française du paragraphe 114 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la Commission» à «du Conseil» aux première et deuxième lignes et par substitution de «à la Commission» à «au Conseil» à l'avant-dernière ligne.

(3) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) The Chief Election Officer shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required,

(1.1) Chaque année, le directeur général des élections présente au Conseil les prévisions des fonds qui seront nécessaires :

Special requirements, plaintiff other than C.E.O.

Purpose of security

Estimates

Exigences particulières, demandeur autre que le directeur général des élections

Objet du cautionnement

Prévisions

- (a) for the purposes mentioned in subsection (1); and
- (b) for the performance of the Chief Election Officer's functions under the *Election Finances Act*.

(4) Subsection 114 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Board shall review and may alter as it considers proper the estimates referred to in subsection (1.1), and the chair of the Board shall cause the estimates as altered by the Board to be laid before the Assembly, which shall refer them to one of its committees for review.

49. The French version of subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "Le Conseil ou une personne autorisée en vertu d'un ordre du Conseil" in the tenth, eleventh and twelfth lines and substituting "La Commission ou une personne autorisée en vertu d'un ordre de la Commission".

50. The French version of subsection 117 (4) of the Act is amended by striking out "La Commission" in the twelfth line and substituting "La Commission des griefs de la fonction publique".

AMENDMENTS TO THE ELECTION FINANCES ACT

51. (1) The English version of clause (e) of the definition of "campaign expense" in subsection 1 (1) of the *Election Finances Act* is amended by striking out "function" and substituting "activity".

(2) The definition of "campaign expense" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (j) and by repealing clause (k) and substituting the following:

- (k) child care expenses of a candidate and other expenses not of partisan value that are set out in guidelines provided by the Chief Election Officer under clause 2 (1) (j),
- (l) expenses relating to research and polling, and
- (m) travel expenses.

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"Chief Election Officer" means the Chief Election Officer appointed under subsection 4 (1) of the *Election Act*. ("directeur général des élections")

- a) d'une part, aux fins visées au paragraphe (1);
- b) d'autre part, à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

(4) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission examine les prévisions visées au paragraphe (1.1) et peut les modifier si elle le juge approprié. Le président de la Commission fait déposer les prévisions, telles qu'elles sont modifiées par elle, devant l'Assemblée législative, qui les renvoie à un de ses comités aux fins d'examen.

49. La version française du paragraphe 116 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Commission ou une personne autorisée en vertu d'un ordre de la Commission» à «Le Conseil ou une personne autorisée en vertu d'un ordre du Conseil» aux dixième, onzième et douzième lignes.

50. La version française du paragraphe 117 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «La Commission des griefs de la fonction publique» à «La Commission» à la douzième ligne.

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

51. (1) La version anglaise de l'alinéa e) de la définition de «dépenses liées à la campagne électorale» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifiée par substitution de «activity» à «function».

(2) La définition de «dépenses liées à la campagne électorale» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par abrogation de l'alinéa k) et par substitution de ce qui suit à cet alinéa :

- k) les dépenses pour la garde d'enfants engagées par un candidat et autres dépenses sans caractère politique précises dans les lignes directrices qu'établit le directeur général des élections aux termes de l'alinéa 2 (1) j);
- l) les dépenses liées à la recherche et au sondage d'opinion;
- m) les frais de déplacement.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé aux termes du paragraphe 4 (1) de la *Loi électorale*. («Chief Election Officer»)

Review of
estimates by
Board

Examen des
prévisions

(4) The definition of “Commission” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) The definition of “leadership contest period” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“leadership contest period” means the period commencing with the date of the official call for a leadership contest as set forth in the statement filed by a registered party under subsection 14 (2) and terminating 14 months after the date of the leadership vote. (“période de campagne de désignation du chef d’un parti”)

(6) The definition of “leadership contestant” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “convention” in the third line and substituting “contest”.

(7) The definition of “leadership vote” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “convention” in the third line and substituting “contest”.

(8) The definitions of “news reporting” and “outdoor advertising facilities” in subsection 1 (1) of the Act are repealed.

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“political advertising” means advertising in any broadcast, print, electronic or other medium with the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of a registered candidate, and “political advertisement” has a corresponding meaning. (“publicité politique”, “annonce politique”)

(10) Subsection 1 (3) of the Act is amended by striking out “campaigns and conventions carried on or held” in the first and second lines and substituting “contests”.

(11) The English version of clause 1 (4) (b) of the Act is amended by striking out “function” in the third line and substituting “activity”.

52. Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed and the following substituted:

(4) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «période de campagne à la désignation du chef» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«période de campagne de désignation du chef d’un parti» Période commençant à la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef d’un parti, telle qu’elle est indiquée dans la déclaration déposée par un parti inscrit aux termes du paragraphe 14 (2), et se terminant le 14^e mois qui suit le jour où est tenu le scrutin en vue de désigner le chef de ce parti. («leadership contest period»)

(6) La définition de «candidat à la direction d’un parti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la campagne» à «du congrès» à la troisième ligne.

(7) La définition de «scrutin tenu en vue de désigner le chef d’un parti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la campagne» à «du congrès» à la quatrième ligne.

(8) Les définitions de «moyens de publicité extérieure» et de «reportage» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«publicité politique» Publicité diffusée par les médias imprimés, électroniques ou autres, y compris la radiodiffusion, pour favoriser un parti inscrit ou l’élection d’un candidat inscrit, ou pour s’y opposer. Le terme «annonce politique» a un sens correspondant. («political advertising», «political advertisement»)

(10) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «campagnes de désignation organisées» à «campagnes électorales organisées ni aux congrès tenus» aux deuxième et troisième lignes.

(11) La version anglaise de l’alinéa 1 (4) b) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» à la troisième ligne.

52. Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

POWERS AND DUTIES OF CHIEF ELECTION OFFICER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Powers and duties

2. (1) The Chief Election Officer, in addition to his or her other powers and duties under this Act and the *Election Act*, shall,

- (a) assist political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act in the preparation of returns required under this Act;
- (b) ensure that every registered constituency association, registered candidate and registered leadership contestant has appropriate auditing services in order to properly comply with this Act;
- (c) examine all financial returns filed with him or her under this Act;
- (d) conduct periodic investigations and examinations of the financial affairs and records of registered parties, registered constituency associations, registered candidates and registered leadership contestants in relation to election campaigns;
- (e) reimburse candidates and political parties for election expenses in accordance with section 44;
- (f) recommend any amendments to this Act that he or she considers advisable;
- (g) report to the Attorney General any apparent contravention of this Act;
- (h) prescribe forms and their contents for use under this Act and provide for their use;
- (i) prepare, print and distribute forms for use under this Act;
- (j) provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of auditors, political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants and any of their officers;
- (k) publish the guidelines provided under clause (j),

2. (1) En plus des autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi et la *Loi électorale*, le directeur général des élections :

Pouvoirs et fonctions

- a) aide les partis politiques, les associations de circonscription, les candidats et les candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi à rédiger les rapports exigés aux termes de celle-ci;
- b) s'assure que chaque association de circonscription inscrite, chaque candidat inscrit et chaque candidat inscrit à la direction d'un parti bénéficie de services de vérification suffisants pour lui permettre de dûment se conformer à la présente loi;
- c) examine tous les rapports financiers déposés auprès de lui aux termes de la présente loi;
- d) examine périodiquement la situation financière et les dossiers financiers des partis inscrits, des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits et des candidats à la direction d'un parti inscrits, qui ont trait aux campagnes électorales, et fait périodiquement des enquêtes qui se rapportent à cette situation et à ces dossiers;
- e) rembourse, conformément à l'article 44, les candidats et les partis politiques de leurs dépenses électorales;
- f) recommande les modifications à la présente loi qu'il juge souhaitables;
- g) signale au procureur général toute contravention apparente à la présente loi;
- h) prescrit les formules qui doivent être utilisées aux termes de la présente loi ainsi que leur contenu, et prévoit les modalités de leur emploi;
- i) rédige, imprime et distribue les formules qui doivent être utilisées aux termes de la présente loi;
- j) établit, à l'intention des vérificateurs, des partis politiques, des associations de circonscription, des candidats et des candidats à la direction de partis, et à l'intention de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la présente loi;
- k) publie les lignes directrices établies aux termes de l'alinéa j) :

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

- (i) in *The Ontario Gazette*, and

(ii) on a website on the Internet; and

(1) publish, in respect of each campaign period, a joint summary of the income and campaign expenses of each candidate, and of any reimbursement under section 44, together with the income and campaign expenses of the constituency association endorsing his or her candidacy,

(i) in *The Ontario Gazette*, and

(ii) on a website on the Internet.
- (i) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*,

(ii) d'autre part, sur un site Web d'Internet;

1) publie, à l'égard de chaque période de campagne électorale, un relevé commun des recettes de chaque candidat, des dépenses liées à sa campagne électorale et de tout remboursement prévu à l'article 44, ainsi que des dépenses liées à la campagne électorale et des recettes de l'association de circonscription qui le parraine :

(i) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*,

(ii) d'autre part, sur un site Web d'Internet.
- Internet publication

(2) Information published under subclause (1) (1) (ii) shall remain available for at least six years after the date of original publication.

Publication sur Internet
- Prohibition

(3) The addresses of contributors shall not be published under subclause (1) (1).

Interdiction
- Annual report

(4) The Chief Election Officer shall make an annual report on the affairs of his or her office in relation to this Act to the Speaker of the Assembly.

Rapport annuel
- Recommendations to Speaker

(5) The Chief Election Officer shall, within 12 months after polling day in each general election, make recommendations to the Speaker of the Assembly with respect to,

Recommandations au président
- (a) changes in limits on contributions to registered constituency associations, candidates or political parties;

(b) changes in limits on campaign expenses that may be incurred during a campaign period by candidates or political parties;

(c) changes in levels of public funding of candidates or political parties;

(d) changes in public funding of auditor's fees charged to constituency associations, candidates, political parties and leadership contestants; and
- a) des modifications aux plafonds des contributions faites à des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits ou des partis politiques inscrits;

b) des modifications aux plafonds des dépenses liées à la campagne électorale que peuvent engager les candidats ou les partis politiques au cours d'une période de campagne électorale;

c) des modifications aux niveaux de financement public des candidats ou des partis politiques;

d) des modifications au financement public des honoraires exigés des associations de circonscription, des candidats, des partis politiques et des candidats à la direction d'un parti par les vérificateurs;

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

	(e) any other changes in monetary limits that the Chief Election Officer considers appropriate.	e) toute autre modification aux plafonds de financement qu'il juge opportune.	
Tabling	(6) The Speaker shall lay annual reports received under subsection (4) and recommendations received under subsection (5) before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(6) Le président dépose devant l'Assemblée les rapports annuels qu'il reçoit aux termes du paragraphe (4) et les recommandations qu'il reçoit aux termes du paragraphe (5). Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.	Dépôt
Powers under Public Inquiries Act	3. For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Election Officer has the powers of a Commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.	3. Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués aux termes de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.	Pouvoirs en vertu de la Loi sur les enquêtes publiques
	53. (1) Section 6 of the Act is amended by striking out "a representative of the Commission, upon production of an authorization from the Commission" in the second, third and fourth lines and substituting "a representative of the Chief Election Officer, on producing that person's authorization".	53. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «un représentant du directeur général des élections peut, après avoir présenté l'autorisation de ce dernier» à «un représentant de la Commission peut, après avoir présenté une autorisation à cet effet délivrée par la Commission» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.	
	(2) The French version of section 6 of the Act is amended by striking out "convenable" in the sixth line and substituting "raisonnable".	(2) La version française de l'article 6 de la Loi est modifiée par substitution de «raisonnable» à «convenable» à la sixième ligne.	
	54. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:	54. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Information	7. (1) If information with respect to the affairs of a party, constituency association, candidate or leadership contestant that is registered under this Act is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under this Act, he or she may request the information and the registered entity or person shall provide it.	7. (1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un parti, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la présente loi, ce dernier peut les demander et l'entité ou la personne inscrite doit les lui communiquer.	Renseignements
Same	(2) The information shall be provided within 30 days after a written request is received, or within the longer period fixed by the Chief Election Officer.	(2) Les renseignements sont communiqués dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet ou dans le délai plus long que fixe le directeur général des élections.	Idem
	55. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:	55. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Audit	8. The accounts and financial transactions of the Chief Election Officer in relation to this Act shall be audited annually by the Provincial Auditor.	8. Les comptes et les opérations financières du directeur général des élections en ce qui concerne la présente loi font l'objet d'une vérification annuelle par le vérificateur provincial.	Vérification
	56. Subsections 10 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	56. Les paragraphes 10 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	

	Amendments to the Election Finances Act	Modification de la Loi sur le financement des élections	
Registration by Chief Election Officer	<p>(4) On receiving an application for registration of a political party, the Chief Election Officer shall,</p> <p>(a) examine the application and determine if the party can be registered;</p> <p>(b) if the party can be registered, enter it in the register of political parties and so inform the party;</p> <p>(c) if the party cannot be registered, so inform the party, with written reasons for the determination.</p>	<p>(4) À la réception de la demande d'inscription d'un parti politique, le directeur général des élections fait ce qui suit :</p> <p>a) il examine la demande et décide si le parti peut être inscrit;</p> <p>b) si le parti peut être inscrit, il l'inscrit au registre des partis politiques et l'en avise;</p> <p>c) si le parti ne peut pas être inscrit, il l'en avise et précise ses motifs par écrit.</p>	Inscription effectuée par le directeur général des élections
Name of political party	<p>(5) The Chief Election Officer shall not register a political party if,</p> <p>(a) its name includes the word "independent" or "indépendant" in any form; or</p> <p>(b) in his or her opinion, the resemblance between the name or abbreviation of the name of the party and the name, abbreviation of the name or nickname of another political party or political organization that is active anywhere in Canada is so close that confusion is likely.</p>	<p>(5) Le directeur général des élections ne doit pas inscrire un parti politique si, selon le cas :</p> <p>a) le nom du parti comprend le terme «indépendant» ou «independent» quelle qu'en soit la forme grammaticale;</p> <p>b) à son avis, le nom ou l'abréviation ou le sigle du nom du parti est à tel point semblable au nom, à l'abréviation ou au sigle du nom ou au surnom d'un autre parti politique ou d'une autre organisation politique qui exercent des activités où que ce soit au Canada qu'il est vraisemblable qu'on les confonde.</p>	Nom du parti politique
	<p>57. Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>57. Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Registration by Chief Election Officer	<p>(3) On receiving an application for registration of a constituency association, the Chief Election Officer shall,</p> <p>(a) examine the application and determine if the constituency association can be registered;</p> <p>(b) if the constituency association can be registered, enter it in the register of constituency associations and so inform the constituency association;</p> <p>(c) if the constituency association cannot be registered, so inform the constituency association, with written reasons for the determination.</p>	<p>(3) À la réception de la demande d'inscription d'une association de circonscription, le directeur général des élections fait ce qui suit :</p> <p>a) il examine la demande et décide si l'association peut être inscrite;</p> <p>b) si l'association peut être inscrite, il l'inscrit au registre des associations de circonscription et l'en avise;</p> <p>c) si l'association ne peut pas être inscrite, il l'en avise et précise ses motifs par écrit.</p>	Inscription effectuée par le directeur général des élections
	<p>58. (1) Subsections 12 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>58. (1) Les paragraphes 12 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Notice of proposal to deregister	<p>(3) Where the Chief Election Officer proposes to deregister a political party under subsection (2), he or she shall send notice of the proposal, with written reasons, to the political party by registered mail.</p>	<p>(3) S'il se propose de radier un parti politique en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections lui envoie par courrier recommandé un avis écrit motivé de la proposition.</p>	Avis de proposition de radiation
Same	<p>(4) Where the Chief Election Officer proposes to deregister a constituency association under subsection (2), he or she shall send notice of the proposal, with written reasons,</p>	<p>(4) S'il se propose de radier une association de circonscription en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections envoie par courrier recommandé un avis écrit motivé</p>	Idem

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

to the constituency association and to the political party concerned, by registered mail.

de la proposition à l'association de circonscription et au parti politique concerné.

Request for review

(4.1) A political party or constituency association that receives notice under subsection (3) or (4) may, within 30 days after the notice is sent, make a written request to the Chief Election Officer to review the proposal.

(4.1) Le parti politique ou l'association de circonscription qui reçoit un avis visé au paragraphe (3) ou (4) peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de l'avis, demander par écrit au directeur général des élections de réexaminer la proposition.

Demande de réexamen

Review

(4.2) On receiving the request, the Chief Election Officer shall review the proposal and give the political party or constituency association an opportunity to make representations to him or her.

(4.2) Sur réception de la demande, le directeur général des élections réexamine la proposition et donne au parti politique ou à l'association de circonscription la possibilité de lui présenter des observations.

Réexamen

Same

(4.3) Following the review, the Chief Election Officer may decide to withdraw the proposal or to carry it out, and shall give written notice of the decision.

(4.3) Après le réexamen, le directeur général des élections peut décider de retirer la proposition ou d'y donner suite, et il donne un avis écrit de sa décision :

Idem

(a) in the case of a proposal to deregister a political party, to the party;

a) au parti, dans le cas d'une proposition de radiation d'un parti politique;

(b) in the case of a proposal to deregister a constituency association, to the constituency association and to the political party concerned.

b) à l'association de circonscription et au parti politique concerné, dans le cas d'une proposition de radiation d'une association de circonscription.

(2) Subsections 12 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 12 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition of party's funds on deregistration

(7) When a political party is deregistered, all its funds that are not required to pay outstanding debts shall be paid to the Chief Election Officer, who shall hold them in trust for the political party; if the party does not become registered under this Act within two years after its deregistration, the funds become the property of the Chief Election Officer, who shall use them in carrying out his or her functions under this Act.

(7) Les fonds d'un parti politique radié qui ne sont pas nécessaires pour acquitter les dettes sont versés au directeur général des élections, qui les détient en fiducie pour le compte du parti politique; si le parti n'est pas inscrit aux termes de la présente loi dans les deux ans qui suivent sa radiation, les fonds deviennent la propriété du directeur général des élections, qui les utilise dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

Disposition des fonds du parti par suite de la radiation

Disposition of constituency association's funds on deregistration

(8) When a constituency association is deregistered, subsection (7) applies with necessary modifications, except that if the constituency association does not become registered within two years after its deregistration, the funds become the property of the political party concerned.

(8) Lorsqu'une association de circonscription est radiée, le paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, sauf que si l'association de circonscription n'est pas inscrite dans les deux ans qui suivent sa radiation, les fonds deviennent la propriété du parti politique concerné.

Disposition des fonds de l'association de circonscription par suite de la radiation

Duty of chief financial officer

(9) The chief financial officer of a political party or constituency association that applies for deregistration under subsection (1) shall, at the same time, file with the Chief Election Officer,

(9) Le directeur des finances du parti politique ou de l'association de circonscription qui demande la radiation aux termes du paragraphe (1) dépose, au même moment, auprès du directeur général des élections les documents suivants :

Obligation du directeur des finances

(a) financial statements of the party's or association's income and expenses, for the period commencing with the day immediately following the most recent period for which a financial statement has been filed under section 41 or under this clause and ending on the last

a) l'état des recettes et des dépenses du parti ou de l'association, pour la période commençant le jour qui suit la période visée par le dernier état financier déposé aux termes de l'article 41 ou du présent alinéa et se terminant le jour où a eu lieu la dernière activité financière du parti ou de l'association;

day on which any financial activity of the party or association occurred;

- (b) financial statements of the party's or association's assets and liabilities, as of the last day of the period for which financial statements of income and expenses are filed under clause (a); and
- (c) an auditor's report on the financial statements, in accordance with subsection 40 (4).

59. (1) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A registered party that proposes to hold a leadership contest shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the date of the official call of the leadership contest and the date fixed for the leadership vote.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) The Chief Election Officer shall maintain a register of leadership contestants in relation to each leadership contest and, subject to this section, shall register in it any leadership contestant who files an application for registration setting out,

(3) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) An application under subsection (3) shall not be filed with the Chief Election Officer before the date of the official call of the leadership contest, and shall not be filed unless the registered party that proposes to hold the leadership contest has filed with the Chief Election Officer the statement referred to in subsection (2).

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) Any money used for a registered leadership contestant's campaign out of the contestant's own funds shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act and every registered leadership contestant shall submit to his or her chief financial officer a statement in writing setting forth all leadership contest expenses paid or to be paid out of the contestant's own funds, together with all receipts and claims therefor, within

- b) l'état de l'actif et du passif du parti ou de l'association, au dernier jour de la période visée par l'état des recettes et des dépenses déposé aux termes de l'alinéa a);
- c) le rapport d'un vérificateur sur ces états financiers, dressé conformément au paragraphe 40 (4).

59. (1) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le parti inscrit qui se propose de tenir une campagne de désignation du chef du parti dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et la date fixée pour la tenue du scrutin en vue de désigner le chef du parti.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3) Le directeur général des élections tient, relativement à chaque campagne de désignation du chef d'un parti, un registre des candidats à la direction du parti et, sous réserve du présent article, y inscrit tout candidat à la direction du parti qui dépose une demande d'inscription dans laquelle il indique ce qui suit :

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La demande visée au paragraphe (3) ne doit pas être déposée auprès du directeur général des élections avant la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et ne doit pas être déposée à moins que le parti inscrit qui se propose de tenir la campagne n'ait déposé auprès du directeur général des élections la déclaration visée au paragraphe (2).

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Sont considérées comme une contribution pour l'application de la présente loi les sommes qui sont prélevées sur les fonds particuliers d'un candidat inscrit à la direction d'un parti et qui sont affectées à sa campagne de désignation du chef du parti. Chaque candidat inscrit à la direction d'un parti présente à son directeur des finances, dans les trois mois qui suivent le jour du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un relevé de toutes les dépenses liées à la campagne de

Avis de campagne de désignation du chef d'un parti

Demande d'inscription

Moment du dépôt de la demande

Fonds particuliers du candidat considérés comme une contribution

Notice of leadership contest

Application for registration

Time for filing application

Funds considered contribution

three months after the date of the leadership vote.

60. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Who may contribute

(1) Contributions to parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act may be made only by,

- (a) persons individually;
- (b) corporations that are not registered charities within the meaning of paragraph 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); and
- (c) trade unions.

61. Subsections 18 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Maximum contributions of persons, corporations and trade unions to parties, constituency associations and candidates

(1) The contributions a person, corporation or trade union makes to parties, constituency associations and candidates registered under this Act shall not exceed what is set out in the following rules:

1. To each party, \$7,500, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar,
 - i. in any calendar year, and
 - ii. in any campaign period, as if it were a separate calendar year.
2. To each constituency association, \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, in any calendar year, subject to paragraph 3.
3. To constituency associations of any one party, in any calendar year, an aggregate amount of \$5,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.
4. To each candidate, \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, in any campaign period, subject to paragraph 5.

désignation qui ont été payées, ou qui doivent l'être, en utilisant ces fonds, ainsi que les réceptionnés et les demandes qui s'y rapportent.

60. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Donateurs

(1) Seules les personnes ou entités suivantes peuvent faire des contributions aux partis, associations de circonscription, candidats et candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi :

- a) les personnes individuellement;
- b) les personnes morales qui ne sont pas des organismes de bienfaisance enregistrés au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) les syndicats.

61. Les paragraphes 18 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contributions maximales

(1) Les contributions qu'une personne, une personne morale ou un syndicat fait aux partis, associations de circonscription et candidats inscrits aux termes de la présente loi ne doivent pas dépasser les plafonds que précisent les règles suivantes :

1. Pour chaque parti, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 500 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 :
 - i. d'une part, au cours d'une année civile,
 - ii. d'autre part, au cours d'une période de campagne électorale, comme s'il s'agissait d'une année civile distincte.
2. Sous réserve de la disposition 3, pour chaque association de circonscription, au cours d'une année civile, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.
3. Pour les associations de circonscription d'un parti donné, au cours d'une année civile, le produit, arrondi au dollar le plus près, de la somme de 5 000 \$ au total et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.
4. Sous réserve de la disposition 5, pour chaque candidat, au cours d'une période de campagne électorale, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

	<p>5. To candidates endorsed by any one party, in any campaign period, an aggregate amount of \$5,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.</p>	<p>5. Pour les candidats qui sont parrainés par un parti donné, au cours d'une période de campagne électorale, le produit, arrondi au dollar le plus près, de la somme de 5 000 \$ au total et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.</p>	
By-elections	<p>(2) If writs for two or more by-elections bear the same date and provide for the same polling day, all the by-elections shall be deemed to be one election for the purposes of this section.</p>	<p>(2) Sont réputées constituer une seule élection pour l'application du présent article, les élections partielles auxquelles s'appliquent, le cas échéant, des décrets de convocation des électeurs qui portent la même date et prévoient le même jour de scrutin.</p>	Élections partielles
	<p>62. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>62. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Advertising as contribution	<p>22. (1) Political advertising constitutes a contribution for the purposes of this Act if,</p>	<p>22. (1) La publicité politique constitue une contribution pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Contribution sous forme de publicité
	<p>(a) it promotes a registered party or the election of a registered candidate;</p>	<p>a) elle favorise un parti inscrit ou l'élection d'un candidat inscrit;</p>	
	<p>(b) it is provided or arranged for by a person, corporation or trade union with the knowledge and consent of the party or candidate; and</p>	<p>b) une personne, une personne morale ou un syndicat la fournit ou prend des dispositions pour qu'elle soit fournie, à la connaissance et avec le consentement du parti ou du candidat;</p>	
	<p>(c) its value as determined under section 21 is more than \$100.</p>	<p>c) sa valeur déterminée aux termes de l'article 21 est supérieure à 100 \$.</p>	
Cost	<p>(2) Clause (1) (c) applies to,</p>	<p>(2) L'alinéa (1) c) s'applique à ce qui suit :</p>	Coûts
	<p>(a) a single campaign advertisement whose value is more than \$100;</p>	<p>a) une annonce unique relative à la campagne électorale, dont la valeur est supérieure à 100 \$;</p>	
	<p>(b) two or more campaign advertisements whose aggregate value is more than \$100, if they,</p>	<p>b) deux annonces ou plus relatives à la campagne électorale, dont la valeur totale est supérieure à 100 \$ si :</p>	
	<p>(i) appear during the same calendar year (excluding any campaign period) or during the same campaign period, and</p>	<p>(i) d'une part, elles sont diffusées au cours de la même année civile (à l'exclusion de toute période de campagne électorale) ou au cours de la même période de campagne électorale,</p>	
	<p>(ii) are provided or arranged for by the same person, corporation or trade union.</p>	<p>(ii) d'autre part, la même personne ou personne morale ou le même syndicat les fournit ou prend des dispositions pour qu'elles soient fournies.</p>	
Campaign expense	<p>(3) A contribution described in subsection (1) that is made during an election campaign constitutes a campaign expense of the party or candidate promoted.</p>	<p>(3) La contribution visée au paragraphe (1) qui est faite au cours d'une campagne électorale constitue une dépense liée à la campagne électorale du parti ou du candidat favorisé.</p>	Dépense liée à la campagne électorale
Exception	<p>(4) Subsection (1) does not apply to political advertising that is provided by a broadcasting undertaking without charge in accordance with the <i>Broadcasting Act</i> (Canada).</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la publicité politique qui est fournie gratuitement par une entreprise de radiodiffusion</p>	Exception

Identification	<p>(5) No person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association shall cause a political advertisement to appear without providing the following information to the broadcaster or publisher, in writing:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The name of the person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is causing the political advertisement to appear. 2. The name, business address and telephone number of the individual who deals with the broadcaster or publisher on behalf of the person or entity mentioned in paragraph 1. 3. The name of any other person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is sponsoring or paying for the political advertisement. 	conformément à la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> (Canada).	Identification
Same	<p>(6) No broadcaster or publisher shall allow a political advertisement to appear without ensuring compliance with subsection (5).</p>	<p>(6) Le radiodiffuseur ou l'éditeur ne doit pas permettre qu'une annonce politique soit diffusée sans s'assurer que le paragraphe (5) est respecté.</p>	Idem
Records	<p>(7) The broadcaster or publisher of a political advertisement shall maintain records for a period of two years after the date the political advertisement appeared and shall permit the public to inspect the records during normal office hours.</p>	<p>(7) Le radiodiffuseur ou l'éditeur d'une annonce politique tient des dossiers pendant la période de deux ans qui commence après la date de diffusion de l'annonce politique et permet au public de les examiner pendant les heures normales de bureau.</p>	Dossiers
Same	<p>(8) A record maintained under subsection (7) shall contain the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The information provided under subsection (5). 2. A copy of the political advertisement, or the means of reproducing it for inspection. 3. A statement of the charge made for its appearance. 	<p>(8) Les dossiers tenus aux termes du paragraphe (7) comprennent ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les renseignements présentés aux termes du paragraphe (5). 2. Une copie de l'annonce politique, ou les moyens de la reproduire aux fins d'examen. 3. Un relevé des frais demandés pour sa diffusion. 	Idem
Information to be included in political advertisement	<p>(9) A political advertisement in any medium shall name,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is causing it to appear; and (b) any other person, corporation, trade union, registered party or registered 	<p>(9) L'annonce politique, quel que soit le média par lequel elle est diffusée, doit indiquer le nom des personnes ou entités suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) la personne, la personne morale, le syndicat, le parti inscrit ou l'association de circonscription inscrite qui fait diffuser l'annonce politique; b) toute autre personne ou personne morale, tout autre syndicat, tout autre parti inscrit ou toute autre association 	Renseignements à inclure dans l'annonce politique

constituency association who is sponsoring or paying for it.

63. (1) Subsections 23 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) In this section,

“fund-raising activity” means an event or activity held for the purpose of raising funds for the party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act by whom or on whose behalf the activity is held.

(2) The gross income from any fund-raising activity shall be recorded and reported to the Chief Election Officer by the chief financial officer of the party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act that held or on whose behalf the activity was held.

(2) The English version of subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out “function” in the second and third lines and in the seventh line and substituting in each case “activity”.

(3) Subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “goods or services” in the first line and substituting “goods or services, other than advertising services”.

(4) The English version of subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “function” in the second line and substituting “activity”.

(5) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Any amount paid for advertising services offered for sale in connection with a fund-raising activity shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act.

64. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A registered party or constituency association to which and a registered candidate or leadership contestant to whom the Chief Election Officer has issued official receipt forms shall return them, whether used or unused, to the Chief Election Officer immediately on receiving a written request to do so.

65. (1) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

de circonscription inscrite qui parraine ou paie l'annonce politique.

63. (1) Les paragraphes 23 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«activité de financement» S'entend de l'événement ou de l'activité qui a lieu dans le but de recueillir des fonds pour le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi qui organise cette activité ou pour le compte duquel celle-ci a lieu.

(2) Le directeur des finances du parti, de l'association de circonscription, du candidat ou du candidat à la direction d'un parti qui sont inscrits aux termes de la présente loi et qui ont organisé une activité de financement ou pour le compte desquels celle-ci a eu lieu consigne le montant des revenus bruts provenant de cette activité et le communique au directeur général des élections.

(2) La version anglaise du paragraphe 23 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» aux deuxième et troisième lignes et à la septième ligne.

(3) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des biens ou des services, autres que des services de publicité,» à «des biens ou des services» à la quatrième ligne.

(4) La version anglaise du paragraphe 23 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» à la deuxième ligne.

(5) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Constitue une contribution pour l'application de la présente loi la somme payée pour les services de publicité offerts en vente relativement à une activité de financement.

64. L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits auxquels le directeur général des élections a remis des formules de réception officiel rendent celles-ci, utilisées ou non, au directeur général des élections dès qu'ils reçoivent une demande écrite à cet effet.

65. (1) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fund-raising activities

Income to be reported

Same, advertising

Return of forms

Activités de financement

Montant des revenus à communiquer

Idem, publicité

Retour des formules de réception

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Copy to
chief
financial
officer

(1.1) A copy of the record made under subsection (1) shall be provided to the chief financial officer of the person or entity receiving the contribution.

(1.1) Une copie de ce qui a été consigné aux termes du paragraphe (1) dans un dossier est fournie au directeur des finances de la personne ou de l'entité qui reçoit la contribution.

Copie four-
nie au direc-
teur des
finances

(2) Subsection 26 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contribution
by affiliated
political
organization

(3) An affiliated political organization may make a contribution to,

(3) Une organisation politique affiliée peut faire une contribution aux personnes ou entités suivantes :

Contribution
faite par une
organisation
politique
affiliée

- (a) the political party with which it is affiliated;
- (b) a constituency association with which it is affiliated; and
- (c) a candidate endorsed as an official candidate by an entity referred to in clause (a) or (b).

- a) le parti politique auquel elle est affiliée;
- b) une association de circonscription à laquelle elle est affiliée;
- c) un candidat parrainé en tant que candidat officiel par une entité visée à l'alinéa a) ou b).

Restriction,
contributions
to affiliated
political
organizations

(3.1) No affiliated political organization shall accept a contribution from any person or entity other than,

(3.1) Aucune organisation politique affiliée ne doit accepter de contribution de toute personne ou entité autre que :

Restriction,
contributions
aux organisa-
tions politi-
ques affiliées

- (a) a political party; or
- (b) a constituency association.

- a) un parti politique;
- b) une association de circonscription.

Same

(3.2) No person or entity other than a political party or a constituency association shall make a contribution to an affiliated political organization.

(3.2) Aucune personne ou entité autre qu'un parti politique ou une association de circonscription ne doit faire de contribution à une organisation politique affiliée.

Idem

66. Clause 33 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

66. L'alinéa 33 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) proper records are kept of all amounts received and all expenditures.

- a) des dossiers appropriés sont tenus à l'égard des montants reçus et des dépenses.

67. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

67. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application,
amounts
over \$100

34. (1) Subsection (2) applies in respect of a single contribution in excess of \$100 and contributions from a single source that in the aggregate exceed \$100.

34. (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'une contribution unique supérieure à 100 \$ et des contributions d'une même source d'un montant total supérieur à 100 \$.

Champ d'ap-
plication,
montants de
plus de 100 \$

Recording of
contributions

(2) A contribution shall be recorded if it is accepted,

(2) Toute contribution est consignée si elle est acceptée :

Contribu-
tions consi-
gnées

- (a) on behalf of a registered political party or constituency association,
 - (i) in any year, excluding any campaign period all or part of which falls in that year, or
 - (ii) in any campaign period;

- a) pour le compte d'un parti politique inscrit ou d'une association de circonscription inscrite :
 - (i) soit au cours d'une année, à l'exclusion de toute période de campagne électorale qui se situe, en totalité ou en partie, dans cette année,
 - (ii) soit au cours d'une période de campagne électorale;

- (b) on behalf of a registered candidate, in the campaign period;

- b) pour le compte d'un candidat inscrit, au cours de la période de campagne électorale;

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

- (c) on behalf of a registered leadership contestant, in the leadership contest period.
- c) pour le compte d'un candidat inscrit à la direction d'un parti, au cours de la période de campagne de désignation du chef du parti.

Separate recording

(3) Contributions to which subclause (2) (a) (i) applies shall be recorded separately from those to which subclause (2) (a) (ii) applies.

(3) Les contributions auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (i) sont consignées séparément de celles auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (ii).

Contributions consignées séparément

68. Sections 35 and 36 of the Act are repealed and the following substituted:

68. Les articles 35 et 36 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LOANS AND GUARANTEES

PRÊTS ET CAUTIONNEMENTS

Permitted borrowing

35. (1) A political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act may, if subsection (2) is complied with, borrow money from,

35. (1) Le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi peut, s'il se conforme au paragraphe (2), contracter des emprunts auprès de l'une ou l'autre des entités suivantes :

Emprunts autorisés

- (a) a bank listed in Schedule I or II to the Bank Act (Canada) or any other recognized lending institution in Ontario; or

a) une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la Loi sur les banques (Canada) ou un autre établissement de crédit reconnu en Ontario;
- (b) a registered party or constituency association.

b) un parti inscrit ou une association de circonscription inscrite.

Report to Chief Election Officer

(2) The borrower shall keep a record of the loan and its terms, including the name of any guarantor, and report the recorded information to the Chief Election Officer.

(2) L'emprunteur consigne des renseignements sur le prêt, y compris les conditions de ce dernier et le nom de toute caution, et communique ces renseignements au directeur général des élections.

Renseignements communiqués au directeur général des élections

Prohibition, receiving loan

(3) No party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall receive any support in the form of a loan, except as provided in subsection (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doit pas recevoir d'aide sous forme de prêt.

Interdiction de recevoir des prêts

Prohibition, receiving support in form of guarantee, etc.

(4) No party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall receive any support in the form of a guarantee or collateral security, except from,

(4) Le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doit pas recevoir d'aide sous forme de cautionnement ou de sûreté accessoire si ce n'est de l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes :

Interdiction de recevoir de l'aide sous forme de cautionnement

- (a) a person or entity that would be entitled to make a loan to the party, constituency association, candidate or leadership contestant under subsection (1); or

a) une personne ou une entité qui aurait le droit de consentir un prêt au parti, à l'association de circonscription, au candidat ou au candidat à la direction d'un parti aux termes du paragraphe (1);
- (b) a person, corporation or trade union that would be entitled to make a contribution under this Act.

b) une personne, une personne morale ou un syndicat qui aurait le droit de faire une contribution aux termes de la présente loi.

Prohibition, making loan

(5) No person or entity, other than one listed in clause (1) (a) or (b), shall make a loan to a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act.

(5) Une personne ou une entité, autre que l'une ou l'autre de celles mentionnées à l'alinéa (1) a) ou b), ne doit pas consentir de prêt à un parti, une association de circonscription,

Interdiction de consentir des prêts

Prohibition, giving guar-
antee, etc.

(6) No person or entity, other than a person, corporation or trade union that would be entitled to make a contribution under this Act, shall guarantee or provide collateral security for a loan to a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act.

un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi.

(6) Une personne ou une entité, autre qu'une personne, une personne morale ou un syndicat qui aurait le droit de faire une contribution aux termes de la présente loi, ne doit pas se porter caution d'un prêt consenti à un parti, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi, ou fournir une sûreté accessoire à l'égard d'un tel prêt.

Interdiction de fournir un cautionnement

Loan as
contribution

(7) A loan referred to in subsection (1) is not a contribution for the purposes of this Act, except as follows:

1. If the lender waives the right to recover the loan, the amount to which the waiver applies is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.
2. If the loan is made at a rate of interest below the applicable market rate, the interest foregone by the lender is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.

(7) Un prêt visé au paragraphe (1) ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

1. Si le prêteur renonce au droit de recouvrer le prêt, la somme visée par la renonciation constitue une contribution et est assujettie aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.
2. Si le prêt est consenti à un taux d'intérêt inférieur au taux du marché applicable, le manque à gagner du prêteur à cet égard constitue une contribution et est assujetti aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.

Contribution sous forme de prêt

Payment by
guarantor as
contribution

(8) A payment made by a guarantor in respect of a guarantee is not a contribution for the purposes of this Act, except that if the guarantor waives the right to recover the payment from the principal debtor, the amount to which the waiver applies is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.

(8) Un paiement effectué par une caution à l'égard d'un cautionnement ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi, sauf que, si la caution renonce au droit de recouvrer le paiement auprès du débiteur principal, la somme visée par la renonciation constitue une contribution et est assujettie aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.

Contribution sous forme de paiement par une caution

Pre-1986
loans

36. (1) A party or constituency association may waive the repayment of any amounts owing under a loan made before January 1, 1986.

36. (1) Un parti ou une association de circonscription peut renoncer au remboursement de tout montant exigible aux termes d'un prêt consenti avant le 1^{er} janvier 1986.

Prêts consentis avant 1986

No contribu-
tion or
expense

(2) An amount whose repayment is waived under subsection (1) does not constitute a contribution or campaign expense for the purposes of this Act.

(2) Le montant dont le remboursement fait l'objet d'une renonciation en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas une contribution ni une dépense liée à la campagne électorale pour l'application de la présente loi.

Cas où un montant ne constitue pas une contribution

Two-year
limitation

(3) Subsection (2) applies only to waivers given on or before the second anniversary of the day the *Election Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux renonciations données au plus tard le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

Délai de deux ans

69. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

69. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition

37. (1) In this section,

"blackout period" means,

37. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«période d'interdiction» S'entend de ce qui suit :

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

- (a) the period that begins when the writ of election is issued and ends on the 22nd day before polling day, and

(b) polling day and the day before polling day.
- a) la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine le 22^e jour précédant le jour du scrutin,

b) le jour du scrutin et la veille.

No political advertising during blackout period

(2) No party, constituency association or candidate registered under this Act, and no person, corporation or trade union, whether acting with or without the party's, association's or candidate's consent, shall arrange for or consent to political advertising that appears during a blackout period.

Aucune publicité politique pendant la période d'interdiction

(2) Le parti, l'association de circonscription ou le candidat inscrits aux termes de la présente loi et la personne, la personne morale ou le syndicat agissant avec ou sans le consentement du parti, de l'association ou du candidat ne doivent pas prendre de dispositions en vue de la diffusion d'une publicité politique pendant une période d'interdiction ni consentir à cette diffusion.

Same

(3) No broadcaster or publisher shall allow a political advertisement to appear during a blackout period.

Idem

(3) Un radiodiffuseur ou un éditeur ne doit pas permettre la diffusion d'une annonce politique pendant une période d'interdiction.

- Exceptions

(4) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following:

1. Genuine news reporting.

2. The publication of political advertising, on polling day or the day before polling day, in a newspaper that is published once a week or less often and whose regular day of publication falls on that day.

3. A political advertisement on the Internet or in a similar electronic medium, if posted before and not altered during a blackout period.

4. A political advertisement in the form of a poster or billboard, if posted before and not altered during a blackout period.
- Exceptions

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire ce qui suit :

1. Un véritable reportage.

2. La publication de toute publicité politique, le jour du scrutin ou la veille, dans un journal qui est publié une fois par semaine ou moins souvent et dont le jour régulier de publication tombe le jour du scrutin ou la veille.

3. Une annonce politique qui paraît sur l'Internet ou dans un média électronique semblable, si elle y est affichée avant une période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant une telle période.

4. Une annonce politique sous forme d'affiche ou de panneau, si elle est affichée avant une période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant une telle période.

Exceptions subject to guidelines

(5) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following if done in compliance with the Chief Election Officer's guidelines:

Exceptions assujetties aux lignes directrices

(5) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire les actes suivants s'ils sont accomplis conformément aux lignes directrices du directeur général des élections :

1. Advertising public meetings in constituencies.

2. Announcing the location of candidates' and constituency associations' headquarters.

3. Advertising for volunteer campaign workers.

4. Announcing services for electors, respecting enumeration and the revision of electors' lists, that are offered by candidates or constituency associations.
1. La publicité ayant trait aux assemblées publiques dans les circonscriptions.

2. L'annonce de l'emplacement du bureau central des candidats et des associations de circonscription.

3. La publicité ayant pour objet de solliciter des travailleurs bénévoles pour la campagne électorale.

4. L'annonce des services à l'intention des électeurs qui ont trait au recensement et à la révision des listes des électeurs et qu'offrent les candidats ou les associations de circonscription.

5. Announcing services for electors that are offered by candidates or constituency associations on polling day.

6. Anything respecting administrative functions of constituency associations.

5. L'annonce des services à l'intention des électeurs qu'offrent les candidats ou les associations de circonscription le jour du scrutin.

6. Tout ce qui a trait aux fonctions administratives des associations de circonscription.

Rates to be charged during election campaign

(6) During an election campaign, no person or corporation shall charge a party, constituency association or candidate registered under this Act, or any person, corporation or trade union acting with the party's, association's or candidate's consent, a rate for making campaign advertising available in any broadcast, print, electronic or other medium that exceeds the lowest rate the person or corporation charges anyone else for the same amount of equivalent advertising space or time during that period.

(6) Au cours d'une campagne électorale, une personne ou une personne morale ne doit pas exiger d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat inscrits aux termes de la présente loi ou de toute personne, de toute personne morale ou de tout syndicat qui agit avec le consentement du parti, de l'association ou du candidat, un tarif pour le temps ou l'espace mis à sa disposition pour la publicité reliée à la campagne électorale diffusée par les médias imprimés, électroniques ou autres, y compris la radiodiffusion, qui est supérieur au tarif minimal que la personne ou la personne morale exige de toute autre personne ou entité pour la même quantité de temps ou d'espace publicitaire équivalent au cours de cette période.

Tarifs exigés pendant la campagne électorale

70. Subsections 38 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

70. Les paragraphes 38 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation of campaign expenses: political party

(1) The total campaign expenses incurred by a registered party and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of the party during a campaign period shall not exceed the amount determined by multiplying the applicable amount by,

(1) La somme totale des dépenses liées à la campagne électorale qu'engagent un parti inscrit et les personnes, les personnes morales, les syndicats ou les associations ou organisations sans personnalité morale agissant au nom du parti, au cours de la période de campagne électorale, ne doit pas être supérieure au montant obtenu en multipliant le montant applicable par :

Plafond des dépenses liées à la campagne électorale : parti politique

(a) in relation to a general election, the number of electors in the electoral districts in which there is an official candidate of that party; and

a) en ce qui concerne une élection générale, le nombre d'électeurs dans les circonscriptions électorales où ce parti présente un candidat officiel;

(b) in relation to a by-election in an electoral district, the number of electors in that electoral district.

b) en ce qui concerne une élection partielle dans une circonscription électorale, le nombre d'électeurs dans cette circonscription.

Applicable amount

(2) For the purposes of subsection (1), the applicable amount is 60 cents, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest cent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant applicable est le produit, arrondi au cent le plus près, de 60 cents et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Montant applicable

Limitation of campaign expenses: candidate, constituency association

(3) The total campaign expenses incurred by a registered candidate, the constituency association endorsing that candidate and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of the candidate or constituency association during a campaign period shall not exceed the amount determined by multiplying

(3) La somme totale des dépenses liées à la campagne électorale qu'engagent un candidat inscrit, l'association de circonscription qui le parraine et les personnes, les personnes morales, les syndicats ou les associations ou organisations sans personnalité morale agissant au nom du candidat ou de l'association de circonscription, au cours de la période de

Plafond des dépenses liées à la campagne électorale : candidat, association de circonscription

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

the applicable amount by the number of electors in the candidate's electoral district.

campagne électorale, ne doit pas être supérieure au montant obtenu en multipliant le montant applicable par le nombre d'électeurs dans la circonscription électorale du candidat.

Applicable amount	(3.1) For the purposes of subsection (3), the applicable amount is 96 cents, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest cent.	(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), le montant applicable est le produit, arrondi au cent le plus près, de 96 cents et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.	Montant applicable
Number of electors	(3.2) In subsections (1) and (3), "number of electors" refers to the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Election Officer under the <i>Election Act</i> .	(3.2) Aux paragraphes (1) et (3), «nombre d'électeurs» correspond au nombre d'électeurs qui ont le droit de voter, tel que le détermine le directeur général des élections aux termes de la <i>Loi électorale</i> .	Nombre d'électeurs
Increase for certain candidates	(3.3) The amount determined under subsection (3) shall be increased by the applicable amount in relation to candidates in the following electoral districts: <div><div>1. In the case of an election campaign before the first federal readjustment as defined in the <i>Representation Act, 1996</i> that takes place after January 1, 1999, the electoral districts listed in the Schedule to this subsection.</div><div>2. In the case of an election campaign after the federal readjustment mentioned in paragraph 1, the electoral districts listed in the Schedule then in effect, made by a regulation under subsection (3.5).</div></div>	(3.3) Le montant déterminé aux termes du paragraphe (3) est augmenté du montant applicable à l'égard des candidats dans les circonscriptions électorales suivantes : <div><div>1. Dans le cas d'une campagne électorale qui a lieu avant la première révision fédérale au sens de la <i>Loi de 1996 sur la représentation électorale</i> à se produire après le 1^{er} janvier 1999, les circonscriptions électorales qui figurent dans l'annexe du présent paragraphe.</div><div>2. Dans le cas d'une campagne électorale qui a lieu après la révision fédérale visée à la disposition 1, les circonscriptions électorales qui figurent dans l'annexe alors en vigueur qui est établie par un règlement pris en application du paragraphe (3.5).</div></div>	Augmentation à l'égard de certains candidats

SCHEDULE

- Kenora-Rainy River
- Thunder Bay-Nipigon
- Thunder Bay-Atikokan
- Timmins-James Bay
- Algoma-Manitoulin
- Nickel Belt
- Timiskaming-Cochrane

ANNEXE

- Kenora-Rainy River
- Thunder Bay-Nipigon
- Thunder Bay-Atikokan
- Timmins-Baie James
- Algoma-Manitoulin
- Nickel Belt
- Timiskaming-Cochrane

Applicable amount	(3.4) For the purpose of subsection (3.3), the applicable amount is \$7,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.	(3.4) Pour l'application du paragraphe (3.3), le montant applicable est le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.	Montant applicable
Replacement of Schedule	(3.5) When there is a federal readjustment as defined in the <i>Representation Act, 1996</i> , the Lieutenant Governor in Council may make a regulation replacing the Schedule to subsection (3.3), or the Schedule then in effect that is made by a regulation under this subsection, as the case may be, with a new Schedule listing the new electoral districts whose geographic area overlaps substantially	(3.5) Lorsque se produit une révision fédérale au sens de la <i>Loi de 1996 sur la représentation électorale</i> , le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, remplacer l'annexe du paragraphe (3.3) ou l'annexe alors en vigueur qui est établie par un règlement pris en application du présent paragraphe, selon le cas, par une nouvelle annexe dans laquelle figure les nouvelles circonscriptions électo-	Remplacement de l'annexe

the geographic area of the former electoral districts listed in the previous Schedule.

rales dont la région géographique chevauche en grande partie la région géographique des anciennes circonscriptions électorales figurant dans l'annexe précédente.

Same

(3.6) The regulation comes into force on the day the readjustment becomes effective under section 3 of the *Representation Act, 1996*.

(3.6) Le règlement entre en vigueur le jour où la révision prend effet aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*.

Idem

71. Subsection 40 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

71. Le paragraphe 40 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Auditor's subsidy

(7) The Chief Election Officer shall subsidize the cost of auditors' services for political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants by paying, in respect of audits required by subsection (4),

(7) Le directeur général des élections subventionne le coût des services que les vérificateurs fournissent aux partis politiques, aux associations de circonscription, aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti en versant, à l'égard des vérifications exigées par le paragraphe (4) :

Subvention à l'égard des services du vérificateur

(a) to the auditor of a party, the lesser of,

a) au vérificateur d'un parti, le moindre des montants suivants :

(i) \$1,200, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 200 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the party;

(ii) le montant des frais exigés du parti par le vérificateur;

(b) to the auditor of a constituency association, the lesser of,

b) au vérificateur d'une association de circonscription, le moindre des montants suivants :

(i) \$600, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 600 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the association;

(ii) le montant des frais exigés de l'association par le vérificateur;

(c) to the auditor of a candidate, the lesser of,

c) au vérificateur d'un candidat, le moindre des montants suivants :

(i) \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the candidate; and

(ii) le montant des frais exigés du candidat par le vérificateur;

(d) to the auditor of a leadership contestant, the lesser of,

d) au vérificateur d'un candidat à la direction d'un parti, le moindre des montants suivants :

(i) \$800, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 800 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the leadership contestant.

(ii) le montant des frais exigés du candidat à la direction d'un parti par le vérificateur.

72. The Act is amended by adding the following section:

40.1 (1) For the purposes of subsection 18 (1), subsections 38 (2), (3.1) and (3.4), and subsection 40 (7), the indexation factor is,

- (a) in the five-year period consisting of the calendar years 1999 to 2003, 1;
- (b) in each subsequent five-year period, beginning with the period consisting of the calendar years 2004 to 2008, the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items for the 60-month period ending October 31 of the last year of the previous five-year period, as published by Statistics Canada, rounded to the nearest two decimal points.

(2) As soon as possible after January 1, 2004, and as soon as possible after the beginning of every fifth calendar year after 2004, the Chief Election Officer shall publish, in accordance with subsection (3), statements of,

- (a) the indexation factor for the current five-year period;
- (b) all applicable amounts for the current five-year period under subsection 18 (1), subsections 38 (2), (3.1) and (3.4), and subsection 40 (7).

- (3) The statements shall be published,
 - (a) in *The Ontario Gazette*; and
 - (b) on a website on the Internet.

(4) If a campaign period falls partly in one five-year period and partly in the next it shall, for the purposes of determining an applicable amount under section 38, be deemed to fall entirely in the earlier one.

73. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A party or constituency association that waives repayment of an amount under subsection 36 (1) shall include the details in the annual financial statement filed under this section.

74. Subsections 42 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

72. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 (1) Pour l'application du paragraphe 18 (1), des paragraphes 38 (2), (3.1) et (3.4) et du paragraphe 40 (7), le facteur d'indexation correspond à ce qui suit :

- a) pendant la période de cinq ans que représentent les années civiles 1999 à 2003, 1;
- b) pendant chaque période de cinq ans subséquente, à partir de la période que représentent les années civiles 2004 à 2008, le taux de variation, arrondi au centième le plus près, de l'indice des prix à la consommation pour le Canada, en ce qui concerne l'indice d'ensemble par rapport à la période de 60 mois qui se termine le 31 octobre de la dernière année de la période de cinq ans précédente, tel qu'il est publié par Statistique Canada.

(2) Dès que possible après le 1^{er} janvier 2004 et dès que possible après le début de l'année civile tous les cinq ans après 2004, le directeur général des élections publie, conformément au paragraphe (3), les renseignements suivants :

- a) le facteur d'indexation pour la période de cinq ans en cours;
- b) les montants applicables pour la période de cinq ans en cours visés au paragraphe 18 (1), aux paragraphes 38 (2), (3.1) et (3.4), et au paragraphe 40 (7).

- (3) Les renseignements sont publiés :
 - a) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*;
 - b) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

(4) Si une période de campagne électorale se situe en partie dans une période de cinq ans et en partie dans celle qui suit, elle est réputée se situer entièrement dans la première aux fins de la détermination d'un montant applicable aux termes de l'article 38.

73. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le parti ou l'association de circonscription qui renonce au remboursement d'un montant en vertu du paragraphe 36 (1) inclut les renseignements pertinents dans l'état financier annuel déposé aux termes du présent article.

74. Les paragraphes 42 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Facteur d'indexation

Publication

Idem

Deux périodes de cinq ans

Rapport présenté au directeur général des élections

Indexation factor

Publication

Same

Two five-year periods

Report to Chief Election Officer

Filing of financial statements relating to leadership contest

(4) The chief financial officer of every registered leadership contestant shall file financial statements in accordance with the following rules:

1. Within six months after the date of the leadership vote, a statement shall be filed with respect to the period that begins on the date of the official call for the leadership contest and ends two months after the date of the leadership vote.
2. Within 20 months after the date of the leadership vote, a statement shall be filed with respect to the 12-month period that begins two months after the date of the leadership vote.
3. Each statement shall show all income received and expenses incurred during the relevant period and all information required to be recorded under subsection 34 (1) in respect of that period.
4. Each statement shall be accompanied by the auditor's report required by subsection 40 (4).

Surplus, second statement

(5) Any surplus that is shown in the second financial statement shall forthwith be paid over to the registered party that held the leadership contest.

75. (1) Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Partial reimbursement of campaign expenses

(1) Every registered candidate who receives at least 15 per cent of the popular vote in his or her electoral district is entitled to be reimbursed by the Chief Election Officer for the lesser of,

- (a) 20 per cent of the candidate's campaign expenses for the campaign period, as shown on the statement of income and expenses filed under section 42, together with the auditor's report referred to in subsection 40 (4); and
- (b) 20 per cent of the maximum expenditure limit under subsection 38 (3).

(2) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Increase for certain candidates

(2) In relation to candidates in electoral districts listed in the Schedule to subsection 38 (3.4), the amount determined under subsection (1) shall be increased by the applicable amount determined under subsection 38 (3.5).

(4) Le directeur des finances de chacun des candidats à la direction d'un parti inscrits dépose des états financiers conformément aux règles suivantes :

1. Dans les six mois qui suivent la date du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un état est déposé à l'égard de la période qui commence à la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et qui se termine deux mois après la date du scrutin.
2. Dans les 20 mois qui suivent la date du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un état est déposé à l'égard de la période de 12 mois qui commence deux mois après la date du scrutin.
3. Chaque état montre les recettes reçues et les dépenses engagées au cours de la période pertinente et les renseignements qui doivent être consignés aux termes du paragraphe 34 (1) à l'égard de cette période.
4. Chaque état est accompagné du rapport du vérificateur qu'exige le paragraphe 40 (4).

(5) Tout excédent qui figure dans le second état financier est remis sans délai au parti inscrit qui a tenu la campagne de désignation du chef du parti.

75. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le candidat inscrit qui obtient au moins 15 pour cent des suffrages exprimés dans sa circonscription électorale a droit au remboursement par le directeur général des élections du moins élevé des montants suivants :

- a) 20 pour cent des dépenses liées à sa campagne électorale qui ont été engagées pendant la période de campagne électorale, telles qu'elles figurent à l'état des recettes et des dépenses déposé aux termes de l'article 42, lequel est accompagné du rapport du vérificateur visé au paragraphe 40 (4);
- b) 20 pour cent du montant maximal des dépenses prévu au paragraphe 38 (3).

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) En ce qui concerne les candidats dans les circonscriptions électorales figurant dans l'annexe du paragraphe 38 (3.4), le montant applicable déterminé aux termes du paragraphe 38 (3.5) est ajouté au montant déterminé aux termes du paragraphe (1).

Dépôt d'états financiers relatifs à la campagne de désignation du chef d'un parti

Excédent figurant dans le second état financier

Remboursement partiel des dépenses liées à la campagne électorale

Augmentation à l'égard de certains candidats

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections***(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) A candidate is not entitled to be reimbursed under subsection (1) unless,

- (a) the financial statements and auditor's report required by section 42 and subsection 40 (4) in respect of the candidate have been filed, and the Chief Election Officer is satisfied that they meet the requirements of this Act; and
- (b) in the case of a candidate with party affiliation, the requirements of clause (a) have also been met with respect to the constituency association that endorses the candidate.

(4) Subsection 44 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Subject to subsection (7.1), a political party is not entitled to be reimbursed for expenses under subsection (6) unless its chief financial officer has filed the financial statements required by section 42, together with the auditor's report on them as required by subsection 40 (4), and the Chief Election Officer is satisfied that such statements meet the requirements of this Act.

(7.1) The Chief Election Officer may, on receiving the financial statements and auditor's report, make an interim payment to the party of up to 50 per cent of the amount to which it will be entitled when the requirements of subsection (7) are met.

(5) The definition of "independent candidate" in subsection 44 (8) of the Act is repealed.**76. Sections 46, 47 and 48 of the Act are repealed and the following substituted:**

46. If the chief financial officer of a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act knowingly contravenes section 41 or 42,

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the party, constituency association, candidate or leadership contestant is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day that the default continues.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un candidat n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe (1), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les états financiers et le rapport du vérificateur qu'exigent l'article 42 et le paragraphe 40 (4) à l'égard du candidat ont été déposés, et le directeur général des élections est convaincu qu'ils sont conformes aux exigences de la présente loi;
- b) dans le cas d'un candidat ayant une appartenance à un parti, les exigences de l'alinéa a) ont également été remplies à l'égard de l'association de circonscription qui parraine le candidat.

(4) Le paragraphe 44 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Sous réserve du paragraphe (7.1), un parti politique n'a pas droit au remboursement des dépenses prévu au paragraphe (6) sauf si son directeur des finances a déposé les états financiers qu'exige l'article 42 ainsi que le rapport connexe du vérificateur comme l'exige le paragraphe 40 (4) et que le directeur général des élections est convaincu que ces états financiers sont conformes aux exigences de la présente loi.

(7.1) Le directeur général des élections peut, sur réception des états financiers et du rapport du vérificateur, verser au parti un paiement provisoire d'au plus 50 pour cent de la somme à laquelle il aura droit lorsque les exigences du paragraphe (7) auront été remplies.

(5) La définition de «candidat indépendant» au paragraphe 44 (8) de la Loi est abrogée.**76. Les articles 46, 47 et 48 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

46. Si le directeur des finances d'un parti, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi contrevient sciemment à l'article 41 ou 42 :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction du parti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque

Conditions for reimbursement

Conditions du remboursement

Filing of financial statements required

Dépôt des états financiers

Interim payment to party

Paiement provisoire versé à un parti

Failure to file financial statements

Défaut de déposer des états financiers

		jour pendant lequel le défaut se poursuit.	
Offence by corporation or trade union	47. A corporation or trade union that knowingly contravenes any of the provisions of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.	47. La personne morale ou le syndicat qui contrevient sciemment à une disposition de la présente loi, à l'égard de la contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Infraction commise par une personne morale ou un syndicat
General offence	48. A person, political party or constituency association that knowingly contravenes a provision of this Act for the contravention of which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.	48. La personne, le parti politique ou l'association de circonscription qui contrevient sciemment à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ si aucune autre peine n'est prévue.	Infraction générale
	77. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:	77. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Consent of Chief Election Officer	53. (1) No prosecution shall be instituted under this Act without the Chief Election Officer's consent.	53. (1) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes de la présente loi sans le consentement du directeur général des élections.	Consentement du directeur général des élections
Limitation	(2) No prosecution shall be instituted more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Election Officer's knowledge.	(2) Sont irrecevables les poursuites intentées plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.	Prescription
	78. The Act is amended by adding the following section:	78. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Commission dissolved	54. (1) The Commission on Election Finances is dissolved.	54. (1) La Commission sur le financement des élections est dissoute.	Dissolution de la Commission
Chief Election Officer in place of Commission	(2) The Chief Election Officer stands in the place of the Commission for all purposes.	(2) Le directeur général des élections se substitue à toutes fins à la Commission.	Substitution du directeur général des élections à la Commission
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2),	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :	Idem
	(a) all the assets and liabilities of the Commission pass to the Chief Election Officer on the day the <i>Election Statute Law Amendment Act, 1998</i> comes into force;	a) l'actif et le passif de la Commission passent au directeur général des élections le jour de l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections</i> ;	
	(b) for the purposes of subsection 53 (2), anything that came to the Commission's knowledge on or before that day shall be deemed to have come to the Chief Election Officer's knowledge.	b) pour l'application du paragraphe 53 (2), tout ce qui est venu à la connaissance de la Commission ce jour-là ou avant est réputé être venu à la connaissance du directeur général des élections.	
	79. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commission" where indicated and substituting "Chief Election Officer" in each case:	79. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées, aux endroits indiqués, par substitution de «directeur général des élections» à «Commission» et par les changements grammaticaux qui en découlent :	
	1. Subsection 1 (4), clauses (c), (f) and (g).	1. Le paragraphe 1 (4), aux alinéas c), f) et g).	

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

- | | |
|---|---|
| 2. Clause 10 (2) (b), third line, seventh line and second-last line. | 2. Le paragraphe 10 (2), à la première ligne du passage qui précède l'alinéa a) et aux quatrième et huitième lignes de l'alinéa b). |
| 3. Subsection 10 (3), first line and sixth line. | 3. Le paragraphe 10 (3), à la première ligne. |
| 4. Clause 10 (6) (a), third line, fifth line and eighth line. | 4. L'alinéa 10 (6) a), aux deuxième et troisième lignes. |
| 5. Clause 10 (6) (b), second and third lines and fifth line. | 5. L'alinéa 10 (6) b), aux deuxième et troisième lignes et à la quatrième ligne. |
| 6. Subsection 10 (7), second line, fifth line and seventh line. | 6. Le paragraphe 10 (7), à la troisième ligne, à la quatrième ligne et à la septième ligne. |
| 7. Subsection 10 (8), first line and seventh line. | 7. Le paragraphe 10 (8), à la cinquième ligne. |
| 8. Subsection 11 (2), first line and sixth line. | 8. Le paragraphe 11 (2), à la première ligne. |
| 9. Subsection 11 (4), fourth and sixth lines. | 9. Le paragraphe 11 (4), à la quatrième ligne et à la cinquième ligne. |
| 10. Subsection 12 (1), first line. | 10. Le paragraphe 12 (1), à la première ligne. |
| 11. Subsection 12 (2), first line. | 11. Le paragraphe 12 (2), à la première ligne. |
| 12. Subsection 12 (6), last line. | 12. Le paragraphe 12 (6), à la sixième ligne. |
| 13. Subsection 13 (1), second line. | 13. Le paragraphe 13 (1), à la deuxième ligne. |
| 14. Subsection 13 (3), first line and fifth line. | 14. Le paragraphe 13 (3), à la première ligne. |
| 15. Subsection 13 (5), second line. | 15. Le paragraphe 13 (5), à la deuxième ligne. |
| 16. Subsection 13 (6), eleventh line. | 16. Le paragraphe 13 (6), à la douzième ligne. |
| 17. Subsection 13 (7), fourth line and fifth line. | 17. Le paragraphe 13 (7), à la troisième ligne et à la quatrième ligne. |
| 18. Subsection 14 (6), fourth line and sixth line. | 18. Le paragraphe 14 (6), à la quatrième ligne et à la cinquième ligne. |
| 19. Subsection 15 (1), second line and fourth line. | 19. Le paragraphe 15 (1), à la deuxième ligne et à la quatrième ligne. |
| 20. Subsection 15 (2), fifth line. | 20. Le paragraphe 15 (2), à la cinquième ligne. |
| 21. Subsection 15 (3), third line. | 21. Le paragraphe 15 (3), à la cinquième ligne. |
| 22. Subsection 16 (3), fifth and sixth lines. | 22. Le paragraphe 16 (3), à la huitième ligne. |
| 23. Subsection 17 (2), seventh and eighth lines, and in both instances in the ninth line. | 23. Le paragraphe 17 (2), à la neuvième ligne et à la dixième ligne. |
| 24. Section 20, last line. | 24. L'article 20, à la dernière ligne. |

- | | |
|--|--|
| 25. Section 24, twelfth line. | 25. L'article 24, à la dernière ligne. |
| 26. Section 25, last line. | 26. L'article 25, à la cinquième ligne. |
| 27. Section 27, last line. | 27. L'article 27, à la dernière ligne. |
| 28. Section 32, fifth line. | 28. L'article 32, à la sixième ligne. |
| 29. Subsection 33 (1), fourth line. | 29. Le paragraphe 33 (1), à la dernière ligne. |
| 30. Subsection 33 (2), fourth line. | 30. Le paragraphe 33 (2), aux cinquième et sixième lignes. |
| 31. Subsection 33 (3), second-last line. | 31. Le paragraphe 33 (3), à l'avant-dernière ligne. |
| 32. Clause 33 (4) (d), fourth line. | 32. L'alinéa 33 (4) d), à la quatrième ligne. |
| 33. Clause 39 (1) (c), first and second lines. | 33. L'alinéa 39 (1) c), à la troisième ligne. |
| 34. Subsection 40 (1), tenth line. | 34. Le paragraphe 40 (1), aux onzième et douzième lignes. |
| 35. Subsection 40 (2), twelfth and thirteenth lines. | 35. Le paragraphe 40 (2), à la quinzième ligne. |
| 36. Section 41, fifth line. | 36. L'article 41, à la cinquième ligne. |
| 37. Subsection 42 (1), fifth line. | 37. Le paragraphe 42 (1), à la sixième ligne. |
| 38. Subsection 42 (3), ninth line. | 38. Le paragraphe 42 (3), à la neuvième ligne. |
| 39. Subsection 43 (1), second-last and last lines. | 39. Le paragraphe 43 (1), à la dernière ligne. |
| 40. Subsection 43 (2), first line after clause (b). | 40. Le paragraphe 43 (2), à la première ligne du passage qui suit l'alinéa b). |
| 41. Clause 43 (3) (b), fourth and fifth lines. | 41. L'alinéa 43 (3) b), à la dernière ligne. |
| 42. Clause 44 (5) (b), second line. | 42. L'alinéa 44 (5) b), à la deuxième ligne. |
| 43. Subsection 44 (6), fourth and fifth lines and eighth line. | 43. Le paragraphe 44 (6), à la quatrième ligne et à la huitième ligne. |
| 44. Subsection 44.1 (3), first and second lines. | 44. Le paragraphe 44.1 (3), à la deuxième ligne. |
| 45. Subsection 44.1 (4), first line and fifth line. | 45. Le paragraphe 44.1 (4), à la première ligne et à la cinquième ligne. |
| 46. Subsection 44.1 (6), first line. | 46. Le paragraphe 44.1 (6), à la deuxième ligne. |
| 47. Subsection 44.1 (8), second line. | 47. Le paragraphe 44.1 (8), à la deuxième ligne. |
| 48. Subsection 44.1 (9), second line. | 48. Le paragraphe 44.1 (9), à la deuxième ligne. |
| 49. Subsection 44.1 (10), third line. | 49. Le paragraphe 44.1 (10), à la quatrième ligne. |
| 50. Subsection 44.1 (12), first line. | 50. Le paragraphe 44.1 (12), à la première ligne. |
| 51. Subsection 44.1 (13), first line. | 51. Le paragraphe 44.1 (13), à la première ligne. |

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

52. Section 45, third line and fourth and fifth lines.

53. Section 50, last line.

AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

CORPORATIONS TAX ACT

80. (1) Subclause 36 (1) (a) (iii) of the *Corporations Tax Act* is repealed and the following substituted:

(iii) \$15,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act* and rounded to the nearest dollar.

(2) Subsection 36 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out “Commission on Election Finances” in the second line of the definition of “recorded agent”, and in the fifth and sixth lines of the definition of “registered candidate” and substituting in each case “Chief Election Officer”; and

(b) by striking out “Commission” in the eighth line of the definition of “registered candidate” and substituting “Chief Election Officer”.

INCOME TAX ACT

81. (1) The definition of “recorded agent” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “Commission on Election Finances” in the second line and substituting “Chief Election Officer”.

(2) The definitions of “registered candidate”, “registered constituency association” and “registered party” in subsection 8 (1) of the Act are repealed.

(3) Despite subsection (2), the definitions of “registered candidate”, “registered constituency association” and “registered party” in subsection 8 (1) of the Act, as they read on December 31, 1998, continue to apply in respect of taxation years ending before January 1, 1999.

(4) Subsection 8 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

52. L'article 45, à la troisième ligne.

53. L'article 50, à l'avant-dernière ligne.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

80. (1) Le sous-alinéa 36 (1) a) (iii) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 15 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections*.

(2) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «directeur général des élections» à «Commission sur le financement des élections» aux deuxième et troisième lignes de la définition de «agent désigné» et aux quatrième et cinquième lignes de la définition de «candidat inscrit» et par les changements grammaticaux qui en découlent;

b) par substitution de «le directeur général des élections» à «la Commission» à la septième ligne de la définition de «candidat inscrit».

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

81. (1) La définition de «agent désigné» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les définitions de «association de circonscription inscrite», «candidat inscrit» et «parti inscrit» au paragraphe 8 (1) de la Loi sont abrogées.

(3) Malgré le paragraphe (2), les définitions de «association de circonscription inscrites», «candidat inscrit» et «parti inscrit» au paragraphe 8 (1) de la Loi, telles qu'elles existent le 31 décembre 1998, continuent de s'appliquer à l'égard des années d'imposition qui se terminent avant le 1^{er} janvier 1999.

(4) Le paragraphe 8 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Political con-
tribution tax
credit

(9) Every individual resident in Ontario on the last day of a taxation year may, subject to subsection (9.3), deduct from tax otherwise payable for the taxation year by the individual under this Act an amount in respect of contributions he or she made in the taxation year to candidates, constituency associations or parties registered under the *Election Finances Act* that is equal to the amount determined under subsection (9.1).

Amount

(9.1) The amount determined under this subsection for a taxation year is,

- (a) if the total amount contributed in the taxation year does not exceed the first contribution level for the taxation year, 75 per cent of the total amount contributed;
- (b) if the total amount contributed in the taxation year exceeds the first but not the second contribution level for the taxation year, the sum of,
 - (i) 75 per cent of the first contribution level for the taxation year, and
 - (ii) 50 per cent of the amount by which the total amount contributed in the taxation year exceeds the first contribution level for the taxation year;
- (c) if the total amount contributed in the taxation year exceeds the second contribution level for the taxation year, the lesser of,
 - (i) the tax credit limit for the taxation year, and
 - (ii) the amount determined according to the following formula:

$$(0.75 \times A) + [0.50 \times (B - A)] + [0.333 \times (C - B)]$$

Where:

- “A” is the first contribution level for the taxation year;
- “B” is the second contribution level for the taxation year; and
- “C” is the total amount contributed in the taxation year.

(9) Le particulier qui réside en Ontario le dernier jour d'une année d'imposition peut, sous réserve du paragraphe (9.3), déduire de l'impôt qu'il doit payer par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année une somme à l'égard des contributions qu'il a faites au cours de celle-ci aux candidats, associations de circonscription ou partis inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections* et qui est égale à la somme calculée aux termes du paragraphe (9.1).

Crédit d'im-
pôt pour con-
tributions
politiques

(9.1) La somme calculée aux termes du présent paragraphe pour une année d'imposition correspond à ce qui suit :

Somme

- a) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition ne dépasse pas le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition, 75 pour cent de ce montant;
- b) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition dépasse le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition mais non le deuxième, la somme de ce qui suit :
 - (i) 75 pour cent du premier niveau de contribution pour l'année d'imposition,
 - (ii) 50 pour cent de l'excédent du montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition sur le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition;
- c) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition dépasse le deuxième niveau de contribution pour l'année, la moindre des sommes suivantes :
 - (i) le crédit d'impôt maximal pour l'année d'imposition,
 - (ii) la somme calculée selon la formule suivante :

$$(0,75 \times A) + [0,50 \times (B - A)] + [0,333 \times (C - B)]$$

où :

- «A» représente le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition;
- «B» représente le deuxième niveau de contribution pour l'année d'imposition;
- «C» représente le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition.

Amendments to Other Statutes

Modification d'autres lois

Definitions	<p>(9.2) In subsection (9.1) and in this subsection,</p> <p>“first contribution level” means \$300, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> and rounded to the nearest dollar; (“premier niveau de contribution”)</p> <p>“second contribution level” means \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> and rounded to the nearest dollar; (“deuxième niveau de contribution”)</p> <p>“tax credit limit” means \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> and rounded to the nearest dollar. (“crédit d’impôt maximal”)</p>	<p>(9.2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (9.1) et au présent paragraphe.</p> <p>«crédit d’impôt maximal» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1 de la <i>Loi sur le financement des élections</i>. («tax credit limit»)</p> <p>«deuxième niveau de contribution» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1 de la <i>Loi sur le financement des élections</i>. («second contribution level»)</p> <p>«premier niveau de contribution» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 300 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1 de la <i>Loi sur le financement des élections</i>. («first contribution level»)</p>	Définitions
Receipts	<p>(9.3) Payment of each amount included in the total amount contributed shall be proved by filing with the Minister receipts that,</p> <p>(a) contain the information in the official receipt form provided by the Chief Election Officer; and</p> <p>(b) are signed by a recorded agent of the candidate, constituency association or party, as the case may be.</p> <p>(5) Subsection 8 (9) of the Act, as re-enacted by subsection (4), and subsections 8 (9.1) to (9.3) of the Act, as enacted by subsection (4), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1998.</p>	<p>(9.3) Le paiement de chaque montant inclus dans le montant total des contributions est attesté en déposant auprès du ministre des récépissés qui remplissent les conditions suivantes :</p> <p>a) ils comprennent les renseignements demandés dans la formule de récépissé officiel fournie par le directeur général des élections;</p> <p>b) ils sont signés par un agent désigné du candidat, de l’association de circonscription ou du parti, selon le cas.</p> <p>(5) Le paragraphe 8 (9) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), et les paragraphes 8 (9.1) à (9.3) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par le paragraphe (4), s’appliquent à l’égard des années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1998.</p>	Récépissés
Transition, s. 38 (3) of <i>Election Finances Act</i>	<p>82. (1) If the Legislature is dissolved after the day this Act receives Royal Assent but before January 1, 1999, subsection 38 (3) of the <i>Election Finances Act</i> shall be deemed to read as follows for the purposes of the general election:</p>	<p>82. (1) Si la Législature est dissoute après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale mais avant le 1^{er} janvier 1999, le paragraphe 38 (3) de la <i>Loi sur le financement des élections</i> est réputé se lire comme suit aux fins de l’élection générale :</p>	Disposition transitoire, par. 38 (3) de la <i>Loi sur le financement des élections</i>
Increase for certain candidates	<p>(3) In relation to candidates in the electoral districts of Kenora-Rainy River, Thunder Bay-Nipigon, Thunder Bay-Atikokan, Timmins-James Bay, Algoma-Manitoulin, Nickel Belt and Timiskaming-Cochrane, the amount determined under subsection (2) shall be increased by \$5,000.</p>	<p>(3) En ce qui concerne les candidats des circonscriptions électorales de Kenora-Rainy River, de Thunder Bay-Nipigon, de Thunder Bay-Atikokan, de Timmins-Baie James, d’Algoma-Manitoulin, de Nickel Belt et de Timiskaming-Cochrane, le montant déterminé aux termes du paragraphe (2) est augmenté de 5 000 \$.</p>	Augmentation pour certains candidats

Repeal	(2) Subsection (1) is repealed on January 1, 1999.	(2) Le paragraphe (1) est abrogé le 1 ^{er} janvier 1999.	Abrogation
Commence- ment	83. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on January 1, 1999.	83. (1) Sous réserve du paragraphes (2), la présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1999.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 82 (1) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) Le paragraphe 82 (1) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Short title	84. The short title of this Act is the <i>Election Statute Law Amendment Act, 1998</i> .	84. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 10

An Act to designate a week of recognition for Ontario's Farmers

Assented to June 26, 1998

Preamble

Ontario's agriculture industry has always been and continues to be an important part of the province's economy. Farming in Ontario dates back to before the time that the first Lieutenant Governor, the Honourable John Graves Simcoe, had the land in Upper Canada surveyed for the purpose of establishing farming homesteads for the early Loyalist settlers.

The food and other agricultural products that sustain our lives are the result of the skill, hard work and dedication of Ontario's farming communities and farm families. It is important to recognize and acknowledge this ongoing contribution by Ontario farmers to the quality of life of all our citizens.

Thanksgiving Day is the annual day on which Ontarians express thanks for the bounties of the harvest. It is appropriate at that time to celebrate and acknowledge gratefully the work of Ontario farm families in providing Ontarians with the food they eat and the agricultural products they enjoy at Thanksgiving and throughout the year.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Agriculture Week

1. The week beginning on the Monday immediately before Thanksgiving Day in each year is proclaimed as Ontario Agriculture Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Agriculture Week Act, 1998*.

CHAPITRE 10

Loi désignant une semaine de reconnaissance envers les agriculteurs de l'Ontario

Sanctionnée le 26 juin 1998

Préambule

Le secteur de l'agriculture en Ontario a toujours joué et joue encore un rôle important dans l'économie de la province. L'agriculture en Ontario remonte avant l'époque où le premier lieutenant-gouverneur, l'Honorable John Graves Simcoe, a fait arpenter les terres du Haut-Canada afin d'établir des fermes pour les premiers Loyalistes de l'Empire-Uni qui y étaient venus.

La nourriture et d'autres produits agricoles qui nous maintiennent en vie sont le fruit des aptitudes, du dur labeur et du dévouement dont font preuve les collectivités agricoles et les familles ontariennes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture. Il importe de reconnaître et de saluer la contribution constante des agriculteurs ontariens à la qualité de vie de l'ensemble de nos citoyens.

Le jour d'Action de grâce est le jour de l'année où les Ontariens expriment leur reconnaissance pour l'abondance des récoltes. Il convient à ce moment-là de célébrer et de reconnaître avec gratitude le travail des familles ontariennes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture et qui procurent aux Ontariens la nourriture qu'ils consomment et les produits agricoles dont ils jouissent tant le jour d'Action de grâce que toute l'année durant.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de l'agriculture en Ontario

1. La semaine qui commence le lundi avant le jour d'Action de grâce de chaque année est proclamée semaine de l'agriculture en Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la Semaine de l'agriculture en Ontario*.

CHAPTER 11

An Act to amend the City of Toronto Act, 1997

Assented to June 26, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 3 (1) (b) of the *City of Toronto Act, 1997* is repealed and the following substituted:

(b) 57 other members elected in accordance with subsection (1.1).

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (1.1) Two members of the council shall be elected for each ward, except that three members shall be elected for the ward of East York.

Transition, by-election 2. (1) The clerk shall hold a by-election to fill the vacancy created by the re-enactment of clause 3 (1) (b) and the enactment of subsection 3 (1.1) of the Act.

Nomination day (2) The clerk shall fix the date of nomination day, to be a day not more than 60 days after this Act receives Royal Assent.

Application of *Municipal Elections Act, 1996*, s. 65 (3) Section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996* applies to the by-election with necessary modifications.

Term of new member (4) Despite subsections 6 (1) and (2) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the term of office of the member elected in the by-election ends on November 30, 2000.

Commencement 3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title 4. The short title of this Act is the *City of Toronto Amendment Act, 1998*.

CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi de 1997 sur la cité de Toronto

Sanctionnée le 26 juin 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de 57 autres membres élus conformément au paragraphe (1.1).

(2) L'article 3 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Deux membres du conseil sont élus pour chaque quartier, sauf dans le cas du quartier d'East York à l'égard duquel trois membres sont élus. Idem

2. (1) Le secrétaire tient des élections partielles pour combler la vacance découlant de la nouvelle adoption de l'alinéa 3 (1) b) et de l'adoption du paragraphe 3 (1.1) de la *Loi*. Disposition transitoire, élections partielles

(2) Le secrétaire fixe la date du jour de la déclaration de candidature, qui ne doit pas tomber plus de 60 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale. Jour de déclaration de candidature

(3) L'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'applique aux élections partielles avec les adaptations nécessaires. Application de l'art. 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*

(4) Malgré les paragraphes 6 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat du membre élu lors des élections partielles prend fin le 30 novembre 2000. Mandat du nouveau membre

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur la cité de Toronto*. Titre abrégé

CHAPTER 12

An Act to amalgamate Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital and to transfer all assets and liabilities of Women's College Hospital to the amalgamated hospital

Assented to June 26, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purposes of this Act are as follows:

1. To provide for the amalgamation of Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital so that all the assets and liabilities of the two hospitals become those of the amalgamated corporation.
2. To transfer all the assets and liabilities of Women's College Hospital to the amalgamated corporation as though Women's College Hospital were amalgamating with Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital and to allow Women's College Hospital to continue to exist as a separate corporation.
3. To ensure that the amalgamated corporation honours the commitments and obligations of Sunnybrook Hospital to provide health care to veterans.

Definitions

2. In this Act,

“board” means the board of directors of the corporation; (“conseil”)

“corporation” means the corporation resulting from the amalgamation of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital under section 3; (“personne morale”)

“Orthopaedic and Arthritic Hospital” means the corporation incorporated by letters patent on June 3, 1949; (“Orthopaedic and Arthritic Hospital”)

CHAPITRE 12

Loi fusionnant les hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital et transférant l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital à l'hôpital issu de la fusion

Sanctionnée le 26 juin 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les objets de la présente loi sont les suivants : Objets

1. Prévoir la fusion des hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital de sorte que l'actif et le passif de ces deux hôpitaux soient dévolus à la personne morale issue de la fusion.
2. Transférer l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital à la personne morale issue de la fusion comme si l'hôpital nommé Women's College Hospital fusionnait avec les hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital, et permettre à l'hôpital nommé Women's College Hospital de continuer d'exister en tant que personne morale distincte.
3. Veiller à ce que la personne morale issue de la fusion respecte les engagements et obligations de l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital en matière de prestation de soins de santé aux anciens combattants.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«conseil» Le conseil d'administration de la personne morale. («board»)

«Orthopaedic and Arthritic Hospital» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 3 juin 1949. («Orthopaedic and Arthritic Hospital»)

«Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 12 juin 1998. («Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation»)

	<p>“Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation” means the corporation incorporated by letters patent on June 12, 1998; (“Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation”)</p> <p>“special resolution” means a resolution described in section 12; (“résolution spéciale”)</p> <p>“Sunnybrook Hospital” means the corporation established under <i>The Sunnybrook Hospital Act, 1966</i>, being chapter 150 of the Statutes of Ontario, 1966; (“Sunnybrook Hospital”)</p> <p>“Sunnybrook SHSC Corporation” means the corporation incorporated by letters patent on May 27, 1998; (“Sunnybrook SHSC Corporation”)</p> <p>“University” means The Governing Council of the University of Toronto. (“Université”)</p>	<p>«personne morale» La personne morale issue de la fusion des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital prévue à l'article 3. («corporation»)</p> <p>«résolution spéciale» Résolution visée à l'article 12. («special resolution»)</p> <p>«Sunnybrook Hospital» S'entend de la personne morale créée aux termes de la loi intitulée <i>The Sunnybrook Hospital Act, 1966</i>, qui constitue le chapitre 150 des Lois de l'Ontario de 1966. («Sunnybrook Hospital»)</p> <p>«Sunnybrook SHSC Corporation» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 27 mai 1998. («Sunnybrook SHSC Corporation»)</p> <p>«Université» S'entend du Conseil d'administration de l'Université de Toronto. («University»)</p>	
Amalgamation	<p>3. (1) Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital are amalgamated and continued as a corporation without share capital under the name Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre.</p>	<p>3. (1) Les hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital sont fusionnés et maintenus en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre.</p>	Fusion
Transfer of assets and liabilities	<p>(2) All rights, obligations, assets and liabilities of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital are the rights, obligations, assets and liabilities of the corporation and the corporation stands in the place of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital for all purposes.</p>	<p>(2) Les droits, les obligations, l'actif et le passif des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital constituent les droits, les obligations, l'actif et le passif de la personne morale, laquelle se substitue, à toutes fins, aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital.</p>	Transfert de l'actif et du passif
Transfer of Women's College Hospital's assets and liabilities	<p>4. (1) On the day this Act comes into force, the rights, obligations, assets and liabilities of Women's College Hospital, as they were immediately before the day this Act comes into force, become the rights, obligations, assets and liabilities of the corporation.</p>	<p>4. (1) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits, les obligations, l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à la personne morale.</p>	Transfert de l'actif et du passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital
Transfer of medical records	<p>(2) Any medical records kept and maintained by Women's College Hospital shall be transferred to the corporation in a manner that will protect the privacy of the records.</p>	<p>(2) Les dossiers médicaux que conserve et tient l'hôpital nommé Women's College Hospital sont transférés à la personne morale d'une façon qui en préserve le caractère privé.</p>	Transfert des dossiers médicaux
Proceedings	<p>(3) On the day this Act comes into force, the corporation replaces Women's College Hospital as a party to any ongoing proceeding.</p>	<p>(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne morale remplace l'hôpital nommé Women's College Hospital comme partie à toute instance en cours.</p>	Instances
Claims	<p>(4) Claims that may be made by or against Women's College Hospital as a result of circumstances, events or activities that occurred before the day this Act comes into force shall be made by or against the corporation on or after the day this Act comes into force.</p>	<p>(4) Les revendications qui peuvent être faites par ou contre l'hôpital nommé Women's College Hospital par suite de circonstances, d'événements ou d'activités qui ont eu lieu avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont faites par ou contre la personne morale à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Revendications

Employees

(5) Persons who, immediately before the day this Act comes into force, were employees of Women's College Hospital become, on the day this Act comes into force, employees of the corporation.

Application
of Public
Sector
Labour
Relations
Transition
Act, 1997

(6) The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies to the transfer of assets and liabilities under this section as though the transfer occurred as part of the amalgamation under section 3 and for the purpose of the application of that Act to the transfer of assets and liabilities and the amalgamation,

- (a) Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital and Women's College Hospital are the predecessor employers;
- (b) the corporation is the successor employer; and
- (c) the day this Act comes into force is the changeover date.

Gifts, etc., to
hospitals

5. (1) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital and Women's College Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the corporation.

Use of gifts,
etc., to
certain
hospitals

(2) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital and Women's College Hospital which are deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the corporation under subsection (1) shall,

- (a) in the case of gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital, be used for purposes of the musculoskeletal program referred to in subsection 8 (2) and of the Orthopaedic and Arthritic Institute operated by the corporation; and
- (b) in the case of gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Women's College Hospital, be used for purposes of the women's health programs referred to in subsections 8 (2) and (3).

Gifts, etc., to
Orthopaedic
and Arthritic
Hospital
Foundation

(3) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation for the benefit of Orthopaedic and Arthritic Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6),

Employés

(5) Les personnes qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient des employés de l'hôpital nommé Women's College Hospital deviennent, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, des employés de la personne morale.

Application
de la Loi de
1997 sur les
relations de
travail liées
à la
transition
dans le
secteur
public

(6) La Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public s'applique au transfert de l'actif et du passif prévu au présent article comme si le transfert avait lieu dans le cadre de la fusion prévue à l'article 3. Pour l'application de cette loi au transfert de l'actif et du passif et à la fusion :

- a) les hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital sont les employeurs précédents;
- b) la personne morale est l'employeur qui succède;
- c) le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est la date du changement.

Dons aux
hôpitaux

5. (1) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la personne morale.

Usage des
dons faits à
certains
hôpitaux

(2) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Women's College Hospital qui sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la personne morale aux termes du paragraphe (1) sont utilisés :

- a) s'il s'agit de dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital, aux fins du programme relatif aux affections musculo-squelettiques visé au paragraphe 8 (2) et de l'institut nommé Orthopaedic and Arthritic Institute que fait fonctionner la personne morale;
- b) s'il s'agit de dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à l'hôpital nommé Women's College Hospital, aux fins des programmes de santé des femmes visés aux paragraphes 8 (2) et (3).

Dons à la
fondation
appelée
Orthopaedic
and Arthritic
Hospital
Foundation

(3) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation au profit de l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale

the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

Gifts, etc., to
Sunnybrook
Foundation

(4) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to The Sunnybrook Foundation for the benefit of Sunnybrook Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6), the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

(4) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée The Sunnybrook Foundation au profit de l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

Dons à la
fondation
appelée The
Sunnybrook
Foundation

Gifts, etc., to
Women's
College
Hospital
Foundation

(5) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Women's College Hospital Foundation for the benefit of Women's College Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6), the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

(5) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée Women's College Hospital Foundation au profit de cet hôpital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

Dons à la
fondation
appelée
Women's
College
Hospital
Foundation

Specified
purpose

(6) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant referred to in subsection (1), (3), (4) or (5) is made indicates that the property is to be used for a specified purpose, the property shall be used for that purpose.

(6) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession visés au paragraphe (1), (3), (4) ou (5) est fait ou donné indique que les biens doivent être utilisés à une fin précisée, les biens sont utilisés à cette fin.

Fin précisée

Gifts to
foundation,
no specified
use

(7) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant of property is made to a foundation referred to in subsection (3), (4) or (5) does not specify that it is for the benefit of the relevant hospital, the foundation may, in the absence of any contrary intention set out in the will, deed or document, use it for the benefit of the corporation or for any other purpose within the objects of the foundation.

(7) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession de biens est fait ou donné à une fondation visée au paragraphe (3), (4) ou (5) ne précise pas que cela est fait au profit de l'hôpital pertinent, la fondation peut, en l'absence d'intention contraire énoncée dans le testament, l'acte ou le document, utiliser ces biens au profit de la personne morale ou à toute autre fin qui s'inscrit dans le cadre des objets de la fondation.

Dons à la
fondation :
aucun usage
précisé

Timing

(8) Subsections (1), (3), (4), (5) and (7) apply whether the will, deed or document, by which the gift, trust, bequest, devise or grant is made, is made before or after the day this Act comes into force.

(8) Les paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7) s'appliquent, que le testament, l'acte ou le document par lequel est fait ou donné le don, la fiducie, le legs ou la cession de biens soit passé avant ou après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application

Powers

6. The corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

6. La personne morale a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Pouvoirs

No members

7. The corporation has no members.

7. La personne morale ne comporte pas de membres.

Absence de
membres

Objects

8. (1) The objects of the corporation are,

8. (1) Les objets de la personne morale sont les suivants :

Objets

(a) to operate and maintain an academic centre of excellence that, in partnership with its communities and fully-affili-

a) exploiter et entretenir un centre d'études d'excellence qui, en association avec ses collectivités et étant entière-

ated with the University of Toronto, ensures a full range of high-quality, value-based, patient-centred services and that is a leader in women's health;

- (b) to operate, maintain and equip health care and hospital facilities and programs; and
- (c) to operate among other priority programs, the programs referred to in subsection (2) and the programs referred to in subsection (3).

Programs (2) The corporation shall establish and operate a musculoskeletal program and a women's health program as priority programs.

Ambulatory care women's health programs (3) The corporation shall establish ambulatory care women's health programs, including a sexual assault care centre, at a facility to be located at 76 Grenville Street in the City of Toronto.

Change of location (4) The location of the facility provided for under subsection (3) may be changed by agreement of the corporation and Women's College Hospital or, failing an agreement, in accordance with a dispute resolution mechanism which shall be provided for in the agreement referred to in subsection (6).

Name of facility (5) The name of the facility referred to in subsection (3) shall be the Women's College Hospital Ambulatory Care Centre, unless changed in accordance with subsection (7).

Management agreement (6) The corporation shall enter into an agreement with Women's College Hospital for the management and operation of the programs referred to in subsection (3).

Change of name or to agreement (7) The name of the facility may be changed, and the agreement referred to in subsection (6) may be amended, only with the written consent of Women's College Hospital and the written consent of the corporation, which consent shall be given only if approved by a special resolution of the board.

Termination of agreement (8) The agreement referred to in subsection (6) shall not be unilaterally terminated by either party and shall continue unless terminated in accordance with its provisions.

Committees 9. (1) Subject to subsection (3), the corporation shall establish and maintain the following committees:

1. A women's health committee.
2. A musculoskeletal committee.

ment affilié à l'Université de Toronto, assure la prestation d'une gamme complète de services de qualité fondés sur les valeurs et axés sur les patients, et qui joue un rôle de chef de file en matière de santé de femmes;

- b) faire fonctionner, maintenir et équiper des établissements et programmes de soins de santé et hospitaliers;
- c) faire fonctionner, entre autres programmes prioritaires, les programmes visés au paragraphe (2) et ceux visés au paragraphe (3).

(2) La personne morale met sur pied et fait fonctionner en tant que programmes prioritaires un programme relatif aux affections musculo-squelettiques et un programme de santé des femmes.

(3) La personne morale met sur pied des programmes de santé des femmes liés aux soins ambulatoires, y compris un centre de soins pour les victimes d'agressions sexuelles, à un établissement devant être situé au 76, rue Grenville, dans la cité de Toronto.

(4) L'emplacement de l'établissement prévu aux termes du paragraphe (3) peut être changé par accord de la personne morale et de l'hôpital nommé Women's College Hospital ou, à défaut d'un tel accord, conformément à un mécanisme de règlement des différends prévu dans l'entente visée au paragraphe (6).

(5) Le nom de l'établissement visé au paragraphe (3) est Women's College Hospital Ambulatory Care Centre, à moins qu'il ne soit changé conformément au paragraphe (7).

(6) La personne morale conclut une entente avec l'hôpital nommé Women's College Hospital aux fins de la gestion et du fonctionnement des programmes visés au paragraphe (3).

(7) Le nom de l'établissement ne peut être changé et l'entente visée au paragraphe (6) ne peut être modifiée qu'avec le consentement écrit de l'hôpital nommé Women's College Hospital et celui de la personne morale, ce dernier ne pouvant être donné que s'il est approuvé par résolution spéciale du conseil.

(8) L'entente visée au paragraphe (6) ne peut être résiliée unilatéralement par l'une ou l'autre partie et doit être maintenue, sauf si elle est résiliée conformément à ses dispositions.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne morale constitue et maintient les comités suivants :

1. Un comité de santé des femmes.
2. Un comité relatif aux affections musculo-squelettiques.

Programmes

Programmes de santé des femmes liés aux soins ambulatoires

Changement d'emplacement

Nom de l'établissement

Entente de gestion

Changement du nom de l'établissement ou modification de l'entente

Résiliation de l'entente

Comités

	3. A veterans committee.	3. Un comité des soins aux anciens combattants.	
Same. composition	(2) The composition and mandate of the committees referred to in subsection (1) shall be in accordance with the by-laws of the corporation and approved by a special resolution of the board.	(2) La composition et le mandat des comités visés au paragraphe (1) sont déterminés conformément aux règlements administratifs de la personne morale et sont approuvés par résolution spéciale du conseil.	Idem : composition
Dissolution of committees	(3) The board may, by special resolution, dissolve or change the name of a committee referred to in subsection (1).	(3) Le conseil peut, par résolution spéciale, dissoudre un comité visé au paragraphe (1), ou en changer le nom.	Dissolution des comités
Delegation of board's powers	(4) The board may, by special resolution, delegate to its committees such powers of the board as it deems appropriate.	(4) Le conseil peut, par résolution spéciale, déléguer à ses comités ceux de ses pouvoirs qu'il juge appropriés.	Délégation des pouvoirs du conseil
Board	<p>10. (1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors which shall, subject to section 11, consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) five directors appointed by Women's College Hospital; (b) two directors appointed by Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; (c) one director appointed by the University, on the recommendation of Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; (d) seven directors appointed by the University, on the recommendation of Sunnybrook SHSC Corporation; (e) the chair of the University or a person appointed by the chair of the University; (f) the president and vice-president of the medical staff of the corporation and the chair of the medical advisory committee of the corporation; (g) the chair of, or a person appointed by the chair from the executive committee of the board of, each of the following foundations: <ul style="list-style-type: none"> (i) Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation, (ii) The Sunnybrook Foundation, and (iii) Women's College Hospital Foundation; (h) five directors, <ul style="list-style-type: none"> (i) who have no past or present affiliation with, and are independent of, Orthopaedic and Arthritic Hos- 	<p>10. (1) Les affaires de la personne morale sont gérées par un conseil d'administration qui, sous réserve de l'article 11, se compose des membres suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) cinq administrateurs nommés par l'hôpital nommé Women's College Hospital; b) deux administrateurs nommés par la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; c) un administrateur nommé par l'Université, sur la recommandation de la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; d) sept administrateurs nommés par l'Université, sur la recommandation de la personne morale nommée Sunnybrook SHSC Corporation; e) le président de l'Université ou une personne nommée par ce dernier; f) le président et le vice-président du personnel médical de la personne morale et le président du comité médical consultatif de celle-ci; g) le président de chacune des fondations suivantes ou une personne nommée par ce dernier qui est membre du comité directeur de chacune de ces fondations : <ul style="list-style-type: none"> (i) la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation, (ii) la fondation appelée The Sunnybrook Foundation, (iii) la fondation appelée Women's College Hospital Foundation; h) cinq administrateurs qui remplissent les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) ils n'ont pas été par le passé et ne sont pas actuellement affiliés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and 	Conseil

pital, Sunnybrook Hospital, Women's College Hospital, Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation, Sunnybrook SHSC Corporation and the foundations referred to in clause (g),

- (ii) whose appointments have been approved by two-thirds of the members of the nominating committee referred to in subsection (2) and by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board, and
- (iii) who are appointed by the University, on the recommendation of the nominating committee; and

- (i) the chief executive officer of the corporation selected in accordance with subsection (4) and appointed by the University.

(2) The board shall from time to time, by special resolution, establish a nominating committee for the purpose of nominating directors to be appointed under clause (1) (h).

(3) If the appointment of a director is approved in accordance with subclause (1) (h) (ii), the director is deemed, for all purposes, to meet the qualifications referred to in subclause (1) (h) (i).

(4) The board shall select a person as president and chief executive officer of the corporation, subject to subsection (5).

(5) If the University refuses to appoint the person selected under subsection (4) as a director, the board shall select another person who is satisfactory to the University.

(6) The chief executive officer of the corporation shall be a non-voting director.

(7) Subject to subsection (8), the board shall select the chair from among its members. The selection of the chair shall be approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board and by the University.

(8) The board may, by special resolution, provide for a method of selecting a chair of the board other than the method set out in subsection (7).

(9) The majority of the voting directors shall be women.

(10) Subject to section 11, at least one of the directors appointed under clause (1) (f) shall be a woman.

Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital, aux personnes morales nommées Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation et Sunnybrook SHSC Corporation, ni aux fondations visées à l'alinéa g), et en sont indépendants,

- (ii) leur nomination a été approuvée par les deux tiers des membres du comité des mises en candidature visé au paragraphe (2) et par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil,
- (iii) ils sont nommés par l'Université, sur la recommandation du comité des mises en candidature;

- i) le chef de la direction de la personne morale choisi conformément au paragraphe (4) et nommé par l'Université.

(2) Le conseil constitue, de temps à autre, par résolution spéciale, un comité des mises en candidature chargé de désigner des administrateurs en vue des nominations prévues à l'alinéa (1) h).

(3) Si la nomination d'un administrateur est approuvée conformément au sous-alinéa (1) h) (ii), ce dernier est réputé, à tous égards, satisfaire aux critères visés au sous-alinéa (1) h) (i).

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil choisit une personne comme président et chef de la direction de la personne morale.

(5) Si l'Université refuse de nommer administrateur la personne choisie aux termes du paragraphe (4), le conseil choisit une autre personne qui convient à l'Université.

(6) Le chef de la direction de la personne morale est un administrateur sans voix délibérative.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil choisit le président parmi ses membres. Ce choix doit être approuvé par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil et par l'Université.

(8) Le conseil peut, par résolution spéciale, prévoir un mode de sélection du président du conseil autre que le mode prévu au paragraphe (7).

(9) La majorité des administrateurs dotés du droit de vote sont des femmes.

(10) Sous réserve de l'article 11, au moins un des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) f) est une femme.

Comité des mises en candidature

Choix des administrateurs prévu à l'alinéa (1) h)

Choix du chef de la direction

Idem

Chef de la direction sans voix délibérative

Président

Idem

Représentation féminine

Idem

Nominating Committee

Selection of directors under cl. (1) (h)

Selection of chief executive officer
Same

Chief executive officer non-voting
Chair

Same

Female representation

Same

Same

(11) Subject to section 11, at least half of each of the following groups of directors shall be women:

1. A group of six directors which shall consist of the five directors appointed under clause (1) (a) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of Women's College Hospital Foundation.
2. A group of four directors which shall consist of the three directors appointed under clauses (1) (b) and (c) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation.
3. A group of eight directors which shall consist of the seven directors appointed under clause (1) (d) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of The Sunnybrook Foundation.

Right to appoint men

(12) Nothing in subsection (9) or (11) shall prevent a man from being appointed to the board under clause (1) (e), (g) or (i).

Filling vacancies with women

(13) If, by reason of the appointment of a man in accordance with subsection (12) or by reason of a vacancy occurring in the board, the composition of the board is not in compliance with the requirements of subsection (9), any vacancy occurring in a director's office appointed under clause (1) (h) shall be filled by women until such time as the requirements of subsection (9) are met.

Same

(14) Subject to section 11, if, by reason of the appointment of a man to the board under clause (1) (g) or by reason of a vacancy occurring in the board, there is not the required number of women in a group of directors referred to in subsection (11), any vacancy in that group shall be filled by women until such time as the requirements of subsection (11) are met.

Validity of board's actions

(15) If, by reason of the appointment of a man in accordance with subsection (12) or by reason of a vacancy occurring in the board, the composition of the board is not in compliance with the requirements of subsection (9), (10) or (11), the board may continue to act and any decisions or resolutions made by the board or any actions taken by the board while its composition is not in compliance with subsection (9), (10) or (11) are not invalid solely on the basis that the board's composition was not in compliance with one of those subsections.

Idem

(11) Sous réserve de l'article 11, au moins la moitié de chacun des groupes d'administrateurs suivants est constituée de femmes :

1. Un groupe de six administrateurs comprenant les cinq administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) a) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée Women's College Hospital Foundation.
2. Un groupe de quatre administrateurs comprenant les trois administrateurs nommés aux termes des alinéas (1) b) et c) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation.
3. Un groupe de huit administrateurs comprenant les sept administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) d) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée The Sunnybrook Foundation.

(12) Le paragraphe (9) ou (11) n'a pas pour effet d'empêcher la nomination d'un homme au conseil aux termes de l'alinéa (1) e), g) ou i).

Droit de nommer des hommes

(13) Si, par suite de la nomination d'un homme conformément au paragraphe (12) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, la composition de celui-ci n'est plus conforme aux exigences du paragraphe (9), toute vacance qui survient dans les postes des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) h) est comblée par des femmes jusqu'à ce que les exigences du paragraphe (9) soient remplies.

Vacances comblées par des femmes

(14) Sous réserve de l'article 11, si, par suite de la nomination d'un homme au conseil conformément à l'alinéa (1) g) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, le nombre requis de femmes au sein d'un des groupes d'administrateurs visés au paragraphe (11) n'est plus atteint, toute vacance qui survient dans ce groupe est comblée par des femmes jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux exigences du paragraphe (11).

Idem

(15) Si, par suite de la nomination d'un homme conformément au paragraphe (12) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, la composition du conseil n'est plus conforme aux exigences du paragraphe (9), (10) ou (11), le conseil peut continuer d'agir et toutes décisions, résolutions ou mesures qu'il prend alors que sa composition n'est pas conforme au paragraphe (9), (10) ou (11) ne sont pas nulles du seul fait que la composition du conseil n'était pas conforme à l'un de ces paragraphes.

Validité des mesures prises par le conseil

Transition. first directors	(16) Despite subsection (1), the first board shall consist of the directors appointed under clauses (1) (a), (b), (c), (d), (e) and (g) until such time as the first full board is appointed.	(16) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil se compose des administrateurs nommés aux termes des alinéas (1) a), b), c), d), e) et g) jusqu'à ce que le premier conseil soit entièrement constitué.	Disposition transitoire : premiers administrateurs
Same. first chair	(17) The first board may select from among its members a first chair who shall act until the full board is appointed and a chair is selected in accordance with subsection (7). The selection of the first chair shall be approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board and by the University.	(17) Le premier conseil peut choisir parmi ses membres un premier président qui agit jusqu'à ce que le conseil soit entièrement constitué et qu'un président soit choisi conformément au paragraphe (7). Le choix du premier président doit être approuvé par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil et par l'Université.	Idem : premier président
Change in board's composition	<p>11. The board may, by special resolution,</p> <p>(a) change the composition of the board as set out in subsection 10 (1);</p> <p>(b) change the requirements of subsection 10 (10) or provide that those requirements no longer apply; and</p> <p>(c) change the requirements of subsection 10 (11) or (14) or provide that those requirements no longer apply to a group of directors described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 10 (11).</p>	<p>11. Le conseil peut, par résolution spéciale :</p> <p>a) modifier la composition du conseil telle qu'elle est précisée au paragraphe 10 (1);</p> <p>b) modifier les exigences du paragraphe 10 (10) ou prévoir que ces exigences cessent de s'appliquer;</p> <p>c) modifier les exigences du paragraphe 10 (11) ou (14) ou prévoir que ces exigences cessent de s'appliquer à un groupe d'administrateurs visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 10 (11).</p>	Modification de la composition du conseil
Special resolution	<p>12. (1) A special resolution shall be approved by the majority of the directors who are present at a meeting of directors and are entitled to vote on the resolution and by,</p> <p>(a) the majority of the directors appointed under clause 10 (1) (a) who are entitled to vote on the resolution;</p> <p>(b) the majority of the directors appointed under clauses 10 (1) (b) and (c) who are entitled to vote on the resolution;</p> <p>(c) the majority of the directors appointed under clause 10 (1) (d) who are entitled to vote on the resolution; and</p> <p>(d) the director referred to in clause 10 (1) (e) if he or she is entitled to vote on the resolution.</p>	<p>12. (1) Toute résolution spéciale est approuvée par la majorité des administrateurs présents lors d'une réunion des administrateurs et ayant le droit de voter à l'égard de la résolution et par les administrateurs suivants :</p> <p>a) la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) a) et qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;</p> <p>b) la majorité des administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) b) et c) qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;</p> <p>c) la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) d) qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;</p> <p>d) l'administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e) s'il a le droit de voter à l'égard de la résolution.</p>	Résolution spéciale
Entitled to vote	(2) For the purposes of subsection (1), a person is entitled to vote on a resolution so long as the person is not in a position of conflict of interest with respect to the subject-matter of the resolution.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a le droit de voter à l'égard d'une résolution dans la mesure où elle ne se trouve pas en situation de conflit d'intérêts à l'égard de l'objet de la résolution.	Droit de voter
Manner of approval	(3) The approval of a director required under clauses (1) (a) to (d) may be given at a meeting of the board or in writing at any other time.	(3) L'approbation exigée d'un administrateur aux termes des alinéas (1) a) à d) peut être donnée lors d'une réunion du conseil ou par écrit à tout autre moment.	Mode d'approbation

Where approval not required

(4) Despite subsection (1), the approval of the director referred to in clause (1) (d) or of the majority of a group of directors referred to in clause (1) (a), (b) or (c) is not required to approve a special resolution if,

- (a) in the case of the director referred to in clause (1) (d), he or she is not entitled to vote on the resolution due to a conflict of interest; or
- (b) in the case of a group of directors referred to in clause (1) (a), (b) or (c), all the directors in the group are not entitled to vote on the resolution due to a conflict of interest.

Approval of director under cl. (1) (d)

(5) The director referred to in clause (1) (d) shall, in voting on a special resolution, act in accordance with the instructions of the University. However, a special resolution is not invalid merely because it is later discovered that the director referred to in clause (1) (d) did not, in voting on the resolution, act in accordance with the instructions of the University.

Changes to special resolution mechanism

(6) If the board passes a special resolution that changes the composition of the board, it may, by special resolution, make such changes to the requirements for approval of a special resolution set out in subsection (1) as it considers appropriate to accommodate the changes in the board's composition.

Amendments, etc., to by-laws and special resolutions

(7) A by-law or resolution that is required under this Act to be approved by special resolution may be amended or repealed only by a special resolution of the board.

First directors' term

13. (1) The first directors of the corporation appointed under clauses 10 (1) (a), (b), (c), (d) and (h) shall be appointed for a term of three years, despite subsection 12 (4) of the *Public Hospitals Act* or any by-law of the corporation.

Reappointment

(2) Directors shall serve until their successors are appointed and may be reappointed subject to any restrictions set out in the by-laws.

Eligibility

(3) No member of the medical staff, midwifery staff, dental staff or employee of the corporation is eligible to be a director unless he or she is a director appointed under clause 10 (1) (f), (g) or (i).

Same

(4) A person is not eligible to be a director if the person is,

(4) Malgré le paragraphe (1), l'approbation de l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) ou de la majorité d'un groupe d'administrateurs visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) n'est pas requise à l'égard d'une résolution spéciale si :

- a) dans le cas de l'administrateur visé à l'alinéa (1) d), celui-ci n'a pas le droit de voter à l'égard de la résolution en raison d'un conflit d'intérêts;
- b) dans le cas d'un groupe d'administrateurs visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), aucun des administrateurs du groupe n'a le droit de voter à l'égard de la résolution en raison d'un conflit d'intérêts.

(5) Lorsqu'il vote à l'égard d'une résolution spéciale, l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) doit agir conformément aux instructions de l'Université. Toutefois, une résolution spéciale n'est pas nulle du seul fait qu'il est découvert par la suite que l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) n'a pas agi conformément aux instructions de l'Université lorsqu'il a voté à l'égard de la résolution.

(6) Si le conseil adopte une résolution spéciale qui modifie sa composition, il peut, par résolution spéciale, apporter aux exigences énoncées au paragraphe (1) touchant l'approbation des résolutions spéciales les changements qu'il juge appropriés pour tenir compte des changements survenus dans sa composition.

(7) Le règlement administratif ou la résolution qui, aux termes de la présente loi, doit être approuvé par résolution spéciale ne peut être modifié ou abrogé que par résolution spéciale du conseil.

13. (1) Les premiers administrateurs de la personne morale nommés aux termes des alinéas 10 (1) a), b), c), d) et h) sont nommés pour un mandat de trois ans, malgré le paragraphe 12 (4) de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou tout règlement administratif de la personne morale.

(2) Les administrateurs occupent leur charge jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés et peuvent être nommés de nouveau sous réserve de toutes restrictions énoncées dans les règlements administratifs.

(3) Nul membre du personnel médical, du personnel des sages-femmes, du personnel dentaire ni employé de la personne morale n'a le droit d'être un administrateur s'il n'est pas un administrateur nommé aux termes de l'alinéa 10 (1) f), g) ou i).

(4) Nulle personne n'a pas le droit d'être un administrateur si, selon le cas :

Cas où l'approbation n'est pas requise

Approbation par l'administrateur visé à l'al. (1) d)

Changements touchant le mécanisme d'approbation des résolutions spéciales

Modification ou abrogation des règlements administratifs et résolutions spéciales

Mandat des premiers administrateurs

Nouvelle nomination

Admissibilité

Idem

(a) of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or

(b) not an individual.

Disqualification

(5) A director who ceases to be eligible under clause (4) (a) or under subsection 286 (5) of the *Corporations Act* shall be deemed to have resigned as director as of the day he or she is found to be of unsound mind by a court or as of the day he or she is declared bankrupt, as the case may be.

Removal

(6) A director who has been absent from any three consecutive meetings of the board or from more than one-third of the meetings of the board held in any consecutive twelve-month period may be removed from the office of director prior to the expiry of his or her term by a resolution of the board.

Entitlement to hold office

(7) A director is entitled to hold office until the end of his or her term, subject to subsections (5) and (6).

Vacancies

(8) Vacancies among the directors appointed under clauses 10 (1) (a), (b), (c), (d) and (h) shall be filled by the person who made the original appointment and the persons appointed to fill the vacancies shall hold office until the end of the term of the vacating director.

Quorum

14. A majority of the voting directors constitutes a quorum unless otherwise provided by by-law. However, in no event shall the by-laws provide for a quorum of less than two-fifths of the voting directors.

No remuneration

15. The directors shall serve as such without remuneration but may be paid for reasonable expenses incurred by them in the performance of their duties as directors in the amount approved by the board.

Duties of directors

16. (1) Every director of the corporation shall in exercising his or her powers and in discharging his or her duties,

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

No conflict of interest

(2) A director shall not be prevented from participating in debates of the board or voting on resolutions before the board solely on the basis that,

a) elle est une personne faible d'esprit et reconnue comme telle par un tribunal canadien ou étranger;

b) elle n'est pas un particulier.

(5) L'administrateur qui cesse d'être admissible aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe 286 (5) de la *Loi sur les personnes morales* est réputé avoir démissionné de son poste d'administrateur le jour où il est reconnu par un tribunal comme étant une personne faible d'esprit ou le jour où il est déclaré en faillite, selon le cas.

Inhabilité à être administrateur

(6) L'administrateur qui a été absent de trois réunions consécutives du conseil ou de plus d'un tiers des réunions du conseil tenues au cours d'une période de douze mois consécutifs peut être révoqué de son poste d'administrateur avant l'expiration de son mandat par résolution du conseil.

Révocation

(7) L'administrateur a le droit d'occuper son poste jusqu'à la fin de son mandat, sous réserve des paragraphes (5) et (6).

Droit d'occuper son poste

(8) Toute vacance qui survient parmi les administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) a), b), c), d) et h) est comblée par la personne qui a fait la nomination initiale, et les personnes nommées pour occuper les postes vacants exercent leurs fonctions jusqu'à la fin du mandat de l'administrateur qu'elles remplacent.

Vacance

14. La majorité des administrateurs dotés du droit de vote constitue le quorum sauf disposition contraire d'un règlement administratif. Toutefois, en aucun cas les règlements administratifs ne doivent prévoir un quorum de moins des deux-cinquièmes des administrateurs dotés du droit de vote.

Quorum

15. Les administrateurs siègent à ce titre sans toucher de rémunération, mais peuvent se faire rembourser les dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions d'administrateurs, selon le montant approuvé par le conseil.

Absence de rémunération

16. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, tout administrateur de la personne morale agit :

Devoirs des administrateurs

a) d'une part, avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la personne morale;

b) d'autre part, avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.

(2) Un administrateur ne doit pas être empêché de participer aux débats du conseil ni de voter à l'égard des résolutions dont est saisi le conseil du seul fait que :

Aucun conflit d'intérêts

	<p>(a) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (a), (b), (c), (d), (h), or (i), the person who appointed the director to the board or recommended the director for appointment to the board has an interest in the subject-matter before the board; or</p> <p>(b) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (e), the University has an interest in the subject-matter before the board.</p>	<p>a) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) a), b), c), d), h) ou i), la personne qui l'a nommé au conseil ou qui a recommandé sa nomination au conseil a un intérêt dans la question dont est saisi le conseil;</p> <p>b) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e), l'Université a un intérêt dans la question dont est saisi le conseil.</p>	
Same	<p>(3) A director shall not be prevented from participating in a debate of the board regarding a resolution referred to in subsection (4) or from voting on such a resolution solely on the basis that,</p> <p>(a) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (a), (b), (c) or (d), he or she is also a director of the corporation that appointed him or her to the board or that recommended him or her for appointment to the board and that corporation has an interest in the subject-matter of the resolution; or</p> <p>(b) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (e), he or she is a member of the University and the University has an interest in the subject-matter of the resolution.</p>	<p>(3) Un administrateur ne doit pas être empêché de participer à un débat du conseil sur une résolution visée au paragraphe (4) ni de voter à l'égard d'une telle résolution du seul fait que :</p> <p>a) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) a), b), c) ou d), il est également un administrateur de la personne morale qui l'a nommé au conseil ou qui a recommandé sa nomination au conseil et cette personne morale a un intérêt dans l'objet de la résolution;</p> <p>b) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e), il est membre de l'Université et l'Université a un intérêt dans l'objet de la résolution.</p>	Idem
Application	<p>(4) Subsection (3) applies to,</p> <p>(a) a special resolution;</p> <p>(b) a resolution appointing the chief operating officer or the chief executive officer of a program referred to in subsection 8 (2) or (3);</p> <p>(c) a resolution respecting the sale or transfer of lands or buildings referred to in subsection 19 (1) or the proceeds from such a sale or transfer; and</p> <p>(d) a resolution referred to in subsection 19 (3).</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) s'applique à ce qui suit :</p> <p>a) une résolution spéciale;</p> <p>b) une résolution nommant le directeur général ou le chef de la direction d'un programme visé au paragraphe 8 (2) ou (3);</p> <p>c) une résolution touchant la vente ou cession de biens-fonds ou de bâtiments visée au paragraphe 19 (1) ou le produit d'une telle vente ou cession;</p> <p>d) une résolution visée au paragraphe 19 (3).</p>	Champ d'application
No conflict of interest, director under cl. 10 (1) (e)	<p>(5) A director referred to in clause 10 (1) (e) who acts on the instructions of the University does not, on that basis alone, contravene his or her duties under subsection (1).</p>	<p>(5) L'administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e) qui agit suivant les instructions de l'Université ne contrevient pas, pour ce seul motif, aux devoirs que lui impose le paragraphe (1).</p>	Aucun conflit d'intérêts : administrateur visé à l'al. 10 (1) e)
Electronic communications	<p>17. (1) The corporation may by by-law provide for meetings of the board to be held by means of telephone, electronic or other communications facilities which permit persons participating in a meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously and a person so participating in such a meeting shall be deemed to be present at that meeting.</p>	<p>17. (1) La personne morale peut, par règlement administratif, prévoir la tenue des réunions du conseil par téléphone ou par des moyens de communication électroniques ou autres qui permettent aux participants de communiquer entre eux simultanément et instantanément. La personne qui participe de la sorte à une telle réunion est réputée y être présente.</p>	Communications par téléphone ou par voie électronique
Resolution	<p>(2) A resolution in writing, signed by all the persons who would be entitled to vote on</p>	<p>(2) La résolution écrite, signée par toutes les personnes qui seraient habiles à voter à cet</p>	Résolution

that resolution at a meeting of the board or a committee of the board is as valid as if it had been passed at a meeting of the board or committee.

Investment
powers

18. Subject to any express terms of a specific trust, the board may,

- (a) invest the corporation's funds in such investments as the board considers advisable without being limited to those investments authorized for trustees under the *Trustee Act*; and
- (b) combine trust moneys from various trusts held by the corporation into a common trust fund.

Restriction
on sale of
lands or
buildings

19. (1) Subject to subsection (3), the corporation shall not sell or otherwise transfer any lands or buildings that, before the day this Act comes into force, were owned by Women's College Hospital or Orthopaedic and Arthritic Hospital without the written consent of,

- (a) in the case of lands and buildings that were owned by Women's College Hospital, a majority of the directors appointed under clause 10 (1) (a); and
- (b) in the case of lands and buildings that were owned by Orthopaedic and Arthritic Hospital, a majority of the directors appointed under clauses 10 (1) (b) and (c).

Proceeds
from sale

(2) Subject to subsection (3), the proceeds from a sale or transfer referred to in subsection (1) shall not be part of the general revenues of the corporation but shall be directed to capital expenditures of the corporation which,

- (a) in the case of proceeds from the sale or transfer of lands or buildings that were owned by Women's College Hospital, are of interest to Women's College Hospital; and
- (b) in the case of proceeds from the sale or transfer of lands or buildings that were owned by Orthopaedic and Arthritic Hospital, are of interest to Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation.

Exception

(3) The board may, by a resolution approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board, modify or remove any

égard lors d'une réunion du conseil ou de l'un de ses comités, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une telle réunion.

18. Sous réserve de toute condition expresse d'une fiducie particulière, le conseil peut :

Pouvoirs en
matière de
placement

- a) d'une part, placer les fonds de la personne morale dans des placements qu'il considère indiqués sans être obligé de s'en tenir aux placements que les fiduciaires sont autorisés à faire en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*;
- b) d'autre part, réunir dans un fonds en fiducie collectif des fonds fiduciaires provenant de diverses fiducies détenues par la personne morale.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne morale ne doit pas vendre ni céder d'autre façon des biens-fonds ou des bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital ou l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans le consentement écrit :

Restriction
applicable à
la vente ou
cession de
biens-fonds
ou de
bâtiments

- a) de la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) a), s'il s'agit de biens-fonds et de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital;
- b) de la majorité des administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) b) et c), s'il s'agit de biens-fonds et de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le produit d'une vente ou d'une cession visées au paragraphe (1) ne doit pas entrer dans les recettes générales de la personne morale mais doit être affecté aux dépenses en immobilisations de la personne morale qui :

Produit
d'une vente
ou d'une
cession

- a) dans le cas du produit de la vente ou de la cession de biens-fonds ou de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital, sont d'un intérêt pour l'hôpital nommé Women's College Hospital;
- b) dans le cas du produit de la vente ou de la cession de biens-fonds ou de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital, sont d'un intérêt pour la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation.

(3) Le conseil peut, par résolution approuvée par les deux tiers des voix exprimées lors d'une de ses réunions, modifier ou supprimer

Exception

of the conditions described in subsection (1) or (2) relating to the sale or transfer of particular lands or buildings or to the use of proceeds from such a sale or transfer and may substitute conditions as it sees fit. However, the board shall not do so while such lands or buildings are used for the purposes of a program referred to in subsection 8 (2) or (3).

l'une ou l'autre des conditions énoncées au paragraphe (1) ou (2) concernant la vente ou la cession de biens-fonds ou bâtiments particuliers ou l'affectation du produit d'une telle vente ou cession et peut remplacer quelque condition que ce soit, comme il le juge opportun. Toutefois, il ne doit pas ce faire tant que ces biens-fonds et les bâtiments sont utilisés aux fins d'un programme visé au paragraphe 8 (2) ou (3).

Same

(4) For greater certainty, the board shall not modify or remove a condition described in subsection (1) or (2) relating to the sale or transfer of lands or buildings at 76 Grenville Street in the City of Toronto,

(4) Il est entendu que le conseil ne doit pas modifier ni supprimer une condition énoncée au paragraphe (1) ou (2) concernant la vente ou la cession de biens-fonds ou de bâtiments situés au 76, rue Grenville, dans la cité de Toronto :

Idem

- (a) while the lands or buildings are used for the purposes of the programs referred to in subsection 8 (3); and
- (b) unless the location of those programs is changed in accordance with subsection 8 (4).

- a) d'une part, tant que les biens-fonds ou les bâtiments sont utilisés aux fins des programmes visés au paragraphe 8 (3);
- b) d'autre part, à moins que l'emplacement où sont offerts ces programmes ne soit changé conformément au paragraphe 8 (4).

Application of subs. 4 (4) of *Public Hospitals Act*

(5) Nothing in this section shall be interpreted to limit the application of subsection 4 (4) of the *Public Hospitals Act*.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre l'application du paragraphe 4 (4) de la *Loi sur les hôpitaux public*.

Application du par. 4 (4) de la *Loi sur les hôpitaux publics*

Exemption from expropriation

20. Any real property or interest in real property held by the corporation that was, immediately before the day this Act comes into force, held by Sunnybrook Hospital and used for hospital purposes shall not be entered upon or used by any corporation other than a municipal corporation and shall not be subject to expropriation by any person other than a municipality.

20. Tous biens immeubles ou intérêts sur des biens immeubles que détient la personne morale et qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient détenus par l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital et utilisés à des fins hospitalières ne doivent être utilisés par aucune personne morale à l'exception d'une municipalité, ni être expropriés par aucune personne à l'exception d'une municipalité. De même, aucune personne morale à l'exception d'une municipalité ne doit pénétrer sur ces biens immeubles.

Exemption de l'expropriation

Exemption from taxation

21. (1) All real and personal property vested in the corporation and all lands and premises leased to or occupied by the corporation shall not be liable to taxation for provincial, municipal or school purposes, and shall be exempt from every description of taxation so long as the same are actually used and occupied for the purposes of the corporation.

21. (1) Les biens meubles et immeubles acquis à la personne morale et les biens-fonds et locaux qui sont loués ou occupés par cette dernière ne sont pas assujettis à l'imposition à des fins provinciales, municipales ou scolaires et sont exempts de tout type d'imposition dans la mesure où ils sont effectivement utilisés et occupés pour les besoins de la personne morale.

Exemption d'imposition

Same

(2) The *Retail Sales Tax Act* and the *Land Transfer Tax Act* do not apply to any transfer of property under subsection 4 (1).

(2) La *Loi sur la taxe de vente au détail* et la *Loi sur les droits de cession immobilière* ne s'appliquent à aucun transfert de biens prévu au paragraphe 4 (1).

Idem

Transition, medical staff

22. Subject to the *Public Hospitals Act* and to the by-laws of the corporation, each person who is a member of the medical staff, dental staff and midwifery staff of Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital or Women's College Hospital continues as a member of such staff of the corporation and continues to hold the same privileges as the

22. Sous réserve de la *Loi sur les hôpitaux publics* et des règlements administratifs de la personne morale, tout membre du personnel médical, du personnel dentaire et du personnel des sages-femmes de l'un des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital ou Women's College Hospital continue d'être membre d'un tel personnel

Disposition transitoire touchant les membres du personnel

person held at Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital or Women's College Hospital, as the case may be.

Letters
patent
revoked

23. The letters patent of Orthopaedic and Arthritic Hospital are revoked.

Repeals

24. The following are repealed:

1. *The Sunnybrook Hospital Act, 1966*, being chapter 150 of the Statutes of Ontario, 1966.
2. *The Sunnybrook Hospital Amendment Act, 1972*, being chapter 71 of the Statutes of Ontario, 1972.

Commence-
ment

25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

26. The short title of this Act is the *Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre Act, 1998*.

de la personne morale et de détenir les mêmes privilèges que ceux qu'il détenait à l'un des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital ou à Women's College Hospital, selon le cas.

23. Les lettres patentes de l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital sont révoquées.

Révocation
des lettres
patentes

24. Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La loi intitulée *The Sunnybrook Hospital Act, 1966*, qui constitue le chapitre 150 des Lois de l'Ontario de 1966.
2. La loi intitulée *The Sunnybrook Hospital Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 71 des Lois de l'Ontario de 1972.

25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le centre appelé Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre*.

Titre abrégé

CHAPTER 13

An Act to resolve labour disputes between teachers' unions and school boards

Assented to September 28, 1998

Preamble

Ontario school boards and teachers' unions are currently negotiating first collective agreements under the *Education Act*. These collective agreements must comply with new requirements that are set out in the *Education Act* and that are unique to the education sector.

Many parties have reached an impasse in bargaining. Full strikes or lock-outs are underway at the schools of a number of school boards. Parents of the children affected have asked the Government to ensure that these disputes are resolved without further lost instructional time.

This continuing disruption is hurting the education of students. As well, it is delaying the implementation of the reforms to Ontario's education system contained in the *Education Quality Improvement Act, 1997*.

A major cause of the parties' inability to reach new collective agreements is differing interpretations of the standards contained in the *Education Act*, and in particular, the meaning of "instruction" for the purposes of section 170.2.

The interests of students, parents and the broader community require that the strikes and lock-outs cease so that teachers and students can return to the schools. To achieve this, means must be found for the settlement of collective agreements that meet the requirements set out in the *Education Act*.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHAPITRE 13

Loi visant à régler les conflits de travail opposant des syndicats d'enseignants et des conseils scolaires

Sanctionnée le 28 septembre 1998

Préambule

Des conseils scolaires et syndicats d'enseignants de l'Ontario sont actuellement en train de négocier leurs premières conventions collectives aux termes de la *Loi sur l'éducation*. Celles-ci doivent être conformes aux nouvelles exigences qui sont énoncées dans la *Loi sur l'éducation* et qui sont propres au secteur de l'éducation.

Nombre de parties sont arrivées à une impasse dans les négociations. Des grèves ou lock-out généraux sont en cours aux écoles d'un certain nombre de conseils scolaires. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de veiller à ce que ces conflits soient réglés sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement.

La perturbation qui se poursuit nuit à l'éducation des élèves. De plus, elle retarde la mise en œuvre des réformes du système scolaire ontarien prévues par la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.

Une cause majeure de l'incapacité des parties de parvenir à la conclusion de nouvelles conventions collectives réside dans les interprétations divergentes qui sont données aux normes fixées dans la *Loi sur l'éducation* et, en particulier, au sens du terme «enseignement» pour l'application de l'article 170.2.

Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité dans son ensemble exigent la cessation des grèves et des lock-out de sorte que les enseignants et les élèves puissent retourner dans les écoles. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure des conventions collectives qui satisfassent aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I RESOLUTION OF LABOUR DISPUTES		PARTIE I RÈGLEMENT DES CONFLITS DE TRAVAIL	
INTERPRETATION AND APPLICATION		INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION	
Definitions	<p>1. (1) In this Part,</p> <p>“bargaining agent” means a designated bargaining agent as defined in section 277.1 of the <i>Education Act</i>; (“agent négociateur”)</p> <p>“board” has the same meaning as in the <i>Education Act</i>; (“conseil”)</p> <p>“new collective agreement” means a collective agreement that,</p> <p>(a) is made after this Act comes into force,</p> <p>(b) is effective from September 1, 1998 or earlier, and</p> <p>(c) is effective for a period of at least two years; (“nouvelle convention collective”)</p> <p>“parties” means the bargaining agent that represents members of a scheduled bargaining unit and the scheduled board that employs those members; (“parties”)</p> <p>“scheduled bargaining unit” means a teachers’ bargaining unit, as defined in section 277.1 of the <i>Education Act</i>, that is listed in the Schedule; (“unité de négociation mentionnée en annexe”)</p> <p>“scheduled board” means a board listed in the Schedule; (“conseil mentionné en annexe”)</p> <p>“teacher” means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the <i>Education Act</i>. (“enseignant”)</p>	<p>1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.</p> <p>«agent négociateur» Agent négociateur désigné au sens de l’article 277.1 de la <i>Loi sur l’éducation</i>. («bargaining agent»)</p> <p>«conseil» S’entend au sens de la <i>Loi sur l’éducation</i>. («board»)</p> <p>«conseil mentionné en annexe» S’entend d’un conseil mentionné à l’annexe. («scheduled board»)</p> <p>«enseignant» S’entend d’un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l’article 277.1 de la <i>Loi sur l’éducation</i>. («teacher»)</p> <p>«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) elle est conclue après l’entrée en vigueur de la présente loi;</p> <p>b) elle entre en vigueur le 1^{er} septembre 1998 ou à une date antérieure;</p> <p>c) elle est en vigueur pour une période d’au moins deux ans. («new collective agreement»)</p> <p>«parties» L’agent négociateur qui représente les membres d’une unité de négociation mentionnée en annexe et le conseil mentionné en annexe qui emploie ces membres. («parties»)</p> <p>«unité de négociation mentionnée en annexe» S’entend d’une unité de négociation d’enseignants au sens de l’article 277.1 de la <i>Loi sur l’éducation</i>, qui est mentionnée à l’annexe. («scheduled bargaining unit»)</p>	Définitions
Interpretation	<p>(2) For the purposes of this Part, a bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the <i>Labour Relations Act, 1995</i>.</p>	<p>(2) Pour l’application de la présente partie, un agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>.</p>	Interprétation
Expressions relating to education	<p>(3) Expressions in this Part relating to education have the same meaning as in the <i>Education Act</i>, unless the context otherwise requires.</p>	<p>(3) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait à l’éducation s’entendent au sens de la <i>Loi sur l’éducation</i>, sauf indication contraire du contexte.</p>	Expressions ayant trait à l’éducation
Expressions relating to labour relations	<p>(4) Expressions in this Part relating to labour relations have the same meaning as in the <i>Labour Relations Act, 1995</i>, unless the context otherwise requires.</p>	<p>(4) Les expressions figurant dans la présente partie et ayant trait aux relations de travail s’entendent au sens de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>, sauf indication contraire du contexte.</p>	Expressions ayant trait aux relations de travail
Application of Education Act	<p>2. Except as modified by this Part, the <i>Education Act</i>, including section 277.2 of that Act, applies to scheduled boards, bargaining</p>	<p>2. Sauf modifications apportées par la présente partie, la <i>Loi sur l’éducation</i>, y compris l’article 277.2 de cette loi, s’applique aux conseils mentionnés en annexe, aux agents négo-</p>	Application de la <i>Loi sur l’éducation</i>

agents and members of scheduled bargaining units.

Application of Part

3. (1) This Part applies where a collective agreement with respect to a scheduled bargaining unit has not been entered into between the scheduled board that employs the members of the unit and the bargaining agent for the unit, after December 31, 1997 and before the day on which this Act comes into force.

Same

(2) An agreement that stipulates a term of operation of less than two years, that was entered into after December 31, 1997 and before the day on which this Act comes into force, shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of subsection (1) or section 277.20 of the *Education Act*.

Non-application of *Labour Relations Act, 1995*, s. 43

(3) Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply where this Part applies.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Termination of lock-out

4. (1) As soon as this Act comes into force, each scheduled board shall terminate any lock-out of members of a scheduled bargaining unit that is in effect immediately before this Act comes into force.

Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the unit are employed.

Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, each bargaining agent shall terminate any strike by members of a scheduled bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Act comes into force.

Same

- (4) Each member of the unit,
- (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before this Act comes into force; and
 - (b) shall report to work and perform his or her duties.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

Prohibition re strike

5. (1) Subject to section 7, no member of a scheduled bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

ciateurs et aux membres des unités de négociation mentionnées en annexe.

3. (1) La présente partie s'applique si une convention collective à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe n'a pas été conclue entre le conseil mentionné en annexe qui emploie les membres de l'unité et l'agent négociateur de l'unité, après le 31 décembre 1997 mais avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Champ d'application de la partie

Idem

(2) La convention stipulant une durée de moins de deux ans, qui a été conclue après le 31 décembre 1997 mais avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputée ne pas être une convention collective pour l'application du paragraphe (1) ou de l'article 277.20 de la *Loi sur l'éducation*.

(3) L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas en cas d'application de la présente partie.

Non-application de l'art. 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

GRÈVES ET LOCK-OUT

Cessation de tout lock-out

4. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil mentionné en annexe met fin à tout lock-out de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité sont employés.

Activités normales

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque agent négociateur met fin à toute grève de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe et représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cessation de toute grève

Idem

- (4) Chaque membre de l'unité :
- a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
 - b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité et de son conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

Exception

5. (1) Sous réserve de l'article 7, aucun membre d'une unité de négociation mentionnée en annexe ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

Interdiction de grève

Same	(2) Subject to section 7, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the unit.	(2) Sous réserve de l'article 7, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité.	Idem
Prohibition re lock-out	6. (1) Subject to section 7, a scheduled board shall not lock-out or threaten to lock-out any of the members of a scheduled bargaining unit.	6. (1) Sous réserve de l'article 7, un conseil mentionné en annexe ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre d'une unité de négociation mentionnée en annexe.	Interdiction de lock-out
Same	(2) Subject to section 7, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the unit.	(2) Sous réserve de l'article 7, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité.	Idem
Strike and lock-out after new collective agreement	7. After a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, the <i>Education Act</i> , including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock-out members of the unit.	7. Après la conclusion d'une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, la <i>Loi sur l'éducation</i> , notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.	Grève et lock-out après la conclusion d'une nouvelle convention collective
Offence	8. (1) A person, including a board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and (b) in the case of a corporation or a union, to a fine of not more than \$25,000.	8. (1) Toute personne, y compris un conseil, ou tout syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 4, 5 ou 6 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$; b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Infraction
Continuing offence	(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.	Infraction répétée
<i>Labour Relations Act, 1995</i>	(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.	(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>
Deeming provision: unlawful strike, lock-out	9. A strike or lock-out in contravention of section 4, 5 or 6 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	9. Une grève ou un lock-out déclenchés en contravention à l'article 4, 5 ou 6 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Disposition déterminative : grève ou lock-out illicites
Terms of employment	10. (1) Subject to subsections (2), (3) and (5), until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied in respect of the members of the unit at noon on September 25, 1998, including any changes made by the board as permitted by section 86 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> and communicated to the bargaining agent or the members of the bargaining unit, continue to apply to them.	10. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux membres de l'unité à midi le 25 septembre 1998, y compris toutes modifications apportées par le conseil comme le permet l'article 86 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et communiquées à l'agent négociateur ou aux membres de l'unité de négociation, continuent de s'appliquer à ceux-ci.	Conditions d'emploi
Exception re: salary	(2) Until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining	(2) Jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de	Exception relative au salaire

unit, the salary of a member of the unit shall not be less than the salary that would be determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member or, if no such agreement exists, in accordance with the most recent collective agreement that applied to teachers employed in a similar position at the same school or school site as the member.

Exception
re: certain
benefits

(3) Until a new collective agreement is made with respect to a scheduled bargaining unit, benefits specified in subsection (4) of a member of the unit shall not be less than those benefits would have been had they been determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member or, if no such agreement exists, in accordance with the most recent collective agreement that applied to teachers employed in a similar position at the same school or school site as the member.

Same

(4) The following benefits are specified for the purposes of subsection (3):

1. Benefits under a life insurance plan.
2. Benefits under an accidental death plan.
3. Benefits under an extended health plan.
4. Benefits under a dental plan.
5. Benefits under a disability insurance plan.

Compliance
with
*Education
Act*

(5) Subject to subsections (2) and (3), a scheduled board may alter the terms and conditions of employment of members of a scheduled bargaining unit to the extent that the board considers it necessary to do so in order to be able to comply with the requirements of the *Education Act* and the regulations made under it.

Exception

(6) A board may not alter terms or conditions of employment under subsection (5) if the alteration would conflict with the terms of a written agreement entered into after September 1, 1998 and before noon on September 25, 1998.

Same

(7) Subsection (6) applies only during the term of the written agreement and for the purposes of this subsection the term of the agreement cannot be extended by the parties to it.

négociation mentionnée en annexe, le salaire d'un membre de l'unité ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été déterminé conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre ou, en l'absence d'une telle convention, conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait aux enseignants employés à un poste semblable à la même école ou au même emplacement scolaire que le membre.

(3) Jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective soit conclue à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, les avantages précisés au paragraphe (4) d'un membre de l'unité ne doivent pas être inférieurs à ceux qui auraient été déterminés conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre ou, en l'absence d'une telle convention, conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait aux enseignants employés à un poste semblable à la même école ou au même emplacement scolaire que le membre.

(4) Les avantages suivants sont précisés pour l'application du paragraphe (3) :

1. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-vie.
2. Les avantages au titre d'un régime d'assurance en cas de décès accidentel.
3. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-santé complémentaire.
4. Les avantages au titre d'un régime d'assurance dentaire.
5. Les avantages au titre d'un régime d'assurance invalidité.

(5) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un conseil mentionné en annexe peut modifier les conditions d'emploi des membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe dans la mesure où il le juge nécessaire pour pouvoir se conformer aux exigences de la *Loi sur l'éducation* et de ses règlements d'application.

(6) Un conseil ne peut modifier les conditions d'emploi en vertu du paragraphe (5) dans le cas où ces modifications seraient incompatibles avec les conditions d'une convention écrite conclue après le 1^{er} septembre 1998 mais avant midi le 25 septembre 1998.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique que pendant la durée de la convention écrite et, pour l'application du présent paragraphe, les parties à la convention ne peuvent en proroger la durée.

Exception
relative à
certains
avantages

Idem

Observation
de la *Loi sur
l'éducation*

Exception

Idem

ARBITRATION

Mediation-arbitration notice

11. (1) Either party may by notice given in accordance with subsection (2) require that the matters in dispute between them relating to a scheduled bargaining unit be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

Same

(2) The notice shall be given in writing to the other party and to the Minister of Labour.

Other arbitration proceedings

(3) Where an arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties relating to a scheduled bargaining unit before this Act comes into force, this Act applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Act as a mediator-arbitrator when this Act came into force.

Appointment of mediator-arbitrator

12. (1) If notice is given under section 11,

- (a) the parties may jointly appoint a mediator-arbitrator; or
- (b) either party may at any time request in writing that the Minister of Labour appoint a mediator-arbitrator.

Same

(2) On receiving a request under clause (1) (b), the Minister of Labour shall appoint a mediator-arbitrator.

Replacement

(3) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) a new mediator-arbitrator shall be appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

Same

(4) For the purposes of clause (3) (a), subsections (1) and (2) apply with necessary modifications.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(5) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Costs

13. (1) Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to mediator-arbitrators in respect of their duties

ARBITRAGE

11. (1) L'une ou l'autre partie peut, par avis donné conformément au paragraphe (2), exiger que les questions en litige qui les opposent à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe soient tranchées par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

Avis de médiation-arbitrage

(2) L'avis est donné par écrit à l'autre partie ainsi qu'au ministre du Travail.

Idem

(3) Si un arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard d'une unité de négociation mentionnée en annexe, la présente loi s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre en vertu de la présente loi lors de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Autre procédure d'arbitrage

12. (1) Si un avis est donné aux termes de l'article 11 :

Nomination d'un médiateur-arbitre

- a) soit les parties peuvent conjointement nommer un médiateur-arbitre;
- b) soit l'une ou l'autre partie peut en tout temps demander par écrit au ministre du Travail de nommer un médiateur-arbitre.

(2) Dès qu'il reçoit une demande visée à l'alinéa (1) b), le ministre du Travail nomme un médiateur-arbitre.

Idem

(3) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

Remplacement

- a) d'une part, un nouveau médiateur-arbitre est nommé;
- b) d'autre part, le processus est recommencé à nouveau.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), les paragraphes (1) et (2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(5) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre en vertu de la présente loi, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

13. (1) Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Frais

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir et prescrire le tarif des honoraires et indemnités des médiateurs-arbitres en ce qui a trait à l'exercice des fonctions qui leur incombent aux

under this Act and limiting or restricting the application of such a regulation;

- (b) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by a mediator-arbitrator;
- (c) governing the filing of schedules of fees and expenses by mediator-arbitrators, requiring mediator-arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring mediator-arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules.

Jurisdiction

14. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 17 (1).

Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

Where new collective agreement concluded by the parties

(8) If the parties execute a new collective agreement with respect to the scheduled bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

termes de la présente loi et délimiter ou restreindre le champ d'application d'un tel règlement;

- b) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités demandés ou réclamés par un médiateur-arbitre;
- c) régir le dépôt des listes d'honoraires et d'indemnités par les médiateurs-arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont nommés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux listes déposées.

14. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Compétence

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

Idem

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Médiation

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 17 (1).

Idem

(7) Toute sentence rendue aux termes de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

Caractère intégral de la sentence

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation mentionnée en annexe, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin à l'entrée en vigueur de la convention collective.

Cas où les parties concluent une nouvelle convention collective

Time limits	<p>15. (1) The mediator-arbitrator shall,</p> <p>(a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days of the appointment, unless the mediation-arbitration proceedings are terminated under subsection 14 (8) before the expiry of the 30 day period; and</p> <p>(b) shall make the award within 90 days of the appointment, unless the mediation-arbitration proceedings are terminated under subsection 14 (8) before the expiry of the 90 day period.</p>	<p>15. (1) Le médiateur-arbitre :</p> <p>a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours de sa nomination, à moins que la procédure de médiation-arbitrage ne prenne fin aux termes du paragraphe 14 (8) avant l'expiration du délai de 30 jours;</p> <p>b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours de sa nomination, à moins que la procédure de médiation-arbitrage ne prenne fin aux termes du paragraphe 14 (8) avant l'expiration du délai de 90 jours.</p>	Délais
Same	(2) The Minister of Labour may extend a time period specified in subsection (1), before or after the expiry of the period.	(2) Le ministre du Travail peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.	Idem
Procedure	16. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.	16. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.	Procédure
Same	(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.	(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.	Idem
Non-application	(3) The <i>Arbitration Act, 1991</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.	(3) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.	Non-application
Constraints: consistency with <i>Education Act</i>	<p>17. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,</p> <p>(a) is consistent with the <i>Education Act</i> and the regulations made under it; and</p> <p>(b) permits the scheduled board to comply with the <i>Education Act</i> and the regulations made under it.</p>	<p>17. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui :</p> <p>a) d'une part, est compatible avec la <i>Loi sur l'éducation</i> et ses règlements d'application;</p> <p>b) d'autre part, permet au conseil mentionné en annexe de se conformer à la <i>Loi sur l'éducation</i> et à ses règlements d'application.</p>	Contraintes : compatibilité avec la <i>Loi sur l'éducation</i>
Same	(2) For greater certainty, in complying with subsection (1) the mediator-arbitrator shall have regard to the provisions of the <i>Education Act</i> as it may be amended by Bill 63 (<i>An Act to amend the Education Act with respect to instructional time</i> , which received first reading on September 28, 1998) or by any other Act, regardless of whether section 2 of Bill 63 applies to a provision of an agreement between the parties.	(2) Il est entendu qu'en se conformant au paragraphe (1), le médiateur-arbitre tient compte des dispositions de la <i>Loi sur l'éducation</i> telle qu'elle peut être modifiée par le projet de loi 63 (<i>Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne les heures d'enseignement</i> , qui a reçu la première lecture le 28 septembre 1998) ou par toute autre loi, que l'article 2 du projet de loi 63 s'applique ou non à une disposition d'une convention conclue entre les parties.	Idem
Constraints: instruction of pupils	(3) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are education matters for boards to determine under the <i>Education Act</i> and the mediator-arbitrator shall	(3) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions relevant de l'éducation dont les conseils doivent décider	Contraintes : enseignement des élèves

not make an award that would interfere with such determinations.

Constraints:
fiscal
considera-
tions

(4) The mediator-arbitrator shall make an award that he or she considers, having regard to relevant education funding regulations and Ministry of Education and Training policies, can be implemented in a reasonable manner without causing the scheduled board to incur a deficit.

Statement by
mediator-
arbitrator

(5) Subsection (6) applies if implementation of the award would result in an increase in either the scheduled board's total or the scheduled board's average-per-teacher compensation costs for members of the scheduled bargaining unit, for either the first or the second year of the term of the agreement.

Same

(6) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the scheduled board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit and, for the purposes of the statement, the mediator-arbitrator shall have regard to relevant education funding regulations and Ministry of Education and Training policies.

Term of new
collective
agreement

(7) Every new collective agreement that implements an award made under this Act shall be effective for the period beginning September 1, 1998 and ending August 31, 2000.

Retroactive
alteration of
terms

(8) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 1998.

Conflict with
s. 10

(9) In the event of a conflict between section 10 and a provision in the award that is permitted by subsection (8), the provision in the award prevails.

Effect of
award

18. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the scheduled bargaining unit.

Judicial
review

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 14 (6) and 17 (1).

Same

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

Execution of
agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving

aux termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.

(4) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui, selon lui, eu égard aux règlements régissant le financement de l'éducation et aux politiques du ministère de l'Éducation et de la Formation qui sont pertinents, peut être appliquée d'une manière raisonnable sans que le conseil mentionné en annexe accuse un déficit.

(5) Le paragraphe (6) s'applique dans le cas où l'application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil mentionné en annexe une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation mentionnée en annexe, pour la première ou la deuxième année de la durée de la convention.

(6) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil mentionné en annexe peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit et, aux fins de cette déclaration, tient compte des règlements régissant le financement de l'éducation et des politiques du ministère de l'Éducation et de la Formation qui sont pertinents.

(7) Chaque nouvelle convention collective qui met en application une sentence arbitrale rendue aux termes de la présente loi est en vigueur pour la période commençant le 1^{er} septembre 1998 et se terminant le 31 août 2000.

(8) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1^{er} septembre 1998 ou ultérieurement.

(9) En cas d'incompatibilité entre l'article 10 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (8), cette disposition l'emporte.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation mentionnée en annexe.

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 14 (6) et 17 (1).

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est la rectitude de la décision.

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents don-

Contraintes :
considéra-
tions finan-
cières

Déclaration
du média-
teur-arbitre

Idem

Durée de la
nouvelle
convention
collective

Modification
rétroactive
des condi-
tions

Incompati-
bilité avec
l'art. 10

Effet de la
sentence
arbitrale

Révision
judiciaire

Idem

Passation de
la conven-
tion

effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the teachers' bargaining agent and the scheduled board.

nant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur des enseignants et le conseil mentionné en annexe.

Same

(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1) but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Idem

Preparation by mediator-arbitrator

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

(3) Si les parties ne préparent ni ne passent les documents comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

Failure to execute

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

Défaut de passation

LOST INSTRUCTIONAL TIME

HEURES D'ENSEIGNEMENT PERDUES

Application

20. (1) This section applies in respect of a strike by members of a scheduled bargaining unit or a lock-out by a scheduled board of members of a scheduled bargaining unit occurring at any time after August 31, 1998 and before the execution of a new collective agreement respecting the unit between the board and the bargaining agent for the unit.

20. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une grève de membres d'une unité de négociation mentionnée en annexe ou d'un lock-out par un conseil mentionné en annexe de membres d'une telle unité qui a lieu à quelque moment que ce soit après le 31 août 1998, mais avant la passation d'une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité par le conseil et l'agent négociateur de l'unité.

Application

Plan re lost time

(2) On or before the seventh day after the strike or lock-out is terminated, the bargaining agent for the unit and the board may agree on and jointly file with the Minister of Education and Training a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time for pupils that has resulted from the strike or lock-out.

(2) Au plus tard le septième jour qui suit la cessation de la grève ou du lock-out, l'agent négociateur de l'unité et le conseil peuvent convenir d'un plan indiquant comment ils entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement subie par les élèves par suite de la grève ou du lock-out et peuvent le déposer conjointement auprès du ministre de l'Éducation et de la Formation.

Plan relatif aux heures perdues

Same

(3) If the parties fail to agree on and jointly file a plan, each party shall file its own plan, on or before the eleventh day after the strike or lock-out is terminated.

(3) Si les parties ne parviennent pas à convenir d'un plan ni ne déposent conjointement de plan, chaque partie dépose son propre plan au plus tard le onzième jour qui suit la cessation de la grève ou du lock-out.

Idem

Consultation

(4) Before filing a plan under subsection (2) or (3), the board shall consult with parents of pupils affected by the strike or lock-out.

(4) Avant de déposer un plan aux termes du paragraphe (2) ou (3), le conseil consulte les parents des élèves touchés par la grève ou le lock-out.

Consultation

Same

(5) When filing a plan under subsection (2) or (3), the board shall provide the Minister with a written report on the results of the consultation.

(5) Lorsqu'il dépose un plan aux termes du paragraphe (2) ou (3), le conseil présente au ministre un rapport écrit sur les résultats de la consultation.

Idem

Approval, etc., by Minister

(6) The Minister may approve a plan filed under this section or, if the Minister does not consider a plan filed under this section to be adequate, the Minister may,

(6) Le ministre peut approuver un plan déposé aux termes du présent article ou, s'il ne considère pas qu'un plan déposé aux termes

Approbation par le ministre

		du présent article est adéquat, il peut, selon le cas :	
	(a) amend a plan filed under this section;	a) modifier un plan déposé aux termes du présent article;	
	(b) direct either party to amend the plan filed by it under this section and re-file it; or	b) enjoindre à l'une ou l'autre partie de modifier le plan qu'elle a déposé aux termes du présent article et de le déposer de nouveau;	
	(c) prepare his or her own plan.	c) élaborer son propre plan.	
Preparation by Minister	(7) If no plan is filed under this section within the time specified in subsection (3), the Minister may prepare his or her own plan.	(7) Si aucun plan n'est déposé aux termes du présent article dans le délai précisé au paragraphe (3), le ministre peut élaborer son propre plan.	Élaboration d'un plan par le ministre
Implementation	(8) The parties shall implement the plan as approved, amended or prepared by the Minister, as the case may be.	(8) Les parties mettent en œuvre le plan tel qu'il a été approuvé, modifié ou élaboré par le ministre, selon le cas.	Mise en œuvre
Revised school calendar	(9) For the purpose of implementing the plan, the Minister may by order direct the board to prepare and submit a revised school calendar under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.	(9) Aux fins de la mise en œuvre du plan, le ministre peut, par arrêté, enjoindre au conseil de préparer et de présenter un calendrier scolaire révisé aux termes du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Calendrier scolaire révisé
Same	(10) An order under subsection (9) may provide for variations from specified requirements of Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.	(10) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (9) peut prévoir des modifications par rapport aux exigences précisées du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Idem
Same	(11) The Minister may approve the revised school calendar submitted under subsection (9), with or without such changes as the Minister considers advisable for the purpose of implementing the plan.	(11) Le ministre peut approuver le calendrier scolaire révisé qui lui est présenté aux termes du paragraphe (9), avec ou sans les modifications qu'il juge souhaitables aux fins de la mise en œuvre du plan.	Idem
Same	(12) If the board does not comply with subsection (9), the Minister may by order provide for such revisions to the school calendar as the board could have made under subsection (9) and the board shall do whatever is necessary to implement those revisions.	(12) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (9), le ministre peut, par arrêté, prévoir les révisions du calendrier scolaire que le conseil aurait pu faire en vertu du paragraphe (9) et le conseil prend toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre ces révisions.	Idem
Same	(13) Revisions to a school calendar made under this section are effective despite any inconsistency with Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990	(13) Les révisions faites à un calendrier scolaire en vertu du présent article sont valables malgré toute incompatibilité avec le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.	Idem
Order not a regulation.	(14) An order made under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(14) L'arrêté pris aux termes du présent article n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	L'arrêté n'est pas un règlement
Interpretation re application of section	(15) For greater certainty, subsection (1) of this section applies only in the circumstances described in section 3	(15) Il est entendu que le paragraphe (1) du présent article ne s'applique que dans les circonstances énoncées à l'article 3.	Interprétation de l'application du présent article

PART II
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

21. This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *Back to School Act, 1998*.

PARTIE II
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

21. La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le retour à l'école*. Titre abrégé

SCHEDULE

Boards	Bargaining Units
Dufferin-Peel Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Dufferin-Peel Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Durham Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Durham Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Durham District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Durham District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Hamilton-Wentworth Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Hamilton-Wentworth Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.

ANNEXE

Conseils	Unités de négociation
Dufferin-Peel Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Dufferin-Peel Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Durham Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Durham Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Durham District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Durham District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Hamilton-Wentworth Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.

Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Sudbury Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Sudbury Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
Toronto Catholic District School Board	The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Toronto Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.
York Catholic District School Board	<p>The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board and is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.</p> <p>The bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board and is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.</p> <p>If the bargaining units have combined into a single unit in accordance with s. 277.7 of the <i>Education Act</i>, the bargaining unit composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the York Catholic District School Board.</p>

Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Peterborough Victoria Northumberland and Clarington Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Sudbury Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Sudbury Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
Toronto Catholic District School Board	L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé Toronto Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.
York Catholic District School Board	<p>L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles secondaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.</p> <p>L'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board et qui sont affectés à une ou à plusieurs écoles élémentaires ou qui sont chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.</p> <p>Si les unités de négociation ont été combinées en une seule unité conformément à l'article 277.7 de la <i>Loi sur l'éducation</i>, l'unité de négociation composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qui sont employés par le conseil scolaire de district appelé York Catholic District School Board.</p>

CHAPTER 14

An Act to amend the Education Act with respect to instructional time

Assented to October 7, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 170.2 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by adding the following subsections:

Definition

(10) In subsection (11),

“credit” includes a credit equivalent awarded in connection with a grade nine program in the 1998-99 school year.

Interpretation:
provision of instruction in a secondary school

(11) For the purposes of this section, a classroom teacher in a secondary school is assigned to provide instruction only when he or she is assigned in a regular timetable to invigilate examinations or to provide instruction in,

- (a) a course or program that is eligible for credit;
- (b) a special education program;
- (c) a remedial class the purpose of which is to assist one or more pupils in completing a course or program that is eligible for credit or required for an Ontario secondary school diploma;
- (d) an English as a second language or actualisation linguistique en français program;
- (e) an apprenticeship program;
- (f) a co-operative education program; or
- (g) any other class, course or program specified or described in a regulation made under clause (13) (a).

Co-operative education programs: interpretation

(12) For the purposes of clause (11) (f), a teacher is assigned to provide instruction in a

CHAPITRE 14

Loi modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne les heures d'enseignement

Sanctionnée le 7 octobre 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 170.2 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(10) La définition qui suit s'applique au paragraphe (11).

Définition

«crédit» S'entend en outre d'une équivalence en crédits attribuée relativement à un programme de neuvième année au cours de l'année scolaire 1998-1999.

(11) Pour l'application du présent article, un titulaire de classe d'une école secondaire n'est affecté à l'enseignement que lorsqu'il est chargé, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, de surveiller des examens ou d'enseigner dans l'un ou l'autre des cours, programmes ou classes suivants :

Interprétation : enseignement dispensé dans une école secondaire

- a) un cours ou un programme ouvrant droit à des crédits;
- b) un programme d'enseignement à l'enfance en difficulté;
- c) une classe d'appoint dont le but est d'aider un ou plusieurs élèves à terminer un cours ou un programme ouvrant droit à des crédits ou exigé pour l'obtention d'un diplôme d'études secondaires de l'Ontario;
- d) un programme d'actualisation linguistique en français ou un programme d'English as a second language;
- e) un programme d'apprentissage;
- f) un programme d'enseignement coopératif;
- g) tous autres cours, programmes ou classes précisés ou décrits dans un règlement pris en application de l'alinéa (13) a).

(12) Pour l'application de l'alinéa (11) f), un enseignant est affecté à l'enseignement

Programmes d'enseignement coopératif : interprétation

co-operative education program when he or she is assigned in a regular timetable to arrange placements for the program or to make site visits to monitor or evaluate the performance of pupils in such placements.

dans un programme d'enseignement coopératif lorsqu'il est chargé, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, d'organiser le placement d'élèves dans le cadre du programme ou de se rendre sur place pour faire le suivi ou l'évaluation du rendement des élèves ainsi placés.

Regulations	(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) specifying or describing classes, courses or programs for the purposes of clause (11) (g); and	a) préciser ou décrire les classes, cours ou programmes pour l'application de l'alinéa (11) g);	
	(b) clarifying the meaning of any word or expression used in subsection (11) or (12).	b) clarifier le sens de tout mot ou de toute expression employé au paragraphe (11) ou (12).	
Transitional: effect on existing agreements	2. (1) The validity of provisions in a written agreement between a board and a designated bargaining agent entered into before the day on which this Act comes into force shall be determined as if subsections 170.2 (10) to (13) of the <i>Education Act</i> , as enacted by section 1 of this Act, had not been enacted.	2. (1) La validité des dispositions d'une convention écrite conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est établie comme si les paragraphes 170.2 (10) à (13) de la <i>Loi sur l'éducation</i> , tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 de la présente loi, n'avaient pas été adoptés.	Disposition transitoire : effet sur les conventions existantes
Same	(2) Subsection (1) applies only during the term of the written agreement and for the purposes of this subsection the term of the agreement cannot be extended by the parties to it.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que pendant la durée de la convention écrite et, pour l'application du présent paragraphe, les parties à la convention ne peuvent en proroger la durée.	Idem
Same	(3) Where everything necessary to conclude a collective agreement, other than ratification, has been done before the day on which this Act comes into force and the agreement is ratified after that day, the agreement shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have been entered into before that day.	(3) Si toutes les mesures nécessaires en vue de la conclusion d'une convention collective, à l'exclusion de la ratification, ont été prises avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et que la convention est ratifiée après ce jour-là, celle-ci est réputée, pour l'application du paragraphe (1), avoir été conclue avant ce jour-là.	Idem
Same	(4) For the purposes of subsection (1),	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent pour l'application du paragraphe (1).	Idem
	"board" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the <i>Education Act</i> ; ("conseil")	«agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1 de la <i>Loi sur l'éducation</i> . («designated bargaining agent»)	
	"designated bargaining agent" has the same meaning as in Part X.1 of the <i>Education Act</i> . ("agent négociateur désigné")	«conseil» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i> . («board»)	
Same	(5) An act or omission of a board that is necessary to give effect to an agreement to which subsection (1) applies and that complies with the requirements of the <i>Education Act</i> as that Act would read without the amendments made to it by this Act shall be deemed to be in compliance with the <i>Education Act</i> .	(5) Tout acte ou toute omission d'un conseil qui est nécessaire pour donner effet à une convention à laquelle s'applique le paragraphe (1) et qui est conforme aux exigences de la <i>Loi sur l'éducation</i> , telle que cette loi existerait sans les modifications qui y sont apportées par la présente loi, est réputé être conforme à la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Idem
Commencement	3. This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.	3. La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Instruction Time: Minimum Standards Act, 1998</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les heures d'enseignement : normes minimales</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 15

An Act to create jobs and protect consumers by promoting low-cost energy through competition, to protect the environment, to provide for pensions and to make related amendments to certain Acts

Assented to October 30, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The *Electricity Act, 1998*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

(2) The *Ontario Energy Board Act, 1998*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

(3) The *Toronto District Heating Corporation Act, 1998*, as set out in Schedule C, is hereby enacted.

(4) Schedules D and E are hereby enacted.

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Each Schedule to this Act comes into force as provided in the commencement section at or near the end of the Schedule.

3. The short title of this Act is the *Energy Competition Act, 1998*.

CHAPITRE 15

Loi visant à créer des emplois et à protéger les consommateurs en favorisant le bas prix de l'énergie au moyen de la concurrence, protégeant l'environnement, traitant de pensions et apportant des modifications connexes à certaines lois

Sanctionnée le 30 octobre 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1998 sur l'électricité*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe B.

(3) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*, telle qu'elle figure à l'annexe C.

(4) Sont édictées par le présent paragraphe les annexes D et E.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Chaque annexe de la présente loi entre en vigueur comme le prévoit l'article sur son entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de l'annexe.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Loi de 1998 sur l'électricité

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation

Annexes D et E

Entrée en vigueur

Idem

Titre abrégé

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

SCHEDULE A ELECTRICITY ACT, 1998

CONTENTS

Part		Sections
I	General	1-3
II	Independent Electricity Market Operator	4-25
III	The Electricity Markets	26-47
	Access to Transmission and Distribution Systems	26-31
	Market Rules	32-36
	Investigations	37
	Abuse of Market Power	38
	Emergency Plans	39
	Powers of Entry	40
	Property Interests	41-47
IV	The Generation Corporation and the Services Corporation	48-53
V	The Financial Corporation	54-87
VI	Special Payments	88-96
VII	Pension Plans	97-112
VIII	Electrical Safety Code	113
IX	Regulations	114
X	Transition—Ontario Hydro	115-140
XI	Transition—Municipal Electricity Utilities	141-161
XII	Commencement and Short Title	162, 163

PART I GENERAL

Purposes

1. The purposes of this Act are,
 - (a) to facilitate competition in the generation and sale of electricity and to facilitate a smooth transition to competition;
 - (b) to provide generators, retailers and consumers with non-discriminatory access to transmission and distribution systems in Ontario;
 - (c) to protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service;
 - (d) to promote economic efficiency in the generation, transmission and distribution of electricity;
 - (e) to ensure that Ontario Hydro's debt is repaid in a prudent manner and that the burden of debt repayment is fairly distributed;

ANNEXE A LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Dispositions générales	1-3
II	Société indépendante de gestion du marché de l'électricité	4-25
III	Les marchés de l'électricité	26-47
	Accès aux réseaux de transport et de distribution	26-31
	Règles du marché	32-36
	Enquêtes	37
	Abus du pouvoir sur le marché	38
	Plans d'urgence	39
	Pouvoirs d'entrée	40
	Intérêts de propriété	41-47
IV	Société de production et Société des services	48-53
V	Société financière	54-87
VI	Paievements spéciaux	88-96
VII	Régimes de retraite	97-112
VIII	Code de l'électricité	113
IX	Règlements	114
X	Dispositions transitoires — Ontario Hydro	115-140
XI	Dispositions transitoires — services municipaux d'électricité	141-161
XII	Entrée en vigueur et titre abrégé	162, 163

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les objets de la présente loi sont les Objets suivants :

- a) faciliter la concurrence dans la production et la vente d'électricité ainsi qu'une transition sans heurts en l'occurrence;
- b) assurer aux producteurs, aux détaillants et aux consommateurs un accès non discriminatoire aux réseaux de transport et de distribution situés en Ontario;
- c) protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité;
- d) promouvoir l'efficacité économique au niveau de la production, du transport et de la distribution d'électricité;
- e) faire en sorte que la dette d'Ontario Hydro soit remboursée de manière prudente et que le fardeau du remboursement soit réparti équitablement;

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

Definitions

- (f) to facilitate the maintenance of a financially viable electricity industry; and
- (g) to facilitate energy efficiency and the use of cleaner, more environmentally benign energy sources in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

2. (1) In this Act,

“affiliate”, with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*; (“membre du même groupe”)

“ancillary services” means services necessary to maintain the reliability of the IMO-controlled grid, including frequency control, voltage control, reactive power and operating reserve services; (“services accessoires”)

“Board” means the Ontario Energy Board; (“Commission”)

“consumer” means a person who uses, for the person’s own consumption, electricity that the person did not generate; (“consommateur”)

“distribute”, with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of 50 kilovolts or less; (“distribuer”)

“distribution system” means a system for distributing electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“réseau de distribution”)

“distributor” means a person who owns or operates a distribution system; (“distributeur”)

“Electrical Safety Authority” means the person or body designated by the regulations as the Electrical Safety Authority; (“Office de la sécurité des installations électriques”)

“Financial Corporation” means Ontario Hydro Financial Corporation, as continued under Part V; (“Société financière”)

“generate”, with respect to electricity, means to produce electricity or provide ancillary services, other than ancillary services provided by a transmitter or distributor through the operation of a transmission or distribution system; (“produire”)

“Generation Corporation” means the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation under Part IV; (“Société de production”)

- f) faciliter le maintien d’une industrie de l’électricité qui soit financièrement viable;
- g) promouvoir l’efficacité énergétique et l’utilisation de sources d’énergie propres et écologiques d’une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l’Ontario.

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de l’énergie de l’Ontario. («Board»)

«consommateur» Personne qui utilise, pour sa propre consommation, de l’électricité qu’elle n’a pas produite. («consumer»)

«détaillant» Personne qui vend de l’électricité au détail. («retailer»)

«distribuer» Relativement à l’électricité, action de l’acheminer à des tensions de 50 kilovolts ou moins. («distribute»)

«distributeur» Propriétaire ou exploitant d’un réseau de distribution. («distributor»)

«filiale» Relativement à une personne morale, s’entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («subsidiary»)

«installation de production» Installation servant à produire de l’électricité ou à fournir des services accessoires, à l’exception de ceux que fournit un transporteur ou un distributeur par l’exploitation d’un réseau de transport ou de distribution, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («generation facility»)

«intervenant du marché» Personne que les règles du marché autorisent à participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou à permettre ou à faire en sorte que de l’électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu’à celui-ci. («market participant»)

«marchés administrés par la SIGMÉ» Les marchés créés par les règles du marché. («IMO-administered markets»)

«membre du même groupe» Relativement à une personne morale, s’entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («affiliate»)

«ministre» Le ministre de l’Énergie, des Sciences et de la Technologie. («Minister»)

«Office de la sécurité des installations électriques» La personne ou l’organisme désigné

Définitions

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

“generation facility” means a facility for generating electricity or providing ancillary services, other than ancillary services provided by a transmitter or distributor through the operation of a transmission or distribution system, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; (“installation de production”)

“generator” means a person who owns or operates a generation facility; (“producteur”)

“Governance and Structure By-law” means the by-law made under subsection 16 (2); (“règlement de régie”)

“IMO” means the Independent Electricity Market Operator established under Part II; (“SIGMÉ”)

“IMO-administered markets” means the markets established by the market rules; (“marchés administrés par la SIGMÉ”)

“IMO-controlled grid” means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the IMO has authority to direct operations; (“réseau dirigé par la SIGMÉ”)

“integrated power system” means the IMO-controlled grid and the structures, equipment and other things that connect the IMO-controlled grid with transmission systems and distribution systems in Ontario and transmission systems outside Ontario; (“réseau d'électricité intégré”)

“licence” means a licence issued under Part V of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“permis”)

“market participant” means a person who is authorized by the market rules to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid; (“intervenant du marché”)

“market rules” means the rules made under section 32; (“règles du marché”)

“Minister” means the Minister of Energy, Science and Technology; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“retail”, with respect to electricity, means,

(a) to sell or offer to sell electricity to a consumer,

comme tel par les règlements. («Electrical Safety Authority»)

«organisme de normalisation» Le conseil appelé North American Electric Reliability Council, tout organisme qui le remplace ou tout autre organisme qui recommande des normes ou des critères de fiabilité pour les réseaux de transport. («standards authority»)

«permis» Permis délivré en vertu de la partie V de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. («licence»)

«producteur» Propriétaire ou exploitant d'une installation de production. («generator»)

«produire» Relativement à l'électricité, action de produire de l'électricité ou de fournir des services accessoires, à l'exception de ceux que fournit un transporteur ou un distributeur par l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution. («generate»)

«règlement de régie» Règlement administratif adopté aux termes du paragraphe 16 (2). («Governance and Structure By-law»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles du marché» Les règles établies en vertu de l'article 32. («market rules»)

«réseau d'électricité intégré» S'entend du réseau dirigé par la SIGMÉ et des constructions, du matériel et des autres choses qui le relient aux réseaux de transport et aux réseaux de distribution situés en Ontario et aux réseaux de transport situés à l'extérieur de l'Ontario. («integrated power system»)

«réseau de distribution» Ensemble des installations servant à distribuer de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («distribution system»)

«réseau de transport» Ensemble des installations servant à transporter de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («transmission system»)

«réseau dirigé par la SIGMÉ» Ensemble des réseaux de transport dont la SIGMÉ a, aux termes d'accords, le pouvoir de diriger les activités. («IMO-controlled grid»)

«secteur de service» Relativement à un distributeur, secteur dans lequel son permis l'autorise à distribuer de l'électricité. («service area»)

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

- (b) to act as agent or broker for a retailer with respect to the sale or offering for sale of electricity, or
- (c) to act or offer to act as an agent or broker for a consumer with respect to the sale or offering for sale of electricity; ("vendre au détail")
- "retailer" means a person who retails electricity; ("détaillant")
- "service area", with respect to a distributor, means the area in which the distributor is authorized by its licence to distribute electricity; ("secteur de service")
- "Services Corporation" means the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation under Part IV; ("Société des services")
- "standards authority" means the North American Electric Reliability Council, any successor thereof, or any other agency or body that recommends standards or criteria relating to the reliability of transmission systems; ("organisme de normalisation")
- "subsidiary", with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*; ("filiale")
- "transmission system" means a system for transmitting electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; ("réseau de transport")
- "transmit", with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of more than 50 kilovolts; ("transporter")
- "transmitter" means a person who owns or operates a transmission system; ("transporteur")
- "voting security" has the same meaning as in the *Business Corporations Act*. ("valeur mobilière avec droit de vote")

- «services accessoires» Services nécessaires au maintien de la fiabilité du réseau dirigé par la SIGMÉ, notamment la régulation de la fréquence, la régulation de la tension, la puissance réactive et les réserves d'exploitation. («ancillary services»)
- «SIGMÉ» La Société indépendante de gestion du marché de l'électricité créée aux termes de la partie II. («IMO»)
- «Société de production» La personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario aux termes de la partie IV. («Generation Corporation»)
- «Société des services» La personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario aux termes de la partie IV. («Services Corporation»)
- «Société financière» La Société financière Ontario Hydro, telle qu'elle est maintenue aux termes de la partie V. («Financial Corporation»)
- «transporter» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de plus de 50 kilovolts. («transmit»)
- «transporteur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de transport. («transmitter»)
- «valeur mobilière avec droit de vote» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («voting security»)
- «vendre au détail» Relativement à l'électricité, s'entend de l'action :
- a) soit de vendre de l'électricité à un consommateur ou de la mettre en vente à son intention;
 - b) soit d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un détaillant relativement à la vente ou à la mise en vente d'électricité;
 - c) soit d'agir ou d'offrir d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un consommateur relativement à la vente ou à la mise en vente d'électricité. («retail»)

Determinations of Board

(2) The definitions of "distribute", "distribution system", "distributor", "transmission system", "transmit" and "transmitter" in subsection (1) are subject to any determination made under section 84 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

(2) Les définitions de «distribuer», «distributeur», «réseau de distribution», «réseau de transport», «transporter» et «transporteur» au paragraphe (1) sont assujetties aux décisions rendues en vertu de l'article 84 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Décisions de la Commission

References to Ontario Hydro

(3) Subject to the regulations, a reference in this or any other Act or in the regulations made under this or any other Act to Ontario Hydro shall be deemed, after section 54 comes into force, to be a reference to the

(3) Sous réserve des règlements, la mention d'Ontario Hydro dans la présente loi ou une autre loi ou dans leurs règlements d'application est réputée, après l'entrée en vigueur de l'article 54, une mention de la So-

Mention d'Ontario Hydro

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Financial Corporation, unless the context requires otherwise.

References
to Financial
Corporation

(4) A reference in this or any other Act or in the regulations made under this or any other Act to the Financial Corporation shall be deemed, before section 54 comes into force, to be a reference to Ontario Hydro, unless the context requires otherwise.

*Public
Utilities Act*

3. This Act applies despite the *Public Utilities Act*.

PART II INDEPENDENT ELECTRICITY MARKET OPERATOR

Establish-
ment

4. (1) A corporation without share capital to be known in English as the Independent Electricity Market Operator and in French as Société indépendante de gestion du marché de l'électricité is hereby established.

Composition

(2) The IMO is composed of those persons who, from time to time, comprise its board of directors.

Objects

5. (1) The objects of the IMO are,

- (a) to exercise and perform the powers and duties assigned to the IMO under this Act, the market rules and its licence;
- (b) to enter into agreements with transmitters giving the IMO authority to direct the operations of their transmission systems;
- (c) to direct the operations and maintain the reliability of the IMO-controlled grid to promote the purposes of this Act;
- (d) to establish and operate the IMO-administered markets to promote the purposes of this Act;
- (e) to collect and provide to the public information relating to the current and future electricity needs of Ontario and the capacity of the integrated power system to meet those needs;
- (f) to participate in the development by any standards authority of standards and criteria relating to the reliability of transmission systems;
- (g) to work with the responsible authorities outside Ontario to co-ordinate the IMO's activities with their activities.

Not for profit

(2) The business and affairs of the IMO shall be carried on without the purpose of

ciété financière, sauf si le contexte exige une autre interprétation.

(4) La mention de la Société financière dans la présente loi ou une autre loi ou dans leurs règlements d'application est réputée, avant l'entrée en vigueur de l'article 54, une mention d'Ontario Hydro, sauf si le contexte exige une autre interprétation.

Mention de
la Société
financière

3. La présente loi s'applique malgré la *Loi sur les services publics*.

*Loi sur les
services
publics*

PARTIE II SOCIÉTÉ INDÉPENDANTE DE GESTION DU MARCHÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

Création

4. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Société indépendante de gestion du marché de l'électricité et en anglais Independent Electricity Market Operator.

(2) La SIGMÉ se compose des membres de son conseil d'administration.

Composition

5. (1) Les objets de la SIGMÉ sont les suivants :

Objets

- a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi, les règles du marché et son permis;
- b) conclure avec les transporteurs des accords lui donnant le pouvoir de diriger les activités de leurs réseaux de transport;
- c) diriger les activités et maintenir la fiabilité du réseau dirigé par la SIGMÉ de manière à promouvoir les objets de la présente loi;
- d) créer et faire fonctionner les marchés administrés par la SIGMÉ de manière à promouvoir les objets de la présente loi;
- e) recueillir des renseignements sur les besoins actuels et futurs en électricité en Ontario et sur la capacité du réseau d'électricité intégré d'y répondre, et fournir ces renseignements au public;
- f) participer à l'établissement, par tout organisme de normalisation, de normes et de critères de fiabilité pour les réseaux de transport;
- g) travailler avec les autorités responsables de l'extérieur de l'Ontario pour coordonner les activités de la SIGMÉ avec les leurs.

(2) La SIGMÉ exerce ses activités commerciales et mène ses affaires internes sans

But non
lucratif

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	gain and any profits shall be used by the IMO for the purpose of carrying out its objects.	but lucratif et affecte tout gain éventuel à la réalisation de ses objets.	
Capacity	(3) The IMO has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.	(3) La SIGMÉ a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser ses objets.	Capacité
Not Crown agent	6. The IMO is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the <i>Crown Agency Act</i> .	6. Malgré la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> , la SIGMÉ n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté.	Non un mandataire de la Couronne
Board of directors	7. (1) The IMO's board of directors shall manage or supervise the management of the IMO's business and affairs.	7. (1) Le conseil d'administration de la SIGMÉ gère les activités commerciales et les affaires internes de celle-ci ou en supervise la gestion.	Conseil d'administration
Composition	(2) The board of directors shall be composed of, (a) the chief executive officer of the IMO; and (b) at least 10 and not more than 20 other directors appointed by the Minister in accordance with the regulations.	(2) Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes : a) le chef de la direction de la SIGMÉ; b) de 10 à 20 autres administrateurs nommés par le ministre conformément aux règlements.	Composition
Term of office	(3) A director appointed under clause (2) (b) shall hold office for a term not exceeding three years.	(3) Chaque administrateur nommé aux termes de l'alinéa (2) b) occupe son poste pour un mandat d'au plus trois ans.	Mandat
Reappointment	(4) A director appointed under clause (2) (b) may be reappointed in accordance with the regulations.	(4) Les administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (2) b) peuvent être nommés de nouveau conformément aux règlements.	Nouvelle nomination
Chair	(5) The board of directors shall appoint one of the directors as chair of the board.	(5) Le conseil d'administration nomme un des administrateurs à la présidence.	Président
Removal from office	(6) The Minister or the board of directors may remove a director from office for cause.	(6) Le ministre ou le conseil d'administration peut destituer un administrateur pour un motif valable.	Destitution
Ceasing to hold office	(7) A director ceases to hold office in the circumstances specified by the Governance and Structure By-law.	(7) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les circonstances que précise le règlement de régie.	Fin du mandat
Chief executive officer	8. The board of directors of the IMO shall appoint a chief executive officer of the IMO.	8. Le conseil d'administration nomme un chef de la direction de la SIGMÉ.	Chef de la direction
Director duties	9. Every director of the IMO shall, in exercising and performing his or her powers and duties, (a) act honestly and in good faith in the best interests of the IMO; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	9. Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, chaque administrateur de la SIGMÉ agit à la fois : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la SIGMÉ; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances analogues, une personne raisonnablement prudente.	Fonctions des administrateurs
Conflict of interest	10. The directors and officers of the IMO shall comply with the provisions of the Governance and Structure By-law relating to conflict of interest.	10. Les administrateurs et dirigeants de la SIGMÉ se conforment aux dispositions du règlement de régie qui se rapportent aux conflits d'intérêts.	Conflits d'intérêts
Codes of conduct	11. (1) The board of directors of the IMO may establish codes of conduct applicable to the directors, officers, employees and agents	11. (1) Le conseil d'administration de la SIGMÉ peut établir des codes de conduite applicables aux administrateurs, dirigeants,	Codes de conduite

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	of the IMO and to members of panels established by the IMO.	employés et mandataires de la SIGMÉ ainsi qu'aux membres des comités créés par celle-ci.	
Conflict	(2) Any provision of a code of conduct that conflicts with this Act or the IMO's by-laws is void.	(2) Est nulle la disposition d'un code de conduite qui est incompatible avec la présente loi ou un règlement administratif de la SIGMÉ.	Incompatibilité
Delegation	12. Subject to the Governance and Structure By-law, the board of directors of the IMO may delegate any of the IMO's powers or duties to a committee of the board, to a panel established by the IMO or to any other person or body, subject to such conditions and restrictions as may be specified by the board of directors.	12. Sous réserve du règlement de régie et des conditions et restrictions que lui-même précise, le conseil d'administration de la SIGMÉ peut déléguer les pouvoirs et fonctions de celle-ci à un comité du conseil, à un comité créé par la SIGMÉ ou à une autre personne ou un autre organisme.	Délégation
Panels	13. (1) The board of directors of the IMO shall establish a Market Surveillance Panel and may establish other panels for the purposes of this Act.	13. (1) Le conseil d'administration de la SIGMÉ doit créer un comité de surveillance du marché et peut créer d'autres comités pour l'application de la présente loi.	Comités
Membership: Market Surveillance Panel	(2) The Market Surveillance Panel shall be composed of persons who do not have any material interest in a market participant and who are not directors, officers or employees of the IMO or of a market participant.	(2) Le comité de surveillance du marché se compose de personnes qui n'ont pas d'intérêt important dans un intervenant du marché et qui ne sont pas des administrateurs, dirigeants ou employés de la SIGMÉ ou d'un intervenant du marché.	Composition du comité de surveillance du marché
Testimony	(3) A member of the Market Surveillance Panel shall not be required in any civil proceeding to give testimony with respect to information obtained in the course of his or her duties as a member of the Panel.	(3) Aucun membre du comité de surveillance du marché ne doit être tenu de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions à titre de membre du comité.	Témoignage
Same	(4) A member of a panel established by the IMO for the purpose of resolving or attempting to resolve a dispute between market participants, or a dispute between one or more market participants and the IMO, shall not be required in any civil proceeding to give testimony with respect to information obtained in the course of resolving or attempting to resolve the dispute.	(4) Aucun membre d'un comité créé par la SIGMÉ dans le but de régler ou de tenter de régler un différend entre des intervenants du marché, ou entre un ou plusieurs intervenants du marché et la SIGMÉ, ne doit être tenu de témoigner dans une instance civile en ce qui concerne les renseignements qu'il a obtenus au cours du règlement ou de la tentative de règlement du différend.	Idem
Staff and assistance	(5) Subject to the by-laws of the IMO, a panel established by the IMO may use the services of the IMO's employees and of other persons who have technical or professional expertise that the panel considers necessary.	(5) Sous réserve de ses règlements administratifs, les comités que crée la SIGMÉ peuvent utiliser les services de ses employés et ceux d'autres personnes qui possèdent les compétences techniques ou professionnelles qu'ils estiment nécessaires.	Personnel et experts
Liability	14. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the IMO, or a member of a panel established by the IMO, for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations, the IMO's licence, the IMO's by-laws or the market rules, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.	14. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la SIGMÉ, ou un membre d'un comité créé par celle-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements, le permis de la SIGMÉ, ses règlements administratifs ou les règles du marché, ou pour une négligence ou un manquement	Immunité

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

		qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.	
Same	(2) Subsection (1) does not relieve the IMO of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la SIGMÉ de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).	Idem
Liability of directors under the Employment Standards Act	15. Part XIV.2 of the <i>Employment Standards Act</i> does not apply to a director of the IMO.	15. La partie XIV.2 de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> ne s'applique pas aux administrateurs de la SIGMÉ.	Responsabilité des administrateurs
By-laws	16. (1) The board of directors of the IMO may make by-laws regulating the business and affairs of the IMO.	16. (1) Le conseil d'administration de la SIGMÉ peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite des activités commerciales et des affaires internes de celle-ci.	Règlements administratifs
Governance and Structure By-Law	(2) The board of directors shall make a by-law under subsection (1) dealing with matters of corporate governance and structure, including, (a) the appointment of the chair of the board of directors; (b) the appointment of the chief executive officer of the IMO; (c) the filling of vacancies in the board, the removal of directors from office by the board and, for the purpose of subsection 7 (7), circumstances in which a director ceases to hold office; (d) conflict of interest; (e) the delegation of the IMO's powers and duties; (f) the establishment, composition and functions of panels.	(2) Le conseil d'administration adopte un règlement administratif visé au paragraphe (1) qui traite des questions de régie interne, notamment : a) la nomination du président du conseil d'administration; b) la nomination du chef de la direction de la SIGMÉ; c) la façon de combler les vacances au sein du conseil, la destitution des administrateurs par celui-ci et, pour l'application du paragraphe 7 (7), les circonstances dans lesquelles un administrateur cesse d'occuper son poste; d) les conflits d'intérêts; e) la délégation des pouvoirs et fonctions de la SIGMÉ; f) la création, la composition et les fonctions des comités.	Règlement de régie
Same	(3) The Governance and Structure By-law may be made only with the approval in writing of the Minister.	(3) Le règlement de régie ne doit être adopté qu'avec l'approbation écrite du ministre.	Idem
Amendment or repeal of Governance and Structure By-Law	(4) A by-law that amends or repeals the Governance and Structure By-law shall be filed with the Minister by the board of directors.	(4) Le conseil d'administration dépose auprès du ministre tout règlement administratif qui modifie ou abroge le règlement de régie.	Modification ou abrogation du règlement de régie
Disallowance	(5) The Minister may disallow a by-law to which subsection (4) applies by written notice to the board of directors given within 60 days after the by-law is filed with the Minister.	(5) Le ministre peut rejeter un règlement administratif auquel s'applique le paragraphe (4) en en avisant par écrit le conseil d'administration dans les 60 jours qui suivent son dépôt.	Rejet
Effective date	(6) A by-law to which subsection (4) does not apply comes into force on the day it is made or on such later date as may be specified in the by-law.	(6) Le règlement administratif auquel ne s'applique pas le paragraphe (4) entre en vigueur le jour de son adoption ou à la date ultérieure qu'il précise.	Date d'entrée en vigueur

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same	<p>(7) Subject to subsections (5) and (8), a by-law to which subsection (4) applies comes into force on the earlier of the following dates:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The expiry of the 60-day period referred to in subsection (5). 2. The date on which the Minister notifies the board of directors in writing that he or she will not disallow the by-law. 	<p>(7) Sous réserve des paragraphes (5) et (8), le règlement administratif auquel s'applique le paragraphe (4) entre en vigueur à la première des dates suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La date d'expiration du délai de 60 jours visé au paragraphe (5). 2. La date à laquelle le ministre avise par écrit le conseil d'administration qu'il ne rejettera pas le règlement administratif. 	Idem
Same	<p>(8) Subject to subsection (5), a by-law to which subsection (4) applies may specify that it comes into force on a date later than the date determined under subsection (7).</p>	<p>(8) Sous réserve du paragraphe (5), le règlement administratif auquel s'applique le paragraphe (4) peut préciser qu'il entre en vigueur à une date ultérieure à celle fixée aux termes du paragraphe (7).</p>	Idem
Conflict between by-laws	<p>(9) In the event of a conflict between the Governance and Structure By-law and another by-law, the Governance and Structure By-law prevails.</p>	<p>(9) Le règlement de régie l'emporte sur les autres règlements administratifs incompatibles.</p>	Incompatibilité
Regulations Act	<p>(10) The <i>Regulations Act</i> does not apply to by-laws made under this section.</p>	<p>(10) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs adoptés aux termes du présent article.</p>	Loi sur les règlements
Province may purchase securities, etc.	<p>17. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the IMO at such times and on such terms and conditions as the Minister may determine subject to the maximum principal amount and to any other terms and conditions that are specified by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>17. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de la SIGMÉ ou à lui consentir des prêts aux moments et aux conditions que fixe le ministre, sous réserve des conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil, notamment en ce qui concerne le montant maximal de capital.</p>	Achat de valeurs mobilières par la province
Payment from C.R.F.	<p>(2) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purposes of subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1).</p>	Prélèvement sur le Trésor
Delegation	<p>(3) In an order under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may delegate to an officer or employee of the Crown or an agency of the Crown or to a solicitor engaged to act for the Minister of Finance, any or all of the powers of the Minister of Finance under this section.</p>	<p>(3) Dans le décret qu'il prend en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à un fonctionnaire ou employé de la Couronne ou d'un de ses organismes ou à un avocat engagé pour représenter le ministre des Finances tout ou partie des pouvoirs que le présent article confère à ce ministre.</p>	Délégation
Fees payable to Minister of Finance	<p>(4) The IMO shall pay to the Minister of Finance such fees as are prescribed by the regulations in respect of securities purchased and sums loaned under this section.</p>	<p>(4) La SIGMÉ verse au ministre des Finances les frais que prescrivent les règlements à l'égard des valeurs mobilières achetées et des prêts consentis aux termes du présent article.</p>	Frais payables au ministre des Finances
Fees	<p>18. The IMO may establish and charge fees for anything done in connection with the IMO-controlled grid or the IMO-administered markets.</p>	<p>18. La SIGMÉ peut fixer et exiger des droits pour tout acte accompli relativement au réseau dirigé par la SIGMÉ ou aux marchés administrés par la SIGMÉ.</p>	Droits
Review of requirements and fees	<p>19. (1) At least 60 days before the beginning of each fiscal year, the IMO shall submit its proposed expenditure and revenue requirements for the year and the fees it proposes to</p>	<p>19. (1) Au moins 60 jours avant le début de chaque exercice, la SIGMÉ soumet à l'examen de la Commission ses prévisions</p>	Examen des prévisions budgétaires et des droits

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

charge during the year to the Board for review.

budgétaires pour l'exercice et les droits qu'elle se propose d'exiger au cours de celui-ci.

Board's powers

(2) The Board may approve the proposed requirements and the proposed fees or may refer them back to the IMO for further consideration with the Board's recommendations.

(2) La Commission peut soit approuver les prévisions budgétaires et les droits proposés, soit les renvoyer à la SIGMÉ, accompagnés de recommandations, pour étude plus approfondie.

Pouvoirs de la Commission

Changes in fees

(3) The IMO shall not establish, eliminate or change any fees without the approval of the Board.

(3) La SIGMÉ ne doit pas fixer, éliminer ou modifier des droits sans l'approbation de la Commission.

Modification des droits

Hearing

(4) The Board may hold a hearing before exercising its powers under this section, but it is not required to do so.

(4) La Commission peut tenir une audience avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le présent article, mais elle n'est pas obligée de le faire.

Audience

Auditor

20. The board of directors of the IMO shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit annually the accounts and transactions of the IMO.

20. Le conseil d'administration de la SIGMÉ nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations de la SIGMÉ.

Vérificateur

Annual report

21. (1) The IMO shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.

21. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la SIGMÉ présente au ministre un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.

Rapport annuel

Financial statements

(2) The audited financial statements of the IMO shall be included in the annual report.

(2) Les états financiers vérifiés de la SIGMÉ figurent dans le rapport annuel.

États financiers

Tabling

(3) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(3) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Dépôt

Other persons

(4) The IMO may give its annual report to other persons before the Minister complies with subsection (3).

(4) La SIGMÉ peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).

Autres personnes

Other reports

22. The IMO shall submit such other reports and information to the Minister as he or she may require from time to time.

22. La SIGMÉ présente au ministre les autres rapports et renseignements qu'il exige.

Autres rapports

Information to Board

23. The IMO shall provide the Board with such information as the Board may require from time to time.

23. La SIGMÉ fournit à la Commission les renseignements qu'elle exige.

Renseignements à fournir à la Commission

Application of other Acts

24. Except as otherwise provided by the regulations, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the IMO.

24. Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la SIGMÉ.

Application d'autres lois

Statutory Powers Procedure Act

25. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a proceeding before the IMO, its board of directors or any committee, panel, person or body to which a power or duty has been delegated under this Part.

25. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites devant la SIGMÉ, son conseil d'administration ou un comité du conseil, un comité créé par la SIGMÉ, une personne ou un organisme à qui a été délégué un pouvoir ou une fonction en vertu de la présente partie.

Loi sur l'exercice des compétences légales

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

PART III THE ELECTRICITY MARKETS

ACCESS TO TRANSMISSION AND DISTRIBUTION SYSTEMS

Non-dis-
crimina-
tory
access

26. (1) A transmitter or distributor shall provide generators, retailers and consumers with non-discriminatory access to its transmission or distribution systems in Ontario in accordance with its licence.

Same

(2) Until subsection (1) comes into force, a transmitter or distributor prescribed by the regulations shall provide a generator, retailer or consumer prescribed by the regulations with non-discriminatory access to its transmission or distribution systems in Ontario in accordance with its licence.

Previous
contracts
with Ontario
Hydro

(3) Any contract entered into between Ontario Hydro and a municipal corporation or any other person before a regulation is made under section 48 for the supply of electricity to the municipal corporation or other person ceases to have effect on the day subsection (1) comes into force.

Previous
contracts
with municipi-
pal corpora-
tion

(4) Any contract entered into between a municipal corporation and any person before a regulation is made under section 48 for the supply of electricity to the person ceases to have effect on the day subsection (1) comes into force.

Low-volume
consumers

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a contract for the supply of electricity to a low-volume consumer.

Same

(6) A contract for the sale of electricity between a low-volume consumer and a person who, at the time the contract was entered into, was not authorized under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to retail electricity ceases to have effect on the date subsection (1) comes into force unless, after the person becomes authorized under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to retail electricity and before the date subsection (1) comes into force, the low-volume consumer re-affirms the contract in writing.

No cause of
action

(7) No cause of action arises as a result of a contract ceasing to have effect under subsection (3), (4) or (6).

Return of
prepayment

(8) Despite subsection (7), a person to whom electricity was to be supplied under a contract referred to in subsection (3) or (4), or a low-volume consumer to whom electricity was to be sold under a contract referred to in

PARTIE III LES MARCHÉS DE L'ÉLECTRICITÉ

ACCÈS AUX RÉSEAUX DE TRANSPORT ET DE DISTRIBUTION

26. (1) Chaque transporteur ou distributeur assure aux producteurs, aux détaillants et aux consommateurs un accès non discriminatoire à ses réseaux de transport ou de distribution situés en Ontario conformément à son permis.

Accès non
discrimina-
toire

(2) Jusqu'à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), chaque transporteur ou distributeur que prescrivent les règlements assure aux producteurs, aux détaillants ou aux consommateurs que prescrivent également les règlements un accès non discriminatoire à ses réseaux de transport ou de distribution situés en Ontario conformément à son permis.

Idem

(3) Tout contrat conclu entre Ontario Hydro et une municipalité ou une autre personne avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48 en vue de l'approvisionnement en électricité de celles-ci cesse d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Contrats
existants
d'Ontario
Hydro

(4) Tout contrat conclu entre une municipalité et une personne avant la prise d'un règlement en vertu de l'article 48 en vue de l'approvisionnement en électricité de la personne cesse d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Contrats
existants
d'une muni-
cipalité

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas aux contrats d'approvisionnement en électricité de petits consommateurs.

Petits
consom-
mateurs

(6) Tout contrat de vente d'électricité conclu entre un petit consommateur et une personne qui, au moment de la conclusion du contrat, n'était pas autorisée par la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* à vendre au détail de l'électricité cesse d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), sauf si, avant ce jour mais après que la personne obtient cette autorisation, le petit consommateur reconfirme le contrat par écrit.

Idem

(7) Le fait qu'un contrat cesse d'avoir effet aux termes du paragraphe (3), (4) ou (6) ne donne lieu à aucune cause d'action.

Aucune
cause
d'action

(8) Malgré le paragraphe (7), la personne à qui de l'électricité devait être fournie aux termes d'un contrat visé au paragraphe (3) ou (4) ou le petit consommateur à qui de l'électricité devait être vendue aux termes

Rembourse-
ment des
paiements
anticipés

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

subsection (6), may recover any amount paid under the contract before the day the contract ceased to have effect in respect of electricity that was to be supplied on or after that day.

(9) Subsections (3), (4) and (6) do not apply to contracts prescribed by the regulations.

(10) In this section,

“low-volume consumer” means a person who annually uses less than the amount of electricity prescribed by the regulations.

27. A person shall not cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid except in accordance with the market rules.

28. A distributor shall connect a building to its distribution system if,

- (a) the building lies along any of the lines of the distributor's distribution system; and
- (b) the owner, occupant or other person in charge of the building requests the connection in writing.

29. (1) A distributor shall sell electricity to every person connected to the distributor's distribution system, except a person who advises the distributor in writing that the person does not wish to purchase electricity from the distributor.

(2) If, under subsection (1), a person has advised a distributor that the person does not wish to purchase electricity from the distributor, the person may at any time thereafter request the distributor in writing to sell electricity to the person and the distributor shall comply with the request in accordance with its licence.

(3) If a person connected to a distributor's distribution system purchases electricity from a retailer other than the distributor and the retailer is unable for any reason to sell electricity to the person, the distributor shall sell electricity to the person.

(4) The Board may exempt a distributor from any provision of this section if, after holding a hearing, the Board is satisfied that there is sufficient competition among retailers in the distributor's service area.

d'un contrat visé au paragraphe (6) peut recouvrer toute somme qu'il a versée aux termes du contrat avant le jour où celui-ci a cessé d'avoir effet à l'égard de l'électricité qui devait être fournie ce jour-là ou après ce jour.

(9) Les paragraphes (3), (4) et (6) ne s'appliquent pas aux contrats que prescrivent les règlements.

(10) La définition qui suit s'applique au présent article.

«petit consommateur» Personne qui utilise annuellement une quantité d'électricité inférieure à celle que prescrivent les règlements.

27. Nul ne doit permettre ou faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci si ce n'est conformément aux règles du marché.

28. Le distributeur branche un bâtiment à son réseau de distribution si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bâtiment est situé le long d'une ligne du réseau de distribution du distributeur;
- b) le propriétaire ou l'occupant du bâtiment ou la personne qui en est responsable demande le branchement par écrit.

29. (1) Le distributeur vend de l'électricité à toutes les personnes qui sont branchées à son réseau de distribution, à l'exception de celles qui l'informent par écrit qu'elles ne désirent pas lui en acheter.

(2) La personne qui, conformément au paragraphe (1), a informé un distributeur qu'elle ne désirait pas lui acheter de l'électricité peut lui demander par écrit par la suite de lui en vendre. Le distributeur acquiesce alors à la demande conformément à son permis.

(3) Si une personne qui est branchée au réseau de distribution d'un distributeur achète de l'électricité à un détaillant autre que le distributeur et que le détaillant est incapable, pour quelque raison que ce soit, de lui vendre de l'électricité, le distributeur le fait.

(4) La Commission peut soustraire un distributeur à l'application d'une disposition du présent article si elle est convaincue, après avoir tenu une audience, qu'il existe suffisamment de concurrence entre les détaillants dans le secteur de service du distributeur.

Application des par. (3), (4) et (6)

Définition

Utilisation du réseau dirigé par la SIGMÉ

Obligation du distributeur de procéder au branchement

Obligation du distributeur de vendre de l'électricité

Idem

Idem

Exclusions

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same	(5) An exemption under subsection (4) may be subject to such conditions and restrictions as may be specified by the Board.	(5) La dispense accordée en vertu du paragraphe (4) peut être assujettie aux conditions et restrictions que précise la Commission.	Idem
Same	(6) The Board shall not exempt a distributor entirely from all the provisions of this section unless, after holding a hearing, the Board is satisfied that consumers in the distributor's service area will continue to have access to electricity.	(6) La Commission ne doit pas soustraire totalement un distributeur à l'application de l'ensemble des dispositions du présent article, sauf si elle est convaincue, après avoir tenu une audience, que les consommateurs du secteur de service du distributeur continueront d'avoir accès à de l'électricité.	Idem
Allocation during emergencies, etc.	30. (1) If the supply of electricity to a distributor is interrupted or reduced as a result of an emergency or a breakdown, repair or extension of a transmission or distribution system, the distributor may allocate the available electricity among the consumers in its service area.	30. (1) Le distributeur dont l'approvisionnement en électricité est interrompu ou réduit à cause d'une situation d'urgence ou de la défaillance, de la réparation ou du prolongement d'un réseau de transport ou de distribution peut répartir l'électricité disponible entre les consommateurs de son secteur de service.	Répartition en cas d'urgence
No breach of contract	(2) An allocation of electricity under subsection (1) shall be deemed not to be a breach of any contract.	(2) La répartition d'électricité prévue au paragraphe (1) est réputée ne pas constituer une violation de contrat.	Aucune violation de contrat
Termination of service	31. (1) A distributor may shut off the distribution of electricity to a property if any amount payable by a person for the distribution or retail of electricity to the property pursuant to section 29 is overdue.	31. (1) Le distributeur peut couper la distribution d'électricité à un bien si une somme payable par une personne pour la distribution ou la vente au détail d'électricité au bien conformément à l'article 29 est en souffrance.	Coupe de la distribution
Notice	(2) A distributor shall provide reasonable notice of the proposed shut off to the person who is responsible for the overdue amount by personal service or prepaid mail or by posting the notice on the property in a conspicuous place.	(2) Le distributeur donne un avis raisonnable de la coupure projetée à la personne qui est redevable de la somme en souffrance par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage de l'avis à un endroit bien en vue sur le bien.	Avis
Recovery of amount	(3) A distributor may recover all amounts payable despite shutting off the distribution of electricity.	(3) Le distributeur peut recouvrer toutes les sommes payables même s'il coupe la distribution d'électricité.	Recouvrement des sommes

MARKET RULES

RÈGLES DU MARCHÉ

Market rules	32. (1) The IMO may make rules, (a) governing the IMO-controlled grid; (b) establishing and governing markets related to electricity and ancillary services.	32. (1) La SIGMÉ peut établir des règles visant à faire ce qui suit : a) régir le réseau dirigé par la SIGMÉ; b) créer des marchés liés à l'électricité et aux services accessoires et les régir.	Règles du marché
Examples	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the market rules may include provisions, (a) governing the making and publication of market rules; (b) governing the conveying of electricity into, through or out of the IMO-con-	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règles du marché peuvent comprendre des dispositions faisant ce qui suit : a) régissant l'établissement des règles du marché et leur publication; b) régissant l'acheminement d'électricité à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci, ainsi	Exemples

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

trolled grid and the provision of ancillary services;

(c) governing standards and procedures to be observed in system emergencies; and

(d) authorizing and governing the giving of directions by the IMO, including,

(i) for the purpose of maintaining the reliability of electricity service or the IMO-controlled grid, directions requiring persons, within such time as may be specified in the direction, to synchronize, desynchronize, increase, decrease or maintain electrical output, to take such other action as may be specified in the direction or to refrain from such action as may be specified in the direction, and

(ii) other directions requiring market participants, within such time as may be specified in the direction, to take such action or refrain from such action as may be specified in the direction, including action related to a system emergency;

(e) authorizing and governing the making of orders by the IMO, including orders,

(i) imposing financial penalties on market participants,

(ii) authorizing a person to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid, or

(iii) terminating, suspending or restricting a person's rights to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid.

(3) A market rule may be general or particular in its application.

que la fourniture de services accessoires;

c) régissant les normes à respecter et la marche à suivre dans les situations d'urgence sur un réseau;

d) autorisant et régissant l'établissement de directives par la SIGMÉ, y compris les directives suivantes :

(i) pour maintenir la fiabilité des services d'électricité ou du réseau dirigé par la SIGMÉ, des directives exigeant de personnes, dans les délais qui y sont précisés, qu'elles synchronisent, désynchronisent, augmentent, réduisent ou maintiennent l'énergie électrique produite, qu'elles prennent les autres mesures qui y sont précisées ou qu'elles s'abstiennent de prendre les mesures qui y sont précisées,

(ii) d'autres directives exigeant des intervenants du marché, dans les délais qui y sont précisés, qu'ils prennent ou s'abstiennent de prendre les mesures qui y sont précisées, notamment en cas de situation d'urgence sur un réseau;

e) autorisant et régissant la prise d'ordonnances par la SIGMÉ, y compris une ordonnance, selon le cas :

(i) imposant des peines pécuniaires aux intervenants du marché,

(ii) autorisant une personne à participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou à permettre ou à faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci,

(iii) révoquant, suspendant ou restreignant les droits qu'a une personne de participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou de permettre ou de faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci.

(3) Les règles du marché peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règles

General or particular

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

<i>Regulations Act</i>	(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to the market rules or to any directions or orders made under the market rules.	(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique ni aux règles du marché ni aux directives établies ou aux ordonnances prises aux termes de celles-ci.	<i>Loi sur les règlements</i>
Publication and inspection of market rules	(5) The IMO shall publish the market rules in accordance with the market rules and shall make the market rules available for public inspection during normal business hours at the offices of the IMO.	(5) La SIGMÉ publie les règles du marché conformément à celles-ci et les met à la disposition du public aux fins de consultation à ses bureaux pendant les heures d'ouverture.	Publication et consultation des règles du marché
Transition	(6) Despite subsections (1) and (5), until a date prescribed by the regulations,	(6) Malgré les paragraphes (1) et (5), jusqu'à la date que prescrivent les règlements :	Disposition transitoire
	(a) the Minister, instead of the IMO, may make the rules referred to in subsection (1);	a) le ministre, au lieu de la SIGMÉ, peut établir les règles visées au paragraphe (1);	
	(b) the Minister, instead of the IMO, shall publish the market rules; and	b) le ministre, au lieu de la SIGMÉ, publie les règles du marché;	
	(c) sections 33, 34 and 35 do not apply to the market rules.	c) les articles 33, 34 et 35 ne s'appliquent pas aux règles du marché.	
Same	(7) A rule made under clause (6) (a) that includes a provision referred to in subclause (2) (e) (i) or (iii) shall not come into force before the date prescribed for the purposes of subsection (6).	(7) Les règles établies en vertu de l'alinéa (6) a) qui comprennent une disposition visée au sous-alinéa (2) e) (i) ou (iii) ne peuvent entrer en vigueur avant la date prescrite pour l'application du paragraphe (6).	Idem
Same	(8) After the date prescribed for the purposes of subsection (6), the IMO may, under subsection (1), amend the rules made under clause (6) (a).	(8) Après la date prescrite pour l'application du paragraphe (6), la SIGMÉ peut, en vertu du paragraphe (1), modifier les règles établies en vertu de l'alinéa (6) a).	Idem
Amendment of market rules	33. (1) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish any amendment to the market rules at least 22 days before the amendment comes into force.	33. (1) Au moins 22 jours avant leur entrée en vigueur, la SIGMÉ publie, conformément aux règles du marché, les modifications apportées à celles-ci.	Modification des règles du marché
Review by Board	(2) On application by any person, the Board shall review any amendment to the market rules.	(2) Sur présentation d'une requête par quiconque, la Commission examine toute modification apportée aux règles du marché.	Examen par la Commission
Time for application	(3) The application must be filed within 21 days after the amendment is published under subsection (1).	(3) La requête est déposée dans les 21 jours qui suivent la publication de la modification aux termes du paragraphe (1).	Délai
Stay of amendment	(4) An application under this section does not stay the operation of the amendment pending the completion of the review unless the Board orders otherwise.	(4) La requête visée au présent article ne suspend pas l'effet de la modification en attendant l'issue de l'examen, sauf ordonnance contraire de la Commission.	Suspension d'effet de la modification
Same	(5) In determining whether to stay the operation of an amendment, the Board shall consider,	(5) Lorsqu'elle décide si elle doit suspendre l'effet d'une modification, la Commission tient compte des éléments suivants :	Idem
	(a) the public interest;	a) l'intérêt public;	
	(b) the merits of the application;	b) le bien-fondé de la requête;	
	(c) the possibility of irreparable harm to any person; and	c) la possibilité qu'une personne subisse un tort irréparable;	
	(d) the balance of convenience.	d) la prépondérance des inconvénients.	
Order	(6) If, on completion of its review, the Board finds that the amendment is inconsis-	(6) Si elle conclut, à l'issue de son examen, que la modification est incompatible	Ordonnance

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

tent with the purposes of this Act or unjustly discriminates against or in favour of a market participant or class of market participants, the Board shall make an order,

- (a) revoking the amendment on a date specified by the Board; and
- (b) referring the amendment back to the IMO for further consideration.

34. (1) Section 33 does not apply if the IMO files a statement with the Board indicating that, in its opinion, an amendment to the market rules is urgently required for one or more of the following reasons:

- 1. To avoid, reduce the risk of or mitigate the effects of conditions that affect the ability of the integrated power system to function normally.
- 2. To avoid, reduce the risk of or mitigate the effects of the abuse of market power.
- 3. To implement standards or criteria of a standards authority.
- 4. To avoid, reduce the risk of or mitigate the effects of an unintended adverse effect of a market rule.

(2) The IMO shall publish the amendment in accordance with the market rules at the same time or as soon as reasonably possible after the statement referred to in subsection (1) is filed.

(3) On application by any person, the Board shall review the amendment.

(4) The application must be filed within 21 days after the amendment is published under subsection (2).

(5) An application under this section does not stay the operation of the amendment pending the completion of the review.

(6) If, on completion of its review, the Board finds that the amendment is inconsistent with the purposes of this Act or unjustly discriminates against or in favour of a market participant or class of market participants, the Board,

- (a) shall make an order referring the amendment back to the IMO for further consideration; and
- (b) may make an order revoking the amendment on a date specified by the Board.

avec les objets de la présente loi ou qu'elle avantage ou désavantage injustement un intervenant du marché ou une catégorie d'intervenants du marché, la Commission rend une ordonnance :

- a) révoquant la modification à la date qu'elle précise;
- b) renvoyant la modification à la SIGMÉ pour étude plus approfondie.

34. (1) L'article 33 ne s'applique pas si la SIGMÉ dépose, auprès de la Commission, une déclaration indiquant qu'à son avis il est urgent de modifier les règles du marché pour une ou plusieurs des raisons suivantes :

- 1. Éviter une situation qui nuise à la capacité du réseau d'électricité intégré de fonctionner normalement, réduire les risques d'une telle éventualité ou en atténuer les effets.
- 2. Éviter l'abus du pouvoir sur le marché, réduire les risques d'une telle éventualité ou en atténuer les effets.
- 3. Mettre en œuvre les normes ou critères d'un organisme de normalisation.
- 4. Éviter qu'une règle du marché ait une conséquence défavorable non voulue, réduire les risques d'une telle éventualité ou en atténuer les effets.

(2) La SIGMÉ publie la modification conformément aux règles du marché au même moment qu'est déposée la déclaration visée au paragraphe (1) ou dès que raisonnablement possible par la suite.

(3) Sur présentation d'une requête par laquelle, la Commission examine la modification.

(4) La requête est déposée dans les 21 jours qui suivent la publication de la modification aux termes du paragraphe (2).

(5) La requête visée au présent article ne suspend pas l'effet de la modification en attendant l'issue de l'examen.

(6) Si elle conclut, à l'issue de son examen, que la modification est incompatible avec les objets de la présente loi ou qu'elle avantage ou désavantage injustement un intervenant du marché ou une catégorie d'intervenants du marché, la Commission :

- a) rend une ordonnance renvoyant la modification à la SIGMÉ pour étude plus approfondie;
- b) peut rendre une ordonnance révoquant la modification à la date qu'elle précise.

Urgent amendments

Modification urgente

Publication of urgent amendment

Publication d'une modification urgente

Review by Board

Examen par la Commission

Time for application

Délai

Stay of amendment

Suspension d'effet de la modification

Referral back to IMO

Renvoi à la SIGMÉ

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Other reviews of market rules	35. (1) On application by any person, the Board may review any provision of the market rules.	35. (1) Sur présentation d'une requête par quiconque, la Commission peut examiner toute disposition des règles du marché.	Examen des dispositions des règles du marché
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a provision of the market rules that was reviewed by the Board under section 33 or 34 within the 24 months before the application.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une disposition des règles du marché qui a été examinée par la Commission aux termes de l'article 33 ou 34 dans les 24 mois qui précèdent la présentation de la requête.	Exception
Same	(3) Subsection (1) does not apply to a provision of the market rules that was made under clause 32 (6) (a) if the application is made more than three years after the date prescribed for the purposes of subsection 32 (6).	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une disposition des règles du marché qui a été établie en vertu de l'alinéa 32 (6) a) si la requête est présentée plus de trois ans après la date prescrite pour l'application du paragraphe 32 (6).	Idem
Restriction	(4) An application shall not be made under this section by a market participant unless the applicant has made use of the provisions of the market rules relating to the review of market rules.	(4) Un intervenant du marché ne peut présenter de requête en vertu du présent article que s'il s'est prévalu des dispositions des règles du marché se rapportant à l'examen de ces règles.	Restriction
Stay of provision	(5) An application under this section does not stay the operation of the provision pending the completion of the review.	(5) La requête visée au présent article ne suspend pas l'effet de la disposition en attendant l'issue de l'examen.	Suspension d'effet de la disposition
Referral back to IMO	(6) If, on completion of a review under this section, the Board finds that the provision is inconsistent with the purposes of this Act or unjustly discriminates against or in favour of a market participant or class of market participants, the Board shall make an order directing the IMO to amend the market rules in a manner and within the time specified by the Board.	(6) Si elle conclut, à l'issue d'un examen effectué en vertu du présent article, que la disposition est incompatible avec les objets de la présente loi ou qu'elle avantage ou désavantage injustement un intervenant du marché ou une catégorie d'intervenants du marché, la Commission rend une ordonnance enjoignant à la SIGMÉ de modifier les règles du marché de la façon et dans les délais qu'elle précise.	Renvoi à la SIGMÉ
Publication	(7) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish any amendment made pursuant to an order under subsection (6).	(7) La SIGMÉ publie, conformément aux règles du marché, toute modification apportée conformément à une ordonnance visée au paragraphe (6).	Publication
Further reviews	(8) Sections 33 and 34 do not apply to an amendment made in accordance with an order under subsection (6).	(8) Les articles 33 et 34 ne s'appliquent pas à une modification apportée conformément à une ordonnance visée au paragraphe (6).	Autres examens
Appeals from orders	36. (1) A person who is subject to an order made under the market rules may appeal the order to the Board if the order, (a) requires the person to pay a financial penalty or other amount of money that exceeds the amount prescribed by the regulations; (b) denies the person authorization to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid; or	36. (1) La personne que vise une ordonnance prise aux termes des règles du marché peut interjeter appel de celle-ci devant la Commission si l'ordonnance, selon le cas : a) exige qu'elle paie une peine pécuniaire ou une somme supérieure à celle que prescrivent les règlements; b) refuse de lui accorder l'autorisation de participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou de permettre ou de faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci;	Appel d'une ordonnance

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

(c) terminates, suspends or restricts the person's rights to participate in the IMO-administered markets or to cause or permit electricity to be conveyed into, through or out of the IMO-controlled grid

c) révoque, suspend ou restreint les droits qu'elle a de participer aux marchés administrés par la SIGMÉ ou de permettre ou de faire en sorte que de l'électricité soit acheminée à partir ou au moyen du réseau dirigé par la SIGMÉ ou jusqu'à celui-ci.

(2) An appeal shall not be commenced under subsection (1) unless the appellant has made use of the provisions of the market rules relating to dispute resolution.

(2) Il ne peut être interjeté appel en vertu du paragraphe (1) que si l'appelant s'est prévalu de toutes les dispositions des règles du marché qui se rapportent au règlement des différends.

(3) The appeal must be filed within the time prescribed by the rules of the Board.

(3) L'appel est interjeté dans le délai que prescrivent les règles de la Commission.

(4) An appeal does not stay the operation of the order pending the determination of the appeal unless the Board orders otherwise.

(4) Un appel ne suspend pas l'effet de l'ordonnance en attendant qu'il soit statué sur l'appel, sauf ordonnance contraire de la Commission.

(5) In determining whether to stay the operation of an order, the Board shall consider,

(5) Lorsqu'elle décide si elle doit suspendre l'effet d'une ordonnance, la Commission tient compte des éléments suivants :

- (a) the public interest;
- (b) the merits of the appeal;
- (c) the possibility of irreparable harm to any person; and
- (d) the balance of convenience.

- a) l'intérêt public;
- b) le bien-fondé de l'appel;
- c) la possibilité qu'une personne subisse un tort irréparable;
- d) la prépondérance des inconvénients.

(6) After considering the appeal, the Board may make an order,

(6) Après avoir examiné l'appel, la Commission peut, par ordonnance :

- (a) dismissing the appeal;
- (b) revoking or amending the order appealed from; or
- (c) making any other order or decision that the IMO could have made.

- a) soit rejeter l'appel;
- b) soit révoquer ou modifier l'ordonnance portée en appel;
- c) soit rendre toute autre ordonnance ou toute autre décision que la SIGMÉ aurait pu prendre.

(7) In addition to its powers under subsection (6), the Board may also make an order revoking, suspending or adding or amending a condition of the appellant's licence.

(7) Outre les pouvoirs visés au paragraphe (6), la Commission peut également rendre une ordonnance révoquant ou suspendant le permis de l'appelant ou y ajoutant ou en modifiant une condition.

(8) Subsection 21 (3) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* does not apply to an appeal under this section.

(8) Le paragraphe 21 (3) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ne s'applique pas à un appel interjeté en vertu du présent article.

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

37. (1) The Market Surveillance Panel may investigate any activity related to the IMO-administered markets or the conduct of a market participant.

37. (1) Le comité de surveillance du marché peut enquêter sur toute activité liée aux marchés administrés par la SIGMÉ ou à la conduite d'un intervenant du marché.

(2) For the purposes of an investigation, the Panel may request any person to provide information relating to the investigation.

(2) Le comité peut demander à toute personne de lui fournir des renseignements se rapportant à l'enquête pour les besoins de celle-ci.

Other methods of resolution

Autres méthodes de règlement

Time for appeal

Délai d'appel

Stay of order

Suspension d'effet de l'ordonnance

Same

Idem

Powers of Board

Pouvoirs de la Commission

Same

Idem

Written hearings

Audience écrite

Investigations by Market Surveillance Panel

Enquêtes par le comité de surveillance du marché

Request for information

Demande de renseignements

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Orders of Board	(3) If a market participant or an affiliate of a market participant refuses a request under subsection (2), the Board, on application by the Panel, may order the market participant or affiliate to provide information to the Panel, to permit the Panel to enter the business premises of the market participant or affiliate, and to produce documents for examination by the Panel.	(3) La Commission peut, sur présentation d'une requête par le comité, ordonner à l'intervenant du marché ou au membre du même groupe qui refuse d'accéder à la demande visée au paragraphe (2) de fournir les renseignements au comité, d'autoriser celui-ci à entrer dans ses locaux commerciaux et de produire à son intention des documents pour examen.	Ordonnances de la Commission
Hearing	(4) The Board may hold a hearing before making an order under subsection (3), but it is not required to do so.	(4) La Commission peut tenir une audience avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3), mais elle n'est pas obligée de le faire.	Audience
Report and recommendations	(5) On completion of an investigation, the Panel shall prepare a report that may include recommendations for amendments to the market rules or other recommendations.	(5) À l'issue de son enquête, le comité prépare un rapport qui peut contenir des recommandations, notamment des recommandations visant la modification des règles du marché.	Rapport et recommandations
Same	(6) The Panel shall submit the report to the IMO, the Board and any other person that the Panel considers appropriate.	(6) Le comité présente son rapport à la SIGMÉ, à la Commission et à toute autre personne qu'il estime appropriée.	Idem
Information confidential	(7) All information and material furnished to or received or obtained by the Panel or anyone acting on behalf of the Panel in the course of an investigation under this section is confidential.	(7) Sont confidentiels les renseignements et les documents qui sont fournis au comité ou à quiconque agit en son nom au cours d'une enquête menée en vertu du présent article, ou que ceux-ci reçoivent ou obtiennent.	Renseignements confidentiels
Same	(8) No person shall otherwise than in the ordinary course of his or her duties communicate any such information or allow access to or inspection of any such material.	(8) Sauf dans le cadre normal de ses fonctions, nul ne doit communiquer ces renseignements, ni permettre l'accès à ces documents ou leur examen.	Idem
Not evidence in proceedings	(9) No document, record or photocopy thereof or any return made in the course of an investigation under this section is admissible in evidence in any proceeding, except a review by the Board under section 38.	(9) Les documents et dossiers ou les photocopies de ceux-ci ou les rapports présentés dans le cadre d'une enquête menée en vertu du présent article ne sont admissibles en preuve dans aucune instance, à l'exception d'un examen qu'effectue la Commission en vertu de l'article 38.	Non-admissibilité

ABUSE OF MARKET POWER

ABUS DU POUVOIR SUR LE MARCHÉ

Abuse of market power	38. (1) If the Market Surveillance Panel submits a report to the IMO and the Board under section 37 that contains recommendations relating to the abuse or possible abuse of market power, the IMO shall, within 30 days after receiving the report, inform the Board what action the IMO has taken or intends to take in response to the report.	38. (1) Si le rapport que le comité de surveillance du marché présente à la SIGMÉ et à la Commission aux termes de l'article 37 contient des recommandations relatives à tout abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché, la SIGMÉ informe la Commission, dans les 30 jours qui suivent la réception du rapport, des mesures qu'elle a prises ou qu'elle se propose de prendre en réponse au rapport.	Abus du pouvoir sur le marché
Review by Board	(2) After receiving the report of the Market Surveillance Panel and after receiving any information provided by the IMO under subsection (1), the Board may conduct a review to determine whether the market rules or the licence of any market participant should be amended.	(2) Après avoir reçu le rapport du comité de surveillance du marché et tous renseignements fournis par la SIGMÉ aux termes du paragraphe (1), la Commission peut procéder à un examen pour déterminer si les règles du marché ou le permis d'un intervenant du marché devraient être modifiés.	Examen par la Commission

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Minister's directive	(3) If directed to do so by the Minister under section 28 of the <i>Ontario Energy Board Act, 1998</i> , the Board shall, in accordance with the directive, conduct a review to determine whether the market rules or the licence of any market participant should be amended.	(3) Si le ministre lui enjoint de le faire dans une directive qu'il donne en vertu de l'article 28 de la <i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> , la Commission procède, conformément à la directive, à un examen pour déterminer si les règles du marché ou le permis d'un intervenant du marché devraient être modifiés.	Directive du ministre
Powers of Board	(4) On the completion of a review under subsection (2) or (3), the Board may, for the purpose of avoiding, reducing the risk of or mitigating the effects of an abuse of market power, (a) amend the licence of any market participant; or (b) make an order directing the IMO to amend the market rules in a manner and within the time specified by the Board.	(4) À l'issue de l'examen prévu au paragraphe (2) ou (3), la Commission peut, afin d'éviter l'abus du pouvoir sur le marché, de réduire les risques d'une telle éventualité ou d'en atténuer les effets : a) soit modifier le permis d'un intervenant du marché; b) soit rendre une ordonnance enjoignant à la SIGMÉ de modifier les règles du marché de la façon et dans les délais qu'elle précise.	Pouvoirs de la Commission
Publication	(5) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish any amendment made pursuant to an order under clause (4) (b).	(5) La SIGMÉ publie, conformément aux règles du marché, toute modification apportée conformément à une ordonnance visée à l'alinéa (4) b).	Publication
Further reviews	(6) Sections 33 and 34 do not apply to an amendment made in accordance with an order under clause (4) (b).	(6) Les articles 33 et 34 ne s'appliquent pas à une modification apportée conformément à une ordonnance visée à l'alinéa (4) b).	Autres examens

EMERGENCY PLANS

PLANS D'URGENCE

Emergency plans	39. (1) The Minister shall require the IMO to prepare and file with the Minister such emergency plans as the Minister considers necessary.	39. (1) Le ministre exige de la SIGMÉ qu'elle prépare et dépose auprès de lui les plans d'urgence qu'il estime nécessaires.	Plans d'urgence
Same	(2) The Minister may require a market participant to prepare and file with the Minister such emergency plans as the Minister considers necessary.	(2) Le ministre peut exiger d'un intervenant du marché qu'il prépare et dépose auprès de lui les plans d'urgence qu'il estime nécessaires.	Idem
Co-ordination of plans	(3) The IMO shall assist in co-ordinating the preparation of plans under subsections (1) and (2).	(3) La SIGMÉ participe à la coordination de la préparation des plans visés aux paragraphes (1) et (2).	Coordination des plans
Implementation	(4) The Minister may direct the IMO or a market participant to implement an emergency plan filed under subsection (1) or (2), with such changes as the Minister considers necessary.	(4) Le ministre peut enjoindre à la SIGMÉ ou à un intervenant du marché de mettre en œuvre, avec les modifications qu'il estime nécessaires, un plan d'urgence déposé aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Mise en œuvre
Nuclear generation facilities	(5) Every generator that owns or operates a nuclear generation facility shall file with the Minister a copy of any emergency plans relating to the facility that are filed with the Canadian Nuclear Safety Commission.	(5) Chaque producteur qui est propriétaire ou exploitant d'une installation de production nucléaire dépose auprès du ministre une copie des plans d'urgence se rapportant à l'installation qu'il a déposés auprès de la Commission canadienne de sûreté nucléaire.	Installations de production nucléaire
Same	(6) Until section 74 of the <i>Nuclear Safety and Control Act</i> (Canada) comes into force, the reference in subsection (5) to the Canadian Nuclear Safety Commission shall be	(6) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 74 de la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> (Canada), la mention au paragraphe (5) de la Commission canadienne de sûreté nucléaire est réputée une mention	Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

deemed to be a reference to the Atomic Energy Control Board.

POWERS OF ENTRY

Powers of entry

40. (1) A transmitter or distributor may, at reasonable times, enter land on which its transmission or distribution system is located,

(a) to inspect, maintain, repair, alter, remove, replace or disconnect wires or other facilities used to transmit or distribute electricity; or

(b) to install, inspect, read, calibrate, maintain, repair, alter, remove or replace a meter.

Same:
multi-unit
buildings

(2) If a transmitter or distributor has the necessary consent of an owner or occupant to connect a line of its transmission or distribution system to part of a building and other parts of the building are owned by different owners or are in the possession of different occupants, the transmitter or distributor may, at reasonable times, enter on the other parts of the building to install, construct or maintain its transmission or distribution system, including anything necessary to make the connection.

Same:
common
passages

(3) If a transmitter or distributor has the necessary consent of an owner or occupant to connect a line of its transmission or distribution system to land and the owner or occupant shares a mutual driveway or other common passage with the owners or occupants of neighbouring land, the transmitter or distributor may, at reasonable times, enter the common passage to install, construct or maintain its transmission or distribution system, including anything necessary to make the connection.

Same:
removal of
obstructions

(4) A transmitter or distributor may enter any land for the purpose of cutting down or removing trees, branches or other obstructions if, in the opinion of the transmitter or distributor, it is necessary to do so to maintain the safe and reliable operation of its transmission or distribution system.

Shutting off
electricity

(5) For the purposes of this section, the transmitter or distributor may shut off or reduce the supply of electricity to the property or connect or disconnect equipment or open or close circuits.

de la Commission de contrôle de l'énergie atomique.

POUVOIRS D'ENTRÉE

Pouvoir
d'entrée

40. (1) Le transporteur ou le distributeur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds sur lequel est situé son réseau de transport ou de distribution pour :

a) soit inspecter, entretenir, réparer, modifier, enlever, remplacer ou débrancher des fils ou d'autres installations utilisés pour transporter ou distribuer de l'électricité;

b) soit installer, inspecter, étalonner, entretenir, réparer, modifier, enlever ou remplacer un compteur ou en faire le relevé.

(2) S'il a obtenu le consentement voulu d'un propriétaire ou d'un occupant pour brancher une ligne de son réseau de transport ou de distribution à une partie d'un bâtiment et que d'autres parties de celui-ci appartiennent à des propriétaires différents ou sont en la possession d'occupants différents, le transporteur ou le distributeur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans les autres parties du bâtiment pour installer, aménager ou entretenir son réseau de transport ou de distribution, y compris tout ce qui est nécessaire pour procéder au branchement.

Idem : bâti-
ments à uni-
tés multiples

(3) S'il a obtenu le consentement voulu d'un propriétaire ou d'un occupant pour brancher une ligne de son réseau de transport ou de distribution à un bien-fonds et que le propriétaire ou l'occupant partage une voie d'accès ou d'autres passages communs avec les propriétaires ou les occupants de biens-fonds voisins, le transporteur ou le distributeur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans les passages communs pour installer, aménager ou entretenir son réseau de transport ou de distribution, y compris tout ce qui est nécessaire pour procéder au branchement.

Entrée dans
les passages
communs

(4) Le transporteur ou le distributeur peut entrer dans un bien-fonds pour y abattre ou y enlever des arbres, branches ou autres obstacles, s'il l'estime nécessaire pour assurer le fonctionnement sûr et fiable de son réseau de transport ou de distribution.

Idem : enlè-
vement des
obstacles

(5) Pour l'application du présent article, le transporteur ou le distributeur peut couper ou réduire l'approvisionnement en électricité du bien, brancher ou débrancher du matériel ou ouvrir ou fermer des circuits.

Coupe de
l'approvi-
sionnement

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Employees, etc	(6) If a person has a power of entry under this section, the power may be exercised by an employee or agent of the person who may be accompanied by any other person under the direction of the employee or agent.	(6) Le pouvoir d'entrée que le présent article confère à une personne peut être exercé par un employé ou mandataire de la personne, qui peut se faire accompagner de toute autre personne sous ses ordres.	Employés
Identification	(7) A person exercising a power of entry under this section must on request display or produce proper identification.	(7) Quiconque exerce un pouvoir d'entrée conféré par le présent article présente, sur demande, une pièce d'identité suffisante.	Pièces d'identité
Notice, compensation, etc.	(8) If a person exercises a power of entry under this section, the person shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) provide reasonable notice of the entry to the occupier of the property; (b) in so far as is practicable, restore the property to its original condition; and (c) provide compensation for any damages caused by the entry. 	(8) La personne qui exerce un pouvoir d'entrée conféré par le présent article fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) elle donne un avis raisonnable de son entrée à l'occupant du bien; b) dans la mesure du possible, elle remet le bien dans son état initial; c) elle offre une indemnité pour tous dommages causés par l'entrée. 	Avis et indemnité
PROPERTY INTERESTS		INTÉRÊTS DE PROPRIÉTÉ	
Public streets and highways	41. (1) A transmitter or distributor may, over, under or on any public street or highway, construct or install such structures, equipment and other facilities as it considers necessary for the purpose of its transmission or distribution system, including poles and lines.	41. (1) Le transporteur ou le distributeur peut construire ou installer, sur ou sous une rue ou une voie publique, ou au-dessus de celle-ci, les constructions, le matériel et les autres installations, y compris des poteaux et des lignes, qu'il estime nécessaires pour son réseau de transport ou de distribution.	Rues et voies publiques
Inspection, etc.	(2) The transmitter or distributor may inspect, maintain, repair, alter, remove or replace any structure, equipment or facilities constructed or installed under subsection (1) or a predecessor of subsection (1).	(2) Le transporteur ou le distributeur peut inspecter, entretenir, réparer, modifier, enlever ou remplacer les constructions, le matériel ou les installations qu'il a construits ou installés en vertu du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace.	Inspection
Entry	(3) The transmitter or distributor may enter the street or highway at any reasonable time to exercise the powers referred to in subsections (1) and (2).	(3) Le transporteur ou le distributeur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans la rue ou la voie publique pour exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2).	Entrée
Employees, etc	(4) The powers of a transmitter or distributor under subsections (1), (2) and (3) may be exercised by an employee or agent of the transmitter or distributor, who may be accompanied by any other person under the direction of the employee or agent.	(4) Les pouvoirs que les paragraphes (1), (2) et (3) confèrent au transporteur ou au distributeur peuvent être exercés par un de ses employés ou mandataires, qui peut se faire accompagner de toute autre personne sous ses ordres.	Employés
No consent required	(5) The exercise of powers under subsections (1), (2) and (3) does not require the consent of the owner of or any other person having an interest in the street or highway.	(5) L'exercice des pouvoirs que confèrent les paragraphes (1), (2) et (3) n'exige pas le consentement du propriétaire de la rue ou de la voie publique ou d'une autre personne qui a un intérêt sur elle.	Aucun consentement nécessaire
Identification	(6) A person exercising a power of entry under this section must on request display or produce proper identification.	(6) Quiconque exerce un pouvoir d'entrée conféré par le présent article présente, sur demande, une pièce d'identité suffisante.	Identification
Notice, compensation, etc	(7) If a transmitter or distributor exercises a power of entry under this section, it shall,	(7) Le transporteur ou le distributeur qui exerce un pouvoir d'entrée conféré par le présent article fait ce qui suit :	Avis et indemnité

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<p>(a) provide reasonable notice of the entry to the owner or other person having authority over the street or highway;</p> <p>(b) in so far as is practicable, restore the street or highway to its original condition; and</p> <p>(c) provide compensation for any damages caused by the entry.</p>	<p>a) il donne un avis raisonnable de son entrée au propriétaire de la rue ou de la voie publique ou à l'autre personne dont relève son exploitation;</p> <p>b) dans la mesure du possible, il remet la rue ou la voie publique dans son état initial;</p> <p>c) il offre une indemnité pour tous dommages causés par l'entrée.</p>	
No compensation	(8) Subject to clause (7) (c), the transmitter or distributor is not required to pay any compensation in order to exercise its powers under subsections (1), (2) and (3), and the <i>Expropriations Act</i> does not apply in respect of anything done pursuant to those powers.	(8) Sous réserve de l'alinéa (7) c), le transporteur ou le distributeur n'est pas tenu de verser une indemnité pour exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (1), (2) et (3) et la <i>Loi sur l'expropriation</i> ne s'applique pas à l'égard des actes accomplis en vertu de ces pouvoirs.	Aucune indemnité
Location	(9) The location of any structures, equipment or facilities constructed or installed under subsection (1) shall be agreed on by the transmitter or distributor and the owner of the street or highway, and in case of disagreement shall be determined by the Board.	(9) L'emplacement des constructions, du matériel ou des installations construits ou installés en vertu du paragraphe (1) est choisi d'un commun accord par le transporteur ou le distributeur et le propriétaire de la rue ou de la voie publique. À défaut d'accord, la Commission en décide.	Emplacement
Application of subs. (9)	(10) Subsection (9) does not apply if section 92 of the <i>Ontario Energy Board Act, 1998</i> applies.	(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si l'article 92 de la <i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> s'applique.	Application du par. (9)
Telecommunications services	<p>42. (1) If part of a transmission or distribution system is located on land with respect to which the transmitter or distributor has an easement or other right to use the land, the transmitter or distributor may,</p> <p>(a) use the land that is subject to the easement or other right for the purpose of providing telecommunications service; or</p> <p>(b) enter into agreements with other persons, including affiliates of the transmitter or distributor, authorizing them to use the land that is subject to the easement or other right for the purpose of providing telecommunications service.</p>	<p>42. (1) Si une partie de son réseau de transport ou de distribution est située sur un bien-fonds sur lequel il a une servitude ou un autre droit d'usage, le transporteur ou le distributeur peut :</p> <p>a) soit utiliser le bien-fonds qui est assujéti à la servitude ou à l'autre droit pour fournir un service de télécommunication;</p> <p>b) soit conclure avec d'autres personnes, y compris des membres du même groupe, des accords les autorisant à utiliser le bien-fonds qui est assujéti à la servitude ou à l'autre droit pour fournir un service de télécommunication.</p>	Services de télécommunication
Same	(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies despite any other Act and despite any agreement or instrument to the contrary.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique malgré toute autre loi et tout accord ou instrument à l'effet contraire.	Idem
Same	(3) Clause (1) (a) is subject to section 71 of the <i>Ontario Energy Board Act, 1998</i> .	(3) L'alinéa (1) a) est assujéti à l'article 71 de la <i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> .	Idem
No compensation	(4) The transmitter or distributor is not required to pay any compensation for attaching wires or other telecommunications facilities	(4) Le transporteur ou le distributeur n'est pas tenu de verser une indemnité pour fixer des fils ou d'autres installations de	Aucune indemnité

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

ties to a transmission or distribution pole pursuant to clause (1) (a).

Same

(5) A person who is authorized to use land pursuant to an agreement entered into under clause (1) (b) is not required to pay any compensation, other than compensation provided for in the agreement, for attaching wires or other telecommunications facilities to a transmission or distribution pole pursuant to the agreement.

Definition

(6) In this section, "telecommunications service" has the same meaning as in the *Telecommunications Act* (Canada).

Easement over lands sold for taxes, transmitters and distributors

43. (1) Despite any other Act, if land that was or is subject to easements, ways, rights of way or entry, licences or rights to maintain property thereon, owned by or belonging to a transmitter or distributor, has been or is sold for taxes, or in respect of which a tax arrears certificate has been or is registered, such easements, ways, rights of way or entry, licences, or rights to maintain property shall be deemed not to have been or be affected by the sale or registration.

Same generators

(2) Despite any other Act, if land that was or is subject to flooding rights owned by or belonging to a generator has been or is sold for taxes, or in respect of which a tax arrears certificate has been or is registered, such flooding rights shall be deemed not to have been or be affected by the sale or registration.

Ownership of fixtures

44. Despite any other Act, if property of a transmitter or distributor has been affixed to realty, the property remains subject to the rights of the transmitter or distributor as fully as it was before being so affixed and does not become part of the realty unless otherwise agreed by the transmitter or distributor in writing.

Exemption from seizure

45. Personal property of a transmitter or distributor that is used for or in connection with transmitting or distributing electricity to land is exempt from seizure,

(a) against the owner or occupant of the land under the *Execution Act*; and

(b) against a person with a leasehold interest in the land for overdue rent

télécommunication à un poteau de transport ou de distribution en vertu de l'alinéa (1) a).

Idem

(5) Quiconque est autorisé à utiliser un bien-fonds aux termes d'un accord conclu en vertu de l'alinéa (1) b) n'est pas tenu de verser une indemnité, sauf celle que prévoit l'accord, le cas échéant, pour fixer des fils ou d'autres installations de télécommunication à un poteau de transport ou de distribution aux termes de l'accord.

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«service de télécommunication» S'entend au sens de la *Loi sur les télécommunications* (Canada).

Servitudes après vente pour non-paiement des impôts : transporteurs et distributeurs

43. (1) Malgré toute autre loi, si un bien-fonds qui était ou est assujéti à des servitudes, à des droits de passage ou d'entrée, à des permis ou à des droits d'entretien de biens s'y trouvant, lesquels appartiennent à un transporteur ou à un distributeur, a été ou est vendu pour non-paiement des impôts ou a fait ou fait l'objet d'un certificat d'arriérés d'impôts enregistré, ces servitudes, ces droits ou ces permis sont réputés ne pas avoir été ni être touchés par la vente ou l'enregistrement.

Idem : producteurs

(2) Malgré toute autre loi, si un bien-fonds qui était ou est assujéti à des droits d'inondation appartenant à un producteur a été ou est vendu pour non-paiement des impôts ou a fait ou fait l'objet d'un certificat d'arriérés d'impôts enregistré, ces droits sont réputés ne pas avoir été ni être touchés par la vente ou l'enregistrement.

Propriété des accessoires fixes

44. Malgré toute autre loi, les biens d'un transporteur ou d'un distributeur qui ont été fixés à des biens immeubles demeurent assujettis aux droits de celui-ci aussi pleinement qu'ils l'étaient avant d'avoir été ainsi fixés et ne font pas partie de ces biens immeubles à moins que le transporteur ou le distributeur n'en convienne autrement par écrit.

Biens insaisissables

45. Les biens meubles d'un transporteur ou d'un distributeur qui servent au transport ou à la distribution d'électricité à un bien-fonds ou qui sont rattachés à une telle activité ne peuvent faire l'objet d'une saisie :

a) à l'encontre du propriétaire ou de l'occupant du bien-fonds sous le régime de la *Loi sur l'exécution forcée*;

b) pour cause d'arriérés de loyer, à l'encontre d'une personne qui a un intérêt à bail sur le bien-fonds.

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*Unregistered
rights

46. (1) If, immediately before the repeal of section 48 of the *Power Corporation Act* under the *Energy Competition Act, 1998*, land was subject to a right referred to in subsection 48 (2) or (3) of the *Power Corporation Act*, the land continues to be subject to the right until the right expires or until it is released by the holder of the right.

46. (1) Le bien-fonds qui, immédiatement avant l'abrogation de l'article 48 de la *Loi sur la Société de l'électricité* aux termes de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*, était assujéti à un droit visé au paragraphe 48 (2) ou (3) de la *Loi sur la Société de l'électricité* continue d'y être assujéti jusqu'à l'extinction de ce droit ou sa renonciation par son titulaire.

Droits non
enregistrésTransfer of
right

(2) A right referred to in subsection (1) may be transferred to,

(2) Un droit visé au paragraphe (1) peut être transféré à l'une ou l'autre des entités suivantes :

Transfert de
droits

- (a) the Generation Corporation;
- (b) the Services Corporation;
- (c) a subsidiary of the Services Corporation that is authorized to transmit or distribute electricity;
- (d) a corporation established pursuant to section 142 that is authorized to transmit or distribute electricity; or
- (e) a subsidiary of a corporation established pursuant to section 142, if the subsidiary is authorized to transmit or distribute electricity.

- a) la Société de production;
- b) la Société des services;
- c) une filiale de la Société des services qui est autorisée à transporter ou à distribuer de l'électricité;
- d) une personne morale constituée conformément à l'article 142 qui est autorisée à transporter ou à distribuer de l'électricité;
- e) une filiale d'une personne morale constituée conformément à l'article 142 si elle est autorisée à transporter ou à distribuer de l'électricité.

Information

(3) On the request of the owner of land or a person intending to acquire an interest in land, the holder of a right referred to in subsection (1) shall make a search of its records and, within 21 days after receiving the request, shall inform the owner or person whether or not it has a right affecting the land that is not registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and, if it has such a right, shall also inform the owner or person of the term and extent of the right.

(3) Lorsque le propriétaire d'un bien-fonds ou une personne qui se propose d'acquérir un intérêt sur celui-ci lui en fait la demande, le titulaire d'un droit visé au paragraphe (1) examine ses dossiers et, dans les 21 jours qui suivent la réception de la demande, informe son auteur s'il a un droit qui touche le bien-fonds en question et qui n'est pas enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Le cas échéant, il l'informe également de la durée et de l'étendue de ce droit.

Renseignements

Compensation

(4) A person who suffers loss or damage due to the failure of the holder of a right to comply with subsection (3) is entitled to compensation for the loss or damage from the holder of the right.

(4) Quiconque subit des pertes ou des dommages par suite de l'inobservation du paragraphe (3) par le titulaire d'un droit a le droit d'être indemnisé par celui-ci pour ces pertes ou dommages.

Indemnisation

Application
of *Expropriations Act*

(5) The *Expropriations Act* applies with necessary modifications to a claim for compensation under subsection (4) as if it constituted injurious affection and, for the purpose,

(5) La *Loi sur l'expropriation* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes d'indemnisation présentées aux termes du paragraphe (4) comme s'il s'agissait d'un effet préjudiciable et, à cette fin :

Application
de la *Loi sur l'expropriation*

- (a) a reference to the statutory authority shall be deemed to be a reference to the holder of the right; and
- (b) a reference to the owner shall be deemed to be a reference to the person mentioned in subsection (4).

- a) la mention de l'autorité légalement compétente est réputée une mention du titulaire du droit;
- b) la mention du propriétaire est réputée une mention de la personne visée au paragraphe (4).

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*Affixing
signs, etc.

47. Every person who, without the consent of a transmitter or distributor, nails or otherwise attaches anything, or causes anything to be nailed or otherwise attached to or upon any wooden transmission or distribution pole of the transmitter or distributor is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

**PART IV
THE GENERATION CORPORATION AND
THE SERVICES CORPORATION**

Incorporation

48. (1) The Lieutenant Governor in Council may cause two corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* and shares in those corporations may be acquired and held in the name of Her Majesty in right of Ontario by a member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council.

Regulations,
designation of
corporations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating one of the corporations incorporated pursuant to subsection (1) as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of this Act;
- (b) designating the other corporation incorporated pursuant to subsection (1) as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of this Act.

Restriction
on designation

(3) No corporation shall be designated under subsection (2) unless, at the time of the designation, all voting securities of the corporation are held by or on behalf of Her Majesty in right of Ontario or an agent of Her Majesty in right of Ontario.

Objects of
Generation
Corporation

49. The objects of the Generation Corporation include, in addition to any other objects, owning and operating generation facilities.

Objects of
Services
Corporation

50. (1) The objects of the Services Corporation include, in addition to any other objects, owning and operating transmission systems and distribution systems through one or more subsidiaries of the Corporation.

Subsidiaries

(2) The Services Corporation shall not own or operate transmission systems or distribution systems in Ontario except through one or more subsidiaries of the Corporation.

Same

(3) A subsidiary of the Services Corporation shall not transmit or distribute electricity in Ontario if it transmits or distributes electricity outside Ontario.

Affichage et
autre

47. Quiconque fixe ou fait fixer, notamment avec des clous, quoi que ce soit sur un poteau de transport ou de distribution en bois d'un transporteur ou d'un distributeur sans son consentement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 200 \$.

**PARTIE IV
SOCIÉTÉ DE PRODUCTION ET SOCIÉTÉ
DES SERVICES**

Constitution

48. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer deux personnes morales sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et le membre du Conseil exécutif qu'il désigne peut acquérir des actions de ces personnes morales et les détenir au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
désignation
des per-
sonnes
morales

- a) désigner une des personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la présente loi;
- b) désigner l'autre personne morale constituée conformément au paragraphe (1) comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

(3) Une personne morale ne peut être désignée aux termes du paragraphe (2) que si, au moment de la désignation, toutes ses valeurs mobilières avec droit de vote sont détenues par Sa Majesté du chef de l'Ontario ou un de ses mandataires ou en leur nom.

Restriction

49. Les objets de la Société de production consistent entre autres à être propriétaire d'installations de production et à exploiter de telles installations.

Objets de la
Société de
production

50. (1) Les objets de la Société des services consistent entre autres à être propriétaire de réseaux de transport et de distribution et à exploiter de tels réseaux par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

Objets de la
Société des
services

(2) La Société des services ne doit pas être propriétaire de réseaux de transport ou de distribution situés en Ontario, ni exploiter de tels réseaux, si ce n'est par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales.

Filiales

(3) Aucune filiale de la Société des services ne doit transporter ou distribuer de l'électricité en Ontario si elle en transporte ou en distribue à l'extérieur de l'Ontario.

Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same	(4) A subsidiary of the Services Corporation that owns or operates a transmission system or distribution system in Ontario shall not engage in any activities other than transmitting or distributing electricity.	(4) La filiale de la Société des services qui est propriétaire d'un réseau de transport ou de distribution situé en Ontario, ou qui exploite un tel réseau, ne doit pas exercer d'autres activités que le transport ou la distribution d'électricité.	Idem
Not Crown agents	51. The Generation Corporation, the Services Corporation and their subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the <i>Crown Agency Act</i> .	51. Malgré la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> , la Société de production, la Société des services et leurs filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.	Non des mandataires de la Couronne
Annual reports	52. (1) The Generation Corporation and the Services Corporation shall each, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister an annual report on the Corporation's affairs during that fiscal year, signed by the chair of the Corporation's board of directors.	52. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la Société de production et la Société des services présentent chacune au ministre un rapport annuel, signé par le président de leur conseil d'administration respectif, de leurs activités au cours de l'exercice.	Rapports annuels
Tabling	(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.	(2) Le ministre présente les rapports annuels au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée.	Dépôt
Other persons	(3) The Generation Corporation and the Services Corporation may give their annual reports to other persons before the Minister complies with subsection (2).	(3) La Société de production et la Société des services peuvent remettre leur rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).	Autres personnes
Other reports	53. The Generation Corporation and the Services Corporation shall submit such other reports and information to the Minister of Energy, Science and Technology or the Minister of Finance as each of those ministers may require from time to time.	53. La Société de production et la Société des services présentent au ministre de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie ou au ministre des Finances les autres rapports et renseignements qu'il exige.	Autres rapports

**PART V
THE FINANCIAL CORPORATION**

**PARTIE V
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE**

Continuation	54. (1) Ontario Hydro is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Hydro Financial Corporation in English and Société financière Ontario Hydro in French.	54. (1) Ontario Hydro est maintenue en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Société financière Ontario Hydro en français et d'Ontario Hydro Financial Corporation en anglais.	Maintien
Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations changing the name of the Financial Corporation.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer le nom de la Société financière.	Règlements
Same	(3) Despite subsection 2 (3) but subject to the regulations, if a regulation is made changing the name of the Financial Corporation, a reference in this or any other Act or in the regulations made under this or any other Act to Ontario Hydro or to the Financial Corporation shall be deemed to be a reference to the new name, unless the context requires otherwise.	(3) Malgré le paragraphe 2 (3) mais sous réserve des règlements, s'il est pris un règlement pour changer le nom de la Société financière, la mention d'Ontario Hydro ou de la Société financière dans la présente loi ou une autre loi ou dans leurs règlements d'application est réputée une mention du nouveau nom, sauf si le contexte exige une autre interprétation.	Idem
Rights to Ontario Hydro name	(4) Despite subsections (1) and (2) but subject to any transfer order made under Part X, the Financial Corporation retains all rights to the name Ontario Hydro.	(4) Malgré les paragraphes (1) et (2) mais sous réserve de tout décret de transfert ou de mutation pris en vertu de la partie X, la Société financière conserve tous ses droits à l'égard du nom Ontario Hydro.	Droits à l'égard du nom Ontario Hydro

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Composition	(5) The Financial Corporation is composed of those persons who, from time to time, comprise its board of directors.	(5) La Société financière se compose des membres de son conseil d'administration.	Composition
Objects	<p>55. (1) The objects of the Financial Corporation include, in addition to any other objects,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) managing its debt; (b) receiving payments made to the Financial Corporation under this Act or pursuant to any other authority; (c) administering assets, liabilities, rights and obligations of the Financial Corporation that are not transferred to another person under Part X and disposing of any of those remaining assets, liabilities, rights and obligations as it considers appropriate or as the Minister of Finance directs under section 74; (d) exercising and performing powers and duties under Part VII; (e) effecting financings, including establishing trusts, corporations, partnerships or other entities for that purpose; and (f) such other objects as may be specified by the Lieutenant Governor in Council. 	<p>55. (1) Les objets de la Société financière sont entre autres les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) gérer sa dette; b) recevoir les sommes qui lui sont versées aux termes de la présente loi ou conformément à toute autre autorisation; c) administrer ses éléments d'actif, ses éléments de passif, ses droits et ses obligations qui ne sont pas transférés à une autre personne aux termes de la partie X et en disposer selon ce qu'elle estime approprié ou selon les directives du ministre des Finances visées à l'article 74; d) exercer les pouvoirs et fonctions qu'attribue la partie VII; e) effectuer un financement, y compris constituer à cette fin des fiducies, des personnes morales, des sociétés en nom collectif ou en commandite ou d'autres entités; f) poursuivre les autres objets que précise le lieutenant-gouverneur en conseil. 	Objets
Managing debt	<p>(2) For the purpose of this section, managing the Financial Corporation's debt includes,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) servicing and retiring debt; (b) borrowing, including refinancing, renewing or replacing debt; (c) investing funds; and (d) managing financial assets, financial liabilities and financial risks. 	<p>(2) Pour l'application du présent article, la gestion de la dette de la Société financière comprend ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le service de la dette et sa liquidation; b) l'endettement, y compris le refinancement, le renouvellement ou le remplacement de dettes; c) le placement de sommes; d) la gestion des éléments d'actif, éléments de passif et risques financiers. 	Gestion de la dette
Capacity	(3) The Financial Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act.	(3) La Société financière a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.	Capacité
Crown agent	56. The Financial Corporation is an agent of Her Majesty for all purposes.	56. La Société financière est un mandataire de Sa Majesté à toutes fins.	Mandataire de la Couronne
Property interests belonging to the Crown	57. (1) Any interest of the Financial Corporation in real property that is not transferred under Part X belongs to Her Majesty in right of Ontario.	57. (1) Tout intérêt qu'a la Société financière sur un bien immeuble et qui n'est pas transféré aux termes de la partie X appartient à Sa Majesté du chef de l'Ontario.	Intérêts sur des biens immeubles propriété de la Couronne
Financial Corporation may administer and dispose	(2) The Financial Corporation may administer, deal with and dispose of any interest	(2) La Société financière peut, en tant que mandataire de Sa Majesté du chef de	Administration et disposition par la Société financière

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	referred to in subsection (1) as the agent of Her Majesty in right of Ontario and section 62 applies to any revenues received by the Financial Corporation in that capacity.	l'Ontario, administrer tout intérêt visé au paragraphe (1), prendre des mesures à son égard et en disposer et l'article 62 s'applique aux recettes qu'elle reçoit à ce titre.	
Rights under s. 46	(3) For the purpose of this section, an interest in real property includes a right referred to in subsection 46 (1).	(3) Pour l'application du présent article, un intérêt sur un bien immeuble comprend un droit visé au paragraphe 46 (1).	Droits visés à l'art. 46
Board of directors	58. (1) The Financial Corporation's board of directors shall manage or supervise the management of the Corporation's business and affairs.	58. (1) Le conseil d'administration de la Société financière gère les activités commerciales et les affaires internes de celle-ci ou en supervise la gestion.	Conseil d'administration
Composition	(2) The board of directors shall be composed of at least two and not more than 12 directors appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.	(2) Le conseil d'administration se compose de deux à 12 administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances.	Composition
Term of office	(3) A director shall hold office at pleasure for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.	(3) Chaque administrateur occupe son poste à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Chair	(4) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, shall designate one of the directors as the chair of the board of directors.	(4) Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des administrateurs à la présidence du conseil d'administration.	Président
Vice-chairs	(5) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may designate one or more of the directors as a vice-chair of the board of directors.	(5) Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs administrateurs à la vice-présidence du conseil d'administration.	Vice-présidents
Powers and duties of vice-chair	(6) If the office of chair is vacant or if the chair is absent or unable to act, a vice-chair shall exercise the powers and perform the duties of the chair.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président en exerce les pouvoirs et fonctions.	Pouvoirs et fonctions du vice-président
Former directors cease to hold office	(7) A person who was a member of the board of directors immediately before subsection (2) comes into force ceases to be a member of the board of directors when subsection (2) comes into force, but nothing in this subsection prevents the person from being reappointed.	(7) La personne qui était membre du conseil d'administration immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2) cesse d'occuper son poste à l'entrée en vigueur de ce paragraphe. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de l'empêcher d'être nommée de nouveau.	Fin du mandat des anciens administrateurs
Chief executive officer	59. The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may appoint a chief executive officer of the Financial Corporation.	59. Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un chef de la direction de la Société financière.	Chef de la direction
Delegation	60. (1) Subject to its by-laws, the board of directors of the Financial Corporation may delegate any of its powers or duties to a committee of the board or to any one or more of the directors, subject to such conditions and restrictions as may be specified by the board of directors.	60. (1) Sous réserve de ses règlements administratifs et des conditions et restrictions qu'il précise, le conseil d'administration de la Société financière peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à un de ses comités ou à un ou plusieurs administrateurs.	Délégation
Exceptions	(2) Subsection (1) does not permit the board of directors to delegate its power to make by-laws or to approve the financial	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le conseil d'administration à déléguer le pouvoir qu'il a de prendre des règlements administratifs ou d'approuver les états	Exceptions

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

statements or annual report of the Financial Corporation.

financiers ou le rapport annuel de la Société financière.

By-laws

61. (1) The board of directors of the Financial Corporation may make by-laws regulating the business and affairs of the Corporation.

61. (1) Le conseil d'administration de la Société financière peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite des activités commerciales et des affaires internes de celle-ci.

Règlements administratifs

Approval

(2) A by-law is not effective unless it has been approved in writing by the Minister of Finance.

(2) Les règlements administratifs n'entrent pas en vigueur à moins que le ministre des Finances ne les approuve par écrit.

Approbation

Investment powers

(3) The power of the Financial Corporation to borrow, invest funds and manage financial risks may only be exercised under the authority of a by-law.

(3) La Société financière ne peut contracter des emprunts, effectuer des placements et gérer les risques financiers que si un règlement administratif l'y autorise.

Placements

Regulations Act

(4) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made under this section.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article.

Loi sur les règlements

Use of revenues

62. Despite the *Financial Administration Act*, the revenues received by the Financial Corporation do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Corporation for the purpose of carrying out its objects.

62. Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les produits de la Société financière ne font pas partie du Trésor et celle-ci les affecte à la réalisation de ses objets.

Affectation des produits

Special purpose account

63. (1) If the Lieutenant Governor in Council authorizes Her Majesty in right of Ontario to assume obligations under clause 122 (1) (a), the Minister of Finance shall establish a special purpose account in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this section.

63. (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil autorise Sa Majesté du chef de l'Ontario à prendre en charge des obligations en vertu de l'alinéa 122 (1) a), le ministre des Finances crée un compte spécial au sein du Trésor pour l'application du présent article.

Compte spécial

Dividends

(2) Dividends paid to Her Majesty in right of Ontario in respect of shares of the Generation Corporation and the Services Corporation shall be paid into the account, less any amount that the Minister of Finance considers is required to pay obligations assumed by Her Majesty under clause 122 (1) (a).

(2) Sont déposés dans le compte les dividendes versés à Sa Majesté du chef de l'Ontario à l'égard des actions de la Société de production et de la Société des services, déduction faite des sommes que le ministre des Finances estime nécessaires pour régler les obligations que Sa Majesté a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).

Dividendes

Payment to Financial Corporation

(3) Money paid into the account shall be paid out, at such times as the Minister of Finance may direct, to the Financial Corporation.

(3) Les sommes déposées dans le compte sont remises à la Société financière aux moments que fixe le ministre des Finances.

Remise à la Société financière

Closure of account

(4) Before this Part is repealed under section 87, the special purpose account shall be closed and any money remaining in the special purpose account shall be paid out to the Financial Corporation.

(4) Avant l'abrogation de la présente partie aux termes de l'article 87, le compte spécial est fermé et son solde éventuel est versé à la Société financière.

Fermeture du compte

Corporations to hold shares

64. (1) The Lieutenant Governor in Council may cause corporations to be incorporated under the *Business Corporations Act* for the purpose of acquiring and holding shares in the Generation Corporation and the Services Corporation.

64. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire constituer des personnes morales en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* aux fins de l'acquisition et de la détention d'actions dans la Société de production et la Société des services.

Sociétés par actions

Same

(2) Shares in a corporation incorporated pursuant to subsection (1) may be acquired

(2) Le membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil

Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	and held in the name of Her Majesty in right of Ontario by a member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council.	peut acquérir et détenir au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario des actions d'une personne morale constituée conformément au paragraphe (1).	
Crown agent	(3) A corporation incorporated pursuant to subsection (1) is an agent of Her Majesty for all purposes.	(3) Les personnes morales constituées conformément au paragraphe (1) sont des mandataires de Sa Majesté à toutes fins.	Mandataire de la Couronne
Dividends paid to Crown agent	(4) If an agent of Her Majesty in right of Ontario is paid dividends in respect of shares of the Generation Corporation or the Services Corporation, the agent shall pay the dividends to the Financial Corporation, less any amount that it considers is required to pay obligations it has assumed under clause 122 (1) (a).	(4) Le mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario qui reçoit des dividendes à l'égard des actions de la Société de production ou de la Société des services les verse à la Société financière, déduction faite de la somme qu'il estime nécessaire pour régler les obligations qu'il a prises en charge aux termes de l'alinéa 122 (1) a).	Dividendes versés à un mandataire de la Couronne
Limitation on borrowing	65. The Financial Corporation shall not borrow money except as authorized under this or any other Act.	65. La Société financière ne doit contracter d'emprunt que si la présente loi ou une autre loi l'y autorise.	Restriction : emprunts
Authorization to borrow	66. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Financial Corporation to borrow such sums of money as the Corporation considers necessary for the purpose of carrying out its objects.	66. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la Société financière à contracter les emprunts qu'elle estime nécessaires pour réaliser ses objets.	Autorisation d'emprunter
Methods of borrowing	(2) The Financial Corporation may exercise the authority referred to in subsection (1) by the issuance of notes, bonds, debentures, deposit receipts, securities or other evidences of indebtedness, by giving short term security, by loan agreement or in any other manner approved by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La Société financière peut exercer le pouvoir visé au paragraphe (1) par tout moyen qu'approuve le lieutenant-gouverneur en conseil, notamment l'émission de billets, d'obligations, de débentures, de récépissés de dépôt, de valeurs mobilières ou d'autres titres de créance, l'octroi de garanties à court terme et la conclusion d'accords de prêt.	Moyens d'emprunt
Approval by Minister of Finance	(3) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to approve the terms and conditions of the exercise by the Financial Corporation of the authority referred to in subsection (1), subject to the maximum principal amount and to any other terms and conditions that are specified by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à approuver les conditions d'exercice, par la Société financière, du pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve des conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil, notamment en ce qui concerne le montant maximal de capital.	Approbation du ministre des Finances
Short term securities	(4) If an order of the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) expressly refers to this subsection and authorizes the Financial Corporation to borrow a maximum principal amount of money by the issue and sale of short term securities during a specified period not exceeding 25 years, the following terms and conditions apply:	(4) Si le décret que prend le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) mentionne expressément le présent paragraphe et autorise la Société financière à emprunter une somme maximale de capital par l'émission et la vente de valeurs mobilières à court terme pendant une période précisée d'au plus 25 ans, les conditions suivantes s'appliquent :	Valeurs mobilières à court terme
	1. Throughout the specified period, the Financial Corporation may issue, reissue, renew or replace securities issued under the order during the period if the maximum aggregate principal amount of the securities issued under the order and outstanding from time to time does not at any time	1. Pendant toute la période en question, la Société financière peut émettre des valeurs mobilières en vertu du décret et réémettre, renouveler ou remplacer les valeurs émises en vertu du décret pendant la période si le capital total maximal des valeurs émises en vertu du décret et encore en circulation ne	

Electricity Act, 1998

Loi de 1998 sur l'électricité

Loans

Application

Province may purchase securities, etc.

Payment from C.R.F.

Province may raise funds

Guarantee and indemnity

exceed the maximum principal amount specified in the order.

- 2. Every security issued under the authority of the order shall bear a date of maturity not later than five years from its date of issue.

(5) If an order of the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) expressly refers to this subsection and authorizes the Financial Corporation to borrow a maximum principal amount of money for a period not exceeding five years from any bank, corporation, government, person or authority, the Financial Corporation may borrow from time to time such sums not exceeding at any one time the maximum principal amount specified by the Lieutenant Governor in Council.

(6) This section does not apply to money borrowed by the Financial Corporation pursuant to section 67 or 68.

67. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance to purchase securities of or make loans to the Financial Corporation at such times and on such terms and conditions as the Minister may determine, subject to,

- (a) the maximum principal amount specified by the Lieutenant Governor in Council that may be purchased or advanced or that may be outstanding at any time; and
- (b) any other terms and conditions that are specified by the Lieutenant Governor in Council.

(2) The Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund any amount required for the purposes of subsection (1).

68. The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of the Financial Corporation, and the sums so raised shall be used to make advances to the Corporation by way of loan or to purchase securities issued by the Corporation on such terms and conditions as the Minister of Finance may determine.

69. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance, on behalf of Ontario, to agree to guarantee or indemnify,

dépasse à aucun moment le capital maximal que précise le décret.

- 2. Chaque valeur mobilière émise en vertu du décret porte une date d'échéance qui tombe au plus cinq ans après sa date d'émission.

(5) Si le décret que prend le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) mentionne expressément le présent paragraphe et autorise la Société financière à emprunter une somme maximale de capital pour une période d'au plus cinq ans auprès d'une banque, d'une personne morale, d'un gouvernement, d'une personne ou d'une autorité, la Société financière peut contracter des emprunts jusqu'à concurrence du capital maximal que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

(6) Le présent article ne s'applique pas aux emprunts que contracte la Société financière conformément à l'article 67 ou 68.

67. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter des valeurs mobilières de la Société financière ou à lui consentir des prêts aux moments et aux conditions que fixe le ministre, sous réserve de ce qui suit :

- a) le capital maximal, selon ce que précise le lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut être acheté ou prêté ou qui peut être impayé à un moment donné;
- b) les autres conditions que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

68. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la façon prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires aux fins de la Société financière. Les sommes ainsi empruntées sont utilisées pour consentir des avances à la Société financière sous forme de prêt ou acheter des valeurs mobilières émises par celle-ci, aux conditions que fixe le ministre des Finances.

69. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à accepter, au nom de l'Ontario, de garantir ou de rembourser :

Emprunts

Application

Achat de valeurs mobilières par la province

Prélèvement sur le Trésor

Pouvoirs d'emprunt de la province

Garantie ou remboursement

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<p>(a) any debts, obligations, securities or undertakings of the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation; or</p> <p>(b) any debts, obligations, costs or undertakings of any other person arising in connection with a guarantee or indemnity given under clause (a).</p>	<p>a) soit les dettes, obligations, valeurs mobilières ou engagements de la Société financière ou de ses filiales;</p> <p>b) soit les dettes, obligations, charges ou engagements d'une autre personne qui découlent d'une garantie ou d'un remboursement consenti aux termes de l'alinéa a).</p>	
Terms and conditions	(2) In respect of a guarantee or indemnity authorized under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may fix such terms and conditions as are considered advisable or may authorize the Minister of Finance, subject to any maximum liability specified for the guarantee or indemnity by the Lieutenant Governor in Council, to determine the terms, conditions and amount on which the guarantee or indemnity will be given.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'égard de la garantie ou du remboursement autorisé aux termes du paragraphe (1), fixer les conditions qu'il estime souhaitables ou autoriser le ministre des Finances, sous réserve du plafond que précise le lieutenant-gouverneur en conseil, à fixer les conditions de la garantie ou du remboursement et son montant.	Conditions
Delegation	70. In an order under section 66, 67, 68 or 69, the Lieutenant Governor in Council may delegate to an officer or employee of the Crown or an agency of the Crown or to a solicitor engaged to act for the Minister of Finance, any or all of the powers of the Minister of Finance under that section.	70. Dans le décret qu'il prend en vertu de l'article 66, 67, 68 ou 69, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à un fonctionnaire ou employé de la Couronne ou d'un de ses organismes ou à un avocat engagé pour représenter le ministre des Finances tout ou partie des pouvoirs que le présent article confère à ce ministre.	Délégation
Fees payable to Minister of Finance	71. (1) The Financial Corporation shall pay to the Minister of Finance such fees as are prescribed by the regulations,	71. (1) La Société financière verse au ministre des Finances les frais que prescrivent les règlements à l'égard de ce qui suit :	Frais payables au ministre des Finances
	<p>(a) in respect of securities purchased and sums loaned under section 67;</p> <p>(b) in respect of sums advanced or securities purchased under section 68; and</p> <p>(c) in respect of guarantees and indemnities given under section 69.</p>	<p>a) les valeurs mobilières achetées et les sommes prêtées aux termes de l'article 67;</p> <p>b) les sommes avancées ou les valeurs mobilières achetées aux termes de l'article 68;</p> <p>c) les garanties et remboursements consentis aux termes de l'article 69.</p>	
Application	(2) Subsection (1) applies in respect of sums advanced or applied and guarantees and indemnities given before or after the coming into force of this section.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des sommes avancées ou affectées et des garanties et remboursements consentis avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.	Application
Subsidiaries	72. (1) The Financial Corporation may establish a subsidiary in Ontario or elsewhere only with the approval of the Minister of Finance.	72. (1) La Société financière ne peut créer de filiales en Ontario ou ailleurs qu'avec l'approbation du ministre des Finances.	Filiales
Subsidiary may act otherwise than as agent of Crown	(2) A subsidiary of the Financial Corporation may declare in writing in any of its contracts, securities or instruments that it is not acting as an agent of Her Majesty for the purposes of the contract, security or instrument.	(2) Toute filiale de la Société financière peut déclarer par écrit dans des contrats, des valeurs mobilières ou des instruments qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de Sa Majesté aux fins de ceux-ci.	Mandataire de la Couronne
Same	(3) If a subsidiary makes a declaration in accordance with subsection (2), it shall be deemed not to be an agent of Her Majesty for the purposes of the contract, security or	(3) La filiale qui fait une déclaration conformément au paragraphe (2) est réputée ne pas être un mandataire de Sa Majesté aux fins des contrats, des valeurs mobilières ou des	Idem

	<p>instrument and Her Majesty is not liable for any liability or obligation of the subsidiary under the contract, security or instrument.</p>	<p>instruments et Sa Majesté ne peut être tenue responsable des obligations de la filiale aux termes de ceux-ci.</p>	
Entities established for effecting financing	<p>73. In addition to the restriction in subsection 72 (1) on establishing subsidiaries, the Financial Corporation may establish a trust, partnership or other entity in Ontario or elsewhere for the purpose of effecting a financing only with the approval of the Minister of Finance.</p>	<p>73. Outre la restriction que prévoit le paragraphe 72 (1) en ce qui concerne la création de filiales, la Société financière ne peut constituer de fiducies, de sociétés en nom collectif ou en commandite ou d'autres entités en Ontario ou ailleurs pour effectuer un financement qu'avec l'approbation du ministre des Finances.</p>	Constitution d'entités pour effectuer un financement
Directives	<p>74. (1) The Minister of Finance may issue directives in writing to the Financial Corporation or any subsidiary of the Financial Corporation on matters relating to its exercise of powers and duties.</p>	<p>74. (1) Le ministre des Finances peut donner des directives par écrit à la Société financière ou à ses filiales sur des questions se rattachant à l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions.</p>	Directives
Implementation	<p>(2) The board of directors of the Financial Corporation or subsidiary shall ensure that directives under this section are implemented promptly and efficiently.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration de la Société financière ou de la filiale veille à ce que les directives visées au présent article soient mises en application promptement et efficacement.</p>	Mise en application
Supervision	<p>(3) A directive may, without limiting the generality of subsection (1), provide for the supervision, management and operation of the whole or any part of the business and affairs of the Financial Corporation or subsidiary by the Ontario Financing Authority or such other agency of the Crown as may be specified in the directive and may restrict, in whole or in part, the powers of the directors of the Financial Corporation or subsidiary to manage or supervise the management of the business and affairs of the Financial Corporation or subsidiary.</p>	<p>(3) Une directive peut, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), prévoir que la supervision, la gestion et la conduite de tout ou partie des activités commerciales et des affaires internes de la Société financière ou de la filiale sont assurés par l'Office ontarien de financement ou par l'autre organisme de la Couronne que précise la directive et peut restreindre totalement ou en partie les pouvoirs qu'ont les administrateurs de la Société financière ou de la filiale de gérer les activités commerciales et les affaires internes de celle-ci ou d'en superviser la gestion.</p>	Supervision
Same	<p>(4) An agency of the Crown specified in a directive referred to in subsection (3) has all the rights, powers, duties and liabilities of the board of directors of the Financial Corporation or subsidiary to the extent that the directive restricts the powers of the board of directors to manage or supervise the management of the business and affairs of the Financial Corporation or subsidiary and the directors of the Financial Corporation or subsidiary are relieved of their duties and liabilities to the same extent.</p>	<p>(4) L'organisme de la Couronne que précise la directive visée au paragraphe (3) a les droits, pouvoirs, fonctions et obligations du conseil d'administration de la Société financière ou de la filiale dans la mesure où la directive restreint les pouvoirs du conseil d'administration de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la Société financière ou de la filiale ou d'en superviser la gestion. Les administrateurs sont alors déchargés de leurs fonctions et obligations dans la même mesure.</p>	Idem
Same	<p>(5) Without limiting the powers and capacities of the Ontario Financing Authority, its objects shall include any activities described in a directive applicable to it under subsection (3).</p>	<p>(5) Sans restreindre ses pouvoirs et ses capacités, l'Office ontarien de financement a notamment pour objet les activités visées dans les directives visées au paragraphe (3) qui la concernent.</p>	Idem
Subsidiaries	<p>(6) Subsection (1) does not apply in respect of a contract, security or instrument with respect to which a subsidiary of the Financial Corporation has made a declaration in accordance with subsection 72 (2).</p>	<p>(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un contrat, d'une valeur mobilière ou d'un instrument à l'égard duquel une filiale de la Société financière a fait une déclaration conformément au paragraphe 72 (2).</p>	Filiales

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Evidence of authority	75. A recital or declaration in any resolution of the Financial Corporation that a transaction is for the purpose of carrying out the Corporation's objects is conclusive evidence to that effect.	75. Si une résolution de la Société financière comporte un énoncé ou une déclaration selon lequel une opération vise à réaliser ses objets, cet énoncé ou cette déclaration constitue une preuve concluante à cet effet.	Preuve d'autorité
Employees	76. (1) Without limiting the power of the Financial Corporation to hire employees, employees may be appointed or transferred to the Corporation under the <i>Public Service Act</i> .	76. (1) Sans restreindre le pouvoir qu'a la Société financière d'engager des employés, peuvent y être nommés ou mutés des employés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés
Same	(2) The chief executive officer of the Financial Corporation has the powers of a deputy minister and the chair of the board of directors has the powers of a minister under the <i>Public Service Act</i> with respect to the employees of the Corporation to whom that Act applies.	(2) Le chef de la direction et le président du conseil d'administration de la Société financière ont les pouvoirs conférés à un sous-ministre et à un ministre respectivement aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> à l'égard des employés de la Société financière auxquels cette loi s'applique.	Idem
Agreements to provide services	(3) Any minister of the Crown may enter into agreements with the Financial Corporation for the provision by employees of the Crown or any agency of the Crown of any service required by the Corporation.	(3) Tout ministre de la Couronne peut conclure des accords avec la Société financière en vue de la prestation, par les employés de la Couronne ou d'un de ses organismes, d'un service dont la Société financière a besoin.	Accords de prestation de services
Liability	77. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation, or of an agency of the Crown specified in a directive referred to in subsection 74 (3), for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations or the by-laws of the Corporation or subsidiary, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.	77. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la Société financière, d'une de ses filiales ou d'un organisme de la Couronne précisé dans la directive visée au paragraphe 74 (3) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la Société financière ou de la filiale, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.	Immunité
Declaration under subs. 72 (2)	(2) Subsection (1) does not apply to any act, neglect or default in respect of a contract, security or instrument with respect to which a subsidiary of the Financial Corporation has made a declaration in accordance with subsection 72 (2).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actes, négligences ou manquements se rapportant à des contrats, valeurs mobilières ou instruments à l'égard desquels une filiale de la Société financière a fait une déclaration conformément au paragraphe 72 (2).	Déclaration visée au par. 72 (2)
Actions against Crown	(3) No action or other civil proceeding shall be commenced against the Crown for any act, neglect or default by a person referred to in subsection (1) or for any act, neglect or default of the Financial Corporation, a subsidiary of the Financial Corporation or an agency of the Crown specified in a directive referred to in subsection 74 (3).	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre la Couronne pour un acte, une négligence ou un manquement commis par une personne visée au paragraphe (1) ou pour un acte, une négligence ou un manquement de la Société financière, d'une de ses filiales ou d'un organisme de la Couronne précisé dans la directive visée au paragraphe 74 (3).	Actions contre la Couronne
Same	(4) Subsections (1) and (3) do not relieve the Financial Corporation, a subsidiary of the Financial Corporation or an agency of the Crown specified in a directive referred to in subsection 74 (3) of any liability to which it	(4) Les paragraphes (1) et (3) n'ont pas pour effet de dégager la Société financière, ses filiales ou l'organisme de la Couronne précisé dans la directive visée au paragraphe 74 (3) de la responsabilité qu'ils seraient	Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

autrement tenus d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

Same	(5) Subsection (3) does not relieve the Crown of any liability pursuant to a guarantee or indemnity under section 69 or a guarantee referred to in clause 130 (a).	(5) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de dégager la Couronne de la responsabilité découlant des garanties ou remboursements consentis aux termes de l'article 69 ou des garanties visées à l'alinéa 130 a).	Idem
Definition	(6) In this section, "employee" includes an employee employed under the <i>Public Service Act</i> .	(6) La définition qui suit s'applique au présent article. «employé» S'entend en outre d'un employé qui est employé aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Définition
Waiver of immunity	78. The Financial Corporation or any of its subsidiaries may waive any immunity to which it may be entitled outside Ontario as an agent of Her Majesty and may submit to the jurisdiction of a court outside Ontario.	78. La Société financière ou l'une ou l'autre de ses filiales peut renoncer à l'immunité à laquelle elle a droit, le cas échéant, à l'extérieur de l'Ontario, en tant que mandataire de Sa Majesté et s'en remettre à la compétence d'un tribunal d'une autre autorité législative.	Renonciation
Judgments against Financial Corporation	79. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Financial Corporation or a subsidiary of the Corporation that remains unpaid after it has made reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.	79. (1) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant des jugements rendus contre la Société financière ou ses filiales qui demeurent impayés une fois qu'elles ont fait des efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant des éléments d'actif.	Jugements contre la Société financière
Application	(2) Subsection (1) does not apply to a judgment in respect of a matter that arose before this section comes into force.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux jugements rendus à l'égard des questions qui ont surgi avant l'entrée en vigueur du présent article.	Application
Subsidiaries	(3) Subsection (1) does not apply to a judgment arising from a contract, security or instrument in respect of which a subsidiary has made a declaration in accordance with subsection 72 (2).	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux jugements découlant d'un contrat, d'une valeur mobilière ou d'un instrument à l'égard duquel une filiale a fait une déclaration conformément au paragraphe 72 (2).	Filiales
Audits	80. The accounts and financial transactions of the Financial Corporation shall be audited annually by the Provincial Auditor.	80. Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Société financière.	Vérifications
Annual report	81. (1) The Financial Corporation shall, within 90 days after the end of every fiscal year, submit to the Minister of Finance an annual report on its affairs during that fiscal year, signed by the chair of its board of directors.	81. (1) Dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque exercice, la Société financière présente au ministre des Finances un rapport annuel, signé par le président de son conseil d'administration, de ses activités au cours de l'exercice.	Rapport annuel
Financial statements	(2) The audited financial statements of the Financial Corporation shall be included in the annual report.	(2) Les états financiers vérifiés de la Société financière figurent dans le rapport annuel.	États financiers
Tabling	(3) The Minister of Finance shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.	(3) Le ministre des Finances présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.	Dépôt
Other persons	(4) The Financial Corporation may give its annual report to other persons before the Minister of Finance complies with subsection (3).	(4) La Société financière peut remettre son rapport annuel à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (3).	Autres personnes

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Other reports	82. The Financial Corporation shall submit such other reports and information to the Minister of Finance as he or she may require from time to time.	82. La Société financière présente au ministre des Finances les autres rapports et renseignements qu'il exige.	Autres rapports
Application of other Acts	83. Except as otherwise provided by the regulations, the <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Financial Corporation.	83. Sauf disposition contraire des règlements, la <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Société financière.	Application d'autres lois
Tax exemption	84. (1) Despite the <i>Assessment Act</i> or any other general or special Act, the Financial Corporation and its property are not subject to taxation for municipal or school purposes, except for local improvements.	84. (1) Malgré la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ou toute autre loi générale ou spéciale, la Société financière et ses biens ne sont pas assujettis aux impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires, sauf en ce qui concerne les aménagements locaux.	Exonération d'impôt
Annual payments to municipalities	(2) The Financial Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Financial Corporation or buildings used exclusively for executive, administrative or commercial purposes and owned by the Financial Corporation or buildings owned by the Financial Corporation and rented by it to other persons, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the lands and buildings were taxable.	(2) Chaque année, la Société financière verse à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent, des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou commerciales ou des bâtiments qui lui appartiennent et qu'elle loue à d'autres personnes une somme égale aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables.	Paiements annuels aux municipalités
Same	(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Financial Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures owned by the Financial Corporation, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the buildings or structures were taxable and the assessed value were determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building or structure housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.	(3) Outre les sommes payables aux termes du paragraphe (2), la Société financière verse chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des bâtiments ou des constructions qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation une somme égale aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si les bâtiments ou les constructions étaient imposables et que leur valeur imposable était calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré de surface de plancher intérieur au sol des bâtiments ou des constructions qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.	Idem
Same	(4) In addition to the amounts payable under subsections (2) and (3), the Financial Corporation shall pay in each year, to any municipality in which land owned by it and described in paragraph 2 of subsection 368.3 (1) of the <i>Municipal Act</i> is situated, an amount equal to the tax that would be imposed under section 368.3 of the <i>Municipal Act</i> on that land if the land were taxable.	(4) Outre les sommes payables aux termes des paragraphes (2) et (3), la Société financière verse chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent et qui sont visés à la disposition 2 du paragraphe 368.3 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> une somme égale aux impôts qui seraient établis aux termes de l'article 368.3 de cette loi à l'égard de ces biens-fonds s'ils étaient imposables.	Idem
Same	(5) The Financial Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated land owned by it and used as a transmission or distribution corridor and leased to	(5) La Société financière verse chaque année à toute municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds qui lui appartient et qui est utilisé comme couloir de transport ou de dis-	Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

another person for rent or other valuable consideration, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land were taxable and subsection (2) does not apply with respect to the land.

Limitation

(6) Despite subsections (2) and (3), the total amount payable thereunder by the Financial Corporation to any municipality in any year shall not exceed 50 per cent of the total of the amounts required for the purposes of the municipality and of all of its local boards being raised by the imposition, rating and levying of all rates, assessments and taxation, except local improvement rates, upon rateable property in the municipality in that year

Use of valuations for computing rates

(7) The valuations made under this section shall be used for the purpose of computing county rates, school rates and legislative grants in all respects as though the properties valued were not exempt from taxation for such purposes.

Valuation

(8) The assessments and assessed values referred to in this section are valuations made in each year for the purposes of this section by the Ontario Property Assessment Corporation, and subject to subsections (2), (3) and (14), the valuation shall be made on the same basis as real property liable to municipal taxation in the municipality.

Minister of Finance's decision

(9) The decision of the Minister of Finance as to whether this section applies to any property of the Financial Corporation is final.

Valuation notice

(10) The Ontario Property Assessment Corporation shall, on completion of the valuation of the Financial Corporation's property in a municipality, deliver or mail to the clerk of the municipality and to the Financial Corporation a notice setting out the valuations referred to in subsection (8).

Appeals

(11) The municipality or the Financial Corporation may appeal to the Assessment Review Board against the valuation and a notice of appeal to the Board under this subsection shall be sent by the party appealing, by registered mail, to the secretary of the Board within 90 days after the notice of the valuation has been delivered or mailed under subsection (10).

Hearing

(12) Upon receipt of a notice of appeal under this section, the secretary of the Assessment Review Board shall arrange a time and place for hearing the appeal and shall send notice thereof to all parties con-

tribution et donné à bail à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur une somme égale aux impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires si le bien-fonds était imposable. Le paragraphe (2) ne s'applique pas à celui-ci.

Restriction

(6) Malgré les paragraphes (2) et (3), la somme totale que la Société financière doit verser à une municipalité aux termes de ces paragraphes au cours d'une année ne doit pas dépasser 50 pour cent du total des sommes nécessaires aux fins de cette municipalité et de ses conseils locaux qui sont recueillies au moyen des impôts sous toutes leurs formes, à l'exception des contributions pour les aménagements locaux, prélevés sur les biens imposables de la municipalité cette année-là.

Utilisation des évaluations pour le calcul de l'impôt

(7) Les évaluations effectuées aux termes du présent article servent au calcul des impôts de comté, des impôts scolaires et des subventions générales, comme si les biens évalués n'étaient pas exonérés d'impôts à ces fins.

Evaluation

(8) Les évaluations foncières et les valeurs imposables visées au présent article s'entendent des évaluations qu'effectue chaque année la Société ontarienne d'évaluation foncière pour l'application de celui-ci. Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (14), ces évaluations se font de la même manière que pour les biens immeubles assujettis aux impôts municipaux dans la municipalité intéressée.

Décision du ministre des Finances

(9) Est définitive la décision du ministre des Finances portant sur l'application ou non du présent article à un bien de la Société financière.

Avis d'évaluation

(10) Une fois achevée l'évaluation des biens de la Société financière dans une municipalité, la Société ontarienne d'évaluation foncière remet ou envoie par la poste au secrétaire de la municipalité et à la Société financière un avis indiquant les évaluations visées au paragraphe (8).

Appels

(11) La municipalité ou la Société financière peut interjeter appel de l'évaluation devant la Commission de révision de l'évaluation foncière. L'appelant envoie au secrétaire de la Commission, par courrier recommandé, un avis de l'appel prévu au présent paragraphe dans les 90 jours qui suivent la remise ou l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation aux termes du paragraphe (10).

Audience

(12) Sur réception de l'avis d'appel prévu au présent article, le secrétaire de la Commission de révision de l'évaluation foncière fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de l'appel et envoie un avis à toutes les parties inté-

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	cerned in the appeal at least 14 days before the hearing.	ressées au moins 14 jours avant la tenue de l'audience.	
Jurisdiction on appeal	(13) The Assessment Review Board upon appeal shall determine the amount at which the property in question shall be valued and its decision is final and binding and there is no appeal therefrom.	(13) La Commission de révision de l'évaluation foncière fixe en appel le montant auquel le bien en cause doit être évalué. Sa décision est définitive et non susceptible d'appel.	Compétence
Exemptions	(14) In making the valuations referred to in subsection (8), there shall be no value included for machinery whether fixed or not nor for the foundation on which it rests, works, structures other than buildings or structures referred to in subsection (2) or (3), substructures, superstructures, rails, ties, poles, towers, lines nor any of the things excepted from exemption from taxation by paragraph 17 of section 3 of the <i>Assessment Act</i> , nor for other property, works or improvements not referred to in subsection (2) or (3), nor for an easement or the right or use of occupation or other interest in land not owned by the Financial Corporation.	(14) Sont exclus des évaluations effectuées aux termes du paragraphe (8) les machines, qu'elles soient fixes ou non, la fondation sur laquelle elles reposent, les ouvrages et les constructions autres que les bâtiments et les constructions visés au paragraphe (2) ou (3), les infrastructures, les superstructures, les rails, les traverses, les poteaux, les pylônes, les lignes, les choses qui sont exclues de l'exonération d'impôt par la disposition 17 de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , les autres biens, ouvrages ou aménagements non visés au paragraphe (2) ou (3), ainsi qu'une servitude, un droit d'usage ou d'occupation ou un autre intérêt sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la Société financière.	Exceptions
Ontario Property Assessment Corporation	(15) Until section 9 of the <i>Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997</i> comes into force, the references to the Ontario Property Assessment Corporation in subsections (8) and (10) shall be deemed to be references to the Ministry of Finance.	(15) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la <i>Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière</i> , la mention de la Société ontarienne d'évaluation foncière aux paragraphes (8) et (10) est réputée une mention du ministre des Finances.	Société ontarienne d'évaluation foncière
Definitions	85. (1) In this section, "residual stranded debt" means the stranded debt, reduced by, (a) the amounts that, in the opinion of the Minister of Finance, will be paid under sections 89, 90, 91, 92, 93 and 94, and (b) other amounts prescribed by the regulations; ("reliquat de la dette insurmontable") "stranded debt" means the amount of the debts and other liabilities of the Financial Corporation that, in the opinion of the Minister of Finance, cannot reasonably be serviced and retired in a competitive electricity market. ("dette insurmontable")	85. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «dette insurmontable» Les dettes et autres éléments de passif de la Société financière dont le service ne peut raisonnablement être assuré et qui ne peuvent raisonnablement être liquidés dans un marché de l'électricité concurrentiel de l'avis du ministre des Finances. («stranded debt») «reliquat de la dette insurmontable» La dette insurmontable après déduction de ce qui suit : a) les sommes qui, de l'avis du ministre des Finances, seront versées aux termes des articles 89, 90, 91, 92, 93 et 94; b) les autres sommes que prescrivent les règlements. («residual stranded debt»)	Définitions
Determinations	(2) The Minister of Finance shall determine the stranded debt and shall from time to time determine the residual stranded debt in accordance with the regulations.	(2) Le ministre des Finances calcule la dette insurmontable et, périodiquement, son reliquat conformément aux règlements.	Calculs
Reporting	(3) The determinations made by the Minister under subsection (2) shall be subject to such reporting requirements as are prescribed by the regulations.	(3) Les calculs que fait le ministre aux termes du paragraphe (2) sont assujettis aux exigences que prescrivent les règlements en matière d'information à fournir.	Information à fournir

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Competition transition charge: generators	(4) After a date prescribed by the regulations, every generator shall pay a charge to the Financial Corporation in respect of the electricity generated in Ontario by the generator.	(4) Après la date que prescrivent les règlements, chaque producteur verse une redevance à la Société financière à l'égard de l'électricité qu'il produit en Ontario.	Redevance au titre de la transition vers un marché concurrentiel producteurs
Competition transition charge: consumers	(5) After a date prescribed by the regulations, every consumer shall pay a charge to the Financial Corporation in respect of the electricity used in Ontario by the consumer.	(5) Après la date que prescrivent les règlements, chaque consommateur verse une redevance à la Société financière à l'égard de l'électricité qu'il utilise en Ontario.	Redevance au titre de la transition vers un marché concurrentiel : consommateurs
Retirement of residual stranded debt	(6) When the Minister of Finance determines that the residual stranded debt has been retired, the Minister of Finance shall publish notice of that fact in <i>The Ontario Gazette</i> .	(6) Lorsqu'il décide que le reliquat de la dette insurmontable a été liquidé, le ministre des Finances publie un avis à cet effet dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Liquidation du reliquat de la dette insurmontable
Determination final	(7) The determination of the Minister of Finance that the residual stranded debt has been retired is final and conclusive and shall not be stayed, varied or set aside by any court.	(7) La décision du ministre des Finances selon laquelle le reliquat de la dette insurmontable a été liquidé est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.	Décision définitive
Application	(8) Subsections (2) to (6) do not apply after the Minister of Finance publishes notice under subsection (6) that the residual stranded debt has been retired.	(8) Les paragraphes (2) à (6) ne s'appliquent pas après que le ministre des Finances publie l'avis prévu au paragraphe (6) selon lequel le reliquat de la dette insurmontable a été liquidé.	Application
Regulations	<p>86. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) respecting the calculation of the fees referred to in subsection 71 (1) and respecting the manner in which, and the time at which, they are to be paid;</p> <p>(b) prescribing provisions of the <i>Business Corporations Act</i>, the <i>Corporations Act</i> or the <i>Corporations Information Act</i> that apply, with necessary modifications, to the Financial Corporation;</p> <p>(c) prescribing other amounts for the purpose of clause (b) of the definition of "residual stranded debt" in subsection 85 (1);</p> <p>(d) governing determinations of the stranded debt and the residual stranded debt for the purpose of section 85, including the time period over which the residual stranded debt should be retired, and prescribing reporting requirements applicable to the determinations;</p> <p>(e) prescribing dates for the purpose of subsections 85 (4) and (5);</p>	<p>86. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) traiter du calcul des frais visés au paragraphe 71 (1), de la façon dont ils doivent être payés et du moment auquel ils doivent l'être;</p> <p>b) prescrire les dispositions de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>, de la <i>Loi sur les personnes morales</i> ou de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> qui s'appliquent à la Société financière avec les adaptations nécessaires;</p> <p>c) prescrire les autres sommes pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «reliquat de la dette insurmontable» au paragraphe 85 (1);</p> <p>d) régir les calculs de la dette insurmontable et du reliquat de la dette insurmontable pour l'application de l'article 85, y compris le délai dans lequel le reliquat devrait être liquidé, et prescrire les exigences en matière d'information à fournir qui s'appliquent à ces calculs;</p> <p>e) prescrire des dates pour l'application des paragraphes 85 (4) et (5);</p>	Règlements

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<p>(f) prescribing methods for determining the amount of a charge under subsection 85 (4) or (5);</p> <p>(g) governing the collection of charges under subsections 85 (4) and (5);</p> <p>(h) requiring charges under subsections 85 (4) and (5) to be paid in instalments, prescribing the times when the charges or instalments are required to be paid and requiring the payment of interest or penalties on late payments;</p> <p>(i) prescribing procedures that must be followed in connection with charges under subsections 85 (4) and (5);</p> <p>(j) prescribing methods of ensuring that charges under subsections 85 (4) and (5) cannot be bypassed;</p> <p>(k) exempting persons or classes of persons from subsection 85 (4) or (5), subject to such conditions or restrictions as may be specified in the regulations, including exempting a generator from subsection 85 (4) in respect of electricity sold by the generator to a retailer or consumer;</p> <p>(l) respecting any other matter that the Minister of Finance considers necessary or advisable in connection with section 85.</p>	<p>f) prescrire des modes de calcul de la redevance visée au paragraphe 85 (4) ou (5);</p> <p>g) régir la perception des redevances visées aux paragraphes 85 (4) et (5);</p> <p>h) exiger que les redevances visées aux paragraphes 85 (4) et (5) soient payées par versements échelonnés, prescrire les moments auxquels les paiements des redevances ou les versements échelonnés doivent être effectués et exiger des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard;</p> <p>i) prescrire les modalités à suivre relativement aux redevances visées aux paragraphes 85 (4) et (5);</p> <p>j) prescrire des méthodes pour contrer l'évitement des redevances visées aux paragraphes 85 (4) et (5);</p> <p>k) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application du paragraphe 85 (4) ou (5), sous réserve des conditions ou restrictions que précisent les règlements, y compris soustraire un producteur à l'application du paragraphe 85 (4) à l'égard de l'électricité qu'il vend à un détaillant ou à un consommateur;</p> <p>l) traiter des autres questions que le ministre des Finances estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne l'article 85.</p>	
General or particular	(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Repeal	87. (1) This Part is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	87. (1) La présente partie est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation
Dissolution of Financial Corporation	(2) On the day this Part is repealed, the Financial Corporation is dissolved and its assets and liabilities are transferred to Her Majesty in right of Ontario.	(2) Le jour de l'abrogation de la présente partie, la Société financière est dissoute et ses éléments d'actif et de passif sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario.	Dissolution de la Société financière
Restriction on proclamation	(3) No proclamation shall be issued under this section unless, in the opinion of the Minister of Finance, substantially all the debts and other liabilities of the Financial Corporation have been retired or defeased.	(3) Il ne peut être pris de proclamation aux termes du présent article sauf si, de l'avis du ministre des Finances, la quasi-totalité des dettes et autres éléments de passif de la Société financière a été soit liquidée, soit annulée du point de vue comptable.	Restriction à l'égard des proclamations
Determination final	(4) The determination of the Minister of Finance that substantially all the debts and other liabilities of the Financial Corporation have been retired or defeased is final and conclusive and shall not be stayed, varied or set aside by any court.	(4) La décision du ministre des Finances selon laquelle la quasi-totalité des dettes et autres éléments de passif de la Société financière a été soit liquidée, soit annulée du point de vue comptable est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.	Décision définitive

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*PART VI
SPECIAL PAYMENTSPARTIE VI
PAIEMENTS SPÉCIAUX

Definitions

88. In this Part,

“municipal electricity utility” means,

- (a) a municipal corporation that generates, transmits, distributes or retails electricity directly,
- (b) a commission established under the *Public Utilities Act* or any other general or special Act through which a municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity,
- (c) any other body, however established, through which a municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity, or
- (d) a corporation established pursuant to section 142 or a subsidiary of such a corporation; (“service municipal d’électricité”)

“taxation year” has the same meaning as in the *Corporations Tax Act*. (“année d’imposition”)

Payments in lieu of federal corporate tax

89. (1) If the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation is exempt under subsection 149 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year an amount equal to the amount of the tax that it would be liable to pay under that Act if it were not exempt.

Payments to Minister of Finance

(2) After Part V is repealed under section 87, all payments required by this section shall be paid to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.

Commencement of new taxation year

(3) A corporation that is required to make payments under this section shall be deemed, for the purposes of this section, to commence a new taxation year on the day this section comes into force.

Payments in lieu of provincial corporate tax

90. (1) If the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation is exempt under subsection 57 (1), section 57.11 or subsection 71 (1) of the *Corporations Tax Act* from the payment of a tax under that Act, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year

Définitions

88. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«année d’imposition» S’entend au sens de la *Loi sur l’imposition des corporations*. («taxation year»)

«service municipal d’électricité» S’entend, selon le cas :

- a) d’une municipalité qui produit, transporte, distribue ou vend au détail de l’électricité directement;
- b) d’une commission créée aux termes de la *Loi sur les services publics* ou d’une autre loi générale ou spéciale par l’intermédiaire de laquelle une municipalité produit, transporte, distribue ou vend au détail de l’électricité;
- c) d’un autre organisme, quel qu’en soit le mode de création, par l’intermédiaire duquel une municipalité produit, transporte, distribue ou vend au détail de l’électricité;
- d) d’une personne morale constituée conformément à l’article 142 ou une filiale d’une telle personne morale. («municipal electricity utility»)

Paiements tenant lieu d’impôt fédéral sur les sociétés

89. (1) Si le paragraphe 149 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) l’exonère d’un impôt prévu par cette loi, la Société de production, la Société des services ou leur filiale verse à la Société financière, à l’égard de chaque année d’imposition, une somme égale à l’impôt qu’elle serait tenue de payer aux termes de cette loi si elle n’en était pas exonérée.

Remise au ministre des Finances

(2) Après l’abrogation de la partie V aux termes de l’article 87, les paiements qu’exige le présent article sont faits au ministre des Finances plutôt qu’à la Société financière.

Début d’une nouvelle année

(3) Pour l’application du présent article, la personne morale qui est tenue d’effectuer des paiements aux termes de celui-ci est réputée commencer une nouvelle année d’imposition le jour de son entrée en vigueur.

Paiements tenant lieu d’impôt provincial sur les corporations

90. (1) Si le paragraphe 57 (1), l’article 57.11 ou le paragraphe 71 (1) de la *Loi sur l’imposition des corporations* l’exonère d’un impôt prévu par cette loi, la Société de production, la Société des services ou leur filiale verse à la Société financière, à l’égard de chaque année d’imposition, une somme égale à l’impôt qu’elle serait tenue de payer aux

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	an amount equal to the amount of the tax that it would be liable to pay under that Act if it were not exempt.	termes de cette loi si elle n'en était pas exonérée.	
Payments to Minister of Finance	(2) After Part V is repealed under section 87, all payments required by this section shall be paid to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.	(2) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements qu'exige le présent article sont faits au ministre des Finances plutôt qu'à la Société financière.	Remise au ministre des Finances
Commencement of new taxation year	(3) A corporation that is required to make payments under this section shall be deemed, for the purposes of this section, to commence a new taxation year on the day this section comes into force.	(3) Pour l'application du présent article, la personne morale qui est tenue d'effectuer des paiements aux termes de celui-ci est réputée commencer une nouvelle année d'imposition le jour de son entrée en vigueur.	Début d'une nouvelle année d'imposition
Other payments	91. (1) If the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation is exempt under subsection 149 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) from the payment of tax under that Act, the Lieutenant Governor in Council may from time to time order it to pay to the Financial Corporation an amount specified by the Lieutenant Governor in Council.	91. (1) Si le paragraphe 149 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) exonère la Société de production, la Société des services ou une de leurs filiales d'un impôt prévu par cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, lui enjoindre de verser la somme qu'il précise à la Société financière.	Autres paiements
Restriction	(2) No payment may be required under subsection (1) if the payment would impair the ability of the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation to meet its financial liabilities or obligations as they come due or to fulfil its contractual commitments.	(2) Aucun paiement ne peut être exigé en vertu du paragraphe (1) s'il devait nuire à la capacité de la Société de production, de la Société des services ou d'une de leurs filiales de respecter ses obligations financières à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.	Restriction
Payments to Minister of Finance	(3) After Part V is repealed under section 87, any order made under this section shall require payments to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.	(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, le décret pris en vertu du présent article exige que les paiements soient faits au ministre des Finances plutôt qu'à la Société financière.	Remise au ministre des Finances
Payments in lieu of additional municipal and school taxes	92. (1) The Generation Corporation, the Services Corporation, every subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation and every municipal electricity utility shall pay to the Financial Corporation in each year the difference between, (a) the amount of taxes that it would be liable to pay in the year for municipal and school purposes if the assessed value of land owned by it on which are situated generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures were determined on the basis of the amount prescribed by the regulations for each square metre of inside ground floor area of the actual building or structure housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery; and	92. (1) La Société de production, la Société des services, leurs filiales et les services municipaux d'électricité versent chaque année à la Société financière la différence entre les montants suivants : a) le montant des impôts qu'ils seraient tenus de payer au cours de l'année aux fins municipales et scolaires si la valeur imposable des biens-fonds qui leur appartiennent et sur lesquels sont situés des bâtiments ou des constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation était calculée à raison de la somme prescrite par les règlements pour chaque mètre carré de surface de plancher intérieur au sol des bâtiments ou des constructions qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire;	Paiements tenant lieu d'impôts municipaux et scolaires supplémentaires

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	(b) the amount of taxes that it is liable to pay in the year for municipal and school purposes in respect of land owned by it on which are situated generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures.	b) le montant des impôts qu'ils sont effectivement tenus de payer au cours de l'année aux fins municipales et scolaires à l'égard des biens-fonds qui leur appartiennent et sur lesquels sont situés des bâtiments ou des constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation.	
Notice to Financial Corporation	(2) When a notice of assessment is delivered under section 31 of the <i>Assessment Act</i> in respect of land described in subsection (1), the Ontario Property Assessment Corporation shall send a copy of the notice to the Financial Corporation.	(2) Lorsqu'un avis d'évaluation est remis aux termes de l'article 31 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> à l'égard d'un bien-fonds visé au paragraphe (1), la Société ontarienne d'évaluation foncière en fait parvenir une copie à la Société financière.	Avis à la Société financière
Payments to Minister of Finance	(3) After Part V is repealed under section 87, all payments that the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation is required to make under this section shall be paid to one or more municipalities in the manner specified by the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.	(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements que la Société de production, la Société des services et leurs filiales sont tenues d'effectuer aux termes du présent article sont faits à une ou à plusieurs municipalités, plutôt qu'à la Société financière, de la façon que précise le ministre des Finances.	Remise au ministre des Finances
Payments after retirement of residual stranded debt	(4) After the Minister of Finance publishes notice under subsection 85 (6) that the residual stranded debt has been retired, all payments that a municipal electricity utility is required to make under this section shall be paid to one or more municipalities in the manner specified by the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.	(4) Après que le ministre des Finances publie l'avis prévu au paragraphe 85 (6) selon lequel le reliquat de la dette insurmontable a été liquidé, les paiements qu'un service municipal d'électricité est tenu d'effectuer aux termes du présent article sont faits à une ou à plusieurs municipalités, plutôt qu'à la Société financière, de la façon que précise le ministre des Finances.	Paiements après liquidation du reliquat de la dette insurmontable
Payments for partial year	(5) If this section comes into force after January 1 in any year, the amount of the payment required for the remainder of the year shall be pro rated, based on the number of days remaining in the year.	(5) Si le présent article entre en vigueur après le 1 ^{er} janvier d'une année donnée, le montant du paiement exigé pour le reste de l'année est réparti en fonction du nombre de jours qui restent dans l'année.	Paiements pour une fraction d'année
Payments under <i>Assessment Act</i> , s. 27	(6) The references in subsection (1) to taxes for municipal and school purposes shall be deemed to include payments under section 27 of the <i>Assessment Act</i> .	(6) Les mentions des impôts aux fins municipales et scolaires au paragraphe (1) sont réputées comprendre les paiements prévus par l'article 27 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Paiements prévus par l'art. 27 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>
Ontario Property Assessment Corporation	(7) Until section 9 of the <i>Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997</i> comes into force, the reference to the Ontario Property Assessment Corporation in subsection (2) shall be deemed to be a reference to the assessment commissioner.	(7) Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 9 de la <i>Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière</i> , la mention de la Société ontarienne d'évaluation foncière au paragraphe (2) est réputée une mention du commissaire à l'évaluation.	Société ontarienne d'évaluation foncière
Municipal electricity utilities: payments in lieu of federal corporate tax	93. (1) If a municipal electricity utility is exempt under subsection 149 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) from the payment of tax under that Act, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each tax-	93. (1) Si le paragraphe 149 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) l'exonère d'un impôt prévu par cette loi, le service municipal d'électricité verse à la Société financière, à l'égard de chaque année d'impo-	Services municipaux d'électricité: paiements tenant lieu d'impôt fédéral sur les sociétés

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

tion year an amount equal to the amount of the tax that it would be liable to pay under that Act if it were not exempt.

Same: payments in lieu of provincial corporate tax

(2) If a municipal electricity utility is exempt under subsection 57 (1), section 57.11 or subsection 71 (1) of the *Corporations Tax Act* from the payment of a tax under that Act, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year an amount equal to the amount of the tax that it would be liable to pay under that Act if it were not exempt.

Payments to Minister of Finance

(3) After Part V is repealed under section 87, all payments required by this section shall be paid to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.

Commencement of new taxation year

(4) A corporation that is required to make payments under this section shall be deemed, for the purposes of this section, to commence a new taxation year on the day this section comes into force.

Municipal electricity property: transfer tax

94. (1) A municipal corporation or municipal electricity utility shall not transfer to any person any interest in real or personal property that has been used in connection with generating, transmitting, distributing or retailing electricity unless, before the transfer takes effect, it pays to the Financial Corporation the amount determined by multiplying the fair market value of the interest by the percentage prescribed by the regulations.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), an interest in real or personal property that has been used in connection with generating, transmitting, distributing or retailing electricity shall be deemed to include any interest in a corporation, partnership or other entity that derives its value in whole or in part from real or personal property that has been used in connection with generating, transmitting, distributing or retailing electricity.

Deductions from amount payable

(3) Subject to subsection (5), the amount payable under subsection (1) in a taxation year by a municipal electricity utility may be reduced by the following amounts:

1. Any amount that the municipal electricity utility has paid under section 93 in respect of the taxation year or a previous taxation year.
2. Any amount that the municipal electricity utility has paid as tax under Part II, II.1 or III of the *Corporations Tax Act* in respect of the taxation year or a previous taxation year.

sition, une somme égale à l'impôt qu'il serait tenu de payer aux termes de cette loi s'il n'en était pas exonéré.

(2) Si le paragraphe 57 (1), l'article 57.11 ou le paragraphe 71 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations* l'exonère d'un impôt prévu par cette loi, le service municipal d'électricité verse à la Société financière, à l'égard de chaque année d'imposition, une somme égale à l'impôt qu'il serait tenu de payer aux termes de cette loi s'il n'en était pas exonéré.

Idem : paiements tenant lieu d'impôt provincial sur les corporations

(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements qu'exige le présent article sont faits au ministre des Finances plutôt qu'à la Société financière.

Remise au ministre des Finances

(4) Pour l'application du présent article, la personne morale qui est tenue d'effectuer des paiements aux termes de celui-ci est réputée commencer une nouvelle année d'imposition le jour de son entrée en vigueur.

Début d'une nouvelle année d'imposition

94. (1) Une municipalité ou un service municipal d'électricité ne doit pas transférer à quiconque un intérêt sur un bien meuble ou immeuble qui a servi à la production, au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité, à moins de verser à la Société financière, avant la date d'effet du transfert, la somme correspondant au produit de la juste valeur marchande de cet intérêt et du pourcentage que prescrivent les règlements.

Biens municipaux relatifs à l'électricité : impôt sur les transferts

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un intérêt sur un bien meuble ou immeuble qui a servi à la production, au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité est réputé comprendre une participation dans une personne morale, une société en nom collectif ou en commandite ou une autre entité qui tire la totalité ou une partie de sa valeur d'un tel bien meuble ou immeuble.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (5), la somme que doit verser le service municipal d'électricité aux termes du paragraphe (1) au cours d'une année d'imposition peut être diminuée des sommes suivantes :

Déductions

1. Toute somme que le service municipal d'électricité a versée aux termes de l'article 93 à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure.
2. Toute somme que le service municipal d'électricité a versée au titre de l'impôt prévu par la partie II, II.1 ou III de la *Loi sur l'imposition des corporations* à

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

3. Any amount that the municipal electricity utility would be liable to pay as tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the taxation year if that tax were computed on the basis that the municipal electricity utility had no income during the taxation year other than the capital gain realized on the transfer of its interest in the property.

Same

(4) Subject to subsection (5), the amount payable under subsection (1) in a taxation year by a municipal corporation may be reduced by the following amounts:

1. Any amount that a municipal electricity utility that is related to the municipal corporation immediately before the transfer has paid under section 93 in respect of the taxation year or a previous taxation year.
2. Any amount that a municipal electricity utility that is related to the municipal corporation immediately before the transfer has paid as tax under Part II, II.1 or III of the *Corporations Tax Act* in respect of the taxation year or a previous taxation year.

Same

(5) An amount referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (3) or paragraph 1 or 2 of subsection (4) may be applied under those subsections to reduce the amount payable by a municipal corporation or municipal electricity utility under subsection (1) only to the extent that it has not previously been applied to reduce an amount payable by a municipal corporation or municipal electricity utility under subsection (1).

Same

(6) A municipal electricity utility shall be deemed to be related to a municipal corporation for the purpose of subsection (4) if they are related persons within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada).

Application

(7) Subsection (1) does not apply to a transfer to,

- (a) a municipal electricity utility that is exempt under subsection 149 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) from the payment of tax under that Act; or

l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure.

3. Toute somme que le service municipal d'électricité serait tenu de verser au titre de l'impôt prévu par la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de l'année d'imposition si cet impôt était calculé comme si le service n'avait aucun revenu pendant l'année d'imposition à l'exception du gain en capital réalisé lors du transfert de son intérêt sur le bien.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la somme que doit verser la municipalité aux termes du paragraphe (1) au cours d'une année d'imposition peut être diminuée des sommes suivantes :

1. Toute somme qu'un service municipal d'électricité qui est lié à la municipalité immédiatement avant le transfert a versée aux termes de l'article 93 à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure.
2. Toute somme qu'un service municipal d'électricité qui est lié à la municipalité immédiatement avant le transfert a versée au titre de l'impôt prévu par la partie II, II.1 ou III de la *Loi sur l'imposition des corporations* à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure.

Idem

(5) Les sommes visées à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (3) ou à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4) ne peuvent être utilisées, aux termes de ces paragraphes, pour réduire la somme qu'une municipalité ou un service municipal d'électricité doit verser aux termes du paragraphe (1) que dans la mesure où elles n'ont pas déjà été utilisées pour réduire une somme qu'une municipalité ou un service municipal d'électricité doit verser aux termes de ce même paragraphe.

Idem

(6) Un service municipal d'électricité est réputé lié à une municipalité pour l'application du paragraphe (4) s'ils sont des personnes liées au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Application

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au transfert effectué à l'intention :

- a) soit d'un service municipal d'électricité que le paragraphe 149 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) exonère d'un impôt prévu par cette loi;

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	(b) the Generation Corporation, the Services Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation or the Services Corporation, if the Generation Corporation, Services Corporation or subsidiary, as the case may be, is exempt under subsection 149 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) from the payment of tax under that Act.	b) soit de la Société de production, de la Société des services ou d'une de leurs filiales, si le paragraphe 149 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) exonère le destinataire d'un impôt prévu par cette loi.
Same	(8) Subsection (1) does not apply to transfers prescribed by the regulations.	(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux transferts que prescrivent les règlements. Idem
Effect of non-compliance	(9) A transfer that does not comply with subsection (1) is void.	(9) Est nul le transfert non conforme au paragraphe (1). Effet de la non-conformité
Payments to Minister of Finance	(10) After Part V is repealed under section 87, payments referred to in subsection (1) must be paid to the Minister of Finance, instead of to the Financial Corporation.	(10) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements visés au paragraphe (1) sont faits au ministre des Finances plutôt qu'à la Société financière. Remise au ministre des Finances
Repeal	(11) Subsection (7) is repealed on the second anniversary of the day section 142 comes into force or on such later date as is prescribed by the regulations.	(11) Le paragraphe (7) est abrogé le deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 142 ou à la date ultérieure que prescrivent les règlements. Abrogation
Application of <i>Corporations Tax Act</i>	<p>95. The Minister of Finance is responsible for enforcing sections 89, 90, 93 and 94 and, for that purpose,</p> <p>(a) the provisions of the <i>Corporations Tax Act</i> relating to returns, assessments, refunds of overpayments, objections to assessments, appeals, and administration and enforcement apply, with necessary modifications; and</p> <p>(b) any amount payable under section 89, 90, 93 or 94 that remains unpaid after it becomes due may be collected as if it were a tax under the <i>Corporations Tax Act</i>.</p>	<p>95. Le ministre des Finances est chargé de l'exécution des articles 89, 90, 93 et 94 et, à cette fin :</p> <p>a) d'une part, les dispositions de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> qui se rapportent aux déclarations, aux cotisations, aux remboursements de paiements en trop, aux oppositions aux cotisations, aux appels ainsi qu'à l'application et à l'exécution s'appliquent avec les adaptations nécessaires;</p> <p>b) d'autre part, les sommes payables aux termes de l'article 89, 90, 93 ou 94 qui sont impayées après leur échéance peuvent être recouvrées comme s'il s'agissait d'impôts prévus par la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>.</p> <p>Application de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i></p>
Regulations	<p>96. (1) The Minister of Finance may make regulations,</p> <p>(a) prescribing modifications to the method of calculating the amount of any payment required by section 89, 90 or 93;</p> <p>(b) prescribing amounts for the purpose of clause 92 (1) (a);</p> <p>(c) prescribing percentages for the purpose of subsection 94 (1) and prescribing modifications to the method of calculating the amount of the payment required by section 94;</p>	<p>96. (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les modifications à apporter au mode de calcul des paiements exigés par l'article 89, 90 ou 93;</p> <p>b) prescrire des sommes pour l'application de l'alinéa 92 (1) a);</p> <p>c) prescrire des pourcentages pour l'application du paragraphe 94 (1) ainsi que les modifications à apporter au mode de calcul du paiement exigé par l'article 94;</p> <p>Règlements</p>

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

- (d) deeming a transaction or series of transactions, for the purpose of section 94, to be a transfer to a person of an interest in real or personal property that has been used in connection with generating, transmitting, distributing or retailing electricity;
- (e) prescribing transfers to which subsection 94 (1) does not apply, subject to such conditions or restrictions as may be specified in the regulations;
- (f) requiring payments under this Part to be paid in instalments, prescribing the times when the payments or instalments are required to be paid and requiring the payment of interest or penalties on late payments;
- (g) prescribing procedures that must be followed in connection with any payment required by this Part;
- (h) respecting any other matter that the Minister of Finance considers necessary or advisable in connection with this Part.

General or particular

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

PART VII PENSION PLANS

Definitions

97. (1) In this Part,

“changeover date” means the date prescribed under subsection (3); (“date du changement”)

“commencement date” means, in relation to a successor pension plan, the date prescribed under subsection 102 (6); (“date d’effet”)

“former member” means a person who is a former member of a pension plan within the meaning of the *Pension Benefits Act* and includes any other person who is entitled to receive or is receiving a payment from the pension fund by virtue of the person's relationship to the former member; (“ancien participant”)

“FCPP” means the Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan; (“RRSF”)

“successor employer” means a person who is required to establish a pension plan under

- d) assimiler une opération ou une série d'opérations, pour l'application de l'article 94, à un transfert à une personne d'un intérêt sur un bien meuble ou immeuble qui a servi à la production, au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité;
- e) prescrire les transferts auxquels le paragraphe 94 (1) ne s'applique pas, sous réserve des conditions ou restrictions que précisent les règlements;
- f) exiger que les paiements prévus par la présente partie soient effectués par versements échelonnés, prescrire les moments auxquels les paiements ou les versements échelonnés doivent être effectués et exiger des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard;
- g) prescrire les modalités à suivre relativement aux paiements exigés par la présente partie;
- h) traiter des autres questions que le ministre des Finances estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la présente partie.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

PARTIE VII RÉGIMES DE RETRAITE

Définitions

97. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ancien participant» La personne qui est un ancien participant à un régime de retraite au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*. S'entend en outre de toute autre personne qui a le droit de recevoir ou qui reçoit une somme prélevée sur la caisse de retraite en raison de ses liens avec l'ancien participant. («former member»)

«date d'effet» Relativement à un régime de retraite subséquent, s'entend de la date prescrite en vertu du paragraphe 102 (6). («commencement date»)

«date du changement» La date prescrite en vertu du paragraphe (3). («changeover date»)

«employeur subséquent» Personne que le paragraphe 102 (1) oblige à établir un régime de retraite. («successor employer»)

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	subsection 102 (1); ("employeur subséquent")	«régime de retraite subséquent» Régime de retraite établi conformément à l'article 102. («successor pension plan»)	
Interpretation	"successor pension plan" means a pension plan established in accordance with section 102. ("régime de retraite subséquent")	«RRSF» Le Régime de retraite de la Société financière Ontario Hydro. («FCPP»)	Interprétation
	(2) Expressions in this Part relating to pension plans have the same meaning as under the <i>Pension Benefits Act</i> unless the context requires otherwise.	(2) Les termes utilisés dans la présente partie qui ont trait aux régimes de retraite s'entendent au sens de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> , sauf si le contexte exige une autre interprétation.	
Changeover date	(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe the changeover date for the purposes of this Part and may do so after the date has passed.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la date du changement pour l'application de la présente partie et ce même après la date en question.	Date du changement
Financial Corporation Pension Plan	98. (1) The Ontario Hydro Pension and Insurance Plan is continued under the name Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan in English and Régime de retraite de la Société financière Ontario Hydro in French.	98. (1) Le Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro est maintenu sous le nom de Régime de retraite de la Société financière Ontario Hydro en français et de Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan en anglais.	Régime de retraite de la Société financière
Fund continued	(2) The Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro is continued as the pension fund for the FCPP under the name Ontario Hydro Financial Corporation Pension Fund in English and Caisse de retraite de la Société financière Ontario Hydro in French.	(2) La Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro est maintenue comme caisse de retraite du RRSF sous le nom de Caisse de retraite de la Société financière Ontario Hydro en français et de Ontario Hydro Financial Corporation Pension Fund en anglais.	Maintien de la Caisse de retraite
Change of name	(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, change the name of the FCPP and the name of the pension fund for the FCPP.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer le nom du RRSF et celui de sa caisse de retraite.	Changement de nom
Status of plan	(4) The FCPP shall be deemed not to be a multi-employer pension plan for the purposes of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(4) Le RRSF est réputé ne pas être un régime de retraite interentreprises pour l'application de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Statut du régime
Administrator	(5) The Financial Corporation is the administrator of the FCPP.	(5) La Société financière est l'administrateur du RRSF.	Administrateur
Trustee	(6) The Financial Corporation is the trustee of the pension fund for the FCPP, despite subsection 22 (6) of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(6) La Société financière est le fiduciaire de la caisse de retraite du RRSF malgré le paragraphe 22 (6) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Fiduciaire
Certain benefits	(7) On the day this section comes into force, the FCPP ceases to provide, (a) disability benefits that are being provided under a contract between the Financial Corporation and an insurer or a subsidiary of an insurer immediately before this section comes into force; and (b) life insurance that is being provided under an insurance contract between the Financial Corporation and an insurer or a subsidiary of an insurer	(7) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le RRSF cesse de prévoir : a) d'une part, les prestations d'invalidité qui sont procurées, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, aux termes d'un contrat conclu entre la Société financière et un assureur ou une filiale de celui-ci; b) d'autre part, une protection d'assurance-vie qui est procurée, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, aux termes d'un contrat d'assurance conclu entre la Société fi-	Certaines prestations

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	immediately before this section comes into force.	nancière et un assureur ou une filiale de celui-ci.	
Same	(8) The amount held by the Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro immediately before this section comes into force that was allocated for the provision of the benefits and insurance described in subsection (7) is payable to the Financial Corporation in trust for the provision of those benefits and that insurance.	(8) La somme que détient la Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article et qui servait à procurer les prestations et la protection d'assurance visées au paragraphe (7) est payable à la Société financière en fiducie pour être affectée aux mêmes fins.	Idem
Repeal	(9) Subsection (6) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(9) Le paragraphe (6) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation
Employer contributions to FCPP	99. (1) The Financial Corporation shall contribute to the pension fund for the FCPP for a year the amount by which the normal cost of the FCPP exceeds the contributions to the pension fund made by the members, as determined by the FCPP actuary.	99. (1) La Société financière cotise à la caisse de retraite du RRSF, à l'égard d'une année, l'excédent, calculé par l'actuaire du RRSF, du coût normal du RRSF sur les cotisations que les participants ont versées à la caisse.	Cotisations patronales au RRSF
Same	(2) If the FCPP has a surplus or a prior year credit balance or both, the Financial Corporation, in its sole discretion acting in its capacity as employer, may reduce or suspend the Corporation's contributions to the pension fund to the extent permitted under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(2) Si le RRSF a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour une année antérieure, ou dans les deux cas, la Société financière peut, à son entière discrétion en sa qualité d'employeur, réduire ou suspendre les cotisations qu'elle verse à la caisse de retraite dans la mesure permise aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Idem
Refund of contributions	(3) Despite subsection 78 (1) of the <i>Pension Benefits Act</i> , the administrator of the FCPP shall refund to the Financial Corporation, without interest, the contributions made by Ontario Hydro that were required to pay the normal cost of the pension plan in respect of service after March 31, 1998 and before the day that subsection (2) comes into force.	(3) Malgré le paragraphe 78 (1) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> , l'administrateur du RRSF rembourse à la Société financière, sans intérêts, les cotisations qu'Ontario Hydro a versées et qui étaient nécessaires pour payer le coût normal du régime de retraite à l'égard des services accomplis entre le 31 mars 1998 et le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2).	Remboursement des cotisations
Unfunded liability or solvency deficiency	(4) If a report on the FCPP filed with the Superintendent reveals a going concern unfunded liability or solvency deficiency or both, each successor employer shall pay to the pension fund for the FCPP, as its share of the total amount of each monthly special payment required as a result of the report, the amount determined by the plan actuary in accordance with the following formula:	(4) Si un rapport sur le RRSF qui est déposé auprès du surintendant fait état d'un passif à long terme non capitalisé ou d'un déficit de solvabilité, ou des deux, chaque employeur subséquent verse à la caisse de retraite du RRSF, comme quote-part de chaque paiement spécial total à effectuer chaque mois par suite du rapport, la somme calculée selon la formule suivante par l'actuaire du régime :	Passif non capitalisé ou déficit de solvabilité
	$(A / B) \times C$	$(A / B) \times C$	
	in which,	où :	
	"A" is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of members and former members of the FCPP who will become members or former members of the successor plan established by the successor employer;	«A» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de ses participants et anciens participants qui deviendront des participants ou anciens participants au régime subséquent établi par l'employeur subséquent;	

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<p>“B” is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of members and former members of the FCPP; and</p> <p>“C” is the total amount of the monthly special payment required as a result of the report.</p>	<p>«B» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de ses participants et anciens participants;</p> <p>«C» représente le paiement spécial total à effectuer chaque mois par suite du rapport.</p>	
Definition	<p>(5) In subsection (4),</p> <p>“actuarial liabilities” means,</p> <p>(a) in the case of a going concern valuation, the going concern liabilities; and</p> <p>(b) in the case of a solvency valuation, the solvency liabilities.</p>	<p>(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (4).</p> <p>«passif actuariel» S'entend de ce qui suit :</p> <p>a) le passif à long terme, dans le cas d'une évaluation à long terme;</p> <p>b) le passif de solvabilité, dans le cas d'une évaluation de solvabilité.</p>	Définition
Administrative costs of FCPP	<p>100. The costs of administering the FCPP (including the costs of administering and investing the pension fund) are payable out of the pension fund.</p>	<p>100. Les frais engagés pour administrer le RRSF (y compris les frais liés à l'administration et au placement des fonds de la caisse de retraite) sont payables sur la caisse de retraite.</p>	Frais d'administration du RRSF
Additional pension plans of Financial Corporation	<p>101. (1) This section applies if the Financial Corporation establishes another pension plan in the circumstances described in section 80 or 81 of the <i>Pension Benefits Act</i>.</p>	<p>101. (1) Le présent article s'applique si la Société financière établit un autre régime de retraite dans les circonstances visées à l'article 80 ou 81 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>.</p>	Autres régimes de retraite de la Société financière
Transfer of assets	<p>(2) The Financial Corporation, in its sole discretion acting in its capacity as employer, may decide whether to transfer assets from the FCPP to the other pension plan and may decide upon all matters relating to the transfer, subject to the consent of the Superintendent of Financial Services as required under the <i>Pension Benefits Act</i>.</p>	<p>(2) La Société financière peut, à son entière discrétion en sa qualité d'employeur, décider s'il y a lieu de transférer des éléments d'actif du RRSF à l'autre régime de retraite et décider de toutes les questions qui ont trait au transfert, sous réserve du consentement du surintendant des services financiers exigé aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i>.</p>	Transfert d'éléments d'actif
Requirements continued	<p>(3) Subsections 98 (5) and 99 (2) and section 100 apply with respect to the other pension plan.</p>	<p>(3) Les paragraphes 98 (5) et 99 (2) et l'article 100 s'appliquent à l'égard de l'autre régime de retraite.</p>	Maintien des exigences
Successor pension plans	<p>102. (1) The IMO, the Generation Corporation, the Services Corporation and the Electrical Safety Authority shall each establish a pension plan to provide pension benefits and ancillary benefits for the following persons:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Its employees whose employment is transferred to it by or pursuant to an order made under section 116 and who are, or are entitled to be, members of the FCPP before their employment is transferred. 2. Such other employees as it considers appropriate. 3. Such former members of the FCPP as the Financial Corporation, in its sole 	<p>102. (1) La SIGMÉ, la Société de production, la Société des services et l'Office de la sécurité des installations électriques établissent chacun un régime de retraite en vue de procurer des prestations de retraite et des prestations accessoires aux personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les employés de chacun qui lui sont mutés aux termes d'un décret pris en vertu de l'article 116 et qui participent ou ont le droit de participer au RRSF avant leur mutation. 2. Les autres employés qu'ils estiment indiqués. 3. Les anciens participants au RRSF que la Société financière, à son entière 	Régimes de retraite subséquents

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

discretion acting in its capacity as employer, designates for transfer to the pension plan.

4. Such other persons as this Part may require.

(2) In determining which former members of the FCPP are to be transferred to a successor pension plan, the Financial Corporation shall comply with the following rules:

1. All former members of the FCPP must be transferred to the successor pension plans.
2. The Financial Corporation shall consider which successor employer, if any, would most likely have become the employer of each former employee of Ontario Hydro (assuming, only for the purposes of this rule, that the former employee had been employed by Ontario Hydro immediately before the date on which employees of Ontario Hydro are transferred to the successor employers by or pursuant to orders made under section 116).
3. If the Financial Corporation concludes that a former employee would most likely have remained an employee of the Financial Corporation or a subsidiary of the Financial Corporation, the Financial Corporation shall transfer the former member to the successor pension plan established by the Generation Corporation.

(3) During the period that employees of the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110 are members of the pension plan established under subsection (1) by the Generation Corporation, that plan shall be deemed not to be a multi-employer pension plan for the purposes of the *Pension Benefits Act*.

(4) The successor employer is the administrator of the applicable successor pension plan.

(5) Each successor pension plan comes into effect as of the prescribed commencement date for the plan.

(6) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe a commencement date for each successor pension plan.

103. (1) An employee of a successor employer who has established a successor pension plan becomes a member of the successor pension plan on the following date:

discretion en sa qualité d'employeur, désigne en vue de leur transfert au régime de retraite.

4. Les autres personnes qu'exige la présente partie.

(2) La Société financière observe les règles suivantes lorsqu'elle décide quels anciens participants au RRSF doivent être transférés à un régime de retraite subséquent :

1. Tous les anciens participants au RRSF sont transférés aux régimes de retraite subséquents.
2. La Société financière tient compte de quel employeur subséquent, le cas échéant, aurait été le plus susceptible de devenir l'employeur de chacun des anciens employés d'Ontario Hydro (en supposant, pour les seuls besoins de la présente règle, que les anciens employés étaient à l'emploi d'Ontario Hydro immédiatement avant la date à laquelle des employés d'Ontario Hydro sont mutés aux employeurs subséquents aux termes de décrets pris en vertu de l'article 116).
3. Si elle conclut qu'un ancien employé aurait été le plus susceptible de demeurer à son emploi ou à celui d'une de ses filiales, la Société financière le transfère au régime de retraite subséquent établi par la Société de production.

(3) Le régime de retraite établi aux termes du paragraphe (1) par la Société de production est réputé ne pas être un régime de retraite interentreprises pour l'application de la *Loi sur les régimes de retraite* au cours de la période pendant laquelle des employés de la filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110 y participent.

(4) L'employeur subséquent est l'administrateur du régime de retraite subséquent applicable.

(5) Chaque régime de retraite subséquent entre en vigueur à la date d'effet prescrite à son égard.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une date d'effet pour chaque régime de retraite subséquent.

103. (1) Un employé d'un employeur subséquent qui a établi un régime de retraite subséquent commence à participer à celui-ci à la date suivante :

Selection of
former mem-
bers

Status of
plan

Administra-
tor

Commence-
ment date

Regulation

Members of
successor
plans

Anciens
participants

Statut du
régime

Administra-
teur

Date d'effet

Règlement

Participants
aux régimes
subséquents

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

1. If the employee was a member of the FCPP immediately before becoming employed by the successor employer, the later of the following dates:
 - i. The date on which he or she becomes employed by the successor employer.
 - ii. The commencement date for the plan.
2. If, under the terms of the successor pension plan, the employee is required to be a member of the plan, the latest of the following dates:
 - i. The date on which he or she becomes employed by the successor employer.
 - ii. The date on which, under the terms of the successor pension plan, he or she is required to become a member of the plan.
 - iii. The commencement date for the plan.
3. If, under the terms of the successor pension plan, the employee is required to become a member of the plan after meeting certain conditions, the later of the following dates:
 - i. The date on which he or she meets those conditions.
 - ii. The commencement date for the plan.
4. If, under the terms of the successor pension plan, the employee is entitled, but not required, to become a member of the plan after meeting certain conditions, the later of the following dates:
 - i. The date on which he or she becomes a member of the plan.
 - ii. The commencement date for the plan.

Former members

(2) The former members described in paragraph 3 of subsection 102 (1) become former members of the successor pension plan on the changeover date.

Employer contributions to successor plans

104. (1) A successor employer shall contribute to the pension fund for the applicable successor pension plan for a year the amount by which the normal cost of the plan exceeds the contributions to the pension fund made by the members, as determined by the plan actuary.

1. Si l'employé participait au RRSF immédiatement avant de devenir un employé de l'employeur subséquent, la dernière des dates suivantes :
 - i. la date à laquelle il devient un employé de l'employeur subséquent,
 - ii. la date d'effet du régime.
2. Si l'employé est tenu de participer au régime de retraite subséquent aux termes de celui-ci, la dernière des dates suivantes :
 - i. la date à laquelle il devient un employé de l'employeur subséquent,
 - ii. la date à laquelle il est tenu de commencer à participer au régime de retraite subséquent aux termes de celui-ci,
 - iii. la date d'effet du régime.
3. Si, aux termes du régime de retraite subséquent, l'employé est tenu de commencer à participer à celui-ci après avoir satisfait à certaines conditions, la dernière des dates suivantes :
 - i. la date à laquelle il satisfait à ces conditions,
 - ii. la date d'effet du régime.
4. Si, aux termes du régime de retraite subséquent, l'employé a le droit, sans y être tenu, de commencer à participer à celui-ci après avoir satisfait à certaines conditions, la dernière des dates suivantes :
 - i. la date à laquelle il commence à participer au régime,
 - ii. la date d'effet du régime.

(2) Les anciens participants visés à la disposition 3 du paragraphe 102 (1) deviennent des anciens participants au régime de retraite subséquent à la date du changement.

Anciens participants

104. (1) L'employeur subséquent cotise à la caisse de retraite du régime de retraite subséquent applicable, à l'égard d'une année, l'excédent, calculé par l'actuaire du régime, du coût normal du régime sur les cotisations que les participants ont versées à la caisse.

Cotisations patronales aux régimes subséquents

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same	(2) If the plan has a surplus or a prior year credit balance or both, the successor employer, in its sole discretion acting in its capacity as employer, may reduce or suspend the employer's contributions to the pension fund to the extent permitted under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(2) Si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour une année antérieure, ou dans les deux cas, l'employeur subséquent peut, à son entière discrétion en sa qualité d'employeur, réduire ou suspendre les cotisations qu'il verse à la caisse de retraite dans la mesure permise aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Idem
Administrative costs of successor plans	105. The costs of administering a successor pension plan (including the costs of administering and investing the pension fund) are payable out of the pension fund.	105. Les frais engagés pour administrer un régime de retraite subséquent (y compris les frais liés à l'administration et au placement des fonds de la caisse de retraite) sont payables sur la caisse de retraite.	Frais d'administration des régimes subséquents
Additional pension plans of successor employers	106. (1) This section applies if a successor employer establishes another pension plan in the circumstances described in section 80 or 81 of the <i>Pension Benefits Act</i> .	106. (1) Le présent article s'applique si un employeur subséquent établit un autre régime de retraite dans les circonstances visées à l'article 80 ou 81 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Autres régimes de retraite des employeurs subséquents
Transfer of assets	(2) The successor employer, in its sole discretion acting in its capacity as employer, may decide whether to transfer assets from the successor pension plan to the other pension plan and may decide upon all matters relating to the transfer, subject to the consent of the Superintendent of Financial Services as required under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(2) L'employeur subséquent peut, à son entière discrétion en sa qualité d'employeur, décider s'il y a lieu de transférer des éléments d'actif du régime de retraite subséquent à l'autre régime de retraite et décider de toutes les questions qui ont trait au transfert, sous réserve du consentement du surintendant des services financiers exigé aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Transfert d'éléments d'actif
Requirements continued	(3) Subsections 102 (4) and 104 (2) and section 105 apply with respect to the other pension plan.	(3) Les paragraphes 102 (4) et 104 (2) et l'article 105 s'appliquent à l'égard de l'autre régime de retraite.	Maintien des exigences
Reciprocal transfer agreements	107. (1) This section applies with respect to the pension plans referred to in subsections 101 (1), 102 (1) and 106 (1).	107. (1) Le présent article s'applique à l'égard des régimes de retraite visés aux paragraphes 101 (1), 102 (1) et 106 (1).	Accords réciproques de transfert
Same	(2) The administrators shall ensure that reciprocal transfer agreements between each of the pension plans are entered into and filed under the <i>Pension Benefits Act</i> .	(2) Les administrateurs veillent à ce que des accords réciproques de transfert entre chacun des régimes de retraite soient conclus et déposés aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Idem
Same	(3) The reciprocal transfer agreements may be bilateral or multilateral.	(3) Les accords réciproques de transfert peuvent être bilatéraux ou multilatéraux.	Idem
Dispute	(4) If the administrator of a pension plan fails to enter into a reciprocal transfer agreement with the administrator of another pension plan before the prescribed date, the matters remaining in dispute between them shall be resolved in accordance with such requirements as may be prescribed.	(4) Si l'administrateur d'un régime de retraite ne conclut pas, avant la date prescrite, un accord réciproque de transfert avec l'administrateur d'un autre régime de retraite, les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre eux sont réglées conformément aux exigences prescrites.	Règlement des différends
Regulations	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations. (a) prescribing, for the purpose of subsection (4), dates applicable to pension plans that are specified by the regulations; (b) governing the resolution of matters remaining in dispute between the	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : (a) prescrire, pour l'application du paragraphe (4), les dates applicables aux régimes de retraite que précisent les règlements; (b) régir le règlement des questions faisant toujours l'objet d'un différend après la	Règlements

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	administrators of specified pension plans after the prescribed date.	date prescrite entre les administrateurs de régimes de retraite précisés.	
Costs	(6) The costs of dispute resolution after the prescribed date shall be borne equally by the applicable pension plans and are payable out of the pension funds of those plans.	(6) Les frais engagés pour régler des différends après la date prescrite sont à la charge des régimes de retraite applicables à parts égales et sont payables sur leurs caisses de retraite.	Frais
FCPP membership temporarily extended	108. (1) In any of the following circumstances, an employee of a successor employer is a member of the FCPP until the commencement date for the applicable successor plan: <ol style="list-style-type: none"> 1. The employee was a member of the FCPP immediately before becoming employed by the successor employer. 2. The employee would be required to be a member of the FCPP, if the employee were employed by the Financial Corporation. 3. The employee would be required to be a member of the FCPP after meeting certain conditions, if the employee were employed by the Financial Corporation. The employee meets those conditions before the commencement date. 4. The employee would be entitled, but not required, to become a member of the FCPP after meeting certain conditions, if the employee were employed by the Financial Corporation. The employee becomes a member of the FCPP before the commencement date. 	108. (1) Dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, un employé d'un employeur subséquent participe au RRSF jusqu'à la date d'effet du régime de retraite subséquent applicable : <ol style="list-style-type: none"> 1. L'employé participait au RRSF immédiatement avant de devenir un employé de l'employeur subséquent. 2. L'employé serait tenu de participer au RRSF s'il était un employé de la Société financière. 3. L'employé serait tenu de participer au RRSF après avoir satisfait à certaines conditions s'il était un employé de la Société financière. Il satisfait à ces conditions avant la date d'effet. 4. L'employé aurait le droit, sans y être tenu, de commencer à participer au RRSF après avoir satisfait à certaines conditions s'il était un employé de la Société financière. Il commence à participer au RRSF avant la date d'effet. 	Maintien temporaire de la participation au RRSF
Employee contributions	(2) An employee who is a member of the FCPP shall make employee contributions to the pension fund for the FCPP until the commencement date.	(2) Les employés qui participent au RRSF versent des cotisations salariales à sa caisse de retraite jusqu'à la date d'effet.	Cotisations salariales
Employer contributions re temporary members	109. (1) This section applies with respect to each year or part thereof in which employees of any successor employer are members of the FCPP under section 108.	109. (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque année ou fraction d'année pendant laquelle des employés d'un employeur subséquent participent au RRSF aux termes de l'article 108.	Cotisations patronales : participants temporaires
Obligation, successor employers	(2) Each successor employer shall contribute to the pension fund for the FCPP for a year the amount determined by multiplying the rate described in subsection (4) by the pensionable earnings of the members of the FCPP who are its employees, other than their pensionable earnings, if any, as employees of the Financial Corporation.	(2) Les employeurs subséquents cotisent à la caisse de retraite du RRSF, à l'égard d'une année, la somme calculée en multipliant le taux visé au paragraphe (4) par les gains ouvrant droit à pension des participants au RRSF qui sont leurs employés, à l'exclusion de leurs gains ouvrant droit à pension éventuels à titre d'employés de la Société financière.	Obligation : employeurs subséquents
Same, Financial Corporation	(3) Despite subsection 99 (1), the Financial Corporation shall contribute to the pension fund for the FCPP for a year the amount determined by multiplying the rate described	(3) Malgré le paragraphe 99 (1), la Société financière cotise à la caisse de retraite du RRSF, à l'égard d'une année, la somme calculée en multipliant le taux visé au para-	Obligation : Société financière

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	in subsection (4) by the pensionable earnings of the members of the FCPP who are its employees, other than their pensionable earnings, if any, as employees of a successor employer.	phe (4) par les gains ouvrant droit à pension des participants au RRSF qui sont ses employés, à l'exclusion de leurs gains ouvrant droit à pension éventuels à titre d'employés d'un employeur subséquent.	
Rate	(4) The rate for a year is determined by calculating the amount by which the normal cost in respect of all members of the FCPP exceeds the contributions made to the pension fund for the FCPP by all members for the year and dividing this amount by the pensionable earnings of all members of the FCPP for the year, as determined by the FCPP actuary.	(4) Le taux applicable à une année est fixé en calculant l'excédent du coût normal du RRSF établi en fonction de tous ses participants sur les cotisations que ceux-ci versent à sa caisse de retraite pour l'année et en divisant cet excédent par leurs gains ouvrant droit à pension pour cette année, calculés par l'actuaire du RRSF.	Taux
Reductions	(5) Subsection 99 (2) applies, with necessary modifications, to the Financial Corporation and to each successor employer.	(5) Le paragraphe 99 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la Société financière et à chaque employeur subséquent.	Réductions
Administrator	(6) Despite subsection 8 (1) of the <i>Pension Benefits Act</i> , the Financial Corporation is the sole administrator of the FCPP while the successor employers are required to make contributions under this section.	(6) Malgré le paragraphe 8 (1) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> , la Société financière est le seul administrateur du RRSF pendant la période où les employeurs subséquents sont tenus de verser des cotisations aux termes du présent article.	Administrateur
Subsidiary to act as agent of Financial Corporation	110. (1) The Financial Corporation shall establish a subsidiary and shall retain the subsidiary to act as the agent of the Financial Corporation in its capacity as administrator of the FCPP.	110. (1) La Société financière crée une filiale dont elle retient les services pour agir en tant que mandataire de la Société financière en sa qualité d'administrateur du RRSF.	Filiale mandataire de la Société financière
Application of s. 72	(2) Section 72 does not apply to the subsidiary established under subsection (1).	(2) L'article 72 ne s'applique pas à la filiale créée aux termes du paragraphe (1).	Application de l'art. 72
Employees	(3) The employees of the subsidiary shall be deemed not to be civil servants, Crown employees or public servants for the purpose of the <i>Public Service Act</i> or any other Act.	(3) Les employés de la filiale sont réputés ne pas être des fonctionnaires, titulaires ou autres, ou des employés de la Couronne pour l'application de la <i>Loi sur la fonction publique</i> ou d'une autre loi.	Employés
Application of subss. (5) and (6)	(4) Subsections (5) and (6) cease to apply when the subsidiary is no longer retained for the purpose referred to in subsection (1).	(4) Les paragraphes (5) et (6) cessent de s'appliquer lorsque les services de la filiale ne sont plus retenus à la fin visée au paragraphe (1).	Application des par. (5) et (6)
Participation in FCPP	(5) The following rules apply until the commencement date for the successor pension plan established by the Generation Corporation: 1. The employees of the subsidiary are, or are entitled to be, members of the FCPP on the same basis as employees of the Financial Corporation. 2. The subsidiary is an employer who is required to make contributions to the pension fund for the FCPP. 3. Section 109 applies, with necessary modifications, with respect to the rights and duties of the Financial Corporation and the subsidiary.	(5) Les règles suivantes s'appliquent jusqu'à la date d'effet du régime de retraite subséquent établi par la Société de production : 1. Les employés de la filiale participent, ou ont le droit de participer, au RRSF au même titre que les employés de la Société financière. 2. La filiale est un employeur qui est tenu de verser des cotisations à la caisse de retraite du RRSF. 3. L'article 109 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits et obligations de la Société financière et de la filiale.	Participation au RRSF

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Participation
in successor
pension plan

(6) The following rules apply on and after the commencement date for the successor pension plan established by the Generation Corporation:

1. The employees of the subsidiary are, or are entitled to be, members of the successor pension plan established by the Generation Corporation.
2. Section 103 applies, with necessary modifications, with respect to the employees of the subsidiary.
3. The subsidiary is an employer who is required to make contributions to the pension fund for the successor pension plan.
4. Section 109 applies, with necessary modifications, with respect to the rights and duties of the Generation Corporation and the subsidiary.

Transfer
agreements
for successor
plans

111. (1) The administrator of the FCPP and the administrator of each successor pension plan shall enter into an agreement governing the division and transfer of assets and liabilities from the FCPP to the successor pension plan.

Transfer of
assets

(2) The administrator of the FCPP shall transfer assets and liabilities from the FCPP to a successor pension plan in accordance with the transfer agreement relating to the successor pension plan.

Value of
assets

(3) Subject to subsection (4), the value of the assets to be transferred to a successor pension plan is calculated as of the changeover date using the formula,

$$[(A + B) / C] \times D$$

in which,

“A” is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of members of the FCPP who, on or after the commencement date and before the changeover date, become members of the successor pension plan and who, on the changeover date, become entitled to accrued pension benefits under the successor pension plan in respect of their employment before becoming members of the successor pension plan;

“B” is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of former members of the FCPP who, on the changeover date, become former members of the successor pension plan;

(6) Les règles suivantes s'appliquent à partir de la date d'effet du régime de retraite subséquent établi par la Société de production :

1. Les employés de la filiale participent, ou ont le droit de participer, au régime de retraite subséquent établi par la Société de production.
2. L'article 103 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des employés de la filiale.
3. La filiale est un employeur qui est tenu de verser des cotisations à la caisse de retraite du régime de retraite subséquent.
4. L'article 109 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits et obligations de la Société de production et de la filiale.

111. (1) L'administrateur du RRSF et l'administrateur de chaque régime de retraite subséquent concluent un accord qui régit le partage d'éléments d'actif et de passif du RRSF et leur transfert de celui-ci au régime de retraite subséquent.

(2) L'administrateur du RRSF transfère des éléments d'actif et de passif du RRSF à un régime de retraite subséquent conformément à l'accord de transfert qui vise celui-ci.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la valeur des éléments d'actif à transférer à un régime de retraite subséquent est établie à la date du changement et calculée selon la formule suivante :

$$[(A + B) / C] \times D$$

où :

«A» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de ses participants qui, à la date d'effet ou après cette date, mais avant la date du changement, commencent à participer au régime de retraite subséquent et qui, à la date du changement, acquièrent le droit à des prestations de retraite accumulées prévues par ce régime à l'égard de leur emploi antérieur au moment où ils commencent à participer à ce régime;

«B» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires des anciens participants au RRSF qui, à la date du changement,

Participation
au régime de
retraite
subséquent

Accords de
transfert

Transfert
d'éléments
d'actif

Valeur des
éléments
d'actif

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

		deviennent des anciens participants au régime de retraite subséquent;	
	"C" is the total of the actuarial liabilities of the FCPP for the pension benefits and ancillary benefits of persons who, immediately before the changeover date, are members and former members of the FCPP; and	«C» représente le total des éléments de passif actuariel du RRSF à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires des personnes qui, immédiatement avant la date du changement, sont des participants ou des anciens participants au RRSF;	
	"D" is the value of the assets held in the pension fund of the FCPP.	«D» représente la valeur des éléments d'actif détenus dans la caisse de retraite du RRSF.	
Same	(4) The amount calculated under subsection (3) is subject to such adjustments as the transfer agreement may permit.	(4) La valeur calculée aux termes du paragraphe (3) est assujettie aux redressements que permet l'accord de transfert.	Idem
Same	(5) Subsections 80 (5) to (7) of the <i>Pension Benefits Act</i> apply with respect to the transfer of assets.	(5) Les paragraphes 80 (5) à (7) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> s'appliquent à l'égard du transfert d'éléments d'actif.	Idem
Dispute resolution	(6) If the administrators do not enter into a transfer agreement before the prescribed date, the matters remaining in dispute between them shall be resolved in accordance with such requirements as may be prescribed.	(6) Si les administrateurs ne concluent pas d'accord de transfert avant la date prescrite, les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre eux sont réglées conformément aux exigences prescrites.	Règlement des différends
Regulations	(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing, for the purpose of subsection (6), dates applicable to pension plans that are specified by the regulations; (b) governing the resolution of matters remaining in dispute after the prescribed date.	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire, pour l'application du paragraphe (6), les dates applicables aux régimes de retraite que précisent les règlements; b) régir le règlement des questions faisant toujours l'objet d'un différend après la date prescrite.	Règlements
Costs	(8) The costs of dispute resolution after the prescribed date are payable out of the pension fund for the FCPP.	(8) Les frais engagés pour régler des différends après la date prescrite sont payables sur la caisse de retraite du RRSF.	Frais
Transfer of benefits to successor plans	112. (1) This section applies if the Superintendent of Financial Services consents to the transfer of assets described in section 111 from the FCPP to a successor pension plan.	112. (1) Le présent article s'applique si le surintendant des services financiers consent au transfert d'éléments d'actif visé à l'article 111 du RRSF à un régime de retraite subséquent.	Transfert de prestations aux régimes subséquents
Same	(2) The following changes occur as of the changeover date: 1. Members of the FCPP who become members of the successor pension plan on or after the commencement date and before the changeover date become entitled to pension benefits under the successor pension plan in respect of their employment before becoming members of the successor pension plan and they cease to be entitled to those benefits under the FCPP.	(2) Les changements suivants se produisent à la date du changement : 1. Les participants au RRSF qui commencent à participer au régime de retraite subséquent à la date d'effet ou après cette date, mais avant la date du changement, acquièrent le droit à des prestations de retraite prévues par ce régime à l'égard de leur emploi antérieur au moment où ils commencent à participer à ce régime et ils cessent d'avoir	Idem

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

2. Former members of the FCPP who become former members of the successor pension plan on the changeover date become entitled to pension benefits under the successor pension plan in respect of the applicable person's employment before the changeover date.
3. Those former members cease to be former members of the FCPP.
4. Those members and former members become entitled to credit in the successor pension plan for the period of membership of the member or the applicable former member in the FCPP, for the purpose of determining entitlement to ancillary benefits under the successor pension plan.

Transfer of
responsibil-
ity

(3) As of the changeover date, the successor employer assumes responsibility for the accrued pension benefits under the FCPP of the members and former members described in subsection (2), and the Financial Corporation ceases to be responsible for those accrued pension benefits.

PART VIII ELECTRICAL SAFETY CODE

Electrical
safety code

113. (1) The Electrical Safety Authority, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- (a) prescribing the design, construction, installation, protection, use, maintenance, repair, extension, alteration, connection and disconnection of all works and matters used or to be used in the generation, transmission, distribution, retail or use of electricity in Ontario;
- (b) prohibiting the use in Ontario of any such works or matters until they have been inspected and approved;
- (c) prohibiting the advertising, display, offering for sale, or other disposal, and the sale or other disposal, publicly or privately, in Ontario, of any such works or matters unless and until they have been inspected and approved, and prescribing the precautions to be taken in the sale or other disposal of such

droit à ces prestations prévues par le RRSF.

2. Les anciens participants au RRSF qui deviennent des anciens participants au régime de retraite subséquent à la date du changement acquièrent le droit à des prestations de retraite prévues par le régime de retraite subséquent à l'égard de l'emploi de la personne concernée avant la date du changement.
3. Ces anciens participants cessent d'être des anciens participants au RRSF.
4. Ces participants et anciens participants acquièrent le droit à un crédit dans le régime de retraite subséquent pour la période de participation au RRSF du participant ou de l'ancien participant concerné, aux fins de l'établissement du droit aux prestations accessoires prévues par le régime de retraite subséquent.

(3) À la date du changement, l'employeur subséquent assume la responsabilité des prestations de retraite accumulées aux termes du RRSF des participants et anciens participants visés au paragraphe (2), et la Société financière cesse d'en être responsable.

Transfert de
responsa-
bilité

PARTIE VIII CODE DE L'ÉLECTRICITÉ

113. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Office de la sécurité des installations électriques peut, par règlement :

Code de
l'électricité

- a) prescrire la conception, la construction, l'installation, la protection, l'utilisation, l'entretien, la réparation, l'extension, la modification, le branchement et le débranchement de tous ouvrages ou choses qui servent ou qui sont destinés à servir à la production, au transport, à la distribution, à la vente au détail ou à l'utilisation de l'électricité en Ontario;
- b) interdire l'utilisation en Ontario de tels ouvrages ou choses avant qu'ils n'aient été inspectés et approuvés;
- c) interdire la publicité, l'exposition, l'offre de disposition, notamment par mise en vente, et la disposition, notamment par vente, publiques ou privées, en Ontario, de tels ouvrages ou choses avant qu'ils n'aient été inspectés et approuvés et prescrire les précautions à prendre en cas de disposition, notam-

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

works or matters and the warnings and instructions to be given to purchasers and others in advertisements and by circular or otherwise to prevent their use in such manner or under such conditions as may be likely to result in undue hazard to persons or property;

- (d) providing for the inspection, test and approval of all such works and matters before being used for any such purposes;
- (e) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Authority considers necessary or advisable, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted;
- (f) requiring compliance with any code or standard under a rule of a person retailing electricity to such works.

Issuing of plans and specifications

(2) The Authority may prepare and issue plans and specifications governing the design, construction and test of any of the works or matters mentioned in subsection (1), and may alter such plans and specifications.

Appointment of persons or associations to inspect and test

(3) The Authority may appoint persons or associations having, in the opinion of the Authority, special knowledge and facilities to inspect, test and report upon any of the works or matters mentioned in subsection (1).

Approval by report

(4) The Authority may approve of any of the works or matters mentioned in subsection (1) by adopting the report made under subsection (3) or otherwise as the Authority considers advisable.

Orders relating to installations, alterations, etc

(5) The Authority may issue such orders relating to work to be done in the installation, removal, alteration, repair, protection, connection or disconnection of any of the works or matters mentioned in subsection (1) as the Authority considers necessary or advisable for the safety of persons or the protection of property.

Appointment of inspectors

(6) The Authority may appoint such inspectors and other officers as are considered necessary or advisable for the purposes of this section.

Fees for permits, inspection, test and approval

(7) The Authority, subject to the approval of the Minister, may establish the fees to be paid for permits and for inspection, test and approval of all such works and matters men-

ment par vente, de tels ouvrages ou choses, ainsi que les avertissements et instructions à donner aux acheteurs et autres dans les annonces et par d'autres moyens, notamment des circulaires, afin de prévenir leur utilisation d'une façon ou dans des conditions susceptibles de présenter un risque indu pour les personnes ou les biens;

- d) prévoir l'inspection, l'essai et l'approbation de tels ouvrages ou choses avant leur utilisation;
- e) adopter par renvoi, avec les modifications que l'Office estime nécessaires ou souhaitables, tout ou partie d'un code ou d'une norme et en exiger l'observation;
- f) exiger l'observation d'un code ou d'une norme que prévoit une règle établie par une personne qui vend de l'électricité au détail à de tels ouvrages.

(2) L'Office peut établir et délivrer des plans et devis régissant la conception, la construction et la mise à l'essai des ouvrages ou des choses visés au paragraphe (1) et peut les modifier.

(3) L'Office peut nommer des personnes ou associations qui, à son avis, ont des connaissances et des installations spécialisées pour inspecter et mettre à l'essai les ouvrages ou choses visés au paragraphe (1), et lui présenter un rapport à ce sujet.

(4) L'Office peut approuver les ouvrages ou choses visés au paragraphe (1) en adoptant le rapport qui lui est présenté aux termes du paragraphe (3) ou d'une autre façon, selon ce qu'il estime souhaitable.

(5) L'Office peut donner les ordres qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la sécurité des personnes ou la protection des biens en ce qui concerne les travaux à exécuter au cours de l'installation, de l'enlèvement, de la modification, de la réparation, de la protection, du branchement ou du débranchement des ouvrages ou des choses visés au paragraphe (1).

(6) L'Office peut nommer les inspecteurs et autres agents qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent article.

(7) Sous réserve de l'approbation du ministre, l'Office peut fixer les droits à acquitter pour l'obtention d'une autorisation et pour l'inspection, la mise à l'essai et l'approbation

Délivrance des plans et devis

Inspections et essais

Adoption des rapports

Ordres de l'Office

Nomination d'inspecteurs

Droits à acquitter pour l'obtention d'une autorisation et autres droits

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	tioned in subsection (1) and of plans and specifications relating thereto, and may direct the time and manner of payment of the fees.	de tous les ouvrages et choses visés au paragraphe (1) et des plans et devis descriptifs qui s'y rattachent, et imposer les délais et modalités de paiement de ces droits.	
Collection and disposition of fees and fines	(8) The Authority shall collect the fees established by it under the authority of subsection (7), and shall provide for the remuneration, travelling and other expenses of the inspectors and other qualified persons, together with all other expenses incurred in carrying out this section.	(8) L'Office perçoit les droits qu'il fixe en vertu du paragraphe (7) et pourvoit à la rémunération et aux indemnités de déplacement et autres des inspecteurs et autres personnes qualifiées, ainsi qu'à tous autres frais engagés pour l'application du présent article.	Perception et affectation des droits et amendes
Agreement to exercise Authority's powers	(9) The Authority may enter into agreements with any person or body prescribed by the regulations authorizing the person or body to exercise and perform any of the powers and duties of the Authority under subsections (5) to (8) and, for that purpose, a reference in subsection (11), (12) or (13) to the Authority shall be deemed to be a reference to the person or body.	(9) L'Office peut conclure avec les personnes ou organismes que prescrivent les règlements des accords les autorisant à exercer les pouvoirs et fonctions que les paragraphes (5) à (8) attribuent à l'Office et, à cette fin, la mention de l'Office au paragraphe (11), (12) ou (13) est réputée une mention des personnes ou organismes en question.	Accord sur l'exercice des pouvoirs de l'Office
Powers of inspectors	(10) Every inspector appointed under this section may enter any land, building or premises at any reasonable hour for the purpose of performing the duties assigned to him or her under this section.	(10) Les inspecteurs nommés en vertu du présent article peuvent, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds, un bâtiment ou des locaux afin d'exercer les fonctions qui leur sont attribuées aux termes du présent article.	Pouvoirs des inspecteurs
Liability	(11) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, officer, employee or agent of the Authority, or an inspector or officer appointed under this section, for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act or the regulations, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.	(11) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un administrateur, un agent, un employé ou un mandataire de l'Office ou un inspecteur ou agent nommé en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.	Immunité
Same	(12) Subsection (11) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (11).	(12) Le paragraphe (11) n'a pas pour effet de dégager l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (11).	Idem
Offences	(13) Every person or entity, (a) disturbing or interfering with an inspector or other officer in the performance of the inspector's or officer's duty under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each offence; (b) refusing or neglecting to comply with this section, or with any regulation, plan or specification made under its authority is guilty of an offence and on	(13) Toute personne ou entité : a) qui dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 500 \$ pour chaque infraction; b) qui refuse ou néglige de se conformer au présent article ou à un règlement pris ou à un plan ou à un devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration	Infractions

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence;

- (c) refusing or neglecting to comply with an order issued by the Authority under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 and a further fine of not more than \$500 for each day upon which such refusal or neglect is repeated or continued.

Section not
to apply to
mines

(14) This section does not apply to a mine as defined in the *Mining Act*, save only as regards any dwelling house or other building not connected with or required for mining operations or purposes or used for the treatment of ore or mineral.

PART IX REGULATIONS

Regulations

114. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the appointment and reappointment of directors of the IMO;
- (b) respecting the calculation of the fees referred to in subsection 17 (4) and respecting the manner in which, and the time at which, they are to be paid;
- (c) prescribing provisions of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* that apply, with necessary modifications, to the IMO;
- (d) prescribing transmitters, distributors, generators, retailers and consumers or classes of transmitters, distributors, generators, retailers and consumers for the purpose of subsection 26 (2);
- (e) prescribing contracts or classes of contracts to which subsection 26 (3), (4) or (6) does not apply, subject to such conditions or restrictions as may be specified in the regulations;
- (f) prescribing the amount of electricity referred to in the definition of "low-volume consumer" in subsection 26 (10);
- (g) prescribing a date for the purpose of subsection 32 (6);
- (h) prescribing an amount for the purpose of clause 36 (1) (a);

de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction;

- c) qui refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit.

Non-applica-
tion aux
mines

(14) Le présent article ne s'applique pas aux mines au sens de la *Loi sur les mines*, sauf à l'égard des maisons d'habitation ou autres bâtiments qui ne sont pas rattachés ni nécessaires à des activités ou à des fins d'exploitation minière, ni utilisés pour le traitement de minerais ou de minéraux.

PARTIE IX RÈGLEMENTS

Règlements

114. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir toute nomination des administrateurs de la SIGMÉ;
- b) traiter du calcul des frais visés au paragraphe 17 (4), de la façon dont ils doivent être payés et du moment auquel ils doivent l'être;
- c) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à la SIGMÉ avec les adaptations nécessaires;
- d) prescrire des transporteurs, distributeurs, producteurs, détaillants et consommateurs, ou des catégories de ceux-ci, pour l'application du paragraphe 26 (2);
- e) prescrire les contrats ou catégories de contrats auxquels le paragraphe 26 (3), (4) ou (6) ne s'applique pas, sous réserve des conditions ou restrictions que précisent les règlements;
- f) prescrire la quantité d'électricité visée à la définition de «petit consommateur» au paragraphe 26 (10);
- g) prescrire une date pour l'application du paragraphe 32 (6);
- h) prescrire une somme pour l'application de l'alinéa 36 (1) a);

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<ul style="list-style-type: none"> (i) designating a person or body as the Electrical Safety Authority for the purposes of this Act; (j) prescribing persons or bodies or classes of persons or bodies with which the Electrical Safety Authority may enter into agreements under subsection 113 (9); (k) prescribing consumer protection requirements that apply to market participants; (l) governing standards for and the use of electricity meters; (m) exempting any person or class of persons from any provision of this Act, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations; (n) defining any word or expression used in this Act that is not defined in this Act; (o) deeming a reference in any Act to Ontario Hydro to be a reference to a person or other entity specified in the regulations, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations; (p) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act; (q) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act. 	<ul style="list-style-type: none"> i) désigner une personne ou un organisme comme Office de la sécurité des installations électriques pour l'application de la présente loi; j) prescrire les personnes ou les organismes, ou les catégories de personnes ou d'organismes, avec lesquels l'Office de la sécurité des installations électriques peut conclure des accords en vertu du paragraphe 113 (9); k) prescrire les exigences en matière de protection des consommateurs qui s'appliquent aux intervenants du marché; l) régir les normes applicables aux compteurs d'électricité et leur utilisation; m) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'application d'une disposition de la présente loi, sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements; n) définir les termes utilisés mais non définis dans la présente loi; o) assimiler la mention d'Ontario Hydro dans une loi à une mention de la personne ou de l'autre entité que précisent les règlements, sous réserve des conditions qui y sont prescrites; p) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne l'application de la présente loi; q) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement les objets de la présente loi. 	
General or particular	(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Appointment of IMO directors	(3) A regulation made under clause (1) (a) may authorize the board of directors of the IMO to make by-laws governing the appointment or reappointment of directors of the IMO, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations.	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent autoriser le conseil d'administration de la SIGMÉ à adopter des règlements administratifs régissant toute nomination des administrateurs, sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements.	Nomination des administrateurs de la SIGMÉ
Transitional regulations	(4) A regulation made under clause (1) (p), (a) may provide that it has retroactive application to a date not earlier than	(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) p) peuvent prévoir ce qui suit : a) ils ont un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article;	Règlements de transition

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

the day this section comes into force;
and

- (b) may provide that it applies despite this or any other general or special Act.

**PART X
TRANSITION—ONTARIO HYDRO**

Definitions

115. In this Part,

“transfer order” means an order made under section 116; (“décret de transfert ou de mutation”)

“transferee” means a person to whom officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations are transferred by a transfer order. (“destinataire”)

Transfer orders

116. (1) The Lieutenant Governor in Council may make orders transferring officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations of Ontario Hydro to the Generation Corporation, the Services Corporation, the IMO, the Board, the Electrical Safety Authority, the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110, Her Majesty in right of Ontario or any other person.

Binding on all persons

(2) A transfer order is binding on Ontario Hydro, the transferee and all other persons.

Same

(3) Subsection (2) applies despite any general or special Act or any rule of law, including an Act or rule of law that requires notice or registration of transfers.

No consent required

(4) A transfer order does not require the consent of Ontario Hydro, the transferee or any other person.

Same

(5) Despite subsection (4), the consent of the transferee is required if the transferee is a person other than,

- (a) the Generation Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation;
- (b) the Services Corporation or a subsidiary of the Services Corporation;
- (c) the IMO;
- (d) the Board;

- b) ils s'appliquent malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale.

**PARTIE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES —
ONTARIO HYDRO**

Définitions

115. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«décret de transfert ou de mutation» Décret pris en vertu de l'article 116. («transfer order»)

«destinataire» Personne à qui des dirigeants, des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits ou des obligations sont transférés ou mutés, selon le cas, par un décret de transfert ou de mutation. («transferee»)

Décrets de transfert ou de mutation

116. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, transférer ou muter, selon le cas, des dirigeants, des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations d'Ontario Hydro à la Société de production, à la Société des services, à la SIGMÉ, à la Commission, à l'Office de la sécurité des installations électriques, à la filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110, à Sa Majesté du chef de l'Ontario ou à toute autre personne.

Obligation des parties

(2) Les décrets de transfert ou de mutation lient Ontario Hydro, le destinataire et les autres personnes.

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique malgré toute loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, y compris une loi ou une règle de droit qui exige la remise d'un avis en cas de transfert ou de mutation ou l'enregistrement de ceux-ci.

Consentement non nécessaire

(4) La prise de décrets de transfert ou de mutation n'exige pas le consentement d'Ontario Hydro, du destinataire ni d'une autre personne.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), le consentement du destinataire est exigé s'il s'agit d'une autre entité que celles-ci :

- a) la Société de production ou une de ses filiales;
- b) la Société des services ou une de ses filiales;
- c) la SIGMÉ;
- d) la Commission;

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	(e) the Electrical Safety Authority;	e) l'Office de la sécurité des installations électriques;	
	(f) the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110; or	f) la filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110;	
	(g) Her Majesty in right of Ontario.	g) Sa Majesté du chef de l'Ontario.	
<i>Regulations Act</i>	(6) The <i>Regulations Act</i> does not apply to a transfer order.	(6) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux décrets de transfert ou de mutation.	<i>Loi sur les règlements</i>
Notice of date	117. (1) The Minister shall, within 90 days after the date that a transfer order is made or amended, publish notice of the date in <i>The Ontario Gazette</i> .	117. (1) Dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle un décret de transfert ou de mutation est pris ou modifié, le ministre publie un avis de la date dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Avis de la date
Amendments	(2) Notice of the date that a transfer order was amended shall identify the transfer order that was amended.	(2) L'avis de la date de modification d'un décret de transfert ou de mutation précise le décret qui est modifié.	Modification
Non-compliance	(3) Non-compliance with this section does not affect the validity of a transfer order or any amendment to a transfer order.	(3) L'inobservation du présent article n'a pas pour effet d'invalider un décret de transfert ou de mutation ou les modifications qui y sont apportées.	Inobservation
Description of things transferred	118. A transfer order may describe officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations to be transferred,	118. Le décret de transfert ou de mutation peut décrire de l'une ou l'autre des façons suivantes les dirigeants, les employés, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits ou les obligations qui doivent être transférés ou mutés, selon le cas :	Description des personnes mutées ou des choses transférées
	(a) by reference to specific officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations;	a) par renvoi direct aux personnes qui sont mutées ou aux choses qui sont transférées;	
	(b) by reference to any class of officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations; or	b) par renvoi aux catégories de personnes qui sont mutées ou de choses qui sont transférées;	
	(c) partly in accordance with clause (a) and partly in accordance with clause (b).	c) en partie conformément à l'alinéa a) et en partie conformément à l'alinéa b).	
Approvals under the <i>Power Corporation Act</i>	119. If the approval of the Lieutenant Governor in Council was at any time required under the <i>Power Corporation Act</i> or a predecessor of that Act with respect to an asset, liability, right or obligation that is to be transferred by or pursuant to a transfer order, the approval shall be deemed to have been given.	119. Est réputée avoir été accordée toute approbation du lieutenant-gouverneur en conseil exigée à un moment quelconque aux termes de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> ou d'une loi qu'elle remplace à l'égard d'un élément d'actif, d'un élément de passif, d'un droit ou d'une obligation qui doit être transféré aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.	Approbations prévues par la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i>
Officers and employees	120. (1) The office or employment of an officer or employee who is transferred by or pursuant to a transfer order is not terminated by the transfer and shall be deemed to have been transferred to the transferee without interruption in service.	120. (1) Il n'est pas mis fin, du fait de la mutation, à la charge ou à l'emploi d'un dirigeant ou d'un employé qui est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation et cette charge ou cet emploi est réputé avoir été transféré au destinataire sans interruption de service.	Dirigeants et employés

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Service	(2) Service with Ontario Hydro of an officer or employee who is transferred by or pursuant to a transfer order shall be deemed to be service with the transferee for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the <i>Employment Standards Act</i> or any other Act or under any employment contract or collective agreement.	(2) Les états de service qu'un dirigeant ou un employé qui est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation a accumulés auprès d'Ontario Hydro sont réputés des états de service accumulés auprès du destinataire aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux et des autres droits liés à l'emploi prévus par la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> , une autre loi, un contrat de travail ou une convention collective.	Service
No constructive dismissal	(3) An officer or employee who is transferred by or pursuant to a transfer order shall be deemed not to have been constructively dismissed.	(3) Le dirigeant ou l'employé qui est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation est réputé ne pas avoir fait l'objet d'un congédiement implicite.	Aucun congédiement implicite
Future changes	(4) If an officer or employee is transferred by or pursuant to a transfer order, nothing in this Act, (a) prevents the office or employment from being lawfully terminated after the transfer; or (b) prevents any term or condition of the office or employment from being lawfully changed after the transfer.	(4) Si un dirigeant ou un employé est muté aux termes d'un décret de transfert ou de mutation, la présente loi n'a pas pour effet : a) ni d'empêcher qu'il soit légalement mis fin à sa charge ou à son emploi après la mutation; b) ni d'empêcher une condition de la charge ou de l'emploi d'être modifiée légalement après la mutation.	Change-ments ultérieurs
Payment for transfer	121. (1) A transfer order may require Ontario Hydro or the transferee to pay for anything transferred by or pursuant to the order and may specify to whom the payment shall be made.	121. (1) Un décret de transfert ou de mutation peut exiger d'Ontario Hydro ou du destinataire qu'il verse une contrepartie pour ce qui est visé par les transferts ou les mutations qu'il prévoit et peut préciser à qui cette contrepartie doit être versée.	Contrepartie
Amount of payment	(2) The transfer order may, (a) fix the amount of the payment; (b) specify a method for determining the amount of the payment; or (c) provide that the amount of the payment be determined by the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance.	(2) Le décret de transfert ou de mutation peut, selon le cas : a) fixer le montant de la contrepartie; b) préciser le mode de calcul de la contrepartie; c) prévoir que le montant de la contrepartie est calculé par le ministre de Finances ou la personne qu'il désigne.	Montant de la contrepartie
Form of payment	(3) The transfer order may require that the payment be made in cash, by set off, through the issuance of securities or in any other form specified by the order.	(3) Le décret de transfert ou de mutation peut exiger que la contrepartie soit versée en espèces, par voie de compensation, par l'émission de valeurs mobilières ou sous l'autre forme qu'il précise.	Modalités de la contrepartie
Securities	(4) If the transfer order requires that the payment be made through the issuance of securities, it may specify the terms and conditions of the securities or may authorize the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance to specify the terms and conditions.	(4) S'il exige que la contrepartie soit versée par l'émission de valeurs mobilières, le décret de transfert ou de mutation peut préciser les conditions de ces valeurs ou autoriser à le faire le ministre des Finances ou la personne que désigne celui-ci.	Valeurs mobilières
Valuations	(5) A transfer order may,	(5) Un décret de transfert ou de mutation peut, selon le cas :	Évaluations

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	<p>(a) fix the value of anything transferred by or pursuant to the order;</p> <p>(b) specify a method for determining the value of anything transferred by or pursuant to the order; or</p> <p>(c) provide that the value of anything transferred by or pursuant to the order be determined by the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance.</p>	<p>a) fixer la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du décret;</p> <p>b) préciser le mode de fixation de la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du décret;</p> <p>c) prévoir que la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du décret est fixée par le ministre des Finances ou la personne qu'il désigne.</p>	
Province may assume obligations in return for securities	<p>122. (1) If, pursuant to a transfer order, the Generation Corporation or the Services Corporation issues securities to Ontario Hydro, the Lieutenant Governor in Council, by order,</p> <p>(a) may authorize Her Majesty in right of Ontario or an agent of Her Majesty in right of Ontario to assume obligations of the Generation Corporation or the Services Corporation under the securities; and</p> <p>(b) may require the Generation Corporation or the Services Corporation to issue, and may authorize Her Majesty in right of Ontario or an agent of Her Majesty in right of Ontario to acquire, additional securities in such amount as the Lieutenant Governor in Council may specify.</p>	<p>122. (1) Si, aux termes d'un décret de transfert ou de mutation, la Société de production ou la Société des services émet des valeurs mobilières en faveur d'Ontario Hydro, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :</p> <p>a) autoriser Sa Majesté du chef de l'Ontario ou son mandataire à prendre en charge les obligations que ces valeurs imposent à la Société de production ou à la Société des services;</p> <p>b) exiger de la Société de production ou de la Société des services qu'elle émette des valeurs mobilières additionnelles selon le montant que précise le lieutenant-gouverneur en conseil et autoriser Sa Majesté du chef de l'Ontario ou son mandataire à acquérir ces valeurs.</p>	Prise en charge des obligations par la province
Exchange of securities	<p>(2) The Lieutenant Governor in Council may by order require the Generation Corporation or the Services Corporation to issue securities to Ontario Hydro in exchange for securities it previously issued to Ontario Hydro pursuant to a transfer order.</p>	<p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger de la Société de production ou de la Société des services qu'elle émette des valeurs mobilières en faveur d'Ontario Hydro en échange de celles qu'elle a émises antérieurement en sa faveur conformément à un décret de transfert ou de mutation.</p>	Échange de valeurs mobilières
Application of s. 28 of the <i>Financial Administration Act</i>	<p>(3) Section 28 of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply to anything done pursuant to an order under subsection (1) or (2).</p>	<p>(3) L'article 28 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) ou (2).</p>	Application de l'art. 28 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>
Terms and conditions of securities	<p>(4) An order under subsection (1) or (2) may specify the terms and conditions of the securities issued under clause (1) (b) or subsection (2) or may authorize the Minister of Finance or a person designated by the Minister of Finance to specify the terms and conditions.</p>	<p>(4) Le décret visé au paragraphe (1) ou (2) peut préciser les conditions des valeurs mobilières émises aux termes de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (2) ou autoriser à le faire le ministre des Finances ou la personne que désigne celui-ci.</p>	Conditions des valeurs mobilières
Money required	<p>(5) Money required for the purpose of meeting obligations assumed by Her Majesty under clause (1) (a) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(5) Les sommes nécessaires pour assumer les obligations que prend en charge Sa Majesté aux termes de l'alinéa (1) a) peuvent être prélevées sur le Trésor.</p>	Sommes nécessaires

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Effective date of transfer	123. (1) A transfer order may specify the date that a transfer takes effect and any interest in property that is transferred by the order vests in the transferee on that date.	123. (1) Le décret de transfert ou de mutation peut préciser la date d'effet des transferts ou des mutations et tout intérêt sur un bien qu'il transfère est dévolu au destinataire à cette date.	Date d'effet
Effective on payment	(2) A transfer order may provide that a transfer not take effect until payment has been made for anything transferred by or pursuant to the order.	(2) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations ne prennent effet qu'une fois versée la contrepartie de ce qui est visé par ceux-ci.	Prise d'effet après le versement
Retroactive transfer	(3) A transfer order may provide that a transfer shall be deemed to have taken effect on a date earlier than the date the transfer order is made, but the effective date shall not be earlier than the day this section comes into force.	(3) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations sont réputés avoir pris effet à une date qui est antérieure à celle à laquelle il a été pris. Toutefois, cette date ne peut être antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Effet rétroactif
Sequence of events	(4) A transfer order may provide that transfers specified in the order and other transactions associated with the transfers shall be deemed to have occurred in a sequence and at times specified in the order.	(4) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou mutations qu'il précise et les opérations qui y sont liées sont réputés s'être produits dans l'ordre et selon le calendrier qu'il précise.	Calendrier
Statements in registered documents	124. (1) A statement, in a registered document to which a person referred to in subsection (2) is a party, that land described in the document was transferred to the person from Ontario Hydro by or pursuant to a transfer order, and any other statement in the document relating to the transfer order, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.	124. (1) Une déclaration, dans un document enregistré auquel est partie une personne visée au paragraphe (2), selon laquelle un bien-fonds décrit dans le document a été transféré d'Ontario Hydro à la personne aux termes d'un décret de transfert ou de mutation et toute autre déclaration au sujet de ce décret qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.	Déclarations dans des documents enregistrés
Persons referred to in subs. (1)	(2) The persons referred to in subsection (1) are: <ol style="list-style-type: none"> 1. The Generation Corporation or a subsidiary of the Generation Corporation. 2. The Services Corporation or a subsidiary of the Services Corporation. 3. The IMO. 4. The Board. 5. The subsidiary of the Financial Corporation established under section 110. 6. Her Majesty in right of Ontario. 7. The Electrical Safety Authority. 8. Any other person prescribed by the regulations. 	(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont les suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. La Société de production ou une de ses filiales. 2. La Société des services ou une de ses filiales. 3. La SIGMÉ. 4. La Commission. 5. La filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110. 6. Sa Majesté du chef de l'Ontario. 7. L'Office de la sécurité des installations électriques. 8. Les autres personnes que prescrivent les règlements. 	Personnes visées au par. (1)
No new interest	(3) Subsection (1) does not give any person an interest in land that Ontario Hydro did not have.	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de donner à qui que ce soit un intérêt sur un bien-fonds que n'avait pas Ontario Hydro.	Aucun nouvel intérêt
References to unregistered transfer orders	(4) A document that is otherwise capable of being registered or deposited under the <i>Registry Act</i> or registered under the <i>Land</i>	(4) Le document qui peut par ailleurs être enregistré ou déposé en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> ou enregistré en	Renvoi à un décret non enregistré

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Titles Act and that refers to an unregistered transfer order may be registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* despite any provision of those Acts.

vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et qui renvoie à un décret de transfert ou de mutation non enregistré peut être enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* malgré toute disposition de ces lois.

Definitions

(5) In this section,

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“land” means land, tenements, hereditaments and appurtenances, or any estate or interest therein; (“bien-fonds”)

«bien-fonds» Bien-fonds, y compris les tenements, les héritages et les dépendances, ou tout domaine ou intérêt qui s'y rattache. («land»)

“registered document” means a document registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act*. (“document enregistré”)

«document enregistré» Document enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («registered document»)

Execution of agreements

125. (1) A transfer order may require Ontario Hydro or a transferee,

125. (1) Le décret de transfert ou de mutation peut exiger d'Ontario Hydro ou d'un destinataire ce qui suit :

Accords

(a) to enter into any written agreement or execute any instrument specified in the order; and

a) la conclusion de l'accord écrit ou la passation de l'instrument que précise le décret, le cas échéant;

(b) to register in accordance with the order any agreement or instrument entered into or executed under clause (a).

b) l'enregistrement, conformément au décret, de tout accord conclu ou instrument passé aux termes de l'alinéa a).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a transfer agreement referred to in subsection 111 (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'accord de transfert visé au paragraphe 111 (1).

Exception

Enforcement of things transferred

126. (1) A transfer order may provide,

126. (1) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir ce qui suit :

Exécution

(a) that any liability or obligation that is transferred by the order may be enforced against Ontario Hydro, the transferee, or both of them; and

a) toute obligation transférée par le décret peut être exécutée à l'encontre d'Ontario Hydro ou du destinataire, ou des deux;

(b) that any right that is transferred by the order may be enforced by Ontario Hydro, the transferee, or both of them.

b) Ontario Hydro ou le destinataire, ou les deux, peuvent faire valoir tout droit transféré par le décret.

Release of Ontario Hydro

(2) Subject to subsection (1), the transfer of a liability or obligation under this Part releases Ontario Hydro from the liability or obligation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le transfert d'une obligation aux termes de la présente partie libère Ontario Hydro de l'obligation.

Décharge d'Ontario Hydro

Actions and other proceedings

127. Subject to section 126, any action or other proceeding that was commenced by or against Ontario Hydro before a transfer order takes effect and that relates to an officer, employee, asset, liability, right or obligation that is transferred by the order shall be continued by or against the transferee.

127. Sous réserve de l'article 126, les actions et autres instances qui ont été introduites par ou contre Ontario Hydro avant la prise d'effet d'un décret de transfert ou de mutation et qui se rapportent à un dirigeant, à un employé, à un élément d'actif, à un élément de passif, à un droit ou à une obligation qui est transféré ou muté, selon le cas, par le

Actions et autres instances

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Limitation periods

128. An action or other proceeding shall not be commenced against a transferee in respect of any officer, employee, asset, liability, right or obligation that has been transferred to the transferee if, had there been no transfer, the time for commencing the action or other proceeding would have expired.

Certain rights not affected by transfer

129. (1) A transfer by or pursuant to a transfer order,

- (a) shall be deemed not to constitute,
 - (i) a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance,
 - (ii) a breach of any Act, regulation or municipal by-law, or
 - (iii) an event of default or force majeure;
- (b) shall be deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
- (c) shall be deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
- (d) shall be deemed not to give rise to any estoppel.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply to the contracts prescribed by the regulations.

No cause of action

130. Subject to subsection 129 (2), nothing in this Act and nothing done by or pursuant to a transfer order creates any new cause of action in favour of,

- (a) a holder of a debt instrument that was issued by Ontario Hydro and guaranteed by the Province of Ontario before this section comes into force; or
- (b) a party to a contract with Ontario Hydro that was entered into before this section comes into force.

Conditions on exercise of powers

131. A transfer order may impose conditions on the exercise of powers by the transferee that are related to officers, employees,

décret sont poursuivies par ou contre le destinataire.

Prescription

128. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un destinataire à l'égard d'un dirigeant, d'un employé, d'un élément d'actif, d'un élément de passif, d'un droit ou d'une obligation qui lui a été transféré ou muté, selon le cas, dans les cas où le délai d'introduction applicable aurait expiré en l'absence de transfert ou de la mutation.

Exclusion de certains droits

129. (1) Les transferts ou les mutations effectués aux termes d'un décret de transfert ou de mutation :

- a) sont réputés ne pas constituer :
 - (i) une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance,
 - (ii) une violation de quelque loi, règlement ou règlement municipal que ce soit,
 - (iii) un cas de défaut ou une force majeure;
- b) sont réputés ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
- c) sont réputés ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
- d) sont réputés ne pas donner lieu à une préclusion.

Exclusions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats que prescrivent les règlements.

Aucun droit d'action

130. Sous réserve du paragraphe 129 (2), ni la présente loi ni quoi que ce soit qui est fait aux termes d'un décret de transfert ou de mutation n'a pour effet de créer une nouvelle cause d'action en faveur :

- a) soit du détenteur d'un titre d'emprunt émis par Ontario Hydro et garanti par la province de l'Ontario avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) soit d'une partie à un contrat conclu avec Ontario Hydro avant l'entrée en vigueur du présent article.

Conditions d'exercice des pouvoirs

131. Le décret de transfert ou de mutation peut imposer des conditions à l'exercice, par le destinataire, des pouvoirs qui se rapportent

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

assets, liabilities, rights or obligations transferred by the transfer order, including a condition that the powers be exercised only with the approval of the Board.

aux dirigeants, aux employés, aux éléments d'actif, aux éléments de passif, aux droits ou aux obligations qui sont transférés ou mutés, selon le cas, par le décret, y compris la condition que les pouvoirs ne peuvent être exercés qu'avec l'approbation de la Commission.

Information

132. Ontario Hydro shall provide a transferee with records or copies of records, and other information, that are in its custody or control and that relate to an officer, employee, asset, liability, right or obligation that is transferred by or pursuant to a transfer order, including personal information.

132. Ontario Hydro remet au destinataire les dossiers, ou copies de dossiers, et autres renseignements, y compris les renseignements personnels, dont elle a la garde ou le contrôle et qui se rapportent aux dirigeants, aux employés, aux éléments d'actif, aux éléments de passif, aux droits ou aux obligations qui sont transférés ou mutés, selon le cas, aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.

Renseignements

Other matters

133. A transfer order may contain provisions dealing with other matters not specifically referred to in this Part that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with a transfer.

133. Le décret de transfert ou de mutation peut contenir des dispositions sur d'autres questions dont il n'est pas expressément fait mention dans la présente partie mais que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne les transferts ou les mutations.

Autres questions

Amendment of transfer order

134. The Lieutenant Governor in Council may, at any time within 24 months after making a transfer order, make a further order amending the transfer order in any way that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable, and this Part applies, with necessary modifications, to the amendment.

134. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans les 24 mois qui suivent la prise d'un décret de transfert ou de mutation, prendre un nouveau décret pour modifier le premier selon ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable. La présente partie s'applique alors à la modification avec les adaptations nécessaires.

Modification du décret

Exemptions from other Acts

135. The *Bulk Sales Act*, the *Land Transfer Tax Act*, the *Retail Sales Tax Act* and such other Acts or provisions as are prescribed by the regulations do not apply to any transfer of officers, employees, assets, liabilities, rights or obligations by or pursuant to a transfer order.

135. La *Loi sur la vente en bloc*, la *Loi sur les droits de cession immobilière*, la *Loi sur la taxe de vente au détail* et toute autre loi ou disposition qui prescrivent les règlements ne s'appliquent pas au transfert ou à la mutation de dirigeants, d'employés, d'éléments d'actif, d'éléments de passif, de droits ou d'obligations aux termes d'un décret de transfert ou de mutation.

Exemption de l'application de certaines lois

Limitations

136. (1) If possession of land transferred by or pursuant to a transfer order has been taken by another person, the right of Ontario Hydro or the transferee, or anyone claiming under them, to recover it, is not barred by reason of the lapse of time, despite the *Limitations Act* or any other Act, or by reason of any claim based on possession adverse to it for any period of time that might otherwise be made lawfully at common law, unless it is shown that it had actual notice in writing of the adverse possession, and such notice was had by it 10 years before it or the person claiming under it commenced action to recover the land.

136. (1) Dans le cas où une autre personne a pris possession d'un bien-fonds transféré aux termes d'un décret de transfert ou de mutation, le droit de le recouvrer qu'à Ontario Hydro, le destinataire ou leur ayant droit n'est pas éteint en raison de la prescription, malgré la *Loi sur la prescription des actions* ou une autre loi, ou en raison de toute demande qui est fondée sur la possession adverse pendant une certaine période et qui aurait pu par ailleurs être légalement faite en common law, à moins qu'il ne soit établi qu'Ontario Hydro ou le destinataire avait connaissance de fait, par écrit, de la possession adverse 10 ans avant que lui-même ou son ayant droit ait intenté une action en recouvrement de ce bien-fonds.

Prescription

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Same

(2) No claim under subsection (1) shall be acquired by possession, prescription, custom, user or implied grant to any way, easement, watercourse or use of water or water right or privilege or flooding privilege of Ontario Hydro or the transferee, or to any way, easement, watercourse, or use of water, or right of drainage along, over, upon, on or from any land, or water, or water right, or privilege of Ontario Hydro or the transferee, despite the *Limitations Act* or any other Act or any claim at common law based on lapse of time, or length of enjoyment or use.

Idem

(2) Aucun droit visé au paragraphe (1) ne peut être acquis par possession, prescription, coutume, usage ou concession implicite à l'égard d'un droit de passage, d'une servitude, d'un cours d'eau, d'un usage d'eaux, d'un droit ou privilège relatif à l'eau ou d'un privilège d'inondation d'Ontario Hydro ou du destinataire, ou à l'égard d'un droit de passage, d'une servitude, d'un cours d'eau, d'un usage d'eaux ou d'un droit de drainage sur un bien-fonds, une étendue d'eau, un droit relatif à l'eau ou un privilège d'Ontario Hydro ou du destinataire, ou le long, au-dessus ou à partir d'eux, malgré la *Loi sur la prescription des actions* ou une autre loi ou toute demande reconnue en common law qui est fondée sur la prescription ou sur la durée de la jouissance ou de l'usage.

Pensions

137. (1) A transfer order shall not include any provision relating to,

137. (1) Les décrets de transfert ou de mutation ne doivent contenir aucune disposition se rapportant :

Pensions

- (a) the Ontario Hydro Pension and Insurance Plan or the Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro, referred to in section 24 of the *Power Corporation Act*, as continued by Part VII of this Act; or
- (b) the pension benefits and ancillary benefits within the meaning of the *Pension Benefits Act* that are provided under a pension plan with respect to officers or employees transferred by or pursuant to a transfer order.

- a) soit au Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro ou à la Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro, visés à l'article 24 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tels qu'ils sont maintenus par la partie VII de la présente loi;
- b) soit aux prestations de retraite et aux prestations accessoires au sens de la *Loi sur les régimes de retraite* qui sont prévues par un régime de retraite à l'égard des dirigeants ou des employés qui sont mutés aux termes de tels décrets.

Exception

(2) Despite clause (1) (a), a transfer order may include provisions relating to the following matters:

(2) Malgré l'alinéa (1) a), les décrets de transfert ou de mutation peuvent contenir des dispositions se rapportant aux questions suivantes :

Exception

- 1. The disability benefits and life insurance described in subsection 98 (7) and the amount referred to in subsection 98 (8).
- 2. Any liability or obligation associated with a proceeding or potential proceeding relating to the Ontario Hydro Pension and Insurance Plan and the Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro or relating to the Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan and the pension fund for it.

- 1. Les prestations d'invalidité et la protection d'assurance-vie visées au paragraphe 98 (7) et la somme visée au paragraphe 98 (8).
- 2. Les obligations liées à une instance, même éventuelle, se rapportant au Régime de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro et à la Caisse de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro ou se rapportant au Régime de retraite de la Société financière Ontario Hydro et à sa caisse de retraite.

Pension subsidiary of Financial Corporation

138. (1) The Lieutenant Governor in Council may make orders transferring officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations of the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110 to the Generation Corporation, the Services

138. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, transférer ou muter, selon le cas, des dirigeants, des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations de la filiale de la Société financière créée aux termes de l'ar-

Filiale de la Société financière

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Corporation, the IMO, the Board, the Electrical Safety Authority or any other person.

ticle 110 à la Société de production, à la Société des services, à la SIGMÉ, à la Commission, à l'Office de la sécurité des installations électriques ou à toute autre personne.

Application
of this Part

(2) This Part, except section 137, applies with necessary modifications to an order made under subsection (1) and, for that purpose,

(2) La présente partie, à l'exception de l'article 137, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux décrets pris en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin :

Application
de la
présente
partie

(a) a reference in this Part to a transfer order shall be deemed to be a reference to an order made under subsection (1); and

a) la mention dans la présente partie d'un décret de transfert ou de mutation est réputée une mention d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

(b) a reference in this Part to Ontario Hydro shall be deemed to be a reference to the subsidiary of the Financial Corporation established under section 110

b) la mention dans la présente partie d'Ontario Hydro est réputée une mention de la filiale de la Société financière créée aux termes de l'article 110.

Provincial
liability not
limited

139. The liability of the Province of Ontario as guarantor of a security or other liability of Ontario Hydro pursuant to a written guarantee given by the Province before this section comes into force is not limited by anything in this Act or by any transfer by or pursuant to a transfer order.

139. Ni la présente loi ni un transfert ou une mutation effectué aux termes d'un décret de transfert ou de mutation n'a pour effet de limiter la responsabilité de la province de l'Ontario à titre de garant d'une valeur mobilière ou d'une autre obligation d'Ontario Hydro aux termes d'une garantie écrite qu'elle a donnée avant l'entrée en vigueur du présent article.

Responsabi-
lité de la
province

Regulations

140. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

140. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) supplementing the provisions of this Part and governing the transfer of officers, employees, assets, liabilities, rights and obligations under this Part;

a) compléter les dispositions de la présente partie et régir le transfert ou la mutation, selon le cas, de dirigeants, d'employés, d'éléments d'actif, d'éléments de passif, de droits et d'obligations aux termes de la présente partie;

(b) prescribing persons for the purpose of paragraph 8 of subsection 124 (2);

b) prescrire des personnes pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 124 (2);

(c) prescribing contracts or classes of contracts to which subsection 129 (1) does not apply, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;

c) prescrire les contrats ou catégories de contrats auxquels ne s'applique pas le paragraphe 129 (1), sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements;

(d) prescribing Acts or provisions of Acts that do not apply to a transfer for the purpose of section 135, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations.

d) prescrire les lois ou dispositions de lois qui ne s'appliquent pas à un transfert ou à une mutation pour l'application de l'article 135, sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements.

General or
particular

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

PART XI
TRANSITION—MUNICIPAL
ELECTRICITY UTILITIES

PARTIE XI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES —
SERVICES MUNICIPAUX
D'ÉLECTRICITÉ

Definitions

141. (1) In this Part,

“transfer by-law” means a by-law made under section 145; (“règlement municipal de transfert ou de mutation”)

“transferee” means the corporation incorporated under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142; (“destinataire”)

“transferor” means the municipal corporation, commission or other body whose employees, assets, liabilities, rights or obligations are transferred pursuant to a transfer by-law. (“auteur”)

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, a municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity indirectly if it carries on any of those activities through,

(a) a commission established under the *Public Utilities Act* or any other general or special Act; or

(b) any other body, however established.

Municipalities may incorporate electricity businesses

142. (1) One or more municipal corporations may cause a corporation to be incorporated under the *Business Corporations Act* for the purpose of generating, transmitting, distributing or retailing electricity.

Conversion of existing electricity businesses

(2) Not later than the second anniversary of the day this section comes into force, every municipal corporation that generates, transmits, distributes or retails electricity, directly or indirectly, shall cause a corporation to be incorporated under subsection (1) for the purpose of carrying on those activities.

Two or more municipal corporations

(3) Two or more municipal corporations may incorporate a single corporation for the purpose of complying with subsection (2).

Ownership

(4) The municipal corporation or corporations that incorporate a corporation pursuant to this section shall subscribe for all the initial shares issued by the corporation that are voting securities.

Définitions

141. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«auteur» La municipalité, la commission ou l'autre organisme dont des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits ou des obligations sont transférés ou mutés conformément à un règlement municipal de transfert ou de mutation. («transferor»)

«destinataire» La personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142. («transferee»)

«règlement municipal de transfert ou de mutation» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 145. («transfer by-law»)

(2) Pour l'application de la présente partie, une municipalité produit, transporte, distribue ou vend au détail de l'électricité indirectement si elle exerce l'une ou l'autre de ces activités par l'intermédiaire :

a) soit d'une commission créée en vertu de la *Loi sur les services publics* ou d'une autre loi générale ou spéciale;

b) soit d'un autre organisme, quel qu'en soit le mode de création.

Interprétation

142. (1) Une ou plusieurs municipalités peuvent faire constituer une personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* aux fins de la production, du transport, de la distribution ou de la vente au détail d'électricité.

Constitution d'entreprises d'électricité par les municipalités

(2) Au plus tard le deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, chaque municipalité qui, directement ou indirectement, produit, transporte, distribue ou vend au détail de l'électricité fait constituer une personne morale en vertu du paragraphe (1) pour exercer ces activités.

Transformation des entreprises d'électricité existantes

(3) Deux municipalités ou plus peuvent constituer une seule personne morale pour se conformer au paragraphe (2).

Deux municipalités ou plus

(4) La ou les municipalités qui font constituer une personne morale conformément au présent article souscrivent toutes les actions de la première émission d'actions de la personne morale qui sont des valeurs mobilières avec droit de vote.

Propriété

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Power to hold shares	(5) A municipal corporation may acquire and hold shares in a corporation incorporated pursuant to this section that carries on business in the municipality.	(5) Toute municipalité peut acquérir et détenir des actions dans une personne morale qui est constituée conformément au présent article et qui exerce ses activités commerciales dans la municipalité.	Pouvoir de détenir des actions
Not a local board, etc.	(6) A corporation incorporated pursuant to this section shall be deemed not to be a local board, public utilities commission or hydro-electric commission for the purposes of any Act.	(6) La personne morale constituée conformément au présent article est réputée ne pas être un conseil local, une commission de services publics ou une commission hydroélectrique pour l'application de quelque loi que ce soit.	Non un conseil local
No new commissions	143. Except as provided by section 142, a municipal corporation shall not, after section 142 comes into force, (a) establish a commission or other body to generate, transmit, distribute or retail electricity; or (b) authorize a commission or other body that was established before section 142 came into force to generate, transmit, distribute or retail electricity, if the commission or other body was not authorized to carry on that activity immediately before section 142 came into force.	143. Sous réserve de l'article 142, aucune municipalité ne doit, après l'entrée en vigueur de cet article, selon le cas : a) créer une commission ou un autre organisme pour produire, transporter, distribuer ou vendre au détail de l'électricité; b) autoriser une commission ou un autre organisme qui a été créé avant l'entrée en vigueur de cet article à produire, transporter, distribuer ou vendre au détail de l'électricité, si cette commission ou cet autre organisme n'était pas autorisé à exercer cette activité immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.	Pas de nouvelles commissions
Restriction on municipal electricity activity	144. After the second anniversary of the day section 142 comes into force, a municipal corporation shall not generate, transmit, distribute or retail electricity, directly or indirectly, except through a corporation incorporated under the <i>Business Corporations Act</i> pursuant to section 142.	144. Après le deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 142, aucune municipalité ne doit, directement ou indirectement, produire, transporter, distribuer ou vendre au détail de l'électricité, si ce n'est par l'intermédiaire d'une personne morale constituée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> conformément à cet article.	Restriction
Transfer by-laws	145. (1) The council of a municipality may make by-laws transferring employees, assets, liabilities, rights and obligations of the municipal corporation, or of a commission or other body through which the municipal corporation generates, transmits, distributes or retails electricity, to a corporation incorporated under the <i>Business Corporations Act</i> pursuant to section 142 for a purpose associated with the generation, transmission, distribution or retailing of electricity by the corporation incorporated pursuant to section 142.	145. (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, transférer ou muter, selon le cas, à une personne morale constituée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> conformément à l'article 142 des employés, des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations de la municipalité ou d'une commission ou d'un autre organisme par l'intermédiaire duquel elle produit, transporte, distribue ou vend au détail de l'électricité, à une fin liée à l'exercice de l'une ou l'autre de ces activités par la personne morale constituée conformément à cet article.	Règlements municipaux de transfert ou de mutation
Debentures	(2) Despite subsection (1), a transfer by-law may not transfer any liabilities, rights or obligations arising under a debenture issued or authorized to be issued by a municipal corporation.	(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux de transfert ou de mutation ne peuvent transférer les éléments de passif, les droits ou les obligations découlant d'une débenture qu'une municipalité a émise ou dont elle a autorisé l'émission.	Débentures

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Binding on all persons	(3) A transfer by-law is binding on the transferee, the transferor and all other persons.	(3) Les règlements municipaux de transfert ou de mutation lient le destinataire, l'auteur et les autres personnes.	Obligation des parties
Same	(4) Subsection (3) applies despite any general or special Act or any rule of law, including an Act or rule of law that requires notice or registration of transfers.	(4) Le paragraphe (3) s'applique malgré toute loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, y compris une loi ou une règle de droit qui exige la remise d'un avis en cas de transfert ou de mutation ou l'enregistrement de ceux-ci.	Idem
No consent required	(5) A transfer by-law does not require the consent of the transferor, the transferee or any other person.	(5) La prise de règlements municipaux de transfert ou de mutation n'exige pas le consentement de l'auteur, du destinataire ni d'une autre personne.	Consentement non nécessaire
Description of things transferred	146. A transfer by-law may describe employees, assets, liabilities, rights or obligations to be transferred, (a) by reference to specific employees, assets, liabilities, rights or obligations; (b) by reference to any class of employees, assets, liabilities, rights or obligations; or (c) partly in accordance with clause (a) and partly in accordance with clause (b).	146. Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut décrire de l'une ou l'autre des façons suivantes les employés, les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits ou les obligations qui doivent être transférés ou mutés, selon le cas : a) par renvoi direct aux personnes qui sont mutées ou aux choses qui sont transférées; b) par renvoi aux catégories de personnes qui sont mutées ou de choses qui sont transférées; c) en partie conformément à l'alinéa a) et en partie conformément à l'alinéa b).	Description des personnes mutées ou des choses transférées
Employees	147. (1) The employment of an employee who is transferred by or pursuant to a transfer by-law is not terminated by the transfer and shall be deemed to have been transferred to the transferee without interruption in service.	147. (1) Il n'est pas mis fin, du fait de la mutation, à l'emploi d'un employé qui est muté aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation et cet emploi est réputé avoir été transféré au destinataire sans interruption de service.	Employés
Service	(2) Service with the transferor of an employee who is transferred by or pursuant to a transfer by-law shall be deemed to be service with the transferee for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the <i>Employment Standards Act</i> or any other Act or under any employment contract or collective agreement.	(2) Les états de service qu'un employé qui est muté aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation a accumulés auprès de l'auteur sont réputés des états de service accumulés auprès du destinataire aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux et des autres droits liés à l'emploi prévus par la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> , une autre loi, un contrat de travail ou une convention collective.	Service
No constructive dismissal	(3) An employee who is transferred by or pursuant to a transfer by-law shall be deemed not to have been constructively dismissed.	(3) L'employé qui est muté aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation est réputé ne pas avoir fait l'objet d'un congédiement implicite.	Aucun congédiement implicite
Future changes	(4) If an employee is transferred by or pursuant to a transfer by-law, nothing in this Act, (a) prevents the employment from being lawfully terminated after the transfer; or	(4) Si un employé est muté aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation, la présente loi n'a pas pour effet : a) ni d'empêcher qu'il soit légalement mis fin à son emploi après la mutation;	Changements ultérieurs

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

	(b) prevents any term or condition of the employment from being lawfully changed after the transfer.	b) ni d'empêcher une condition de l'emploi d'être modifiée légalement après la mutation.	
Reserve funds	148. (1) If employees or assets are transferred by or pursuant to a transfer by-law, the by-law or another transfer by-law shall transfer to the transferee,	148. (1) Si des employés ou des éléments d'actif sont transférés ou mutés, selon le cas, aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation, celui-ci ou un autre règlement municipal de transfert ou de mutation transfère au destinataire :	Fonds de réserve
	(a) the portion of any reserve fund established under section 33 of the <i>Development Charges Act, 1997</i> that relates to development charges collected in respect of electrical power services; and	a) la partie de tout fonds de réserve créé aux termes de l'article 33 de la <i>Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement</i> qui se rapporte aux redevances d'aménagement perçues à l'égard des services d'électricité;	
	(b) the portion of any reserve fund referred to in section 63 of the <i>Development Charges Act, 1997</i> that relates to development charges collected in respect of electrical power services.	b) la partie de tout fonds de réserve visé à l'article 63 de la <i>Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement</i> qui se rapporte aux redevances d'aménagement perçues à l'égard des services d'électricité.	
Use of amount transferred	(2) Any amount transferred under subsection (1) shall be used by the transferee only to pay for capital costs in respect of electrical power services for which the amount transferred was collected.	(2) Le destinataire n'affecte les sommes transférées, le cas échéant, aux termes du paragraphe (1) qu'au paiement des dépenses en immobilisations liées aux services d'électricité pour lesquels les sommes transférées ont été perçues.	Affectation des sommes transférées
Effect on municipal by-law	(3) A municipal by-law that relates to development charges in respect of which an amount is transferred under subsection (1) ceases to apply in respect of electrical power services on the date of the transfer but otherwise continues to have effect, with necessary modifications.	(3) Les règlements municipaux qui se rapportent aux redevances d'aménagement à l'égard desquelles une somme est transférée aux termes du paragraphe (1) cessent de s'appliquer à l'égard des services d'électricité à la date du transfert. Toutefois, ils continuent d'avoir effet sous les autres rapports, avec les adaptations nécessaires.	Effet sur les règlements municipaux
Payment for transfer	149. (1) A transfer by-law may require the transferor or the transferee to pay for anything transferred by or pursuant to the by-law and may specify to whom the payment shall be made.	149. (1) Un règlement municipal de transfert ou de mutation peut exiger de l'auteur ou du destinataire qu'il verse une contrepartie pour ce qui est visé par les transferts ou les mutations qu'il prévoit et peut préciser à qui cette contrepartie doit être versée.	Contrepartie
Amount of payment	(2) The transfer by-law may, (a) fix the amount of the payment; (b) specify a method for determining the amount of the payment; or (c) provide that the amount of the payment be determined by a person designated by the by-law.	(2) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut, selon le cas : a) fixer le montant de la contrepartie; b) préciser le mode de calcul de la contrepartie; c) prévoir que le montant de la contrepartie est calculé par la personne que désigne le règlement municipal.	Montant de la contrepartie
Form of payment	(3) The transfer by-law may require that the payment be made in cash, by set off, through the issuance of securities or in any other form specified by the by-law.	(3) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut exiger que la contrepartie soit versée en espèces, par voie de compensation, par l'émission de valeurs mobilières ou sous l'autre forme qu'il précise.	Modalités de la contrepartie

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

Securities	(4) If the transfer by-law requires that the payment be made through the issuance of securities, it may specify the terms and conditions of the securities or may authorize a person designated by the by-law to specify the terms and conditions.	(4) S'il exige que la contrepartie soit versée par l'émission de valeurs mobilières, le règlement municipal de transfert ou de mutation peut préciser les conditions de ces valeurs ou peut autoriser à le faire la personne qui y est désignée.	Valeurs mobilières
Valuations	(5) A transfer by-law may, <ul style="list-style-type: none"> (a) fix the value of anything transferred by or pursuant to the by-law; (b) specify a method for determining the value of anything transferred by or pursuant to the by-law; or (c) provide that the value of anything transferred by or pursuant to the by-law be determined by a person designated by the by-law. 	(5) Un règlement municipal de transfert ou de mutation peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) fixer la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du règlement municipal; b) préciser le mode de fixation de la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du règlement municipal; c) prévoir que la valeur de ce qui est visé par les transferts ou les mutations effectués aux termes du règlement municipal est fixée par la personne qui y est désignée. 	Évaluations
Effective date of transfer	150. (1) A transfer by-law may specify a date not later than the second anniversary of the day section 142 comes into force as the date that a transfer takes effect and any interest in property that is transferred by the by-law vests in the transferee on that date.	150. (1) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut préciser la date d'effet des transferts ou des mutations, qui ne doit pas être postérieure au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 142, et tout intérêt sur un bien qu'il transfère est dévolu au destinataire à cette date.	Date d'effet
Effective on payment	(2) A transfer by-law may provide that a transfer not take effect until payment has been made for anything transferred by or pursuant to the by-law.	(2) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations ne prennent effet qu'une fois versée la contrepartie de ce qui est visé par ceux-ci.	Prise d'effet après le versement
Retroactive transfer	(3) A transfer by-law may provide that a transfer shall be deemed to have taken effect on a date earlier than the date the transfer by-law is made, but the effective date shall not be earlier than the day this section comes into force.	(3) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations sont réputés avoir pris effet à une date qui est antérieure à celle à laquelle il a été adopté. Toutefois, cette date ne peut être antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Effet rétroactif
Sequence of events	(4) A transfer by-law may provide that transfers specified in the by-law and other transactions associated with the transfers shall be deemed to have occurred in a sequence and at times specified in the by-law.	(4) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations qu'il précise et les opérations qui y sont liées sont réputés s'être produits dans l'ordre et selon le calendrier qu'il précise.	Calendrier
Statements in registered documents	151. (1) A statement, in a registered document to which a corporation incorporated under the <i>Business Corporations Act</i> pursuant to section 142 is a party, that land described in the document was transferred to the corporation, by or pursuant to a transfer by-law, from a municipal corporation or from a commission or other body through which a municipal corporation generated, transmitted, distributed or retailed electricity, and any other statement in the document relating to	151. (1) Une déclaration, dans un document enregistré auquel est partie une personne morale constituée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> conformément à l'article 142, selon laquelle un bien-fonds décrit dans le document a été transféré à la personne morale, aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation, d'une municipalité ou d'une commission ou d'un autre organisme par l'intermédiaire duquel une municipalité produisait, transportait,	Déclarations dans des documents enregistrés

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

the transfer by-law, shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated.

distribuait ou vendait au détail de l'électricité, et toute autre déclaration au sujet de ce règlement municipal qui figure dans le document sont réputées une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

No new interest

(2) Subsection (1) does not give any person an interest in land that the municipal corporation or the commission or other body did not have.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de donner à qui que ce soit un intérêt sur un bien-fonds que n'avait pas la municipalité ou la commission ou l'autre organisme.

Aucun nouvel intérêt

References to unregistered transfer by-laws

(3) A document that is otherwise capable of being registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* and that refers to an unregistered transfer by-law may be registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* despite any provision of those Acts.

(3) Le document qui peut par ailleurs être enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et qui renvoie à un règlement municipal de transfert ou de mutation non enregistré peut être enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* malgré toute disposition de ces lois.

Renvoi à un règlement municipal non enregistré

Definitions

(4) In this section,

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“land” means land, tenements, hereditaments and appurtenances, or any estate or interest therein; (“bien-fonds”)

«bien-fonds» Bien-fonds, y compris les tenements, les héritages et les dépendances, ou tout domaine ou intérêt qui s'y rattache. («land»)

“registered document” means a document registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act*. (“document enregistré”)

«document enregistré» Document enregistré ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («registered document»)

Execution of agreements

152. A transfer by-law may require the transferor or the transferee,

152. Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut exiger de l'auteur ou du destinataire ce qui suit :

Accords

(a) to enter into any written agreement or execute any instrument specified in the by-law; and

a) la conclusion de l'accord écrit ou la passation de l'instrument que précise le règlement municipal, le cas échéant;

(b) to register in accordance with the by-law any agreement or instrument entered into or executed under clause (a).

b) l'enregistrement, conformément au règlement municipal, de tout accord conclu ou instrument passé aux termes de l'alinéa a).

Enforcement of things transferred

153. (1) A transfer by-law may provide,

153. (1) Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut prévoir ce qui suit :

Exécution

(a) that any liability or obligation that is transferred by the by-law may be enforced against the transferor, the transferee, or both of them; and

a) toute obligation qui est transférée par le règlement municipal peut être exécutée à l'encontre de l'auteur ou du destinataire, ou des deux;

(b) that any right that is transferred by the by-law may be enforced by the transferor, the transferee, or both of them.

b) l'auteur ou le destinataire, ou les deux, peuvent faire valoir tout droit qui est transféré par le règlement municipal.

Release of transferor

(2) Subject to subsection (1), the transfer of a liability or obligation under this Part

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le transfert d'une obligation aux termes de la

Décharge de l'auteur

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

releases the transferor from the liability or obligation.

Actions and
other pro-
ceedings

154. Subject to section 153, any action or other proceeding that was commenced by or against the transferor before a transfer by-law takes effect and that relates to an employee, asset, liability, right or obligation that is transferred by the by-law shall be continued by or against the transferee.

Limitation
periods

155. An action or other proceeding shall not be commenced against a transferee in respect of any employee, asset, liability, right or obligation that has been transferred to the transferee if, had there been no transfer, the time for commencing the action or other proceeding would have expired.

Certain
rights not
affected by
transfer

156. (1) A transfer by or pursuant to a transfer by-law,

- (a) shall be deemed not to constitute,
 - (i) a breach, termination, repudiation or frustration of any contract, including a contract of employment or insurance,
 - (ii) a breach of any Act, regulation or municipal by-law, or
 - (iii) an event of default or force majeure;
- (b) shall be deemed not to give rise to a breach, termination, repudiation or frustration of any licence, permit or other right;
- (c) shall be deemed not to give rise to any right to terminate or repudiate a contract, licence, permit or other right; and
- (d) shall be deemed not to give rise to any estoppel.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply to the contracts prescribed by the regulations.

Information

157. A transferor shall provide a transferee with records or copies of records, and other information, that are in its custody or control and that relate to an employee, asset, liability, right or obligation that is transferred by or pursuant to a transfer by-law, including personal information.

présente partie libère l'auteur de l'obligation.

Actions
et autres
instances

154. Sous réserve de l'article 153, les actions ou autres instances qui ont été introduites par ou contre l'auteur avant la prise d'effet d'un règlement municipal de transfert ou de mutation et qui se rapportent à un employé, à un élément d'actif, à un élément de passif, à un droit ou à une obligation qui est transféré ou muté, selon le cas, par le règlement municipal sont poursuivies par ou contre le destinataire.

Prescription

155. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un destinataire à l'égard d'un employé, d'un élément d'actif, d'un élément de passif, d'un droit ou d'une obligation qui lui a été transféré ou muté, selon le cas, dans le cas où le délai d'introduction applicable aurait expiré en l'absence de transfert ou de mutation.

Exclusion
de certains
droits

156. (1) Les transferts ou les mutations effectués aux termes d'un règlement municipal de transfert ou de mutation :

- a) sont réputés ne pas constituer :
 - (i) une violation, résiliation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un contrat, y compris un contrat de travail ou d'assurance,
 - (ii) une violation de quelque loi, règlement ou règlement municipal que ce soit,
 - (iii) un cas de défaut ou une force majeure;
- b) sont réputés ne pas donner lieu à une violation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
- c) sont réputés ne pas donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ni le droit de les répudier;
- d) sont réputés ne pas donner lieu à une préclusion.

Exclusions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux contrats que prescrivent les règlements.

Renseigne-
ments

157. L'auteur remet au destinataire tous les dossiers, ou copies de dossiers, et autres renseignements, y compris les renseignements personnels, dont il a la garde ou le contrôle et qui se rapportent aux employés, aux éléments d'actif, aux éléments de passif, aux droits ou aux obligations qui sont transférés ou mutés, selon le cas, aux termes d'un

Other matters	158. A transfer by-law may contain provisions dealing with other matters not specifically referred to in this Part that the municipal council considers necessary or advisable in connection with a transfer.	règlement municipal de transfert ou de mutation.	Autres questions
Exemptions from other Acts	159. The <i>Bulk Sales Act</i> , the <i>Land Transfer Tax Act</i> , the <i>Retail Sales Tax Act</i> and such other Acts or provisions as are prescribed by the regulations do not apply to any transfer of employees, assets, liabilities, rights or obligations by or pursuant to a transfer by-law.	158. Le règlement municipal de transfert ou de mutation peut contenir des dispositions sur d'autres questions dont il n'est pas expressément fait mention dans la présente partie mais que le conseil municipal estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne les transferts ou les mutations.	Exemption de l'application de certaines lois
Regulations	160. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) supplementing the provisions of this Part and governing the transfer of employees, assets, liabilities, rights and obligations under this Part; (b) prescribing contracts or classes of contracts to which subsection 156 (1) does not apply, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations; (c) prescribing Acts or provisions of Acts that do not apply to a transfer for the purpose of section 159, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations.	160. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) compléter les dispositions de la présente partie et régir le transfert ou la mutation, selon le cas, d'employés, d'éléments d'actif, d'éléments de passif, de droits et d'obligations aux termes de la présente partie; b) prescrire les contrats ou catégories de contrats auxquels ne s'applique pas le paragraphe 156 (1), sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements; c) prescrire les lois ou dispositions de lois qui ne s'appliquent pas à un transfert ou à une mutation pour l'application de l'article 159, sous réserve des conditions ou restrictions que prescrivent les règlements.	Règlements
General or particular	(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Conflict with other Acts	161. This Part applies despite the <i>Public Utilities Act</i> and despite any other general or special Act.	161. La présente partie s'applique malgré la <i>Loi sur les services publics</i> et toute autre loi générale ou spéciale.	Incompatibilité avec d'autres lois

PART XII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement	162. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Same	(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section, subsection or other provision of this Schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section,

PARTIE XII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur	162. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.
Idem	(2) Les proclamations prises aux termes du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à tout ou partie de la présente annexe et être prises à différentes dates.

*Electricity Act, 1998**Loi de 1998 sur l'électricité*

subsection or other provision of this Schedule.

Short title

163. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Electricity Act, 1998*.

163. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Titre abrégé

**SCHEDULE B
ONTARIO ENERGY BOARD ACT,
1998**

CONTENTS

Part		Sections
I	General	1-3
II	The Board	4-35
III	Gas Regulation	36-46
IV	Gas Marketing	47-55
V	Regulation of electricity	56-88
VI	Transmission and distribution lines	89-105
VII	Powers and duties of energy returns officer	106-112
VIII	Gas priorities and allocation	113-120
IX	Miscellaneous	121-133

**PART I
GENERAL**

Board
objectives,
electricity

1. The Board, in carrying out its responsibilities under this or any other Act in relation to electricity, shall be guided by the following objectives:

1. To facilitate competition in the generation and sale of electricity and to facilitate a smooth transition to competition.
2. To provide generators, retailers and consumers with non-discriminatory access to transmission and distribution systems in Ontario.
3. To protect the interests of consumers with respect to prices and the reliability and quality of electricity service.
4. To promote economic efficiency in the generation, transmission and distribution of electricity.
5. To facilitate the maintenance of a financially viable electricity industry.
6. To facilitate energy efficiency and the use of cleaner, more environmentally benign energy sources in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

Board objectives,
gas

2. The Board, in carrying out its responsibilities under this or any other Act in relation to gas, shall be guided by the following objectives:

**ANNEXE B
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION
DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO**

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Dispositions générales	1-3
II	La Commission	4-35
III	Réglementation du gaz	36-46
IV	Commercialisation du gaz	47-55
V	Réglementation de l'électricité	56-88
VI	Lignes de transport et de distribution	89-105
VII	Pouvoirs et fonctions du directeur des enquêtes en matière d'énergie	106-112
VIII	Gaz : priorités et répartition	113-120
IX	Dispositions diverses	121-133

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Lorsqu'elle s'acquitte des responsabilités que lui impose la présente loi ou une autre loi relativement à l'électricité, la Commission se laisse guider par les objectifs suivants :

1. Faciliter la concurrence dans la production et la vente d'électricité ainsi qu'une transition sans heurts en l'occurrence.
2. Assurer aux producteurs, aux détaillants et aux consommateurs un accès non discriminatoire aux réseaux de transport et de distribution situés en Ontario.
3. Protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix ainsi que la fiabilité et la qualité du service d'électricité.
4. Promouvoir l'efficacité économique au niveau de la production, du transport et de la distribution d'électricité.
5. Faciliter le maintien d'une industrie de l'électricité qui soit financièrement viable.
6. Promouvoir l'efficacité énergétique et l'utilisation de sources d'énergie propres et écologiques d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.

Objectifs
de la Com-
mission :
électricité

2. Lorsqu'elle s'acquitte des responsabilités que lui impose la présente loi ou une autre loi relativement au gaz, la Commission se laisse guider par les objectifs suivants :

Objectifs de
la Commis-
sion : gaz

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

1. To facilitate competition in the sale of gas to users.
2. To maintain just and reasonable rates for the transmission, distribution and storage of gas.
3. To facilitate rational expansion of transmission and distribution systems.
4. To facilitate rational development and safe operation of gas storage.
5. To facilitate opportunities for energy efficiency consistent with the policies of the Ontario government.

1. Faciliter la concurrence dans la vente de gaz aux utilisateurs.
2. Maintenir des tarifs justes et raisonnables pour le transport, la distribution et le stockage de gaz.
3. Faciliter l'extension rationnelle des réseaux de transport et de distribution.
4. Faciliter le développement rationnel et l'exploitation sûre des services de stockage de gaz.
5. Offrir des occasions de promouvoir l'efficacité énergétique conformément aux politiques du gouvernement de l'Ontario.

Definitions

3. In this Act,

“affiliate”, with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*; (“membre du même groupe”)

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) any body corporate of which the person owns, directly or indirectly, voting securities carrying more than 50 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the body corporate for the time being outstanding,
- (b) any partner of that person,
- (c) any trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or as to which the person serves as trustee or in a similar capacity,
- (d) any relative of the person, including the person's spouse as defined in the *Business Corporations Act*, where the relative has the same home as the person, or
- (e) any relative of the spouse, as defined in the *Business Corporations Act*, of the person where the relative has the same home as the person; (“personne qui a un lien”)

“Board” means the Ontario Energy Board; (“Commission”)

“construct” means construct, reconstruct, relocate, enlarge or extend; (“construire”)

“director” means the director of licensing appointed under section 5; (“directeur”)

“fuel oil” means any liquid hydrocarbon within the meaning from time to time of the Canadian General Standards Board

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bien-fonds» S'entend en outre d'un intérêt sur un bien-fonds. («land»)

«Commission» La Commission de l'énergie de l'Ontario. («Board»)

«compagnie de stockage» Personne dont l'activité commerciale consiste à stocker du gaz. («storage company»)

«construire» Construire, reconstruire, déplacer, agrandir ou prolonger. («construct»)

«directeur» Le directeur des permis nommé aux termes de l'article 5. («director»)

«distributeur de gaz» Personne qui livre du gaz au consommateur. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant. («gas distributor», «distribute», «distribution»)

«gaz» Gaz naturel, gaz naturel de synthèse, gaz de synthèse, gaz manufacturé, air propane ou tout mélange de ces gaz. («gas»)

«gaz manufacturé» Gaz combustible produit artificiellement, à l'exception de l'acétylène et des autres gaz qui servent principalement à souder ou à découper les métaux. («manufactured gas»)

«gisement» Dépôt souterrain de pétrole ou de gaz naturel, ou des deux, qui est séparé de tout autre dépôt souterrain de ce genre ou qui semble l'être. («pool»)

«ligne de service public» Pipeline, ligne téléphonique, télégraphique ou électrique, canalisation d'eau, ou toute autre ligne ou canalisation qui achemine un service ou un produit au public. («utility line»)

«mazout» Hydrocarbure liquide au sens des normes établies par l'Office des normes générales du Canada, soit les normes CAN/

Définitions

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

specification CAN/CGSB-3.2-M89 entitled FUEL OIL HEATING, CAN/CGSB-3.3-M89 entitled KEROSENE, CAN/CGSB-3.6-M90 entitled AUTOMOTIVE DIESEL FUEL or, when used for heating, cooking or lighting, within the meaning from time to time of CAN/CGSB-3.27-M89 entitled NAPHTHA FUEL; ("mazout")

"gas" means natural gas, substitute natural gas, synthetic gas, manufactured gas, propane-air gas or any mixture of any of them; ("gaz")

"gas distributor" means a person who delivers gas to a consumer and "distribute" and "distribution" have corresponding meanings; ("distributeur de gaz", "distribuer", "distribution")

"gas transmitter" means a person who carries gas by hydrocarbon transmission line, as defined in Part VI, and "transmit" and "transmission" have corresponding meanings; ("transporteur de gaz", "transporter", "transport")

"land" includes any interest in land; ("bien-fonds")

"manufactured gas" means any artificially produced fuel gas, except acetylene and any other gas used principally in welding or cutting metals; ("gaz manufacturé")

"Minister" means the Minister of Energy, Science and Technology; ("ministre")

"oil" means crude oil, and includes any hydrocarbon that can be recovered in liquid form from a pool through a well; ("pétrole")

"pipe line" means a pipe that carries a hydrocarbon and includes every part of the pipe and adjunct thereto; ("pipeline")

"pool" means an underground accumulation of oil or natural gas or both, separated or appearing to be separated from any other such underground accumulation; ("gisement")

"producer" means a person who has the right to remove gas or oil from a well, and "produce" and "production" have corresponding meanings except when referring to documents or records; ("producteur", "produire", "production")

"propane" means a hydrocarbon consisting of 95 per cent or more of propane, propylene, butane or butylene, or any blend thereof; ("propane")

CGSB-3.2-M89 intitulée MAZOUT DE CHAUFFAGE, CAN/CGSB-3.3-M89 intitulée KÉROSÈNE, CAN/CGSB-3.6-M90 intitulée COMBUSTIBLE DIESEL POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ou, lorsque cet hydrocarbure est utilisé pour le chauffage, la cuisine ou l'éclairage, au sens de la norme CAN/CGSB-3.27-M89 intitulée NAPHTÉ (COMBUSTIBLE). («fuel oil»)

«membre du même groupe» Relativement à une personne morale, s'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («affiliate»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie. («Minister»)

«personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend, selon le cas :

a) d'une personne morale dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 50 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale qui sont alors en circulation;

b) d'un associé de la personne;

c) d'une fiducie ou d'une succession dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire important ou à l'égard de laquelle la personne remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;

d) d'un parent de la personne, y compris son conjoint au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui a le même domicile qu'elle;

e) d'un parent du conjoint, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la personne qui a le même domicile qu'elle. («associate»)

«pétrole» Pétrole brut, y compris tout hydrocarbure qui peut être extrait d'un gisement sous forme liquide au moyen d'un puits. («oil»)

«pipeline» Canalisation, y compris ses composantes et accessoires, qui sert au transport d'hydrocarbures. («pipe line»)

«producteur» Personne qui a le droit d'extraire du gaz ou du pétrole d'un puits. Les termes «produire» et «production» ont un sens correspondant, sauf s'il est question de documents ou de dossiers. («producer», «produce», «production»)

«propane» Hydrocarbure composé d'au moins 95 pour cent de propane, de propy-

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

“rate” means a rate, charge or other consideration and includes a penalty for late payment; (“tarif”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“station” means a compressor station, a metering station, an odorizing station or a regulating station; (“station”)

“storage company” means a person engaged in the business of storing gas; (“compagnie de stockage”)

“utility line” means a pipe line, a telephone, telegraph, electric power or water line, or any other line that supplies a service or commodity to the public; (“ligne de service public”)

“voting security” has the same meaning as in the *Business Corporations Act*; (“valeur mobilière avec droit de vote”)

“well” means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age, except a hole where no gas or oil is encountered that is drilled for the production of fresh water or salt. (“puits”)

PART II THE BOARD

Board,
composition

4. (1) The Ontario Energy Board is continued under the name Ontario Energy Board in English and Commission de l'énergie de l'Ontario in French and shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may from time to time determine.

Appointment

(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and one of them shall be designated chair and one or more of them may be designated vice-chair.

Vacancies

(3) Vacancies in the membership of the Board caused by death, resignation or otherwise may be filled by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(4) Two members of the Board form a quorum.

One member
panels

(5) The chair or vice-chair may in writing authorize one member of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member has all the jurisdiction and powers of the Board.

Director of
licensing

5. (1) The Board shall appoint a director of licensing who shall carry out the duties and exercise the powers given to him or her under this or any other Act.

lène, de butane ou de butylène, ou de tout mélange de ces gaz. («propane»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d'une période plus récente, à l'exception d'un trou où ne se trouvent ni gaz ni pétrole qui est foré pour en extraire de l'eau douce ou du sel. («well»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«station» Station de compression, de comptage, d'odorisation ou de régulation. («station»)

«tarif» Tarif, droit ou autre contrepartie, y compris les pénalités en cas de paiement en retard. («rate»)

«transporteur de gaz» Personne qui transporte du gaz au moyen d'une ligne de transport d'hydrocarbures au sens de la partie VI. Les termes «transporter» et «transport» ont un sens correspondant. («gas transmitter», «transmit», «transmission»)

«valeur mobilière avec droit de vote» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. («voting security»)

PARTIE II LA COMMISSION

4. (1) La Commission de l'énergie de l'Ontario est maintenue sous le nom de Commission de l'énergie de l'Ontario en français et de Ontario Energy Board en anglais. Elle se compose du nombre de membres, non inférieur à cinq, que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition
de la
Commission

(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un d'eux est désigné comme président et un ou plusieurs autres peuvent être désignés comme vice-présidents.

Nomination

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances qui surviennent, notamment pour cause de décès ou de démission, au sein de la Commission.

Vacances

(4) Deux membres de la Commission constituent le quorum.

Quorum

(5) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un membre de la Commission à entendre et à décider toute question. À cette fin, le membre exerce la compétence et les pouvoirs de la Commission.

Comités d'un
membre

5. (1) La Commission nomme un directeur des permis qui exerce les fonctions et les pouvoirs que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Directeur des
permis

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Substitute	(2) If the director is absent or unable to act, the Board may designate another person to act as director of licensing in his or her place.	(2) La Commission peut désigner une personne pour remplacer le directeur des permis en cas d'absence ou d'empêchement du titulaire.	Suppléant
Employee	(3) The director shall be an employee of the Board and be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Le directeur est un employé de la Commission et est nommé aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employé
Secretary	6. (1) A secretary of the Board and such assistant secretaries as are considered necessary may be appointed under the <i>Public Service Act</i> and are employees of the Board.	6. (1) Un secrétaire de la Commission et les secrétaires adjoints jugés nécessaires peuvent être nommés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . Les titulaires sont des employés de la Commission.	Secrétaire
Acting secretary	(2) If the office of secretary is vacant or if the secretary is absent or unable to act, the Board may designate a member of the Board or an assistant secretary to act as temporary secretary.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire ou de vacance de son poste, la Commission peut désigner un membre de la Commission ou un secrétaire adjoint pour en assumer les fonctions par intérim.	Secrétaire par intérim
Energy returns officer	7. The Board may appoint under the <i>Public Service Act</i> an officer known as the energy returns officer and such deputy energy returns officers as the Board considers necessary, all of whom shall be employees of the Board.	7. La Commission peut, aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , nommer un fonctionnaire connu sous le nom de directeur des enquêtes en matière d'énergie ainsi que les directeurs adjoints des enquêtes en matière d'énergie qu'elle estime nécessaires. Les titulaires sont des employés de la Commission.	Directeur des enquêtes en matière d'énergie
Other employees	8. The Board may appoint such other employees as it considers necessary.	8. La Commission peut nommer les autres employés qu'elle estime nécessaires.	Autres employés
Power to administer oaths	9. Every member of the Board and its secretary and every energy returns officer and deputy returns officer have, in carrying out their duties under this or any other Act, the same powers as a commissioner for taking affidavits in Ontario.	9. Dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi ou une autre loi, les membres de la Commission et son secrétaire ainsi que le directeur des enquêtes en matière d'énergie et ses adjoints sont investis des pouvoirs qu'a un commissaire aux affidavits en Ontario.	Pouvoir de faire prêter serment
Not required to testify	10. Members of the Board and employees of the Board are not required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained in the discharge of their official duties.	10. Les membres et les employés de la Commission ne sont pas tenus de témoigner dans les instances civiles relativement aux renseignements qu'ils obtiennent dans l'exercice de leurs fonctions officielles.	Non-obligation de témoigner
Liability	11. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a member of the Board or an officer, employee or agent of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under any Act or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.	11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre les membres, dirigeants, employés ou mandataires de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que leur attribue une loi ou pour une négligence ou un manquement qu'ils ont commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by any person referred to in subsection (1).	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.	Responsabilité de la Couronne

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Fees for photocopies, etc.	12. (1) The Board may, with the approval of the Minister, set and charge fees for copies of orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.	12. (1) La Commission peut, avec l'approbation du ministre, fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par ses membres ou son secrétaire.	Droits relatifs aux copies
Application and other fees	(2) Subject to the approval of the Minister, the Board may set and charge licence fees, application fees and other fees relating to an application or appeal to the Board.	(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut fixer et exiger des droits pour les permis, des droits pour les demandes et des droits pour les requêtes qui lui sont présentées ou les appels qui sont interjetés devant elle.	Droits relatifs aux demandes, requêtes et autres
Classes	(3) The Board may establish different fees for different classes of persons and for different types of proceedings and types of licences.	(3) La Commission peut fixer différents droits pour différentes catégories de personnes et pour différents types d'instances et de permis.	Catégories
Inspection	(4) The Board shall make all licences available for public inspection during normal business hours.	(4) La Commission met tous les permis à la disposition du public aux fins de consultation pendant ses heures d'ouverture.	Consultation
Forms	13. The Board may, (a) establish forms and require their use; or (b) approve forms or the content of the forms and require that any application, appeal or information submitted to it be in the approved form.	13. La Commission peut faire ce qui suit : a) établir des formules et en exiger l'utilisation; b) approuver des formules ou leur contenu et exiger que les demandes ou requêtes qui lui sont présentées, les appels qui sont interjetés devant elle ou les renseignements qui lui sont fournis le soient selon la formule approuvée.	Formules
Assistance	14. The Board may appoint persons having technical or special knowledge to assist the Board.	14. La Commission peut nommer des personnes qui ont des connaissances techniques ou spécialisées pour l'aider.	Aide
Annual reports	15. (1) The Board shall make a report annually to the Minister containing such information as the Minister may require.	15. (1) La Commission présente au ministre un rapport annuel contenant les renseignements qu'il exige.	Rapports annuels
Tabling	(2) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at its next session.	(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Seal	16. The Board shall adopt an official seal.	16. La Commission adopte un sceau officiel.	Sceau
Judicial	17. (1) All orders made and licences issued by the Board shall be signed by the chair, a vice-chair, the secretary, an assistant secretary or the director and sealed with the seal of the Board and when purporting to be so signed and sealed, shall be judicially noticed without further proof.	17. (1) Les ordonnances que rend la Commission et les permis qu'elle délivre sont signés par le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint ou le directeur et sont revêtus du sceau de la Commission. Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des ordonnances et permis qui se présentent comme étant ainsi signés et revêtus du sceau.	Connaissance d'office
Non-application	(2) The <i>Regulations Act</i> does not apply to the orders or licences of the Board.	(2) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux ordonnances de la Commission ni aux permis qu'elle délivre.	Non application

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Transfer of authority	18. (1) No authority given by the Board under this or any other Act shall be transferred or assigned without leave of the Board.	18. (1) Les pouvoirs qu'accorde la Commission en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ne doivent pas être transférés ou délégués sans son autorisation.	Transfert de pouvoirs
Licences	(2) A licence issued under this Act is not transferable or assignable without leave of the Board.	(2) Les permis délivrés en vertu de la présente loi ne doivent pas être transférés ou cédés sans l'autorisation de la Commission.	Permis
Power to determine law and fact	19. (1) The Board has in all matters within its jurisdiction authority to hear and determine all questions of law and of fact.	19. (1) La Commission a, dans son domaine de compétence, le pouvoir d'entendre et de décider les questions de droit ou de fait.	Décision des questions de fait ou de droit
Order	(2) Subject to subsection 127 (2), the Board shall make any determination in a proceeding by order.	(2) Sous réserve du paragraphe 127 (2), la Commission rend ses décisions dans les instances par voie d'ordonnance.	Ordonnance
Reference	(3) If a proceeding before the Board is commenced by a reference to the Board by the Minister of Natural Resources, the Board shall proceed in accordance with the reference.	(3) Dans les instances que le ministre des Richesses naturelles introduit devant elle par voie de renvoi, la Commission procède conformément aux termes de celui-ci.	Renvoi
Additional powers and duties	(4) The Board of its own motion may, and if so directed by the Minister under section 28 or otherwise shall, determine any matter that under this Act or the regulations it may upon an application determine and in so doing the Board has and may exercise the same powers as upon an application.	(4) La Commission peut, de sa propre initiative, et doit, si le ministre lui enjoint de le faire dans une directive qu'il donne en vertu de l'article 28 ou autrement, décider toute question qu'elle peut décider, sur présentation d'une requête, en vertu de la présente loi ou des règlements. Ce faisant, elle est investie des mêmes pouvoirs que dans le cas d'une requête.	Pouvoirs et fonctions supplémentaires
Exception	(5) Unless specifically provided otherwise, subsection (4) does not apply to any application under the <i>Electricity Act, 1998</i> or any other Act.	(5) Sauf disposition contraire expresse, le paragraphe (4) ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> ou d'une autre loi.	Exception
Jurisdiction exclusive	(6) The Board has exclusive jurisdiction in all cases and in respect of all matters in which jurisdiction is conferred on it by this or any other Act.	(6) La Commission a compétence exclusive en toute matière et à l'égard de toute question pour laquelle la présente loi ou une autre loi lui attribue la compétence.	Compétence exclusive
Powers, procedures applicable to all matters	20. Subject to any provision to the contrary in this or any other Act, the powers and procedures of the Board set out in this Part apply to all matters before the Board under this or any other Act.	20. Sous réserve des dispositions contraires de la présente loi ou d'une autre loi, les pouvoirs et procédures de la Commission qui sont énoncés dans la présente partie s'appliquent à toutes les questions dont elle est saisie en vertu de la présente loi ou d'une autre loi.	Pouvoirs et procédures applicables
Board's powers, miscellaneous	21. (1) The Board may at any time on its own motion and without a hearing give directions or require the preparation of evidence incidental to the exercise of the powers conferred upon the Board by this or any other Act.	21. (1) La Commission peut de sa propre initiative, à n'importe quel moment et sans tenir d'audience, donner des directives ou exiger la préparation de la preuve accessoire à l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi ou une autre loi.	Autres pouvoirs de la Commission
Hearing upon notice	(2) Subject to any provision to the contrary in this or any other Act, the Board shall not make an order under this or any other Act until it has held a hearing after giving notice in such manner and to such persons as the Board may direct.	(2) Sous réserve des dispositions contraires de la présente loi ou d'une autre loi, la Commission ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu de la présente loi ou d'une autre loi tant qu'elle n'a pas tenu d'audience dont préavis est donné de la façon et aux personnes qu'elle précise.	Audience avec préavis

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Written hearing	(3) Despite subsection 5.1 (2) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board may hold a written hearing in a proceeding even if a party objects to a written hearing.	(3) Malgré le paragraphe 5.1 (2) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission peut tenir une audience écrite dans une instance même si une partie s'y oppose.	Audience écrite
No hearing	(4) Despite section 4.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board may, in addition to its power under that section, dispose of a proceeding without a hearing if, (a) no person requests a hearing within a reasonable time set by the Board after the Board gives notice of the right to request a hearing; (b) the Board determines that no person, other than the applicant, appellant or licence holder will be materially affected by the outcome of the proceeding and the applicant, appellant or licence holder has consented to disposing of a proceeding without a hearing; or (c) the Board determines that the proceeding is trivial, frivolous or vexatious.	(4) Malgré l'article 4.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission peut, outre le pouvoir que lui confère cet article, rendre une décision dans une instance sans tenir d'audience si, selon le cas : a) personne ne demande la tenue d'une audience dans le délai raisonnable qu'accorde la Commission après avoir donné avis du droit d'en demander une; b) la Commission établit que l'issue de l'instance n'aura aucune incidence importante sur quiconque, autre que l'auteur de la demande, le requérant, l'appelant ou le titulaire de permis, et celui-ci a consenti à ce qu'une décision soit rendue sans tenir d'audience; c) la Commission établit que l'instance est futile, frivole ou vexatoire.	Absence d'audience
Consolidation	(5) Despite subsection 9.1 (1) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board does not need the consent of the parties to combine two or more proceedings or any part of them or hear two or more proceedings at the same time.	(5) Malgré le paragraphe 9.1 (1) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission n'a pas besoin du consentement des parties pour réunir deux instances ou plus, en totalité ou en partie, ou pour les instruire simultanément.	Réunion d'instances
Non-application	(6) Subsection 9.1 (3) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to proceedings before the Board.	(6) Le paragraphe 9.1 (3) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux instances introduites devant la Commission.	Non-application
Interim orders	(7) The Board may make interim orders pending the final disposition of a matter before it.	(7) La Commission peut rendre une ordonnance provisoire en attendant la décision définitive d'une question dont elle est saisie.	Ordonnances provisoires
Hearings under Consolidated Hearings Act	22. (1) Despite subsection 4 (4) of the <i>Consolidated Hearings Act</i> , the establishing authority under that Act may appoint one or more members of the Board to be members of a joint board holding a hearing under that Act with respect to an undertaking for which, but for the application of the <i>Consolidated Hearings Act</i> , a hearing before the Board is or may be required.	22. (1) Malgré le paragraphe 4 (4) de la <i>Loi sur la jonction des audiences</i> , l'autorité constituante au sens de cette loi peut nommer un ou plusieurs membres de la Commission à une commission mixte qui tient une audience aux termes de la même loi à l'égard d'une entreprise pour laquelle, sans cette loi, une audience peut ou doit être tenue devant la Commission.	<i>Loi sur la jonction des audiences</i>
Where term of member ends	(2) If a joint board commences to hold a hearing under the <i>Consolidated Hearings Act</i> and the term of office on the Ontario Energy Board of a member sitting for the joint hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of, the member shall remain a member of the joint board for the purpose of completing the disposition of the	(2) Si une commission mixte commence à tenir une audience aux termes de la <i>Loi sur la jonction des audiences</i> et que le mandat d'un membre de la Commission de l'énergie de l'Ontario qui siège à l'audience mixte prend fin ou est révoqué avant le règlement de l'instance, ce membre continue de faire partie de la commission mixte afin d'arriver à un règle-	Fin ou révocation de mandat

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated.	ment comme si son mandat était encore en vigueur.	
Conditions of orders	23. The Board in making an order may impose such conditions as it considers proper, and an order may be general or particular in its application.	23. La Commission peut assortir ses ordonnances, qui peuvent avoir une portée générale ou particulière, des conditions qu'elle estime appropriées.	Conditions des ordonnances
Written reasons to be made available	24. All written reasons of the Board shall be kept by the secretary or an assistant secretary and be made available to any person upon payment of the required fee.	24. Le secrétaire ou un secrétaire adjoint conserve les décisions écrites motivées de la Commission et en remet une copie aux personnes qui acquittent les droits prescrits.	Motifs écrits accessibles
Obedience to orders of Board a good defence	25. An order of the Board is a good and sufficient defence to any proceeding brought or taken against any person in so far as the act or omission that is the subject of the proceeding is in accordance with the order.	25. Une ordonnance de la Commission constitue un moyen de défense valable à toute instance introduite contre qui que ce soit dans la mesure où l'acte ou l'omission qui en fait l'objet y est conforme.	Moyen de défense valable
Assessment	26. (1) Subject to the regulations, the Board may assess those persons or classes of persons prescribed by regulation with respect to all expenses incurred and expenditures made by the Board in the exercise of any powers or duties under this or any other Act.	26. (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut fixer la quote-part des personnes ou catégories de personnes que prescrivent les règlements à l'égard des dépenses que la Commission a engagées dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.	Quote-part
Obligation to pay assessment	(2) Every person assessed under subsection (1) shall pay the amount assessed.	(2) Chaque personne paie la quote-part qui est fixée à son égard en vertu du paragraphe (1).	Obligation de payer la quote-part
Order to pay assessment	(3) If a person fails to pay an assessment made under subsection (1), the Board may, without a hearing, order that person to pay the assessment.	(3) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à quiconque ne paie pas la quote-part qui est fixée à son égard en vertu du paragraphe (1) de la payer.	Ordonnance de paiement de la quote-part
Failure to pay	(4) If a licensee fails to pay an assessment in accordance with the order, the Board, without a hearing, may suspend or cancel that person's licence.	(4) La Commission peut, sans tenir d'audience, suspendre ou annuler le permis de quiconque ne paie pas sa quote-part contrairement à l'ordonnance.	Défaut de paiement
Payment of full amount	(5) The Board may reinstate the licence of a person whose licence was suspended or cancelled under subsection (4) if the person pays all amounts owing under this section.	(5) La Commission peut remettre en vigueur le permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (4) si son titulaire paie toutes les sommes qu'il doit aux termes du présent article.	Paiement du montant intégral
Regulations	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing persons or classes of persons liable to pay an assessment under subsection (1); (b) prescribing the frequency of the assessments; (c) respecting the manner in which an assessment under this section is carried out; (d) prescribing the amount of the assessment or the method of calculating the amount;	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les personnes ou catégories de personnes qui sont tenues de payer la quote-part fixée en vertu du paragraphe (1); b) prescrire la fréquence des quotes-parts; c) traiter du mode de fixation de la quote-part visée au présent article; d) prescrire le montant de la quote-part ou son mode de calcul;	Règlements

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	(e) prescribing the proportion of the assessment for which each person or class of persons is liable or a method of determining the proportion;	e) prescrire la fraction de la quote-part que chaque personne ou catégorie de personnes est tenue de payer, ou son mode de calcul;	
	(f) prescribing such other matters relating to the carrying out of an assessment as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.	f) prescrire les autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées relativement à la fixation de quotes-parts.	
Scope	(7) A regulation under this section may be general or particular in its application.	(7) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Policy directives	27. (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council concerning general policy and the objectives to be pursued by the Board.	27. (1) Le ministre peut donner des directives en matière de politique, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la politique générale de la Commission et les objectifs qu'elle doit poursuivre. La Commission met ces directives en œuvre.	Directives en matière de politique
Publication	(2) A policy directive issued under this section shall be published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) Les directives en matière de politique qui sont données en vertu du présent article sont publiées dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Publication
Directives re: market rules, conditions	28. (1) In order to address the abuse or possible abuse of market power in the electricity sector, the Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council concerning market rules made under section 32 of the <i>Electricity Act, 1998</i> and existing or proposed licence conditions.	28. (1) Afin de contrer l'abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché dans le secteur de l'électricité, le ministre peut donner des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur les règles du marché qui sont établies en vertu de l'article 32 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> et sur les conditions dont sont assortis les permis ou dont il est projeté de les assortir. La Commission met ces directives en œuvre.	Directives : règles du marché, conditions
Hearing	(2) A directive issued under subsection (1) may require the Board to hold a hearing or not to hold a hearing.	(2) Les directives données en vertu du paragraphe (1) peuvent exiger que la Commission tienne ou non une audience.	Audience
Refrain from exercising power	29. (1) On an application or in a proceeding, the Board shall make a determination to refrain, in whole or part, from exercising any power or performing any duty under this Act if it finds as a question of fact that a licensee, person, product, class of products, service or class of services is or will be subject to competition sufficient to protect the public interest.	29. (1) Sur présentation d'une requête ou lors d'une instance, la Commission décide de s'abstenir d'exercer, en totalité ou en partie, un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi si elle conclut comme question de fait que le titulaire d'un permis, une personne, un produit, une catégorie de produits, un service ou une catégorie de services est ou sera suffisamment concurrentiel pour protéger l'intérêt public.	Exercice restreint
Scope	(2) Subsection (1) applies to the exercise of any power or the performance of any duty of the Board in relation to, (a) any matter before the Board; (b) any licensee; (c) any person who is subject to this Act; (d) any person selling, transmitting, distributing or storing gas; or	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'exercice des pouvoirs ou fonctions de la Commission relativement à ce qui suit : a) les questions dont est saisie la Commission; b) les titulaires de permis; c) les personnes qui sont assujetties à la présente loi; d) quiconque vend, transporte, distribue ou stocke du gaz;	Champ d'application

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	(e) any product or class of products supplied or service or class of services rendered within the province by a licensee or a person who is subject to this Act.	e) les produits ou catégories de produits ou les services ou catégories de services que fournit dans la province le titulaire d'un permis ou une personne qui est assujettie à la présente loi.	
Where determination made	(3) For greater certainty, where the Board makes a determination to refrain in whole or in part from the exercise of any power or the performance of any duty under this Act, and does so refrain, nothing in this Act limits the application of the <i>Competition Act</i> (Canada) to those matters with respect to which the Board refrains.	(3) Il est entendu que lorsque la Commission décide de s'abstenir d'exercer, en totalité ou en partie, un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi et qu'elle s'abstient effectivement de le faire, la présente loi n'a pour effet de limiter l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> (Canada) aux questions envers lesquelles la Commission s'abstient.	Cas où la Commission décide de s'abstenir
Notice	(4) Where the Board makes a determination under this section, it shall promptly give notice of that fact to the Minister.	(4) La Commission avise promptement le ministre des décisions qu'elle rend aux termes du présent article.	Avis
Costs	30. (1) The costs of and incidental to any proceeding before the Board are in its discretion and may be fixed in any case at a sum certain or may be assessed.	30. (1) Les frais directs ou indirects entraînés par une instance introduite devant la Commission sont laissés à l'appréciation de celle-ci et peuvent, dans tous les cas, être fixés à une somme déterminée ou liquidés.	Frais
Same	(2) The Board may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be assessed and allowed.	(2) La Commission peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être liquidés et adjugés.	Idem
Scale	(3) The Board may prescribe a scale under which such costs shall be assessed.	(3) La Commission peut prescrire un barème d'après lequel les frais doivent être liquidés.	Barème
Inclusion of Board costs	(4) The costs may include the costs of the Board, regard being had to the time and expenses of the Board.	(4) Les frais peuvent comprendre ceux de la Commission, compte tenu du temps qu'elle a investi et de ses dépenses.	Inclusion des frais de la Commission
Considerations not limited	(5) In awarding costs, the Board is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.	(5) Lorsqu'elle adjuge les frais, la Commission n'est pas tenue aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.	Considérations
Power to review, etc.	31. (1) In addition to its powers under section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board may at any time rehear or review any matter before deciding it.	31. (1) Outre les pouvoirs que lui confère l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission peut réentendre ou réviser une question avant d'en décider.	Pouvoir de révision
Review by director	(2) Despite subsection 50 (4) and section 64, the director may review all or part of his or her decision and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> applies, with necessary modifications, to the review.	(2) Malgré le paragraphe 50 (4) et l'article 64, le directeur peut réviser, en totalité ou en partie, sa décision, et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'applique alors à cette révision avec les adaptations nécessaires.	Révision par le directeur
Stated case	32. (1) The Board may, at the request of the Lieutenant Governor in Council or of its own motion or upon the motion of any party to proceedings before the Board and upon such security being given as it directs, state a case in writing for the opinion of the Divisional Court upon any question that, in the opinion of the Board, is a question of law.	32. (1) À la demande du lieutenant-gouverneur en conseil, de sa propre initiative ou sur motion d'une partie à une instance, et sur dépôt du cautionnement qu'elle fixe, la Commission peut présenter un exposé de cause par écrit à la Cour divisionnaire pour obtenir son avis sur une question qui, selon la Commission, constitue une question de droit.	Exposé de cause

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Same	(2) The Divisional Court shall hear and determine the stated case and remit it to the Board with its opinion.	(2) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause, rend sa décision et renvoie l'exposé, accompagné de son avis, à la Commission.	Idem
Appeal to Divisional Court	33. (1) An appeal lies to the Divisional Court from any rule made under Part III or any order of the Board.	33. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire d'une règle adoptée en vertu de la partie III ou d'une ordonnance que rend la Commission.	Appel devant la Cour divisionnaire
Nature of appeal, timing	(2) An appeal may be made only upon a question of law or jurisdiction and must be commenced not later than 30 days after the making of the rule or order.	(2) Il ne peut être interjeté appel que sur une question de droit ou de compétence, et ce dans les 30 jours qui suivent la date de la règle ou de l'ordonnance.	Nature de l'appel et délai
Board may be heard	(3) The Board is entitled to be heard by counsel upon the argument of an appeal.	(3) La Commission a le droit d'être représentée par un avocat lors de l'audition de l'appel.	Audition de la Commission
Board to act on court's opinion	(4) The Divisional Court shall certify its opinion to the Board and the Board shall make an order in accordance with the opinion, but the order shall not be retroactive in its effect.	(4) La Cour divisionnaire communique son avis à la Commission, qui rend une ordonnance conformément à ses termes, sans toutefois pouvoir lui donner d'effet rétroactif.	Avis de la Cour
Board not liable for costs	(5) The Board, or any member of the Board, is not liable for costs in connection with any appeal under this section.	(5) Ni la Commission ni ses membres ne sont responsables des frais afférents à un appel interjeté en vertu du présent article.	Paiement des frais
Order to take effect despite appeal	(6) Every order made under section 36 and section 78 takes effect at the time prescribed in the order, and its operation is not suspended by an appeal.	(6) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 36 ou de l'article 78 prend effet à la date qui y est précisée et demeure en vigueur même si elle est portée en appel.	Prise d'effet de l'ordonnance
Petition to L.G.in C.	34. (1) Upon the petition of any party or person interested, filed with the Clerk of the Executive Council within 28 days after the date the Board makes a rule under Part III or an order, the Lieutenant Governor in Council may, <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm the Board's rule or order; or (b) require the Board to review all or any part of the Board's rule or order. 	34. (1) Si une partie ou une personne intéressée dépose, dans les 28 jours qui suivent la date à laquelle la Commission adopte une règle en vertu de la partie III ou rend une ordonnance, une pétition auprès du greffier du Conseil exécutif, le lieutenant-gouverneur en conseil peut : <ul style="list-style-type: none"> a) soit confirmer cette règle ou cette ordonnance; b) soit exiger que la Commission réexamine tout ou partie de la règle ou de l'ordonnance. 	Dépôt d'une pétition auprès du lieutenant-gouverneur en conseil
Hearing	(2) The Lieutenant Governor in Council may require the Board to hold a hearing with respect to all or any part of the subject-matter of the rule or order.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger que la Commission tienne une audience à l'égard de tout ou partie de l'objet de la règle ou de l'ordonnance.	Audience
No further petition	(3) If the Board has acted in accordance with the direction of the Lieutenant Governor in Council under clause (1) (b), the decision of the Board is not subject to petition under this section.	(3) Si la Commission a agi conformément à la directive du lieutenant-gouverneur en conseil visée à l'alinéa (1) b), sa décision ne peut faire l'objet d'une nouvelle pétition aux termes du présent article.	Aucune autre pétition
Limitation	(4) This section does not apply to orders of the Board under Part IV or in respect of a licence for the retailing of electricity under Part V.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux ordonnances que rend la Commission soit en vertu de la partie IV, soit à l'égard d'un permis de vente au détail d'électricité aux termes de la partie V.	Restriction

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Question referred to Board

35. The Minister may require the Board to examine, report and advise on any question respecting energy.

35. Le ministre peut exiger que la Commission examine toute question sur l'énergie, qu'elle lui présente ensuite un rapport et qu'elle le conseille à ce sujet.

Renvois de questions à la Commission

PART III GAS REGULATION

Order of Board required

36. (1) No gas transmitter, gas distributor or storage company shall sell gas or charge for the transmission, distribution or storage of gas except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

36. (1) Les transporteurs de gaz, les distributeurs de gaz et les compagnies de stockage ne doivent pas vendre de gaz ni exiger de frais pour son transport, sa distribution ou son stockage si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

Ordonnance de la Commission obligatoire

Order re: rates

(2) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the sale of gas by gas transmitters, gas distributors and storage companies, and for the transmission, distribution and storage of gas.

(2) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables pour la vente de gaz par les transporteurs de gaz, les distributeurs de gaz et les compagnies de stockage, ainsi que pour son transport, sa distribution et son stockage.

Ordonnance : tarifs

Power of Board

(3) In approving or fixing just and reasonable rates, the Board may adopt any method or technique that it considers appropriate.

(3) Lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables, la Commission peut adopter toute méthode ou technique qu'elle estime appropriée.

Pouvoir de la Commission

Contents of order

(4) An order under this section may include conditions, classifications or practices applicable to the sale, transmission, distribution or storage of gas, including rules respecting the calculation of rates.

(4) L'ordonnance visée au présent article peut contenir des conditions, des classifications ou des pratiques applicables à la vente, au transport, à la distribution ou au stockage de gaz, y compris des règles concernant le calcul des tarifs.

Contenu de l'ordonnance

Fixing other rates

(5) Upon an application for an order approving or fixing rates, the Board may, if it is not satisfied that the rates applied for are just and reasonable, fix such other rates as it finds to be just and reasonable.

(5) Sur présentation d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance approuvant ou fixant des tarifs, la Commission peut fixer les autres tarifs qu'elle estime justes et raisonnables si elle n'est pas convaincue que ceux qui font l'objet de la requête le sont.

Autres tarifs

Burden of proof

(6) Subject to subsection (7), in an application with respect to rates for the sale, transmission, distribution or storage of gas, the burden of proof is on the applicant.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), dans une requête portant sur les tarifs applicables à la vente, au transport, à la distribution ou au stockage de gaz, le fardeau de la preuve incombe au requérant.

Fardeau de la preuve

Order

(7) If the Board of its own motion, or upon the request of the Minister, commences a proceeding to determine whether any of the rates for the sale, transmission, distribution or storage of gas by any gas transmitter, gas distributor or storage company are just and reasonable, the Board shall make an order under subsection (2) and the burden of establishing that the rates are just and reasonable is on the gas transmitter, gas distributor or storage company, as the case may be.

(7) Si, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, la Commission introduit une instance pour établir si les tarifs de vente, de transport, de distribution ou de stockage de gaz qu'exige un transporteur de gaz, un distributeur de gaz ou une compagnie de stockage sont justes et raisonnables, elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2). Le fardeau de démontrer que les tarifs sont justes et raisonnables incombe au transporteur, au distributeur ou à la compagnie, selon le cas.

Ordonnance

Exception

(8) This section does not apply to a municipality or municipal public utility commission transmitting or distributing gas under the *Public Utilities Act* on the day before this section comes into force.

(8) Le présent article ne s'applique pas à la municipalité ou à la commission municipale de services publics qui transporte ou distribue du gaz en vertu de la *Loi sur les services*

Exception

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Prohibition

37. No person shall inject gas for storage into a geological formation unless the geological formation is within a gas storage area designated by regulation and unless, in the case of gas storage areas designated after January 31, 1962, authorization to do so has been obtained under section 38 or its predecessor.

Authority to store

38. (1) The Board by order may authorize a person to inject gas into, store gas in and remove gas from a designated gas storage area, and to enter into and upon the land in the area and use the land for that purpose.

Right to compensation

(2) Subject to any agreement with respect thereto, the person authorized by an order under subsection (1),

(a) shall make to the owners of any gas or oil rights or of any right to store gas in the area just and equitable compensation in respect of the gas or oil rights or the right to store gas; and

(b) shall make to the owner of any land in the area just and equitable compensation for any damage necessarily resulting from the exercise of the authority given by the order.

Determination of amount of compensation

(3) No action or other proceeding lies in respect of compensation payable under this section and, failing agreement, the amount shall be determined by the Board.

Appeal

(4) An appeal within the meaning of section 32 of the *Expropriations Act* lies from a determination of the Board under subsection (3) to the Divisional Court, in which case that section applies and section 33 of this Act does not apply.

Allocation of surplus storage facilities

39. (1) Upon the application of a gas transmitter or gas distributor, the Board by order may direct a storage company having storage capacity and facilities that are not in full use to provide all or part of the storage capacity and facilities for the applicant upon such conditions as may be determined by the Board.

Gas storage agreements to be approved

(2) No storage company shall enter into an agreement or renew an agreement with any person for the storage of gas unless the Board, with or without a hearing has approved,

(a) the parties to the agreement or renewal;

publics la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

37. Nul ne doit injecter du gaz dans une formation géologique en vue de son stockage, à moins que celle-ci ne se trouve dans un secteur de stockage de gaz désigné par règlement. Si le secteur a été désigné après le 31 janvier 1962, l'injection doit être autorisée en vertu de l'article 38 ou d'une disposition qu'il remplace.

38. (1) La Commission peut, par ordonnance, autoriser une personne à injecter et à stocker du gaz dans un secteur de stockage de gaz désigné, à l'en extraire et, à ces fins, à entrer dans les biens-fonds du secteur et à les utiliser.

(2) Sous réserve d'une entente à cet égard, la personne qui reçoit une autorisation par ordonnance en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une part, verse une indemnité juste et équitable aux propriétaires de droits d'extraction de gaz ou de pétrole ou de droits de stockage de gaz dans le secteur visé à l'égard de ces droits;

b) d'autre part, verse au propriétaire des biens-fonds du secteur une indemnité juste et équitable pour les dommages résultant nécessairement de l'exercice des pouvoirs que confère l'ordonnance.

(3) Sont irrecevables les actions et autres instances introduites à l'égard de l'indemnité payable aux termes du présent article. À défaut d'entente, la Commission fixe le montant de l'indemnité.

(4) Il peut être interjeté appel, au sens de l'article 32 de la *Loi sur l'expropriation*, de la décision de la Commission visée au paragraphe (3) devant la Cour divisionnaire, auquel cas cet article s'applique, mais non l'article 33 de la présente loi.

39. (1) Sur présentation d'une requête par un transporteur de gaz ou un distributeur de gaz, la Commission peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de stockage qui n'utilise pas la totalité de sa capacité et de ses installations de stockage de mettre tout ou partie de cette capacité et de ces installations à la disposition du requérant, aux conditions que fixe la Commission.

(2) Aucune compagnie de stockage ne doit conclure d'entente avec une personne pour le stockage de gaz ni en renouveler une, à moins que la Commission n'ait approuvé ce qui suit après avoir tenu ou non une audience :

a) les parties à l'entente ou à son renouvellement;

Interdiction

Autorisation de stocker

Droit à une indemnité

Fixation du montant de l'indemnité

Appel

Affectation de la capacité de stockage non utilisée

Approbation préalable des ententes en matière de stockage de gaz

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	<p>(b) the period for which the agreement or renewal is to be in operation; and</p> <p>(c) the storage that is the subject of the agreement or renewal.</p>	<p>b) la durée de l'entente ou de son renouvellement;</p> <p>c) le stockage visé par l'entente ou son renouvellement.</p>	
Referral to Board of application for well licence	<p>40. (1) The Minister of Natural Resources shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister of Natural Resources on it.</p>	<p>40. (1) Le ministre des Richesses naturelles renvoie à la Commission les demandes de permis ayant trait à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné. La Commission présente un rapport à ce sujet au ministre des Richesses naturelles.</p>	Renvoi à la Commission
Hearing	<p>(2) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the Board's opinion, the special circumstances of the case require a hearing.</p>	<p>(2) La Commission peut tenir une audience avant de présenter son rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou que la Commission est d'avis que les circonstances particulières de l'affaire l'exigent.</p>	Audience
Copy of report to be sent to parties	<p>(3) The Board shall send to each of the parties a copy of its report to the Minister made under subsection (1) within 10 days after submitting it to the Minister and such report shall be deemed to be an order of the Board within the meaning of section 34.</p>	<p>(3) Dans les 10 jours qui suivent la présentation au ministre du rapport qu'elle a rédigé aux termes du paragraphe (1), la Commission en envoie une copie à chaque partie. Le rapport est réputé une ordonnance de la Commission au sens de l'article 34.</p>	Envoi du rapport aux parties
Minister's decision	<p>(4) The Minister of Natural Resources shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.</p>	<p>(4) Le ministre des Richesses naturelles accorde ou refuse d'accorder le permis conformément au rapport.</p>	Décision du ministre
Allocation of market demand	<p>41. The Board by order may allocate a just and equitable share of the market demands for gas or oil to the several sources from which the gas or oil is produced and to the several interests within a field or pool.</p>	<p>41. La Commission peut, par ordonnance, attribuer une part juste et équitable du marché du gaz ou du pétrole aux différentes sources de production et aux différents détenteurs d'une participation dans un champ ou un gisement.</p>	Répartition du marché
Discontinuance of transmission or distribution	<p>42. (1) Subject to the <i>Public Utilities Act</i> and to the <i>Energy Act</i>, and in the absence of an agreement to the contrary between the parties affected, no gas transmitter shall voluntarily discontinue transmitting gas to a gas distributor without leave of the Board.</p>	<p>42. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les services publics</i> et de la <i>Loi sur les hydrocarbures</i>, et en l'absence d'entente contraire entre les parties, aucun transporteur de gaz ne doit interrompre volontairement le transport de gaz à un distributeur de gaz sans l'autorisation de la Commission.</p>	Interruption du transport ou de la distribution
Duty of gas distributor	<p>(2) Subject to the <i>Public Utilities Act</i> and to the <i>Energy Act</i>, a gas distributor shall provide gas distribution services to any building along the line of any of the gas distributor's distribution pipe lines upon the request in writing of the owner, occupant or other person in charge of the building.</p>	<p>(2) Sous réserve de la <i>Loi sur les services publics</i> et de la <i>Loi sur les hydrocarbures</i>, le distributeur de gaz fournit des services de distribution de gaz à tout bâtiment situé le long de ses pipelines de distribution sur demande écrite du propriétaire ou de l'occupant du bâtiment ou de quiconque en est responsable.</p>	Devoir du distributeur de gaz
Order	<p>(3) Upon application, the Board may order a gas transmitter, gas distributor or storage company to provide any gas sale, transmission, distribution or storage service or cease to provide any gas sale service.</p>	<p>(3) La Commission peut, sur présentation d'une requête, ordonner au transporteur de gaz, au distributeur de gaz ou à la compagnie de stockage de fournir un service de vente, de transport, de distribution ou de stockage de gaz ou de cesser de fournir un service de vente de gaz.</p>	Ordonnance
Restriction	<p>(4) Despite subsection 19 (4), the Board may not commence a proceeding under subsection (3) on its own motion.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe 19 (4), la Commission ne peut pas introduire d'instance en</p>	Restriction

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Disposition
de gaz sys-
tems and
acquisition
of share
control

43. (1) No gas transmitter, gas distributor or storage company, without first obtaining from the Board an order granting leave, shall,

- (a) sell, lease or otherwise dispose of its gas transmission, gas distribution or gas storage system as an entirety or substantially as an entirety;
- (b) sell, lease or otherwise dispose of that part of a system described in paragraph (a) that is necessary in serving the public; or
- (c) amalgamate with any other corporation.

Acquisition
of share
control

(2) No person, without first obtaining an order from the Board granting leave, shall,

- (a) acquire such number of voting securities of a gas transmitter, gas distributor or storage company that together with voting securities already held by such person and one or more affiliates or associates of that person, will in the aggregate exceed 20 per cent of the voting securities of a gas transmitter, gas distributor or storage company; or
- (b) acquire control of any corporation that holds, directly or indirectly, more than 20 per cent of the voting securities of a gas transmitter, gas distributor or storage company if such voting securities constitute a significant asset of that corporation.

Significant
asset

(3) For the purpose of subsection (2),

- (a) an asset is a significant asset if its value is 20 per cent or more of the aggregate book value of the total assets of a person, determined on a consolidated basis in accordance with generally accepted accounting principles; and
- (b) "control", with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*.

vertu du paragraphe (3) de sa propre initiative.

43. (1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur de gaz, le distributeur de gaz ou la compagnie de stockage ne doit pas, selon le cas :

- a) disposer, notamment par vente ou location à bail, de son réseau de transport, de distribution ou de stockage de gaz, comme un tout ou essentiellement comme un tout;
- b) disposer, notamment par vente ou location à bail, de la partie du réseau visé à l'alinéa a) qui est nécessaire pour servir le public;
- c) fusionner avec une autre personne morale.

(2) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, nul ne doit :

- a) acquérir d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage un nombre de valeurs mobilières avec droit de vote qui, avec celles qu'il détient déjà, seul ou avec un ou plusieurs membres du même groupe ou personnes qui ont un lien avec lui, représentent au total plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote du transporteur, du distributeur ou de la compagnie;
- b) acquérir le contrôle de toute personne morale qui détient, directement ou indirectement, plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage si ces valeurs constituent un élément d'actif important de cette personne morale.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

- a) un élément d'actif est important si sa valeur est supérieure d'au moins 20 pour cent à la valeur comptable globale de l'ensemble des éléments d'actif d'une personne, calculée sur une base consolidée conformément aux principes comptables généralement reconnus;
- b) «contrôle», relativement à une personne morale, s'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Disposition
de réseaux
de gaz et
acquisition
du contrôleAcquisition
du contrôleActif
important

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Valuation of voting securities	<p>(4) For the purpose of determining whether voting securities constitute a significant asset, the value of the voting securities shall be deemed to be,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the market value of the securities if more than 20 per cent of the voting securities are publicly traded; and (b) 115 per cent of the book value of the voting securities, as determined by the equity method of accounting, in all other cases. 	<p>(4) Pour déterminer si des valeurs mobilières avec droit de vote constituent un élément d'actif important, leur valeur est réputée correspondre à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) leur valeur marchande, si plus de 20 pour cent d'entre elles sont cotées en bourse; b) 115 pour cent de leur valeur comptable, calculée selon la méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation, dans les autres cas. 	Évaluation des valeurs mobilières avec droit de vote
Mortgages	<p>(5) This section does not apply to a mortgage or charge to secure any loan or indebtedness or to secure any bond, debenture or other evidence of indebtedness.</p>	<p>(5) Le présent article ne s'applique pas aux hypothèques ni aux charges garantissant un prêt, une dette ou un titre de créance, notamment une obligation ou une débenture.</p>	Hypothèques
Leave	<p>(6) An application for leave under this section shall be made to the Board, which shall grant or refuse leave.</p>	<p>(6) La requête en autorisation visée au présent article est présentée à la Commission, qui accorde ou refuse d'accorder l'autorisation demandée.</p>	Autorisation
Void agreement	<p>(7) An amalgamation agreement between the corporations that propose to amalgamate is void if the Board refuses to grant leave under this section, even if the amalgamation agreement has been adopted in accordance with subsection 176 (4) of the <i>Business Corporations Act</i>.</p>	<p>(7) Même si elle a été adoptée conformément au paragraphe 176 (4) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>, la convention de fusion conclue entre les personnes morales qui se proposent de fusionner est nulle si la Commission refuse d'accorder une autorisation en vertu du présent article.</p>	Nullité de la convention de fusion
Void certificate	<p>(8) A certificate of amalgamation endorsed by the director appointed under section 278 of the <i>Business Corporations Act</i> is void if it is endorsed before leave of the Board for the amalgamation is granted.</p>	<p>(8) Le certificat de fusion qu'appose le directeur nommé en vertu de l'article 278 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> est nul s'il est apposé avant que la Commission n'autorise la fusion.</p>	Nullité du certificat
Rules	<p>44. (1) The Board may make rules,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) governing the conduct of a gas transmitter, gas distributor or storage company as such conduct relates to its affiliates; (b) governing the conduct of a gas distributor as such conduct relates to any person, <ul style="list-style-type: none"> (i) selling or offering to sell gas to a consumer, (ii) acting as agent or broker for a seller of gas to a consumer, or (iii) acting or offering to act as the agent or broker of a consumer in the purchase of gas; (c) governing the conduct of persons holding a licence issued under Part IV; (d) establishing conditions of access to transmission, distribution and storage 	<p>44. (1) La Commission peut, par règle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir la conduite des transporteurs de gaz, des distributeurs de gaz ou des compagnies de stockage dans la mesure où elle se rapporte aux membres du même groupe; b) régir la conduite des distributeurs de gaz dans la mesure où elle se rapporte à une personne qui : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit vend du gaz à un consommateur ou en met en vente à son intention, (ii) soit agit en qualité de mandataire ou de courtier d'un vendeur de gaz auprès d'un consommateur, (iii) soit agit ou offre d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un consommateur lors de l'achat de gaz; c) régir la conduite des titulaires d'un permis délivré en vertu de la partie IV; d) établir les conditions d'accès aux services de transport, de distribution et de 	Règles

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

services provided by a gas transmitter, gas distributor or storage company;

- (e) establishing classes of gas transmitters, gas distributors and storage companies;
- (f) requiring and providing for the making of returns, statements or reports by any class of gas transmitters, gas distributors or storage companies relating to the transmission, distribution, storage or sale of gas, in such form and containing such matters and verified in such manner as the rule may provide;
- (g) requiring and providing for an affiliate of a gas transmitter, gas distributor or storage company to make returns, statements or reports relating to the transmission, distribution, storage or sale of gas by the gas transmitter, gas distributor or storage company of which it is the affiliate, in such form and containing such matters and verified in such manner as the rule may provide;
- (h) establishing a uniform system of accounts applicable to any class of gas transmitters, gas distributors or storage companies;
- (i) respecting any other matter prescribed by regulation.

(2) Any uniform system of account established under clause (1) (h) may require the approval, consent or determination of the Board, with or without a hearing, for any of the matters provided for in the system.

(3) A rule authorized by this section may incorporate by reference, in whole or in part, any standard, procedure or guideline and may require compliance with any standard, procedure or guideline adopted.

(4) A rule may be general or particular in its application and may be limited as to time or place or both.

(5) A rule may provide for an exemption to it.

(6) An exemption may be made in whole or in part and may be made subject to conditions or restrictions.

(7) The *Regulations Act* does not apply to the rules made by the Board.

stockage que fournissent les transporteurs de gaz, les distributeurs de gaz et les compagnies de stockage;

- e) établir des catégories de transporteurs de gaz, de distributeurs de gaz et de compagnies de stockage;
- f) exiger et prévoir la production, par toute catégorie de transporteurs de gaz, de distributeurs de gaz ou de compagnies de stockage, de déclarations ou de rapports sur le transport, la distribution, le stockage ou la vente de gaz, rédigés sous la forme, contenant les renseignements et attestés de la façon que prévoit la règle;
- g) exiger et prévoir la production, par un membre du même groupe qu'un transporteur de gaz, un distributeur de gaz ou une compagnie de stockage, de déclarations ou de rapports sur le transport, la distribution, le stockage ou la vente de gaz par le transporteur, le distributeur ou la compagnie dont il est membre du même groupe, rédigés sous la forme, contenant les renseignements et attestés de la façon que prévoit la règle;
- h) établir un plan comptable normalisé à l'intention d'une catégorie de transporteurs de gaz, de distributeurs de gaz ou de compagnies de stockage;
- i) traiter des autres questions que prescrivent les règlements.

(2) Un plan comptable normalisé établi en vertu de l'alinéa (1) h) peut exiger l'approbation, le consentement ou la décision de la Commission, avec ou sans audience, relativement à l'une ou l'autre des questions que prévoit ce plan.

(3) Les règles permises par le présent article peuvent incorporer par renvoi tout ou partie d'une norme, d'une procédure ou d'une ligne directrice et en exiger l'observation.

(4) Les règles peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limitées quant au temps ou au lieu ou aux deux.

(5) Les règles peuvent prévoir une dispense de leur application.

(6) Une dispense peut être totale ou partielle et être assujettie à des conditions ou à des restrictions.

(7) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles qu'adopte la Commission.

Plan comptable normalisé

Incorporation par renvoi

Portée

Dispense

Idem

Non application

Uniform system of account

Incorporation by reference

Scope

Exemption

Same

Non application

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Notice and comment	45. (1) The Board shall ensure that notice of every rule that it proposes to make under section 44 is given in such manner and to such persons as the Board may direct.	45. (1) La Commission veille à ce qu'un avis de chaque règle qu'elle se propose d'adopter en vertu de l'article 44 soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.	Avis et observations
Content of notice	(2) The notice must include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the proposed rule or a summary of the proposed rule; (b) a concise statement of the purpose of the proposed rule; (c) an invitation to make written representations with respect to the proposed rule; (d) the time limit for making written representations; (e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed rule may be obtained; and (f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed rule. 	(2) L'avis comprend les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le projet de règle ou un résumé; b) un bref énoncé de l'objet du projet de règle; c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de règle; d) le délai accordé pour présenter des observations écrites; e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de règle; f) une description des frais et avantages prévus du projet de règle. 	Contenu de l'avis
Opportunity for comment	(3) Upon giving notice under subsection (1), the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the proposed rule within such reasonable period as the Board considers appropriate.	(3) Lors de la remise de l'avis visé au paragraphe (1), la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur le projet de règle, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.	Observations
Exceptions to notice requirement	(4) Notice under subsection (1) is not required if what is proposed is an amendment that does not materially change an existing rule.	(4) L'avis visé au paragraphe (1) n'est pas exigé si le projet ne fait qu'apporter une modification qui ne change pas de façon importante une règle existante.	Exception
Notice of changes	(5) If, after considering the submissions, the Board proposes material changes to the proposed rule, the Board shall ensure notice of the proposed changes is given in such manner and to such persons as the Board may direct.	(5) Si, après examen des observations, elle se propose d'apporter des changements importants au projet de règle, la Commission veille à ce qu'un avis des changements envisagés soit remis de la façon et aux personnes qu'elle précise.	Avis de changements
Content of notice	(6) The notice must include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the proposed rule with the changes incorporated or a summary of the proposed changes; (b) a concise statement of the purpose of the changes; (c) an invitation to make written representations with respect to the proposed rule; (d) the time limit for making written representations; (e) if a summary is provided, information about how the entire text of the proposed rule may be obtained; and 	(6) L'avis comprend les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le projet de règle auquel sont intégrés les changements ou un résumé des changements envisagés; b) un bref énoncé de l'objet des changements; c) une invitation à présenter des observations écrites sur le projet de règle; d) le délai accordé pour présenter des observations écrites; e) si un résumé est fourni, des renseignements sur la façon de se procurer le texte intégral du projet de règle; 	Contenu de l'avis

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	(f) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed rule.	f) une description des frais et avantages prévus du projet de règle.	
Representations re: changes	(7) Upon giving notice of changes, the Board shall give a reasonable opportunity to interested persons to make written representations with respect to the changes within such reasonable period as the Board considers appropriate.	(7) Lors de la remise de l'avis de changements, la Commission donne aux personnes intéressées une occasion raisonnable de présenter des observations écrites sur les changements, dans le délai raisonnable qu'elle estime approprié.	Observations sur les changements
Making the rule	(8) If notice under this section is required, the Board may make the rule only at the end of this process and after considering all representations made as a result of that process.	(8) Dans les cas où l'avis visé au présent article est exigé, la Commission ne peut adopter la règle qu'à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.	Adoption de la règle
Public inspection	(9) The Board must make the proposed rule and the written representations made under this section available for public inspection during normal business hours at the offices of the Board.	(9) La Commission met le projet de règle et les observations écrites présentées en vertu du présent article à la disposition du public aux fins de consultation à ses bureaux pendant les heures d'ouverture.	Consultation publique
Consultation	(10) If the Board proposes to make a rule under clause 44 (1) (a), notice shall not be given under subsection (1) until after the Board has consulted with gas transmitters, gas distributors or storage companies, as appropriate.	(10) Si la Commission se propose d'adopter une règle en vertu de l'alinéa 44 (1) a), elle ne doit pas remettre l'avis visé au paragraphe (1) tant qu'elle n'a pas consulté les transporteurs de gaz, les distributeurs de gaz ou les compagnies de stockage, selon le cas.	Consultation
Amendment	(11) In this section, a rule includes an amendment to a rule and a revocation of a rule.	(11) Au présent article, une règle s'entend en outre de ses modifications et de sa révocation.	Modification
When rules effective	46. (1) A rule comes into force on the day specified in the rule.	46. (1) Les règles entrent en vigueur à la date qui y est précisée.	Entrée en vigueur des règles
Publication	(2) The Board shall publish every rule that comes into force in <i>The Ontario Gazette</i> as soon after the rule is made as practicable.	(2) La Commission publie chaque règle qui entre en vigueur dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> dès que possible après son adoption.	Publication
Effect of non-publication	(3) A rule that is not published is not effective against a person who has not had actual notice of it.	(3) Les règles non publiées sont sans effet à l'encontre de la personne qui n'en a pas une connaissance réelle.	Règle non publiée
Effect of publication	(4) Publication of a rule in <i>The Ontario Gazette</i> , (a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its text and of its making; and (b) shall be deemed to be notice of its contents to every person subject to it or affected by it.	(4) La publication d'une règle dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> : a) constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de son texte et de son adoption; b) est réputée constituer un avis de son contenu à quiconque y est assujéti ou est visé par elle.	Effet de la publication
Judicial notice	(5) If a rule is published in <i>The Ontario Gazette</i> , judicial notice shall be taken of it, of its content and of its publication.	(5) Il est pris connaissance d'office de toute règle qui est publiée dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ainsi que de son contenu et de sa publication.	Connaissance d'office

PART IV GAS MARKETING

PARTIE IV COMMERCIALISATION DU GAZ

Definitions

47. In this Part,

“gas marketer” means a person who,

- (a) sells or offers to sell gas to a low-volume consumer,
- (b) acts as the agent or broker for a seller of gas to a low-volume consumer, or
- (c) acts or offers to act as the agent or broker of a low-volume consumer in the purchase of gas,

and “gas marketing” has a corresponding meaning; (“agent de commercialisation de gaz”, “commercialisation de gaz”)

“low-volume consumer” means a person who annually uses less than the amount of gas prescribed by regulation. (“petit consommateur”)

Requirement to hold licence

48. (1) No person shall carry on business as a gas marketer unless the person holds a gas marketer’s licence.

Restriction on name use

(2) A gas marketer shall not carry on business in a name other than the name in which it is licensed unless authorized to do so in the licence.

Exclusion

(3) This section does not apply to a gas distributor acting in accordance with an order of the Board.

Where not in compliance

49. A gas marketing contract between a low-volume consumer and a person who is not in compliance with section 48 may not be enforced against that consumer.

Issue of licence

50. (1) The director may issue gas marketing licences.

Conditions

(2) Subject to subsection (3), a licence is subject to the conditions imposed by the director or consented to by the applicant.

Limitation

(3) The director may not impose any condition that is not authorized by regulation and shall impose any condition required by regulation.

Non-application

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to decisions made by the director under this Part.

47. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«agent de commercialisation de gaz» Personne qui, selon le cas :

- a) vend du gaz à un petit consommateur ou en met en vente à son intention;
- b) agit en qualité de mandataire ou de courtier d’un vendeur de gaz auprès d’un petit consommateur;
- c) agit ou offre d’agir en qualité de mandataire ou de courtier d’un petit consommateur lors de l’achat de gaz.

Le terme «commercialisation de gaz» a un sens correspondant. («gas marketer», «gas marketing»)

«petit consommateur» Personne qui utilise annuellement une quantité de gaz inférieure à celle prescrite par règlement. («low-volume consumer»)

48. (1) Nul ne doit exercer l’activité d’un agent de commercialisation de gaz à moins d’être titulaire d’un permis l’y autorisant.

(2) L’agent de commercialisation de gaz ne doit pas exercer d’activités commerciales sous une appellation autre que celle sous laquelle il a obtenu son permis à moins que celui-ci ne l’y autorise.

(3) Le présent article ne s’applique pas au distributeur de gaz qui agit conformément à une ordonnance de la Commission.

49. Aucun contrat de commercialisation de gaz conclu entre un petit consommateur et une personne qui ne se conforme pas à l’article 48 ne peut être exécuté contre ce consommateur.

50. (1) Le directeur peut délivrer des permis de commercialisation de gaz.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le permis est assujéti aux conditions qu’impose le directeur ou auxquelles consent l’auteur de la demande.

(3) Le directeur ne peut pas imposer des conditions que n’autorisent pas les règlements, mais il doit imposer celles qu’ils exigent.

(4) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas aux décisions que prend le directeur aux termes de la présente partie.

Définitions

Permis obligatoire

Appellation

Exclusion

Non-conformité

Délivrance de permis

Conditions

Restriction

Non-application

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Grounds for refusal

51. An applicant for a licence under this Part is entitled to a licence or renewal of a licence unless,

- (a) having regard to the financial position of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business;
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty;
- (c) the applicant is a corporation and the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty;
- (d) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is licensed, in contravention of this Act or the regulations or the rules made under Part III; or
- (e) the applicant does not satisfy such other requirements as may be prescribed by regulation.

Refusal to issue licence

52. (1) Subject to section 53, the director may refuse to issue a gas marketer's licence to an applicant if, in the director's opinion, the applicant is not entitled to a licence under section 51.

Suspension or revocation

(2) Subject to section 53, the director may refuse to renew or may suspend or revoke a gas marketer's licence for any reason that would disentitle an applicant to a licence under section 51 or if the licence holder is in breach of a condition of the licence.

Notice

53. (1) If the director proposes to refuse to issue or renew a gas marketer's licence or proposes to suspend or revoke a gas marketer's licence, the director shall serve notice of the proposal, together with written reasons, on the applicant or licence holder.

Contents

(2) The notice shall state that the applicant or licence holder is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licence holder mails or delivers, within 15 days after service of the notice under subsection (1), notice in writing requiring a hearing to the director and

Motifs de refus

51. L'auteur d'une demande de permis visé à la présente partie a droit à un permis ou à son renouvellement, sauf dans les cas suivants :

- a) compte tenu de sa situation financière, on ne peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités commerciales;
- b) sa conduite antérieure offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités commerciales conformément au droit ni avec intégrité et honnêteté;
- c) dans le cas d'une personne morale, la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire qu'elle n'exercera pas ses activités commerciales conformément au droit ni avec intégrité et honnêteté;
- d) il exerce des activités qui contreviennent ou contreviendront, si un permis lui est délivré, à la présente loi, aux règlements ou aux règles adoptées en vertu de la partie III;
- e) il ne satisfait pas aux autres exigences que prescrivent les règlements.

Refus de délivrer un permis

52. (1) Sous réserve de l'article 53, le directeur peut refuser de délivrer un permis d'agent de commercialisation de gaz à l'auteur d'une demande qui, à son avis, n'a pas droit à un permis pour un motif exposé à l'article 51.

Suspension ou révocation

(2) Sous réserve de l'article 53, le directeur peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler le permis d'un agent de commercialisation de gaz pour un motif qui aurait pour effet de priver l'auteur de la demande du droit à un permis aux termes de l'article 51, ou si le titulaire ne se conforme pas aux conditions de son permis.

Avis

53. (1) Si le directeur a l'intention de suspendre, de révoquer ou de refuser de délivrer ou de renouveler un permis d'agent de commercialisation de gaz, il signifie un avis de son intention, accompagné des motifs écrits, à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis.

Contenu

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande ou le titulaire de permis a droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet au directeur et à la Commission, dans les 15 jours qui suivent sa signification, un avis écrit

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	to the Board and if it does, the Board shall hold a hearing.	exigeant la tenue d'une audience, auquel cas la Commission en tient une.	
No hearing	(3) If an applicant or licence holder does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).	(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis n'exige pas la tenue d'une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis visé au paragraphe (1).	Absence d'audience
Hearing	(4) If an applicant or licence holder requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall hold the hearing and, (a) in the case of a proposal to refuse to issue or renew a licence, issue or refuse the licence; and (b) in the case of a proposal to suspend or revoke a licence, suspend or revoke or not suspend or revoke the licence.	(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de permis exige la tenue d'une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), celle-ci tient l'audience et peut : a) s'il s'agit d'une intention de refuser de délivrer ou de renouveler un permis, délivrer celui-ci ou refuser de le faire; b) s'il s'agit d'une intention de suspendre ou de révoquer un permis, suspendre ou révoquer celui-ci ou ne pas le faire.	Audience
Conditions	(5) Subject to subsection (6), the Board may attach such conditions to its order or to the licence as it considers proper.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), la Commission peut assujettir son ordonnance ou le permis aux conditions qu'elle estime appropriées.	Conditions
Limitation	(6) The Board may not impose any condition that is not authorized by regulation and shall impose any condition that is required by regulation.	(6) La Commission ne peut pas imposer des conditions que n'autorisent pas les règlements, mais elle doit imposer celles qu'ils exigent.	Restriction
Parties	(7) The director, applicant or licence holder who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this section.	(7) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu du présent article le directeur, l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui a exigé la tenue de l'audience et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Cancellation upon request	(8) Despite subsection (1), the director may cancel a licence upon the request in writing of the licence holder.	(8) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut annuler un permis sur demande écrite du titulaire.	Annulation sur demande
Exception	(9) Subsection 21 (3) does not apply to a hearing under this section in respect of a proposal to suspend or revoke the gas marketer's licence.	(9) Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas à l'audience visée au présent article qui porte sur une intention de suspendre ou de révoquer le permis d'un agent de commercialisation de gaz.	Exception
Changed circumstances	54. A further application for a gas marketer's licence may be made upon new or other evidence or where it is clear that material circumstances have changed.	54. Une nouvelle demande de permis d'agent de commercialisation de gaz peut être présentée sur production de nouvelles preuves ou de preuves supplémentaires ou s'il est évident que des circonstances importantes ont changé.	Changement de circonstances
Regulations, licensing	55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing the types of conditions that the Board or director may impose; (b) prescribing the specific conditions that the Board or director must impose;	55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les types de conditions que peut imposer la Commission ou le directeur; b) prescrire les conditions particulières que doit imposer la Commission ou le directeur;	Règlements : délivrance de permis

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

- (c) prescribing different conditions for different licences or classes of licences;
- (d) prescribing the amount of gas referred to in the definition of "low-volume consumer" in section 47;
- (e) prescribing further requirements for a licence which, if not met, remove an applicant's entitlement to issuance or renewal of a licence;
- (f) prescribing the form of security which the director may require an applicant for a licence to file with the director.

- c) prescrire différentes conditions pour différents permis ou différentes catégories de permis;
- d) prescrire la quantité de gaz visée dans la définition de «petit consommateur» à l'article 47;
- e) prescrire d'autres exigences en ce qui concerne l'obtention d'un permis dont le non-respect prive l'auteur d'une demande de son droit à un permis ou à son renouvellement;
- f) prescrire la forme de cautionnement que le directeur peut exiger que l'auteur d'une demande de permis dépose auprès de lui.

Inclusions

(2) Without limiting its generality, the prescribed requirements under clause (1) (e) may include requirements relating to the training, past conduct, qualifications and supervision of the employees of an applicant for a licence or a licence holder.

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les exigences prescrites en vertu de l'alinéa (1) e) peuvent se rapporter à la formation, à la conduite antérieure, aux qualités requises et à la supervision des employés de l'auteur d'une demande de permis ou d'un titulaire de permis.

Inclusions

General or particular

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application.

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

**PART V
REGULATION OF ELECTRICITY**

**PARTIE V
RÉGLEMENTATION DE L'ÉLECTRICITÉ**

Definitions

56. In this Part,

56. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"ancillary services" means services necessary to maintain the reliability of the IMO-controlled grid, including frequency control, voltage control, reactive power and operating reserve services; ("services accessoires")

«consommateur» Personne qui utilise, pour sa propre consommation, de l'électricité qu'elle n'a pas produite. («consumer»)

"consumer" means a person who uses, for the person's own consumption, electricity that the person did not generate; ("consommateur")

«détaillant» Personne qui vend de l'électricité au détail. («retailer»)

"distribute", with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of 50 kilovolts or less; ("distribuer")

«distribuer» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de 50 kilovolts ou moins. («distribute»)

"distribution system" means a system for distributing electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; ("réseau de distribution")

«distributeur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution. («distributor»)

"distributor" means a person who owns or operates a distribution system; ("distributeur")

«installation de production» Installation servant à produire de l'électricité ou à fournir des services accessoires, à l'exception de ceux que fournit un transporteur ou un distributeur par l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («generation facility»)

"generate", with respect to electricity, means to produce electricity or provide ancillary services, other than ancillary services provided by a transmitter or distributor

«marchés administrés par la SIGMÉ» Les marchés créés par les règles du marché aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IMO-administered markets»)

«producteur» Propriétaire ou exploitant d'une installation de production. («generator»)

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

- through the operation of a transmission or distribution system; ("produire")
- "generation facility" means a facility for generating electricity or providing ancillary services, other than ancillary services provided by a transmitter or distributor through the operation of a transmission or distribution system, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; ("installation de production")
- "generator" means a person who owns or operates a generation facility; ("producteur")
- "IMO" means the Independent Electricity Market Operator established under the *Electricity Act, 1998*; ("SIGMÉ")
- "IMO-administered markets" means the markets established by the market rules under the *Electricity Act, 1998*; ("marchés administrés par la SIGMÉ")
- "IMO-controlled grid" means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the IMO has authority to direct operations; ("réseau dirigé par la SIGMÉ")
- "market rules" means the rules made under section 32 of the *Electricity Act, 1998*; ("règles du marché")
- "retail", with respect to electricity, means,
- (a) to sell or offer to sell electricity to a consumer,
 - (b) to act as agent or broker for a retailer with respect to the sale or offering for sale of electricity, or
 - (c) to act or offer to act as an agent or broker for a consumer with respect to the sale or offering for sale of electricity; ("vendre au détail")
- "retailer" means a person who retails electricity; ("détaillant")
- "transmission system" means a system for transmitting electricity, and includes any structures, equipment or other things used for that purpose; ("réseau de transport")
- "transmit", with respect to electricity, means to convey electricity at voltages of more than 50 kilovolts; ("transporter")
- "transmitter" means a person who owns or operates a transmission system. ("transporteur")
- «produire» Relativement à l'électricité, action de produire de l'électricité ou de fournir des services accessoires, à l'exception de ceux que fournit un transporteur ou un distributeur par l'exploitation d'un réseau de transport ou de distribution. («generate»)
- «règles du marché» Les règles établies en vertu de l'article 32 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («market rules»)
- «réseau de distribution» Ensemble des installations servant à distribuer de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («distribution system»)
- «réseau de transport» Ensemble des installations servant à transporter de l'électricité, y compris les constructions, le matériel et les autres choses utilisés à cette fin. («transmission system»)
- «réseau dirigé par la SIGMÉ» Ensemble des réseaux de transport dont la SIGMÉ a, aux termes d'accords, le pouvoir de diriger les activités. («IMO-controlled grid»)
- «services accessoires» Services nécessaires au maintien de la fiabilité du réseau dirigé par la SIGMÉ, notamment la régulation de la fréquence, la régulation de la tension, la puissance réactive et les réserves d'exploitation. («ancillary services»)
- «SIGMÉ» La Société indépendante de gestion du marché de l'électricité créée aux termes de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IMO»)
- «transporter» Relativement à l'électricité, action de l'acheminer à des tensions de plus de 50 kilovolts. («transmit»)
- «transporteur» Propriétaire ou exploitant d'un réseau de transport. («transmitter»)
- «vendre au détail» Relativement à l'électricité, s'entend de l'action :
- a) soit de vendre de l'électricité à un consommateur ou de la mettre en vente à son intention;
 - b) soit d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un détaillant relativement à la vente ou à la mise en vente d'électricité;
 - c) soit d'agir ou d'offrir d'agir en qualité de mandataire ou de courtier d'un consommateur relativement à la vente ou à la mise en vente d'électricité. («retail»)

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Prohibitions	<p>57. No person shall, unless licensed to do so under this Part,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) own or operate a distribution system; (b) own or operate a transmission system; (c) generate electricity or provide ancillary services for sale through the IMO-administered markets or directly to another person; (d) retail electricity; (e) purchase electricity or ancillary services in the IMO-administered markets or directly from a generator; (f) sell electricity or ancillary services through the IMO-administered markets or directly to another person, other than a consumer; (g) direct the operation of transmission systems in Ontario; or (h) operate the market established by the market rules. 	<p>57. Nul ne doit, à moins qu'un permis l'y autorisant ne lui ait été délivré en vertu de la présente partie :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution; b) être propriétaire ou exploitant d'un réseau de transport; c) produire de l'électricité ou fournir des services accessoires aux fins de vente sur les marchés administrés par la SIGMÉ ou directement à une autre personne; d) vendre de l'électricité au détail; e) acheter de l'électricité ou des services accessoires sur les marchés administrés par la SIGMÉ ou directement à un producteur; f) vendre de l'électricité ou des services accessoires sur les marchés administrés par la SIGMÉ ou directement à une autre personne, à l'exception d'un consommateur; g) diriger l'exploitation de réseaux de transport situés en Ontario; h) intervenir sur le marché créé par les règles du marché. 	Interdictions
Order restricting activities	<p>58. (1) The Board may order a person who, without a licence, has engaged in or is about to engage in any of the activities described in section 57 to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) not engage in the activity in question; (b) cease operating; or (c) disconnect its apparatus. 	<p>58. (1) La Commission peut ordonner à quiconque a exercé ou est sur le point d'exercer, sans permis, l'une ou l'autre des activités visées à l'article 57 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit de ne pas exercer l'activité en question; b) soit de cesser son exploitation; c) soit de débrancher son appareil. 	Ordonnance limitant des activités
Notice	<p>(2) The Board shall give written notice to a person against whom it intends to make an order under subsection (1).</p>	<p>(2) La Commission avise par écrit la personne contre qui elle a l'intention de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).</p>	Avis
Content of notice	<p>(3) The notice shall set out the reasons for the proposed order and advise the person that within 15 days after the day that notice was given, the person may request the Board to hold a hearing.</p>	<p>(3) L'avis énonce les motifs de l'ordonnance envisagée et avise la personne qu'elle peut, dans les 15 jours qui suivent la remise de l'avis, demander à la Commission de tenir une audience.</p>	Contenu de l'avis
Where no hearing requested	<p>(4) If no request for a hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Board may make an order.</p>	<p>(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai accordé par le paragraphe (3), la Commission peut rendre une ordonnance.</p>	Aucune audience
When order may take effect	<p>(5) An interim order of the Board made under this section, with or without a hearing, may take effect before the time for requesting a hearing under subsection (3) has expired.</p>	<p>(5) L'ordonnance provisoire que rend la Commission en vertu du présent article, avec ou sans audience, peut rendre effet avant l'expiration du délai accordé par le paragraphe (3) pour demander une audience.</p>	Prise d'effet de l'ordonnance

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Emergency	59. (1) Despite this Act, the Board may issue an interim licence authorizing a person to undertake any of the activities described in section 57 if the Board considers it necessary to do so to ensure the reliable supply of electricity to consumers.	59. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut délivrer un permis provisoire autorisant le titulaire à exercer l'une ou l'autre des activités visées à l'article 57 si elle estime nécessaire de le faire pour assurer un approvisionnement en électricité fiable aux consommateurs.	Situation d'urgence
Powers of Board	(2) If the Board has determined that a distributor has failed to meet its obligations under section 29 of the <i>Electricity Act, 1998</i> , it may, <ul style="list-style-type: none"> (a) require the licensee, as a condition of an interim licence, to take possession and control of the business of the distributor; (b) order the distributor to surrender possession and control of its business to the person licensed under subsection (1); and (c) without a hearing, amend or suspend the licence of a distributor. 	(2) Si elle a établi qu'un distributeur ne s'est pas acquitté des obligations que lui impose l'article 29 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> , la Commission peut faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) exiger que le titulaire de permis, comme condition d'obtention d'un permis provisoire, prenne la possession et le contrôle de l'entreprise du distributeur; b) ordonner au distributeur de céder la possession et le contrôle de son entreprise à la personne à laquelle un permis a été délivré en vertu du paragraphe (1); c) sans tenir d'audience, modifier ou suspendre le permis d'un distributeur. 	Pouvoirs de la Commission
Conduct under interim licence	(3) A person who is issued an interim licence to undertake an activity for which another person has previously been licensed may carry on, manage and conduct the operations of the business and in the name of the business preserve, maintain and add to the property of the business and receive the income and revenue of the business, subject to such conditions as the Board may determine.	(3) La personne à qui est délivré un permis provisoire pour exercer une activité pour laquelle un permis a antérieurement été délivré à une autre personne peut poursuivre, gérer et diriger les activités de l'entreprise et, au nom de celle-ci, préserver et entretenir les biens de l'entreprise, en acquérir d'autres, et recevoir les bénéfices et les produits de l'entreprise, sous réserve des conditions que fixe la Commission.	Conduite aux termes du permis provisoire
Disposal of assets	(4) A person described in subsection (3) may dispose of such assets as are ordinarily disposed of in the normal course of carrying on the business of a distributor.	(4) La personne visée au paragraphe (3) peut disposer des éléments d'actif dont il est ordinairement disposé dans le cours normal des activités commerciales d'un distributeur.	Disposition d'éléments d'actif
No notice	(5) The Board may act under this section without notice and without a hearing.	(5) La Commission peut agir en vertu du présent article sans préavis ni audience.	Aucun préavis
Review	(6) The Board shall, upon the request of a distributor against whom an order is made under clause (2) (b), hold a hearing to review the order.	(6) À la demande d'un distributeur contre qui elle a rendu une ordonnance en vertu de l'alinéa (2) b), la Commission tient une audience pour réexaminer l'ordonnance.	Réexamen
Order not stayed	(7) A request for a hearing does not stay the order made under clause (2) (b).	(7) La demande d'audience n'a pas pour effet de suspendre l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) b).	Ordonnance non suspendue
Action on review	(8) After the hearing, the Board may confirm or amend its order and may extend the order.	(8) Après l'audience, la Commission peut confirmer ou modifier l'ordonnance et en prolonger la durée.	Décision de la Commission
Term of licence	(9) An order made or licence issued under this section expires three months after it is made or issued unless the Board orders that it be extended.	(9) La durée de l'ordonnance rendue ou du permis délivré en vertu du présent article est de trois mois, sauf si la Commission en ordonne la prolongation.	Durée

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Retain ownership	(10) Despite subsection (2) or (3) and subject to subsection (4), a distributor to whom an order is issued under clause (2) (b) retains ownership of any assets of the business that the distributor owned before the order was issued, subject to any encumbrances.	(10) Malgré le paragraphe (2) ou (3) et sous réserve du paragraphe (4), le distributeur visé par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) b) conserve la propriété des éléments d'actif de l'entreprise qui lui appartenaient avant que l'ordonnance ne soit rendue, sous réserve des charges les grevant.	Conservation de la propriété
No compensation	(11) A distributor to whom an order is issued under clause (2) (b) is not entitled to any compensation from the Crown, the Board or any person for being required to surrender possession and control of its business.	(11) Le distributeur visé par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) b) n'a droit à aucune indemnité de la Couronne, de la Commission ou de quiconque du fait qu'il doit céder la possession et le contrôle de son entreprise.	Aucune indemnité
Application	60. (1) A person may apply to the director for the issuance or renewal of a licence authorizing one or more of the activities referred to in section 57 as specified in the application.	60. (1) Toute personne peut demander au directeur de délivrer ou de renouveler un permis l'autorisant à exercer l'une ou l'autre des activités visées à l'article 57 selon ce que précise sa demande.	Demande
Notice	(2) The applicant shall publish a notice of the application in the manner and within such time as the Board may direct.	(2) L'auteur de la demande publie un avis de celle-ci de la façon et dans le délai que précise la Commission.	Avis
Refer to Board	61. The director may in his or her sole discretion refer the application to the Board for decision.	61. Le directeur peut, de sa propre initiative, renvoyer la demande à la Commission pour décision.	Renvoi à la Commission
Notice re: issuing or refusal to issue licence	62. (1) If an application is not referred to the Board, the director shall issue a notice of proposal to issue or renew a licence or a notice of proposal to refuse a licence in such manner and to such persons as the Board may direct.	62. (1) Si la demande n'est pas renvoyée à la Commission, le directeur délivre un avis de son intention de délivrer, de renouveler ou de refuser de délivrer un permis de la façon et aux personnes que précise la Commission.	Avis : délivrance ou refus de délivrance de permis
Submissions	(2) The notice referred to in subsection (1) shall invite written submissions to the director within such time period as the director may direct.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) invite à présenter des observations écrites au directeur dans le délai que précise celui-ci.	Observations
Action by director	63. After considering the written submissions, the director shall, (a) issue or renew the licence; (b) deny the application with written reasons; or (c) refer the application to the Board for decision.	63. Après avoir examiné les observations écrites, le directeur : a) soit délivre ou renouvelle le permis; b) soit rejette la demande, en en donnant les motifs par écrit; c) soit renvoie la demande à la Commission pour décision.	Mesures prises par le directeur
Non-application	64. The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to decisions made by the director under this Part.	64. La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux décisions que prend le directeur aux termes de la présente partie.	Non-application
Where matter referred to Board	65. (1) If the director refers an application to the Board under section 61 or clause 63 (c), the Board shall issue a notice of proposal to issue or renew a licence or notice of a proposal to refuse a licence.	65. (1) Si le directeur lui renvoie une demande en vertu de l'article 61 ou de l'alinéa 63 c), la Commission délivre un avis de son intention de délivrer, de renouveler ou de refuser de délivrer un permis.	Renvoi de questions à la Commission
If no hearing	(2) If the Board disposes of the proceeding without a hearing under subsection 21 (4) of this Act or section 4.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board may,	(2) Si elle rend une décision dans une instance sans tenir d'audience en vertu du paragraphe 21 (4) de la présente loi ou de	Aucune audience

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

		l'article 4.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission peut :	
	<p>(a) in the case of a notice of proposal to issue or renew a licence, issue or renew the licence; or</p> <p>(b) in the case of a notice of proposal to refuse a licence, refuse the licence.</p>	<p>a) s'il s'agit d'un avis d'intention de délivrer ou de renouveler un permis, délivrer ou renouveler celui-ci;</p> <p>b) s'il s'agit d'un avis d'intention de refuser de délivrer un permis, refuser de délivrer celui-ci.</p>	
Board may issue or refuse licence after hearing	(3) After a hearing the Board shall issue or renew or refuse to issue or renew a licence to the applicant.	(3) Après l'audience, la Commission délivre un permis à l'auteur de la demande ou renouvelle son permis, ou refuse de le faire.	Délivrance de permis ou refus
Mutual access	66. If an application for a licence relates to electricity generated from facilities located in a jurisdiction outside of Ontario, the director or Board may, in determining whether or not to issue a licence, have regard to whether that jurisdiction allows for equivalent access to its electricity markets for electricity generated from facilities located in Ontario.	66. Si la demande de permis porte sur de l'électricité qui est produite à partir d'installations situées dans un territoire de compétence autre que l'Ontario, le directeur ou la Commission peut, lorsqu'il décide s'il doit ou non délivrer un permis, tenir compte de la question de savoir si ce territoire permet un accès équivalent à ses marchés d'électricité pour ce qui est de l'électricité produite à partir d'installations situées en Ontario.	Accès réciproque
Appeal	67. (1) Any applicant or any person who made written submissions to the director may, by written notice served upon the director and the Board within 15 days after service upon the person of a copy of the decision, appeal the decision of the director to the Board.	67. (1) L'auteur de la demande ou toute personne qui a présenté des observations écrites au directeur peut, sur avis écrit signifié à celui-ci et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification d'une copie de la décision du directeur à la personne, interjeter appel de cette décision devant la Commission.	Appel
Notice of appeal	<p>(2) The notice of appeal shall set out,</p> <p>(a) the portions of the decision or licence in respect of which the appeal is made; and</p> <p>(b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.</p>	<p>(2) L'avis d'appel expose ce qui suit :</p> <p>a) les parties de la décision ou du permis à l'égard desquelles l'appel est interjeté;</p> <p>b) les motifs sur lesquels la personne entend se fonder à l'audience.</p>	Avis d'appel
Effect	(3) Except with leave of the Board, an appellant is not entitled to appeal a portion of the decision or licence or to rely on a ground that is not stated in the appellant's notice of appeal.	(3) Si ce n'est avec l'autorisation de la Commission, l'appelant n'a pas le droit d'interjeter appel d'une partie de la décision ou du permis ni de se fonder sur un motif qui n'est pas exposé dans son avis d'appel.	Effet
Leave by Board	(4) In granting leave under subsection (3), the Board may give such directions and impose such conditions as it considers appropriate.	(4) Lorsqu'elle accorde l'autorisation visée au paragraphe (3), la Commission peut donner les directives et imposer les conditions qu'elle estime appropriées.	Autorisation de la Commission
Submissions	(5) The director is entitled to make submissions in an appeal under this section.	(5) Le directeur a le droit de présenter des observations lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Observations
Board may grant stay	68. The Board may, on the application of a party to an appeal under section 67, stay the operation of the decision, order, licence or condition of the licence.	68. La Commission peut, sur présentation d'une requête par une partie à un appel interjeté en vertu de l'article 67, suspendre l'application ou l'exécution, selon le cas, de la décision, de l'ordonnance, du permis ou de la condition du permis.	Suspension d'effet

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*Powers of
Board on
appeal

69. If a person appeals to the Board under section 67, the Board shall hear the appeal and may, after the hearing,

- (a) confirm the licence issued or renewed by the director on behalf of the Board;
- (b) vary or remove any condition in the licence issued or renewed by the director;
- (c) add a condition to the licence issued or renewed by the director;
- (d) refuse to issue or renew a licence to the applicant; or
- (e) issue or renew a licence to the applicant.

Conditions

70. (1) A licence under this Part may prescribe the conditions under which a person may engage in an activity set out in section 57 and a licence may also contain such other conditions as are appropriate having regard to the objectives of the Board and the purposes of the *Electricity Act, 1998*.

Examples of
conditions

(2) The conditions of a licence may include provisions,

- (a) specifying the period of time during which the licence will be in effect;
- (b) requiring the licensee to provide, in the manner and form determined by the Board, such information as the Board may require;
- (c) requiring the licensee to enter into agreements with other persons on specified terms (including terms for a specified duration) approved by the Board relating to its trading or operations or for the connection to or use of any lines or plant owned or operated by the licensee or the other party to the agreement;
- (d) requiring the licensee to observe, with such modifications or exemptions as may be approved by the Board, specified technical rules, operating procedures and codes, including codes governing the conduct of,
 - (i) a transmitter or distributor as that conduct relates to its affiliates;

Pouvoirs de
la Commis-
sion

69. Si une personne interjette appel devant la Commission en vertu de l'article 67, celle-ci entend l'appel et peut, après l'audience :

- a) confirmer le permis délivré ou renouvelé par le directeur en son nom;
- b) modifier une condition du permis délivré ou renouvelé par le directeur ou la supprimer;
- c) ajouter une condition au permis délivré ou renouvelé par le directeur;
- d) refuser de délivrer un permis à l'auteur de la demande ou de renouveler son permis;
- e) délivrer un permis à l'auteur de la demande ou renouveler son permis.

Conditions

70. (1) Le permis délivré en vertu de la présente partie peut prescrire les conditions auxquelles le titulaire peut exercer une activité visée à l'article 57. Il peut également contenir les autres conditions qui sont appropriées eu égard aux objectifs de la Commission et à l'objet de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Exemples de
conditions

(2) Les conditions d'un permis peuvent contenir des dispositions qui :

- a) précisent la durée de validité du permis;
- b) exigent que le titulaire fournisse, de la façon et selon la formule que précise la Commission, les renseignements qu'exige celle-ci;
- c) exigent que le titulaire conclue des ententes avec d'autres personnes, aux conditions précisées (notamment la durée) qu'approuve la Commission, relativement à ses opérations ou à ses activités ou en vue du branchement à des lignes ou à des installations qui appartiennent au titulaire ou à l'autre partie à l'entente ou qui sont exploitées par l'un ou l'autre, ou en vue de leur utilisation;
- d) exigent que le titulaire respecte, avec les modifications ou exemptions qu'approuve la Commission, les règles techniques, les modalités d'exploitation et les codes précisés, y compris des codes régissant la conduite des personnes suivantes :
 - (i) les transporteurs ou les distributeurs, dans la mesure où cette conduite se rapporte aux membres du même groupe,

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (ii) a distributor as that conduct relates to a retailer; (iii) a retailer; and (iv) a generator, retailer or person licensed to engage in an activity described in clause 57 (f) or an affiliate of that person as that conduct relates to the abuse or possible abuse of market power; | <ul style="list-style-type: none"> (ii) les distributeurs, dans la mesure où cette conduite se rapporte à un détaillant, (iii) les détaillants, (iv) les producteurs, les détaillants, les personnes titulaires d'un permis les autorisant à exercer une activité visée à l'alinéa 57 f) ou les membres du même groupe qu'une telle personne, dans la mesure où cette conduite se rapporte à l'abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché; |
| <ul style="list-style-type: none"> (e) specifying methods or techniques to be applied in determining the licensee's rates; (f) requiring the licensee to maintain specified accounting records, prepare accounts according to specified principles and maintain organizational units or separate accounts for separate businesses in order to prohibit subsidies between separate businesses; (g) specifying performance standards, targets and criteria; (h) specifying connection or retailing obligations to enable reasonable demands for electricity to be met; (i) specifying information reporting requirements relating to the source of electricity and emissions caused by the generation of electricity; (j) requiring the licensee to expand or reinforce its transmission or distribution system in accordance with market rules in such a manner as the IMO or the Board may determine; (k) requiring the licensee to enter into an agreement with the IMO that gives the IMO the authority to direct operations of the licensee's transmission system. | <ul style="list-style-type: none"> e) précisent les méthodes ou techniques à utiliser pour déterminer les tarifs du titulaire; f) exigent que le titulaire tienne les registres comptables précisés, prépare les comptes conformément aux principes précisés et constitue des unités organisationnelles ou tienne des comptes distincts pour des entreprises distinctes de façon à les empêcher de s'aider financièrement; g) précisent les normes, objectifs et critères de rendement; h) précisent les obligations en matière de branchement ou de vente au détail afin de pouvoir répondre à la demande raisonnable d'électricité; i) précisent les renseignements à fournir relativement à l'origine de l'électricité et aux émissions causées par la production d'électricité; j) exigent que le titulaire étende ou renforce son réseau de transport ou de distribution conformément aux règles du marché de la façon que détermine la SIGMÉ ou la Commission; k) exigent que le titulaire conclue avec la SIGMÉ une entente qui donne à celle-ci le pouvoir de diriger les activités du réseau de transport du titulaire. |

Where no agreement

(3) If the parties to an agreement under clause (2) (k) cannot agree on a proposed amendment to the agreement, the parties may jointly apply to the Board for a resolution of the matter.

(3) Les parties à une entente visée à l'alinéa (2) k) qui ne peuvent s'entendre sur une modification proposée à l'entente peuvent, par voie de requête, demander conjointement à la Commission de régler la question.

Désaccord

Market rules

(4) Every licence shall be deemed to contain a condition that the licensee comply with the market rules that apply to that licensee.

(4) Chaque permis est réputé contenir une condition exigeant du titulaire qu'il se conforme aux règles du marché qui s'appliquent à lui.

Règles du marché

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*Abuse of
market
power

(5) Without limiting the generality of subsection (1), a licence to engage in an activity described in clause 57 (c), (d) or (f) may contain conditions to address the abuse or possible abuse of market power, including conditions,

- (a) establishing minimum and maximum prices or a range of prices at which electricity may be offered for sale or sold through the IMO-administered markets or directly to another person or class of persons;
- (b) restricting the duration of contracts between licensees and any other person; and
- (c) restricting significant investment in or acquisition of generation facilities located in Ontario.

Non-
exclusive

(6) Unless it provides otherwise, a licence under this Part shall not hinder or restrict the grant of a licence to another person within the same area and the licensee shall not claim any right of exclusivity.

Transfer by
certain
distributors

(7) Despite subsection 18 (2), a licence issued to a distributor which is a public utility commission or a municipal corporation may provide that it is transferable by a transfer by-law under section 145 of the *Electricity Act, 1998* to a corporation incorporated pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998*.

Additional
conditions

(8) A licence issued to a distributor which is a public utility commission or a municipal corporation may, in addition to the conditions which apply to that commission or municipal corporation, set out conditions which will apply to a corporation incorporated pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998* once a transfer to that corporation under section 145 of the *Electricity Act, 1998* takes effect or is deemed to take effect.

Affiliates

(9) Subject to subsection 50 (4) of the *Electricity Act, 1998*, the licence of a distributor shall specify whether the distributor will comply with section 29 of the *Electricity Act, 1998*,

- (a) directly;
- (b) through an affiliate;

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le permis qui autorise son titulaire à exercer une activité visée à l'alinéa 57 c), d) ou f) peut contenir des conditions pour contrer l'abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché, et notamment des conditions qui :

- a) fixent les prix minimal et maximal ou une fourchette de prix auxquels l'électricité peut être mise en vente ou vendue sur les marchés administrés par la SIGMÉ ou directement à une autre personne ou catégorie de personnes;
- b) restreindre la durée des contrats conclus entre les titulaires de permis et une autre personne;
- c) restreindre les placements importants dans les installations de production situées en Ontario ou l'acquisition de celles-ci.

(6) Sauf condition contraire y figurant, le permis qui est délivré en vertu de la présente partie ne doit pas empêcher ou restreindre l'octroi d'un permis à une autre personne dans le même secteur et le titulaire ne doit réclamer aucun droit d'exclusivité.

(7) Malgré le paragraphe 18 (2), le permis délivré à un distributeur qui est une commission de services publics ou une municipalité peut prévoir qu'il peut être transféré, au moyen d'un règlement municipal de transfert ou de mutation adopté en vertu de l'article 145 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, à une personne morale constituée conformément à l'article 142 de cette loi.

(8) Le permis délivré à un distributeur qui est une commission de services publics ou une municipalité peut, outre les conditions qui s'appliquent à cette commission ou à cette municipalité, énoncer les conditions qui s'appliqueront à une personne morale constituée conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* une fois qu'un transfert ou une mutation à cette personne morale en vertu de l'article 145 de cette loi prend effet ou est réputé prendre effet.

(9) Sous réserve du paragraphe 50 (4) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, le permis d'un distributeur précise si celui-ci se conformera à l'article 29 de cette loi :

- a) soit directement;
- b) soit par l'intermédiaire d'un membre du même groupe;

Abus du
pouvoir sur
le marchéNon-
exclusivitéTransfert par
certains
distributeursAutres
conditionsMembres du
même
groupe

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	<p>(c) through another person with whom the distributor or an affiliate of the distributor has a contract; or</p> <p>(d) through a combination of methods described in clauses (a), (b) and (c), as specified.</p>	<p>c) soit par l'intermédiaire d'une autre personne avec laquelle lui-même ou un membre du même groupe a conclu un contrat;</p> <p>d) soit par une combinaison des méthodes visées aux alinéas a), b) et c), selon ce qui est précisé.</p>	
Exception	(10) Despite clause (9) (a) and any licence, a distributor shall not comply with section 29 of the <i>Electricity Act, 1998</i> directly after the date prescribed by regulation.	(10) Malgré l'alinéa (9) a) et tout permis, le distributeur ne doit pas se conformer à l'article 29 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> directement après la date prescrite par règlement.	Exception
Service area of distributor	(11) The licence of a distributor shall specify the area in which the distributor is authorized to distribute electricity.	(11) Le permis du distributeur précise le secteur dans lequel son titulaire est autorisé à distribuer de l'électricité.	Secteur de service du distributeur
Non-discriminatory access	(12) If a transmitter or distributor is exempt from the requirement to provide non-discriminatory access to its transmission or distribution system in Ontario by regulation made under the <i>Electricity Act, 1998</i> , a licence under this Part shall not include a condition requiring the provision of non-discriminatory access unless the licensee has consented to the condition.	(12) Si un règlement pris en application de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> soustrait le transporteur ou le distributeur à l'exigence voulant qu'il assure un accès non discriminatoire à son réseau de transport ou de distribution en Ontario, le permis délivré en vertu de la présente partie ne doit contenir aucune condition qui exige d'assurer un tel accès non discriminatoire à moins que le titulaire n'y consente.	Accès non discriminatoire
Limitation	(13) A licence under this Part shall not require a person to dispose of assets or to undertake a significant corporate reorganization.	(13) Le permis délivré en vertu de la présente partie ne doit pas exiger qu'une personne dispose d'éléments d'actif ou procède à une réorganisation importante de son entreprise.	Restriction
Exclusion	(14) Despite subsection (13), a licence under this Part may require a distributor to establish an affiliate through which it shall comply with subsection (9) or section 73.	(14) Malgré le paragraphe (13), le permis délivré en vertu de la présente partie peut exiger qu'un distributeur crée un membre du même groupe par l'intermédiaire duquel il se conformera au paragraphe (9) ou à l'article 73.	Exclusion
Scope	(15) This section applies to the exercise of any power under this Act or the <i>Electricity Act, 1998</i> in relation to a licence referred to in section 57.	(15) Le présent article s'applique à l'exercice des pouvoirs que la présente loi ou la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> confère relativement à un permis visé à l'article 57.	Champ d'application
Restriction on business activity	71. Subject to subsection 70 (9), a transmitter or distributor, other than a public utility commission or a municipal corporation, shall not, except through an affiliate or affiliates, carry on any business activity other than transmitting or distributing electricity.	71. Sous réserve du paragraphe 70 (9), un transporteur ou un distributeur qui n'est ni une commission de services publics ni une municipalité ne doit pas, sauf par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs membres du même groupe, exercer d'autres activités commerciales que le transport ou la distribution d'électricité.	Restriction des activités commerciales
Separate accounts	72. Every distributor shall keep its financial records associated with distributing electricity separate from its financial records associated with other activities.	72. Chaque distributeur tient, pour ses activités de distribution d'électricité, des registres financiers distincts de ceux qu'il tient pour ses autres activités.	Comptes distincts
Municipally-owned distributors	73. (1) If one or more municipal corporations own, directly or indirectly, voting securities carrying more than 50 per cent of	73. (1) Si une ou plusieurs municipalités sont, directement ou indirectement, propriétaires de valeurs mobilières avec droit de vote	Distributeurs municipaux

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

the voting rights attached to all voting securities of a corporation that is a distributor, the distributor's affiliates shall not carry on any business activity other than the following:

1. Transmitting or distributing electricity.
2. Owning or operating a generation facility that was transferred to the distributor pursuant to Part XI of the *Electricity Act, 1998* or for which the approval of the Board was obtained under section 82 or for which the Board did not issue a notice of review in accordance with section 80.
3. Retailing electricity.
4. Distributing or retailing gas or any other energy product which is carried through pipes or wires to the user.
5. Business activities that develop or enhance the ability of the distributor or any of its affiliates to carry on any of the activities described in paragraph 1, 3 or 4.
6. Business activities the principal purpose of which is to use more effectively the assets of the distributor or an affiliate of the distributor, including providing meter installation and reading services, providing billing services and carrying on activities authorized under section 42 of the *Electricity Act, 1998*.
7. Managing or operating, on behalf of a municipal corporation which owns shares in the distributor, the provision of a public utility as defined in section 1 of the *Public Utilities Act* or sewage services.
8. Renting or selling hot water heaters.
9. Providing services related to improving energy efficiency.

Limitation

(2) In acting under paragraph 7 of subsection (1), the distributor's affiliate shall not own or lease any works, pipes or other machinery or equipment used in the manufacture, processing or distribution of a public utility or in the provision of sewage services.

qui représentent plus de 50 pour cent des voix rattachées à toutes les valeurs mobilières avec droit de vote d'une personne morale qui est un distributeur, les membres du même groupe que le distributeur ne doivent pas exercer d'autres activités commerciales que les suivantes :

1. Le transport ou la distribution d'électricité.
2. La propriété ou l'exploitation d'une installation de production qui a été transférée au distributeur conformément à la partie XI de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou pour laquelle l'approbation de la Commission a été obtenue aux termes de l'article 82 ou pour laquelle la Commission n'a pas délivré d'avis d'examen conformément à l'article 80.
3. La vente au détail d'électricité.
4. La distribution ou la vente au détail de gaz ou d'un autre produit énergétique qui est acheminé à l'utilisateur au moyen de canalisations ou de fils.
5. Les activités commerciales qui augmentent ou améliorent la capacité du distributeur ou d'un membre du même groupe d'exercer l'une ou l'autre des activités visées à la disposition 1, 3 ou 4.
6. Les activités commerciales qui visent principalement l'utilisation plus efficace des biens du distributeur ou d'un membre du même groupe, y compris la fourniture de services d'installation et de relevé de compteurs, la fourniture de services de facturation et l'exercice des activités autorisées par l'article 42 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
7. La gestion ou l'exploitation de la fourniture de services publics au sens de l'article 1 de la *Loi sur les services publics* ou de services d'égout au nom d'une municipalité qui est propriétaire d'actions du distributeur.
8. La location ou la vente de chauffe-eau.
9. La fourniture de services visant l'accroissement de l'efficacité énergétique.

Restriction

(2) Le membre du même groupe que le distributeur qui agit en vertu de la disposition 7 du paragraphe (1) ne doit être ni propriétaire ni preneur à bail de machines ou de matériel, y compris des ouvrages et des canalisations, servant à produire, à traiter ou à distribuer un service public ou à fournir des services d'égout.

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Municipal corporation	(3) Subsection (1) does not restrict the activities of a municipal corporation.	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre les activités d'une municipalité.	Municipalité
Amendment of licence	74. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may, on the application of any person, amend a licence if it considers the amendment to be, (a) necessary to implement a directive issued under section 27 or 28; or (b) in the public interest, having regard to the objectives of the Board and the purposes of the <i>Electricity Act, 1998</i> .	74. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Commission peut, sur présentation d'une requête par quiconque, modifier un permis si elle estime que la modification est, selon le cas : a) nécessaire pour mettre en œuvre une directive donnée en vertu de l'article 27 ou 28; b) dans l'intérêt public eu égard aux objectifs de la Commission et à l'objet de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> .	Modification du permis
Same	(2) Despite subsection 19 (4), the Board may not commence a proceeding of its own motion under this section to address an abuse or possible abuse of market power unless it considers the proceeding necessary to implement a directive under section 28.	(2) Malgré le paragraphe 19 (4), la Commission ne peut introduire une instance de sa propre initiative en vertu du présent article pour contrer l'abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché que si elle l'estime nécessaire pour mettre en œuvre une directive donnée en vertu de l'article 28.	Idem
Further power to amend	(3) In addition to its power to amend a licence under this section, the Board may, after receiving a report of the Market Surveillance Panel, established under the <i>Electricity Act, 1998</i> , and information provided by the IMO, amend a licence under section 38 of that Act.	(3) Outre le pouvoir qu'elle a de modifier un permis en vertu du présent article, la Commission peut, après avoir reçu un rapport du comité de surveillance du marché créé aux termes de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> et des renseignements de la SIGMÉ, modifier un permis en vertu de l'article 38 de cette loi.	Pouvoir de modification additionnel
Orders for securing compliance	75. (1) If the Board is satisfied that a licensee is contravening or is likely to contravene any licence, the Board may order the licensee to comply with its licence.	75. (1) Si elle est convaincue que le titulaire contrevient ou contreviendra vraisemblablement aux conditions de son permis, la Commission peut lui ordonner de s'y conformer.	Ordonnances de conformité
Notice	(2) The Board shall give written notice to the licensee that it intends to make an order under subsection (1).	(2) La Commission avise le titulaire de permis par écrit de son intention de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).	Avis
Contents of notice	(3) Notice under subsection (2) shall set out the reasons for the proposed order and advise the licensee that, within 15 days after the day that notice was given, the licensee may request the Board to hold a hearing.	(3) L'avis visé au paragraphe (2) énonce les motifs de l'ordonnance envisagée et avise le titulaire de permis qu'il peut, dans les 15 jours qui suivent la remise de l'avis, demander à la Commission de tenir une audience.	Contenu de l'avis
Where no request for hearing	(4) If no request for hearing is made within the time permitted by subsection (3), the Board may make an order.	(4) Si aucune demande d'audience n'est présentée dans le délai accordé par le paragraphe (3), la Commission peut rendre une ordonnance.	Aucune audience
When order may take effect	(5) An interim order of the Board made under this section, with or without a hearing, may take effect before the time for requesting a hearing under subsection (3) has expired.	(5) L'ordonnance provisoire que rend la Commission en vertu du présent article, avec ou sans audience, peut prendre effet avant l'expiration du délai accordé par le paragraphe (3) pour demander une audience.	Prise d'effet de l'ordonnance
Suspension or revocation of licences	76. The Board may suspend or revoke a licence if, in the opinion of the Board, the licensee, (a) is in contravention of this Act or the <i>Electricity Act, 1998</i> or a regulation under those Acts;	76. La Commission peut suspendre ou révoquer le permis du titulaire qui, à son avis : a) soit a contrevenu à la présente loi, à la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> ou à un de leurs règlements d'application;	Suspension ou révocation de permis

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie
de l'Ontario

- (b) is in breach of any condition of the licence;
- (c) is no longer in a position to operate in conformity with this Act and the *Electricity Act, 1998* and the terms of the licence;
- (d) has been negligent in carrying on the activity authorised by the licence; or
- (e) has made fraudulent misrepresentations in carrying on its business.

- b) soit a violé une condition du permis;
- c) soit n'est plus en mesure de se conformer à la présente loi, à la *Loi de 1998 sur l'électricité* et aux conditions du permis;
- d) soit a fait preuve de négligence dans l'exercice de l'activité autorisée par le permis;
- e) soit a fait des assertions inexactes et frauduleuses dans l'exercice de ses activités commerciales.

Notice of
proposed
revocation,
suspension

77. (1) If the Board proposes to revoke or suspend a licence under section 76, it shall serve notice on the licensee of the proposed action, inviting the licensee to show cause why the licence should not be revoked or suspended.

77. (1) Si elle a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis en vertu de l'article 76, la Commission en signifie un avis au titulaire, l'invitant à exposer les raisons pour lesquelles son permis ne devrait pas être révoqué ou suspendu.

Avis de révo-
cation ou de
suspension
projetée

Hearing

(2) If the Board disposes of the proceeding without a hearing under subsection 21 (4) of this Act or section 4.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board may carry out the proposed actions stated in the notice under subsection (1).

(2) Si elle rend une décision dans une instance sans tenir d'audience en vertu du paragraphe 21 (4) de la présente loi ou de l'article 4.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis visé au paragraphe (1).

Aucune
audience

Powers

(3) If a hearing is held, after the hearing the Board shall decide whether to revoke or suspend the licence.

(3) Si elle tient une audience, la Commission, à l'issue de celle-ci, décide si elle doit révoquer ou suspendre le permis.

Pouvoirs

Amendments

(4) If the Board decides not to revoke or suspend the licence, the Board may make such amendments to the licence as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

(4) Si elle décide de ne pas révoquer ou suspendre le permis, la Commission peut y apporter les modifications qu'elle estime appropriées pour réaliser l'objet de la présente loi.

Modifica-
tions

Cancellation
of licence

(5) Despite subsection (1), the director may cancel a licence upon the request in writing of the licence holder.

(5) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut annuler un permis sur demande écrite du titulaire.

Annulation
du permis

Oral hearing
required

(6) Subsection 21 (3) does not apply to a hearing under this section.

(6) Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas à l'audience visée au présent article.

Audience
orale
obligatoire

Order re
transmission
of electricity

78. (1) No transmitter shall charge for the transmission of electricity except in accordance with an order of the Board.

78. (1) Les transporteurs ne doivent pas exiger de frais pour le transport d'électricité si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission.

Ordonnance :
transport
d'électricité

Order re dis-
tribution of
electricity

(2) No distributor shall distribute electricity or meet its obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998* except in accordance with an order of the Board.

(2) Les distributeurs ne doivent pas distribuer d'électricité ni s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission.

Ordonnance
distribution
d'électricité

Rates

(3) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the transmitting or distributing of electricity and for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

(3) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables pour le transport ou la distribution d'électricité et pour sa vente au détail de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Tarifs

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Same	(4) The Board may make an order under subsection (3) with respect to the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the <i>Electricity Act, 1998</i> even if the distributor is meeting its obligations through an affiliate or through another person with whom the distributor or an affiliate of the distributor has a contract.	(4) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) relativement à la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> même s'ils s'acquittent de ces obligations par l'intermédiaire de membres du même groupe ou d'autres personnes avec lesquelles eux-mêmes ou les membres du même groupe ont conclu un contrat.	Idem
Duty of Board	(5) In approving or fixing just and reasonable rates, the Board shall, unless the applicant consents otherwise, apply the method or technique for fixing the applicant's rates set out in the applicant's licence, if such a method or technique is set out.	(5) Lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables, la Commission, à moins que le requérant ne consente à autre chose, applique la méthode ou technique énoncée dans le permis de celui-ci, le cas échéant, pour fixer ses tarifs.	Devoir de la Commission
Conditions, etc.	(6) An order under this section may include conditions, classifications or practices applicable to the transmission, distribution or retailing of electricity, including rules respecting the calculation of rates.	(6) L'ordonnance visée au présent article peut contenir des conditions, des classifications ou des pratiques applicables au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité, y compris des règles concernant le calcul des tarifs.	Conditions
Fixing other rates	(7) Upon an application for an order approving or fixing rates, the Board may, if it is not satisfied that the rates applied for are just and reasonable, fix such other rates as it finds to be just and reasonable.	(7) Sur présentation d'une requête en vue d'obtenir une ordonnance approuvant ou fixant des tarifs, la Commission peut fixer les autres tarifs qu'elle estime justes et raisonnables si elle n'est pas convaincue que ceux qui font l'objet de la requête le sont.	Autres tarifs
Burden of proof	(8) Subject to subsection (9), in an application made under this section, the burden of proof is on the applicant.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), dans une requête présentée en vertu du présent article, le fardeau de la preuve incombe au requérant.	Fardeau de la preuve
Order	(9) If the Board of its own motion, or upon the request of the Minister, commences a proceeding to determine whether any of the rates that the Board may approve or fix under this section are just and reasonable, the Board shall make an order under subsection (3) and the burden of establishing that the rates are just and reasonable is on the transmitter or distributor, as the case may be.	(9) Si, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, la Commission introduit une instance pour établir si les tarifs qu'elle peut approuver ou fixer en vertu du présent article sont justes et raisonnables, elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3). Le fardeau de démontrer que les tarifs sont justes et raisonnables incombe au transporteur ou au distributeur, selon le cas.	Ordonnance
Rural or remote consumers	79. (1) The Board, in approving just and reasonable rates for a distributor who delivers electricity to rural or remote consumers, shall provide rate protection for those consumers or prescribed classes of those consumers by reducing the rates that would otherwise apply in accordance with the prescribed rules.	79. (1) Lorsqu'elle approuve des tarifs justes et raisonnables à l'égard d'un distributeur qui livre de l'électricité à des consommateurs qui se trouvent en milieu rural ou dans une région éloignée, la Commission offre une protection des tarifs à ces consommateurs ou à des catégories prescrites de ceux-ci en diminuant les tarifs qui s'appliqueraient par ailleurs conformément aux règles prescrites.	Milieu rural ou région éloignée
Special case	(2) In setting rates under subsection (1), the Board shall ensure that the class of rural or remote consumers receiving assistance under section 108 of the <i>Power Corporation Act</i> on the day before this section comes into force shall receive rate protection while they continue to,	(2) Lorsqu'elle fixe les tarifs en vertu du paragraphe (1), la Commission veille à ce que la catégorie des consommateurs qui se trouvent en milieu rural ou dans une région éloignée et qui reçoivent de l'aide en vertu de l'article 108 de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> la veille de l'entrée en vigueur du pré-	Cas particulier

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

		sent article bénéficient de la protection des tarifs :	
	(a) occupy the same rural residential premises, as defined in section 108 of the <i>Power Corporation Act</i> , as they were occupying on that day; and	a) d'une part, pendant qu'ils continuent d'occuper les locaux d'habitation ruraux, au sens de l'article 108 de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> , qu'ils occupaient ce jour-là;	
	(b) live in a part of Ontario designated by regulation as a rural or remote area.	b) d'autre part, pendant qu'ils vivent dans une partie de l'Ontario que les règlements désignent comme milieu rural ou région éloignée.	
Compensation	(3) A distributor is entitled to be compensated for lost revenue resulting from the rate reduction provided under subsection (1).	(3) Le distributeur a droit à un dédommagement pour la perte de revenus qu'il subit par suite de la diminution des tarifs prévue au paragraphe (1).	Dédommagement
Liability for compensation	(4) All consumers are required to contribute towards the amount of any compensation required under subsection (3) in accordance with the regulations.	(4) Tous les consommateurs sont tenus de contribuer au dédommagement prévu au paragraphe (3) conformément aux règlements.	Responsabilité
Regulations	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the consumers or classes of consumers eligible for rate protection under this section in addition to those described under subsection (2);	a) prescrire les consommateurs ou catégories de consommateurs qui sont admissibles à la protection des tarifs prévue au présent article, en plus de ceux visés au paragraphe (2);	
	(b) designating areas in Ontario as rural or remote areas;	b) désigner des secteurs de l'Ontario comme milieu rural ou région éloignée;	
	(c) prescribing rules for the calculation of the amount of the rate reduction;	c) prescrire les règles qui régissent le calcul de la diminution des tarifs;	
	(d) prescribing maximum amounts of the total annual value of rate protection that may be provided under this section;	d) prescrire le plafond de la valeur annuelle totale de la protection des tarifs qui peut être offerte aux termes du présent article;	
	(e) prescribing rules respecting the amounts that must be collected to compensate distributors, including rules,	e) prescrire des règles concernant les sommes qui doivent être perçues pour dédommager les distributeurs, notamment des règles :	
	(i) respecting the calculation of those amounts,	(i) traitant du calcul de ces sommes,	
	(ii) establishing the time and manner of collection,	(ii) fixant le moment auquel elles doivent être perçues et la façon dont elles doivent l'être,	
	(iii) requiring the amounts to be paid in instalments and requiring the payment of interest or penalties on late payments,	(iii) exigeant le paiement des sommes par versements échelonnés et des intérêts ou des pénalités en cas de paiement en retard,	
	(iv) prescribing methods of ensuring that the amounts required cannot be bypassed, and	(iv) prescrivant des méthodes pour contrer l'évitement des sommes à payer,	
	(v) respecting the distribution of the amounts collected;	(v) traitant de la répartition des sommes perçues;	

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	<p>(f) respecting the use of money collected in excess of the amount required to compensate distributors;</p> <p>(g) prescribing the powers and duties of the Board in relation to the calculation of amounts to be collected and the time and manner of collection and distribution;</p> <p>(h) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary in relation to the rate protection.</p>	<p>f) traiter de l'utilisation des sommes perçues en sus de la somme nécessaire pour dédommager les distributeurs;</p> <p>g) prescrire les pouvoirs et fonctions de la Commission relativement au calcul des sommes qui doivent être perçues, au moment et à la façon dont elles doivent l'être ainsi qu'à leur répartition;</p> <p>h) traiter des autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires en matière de protection des tarifs.</p>	
General or particular	(6) A regulation under this section may be general or particular in application and may prescribe different rules for different persons or classes of persons.	(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et prescrire des règles différentes pour différentes personnes ou catégories de personnes.	Portée
Prohibition	<p>80. No transmitter or distributor or affiliate of a transmitter or distributor shall acquire an interest in a generation facility in Ontario, construct a generation facility in Ontario or purchase shares of a corporation that owns a generation facility in Ontario unless it has first given notice of its proposal to do so to the Board and the Board,</p> <p>(a) has not issued a notice of review of the proposal within 60 days of the filing of the notice; or</p> <p>(b) has approved the proposal under section 82.</p>	<p>80. Le transporteur ou le distributeur ou un membre du même groupe ne doit pas acquérir de participation dans une installation de production située en Ontario, construire une installation de production en Ontario ou acheter des actions d'une personne morale qui est propriétaire d'une installation de production située en Ontario à moins d'avoir préalablement avisé la Commission de sa proposition de le faire et à moins que celle-ci, selon le cas :</p> <p>a) n'ait pas délivré un avis d'examen de la proposition dans les 60 jours du dépôt de l'avis;</p> <p>b) n'ait approuvé la proposition en vertu de l'article 82.</p>	Interdiction
Prohibition, generator	<p>81. No generator or affiliate of a generator shall acquire an interest in a transmission or distribution system in Ontario, construct a transmission or distribution system in Ontario or purchase shares of a corporation that owns a transmission or distribution system in Ontario unless it has first given notice of its proposal to do so to the Board and the Board,</p> <p>(a) has not issued a notice of review of the proposal within 60 days of the filing of the notice; or</p> <p>(b) has approved the proposal under section 82.</p>	<p>81. Le producteur ou un membre du même groupe ne doit pas acquérir de participation dans un réseau de transport ou de distribution situé en Ontario, construire un réseau de transport ou de distribution en Ontario ou acheter des actions d'une personne morale qui est propriétaire d'un réseau de transport ou de distribution situé en Ontario à moins d'avoir préalablement avisé la Commission de sa proposition de le faire et à moins que celle-ci, selon le cas :</p> <p>a) n'ait pas délivré un avis d'examen de la proposition dans les 60 jours du dépôt de l'avis;</p> <p>b) n'ait approuvé la proposition en vertu de l'article 82.</p>	Interdiction : producteur
Review of acquisition	<p>82. (1) If the Board has issued a notice of review under section 80 or 81, it shall expeditiously proceed to review the proposal.</p>	<p>82. (1) Si elle a délivré l'avis d'examen visé à l'article 80 ou 81, la Commission procède rapidement à l'examen de la proposition.</p>	Examen de l'acquisition

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Order	<p>(2) The Board shall make an order approving a proposal described in section 80 if it determines that,</p> <p>(a) the impact of the proposal would not adversely affect the development and maintenance of a competitive market; or</p> <p>(b) the proposal is required to maintain the reliability of the transmission or distribution system of the relevant transmitter or distributor.</p>	<p>(2) La Commission rend une ordonnance approuvant une proposition visée à l'article 80 si elle établit, selon le cas :</p> <p>a) que la proposition ne nuira pas à l'instauration et au maintien d'un marché concurrentiel;</p> <p>b) que la proposition est nécessaire pour maintenir la fiabilité du réseau de transport ou de distribution du transporteur ou du distributeur concerné.</p>	Ordonnance
Same	<p>(3) The Board shall make an order approving a proposal described in section 81 if it determines that the impact of the proposal would not adversely affect the development and maintenance of a competitive market.</p>	<p>(3) La Commission rend une ordonnance approuvant une proposition visée à l'article 81 si elle établit que la proposition ne nuira pas à l'instauration et au maintien d'un marché concurrentiel.</p>	Idem
Condition for making order	<p>(4) Unless the Board makes the determination described in subsection (2) or (3), it shall not make an order approving a proposal described in section 80 or 81, respectively.</p>	<p>(4) La Commission ne doit pas rendre d'ordonnance approuvant une proposition visée à l'article 80 ou 81 à moins d'avoir établi le fait mentionné au paragraphe (2) ou (3) respectivement.</p>	Condition
Standards, targets and criteria	<p>83. (1) The Board may establish standards, targets and criteria for evaluation of performance by transmitters, distributors and retailers.</p>	<p>83. (1) La Commission peut fixer des normes, des objectifs et des critères d'évaluation du rendement des transporteurs, des distributeurs et des détaillants.</p>	Normes, objectifs et critères
Regard for standards, targets	<p>(2) The Board may have regard to the standards, targets and criteria referred to in subsection (1) in exercising its powers and performing its duties under this or any other Act in relation to transmitters, distributors and retailers, including establishing the conditions of a licence.</p>	<p>(2) La Commission peut tenir compte des normes, des objectifs et des critères visés au paragraphe (1) dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que la présente loi ou une autre loi lui attribue relativement aux transporteurs, aux distributeurs et aux détaillants, y compris lorsqu'elle fixe les conditions d'un permis.</p>	Prise en considération des normes et des objectifs
Scope	<p>84. In making a decision in any proceeding under this Part or under the <i>Electricity Act, 1998</i>, the director or Board may determine that,</p> <p>(a) a system or part of a system that forms part of a transmission system is a distribution system or part of a distribution system; and</p> <p>(b) a system or part of a system that forms part of a distribution system is a transmission system or part of a transmission system.</p>	<p>84. Lorsqu'il rend une décision dans une instance introduite aux termes de la présente partie ou de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>, le directeur ou la Commission peut décider ce qui suit :</p> <p>a) un réseau ou une partie d'un réseau qui fait partie d'un réseau de transport est un réseau de distribution ou une partie d'un réseau de distribution;</p> <p>b) un réseau ou une partie d'un réseau qui fait partie d'un réseau de distribution est un réseau de transport ou une partie d'un réseau de transport.</p>	Portée
Amalgamation	<p>85. (1) Despite clause 179 (b) of the <i>Business Corporations Act</i>, if a distributor proposes to amalgamate with another corporation, a new licence is required for the amalgamated corporation to carry on any of the activities described in section 57.</p> <p>(2) The corporations that propose to amalgamate may apply jointly for a licence under subsection 60 (1) and the director or the Board may issue the licence in the name of</p>	<p>85. (1) Malgré l'alinéa 179 b) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>, si un distributeur se propose de fusionner avec une autre personne morale, un nouveau permis est exigé pour que la personne morale issue de la fusion puisse exercer l'une ou l'autre des activités visées à l'article 57.</p> <p>(2) Les personnes morales qui se proposent de fusionner peuvent demander conjointement que leur soit délivré un permis en vertu du paragraphe 60 (1) et le directeur ou la</p>	Fusion Demande commune

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

the newly amalgamated corporation before the amalgamation and to come into effect on the date of the amalgamation.

Commission peut délivrer le permis au nom de la personne morale issue de la fusion avant que celle-ci ne soit effectuée, ce permis devant toutefois entrer en vigueur à la date de la fusion.

Factors to be considered

(3) In determining whether to issue a licence to the proposed amalgamated corporation, the director or the Board shall consider,

(3) Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis à l'éventuelle personne morale issue de la fusion, le directeur ou la Commission tient compte des éléments suivants :

Facteurs à prendre en considération

- (a) the costs and benefits of the proposed amalgamation to the consumers of the distributor;
- (b) the financial viability of the proposed amalgamated corporation;
- (c) the likely extent to which the proposed amalgamated corporation will meet the performance standards, targets and criteria established under subsection 83 (1); and
- (d) any other matters which the Board would normally consider in issuing a licence.

- a) les frais et avantages de la fusion proposée pour les consommateurs du distributeur;
- b) la viabilité financière de l'éventuelle personne morale issue de la fusion;
- c) la mesure dans laquelle l'éventuelle personne morale issue de la fusion respectera vraisemblablement les normes, les objectifs et les critères fixés en vertu du paragraphe 83 (1);
- d) les autres questions dont la Commission tiendrait normalement compte avant de délivrer un permis.

Deemed provision

(4) An amalgamation agreement between the corporations that propose to amalgamate is void if the Board refuses to issue a licence to the proposed amalgamated corporation, even if the amalgamation agreement has been adopted in accordance with subsection 176 (4) of the *Business Corporations Act*.

(4) Même si elle a été adoptée conformément au paragraphe 176 (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la convention de fusion conclue entre les personnes morales qui se proposent de fusionner est nulle si la Commission refuse de délivrer un permis à l'éventuelle personne morale issue de la fusion.

Résiliation de la convention

Void certificate

(5) A certificate of amalgamation that is endorsed by the director appointed under section 278 of the *Business Corporations Act* is void if it is endorsed before a licence to own or operate a distribution system is issued to the proposed amalgamated corporation under this Act.

(5) Le certificat de fusion qu'appose le directeur nommé en vertu de l'article 278 de la *Loi sur les sociétés par actions* est nul s'il est apposé avant qu'un permis l'autorisant à devenir propriétaire ou exploitant d'un réseau de distribution ne soit délivré à l'éventuelle personne morale issue de la fusion en vertu de la présente loi.

Nullité du certificat

Restriction, disposal of system

86. (1) No transmitter or distributor, without first obtaining from the Board an order granting leave, shall sell, lease or otherwise dispose of,

86. (1) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, le transporteur ou le distributeur ne doit pas disposer, notamment par vente ou location à bail :

Restriction : disposition de réseaux

- (a) a transmission or distribution system as an entirety or substantially as an entirety; or
- (b) that part of a transmission or distribution system that is necessary in serving the public.

- a) soit d'un réseau de transport ou de distribution, comme un tout ou essentiellement comme un tout;
- b) soit de la partie d'un réseau de transport ou de distribution qui est nécessaire pour servir le public.

Acquisition of share control

(2) No person, without first obtaining an order from the Board granting leave, shall,

(2) À moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant, nul ne doit :

Acquisition du contrôle

- (a) acquire such number of voting securities of a transmitter or distributor that

- a) acquérir d'un transporteur ou d'un distributeur un nombre de valeurs mobi-

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

together with voting securities already held by such person and one or more affiliates or associates of that person, will in the aggregate exceed 20 per cent of the voting securities of the transmitter or distributor; or

- (b) acquire control of any corporation that holds, directly or indirectly, more than 20 per cent of the voting securities of a transmitter or distributor if such voting securities constitute a significant asset of that corporation.

(3) For the purposes of subsection (2),

- (a) an asset is a significant asset if its value is 20 per cent or more of the aggregate book value of the total assets of a person, determined on a consolidated basis in accordance with generally accepted accounting principles; and

- (b) "control", with respect to a corporation, has the same meaning as in the *Business Corporations Act*.

(4) For the purpose of determining whether voting securities constitute a significant asset, the value of the voting securities shall be deemed to be,

- (a) the market value of the securities if more than 20 per cent of the voting securities are publicly traded; and
- (b) 115 per cent of the book value of the voting securities, as determined by the equity method of accounting, in all other cases.

(5) This section does not apply to a mortgage or charge to secure any loan or indebtedness or to secure any bond, debenture or other evidence of indebtedness.

(6) An application for leave under this section shall be made to the Board, which shall grant or refuse leave.

87. (1) The Board shall monitor markets in the electricity sector and may report to the Minister on the efficiency, fairness, transparency and competitiveness of those markets.

(2) If requested by the Minister, the Board shall advise the Minister on,

lières avec droit de vote qui, avec celles qu'il détient déjà, seul ou avec un ou plusieurs membres du même groupe ou personnes qui ont un lien avec lui, représentent au total plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote du transporteur ou du distributeur;

- b) acquérir le contrôle de toute personne morale qui détient, directement ou indirectement, plus de 20 pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote d'un transporteur ou d'un distributeur si ces valeurs constituent un élément d'actif important de cette personne morale.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

- a) un élément d'actif est important si sa valeur est supérieure d'au moins 20 pour cent à la valeur comptable globale de l'ensemble des éléments d'actif d'une personne, calculée sur une base consolidée conformément aux principes comptables généralement reconnus;

- b) «contrôle», relativement à une personne morale, s'entend au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

(4) Pour déterminer si des valeurs mobilières avec droit de vote constituent un élément d'actif important, leur valeur est réputée correspondre à ce qui suit :

- a) leur valeur marchande, si plus de 20 pour cent d'entre elles sont cotées en bourse;
- b) 115 pour cent de leur valeur comptable, calculée selon la méthode de la comptabilisation à la valeur de consolidation, dans les autres cas.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux hypothèques ni aux charges garantissant un prêt, une dette ou un titre de créance, notamment une obligation ou une débenture.

(6) La requête en autorisation visée au présent article est présentée à la Commission, qui accorde ou refuse d'accorder l'autorisation demandée.

87. (1) La Commission surveille les marchés du secteur de l'électricité et peut présenter au ministre un rapport sur l'efficacité, l'équité, la transparence et la compétitivité de ces marchés.

(2) Si le ministre le lui demande, la Commission le conseille sur ce qui suit :

Significant asset

Valuation of voting securities

Mortgages

Leave

Monitor markets

Advise Minister

Actif important

Évaluation des valeurs mobilières avec droit de vote

Hypothèques

Autorisation

Surveillance des marchés

Conseils au ministre

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

- (a) any abuse or potential abuse of market power in the electricity sector; and
- (b) circumstances giving rise to or capable of giving rise to unintended outcomes or effects that operate contrary to the interests of competition.

- a) tout abus effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché dans le secteur de l'électricité;
- b) les circonstances qui produisent ou qui sont susceptibles de produire des résultats ou des effets non voulus qui vont à l'encontre des intérêts de la concurrence.

Regulations

88. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing requirements for a licence which allows for the retailing of electricity to residential or small business consumers, as defined in the regulations, which, if not met, will result in the refusal to issue or renew a licence;
- (b) requiring retailers or generators or persons engaged in an activity described in clause 57 (f) to make timely disclosure to the Minister of the Environment or the IMO, in the manner and at the times prescribed, of the nature and quantity of the prescribed contaminants emitted by the generation facility from which the electricity being sold or offered for sale is produced or deemed to be produced, the nature of the fuel and the process of generation used at the facility;
- (c) authorizing the Minister of the Environment to determine from which generation facility or facilities electricity is deemed to be produced in accordance with such rules as may be prescribed in the regulation;
- (d) requiring retailers or generators or persons engaged in an activity described in clause 57 (f) to file with the Board, in such form and at such times as the Board may determine, evidence that the generation facility from which the electricity is produced or is deemed to be produced meets standards for emission of prescribed contaminants from a source or class of sources set out under the *Environmental Protection Act*;
- (e) respecting the manner in which reductions, credits or allowances acquired by a retailer, generator or a person engaged in an activity described in clause 57 (f) under the *Environmental Protection Act* may be used in determining whether there has been compliance with the standards referred to in clause (d);

88. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire, dans le cas d'un permis qui autorise la vente au détail d'électricité à des consommateurs résidentiels ou à des petites entreprises, au sens des règlements, des exigences dont le non-respect entraînera le refus de délivrer ou de renouveler un permis;
- b) exiger que les détaillants, les producteurs ou les personnes qui exercent une activité visée à l'alinéa 57 f) divulguent en temps opportun au ministre de l'Environnement ou à la SIGMÉ, de la façon et aux moments prescrits, la nature et la quantité des contaminants prescrits qu'émet l'installation de production où est produite ou est réputée produite l'électricité qu'ils vendent ou mettent en vente, la nature du combustible et le procédé de production utilisé;
- c) autoriser le ministre de l'Environnement à déterminer dans quelles installations de production l'électricité est réputée produite conformément aux règles que prescrivent les règlements;
- d) exiger que les détaillants, les producteurs ou les personnes qui exercent une activité visée à l'alinéa 57 f) déposent auprès de la Commission, selon la formule et aux moments qu'elle précise, des preuves que l'installation de production où est produite ou est réputée produite l'électricité satisfait aux normes d'émission de contaminants prescrits à partir d'une source ou d'une catégorie de sources énoncées aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- e) traiter de la façon dont les réductions, les crédits ou les tolérances acquis par un détaillant, un producteur ou une personne qui exerce une activité visée à l'alinéa 57 f) aux termes de la *Loi sur la protection de l'environnement* peuvent être utilisés pour déterminer si les normes visées à l'alinéa d) ont été respectées;

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie
de l'Ontario*

- (f) requiring retailers to make timely disclosure to consumers, in the manner and at the times prescribed, of the nature and quantity of the prescribed contaminants emitted by the generation facility from which the electricity being sold or offered for sale is produced or is deemed to be produced, the nature of the fuel and the process of generation used at the facility and such other information as is prescribed;
- (g) delegating to a body the power to establish the manner and time requirements described in clause (f) and requiring retailers to disclose the information described in that clause in that manner and within those time periods.

Limitation

(2) A regulation under clause (1) (a) may only prescribe requirements which, if not met, would make a person ineligible for a licence under section 51 or under a regulation made under clause 55 (1) (e).

General or particular

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application.

PART VI TRANSMISSION AND DISTRIBUTION LINES

Definitions

89. In this Part,

“electricity distribution line” means a line, transformers, plant or equipment used for conveying electricity at voltages of 50 kilovolts or less; (“ligne de distribution d’électricité”)

“electricity transmission line” means a line, transformers, plant or equipment used for conveying electricity at voltages higher than 50 kilovolts; (“ligne de transport d’électricité”)

“hydrocarbon distribution line” means a pipe line used to deliver gas, fuel oil or propane to a consumer; (“ligne de distribution d’hydrocarbures”)

“hydrocarbon transmission line” means a pipe line carrying any hydrocarbon, other than a production line, hydrocarbon distribution line, pipe line within an oil refinery, oil or petroleum storage depot, chemical processing plant or pipe line terminal or station; (“ligne de transport d’hydrocarbures”)

“interconnection” means the plant, equipment and apparatus linking adjacent transmission or distribution systems as defined in Part V; (“interconnexion”)

- f) exiger que les détaillants divulguent en temps opportun aux consommateurs, de la façon et aux moments prescrits, la nature et la quantité des contaminants prescrits qu’émet l’installation de production où est produite ou est réputée produite l’électricité qu’ils vendent ou mettent en vente, la nature du combustible et le procédé de production utilisé, ainsi que les autres renseignements prescrits;

- g) déléguer à un organisme le pouvoir de fixer la façon et les moments imposés par l’alinéa f) et exiger que les détaillants divulguent les renseignements visés à cet alinéa de cette façon et au plus tard à ces moments-là.

Restriction

(2) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) a) ne peuvent prescrire que des exigences dont le non-respect priverait une personne du droit de se voir délivrer un permis en vertu de l’article 51 ou d’un règlement pris en application de l’alinéa 55 (1) e).

Portée

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE VI LIGNES DE TRANSPORT ET DE DISTRIBUTION

Définitions

89. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«interconnexion» Les installations, le matériel et les appareils qui relient des réseaux de transport ou de distribution, au sens de la partie V, qui sont adjacents. («interconnection»)

«ligne de distribution d’électricité» Ligne, transformateurs, installations ou matériel qui servent à l’acheminement de l’électricité à des tensions de 50 kilovolts ou moins. («electricity distribution line»)

«ligne de distribution d’hydrocarbures» Pipeline qui sert à livrer du gaz, du mazout ou du propane à un consommateur. («hydrocarbon distribution line»)

«ligne de transport d’électricité» Ligne, transformateurs, installations ou matériel qui servent à l’acheminement de l’électricité à des tensions supérieures à 50 kilovolts. («electricity transmission line»)

«ligne de transport d’hydrocarbures» Pipeline qui transporte des hydrocarbures, à l’exception d’une ligne de production, d’une ligne de distribution d’hydrocarbures, d’un pipeline situé dans une raffinerie de pétrole, un dépôt de pétrole, une usine de traitement

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

“work” means a hydrocarbon transmission line, hydrocarbon distribution line, electricity distribution line, electricity transmission line, interconnection or station. (“ouvrage”)

chimique, ou encore un terminal ou une station de pipeline. («hydrocarbon transmission line»)

«ouvrage» Ligne de transport d'hydrocarbures, ligne de distribution d'hydrocarbures, ligne de distribution d'électricité, ligne de transport d'électricité, interconnexion ou station. («work»)

Leave to construct, hydrocarbon transmission line

90. (1) No person shall construct a hydrocarbon transmission line without first obtaining from the Board an order granting leave to construct the hydrocarbon transmission line.

90. (1) Nul ne doit construire une ligne de transport d'hydrocarbures à moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant.

Autorisation de construire : ligne de transport d'hydrocarbures

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the relocation or reconstruction of a hydrocarbon transmission line unless the size of the line is changed or unless the acquisition of additional land or authority to use additional land is necessary.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au déplacement ou à la reconstruction d'une ligne de transport d'hydrocarbures, à moins que ses dimensions ne soient changées ou que l'acquisition de biens-fonds supplémentaires ou l'autorisation d'utiliser des biens-fonds supplémentaires ne soit nécessaire.

Exception

Leave to construct in other cases

91. Any person may, before constructing a production line, hydrocarbon distribution line or station, apply to the Board for an order granting leave to construct the production line, hydrocarbon distribution line or station.

91. Avant de construire une ligne de production, une ligne de distribution d'hydrocarbures ou une station, toute personne peut, par voie de requête, demander à la Commission une ordonnance l'y autorisant.

Autorisation de construire dans d'autres cas

Leave to construct

92. (1) No person shall construct, expand or reinforce an electricity transmission line or an electricity distribution line or make an interconnection without first obtaining from the Board an order granting leave to construct, expand or reinforce such line or interconnection.

92. (1) Nul ne doit construire, étendre ou renforcer une ligne de transport d'électricité ou une ligne de distribution d'électricité ni établir une interconnexion à moins d'avoir obtenu au préalable de la Commission une ordonnance l'y autorisant.

Autorisation de construire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the relocation or reconstruction of an existing electricity transmission line or electricity distribution line or interconnection where no expansion or reinforcement is involved unless the acquisition of additional land or authority to use additional land is necessary.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au déplacement ou à la reconstruction d'une ligne de transport d'électricité, d'une ligne de distribution d'électricité ou d'une interconnexion qui existe déjà si aucune extension ni aucun renforcement ne sont envisagés, à moins que l'acquisition de biens-fonds supplémentaires ou l'autorisation d'utiliser des biens-fonds supplémentaires ne soit nécessaire.

Exception

Notice

93. Notice of an application under section 90, 91 or 92 shall be given by the applicant in such manner and to such persons as the Board may direct.

93. Le requérant remet un avis de la requête visée à l'article 90, 91 ou 92 de la façon et aux personnes que précise la Commission.

Avis

Route map

94. An applicant for an order granting leave under this Part shall file with the application a map showing the general location of the proposed work and the municipalities, highways, railways, utility lines and navigable waters through, under, over, upon or across which the proposed work is to pass.

94. Le requérant qui demande une ordonnance d'autorisation en vertu de la présente partie dépose avec sa requête une carte indiquant l'emplacement général de l'ouvrage projeté ainsi que les municipalités, les voies publiques, les voies ferrées, les lignes de services publics et les eaux navigables que l'ouvrage doit traverser, ou sous ou sur lesquels ou au-dessus desquels il doit passer.

Carte de tracé

Exemption

95. The Board may, if in its opinion special circumstances of a particular case so

95. Si elle estime que les circonstances particulières d'une affaire l'exigent, la Commission peut soustraire une personne à l'ap-

Dispense

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

require, exempt any person from the requirements of section 90 or 92 without a hearing.

Order allowing work to be carried out

96. If, after considering an application under section 90, 91 or 92 the Board is of the opinion that the construction, expansion or reinforcement of the proposed work is in the public interest, it shall make an order granting leave to carry out the work.

Condition

97. In an application under section 90, 91 or 92, leave to construct shall not be granted until the applicant satisfies the Board that it has offered or will offer to each owner of land affected by the approved route or location an agreement in a form approved by the Board.

Right to enter land

98. (1) Any person to whom the Board has granted leave under this Part or a predecessor of this Part and the officers, employees and agents of that person may enter on land at the intended location of any part of the proposed work and may make such surveys and examinations as are necessary for fixing the site of the work.

Damages

(2) Any damages resulting from an entry onto land carried out under subsection (1) shall be determined by agreement or, failing agreement, in the manner set out in section 100.

Expropriation

99. (1) The following persons may apply to the Board for authority to expropriate land for a work:

1. Any person who has leave under this Part or a predecessor of this Part.
2. Any person who intends to construct, expand or reinforce an electricity transmission line or an electricity distribution line or make an interconnection and who is exempted from the requirement to obtain leave by the Board under section 95 or a regulation made under clause 127 (1) (f).

Hearing

(2) The Board shall set a date for the hearing of the application, but the date shall not be earlier than 14 days after the date of the application.

Information to be filed

(3) The applicant shall file with the Board a plan and description of the land required, together with the names of all persons having an apparent interest in the land.

plication de l'article 90 ou 92 sans tenir d'audience.

96. Si, après examen d'une requête présentée en vertu de l'article 90, 91 ou 92, elle est d'avis que la construction, l'extension ou le renforcement de l'ouvrage projeté servira l'intérêt public, la Commission rend une ordonnance autorisant sa construction.

Ordonnance d'exécution de travaux

Condition

97. Dans une requête visée à l'article 90, 91 ou 92, la Commission ne doit pas autoriser la construction avant que le requérant ne l'ait convaincue qu'il a proposé ou qu'il proposera une entente, selon la formule qu'elle approuve, à chaque propriétaire foncier visé par le tracé ou l'emplacement approuvé.

Droit d'entrer dans un bien-fonds

98. (1) La personne qui a obtenu une autorisation de la Commission en vertu de la présente partie ou de dispositions qu'elle remplace ainsi que ses dirigeants, employés et mandataires peuvent entrer dans les biens-fonds sur lesquels se trouve l'emplacement envisagé de toute partie de l'ouvrage projeté et y faire les levés et examens nécessaires à la détermination du site de l'ouvrage.

Dommages

(2) Il est convenu des dommages résultant de l'entrée dans des biens-fonds en vertu du paragraphe (1) par entente entre les parties ou, à défaut, de la façon prévue à l'article 100.

Expropriation

99. (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander à la Commission l'autorisation d'exproprier un bien-fonds aux fins d'un ouvrage :

1. La personne qui a obtenu une autorisation en vertu de la présente partie ou de dispositions qu'elle remplace.
2. La personne qui se propose de construire, d'étendre ou de renforcer une ligne de transport d'électricité ou une ligne de distribution d'électricité ou d'établir une interconnexion et qui est soustraite à l'obligation d'obtenir l'autorisation de la Commission aux termes de l'article 95 ou d'un règlement pris en application de l'alinéa 127 (1) f).

Audience

(2) La Commission fixe la date d'audition de la requête, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après la date de la requête.

Renseignements à déposer

(3) Le requérant dépose auprès de la Commission le plan et la description du bien-fonds dont il a besoin, ainsi que le nom de toutes les personnes qui ont un intérêt apparent sur celui-ci.

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Procedure	(4) The applicant shall serve notice of the application and notice of the hearing on such persons and in such manner as the Board may direct.	(4) Le requérant signifie un avis de sa requête et un avis de l'audience aux personnes et de la façon que précise la Commission.	Avis
Power to make order	(5) If after the hearing the Board is of the opinion that the expropriation of the land is in the public interest, it may make an order authorizing the applicant to expropriate the land.	(5) Si, à l'issue de l'audience, elle est d'avis que cela servira l'intérêt public, la Commission peut, par ordonnance, autoriser le requérant à exproprier le bien-fonds.	Ordonnance d'expropriation
Determination of compensation	100. If compensation for damages is provided for in this Part and is not agreed upon, the procedures set out in clauses 26 (a) and (b) of the <i>Expropriations Act</i> apply to the determination of the compensation, and the compensation shall be determined under section 27 of that Act or by the Ontario Municipal Board.	100. Si la présente partie prévoit le versement d'une indemnité en cas de dommages, mais qu'il n'existe pas d'entente à cet égard, les modalités prévues aux alinéas 26 a) et b) de la <i>Loi sur l'expropriation</i> s'appliquent à la fixation de l'indemnité, laquelle s'effectue selon l'article 27 de cette loi ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Fixation de l'indemnité
Crossings with leave	101. (1) Any person who has leave to construct a work under this Part may apply to the Board for authority to construct it upon, under or over a highway, utility line or ditch.	101. (1) La personne qui est autorisée à construire un ouvrage en vertu de la présente partie peut, par voie de requête, demander à la Commission l'autorisation de le construire sur ou sous une voie publique, une ligne de service public ou un fossé, ou au-dessus.	Autre autorisation
Procedure	(2) The procedure set out in subsections 99 (1) to (4) applies with necessary modifications to an application under this section.	(2) La procédure prévue aux paragraphes 99 (1) à (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la requête présentée en vertu du présent article.	Procédure
Order	(3) Without any other leave and despite any other Act, if after the hearing the Board is of the opinion that the construction of the work upon, under or over a highway, utility line or ditch is in the public interest, it may make an order authorizing the construction upon such conditions as it considers appropriate.	(3) Sans autre autorisation et malgré toute autre loi, la Commission peut, à l'issue de l'audience, rendre une ordonnance autorisant, aux conditions qu'elle estime appropriées, la construction de l'ouvrage sur ou sous une voie publique, une ligne de service public ou un fossé, ou au-dessus, si, à son avis, la construction servira l'intérêt public.	Ordonnance
Right to compensation for damages	102. Any person who has acquired land for a work under this Part by agreement with the owner of the land shall pay to the owner due compensation for any damages resulting from the exercise of the person's rights under the agreement and, if the compensation is not agreed upon, it shall be determined in the manner set out in section 100.	102. La personne qui a acquis un bien-fonds, par entente conclue avec son propriétaire, aux fins d'un ouvrage en vertu de la présente partie est tenue de verser au propriétaire une indemnité suffisante pour tous dommages résultant de l'exercice, par la personne, des droits que lui accorde l'entente. À défaut d'entente sur l'indemnité, celle-ci est fixée de la façon prévue à l'article 100.	Indemnité en cas de dommages
Entry upon land	103. (1) Any person may at any time enter upon land, without the consent of the owner of the land, for the purpose of inspecting, altering, maintaining, repairing, renewing, disconnecting, replacing or removing a work or part of a work where leave for the construction, expansion or reinforcement of the work or the making of an interconnection was granted under this Part or a predecessor of this Part.	103. (1) Toute personne peut entrer à n'importe quel moment dans un bien-fonds sans le consentement de son propriétaire en vue d'inspecter, de modifier, d'entretenir, de réparer, de remettre à neuf, de débrancher, de remplacer ou d'enlever tout ou partie d'un ouvrage si elle a obtenu l'autorisation de construire, d'étendre ou de renforcer l'ouvrage en question ou d'établir une interconnexion en vertu de la présente partie ou de dispositions qu'elle remplace.	Droit d'entrée

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Compensation	(2) Compensation for any damages resulting from the exercise of a right under subsection (1), if not agreed upon by the person and the owner of the land, shall be determined in the manner set out in section 100.	(2) En cas de dommages résultant de l'exercice des droits visés au paragraphe (1), l'indemnité est fixée, à défaut d'entente entre la personne et le propriétaire du bien-fonds, de la façon prévue à l'article 100.	Indemnité
Non-application	104. If leave to construct a work has been granted under this Part, section 58 of the <i>Public Utilities Act</i> does not apply to that work.	104. Si l'autorisation de construire un ouvrage a été accordée en vertu de la présente partie, l'article 58 de la <i>Loi sur les services publics</i> ne s'applique pas à cet ouvrage.	Non-application
Inspectors	105. (1) One or more inspectors may be appointed under the <i>Public Service Act</i> for the purposes of this Part.	105. (1) Un ou plusieurs inspecteurs peuvent être nommés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> pour l'application de la présente partie.	Inspecteurs
Regulations	(2) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations prescribing the duties of the inspectors.	(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, prescrire les fonctions des inspecteurs.	Règlements

**PART VII
POWERS AND DUTIES OF ENERGY
RETURNS OFFICER**

**PARTIE VII
POUVOIRS ET FONCTIONS DU
DIRECTEUR DES ENQUÊTES EN
MATIÈRE D'ÉNERGIE**

Information re: gas	106. For the purposes of this Act and the regulations, the energy returns officer may require from any gas transmitter, gas distributor, storage company or affiliate of that person within such reasonable time as is required by the Board,	106. Pour l'application de la présente loi et des règlements, le directeur des enquêtes en matière d'énergie peut exiger d'un transporteur de gaz, d'un distributeur de gaz ou d'une compagnie de stockage, ou d'un membre du même groupe, dans le délai raisonnable que précise la Commission :	Renseignements relatifs au gaz
	(a) any information relating to the business of transmitting, distributing or storing gas;	a) des renseignements sur ses activités commerciales à ce titre;	
	(b) any information relating to transactions with gas transmitters, gas distributors or storage companies;	b) des renseignements sur ses opérations avec des transporteurs de gaz, des distributeurs de gaz ou des compagnies de stockage;	
	(c) further explanation or details of such information; and	c) des explications ou des précisions supplémentaires sur ces renseignements;	
	(d) the production, or the production on oath, of any document or record connected with the business of transmitting, distributing or storing gas.	d) la production, sous serment ou non, des documents ou dossiers qui se rapportent à ses activités commerciales à ce titre.	
Information re: electricity	107. For the purposes of this Act, the <i>Electricity Act, 1998</i> and the regulations made under those Acts, the energy returns officer may require from any transmitter or distributor, as defined in Part V, or affiliate of that person, within such reasonable time as is required by the Board,	107. Pour l'application de la présente loi, de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> et de leurs règlements d'application, le directeur des enquêtes en matière d'énergie peut exiger d'un transporteur ou d'un distributeur au sens de la partie V ou d'un membre du même groupe, dans le délai raisonnable que précise la Commission :	Renseignements relatifs à l'électricité
	(a) any information relating to the business of transmitting or distributing electricity or to the business of retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell	a) des renseignements sur les activités commerciales consistant à transporter ou à distribuer de l'électricité ou consistant à vendre au détail de l'électricité afin de satisfaire à l'obligation	

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998*;

- (b) any information relating to transactions with transmitters or distributors or relating to transactions with distributors or their affiliates with respect to retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998*;
- (c) further explanation or details of such information; and
- (d) the production, or the production on oath, of any document or record connected with the business of transmitting or distributing electricity or connected with the business of retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

qu'impose au distributeur l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;

- b) des renseignements sur ses opérations avec des transporteurs ou des distributeurs ou sur ses opérations avec des distributeurs ou des membres du même groupe en ce qui concerne la vente au détail d'électricité visant à satisfaire à l'obligation qu'impose au distributeur l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;
- c) des explications ou des précisions supplémentaires sur ces renseignements;
- d) la production, sous serment ou non, des documents ou dossiers se rapportant aux activités commerciales consistant à transporter ou à distribuer de l'électricité ou se rapportant aux activités commerciales consistant à vendre au détail de l'électricité afin de satisfaire à l'obligation qu'impose au distributeur l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Power to enter

108. (1) When authorized in writing by the chair of the Board, the energy returns officer and every other person so authorized may, for the purposes of this Act, the *Electricity Act, 1998* and the regulations made under those Acts, as applicable, at all reasonable times, enter into the premises or places described in subsection (2) and may conduct an audit, investigation or review and may examine,

- (a) any document or record connected with the business of transmitting, distributing or storing gas or connected with any transaction with a gas transmitter, gas distributor or storage company;
- (b) any document or record connected with the business of transmitting or distributing electricity or connected with any transaction with a transmitter or distributor, as defined in Part V; or
- (c) any document or record connected with the business of retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998* or connected with any transaction with a distributor or its affiliate relating to retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

108. (1) Sur autorisation écrite du président de la Commission, le directeur des enquêtes en matière d'énergie et les autres personnes ainsi autorisées peuvent, pour l'application de la présente loi, de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et de leurs règlements d'application, selon le cas, entrer à toute heure raisonnable dans les locaux ou lieux visés au paragraphe (2) et y procéder à une vérification des comptes, à une enquête ou à un examen et y examiner, selon le cas :

- a) les documents ou dossiers se rapportant aux activités commerciales consistant à transporter, à distribuer ou à stocker du gaz ou se rapportant aux opérations avec un transporteur de gaz, un distributeur de gaz ou une compagnie de stockage;
- b) les documents ou dossiers se rapportant aux activités commerciales consistant à transporter ou à distribuer de l'électricité ou se rapportant aux opérations avec un transporteur ou un distributeur au sens de la partie V;
- c) les documents ou dossiers se rapportant aux activités commerciales consistant à vendre au détail de l'électricité afin de satisfaire à l'obligation qu'impose aux distributeurs l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou se rapportant aux opérations avec des distributeurs ou des membres du même groupe en ce qui concerne la vente au détail d'électricité visant à satisfaire à l'obligation

Pouvoir d'entrée

Ontario Energy Board Act, 1998

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Premises,
places

(2) The premises or places in respect of which a power of entry under subsection (1) may be exercised are as follows:

1. Premises or places where any gas transmitter, gas distributor, storage company or affiliate of that person is carrying on business or keeps any document or record described in clause (1) (a) or does or has done anything to any such document or record.
2. Premises or places where any transmitter or distributor, as defined in Part V, or affiliate of that person is carrying on business or keeps any document or record described in clause (1) (b) or does or has done anything to any such document or record.
3. Premises or places where any distributor, as defined in Part V, or affiliate of that person is carrying on the business of retailing electricity for the purpose of meeting the distributor's obligation to sell electricity under section 29 of the *Electricity Act, 1998* or keeps any document or record described in clause (1) (c) or does or has done anything to such document or record.

Identification

(3) In exercising a power of entry under this section, the energy returns officer and a person authorized to exercise the powers under subsection (1) shall, upon request, produce proper identification.

Duty to
assist

(4) In exercising the powers under this section, the energy returns officer and every other person authorized to exercise those powers may require a person described in subsection (2) or its affiliate or its officers and directors to give all reasonable assistance with such examination, audit, investigation or review and to answer all reasonable questions relating to the examination, audit, investigation or review, either orally or in writing, on oath or by statutory declaration.

Copying

(5) The energy returns officer or a person exercising the powers under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any document or record described in subsection (1) from the premises or place described in subsection (2) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return

qu'impose aux distributeurs l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(2) Les locaux et lieux à l'égard desquels le pouvoir d'entrée que confère le paragraphe (1) peut s'exercer sont les suivants :

1. Les locaux ou les lieux où un transporteur de gaz, un distributeur de gaz ou une compagnie de stockage, ou un membre du même groupe, exerce ses activités commerciales, conserve des documents ou dossiers visés à l'alinéa (1) a) ou fait ou a fait quoi que ce soit à de tels documents ou dossiers.
2. Les locaux ou les lieux où un transporteur ou un distributeur au sens de la partie V, ou un membre du même groupe, exerce ses activités commerciales, conserve des documents ou dossiers visés à l'alinéa (1) b) ou fait ou a fait quoi que ce soit à de tels documents ou dossiers.
3. Les locaux ou les lieux où un distributeur au sens de la partie V ou un membre du même groupe exerce les activités commerciales consistant à vendre au détail de l'électricité afin de satisfaire à l'obligation qu'impose aux distributeurs l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou conserve des documents ou dossiers visés à l'alinéa (1) c) ou fait ou a fait quoi que ce soit à de tels documents ou dossiers.

Locaux et
lieux

(3) Dans l'exercice d'un pouvoir d'entrée que confère le présent article, le directeur des enquêtes et les autres personnes autorisées à exercer les pouvoirs que confère le paragraphe (1) présentent, sur demande, une pièce d'identité suffisante.

Identification

(4) Dans l'exercice des pouvoirs que confère le présent article, le directeur des enquêtes et les autres personnes autorisées à exercer ces pouvoirs peuvent exiger qu'une personne visée au paragraphe (2), un membre du même groupe ou ses dirigeants et administrateurs leur accordent toute l'aide raisonnable et répondent aux questions raisonnables qu'ils leur posent au sujet de la vérification des comptes, de l'enquête ou de l'examen, oralement ou par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle.

Obligation
d'aider

(5) Le directeur des enquêtes ou quiconque exerce les pouvoirs que confère le présent article peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des documents ou dossiers visés au paragraphe (1) des locaux ou lieux visés au paragraphe (2) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite

Copies

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

	the document or record and obtain a written acknowledgment of its return.	promptement et obtient par écrit un accusé de réception à cet égard.	
Documents in electronic form	(6) If a document or record is kept in electronic form, the energy returns officer or a person exercising the powers under this section may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.	(6) Si un document ou un dossier est conservé sous forme électronique, le directeur des enquêtes ou quiconque exerce les pouvoirs que confère le présent article peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.	Documents sous forme électronique
Evidence	(7) Copies or extracts from documents or records removed under this section and certified as being true copies or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.	(7) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents ou dossiers qui ont été retirés en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.	Preuve
Dwellings	(8) This section does not authorize a person to enter a room or place actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (9).	(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la personne à entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans le consentement de l'occupant, à moins qu'elle ne soit munie d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (9).	Logements
Warrant	(9) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter premises or a place named in the warrant and exercise the powers given under this section if the justice of the peace is satisfied by information on oath that, (a) there is reasonable ground to believe that there are documents or records located in the premises or place that are relevant to the carrying out of an audit, investigation or review; and (b) entry to the premises or place has been or will be denied.	(9) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans les locaux ou les lieux qui y sont précisés et à exercer les pouvoirs que confère le présent article, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment : a) d'une part, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve dans les locaux ou les lieux des documents ou dossiers qui sont pertinents pour la vérification des comptes, l'enquête ou l'examen; b) d'autre part, que l'entrée dans ces locaux ou ces lieux a été refusée ou le sera.	Mandat
Same	(10) A warrant issued under this section shall, (a) specify the hours and days during which it may be executed; and (b) name a date on which it expires, which date shall not be later than 15 days after its issue.	(10) Le mandat décerné en vertu du présent article : a) d'une part, précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté; b) d'autre part, porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.	Idem
Extension	(11) Upon application without notice by the person named in a warrant, a justice of the peace may, before or after the warrant expires, extend the date on which the warrant expires for an additional period of not more than 15 days.	(11) Avant ou après la date d'expiration d'un mandat, un juge de paix peut reporter cette date pour une période additionnelle d'au plus 15 jours sur demande sans préavis présentée par la personne nommée sur le mandat.	Prorogation
Notifying Board	109. The energy returns officer shall notify the Board of all matters he or she thinks relevant to Board proceedings or possible future Board proceedings.	109. Le directeur des enquêtes en matière d'énergie avise la Commission de toute question qui, à son avis, est pertinente en ce qui	Notification de la Commission

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie
de l'Ontario*

		concerne les instances dont la Commission est saisie ou pourrait l'être à l'avenir.	
Witnesses	110. (1) The energy returns officer, any deputy officer, any person authorized by the chair of the Board in writing under section 108 and any inspector may be called as a witness by the Board in any Board proceeding.	110. (1) Le directeur des enquêtes en matière d'énergie, ses adjoints, les personnes qui ont reçu une autorisation écrite du président de la Commission aux termes de l'article 108 et les inspecteurs peuvent être appelés à témoigner par la Commission dans les instances dont elle est saisie.	Témoins
No privilege	(2) No document, record or photocopy thereof in the hands of the energy returns officer shall be excluded as evidence on the ground of privilege in any Board proceeding.	(2) Les documents et dossiers ou les photocopies de ceux-ci qui sont en la possession du directeur des enquêtes ne doivent pas être exclus comme preuve dans les instances dont la Commission est saisie pour le motif qu'ils sont protégés.	Renseignements non protégés
Notice	(3) No document, record or photocopy thereof or any return made under this Part in the hands of the energy returns officer shall be introduced in evidence in any Board proceeding unless, (a) the Board gives the owner of the document or record or the maker of the return notice that the energy returns officer intends to introduce the evidence; and (b) the Board gives that person an opportunity to make representations with respect to the intended introduction of that evidence.	(3) Les documents et dossiers ou les photocopies de ceux-ci ou les rapports présentés en vertu de la présente partie qui sont en la possession du directeur des enquêtes ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie à moins que celle-ci : a) d'une part, ne donne au propriétaire des documents ou dossiers ou à l'auteur du rapport un avis de son intention de les présenter en preuve; b) d'autre part, ne donne à cette personne l'occasion de présenter des observations à l'égard de la présentation envisagée de cette preuve.	Avis
Working papers	(4) The audit working papers of the energy returns officer are confidential and are not admissible in any Board proceeding.	(4) Les dossiers de vérification du directeur des enquêtes sont confidentiels et ne sont admissibles dans aucune instance dont la Commission est saisie.	Dossiers de vérification
Information confidential	111. (1) All information and material furnished to or received or obtained by the energy returns officer, deputy energy returns officers or any person authorized by the chair of the Board in writing under section 108 is confidential.	111. (1) Sont confidentiels les renseignements et les documents qui sont fournis au directeur des enquêtes en matière d'énergie, aux directeurs adjoints des enquêtes en matière d'énergie et aux personnes qui ont reçu une autorisation écrite du président de la Commission aux termes de l'article 108, ou que ceux-ci reçoivent ou obtiennent.	Renseignements confidentiels
Same	(2) No person shall otherwise than in the ordinary course of his or her duties communicate any such information or allow access to or inspection of any such material.	(2) Sauf dans le cadre normal de ses fonctions, nul ne doit communiquer ces renseignements, ni permettre l'accès à ces documents ou leur examen.	Idem
Not evidence in certain proceedings	112. No document, record or photocopy thereof or any return made under this Part is admissible in evidence in any proceeding except proceedings respecting an order of the Board or in proceedings with respect to offences under section 126.	112. Les documents et dossiers ou les photocopies de ceux-ci ou les rapports présentés en vertu de la présente partie ne sont admissibles en preuve que dans une instance relative à une ordonnance de la Commission ou à une infraction prévue à l'article 126.	Non-admissibilité

PART VIII GAS PRIORITIES AND ALLOCATION

Purpose	113. The purpose of this Part is to provide for the fair allocation of gas where there is an existing or impending shortage of gas.
Definitions	114. In this Part, “consumer” includes a distributor who purchases all or part of the distributor’s supply of gas from another distributor; (“consommateur”) “distributor” means a person who supplies gas to a consumer. (“distributeur”)
Distributor to comply with approved allocation plan	115. (1) If an allocation plan governing a distributor is approved by the Board, the distributor shall supply gas only in accordance with the allocation plan.
Filing by distributor	(2) Every distributor, at such times as may be prescribed by regulation, shall file with the Board, (a) an estimate of the quantity of gas that will be available to the distributor to supply the requirements of its consumers for gas for such periods of time as may be prescribed by regulation; and (b) the distributor’s proposed plan for the allocation of the gas referred to in clause (a).
Approval of allocation plan	(3) The Board shall consider the proposed allocation plan filed by a distributor together with any objections or submissions filed and shall by order approve the plan with or without modifications or additions as determined by the Board.
Amendment of approved allocation plan	(4) The Board, subject to the same procedures as nearly as possible as apply to the approval of proposed allocation plans, may by order amend an approved allocation plan on its own motion upon notice to the distributor governed by the approved allocation plan or on the application of the distributor governed by the approved allocation plan.
Board may order assistance to distributor	116. Upon application, the Board may, after a hearing, direct a distributor to make available to another distributor such amount of gas, or any class thereof, and by such means, including sale, loan or otherwise, and on such conditions, including compensation, and to be used by the receiving distributor in such manner, as may be determined by the Board.

PARTIE VIII GAZ : PRIORITÉS ET RÉPARTITION

Objet	113. La présente partie a pour objet de prévoir une répartition juste du gaz en cas de pénurie existante ou imminente.
Définitions	114. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. «consommateur» S’entend en outre du distributeur qui achète tout ou partie de son approvisionnement en gaz à un autre distributeur. («consumer») «distributeur» Personne qui approvisionne un consommateur en gaz. («distributor»)
Plan de répartition	115. (1) Si la Commission approuve un plan de répartition qui régit un distributeur, celui-ci ne doit approvisionner les consommateurs en gaz qu’en conformité avec le plan.
Dépôt de renseignements par le distributeur	(2) Aux moments que prescrivent les règlements, le distributeur dépose ce qui suit auprès de la Commission : a) l’évaluation de la quantité de gaz dont il disposera pour répondre aux besoins de ses consommateurs pendant les périodes que prescrivent les règlements; b) son projet de plan de répartition du gaz visé à l’alinéa a).
Approbation du plan de répartition	(3) La Commission examine le projet de plan de répartition qu’a déposé le distributeur, ainsi que les oppositions ou observations déposées à cet égard. Elle approuve le plan, par ordonnance, avec ou sans modifications ou ajouts selon ce qu’elle décide.
Modification du plan de répartition approuvé	(4) Sous réserve, dans la mesure du possible, des mêmes modalités que celles qui s’appliquent à l’approbation des projets de plan de répartition, la Commission peut, de sa propre initiative, modifier par ordonnance le plan de répartition approuvé, sur avis au distributeur qu’il régit ou à sa requête.
Aide à un autre distributeur	116. Sur présentation d’une requête, la Commission peut, à l’issue d’une audience, enjoindre à un distributeur de mettre à la disposition d’un autre distributeur la quantité ou la catégorie de gaz qu’elle précise, selon les indications qu’elle donne quant à la façon de le faire, notamment par vente ou prêt, aux conditions, y compris la rémunération, et à la façon dont le distributeur qui reçoit le gaz doit l’utiliser.

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Compliance
with regu-
lation, etc.

117. Despite section 42 of this Act and section 55 of the *Public Utilities Act*,

- (a) every distributor affected by a regulation, an order of the Board or an allocation plan approved under this Part, and every consumer affected by an order of the Board, shall comply with it in accordance with its terms despite anything in any contract between a distributor and a consumer; and
- (b) no action shall be brought against a distributor and a distributor shall not be liable for an act or omission in respect of the supply of gas or the failure to supply gas in so far as the act or omission is authorized, permitted or required by this Part, the regulations, an order of the Board or an allocation plan approved by the Board under this Part.

Prohibition

118. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, no person, except a distributor, shall use gas in Ontario that has not been acquired from a distributor.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the operator of a pipe line as defined in the *National Energy Board Act* (Canada).

Order to take
effect despite
appeal

119. Every order made under this Part takes effect at the time prescribed in the order and the operation of the order is not suspended by an appeal or an application under the *Judicial Review Procedure Act*.

Regulations

120. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a system or systems of priorities that, subject to any order of the Board and any allocation plan approved by the Board, shall be complied with by distributors in the supply of gas to consumers;
- (b) prescribing times and periods of time for the purposes of subsection 115 (2);
- (c) specifying principles, criteria or factors that shall be followed by distributors in formulating and implementing allocation plans;
- (d) prescribing additional information and material to be contained in an allocation

117. Malgré l'article 42 de la présente loi et l'article 55 de la *Loi sur les services publics* :

- a) le distributeur visé par un règlement, une ordonnance de la Commission ou un plan de répartition approuvé en vertu de la présente partie ainsi que le consommateur visé par une ordonnance de la Commission sont tenus de s'y conformer, malgré les stipulations d'un contrat conclu entre le distributeur et le consommateur;
- b) sont irrecevables les actions introduites contre le distributeur pour un acte ou une omission à l'égard de l'approvisionnement ou du défaut d'approvisionnement en gaz, dans la mesure où cet acte ou cette omission est autorisé, permis ou exigé par la présente partie, les règlements, une ordonnance de la Commission ou un plan de répartition approuvé par celle-ci en vertu de la présente partie, et le distributeur n'encourt aucune responsabilité à cet égard.

Respect des
règlements

118. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, nul ne doit, à l'exception d'un distributeur, utiliser en Ontario du gaz qu'il ne s'est pas procuré d'un distributeur.

Interdiction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exploitant d'un pipeline au sens de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (Canada).

Exception

119. Les ordonnances rendues en vertu de la présente partie prennent effet à la date qui y est précisée. Les appels interjetés ou les requêtes présentées sous le régime de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* n'en suspendent pas l'exécution.

Prise d'effet
de l'ordon-
nance

120. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire un ou plusieurs ordres de priorités que doivent respecter les distributeurs qui approvisionnent les consommateurs en gaz, sous réserve des ordonnances de la Commission et des plans de répartition approuvés par celle-ci;
- b) prescrire des moments et des périodes pour l'application du paragraphe 115 (2);
- c) préciser les principes, les critères ou les facteurs qui doivent guider les distributeurs dans la conception et la mise en œuvre des plans de répartition;
- d) prescrire les renseignements et documents supplémentaires qui doivent fi-

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

tion plan, or to be supplied in support of the plan;

- (e) prescribing the form in which an allocation plan shall be prepared and filed;
- (f) prescribing the procedures for notification to consumers and classes of consumers affected by a proposed plan and for inspection of the plan;
- (g) prescribing the procedures for the filing of objections or submissions in respect of any allocation plan with the Board and for the inspection of such objections or submissions;
- (h) prescribing the procedures for the implementation of approved allocation plans by distributors;
- (i) respecting the manner in which notice of allocation plans, proposed or approved, shall be given to the public;
- (j) respecting any other matter necessary or advisable to provide for situations in which the supply of gas available for use in Ontario is not sufficient to supply all of the requirements of consumers of gas in Ontario so as to carry out effectively the intent and purpose of this Part.

Same

(2) A regulation made under this Part may be general or particular in its application and may apply to any class of distributors, to any class of gas and to any class of consumers.

PART IX MISCELLANEOUS

Rules of practice

121. The Board may, in its rules of practice and procedure made under the *Statutory Powers Procedure Act*, establish rules applicable to the practices of the director and for the making of rules under Part III.

Investigators

122. The director may appoint persons to carry out investigations for the purpose of investigating alleged contraventions of this Act, the regulations, the rules made under Part III, a condition of a licence or an order of the Board.

Investigation

123. (1) Where a warrant has been issued under subsection (4), an investigator may, upon producing proper identification if so requested, enter any building or place and may,

gurer dans les plans de répartition, ou qui doivent être fournis à leur appui;

- e) prescrire la forme sous laquelle les plans de répartition sont préparés et déposés;
- f) prescrire la marche à suivre pour la notification des consommateurs et des catégories de consommateurs visés par un projet de plan et pour la consultation de celui-ci;
- g) prescrire la marche à suivre pour le dépôt auprès de la Commission des oppositions ou des observations relatives aux plans de répartition, et pour leur consultation;
- h) prescrire la marche à suivre pour la mise en œuvre, par les distributeurs, des plans de répartition approuvés;
- i) prévoir la façon d'aviser le public des projets de plan de répartition ou des plans de répartition approuvés;
- j) traiter des autres questions nécessaires ou souhaitables pour prévoir les cas où la quantité de gaz disponible en Ontario ne permet pas de répondre à tous les besoins des consommateurs de la province, afin de réaliser efficacement l'objet de la présente partie.

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière et viser toute catégorie de distributeurs, de gaz ou de consommateurs.

Idem

PARTIE IX DISPOSITIONS DIVERSES

Règles de pratique

121. La Commission peut, dans les règles de pratique et de procédure qu'elle adopte en vertu de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, établir des règles applicables aux pratiques du directeur et à l'adoption de règles en vertu de la partie III.

Enquêteurs

122. Le directeur peut nommer des personnes pour effectuer des enquêtes sur des prétendues contraventions à la présente loi, aux règlements, aux règles adoptées en vertu de la partie III, à une condition d'un permis ou à une ordonnance de la Commission.

Enquête

123. (1) Lorsqu'un mandat a été décerné en vertu du paragraphe (4), l'enquêteur peut, sur présentation d'une pièce d'identité suffisante si elle lui est demandée, entrer dans des bâtiments ou des lieux et :

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

his or her knowledge in the course of an investigation and shall not communicate those matters to any person except,

- (a) if required to do so in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) if it is to his or her counsel; or
- (c) if the person to whom the information relates has consented to the communication.

Testimony

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her investigation.

Obstruction

125. (1) No person shall obstruct the energy returns officer or any other person authorized to exercise the powers under Part VII in the performance of an audit, investigation or review or knowingly conceal or destroy any documents or records relevant to the subject-matter of the audit, investigation or review.

Same

(2) No person shall obstruct a person authorized to carry out an investigation under section 123 or knowingly withhold or conceal from that person or destroy any documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Offences

126. (1) A person is guilty of an offence who,

- (a) undertakes an activity without a licence for which a licence is required under this Act and for which a person has not been granted an exemption from the requirement to hold a licence;
- (b) knowingly furnishes false or misleading information in any application, statement or return made under this Act;
- (c) fails to comply with a condition of a licence or an order of the Board made under this or any other Act; or
- (d) contravenes this Act, the regulations or a rule made under Part III.

Officers, etc.

(2) It is an offence for any officer or director of a corporation to cause, authorize, permit or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1).

sance au cours de leur enquête et ne doivent rien en divulguer à qui que ce soit sauf :

- a) si l'application de la présente loi et des règlements ou les instances introduites sous leur régime les y obligent;
- b) à leur avocat;
- c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

(2) Les personnes auxquelles s'applique le paragraphe (1) ne sont pas tenues de témoigner dans une instance civile, relativement aux renseignements qu'elles obtiennent au cours de leur enquête.

125. (1) Nul ne doit entraver le directeur des enquêtes ou les autres personnes autorisées à exercer les pouvoirs que confère la partie VII au cours d'une vérification, d'une enquête ou d'un examen ni sciemment dissimuler ou détruire des documents ou dossiers qui sont pertinents en l'occurrence.

(2) Nul ne doit entraver une personne autorisée à effectuer une enquête en vertu de l'article 123 ni sciemment dissimuler ou détruire des documents ou choses qui sont pertinents en l'occurrence.

126. (1) Est coupable d'une infraction toute personne qui, selon le cas :

- a) exerce sans permis une activité pour laquelle un permis est exigé aux termes de la présente loi et pour laquelle la personne n'a pas été soustraite à l'obligation d'en avoir un;
- b) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs dans une demande, une requête ou un rapport présenté aux termes de la présente loi;
- c) ne se conforme pas à une condition d'un permis ou à une ordonnance que la Commission a rendue aux termes de la présente loi ou d'une autre loi;
- d) contrevient à la présente loi, aux règlements ou à une règle adoptée en vertu de la partie III.

(2) Commet une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui cause, autorise ou permet la commission d'une infraction mentionnée au paragraphe (1) par la personne morale ou qui y donne son assentiment.

Témoignage

Entrave

Idem

Infractions

Dirigeants

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Penalty	(3) An individual who is convicted of an offence under subsection (1) or (2) is liable to a fine of not more than \$25,000 for a first offence and to a fine of not more than \$75,000 for a subsequent offence.	(3) La personne physique qui est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour une première infraction et de 75 000 \$ pour une infraction subséquente.	Peine
Corporations	(4) A corporation that is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$100,000 for a first offence and to a fine of not more than \$250,000 for a subsequent offence.	(4) La personne morale qui est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ pour une première infraction et de 250 000 \$ pour une infraction subséquente.	Personnes morales
Limitation	(5) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Board.	(5) Sont irrecevables les instances introduites en vertu du présent article plus d'un an après la date à laquelle les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance de la Commission.	Prescription
Regulations, general	<p>127. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) limiting, restricting or taking away any rights to use or consume gas without charge or at a reduced rate; (b) requiring the Board to approve or fix rates or other charges under section 36; (c) providing for compensation procedure for the owners of gas or oil rights and the rights to store gas and for the owners of land who are referred to in subsection 38 (2); (d) prescribing the duties of the secretary, assistant secretary and officers of the Board; (e) upon the recommendation of the Board, designating any area as a gas storage area; (f) exempting any person from any provision of this Act, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations; (g) defining any word or expression used in this Act that is not defined in this Act; (h) delegating all or part of the powers or duties of the director under Part IV or V or this Part to a self-regulatory organization on such conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate; (i) delegating all or part of the powers or duties of the Board under Part IV or V to a tribunal on such conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate; 	<p>127. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) limiter, restreindre ou retirer des droits d'utilisation ou de consommation de gaz sans frais ou à tarif réduit; b) exiger que la Commission approuve ou fixe des tarifs ou autres frais en vertu de l'article 36; c) prévoir le mode d'indemnisation des propriétaires de droits d'extraction de gaz ou de pétrole ou de droits de stockage de gaz et des propriétaires de biens-fonds visés au paragraphe 38 (2); d) prescrire les fonctions du secrétaire, du secrétaire adjoint et des dirigeants de la Commission; e) sur la recommandation de la Commission, désigner un secteur comme secteur de stockage de gaz; f) soustraire quiconque à l'application des dispositions de la présente loi, sous réserve des conditions ou des restrictions que prescrivent les règlements; g) définir les termes utilisés mais non définis dans la présente loi; h) déléguer à un organisme d'autoréglementation, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, tout ou partie des pouvoirs ou des fonctions que la partie IV ou V ou la présente partie attribue au directeur; i) déléguer à un tribunal administratif, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, tout ou partie des pouvoirs ou des fonc- 	Règlements généraux

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

tions que la partie IV ou V attribue à la Commission;

- (j) prescribing a date or dates for the purposes of subsection 70 (10), which dates may be different for different classes of distributors;
- (k) prescribing anything in this Act that is referred to as being prescribed by regulation;
- (l) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act;
- (m) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

- j) prescrire une ou plusieurs dates pour l'application du paragraphe 70 (10), lesquelles peuvent différer pour différentes catégories de distributeurs;
- k) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit par règlement;
- l) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à l'application de la présente loi;
- m) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Gas storage areas

(2) An application for a regulation designating a gas storage area shall be made to the Board, which shall hold a hearing and make its recommendation to the Lieutenant Governor in Council.

(2) Toute requête visant la prise d'un règlement qui désigne un secteur de stockage de gaz est présentée à la Commission, qui tient une audience et transmet sa recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil.

Secteurs de stockage de gaz

General or particular

(3) A regulation under this section may be general or particular in its application.

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

Conflict

128. (1) In the event of conflict between this Act and any other general or special Act, this Act prevails.

128. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi générale ou spéciale.

Incompatibilité

Same

(2) This Act and the regulations prevail over any by-law passed by a municipality.

(2) La présente loi et les règlements l'emportent sur les règlements municipaux qu'adopte une municipalité.

Idem

Transition, interim licences, orders

129. (1) Despite this Act, for a period of one year from the date this section comes into force, the Board may, without a hearing,

129. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, pendant un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, la Commission peut, sans tenir d'audience :

Disposition transitoire : permis et ordonnances provisoires

- (a) issue a licence to any person to undertake an activity described in section 57; and
- (b) issue an order approving or fixing just and reasonable rates under subsection 78 (3).

- a) délivrer un permis à quiconque l'autorisant à exercer une activité visée à l'article 57;
- b) rendre une ordonnance approuvant ou fixant des tarifs justes et raisonnables aux termes du paragraphe 78 (3).

Prior approval

(2) No licence or rate order may be issued under this section without the prior approval of the Minister.

(2) Aucun permis ne peut être délivré et aucune ordonnance portant sur les tarifs ne peut être rendue en vertu du présent article sans l'approbation préalable du ministre.

Approbation préalable

Term

(3) A licence or rate order issued under this section shall not have a term exceeding 24 months unless its duration is extended by the Board.

(3) La durée du permis délivré ou de l'ordonnance portant sur les tarifs rendue en vertu du présent article ne doit pas dépasser 24 mois, sauf prolongation par la Commission.

Durée

Conditions

(4) Section 70 applies to a licence issued under this section.

(4) L'article 70 s'applique aux permis délivrés en vertu du présent article.

Conditions

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

Deemed application	(5) A licence issued under this section shall be deemed to be an application for a licence under section 60 upon that section coming into force.	(5) Le permis délivré en vertu du présent article est réputé une demande de permis présentée en vertu de l'article 60 dès l'entrée en vigueur de cet article.	Permis réputé une demande
Power of Board	(6) Sections 78 and 79 apply to a rate order under this section.	(6) Les articles 78 et 79 s'appliquent aux ordonnances portant sur les tarifs rendues en vertu du présent article.	Pouvoir de la Commission
Deemed application	(7) A rate order issued under this section shall be deemed to be an application for a rate order under section 78 upon that section coming into force.	(7) L'ordonnance portant sur les tarifs rendue en vertu du présent article est réputée une requête présentée en vertu de l'article 78 en vue de l'obtention d'une ordonnance dès l'entrée en vigueur de cet article.	Ordonnance réputée une demande
Cease to be valid	(8) A licence or rate order issued under this section ceases to be valid on the earlier of, (a) the expiry date set out in it or extended under subsection (3); and (b) the date on which the Board first issues a licence or rate order, as the case may be, in response to the deemed application under subsection (5) or (7), respectively.	(8) Le permis délivré ou l'ordonnance portant sur les tarifs rendue en vertu du présent article cesse d'être valide à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre : a) la date d'expiration qui est précisée dans le permis ou l'ordonnance ou qui est reportée aux termes du paragraphe (3); b) la date à laquelle la Commission délivre initialement un permis ou rend initialement une ordonnance, selon le cas, qui est réputé une demande ou une requête présentée en vertu du paragraphe (5) ou (7) respectivement.	Caducité
No appeal	(9) There is no appeal in respect of a licence issued or refused or an order made under this section.	(9) Il ne peut être interjeté appel à l'égard d'un permis délivré ou refusé ou d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Aucun appel
No petition	(10) Section 34 does not apply to a licence or order under this section.	(10) L'article 34 ne s'applique pas à un permis délivré ou à une ordonnance rendue en vertu du présent article.	Aucune pétition
No right to hearing	(11) There is no right to a hearing under this section.	(11) Nul n'a droit à une audience en vertu du présent article.	Aucun droit d'audience
Transition. uniform system of accounts	130. On the coming into force of section 44, Ontario Regulation 504/97 shall be deemed to be a rule of the Board made under that section and the Board may change or amend the rule in accordance with Part III.	130. Dès l'entrée en vigueur de l'article 44, le Règlement de l'Ontario 504/97 est réputé une règle que la Commission a adoptée en vertu de cet article et qu'elle peut modifier conformément à la partie III.	Disposition transitoire : plan comptable normalisé
Transition. undertakings	131. Despite the repeal of the <i>Ontario Energy Board Act</i> under the <i>Energy Competition Act, 1998</i> , any undertaking made to the Lieutenant Governor in Council under the repealed Act, if valid immediately before this section comes into force, continues to be valid and binding.	131. Malgré l'abrogation de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> aux termes de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i> , les engagements pris auprès du lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la loi abrogée, s'ils sont valides immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, demeurent valides et exécutoires.	Disposition transitoire engagements
Commence-ment	132. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	132. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section, subsection or other provision of this Schedule, and proclamations may be issued at dif-	(2) Les proclamations prises aux termes du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à tout ou partie de la présente annexe et être prises à différentes dates.	Idem

*Ontario Energy Board Act, 1998**Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie
de l'Ontario*

ferent times with respect to any part, section, subsection or other provision of this Schedule.

Short title

133. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

133. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Titre abrégé

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

SCHEDULE C
TORONTO DISTRICT HEATING
CORPORATION ACT, 1998

ANNEXE C
LOI DE 1998 SUR LA SOCIÉTÉ
APPELÉE TORONTO DISTRICT
HEATING CORPORATION

Definitions

1. In this Act,

“Corporation” means the corporation continued under subsection 2 (1); (“société”)

“Hospitals” means Mount Sinai Hospital, Sunnybrook and Women’s College Health Sciences Centre, The Hospital for Sick Children and The Toronto Hospital; (“hôpitaux”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“steam” means steam or hot water. (“vapeur”)

Corporation continued

2. (1) Toronto District Heating Corporation is continued as a body corporate with share capital.

Business Corporations Act

(2) The Corporation shall be deemed to have been incorporated under the *Business Corporations Act*.

Articles of incorporation

3. The following provisions shall be deemed to be the Corporation’s articles of incorporation and may be amended or restated in accordance with the *Business Corporations Act*:

1. The name of the Corporation shall be Toronto District Heating Corporation.

2. The address of the registered office of the Corporation shall be P.O. Box 310, Royal Trust Tower, Suite 4018, Toronto-Dominion Centre, Toronto, Ontario M5K 1K2.

3. The number of directors of the Corporation shall be a minimum of one and a maximum of ten.

4. The Corporation is authorized to issue an unlimited number of common shares. The rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the common shares are as follows:

- i. Payments of Dividends: The holders of the common shares shall be entitled to receive dividends if, as and when declared by the board of directors of the Corporation out of the assets of the Corporation properly applicable to the payment of dividends in such amounts and payable in such

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«hôpitaux» S’entend des hôpitaux suivants : Mount Sinai Hospital, Sunnybrook and Women’s College Health Sciences Centre, The Hospital for Sick Children et The Toronto Hospital. («Hospitals»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société» La société maintenue aux termes du paragraphe 2 (1). («Corporation»)

«vapeur» Vapeur ou eau chaude. («steam»)

2. (1) La société appelée Toronto District Heating Corporation est maintenue en tant que personne morale avec capital-actions.

(2) La société est réputée avoir été constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*.

3. Les dispositions suivantes sont réputées les statuts constitutifs de la société et elles peuvent être modifiées ou mises à jour conformément à la *Loi sur les sociétés par actions* :

1. La dénomination sociale de la société est Toronto District Heating Corporation.

2. L’adresse du siège social de la société est C.P. 310, Royal Trust Tower, bureau 4018, Toronto-Dominion Centre, Toronto (Ontario) M5K 1K2.

3. La société compte de un à dix administrateurs.

4. La société est autorisée à émettre un nombre illimité d’actions ordinaires. Les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à ces actions sont les suivants :

- i. Paiements de dividendes : Les détenteurs des actions ordinaires ont le droit de recevoir les dividendes que déclare le conseil d’administration de la société sur les éléments d’actif de la société qui peuvent être régulièrement affectés au paiement de dividendes, selon les montants et de la manière

Définitions

Maintien de la société

Loi sur les sociétés par actions

Statuts constitutifs

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

manner as the board of directors may from time to time determine. Subject to the rights of the holders of any other class of shares of the Corporation entitled to receive dividends in priority to or concurrently with the holders of the common shares, the board of directors may in its sole discretion declare dividends on the common shares to the exclusion of any other class of shares of the Corporation.

- ii. Participation upon Liquidation, Dissolution or Winding Up: In the event of the liquidation, dissolution or winding up of the Corporation or other distribution of assets of the Corporation among its shareholders for the purpose of winding up its affairs, the holders of the common shares shall, subject to the rights of the holders of any other class of shares of the Corporation entitled to receive assets of the Corporation upon such a distribution in priority to or concurrently with the holders of the common shares, be entitled to participate in the distribution. Such distribution shall be made in equal amounts per share on all the common shares at the time outstanding without preference or distinction.
 - iii. Voting Rights: The holders of the common shares shall be entitled to receive notice of and to attend all annual and special meetings of the shareholders of the Corporation and to one vote in respect of each common share held at all such meetings.
5. No share in the capital of the Corporation shall be issued or transferred without the consent of the directors expressed by the votes of two-thirds of the directors at a meeting of the directors or by an instrument in writing signed by two-thirds of the directors.
 6. The number of shareholders of the Corporation, exclusive of persons who are in its employment and exclusive of persons who, having been formerly in the employment of the Corporation, were, while in that employment and have continued after the termination of that employment to be, shareholders of

qu'il précise. Sous réserve des droits des détenteurs d'autres catégories d'actions de la société qui ont le droit de recevoir des dividendes par préférence aux détenteurs des actions ordinaires ou selon le même rang de priorité qu'eux, le conseil d'administration peut, à son entière discrétion, déclarer des dividendes sur les actions ordinaires à l'exclusion des autres catégories d'actions de la société.

- ii. Participation en cas de liquidation ou de dissolution : En cas de liquidation ou de dissolution de la société ou d'autre répartition de l'actif de la société entre ses actionnaires aux fins de liquidation de ses affaires, les détenteurs des actions ordinaires ont le droit de participer à la répartition sous réserve des droits des détenteurs d'autres catégories d'actions de la société qui ont le droit de recevoir une part de l'actif de la société lors d'une telle répartition par préférence aux détenteurs des actions ordinaires ou selon le même rang de priorité qu'eux. La répartition se fait à parts égales par action sur toutes les actions ordinaires en circulation au moment de la répartition, sans préférence ni distinction.
 - iii. Droits de vote : Les détenteurs des actions ordinaires ont le droit de recevoir les avis de convocation aux assemblées annuelles et extraordinaires des actionnaires de la société et d'assister à ces assemblées. Chaque actionnaire dispose d'une voix aux assemblées pour chaque action ordinaire qu'il détient alors.
5. Aucune action du capital-actions de la société ne peut être émise ou transférée sans le consentement des deux tiers des administrateurs exprimé lors d'un vote tenu à une réunion des administrateurs ou au moyen d'un instrument écrit portant leur signature.
 6. Le nombre d'actionnaires de la société, à l'exclusion de ses employés et de ses anciens employés qui étaient actionnaires de la société lorsqu'ils étaient à son emploi et le sont demeurés après, est limité à au plus 50, deux ou plusieurs personnes qui sont propriétaires conjoints inscrits d'une ou de plusieurs

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

the Corporation, is limited to not more than fifty, two or more persons who are the joint registered owners of one or more shares being counted as one shareholder.

actions étant considérées comme un seul actionnaire.

Shareholders

7. Any invitation to the public to subscribe for securities of the Corporation is prohibited.

7. Tout appel au public pour la souscription des valeurs mobilières de la société est interdit.

4. (1) Common shares of the Corporation shall be deemed to have been issued on the day this section comes into force to the following persons:

4. (1) Des actions ordinaires de la société sont réputées avoir été émises en faveur des personnes suivantes le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

Actionnaires

1. Her Majesty in right of Ontario.
2. The City of Toronto.
3. The Governing Council of the University of Toronto.
4. The Hospitals.

1. Sa Majesté du chef de l'Ontario.
2. La cité de Toronto.
3. Le conseil d'administration de l'université de Toronto.
4. Les hôpitaux.

Number of common shares

(2) The number of common shares of the Corporation that are deemed to have been issued under subsection (1) is as follows:

(2) Le nombre d'actions ordinaires de la société qui sont réputées avoir été émises aux termes du paragraphe (1) est le suivant :

Nombre d'actions ordinaires

1. To Her Majesty in right of Ontario, 2,000 common shares.
2. To the City of Toronto, 4,000 common shares.
3. To The Governing Council of the University of Toronto, 2,000 common shares.
4. To each of the Hospitals, the number of common shares prescribed by the regulations, so that, in total, 2,000 common shares are deemed to have been issued to the Hospitals.

1. À Sa Majesté du chef de l'Ontario, 2 000 actions ordinaires.
2. À la cité de Toronto, 4 000 actions ordinaires.
3. Au conseil d'administration de l'université de Toronto, 2 000 actions ordinaires.
4. À chacun des hôpitaux, le nombre d'actions ordinaires que prescrivent les règlements, de façon à ce qu'un total de 2 000 actions ordinaires soient réputées avoir été émises en faveur des hôpitaux.

Directors

5. The directors of the Corporation who hold office on the day this section comes into force shall continue to hold office in accordance with the terms of their existing appointments.

5. Les administrateurs de la société qui sont en fonction le jour de l'entrée en vigueur du présent article le demeurent conformément aux conditions de leur acte de nomination existant.

Administrateurs

Supply of steam to Hospitals

6. (1) Despite section 55 of the *Public Utilities Act*, the board of directors of the Corporation shall conduct the business of the Corporation so that the requirements of the Hospitals for steam throughout the year for their facilities that were supplied by the Corporation on the day this section comes into force, and for any new expansion of or modification to those facilities, will be given priority over any other users of steam supplied by the Corporation.

6. (1) Malgré l'article 55 de la *Loi sur les services publics*, son conseil d'administration dirige les activités commerciales de la société de façon à accorder la priorité, tout au long de l'année, aux besoins en vapeur des hôpitaux pour les installations qu'approvisionnait la société le jour de l'entrée en vigueur du présent article, ainsi qu'à leurs besoins en vapeur qui découlent de l'agrandissement ou de la modification éventuels de ces installations, sur les autres utilisateurs de la vapeur qu'elle fournit.

Approvisionnement en vapeur des hôpitaux

No breach of contract

(2) Nothing done under subsection (1) shall be deemed a breach of contract by the Corporation or entitle any person to rescind any contract or release any guarantor from

(2) Aucune mesure prise aux termes du paragraphe (1) n'est réputée une violation de contrat par la société, ne donne à quiconque le droit de résilier un contrat, ne libère un

Aucune violation de contrat

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

the performance of the guarantor's obligation, or render the Corporation, its officers, directors, employees or agents liable in any action-at-law or other legal proceedings for damages or otherwise.

garant de son obligation, ni ne rend la société ou ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires responsables dans une action en justice ou dans une autre instance, notamment en dommages-intérêts.

Rates for steam

7. (1) Subject to subsections (3) and (4), the rates for steam supplied by the Corporation to its customers shall be set by the Corporation in such amounts and for such periods of time as the Corporation considers appropriate and in setting such rates the Corporation may use its discretion as to the rates to be charged to the various classes of its customers.

7. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société fixe les tarifs pour la vapeur qu'elle fournit à ses clients selon les montants et pour les périodes qu'elle estime appropriés. Ce faisant, elle peut, à sa discrétion, fixer des tarifs différents pour ses différentes catégories de clients.

Tarifs d'approvisionnement en vapeur

Charges for work, etc.

(2) The Corporation may fix the charges for the cost of any work or service done or furnished for the purpose of a supply of steam, and the rent of or charges for fittings, apparatus, meters or other things leased or furnished to its customers.

(2) La société peut fixer les droits pour le coût des travaux qu'elle exécute ou des services qu'elle fournit aux fins de l'approvisionnement en vapeur, ainsi que les loyers ou les droits pour les accessoires, instruments, compteurs ou autres objets qu'elle donne à bail ou fournit à ses clients.

Droits pour les travaux

Collection of accounts

(3) The Corporation may provide for the collection of the rates, charges and rents referred to in subsections (1) and (2) and the times and places when and where they shall be payable, and for allowing for prepayment or punctual payment such discounts as may be considered expedient.

(3) La société peut prévoir la perception des tarifs, des droits et des loyers visés aux paragraphes (1) et (2), leur délai et lieu de paiement et l'octroi des remises qu'elle estime indiquées en cas de paiement anticipé ou ponctuel.

Perception des sommes dues

Appeal to Ontario Energy Board

(4) Where the rates referred to in subsection (1) are increased by the Corporation, a customer affected thereby may appeal to the Ontario Energy Board, which may fix just and reasonable rates, and the decision of the Ontario Energy Board is final and binding.

(4) Lorsque la société augmente les tarifs visés au paragraphe (1), tout client que touche l'augmentation peut interjeter appel devant la Commission de l'énergie de l'Ontario, qui peut fixer des tarifs justes et raisonnables et dont la décision est définitive.

Appel devant la Commission de l'énergie de l'Ontario

Same

(5) A decision of the Ontario Energy Board under subsection (4) remains in effect for the period of time for which the rate was originally fixed by the Corporation, and thereafter until such time as the Corporation changes the rates under subsection (1).

(5) La décision que rend la Commission de l'énergie de l'Ontario en vertu du paragraphe (4) demeure en vigueur pendant la période d'application du tarif que la société avait initialement fixé et par la suite jusqu'à ce que la société modifie les tarifs aux termes du paragraphe (1).

Idem

Purpose of Corporation

8. (1) For the purpose of the *Public Utilities Act*, the Corporation shall be deemed to have been incorporated for the purpose of supplying a public utility.

8. (1) Pour l'application de la *Loi sur les services publics*, la société est réputée avoir été constituée pour fournir un service public.

Objet de la société

Municipal Franchises Act: Public Utilities Act, s. 58

(2) The *Municipal Franchises Act* and section 58 of the *Public Utilities Act* do not apply to the Corporation.

(2) La *Loi sur les concessions municipales* et l'article 58 de la *Loi sur les services publics* ne s'appliquent pas à la société.

Loi sur les concessions municipales et art. 58 de la *Loi sur les services publics*

Work on highways, etc.

9. (1) The Corporation shall notify in writing the municipality or other authority having jurisdiction over any highway, public lane or public communication on, over, under or across which the Corporation proposes to put down, place, install and maintain conduits, pipes, wires, poles, rods, cables, transformers, machinery, apparatus, devices, appli-

9. (1) Lorsqu'elle a l'intention de poser, de placer, d'installer et d'entretenir des conduites, des canalisations, des fils, des poteaux, des tiges, des câbles, des transformateurs, des machines, des instruments, des dispositifs, des appareils, de l'équipement, du matériel, des constructions ou des ouvrages sur, sous ou à travers une voie publique, une

Travaux sur des voies publiques

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

ances, equipment, materials, structures or works, and shall submit to the municipality or authority the Corporation's plans therefor.

ruelle publique ou une autre voie de communication publique qui relève de la compétence d'une municipalité ou d'une autre instance, ou au-dessus d'une telle voie ou ruelle, la société en avise par écrit la municipalité ou l'autre instance et lui présente les plans pertinents.

Location

(2) The conduits, pipes, wires, poles, rods, cables, transformers, machinery, apparatus, devices, appliances, equipment, materials, structures or works shall be put down, placed and installed in such manner, and in such location on, over, under or across the highway, public lane or public communication, as the municipality or authority may direct, and the Corporation shall restore the highway, public lane or public communication to its former state and any dispute between the Corporation and the municipality or authority as to the manner and location of putting down, placing and installing shall be referred to the Ontario Municipal Board, and the decision of the Ontario Municipal Board shall be final.

Lieu

(2) La société pose, place et installe les conduites, les canalisations, les fils, les poteaux, les tiges, les câbles, les transformateurs, les machines, les instruments, les dispositifs, les appareils, l'équipement, le matériel, les constructions ou les ouvrages de la manière et à l'endroit sur, sous ou à travers la voie publique, la ruelle publique ou l'autre voie de communication publique, ou au-dessus, que lui indique la municipalité ou l'autre instance, après quoi elle la remet dans son état initial. Tout différend qui survient entre la société et la municipalité ou l'autre instance au sujet de la manière d'effectuer la pose, le placement ou l'installation et du lieu de celui-ci est renvoyé à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, dont la décision est définitive.

Indemnity

(3) The Corporation shall indemnify and save harmless the municipality or authority against, from and for any and all damages, claims, losses, costs and expenses sustained or incurred by reason of the negligent use, operation, maintenance, installation, placing and putting down of the conduits, pipes, wires, poles, rods, cables, transformers, machinery, apparatus, devices, appliances, equipment, materials, structures or works by the Corporation, its agents, employees, contractors and subcontractors.

Indemnisation

(3) La société indemnise la municipalité ou l'autre instance des dommages, réclamations, pertes, coûts et dépenses subis ou engagés par suite de la négligence dont font preuve la société ou ses mandataires, employés, entrepreneurs ou sous-traitants dans l'utilisation, l'exploitation, l'entretien, l'installation, le placement ou la pose des conduites, des canalisations, des fils, des poteaux, des tiges, des câbles, des transformateurs, des machines, des instruments, des dispositifs, des appareils, de l'équipement, du matériel, des constructions ou des ouvrages.

Agreements

(4) The Corporation and any municipality or other authority referred to in subsection (1) shall enter into agreements which incorporate the provisions of subsections (1), (2) and (3) and further provide for the continuing and future use by the Corporation of any highway, public lane or public communication, the compensation to be paid to the municipality or other authority therefor and such other terms and conditions as may be agreed to by the parties.

Accords

(4) La société et toute municipalité ou autre instance visée au paragraphe (1) concluent des accords qui incorporent les dispositions des paragraphes (1), (2) et (3) et qui prévoient en outre l'usage continu et futur par la société de toute voie publique, ruelle publique ou autre voie de communication publique, la contrepartie à verser à la municipalité ou à l'autre instance pour cet usage et les autres conditions dont conviennent les parties.

Public Utilities Act

(5) This section applies despite the *Public Utilities Act*.

(5) Le présent article s'applique malgré la *Loi sur les services publics*.

Loi sur les services publics

City may provide funds

10. (1) The City of Toronto is authorized and empowered to provide funds to the Corporation to enable it to carry out its activities and the funds advanced to the Corporation by the City shall be on such terms as the City may from time to time determine.

Fonds fournis par la cité

10. (1) La cité de Toronto peut fournir des fonds à la société pour lui permettre d'exercer ses activités. Les fonds ainsi avancés le sont aux conditions que fixe la cité.

*Toronto District Heating Corporation Act, 1998**Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*

Subs. 111 (1) of the *Municipal Act*

(2) The operations of the Corporation shall be deemed not to be a manufacturing business or other industrial or commercial enterprise for the purposes of subsection 111 (1) of the *Municipal Act*.

City may own shares

11. The City of Toronto may acquire, hold and sell shares in the capital of the Corporation and of any corporation into which it may be amalgamated.

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

12. The steam plant of the Corporation located on the steam plant site described in the trust deed dated as of the 15th day of December, 1972 between the Toronto Hospitals Steam Corporation and the Canada Permanent Trust Corporation and all related equipment and facilities and any other site used to generate the supply of steam are deemed to be a hospital and persons employed thereat are deemed to be hospital employees for the purposes of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* as long as the steam generated therefrom is being supplied to the Hospitals or any of them.

Regulations

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) fixing, for the purpose of subsection 4 (2), the number of common shares of the Corporation that are deemed under subsection 4 (1) to have been issued to each of the Hospitals;
- (b) limiting the business activities in which the Corporation may engage;
- (c) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act;
- (d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Regulations under cl. (1) (b)

(2) A regulation under clause (1) (b) shall not restrict the Corporation's ability to engage in any business activities related to the production, generation, transmission, distribution or sale of steam, chilled water, electricity or anything ancillary to steam, chilled water or electricity.

Toronto District Heating Corporation Act, 1980

14. (1) Sections 2 to 14, 17 to 22 and 26 to 31 of the *Toronto District Heating Corporation Act, 1980* are repealed.

Same

(2) References in the *Toronto District Heating Corporation Act, 1980* to provisions that are repealed by subsection (1) shall be

(2) Les activités de la société sont réputées ne pas être une activité manufacturière ni une autre entreprise industrielle ou commerciale pour l'application du paragraphe 111 (1) de la *Loi sur les municipalités*.

Par. 111 (1) de la *Loi sur les municipalités*

11. La cité de Toronto peut acquérir, détenir et vendre des actions du capital-actions de la société et de toute personne morale issue d'une fusion éventuelle avec elle.

Acquisition d'actions par la cité

12. Les installations de vapeur de la société qui sont situées sur l'emplacement décrit dans l'acte de fiducie daté du 15 décembre 1972 et auquel sont parties les sociétés appelées Toronto Hospitals Steam Corporation et Canada Permanent Trust Corporation, ainsi que le matériel et les installations connexes et tout autre emplacement utilisé pour produire la vapeur sont réputés un hôpital et les personnes qui y sont employées sont réputées des employés d'hôpital pour l'application de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* tant que la vapeur qui y est produite est fournie aux hôpitaux ou à n'importe lequel d'entre eux.

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) fixer, pour l'application du paragraphe 4 (2), le nombre d'actions ordinaires de la société qui sont réputées, aux termes du paragraphe 4 (1), avoir été émises en faveur de chacun des hôpitaux;
- b) limiter les activités commerciales que peut exercer la société;
- c) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la mise en application de la présente loi;
- d) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) ne doivent pas restreindre la capacité de la société d'exercer les activités commerciales liées à la production, au transport, à la distribution ou à la vente de vapeur, d'eau réfrigérée ou d'électricité ou de toute chose accessoire.

Règlements pris en application de l'al. (1) b)

14. (1) Les articles 2 à 14, 17 à 22 et 26 à 31 de la loi intitulée *Toronto District Heating Corporation Act, 1980* sont abrogés.

Loi intitulée *Toronto District Heating Corporation Act, 1980*

(2) Les mentions dans la loi intitulée *Toronto District Heating Corporation Act, 1980* des dispositions qui sont abrogées par le

Idem

Toronto District Heating Corporation Act, 1998

Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation

deemed to be references to those provisions as they read immediately before subsection (1) came into force.

paragraphe (1) sont réputées des mentions de ces dispositions telles qu'elles existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Commence-
ment

15. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

15. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

16. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Toronto District Heating Corporation Act, 1998*.

16. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 1998 sur la société appelée Toronto District Heating Corporation*.

Titre abrégé

*Amendments to the Ontario Municipal
Employees Retirement System Act*

*Modification de la Loi sur le régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario*

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE ONTARIO
MUNICIPAL EMPLOYEES
RETIREMENT SYSTEM ACT**

1. (1) Section 1 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 1 and 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by adding the following definition:

“associated employer” means,

- (a) a person who, under an agreement with a municipality or local board or under an Act, provides a service, program or thing to a person that the municipality or local board is authorized to provide to the person,
- (b) a corporation incorporated in accordance with section 142 of the *Electricity Act, 1998* for the purpose of generating, transmitting, distributing or retailing electricity, or
- (c) a person or association of persons that is designated by the Lieutenant Governor in Council as an associated employer under this Act. (“employeur associé”)

(2) The definitions of “employee”, “employer”, “local board” and “municipality” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“employee” means a person who is employed by an employer but does not include,

- (a) a person who contributes to a pension plan under the *Ontario Public Service Employees’ Union Pension Act, 1994*, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers’ Pension Act*, or
- (b) an employee of an associated employer who is not eligible under this Act to be a member of the System; (“employé”)

“employer” means,

- (a) a municipality or local board,
- (b) an associated employer,
- (c) an association of municipalities or local boards or of their officials or employees that is designated by the Lieutenant Governor in Council as an employer,

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA LOI SUR
LE RÉGIME DE RETRAITE DES
EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE
L'ONTARIO**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«employeur associé» S'entend, selon le cas :

- a) de la personne qui, aux termes d'un accord conclu avec une municipalité ou un conseil local ou aux termes d'une loi, fournit à une personne un service, un programme ou une chose que la municipalité ou le conseil local est autorisé à lui fournir;
- b) d'une personne morale constituée conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* aux fins de la production, du transport, de la distribution ou de la vente au détail d'électricité;
- c) de la personne ou de l'association de personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme employeur associé aux termes de la présente loi. («associated employer»)

(2) Les définitions de «conseil local», «employé», «employeur» et «municipalité» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«conseil local» S'entend de ce qui suit :

- a) un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, à l'exception de ce qui suit :
 - (i) un employeur associé,
 - (ii) un conseil qui administre un hôpital public (au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*) pour le compte d'une municipalité;
- b) un organisme de la Couronne que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme conseil local en vertu de la présente loi;
- c) la Commission. («local board»)

«employé» S'entend de la personne qui est employée par un employeur, à l'exception des personnes suivantes :

Amendments to the Ontario Municipal Employees Retirement System Act

Modification de la Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario

- (d) the Province of Ontario in respect of a member who is not eligible to contribute to a pension plan under the *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994*, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers' Pension Act*; ("employeur")

"local board" means,

- (a) a local board as defined in the *Municipal Affairs Act* but not,
 - (i) an associated employer, or
 - (ii) a hospital board that operates a public hospital (within the meaning of the *Public Hospitals Act*) on behalf of a municipality,
- (b) an agency of the Crown designated by the Lieutenant Governor in Council as a local board under this Act, and
- (c) the Board; ("conseil local")

"municipality" includes a regional municipality and a district municipality. ("municipalité")

(3) The definition of "optional service" in section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 1, is further amended by striking out "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (d.1) service with an associated employer, or

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Cornwall Street Railway Light and Power Company Limited shall be deemed to be an employer for the purposes of this Act,

- (a) beginning on the day on which the City of Cornwall sells its shares in the Company to Consumers Gas Energy Inc.; and

- a) la personne qui cotise à un régime de retraite établi en vertu de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ou de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*;

- b) l'employé d'un employeur associé qui n'est pas admissible aux termes de la présente loi comme participant au Régime. («employeur»)

«employeur» S'entend de ce qui suit :

- a) une municipalité ou un conseil local;
- b) un employeur associé;
- c) l'association de municipalités ou de conseils locaux, ou de leurs représentants ou employés, que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme employeur;
- d) la province de l'Ontario, en ce qui concerne un participant qui n'a pas le droit de cotiser à un régime de retraite établi en vertu de la *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario*, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* ou de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants*. («employer»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale et d'une municipalité de district. («municipality»)

(3) La définition de «service facultatif» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) du service auprès d'un employeur associé,

(4) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La compagnie appelée Cornwall Street Railway Light and Power Company Limited est réputée un employeur pour l'application de la présente loi :

- a) depuis le jour où la cité de Cornwall vend ses actions dans la compagnie à Consumers Gas Energy Inc.;

Deemed employer

Assimilation à un employeur

Amendments to the Ontario Municipal
Employees Retirement System Act

Modification de la Loi sur le régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario

	(b) ending on the day on which subsection 1 (4) of Schedule D to the <i>Energy Competition Act, 1998</i> comes into force.	b) jusqu’au jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 1 (4) de l’annexe D de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l’énergie</i> .	
Deemed designation	(3) Cornwall Street Railway Light and Power Company Limited shall be deemed to have been designated as an associated employer on the day on which subsection 1 (4) of Schedule D to the <i>Energy Competition Act, 1998</i> comes into force.	(3) La compagnie appelée Cornwall Street Railway Light and Power Company Limited est réputée avoir été désignée comme employeur associé le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 1 (4) de l’annexe D de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l’énergie</i> .	Assimilation à une désignation
	2. (1) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:	2. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :	
Prohibition. employers	(1) An employer shall not make a contribution for the provision of a pension to an employee unless the contribution is made,	(1) Nul employeur ne doit verser de cotisations en vue d’assurer une pension à un employé, sauf :	Interdiction, employeurs
	(2) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) L’article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Exception	(1.1) Subsection (1) does not apply to associated employers.	(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux employeurs associés.	Exception
Conflict	(1.2) Subsection (1) applies despite any general or special Act.	(1.2) Le paragraphe (1) s’applique malgré toute loi générale ou spéciale.	Incompatibilité
Payment to associated employer	(3) A payment by a municipality or local board to an associated employer with respect to the service, program or thing provided on its behalf by the associated employer does not constitute a contribution for the provision of a pension to an employee of the associated employer.	(3) Le paiement qu’une municipalité ou un conseil local fait à un employeur associé à l’égard du service, du programme ou de la chose que l’employeur associé fournit pour son compte ne constitue pas une cotisation en vue d’assurer une pension à un employé de cet employeur.	Paiements aux employeurs associés
	3. The Act is amended by adding the following section:	3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :	
Eligibility for membership	9.1 (1) An employee of an associated employer described in clause (a) of the definition of “associated employer” in section 1 is eligible to be a member of the System only if the employee’s duties relate primarily to the provision of the service, program or thing provided by the associated employer on behalf of the municipality or local board.	9.1 (1) L’employé d’un employeur associé visé à l’alinéa a) de la définition de «employeur associé» à l’article 1 n’est admissible comme participant au Régime que si ses fonctions ont principalement trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose que l’employeur associé fournit pour le compte de la municipalité ou du conseil local.	Admissibilité à l’affiliation
Same	(2) An employee of an associated employer described in clause (b) of the definition of “associated employer” in section 1 is eligible to be a member of the System only if the employee’s duties relate primarily to the activities referred to in clause (b) of that definition.	(2) L’employé d’un employeur associé visé à l’alinéa b) de la définition de «employeur associé» à l’article 1 n’est admissible comme participant au Régime que si ses fonctions ont principalement trait aux activités visées à cet alinéa.	Idem
Same	(3) An employee of an associated employer described in clause (c) of the definition of “associated employer” in section 1 is eligible to be a member of the System only	(3) L’employé d’un employeur associé visé à l’alinéa c) de la définition de «employeur associé» à l’article 1 n’est admissible comme participant au Régime que si ses fonctions ont	Idem

*Amendments to the Ontario Municipal
Employees Retirement System Act*

*Modification de la Loi sur le régime de retraite
des employés municipaux de l'Ontario*

if the employee's duties relate primarily to such services, programs or things as may be prescribed.

principalement trait à des services, des programmes ou des choses prescrits.

Administra-
tive activities

(4) For the purposes of this section, the employee's duties may include administrative activities relating to the provision of the service, program or thing or the performance of the corporation's duties, as the case may be.

(4) Pour l'application du présent article, les fonctions de l'employé peuvent comprendre des activités administratives qui ont trait à la fourniture du service, du programme ou de la chose ou à l'exécution des obligations de la personne morale, selon le cas.

Activités ad-
ministratives

4. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 6, is further amended by adding the following clauses:

4. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- (f.1) authorizing associated employers to specify that only designated classes of their eligible employees described in section 9.1 are to be members of the System;
- (f.2) prescribing services, programs and things for the purposes of subsection 9.1 (3);

- f.1) autoriser les employeurs associés à préciser que seules les catégories désignées de leurs employés admissibles visés à l'article 9.1 peuvent devenir participants au Régime;
- f.2) prescrire des services, des programmes et des choses pour l'application du paragraphe 9.1 (3);

- (m.1) prescribing rules that apply with respect to associated employers who are participating employers.

- m.1) prescrire les règles qui s'appliquent à l'égard des employeurs associés qui sont des employeurs participants.

5. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 54, section 7, is further amended by adding the following subsection:

5. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 54 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(2.1) An associated employer may participate in the System upon such conditions as the Board and the employer agree.

(2.1) Un employeur associé peut participer au Régime aux conditions dont il convient avec la Commission.

Restriction

Commence-
ment

6. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

6. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE E OTHER AMENDMENTS AND REPEALS

ASSESSMENT ACT

1. (1) The Assessment Act is amended by adding the following section:

19.0.1 (1) For the purposes of this Act, the assessed value of land owned by a designated electricity utility or municipal electricity utility on which are situated generating station buildings or structures or transformer station buildings or structures shall be determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building or structure housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

Electricity
generating
and transfor-
mer stations

No reduction
in taxes

(2) Subsection (1) does not apply to the extent that it would reduce the amount of taxes payable for municipal and school purposes below the amount that was payable in respect of the land in the year before subsection 1 (1) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998* came into force.

Payments
under s. 27

(3) The reference in subsection (2) to taxes payable for municipal and school purposes shall be deemed to include payments under subsection 27 (3), payments under section 52 of the *Power Corporation Act* and payments under section 84 of the *Electricity Act, 1998*.

Former
generating
stations

(4) Subsection (1) does not apply to land on which are situated generating station buildings if,

- (a) the buildings are no longer used to generate electricity;
- (b) the buildings are not capable, in their present form, of being used to generate electricity; and
- (c) the buildings are not used for any purpose.

Definitions

(5) In this section,
“designated electricity utility” means,
(a) the Generation Corporation, as defined in the *Electricity Act, 1998* or a subsid-

ANNEXE E AUTRES MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) La Loi sur l'évaluation foncière est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.0.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la valeur imposable des biens-fonds appartenant à un service public d'électricité désigné ou à un service municipal d'électricité sur lesquels sont situés des bâtiments ou des constructions qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation est calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré de surface de plancher intérieur au sol des bâtiments ou des constructions qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

Centrales
électriques et
postes de
transforma-
tion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans la mesure où il aurait pour effet de réduire le montant de l'impôt payable aux fins municipales et scolaires en deçà du montant qui était payable à l'égard des biens-fonds au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (1) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Aucune
réduction
des impôts

(3) La mention, au paragraphe (2), de l'impôt payable aux fins municipales et scolaires est réputée comprendre les paiements prévus au paragraphe 27 (3), les paiements prévus à l'article 52 de la *Loi sur la Société de l'électricité* et les paiements prévus à l'article 84 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Paiements
prévus à
l'art. 27

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens-fonds sur lesquels sont situés des bâtiments qui abritent une centrale électrique si les conditions suivantes sont réunies :

Anciennes
centrales

- a) les bâtiments ne servent plus à la production d'électricité;
- b) les bâtiments ne peuvent pas, dans leur état actuel, servir à la production d'électricité;
- c) les bâtiments ne servent à aucune fin.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«service municipal d'électricité» S'entend au sens de la partie IV de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («municipal electricity utility»)

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

itary, within the meaning of that Act, of the Generation Corporation, or

- (b) the Services Corporation, as defined in the *Electricity Act, 1998* or a subsidiary, within the meaning of that Act, of the Services Corporation; ("service public d'électricité désigné")

"municipal electricity utility" has the same meaning as in Part VI of the *Electricity Act, 1998*. ("service municipal d'électricité")

(2) Section 27 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 17 and 1997, chapter 29, section 11, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) Despite subsection (3), every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission and referred to in section 19.0.1 are situated, an amount equal to the taxes for municipal and school purposes that would be payable if the land and buildings were taxable and were classified in accordance with this Act and the regulations.

Electricity
generating
and transform-
er stations

CITY OF TORONTO ACT, 1997

2. Subsection 9 (2) of the *City of Toronto Act, 1997* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the third, fourth and fifth lines.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

3. (1) Clause 28 (2) (c) of the *Conservation Authorities Act* is amended by striking out "of Ontario Hydro or" in the second line.

(2) Clause 28 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) shall interfere with any rights or powers under the *Electricity Act, 1998* or the *Public Utilities Act*.

(3) Subsection 32 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out "or of Ontario Hydro" in the second and third lines;
- (b) by striking out "or with Ontario Hydro, as the case may be," in the fourth and fifth lines; and

«service public d'électricité désigné» S'entend, selon le cas :

- a) de la Société de production, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi;
- b) de la Société des services, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, ou d'une de ses filiales, au sens de cette loi. («designated electricity utility»)

(2) L'article 27 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 5 et par l'article 11 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré le paragraphe (3), les commissions versent chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments appartenant aux commissions et visés à l'article 19.0.1, une somme égale à l'impôt qui serait payable aux fins municipales et scolaires si les biens-fonds et les bâtiments étaient imposables et étaient classés conformément à la présente loi et aux règlements.

Centrales
électriques et
postes de transfor-
mation

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO

2. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

3. (1) L'alinéa 28 (2) c) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par suppression de «à Ontario Hydro,» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 28 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés par la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou la *Loi sur les services publics*.

(3) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «ou de Ontario Hydro» à la troisième ligne;
- b) par suppression de «ou de Ontario Hydro, selon le cas,» aux cinquième et sixième lignes;

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations*

- (c) by striking out “or of Ontario Hydro, as the case may be” in the fourteenth and fifteenth lines.

(4) Subsection 32 (4) of the Act is amended,

- (a) by striking out “or work of Ontario Hydro” in the second and third lines;

- (b) by striking out “or Ontario Hydro” in the fifth line; and

- (c) by striking out “or Ontario Hydro, as the case may be” in the tenth and eleventh lines.

(5) Subsections 35 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Right to use water power (1) The authority has the right to use any water power created upon lands vested in it for its own uses.

Restriction on sale (2) Despite subsection (1), the authority shall not market or sell water power created upon lands vested in it.

Obligation to pay (3) Any person using water power created upon authority lands shall pay to the authority an annual reasonable compensation for the use of the water power.

Arbitration (3.1) Where the authority and a person described in subsection (3) are unable to agree on the amount of the annual compensation, the matter shall be arbitrated under the *Arbitration Act, 1991*.

(6) Subsection 35 (4) of the Act is amended by striking out “Ontario Hydro” in the first line and substituting “the Minister of Natural Resources”.

(7) Subsection (8) only applies if Bill 25 (An Act to reduce red tape by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts, introduced on May 25, 1998) receives Royal Assent.

(8) On the later of the day this section comes into force and the day section 12 of Schedule I to Bill 25 comes into force, subsection 28 (10) of the *Conservation Authorities Act*, as enacted by Bill 25, is amended,

- (a) by striking out “of Ontario Hydro or” in clause (c); and

- c) par suppression de «ou de Ontario Hydro, selon le cas» à la dernière ligne.

(4) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «ou d’ouvrages publics» à «, d’ouvrages ou d’ouvrages publics de Ontario Hydro» aux deuxième, troisième et quatrième lignes;

- b) par suppression de «ou Ontario Hydro» à la sixième ligne;

- c) par suppression de «ou Ontario Hydro, selon le cas» aux deux dernières lignes.

(5) Les paragraphes 35 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L’office a le droit d’utiliser à ses propres fins l’énergie hydraulique produite sur les biens-fonds qui lui sont dévolus.

(2) Malgré le paragraphe (1), l’office ne doit pas commercialiser ni vendre l’énergie hydraulique produite sur les biens-fonds qui lui sont dévolus.

(3) Quiconque utilise l’énergie hydraulique produite sur les biens-fonds de l’office verse annuellement à celui-ci une indemnité raisonnable pour l’utilisation de l’énergie hydraulique.

(3.1) Si l’office et une personne visée au paragraphe (3) ne s’entendent pas sur le montant de l’indemnité annuelle, la question est soumise à l’arbitrage aux termes de la *Loi de 1991 sur l’arbitrage*.

(6) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre des Richesses naturelles» à «Ontario Hydro» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe (8) ne s’applique que si le projet de loi 25 (Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois, déposé le 25 mai 1998) reçoit la sanction royale.

(8) Au dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du présent article et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 12 de l’annexe I du projet de loi 25, le paragraphe 28 (10) de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu’il est adopté par le projet de loi 25, est modifié :

- a) par suppression de «à Ontario Hydro,» à l’alinéa c);

Droit d’utilisation de l’énergie hydraulique

Restriction en matière de vente

Obligation de payer

Arbitrage

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations*

(b) by repealing clause (d) and substituting the following:

(d) shall interfere with any rights or powers under the *Electricity Act, 1998* or the *Public Utilities Act*.

CONSUMER PROTECTION ACT

4. (1) Section 2 of the *Consumer Protection Act* is amended by inserting "1998" after "Ontario Energy Board Act" in the fifth line.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Despite subsection (1), this Act applies to a sale by,

- (a) a gas marketer who is a seller and who sells to a buyer; and
- (b) a retailer of electricity who is a seller and who sells to a buyer.

Marketers of gas, retailers of electricity

Definitions

(3) In this section,

"gas marketer" means a gas marketer as defined in Part IV of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; ("agent de commercialisation de gaz")

"retailer of electricity" means a retailer as defined in the *Electricity Act, 1998*. ("détaillant en électricité")

CORPORATIONS TAX ACT

5. (1) Subsection 112 (1) of the *Corporations Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, 1996, chapter 18, section 23, 1996, chapter 24, section 31 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 51, is further amended by adding the following clause:

- (l) prescribing, for corporations whose business includes generating electricity within the meaning of the *Electricity Act, 1998*, rules authorizing and governing the deduction from income, for the purpose of calculations under this Act, of amounts related to,
 - (i) the capital cost of all or part of a nuclear generation facility,

b) par abrogation de l'alinéa d) et substitution de ce qui suit à cet alinéa :

d) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés par la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou la *Loi sur les services publics*.

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

4. (1) L'article 2 de la *Loi sur la protection du consommateur* est modifié par insertion de «de 1998» après «Loi» à la cinquième ligne.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique aux ventes effectuées par les personnes suivantes :

- a) les agents de commercialisation de gaz qui sont des vendeurs et qui vendent à des acheteurs;
- b) les détaillants en électricité qui sont des vendeurs et qui vendent à des acheteurs.

Agents de commercialisation de gaz et détaillants en électricité

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«agent de commercialisation de gaz» S'entend au sens de la partie IV de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. («gas marketer»)

«détaillant en électricité» S'entend d'un détaillant au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («retailer of electricity»)

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

5. (1) Le paragraphe 112 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 51 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- l) prescrire, à l'intention des corporations dont les activités commerciales comprennent la production d'électricité au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, les règles autorisant et régissant la déduction du revenu, dans les calculs prévus par la présente loi, des sommes liées :
 - (i) soit au coût en capital de tout ou partie d'une installation de production nucléaire,

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(ii) the decommissioning of all or part of a nuclear generation facility, or

(iii) the management of nuclear waste or used fuel from a nuclear generation facility.

(2) Section 112 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, 1996, chapter 18, section 23, 1996, chapter 24, section 31 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(3) In the event of a conflict, the rules made under clause (1) (l) prevail over the provisions of this Act.

COUNTY OF OXFORD ACT

6. (1) Subsection 54 (1) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the twelfth, thirteenth and fourteenth lines.

(2) Subsection 55 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsections (3), (5) and (5.1) and to any subsisting contracts for the supply of power made under section 85 of the *Power Corporation Act*, as it read immediately before it was repealed, each commission has the sole right to distribute and supply power within the area municipality in respect of which it is established, and may contract without electoral assent or other approval or authorization for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(2.1) For the purposes of subsection (2), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2.2) Subsections (2) and (2.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(3) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) soit à la mise hors service de tout ou partie d'une installation de production nucléaire,

(iii) soit à la gestion des déchets nucléaires ou du combustible épuisé d'une installation de production nucléaire.

(2) L'article 112 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 51 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les règles établies en vertu de l'alinéa (1) l) l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi.

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

6. (1) Le paragraphe 54 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (5) et (5.1) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, chaque commission a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est créée, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(2.2) Les paragraphes (2) et (2.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rules for
electricity
corporations

Règles à l'in-
tention des
corporations
du secteur de
l'électricité

Sole rights

Droits
exclusifs

Subsidiaries
included

Inclusion des
filiales

Repeal

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Continuation
re certain
areas

(3) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the townships of Blandford-Blenheim, East Zorra-Tavistock, Norwich, South-West Oxford and Zorra that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 6 (3) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

Subsidiaries
included

(3.1) For the purposes of subsection (3), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

Repeal

(3.2) Subsections (3) and (3.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(4) Subsection 55 (4) of the Act is repealed.

(5) Subsection 55 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Direct cus-
tomers: retail

(5) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

(5.1) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Repeal

(5.2) Subsections (5) and (5.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6) Subsection 55 (6) of the Act is repealed.

(7) Section 56 of the Act is repealed.

(8) Paragraph 1 of subsection 57 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the twelfth and thirteenth lines.

(3) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs des cantons de Blandford-Blenheim, d'East Zorra-Tavistock, de Norwich, de South-West Oxford et de Zorra qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (3) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(3.2) Les paragraphes (3) et (3.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(4) Le paragraphe 55 (4) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 55 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(5.1) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(5.2) Les paragraphes (5) et (5.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(6) Le paragraphe 55 (6) de la Loi est abrogé.

(7) L'article 56 de la Loi est abrogé.

(8) La disposition 1 du paragraphe 57 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux treizième et quatorzième lignes.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteursInclusion des
filiales

Abrogation

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détailFourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

COUNTY OF SIMCOE ACT, 1993

LOI DE 1993 SUR LE COMTÉ DE SIMCOE

7. (1) Subsection 10 (2) of the *County of Simcoe Act, 1993* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the fourth, fifth and sixth lines.

7. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi de 1993 sur le comté de Simcoe* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 14 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuation
re certain
areas

14. (1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of each local municipality that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 7 (2) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

14. (1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de chaque municipalité locale qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (2) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

Subsidiaries
included

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

Repeal

(3) This section is repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(3) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(3) Sections 15, 16, 17 and 18 of the Act are repealed.

(3) Les articles 15, 16, 17 et 18 de la *Loi* sont abrogés.

CROWN AGENCY ACT

LOI SUR LES ORGANISMES DE LA COURONNE

8. Section 3 of the *Crown Agency Act* is repealed.

8. L'article 3 de la *Loi sur les organismes de la Couronne* est abrogé.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

9. (1) Subsection 130 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

9. (1) Le paragraphe 130 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

(2) Subsection 130 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 130 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution
of electrical
power

(3) Where, immediately before subsection 9 (2) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998* came into force, a public utilities commission or a hydro-electric commission was supplying electrical power and energy in any area within the District Area, the commission shall continue, until such date as the Minister may by order designate, to distribute and sell power within the area.

(3) Lorsque, immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (2) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*, une commission de services publics ou une commission hydro-électrique fournissait du courant et de l'énergie électriques dans tout secteur du secteur de district, la commission continue de distribuer et de vendre dans ce secteur de l'électricité

Distribution
d'électricité

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Same	(3.1) Subject to the conditions of their licences issued under the <i>Ontario Energy Board Act, 1998</i> , the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the <i>Electricity Act, 1998</i> shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the <i>Electricity Act, 1998</i> shall distribute, electrical power and energy in those areas of the District Area that Ontario Hydro served immediately before subsection 9 (2) of Schedule E to the <i>Energy Competition Act, 1998</i> came into force, until such date as the Minister may by order designate.	jusqu'à la date fixée par le ministre par arrêté.	Idem
Subsidiaries included	(3.2) For the purposes of subsection (3.1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.	(3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.	Inclusion des filiales
Repeal	(3.3) Subsections (3), (3.1) and (3.2) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the <i>Electricity Act, 1998</i> comes into force.	(3.3) Les paragraphes (3), (3.1) et (3.2) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> .	Abrogation

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

10. Part XVII of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

Regulations	<p>176.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) establishing programs and other measures for the use of economic and financial instruments and market-based approaches, including without being limited to emissions trading, for the purposes of maintaining or improving existing environmental standards, protecting the environment and achieving environmental quality goals in a cost effective manner; and</p> <p>(b) providing for or designating a body to administer the programs and other measures referred to in clause (a).</p>	Règlements
-------------	---	------------

EXPROPRIATIONS ACT

11. (1) Subsection 4 (2) of the *Expropriations Act* is amended,

- (a) by inserting "1998" after "Ontario Energy Board Act" in the third line; and

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

10. La partie XVII de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

<p>176.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) mettre sur pied des programmes et d'autres mesures prévoyant le recours à des instruments économiques et financiers et à des méthodes axées sur les forces du marché, notamment l'échange de droits d'émission, en vue de maintenir ou de rehausser les normes environnementales actuelles, de protéger l'environnement et d'atteindre les objectifs en matière de qualité de l'environnement d'une manière rentable;</p> <p>b) prévoir ou désigner un organisme chargé d'administrer les programmes et autres mesures visés à l'alinéa a).</p>	Règlements
---	------------

LOI SUR L'EXPROPRIATION

11. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur l'expropriation* est modifié :

- a) par insertion de «de 1998» après «Loi» à la troisième ligne;

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(b) by striking out “49” in the sixth line and substituting “99”.

(2) Subsection 5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where an expropriation is made under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the approving authority is the Ontario Energy Board.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting “1998” after “*Ontario Energy Board Act*”.

(4) Subsection 9 (5) of the Act is amended,

(a) by striking out “*Power Corporation Act*” in the second and third lines and substituting “*Ontario Energy Board Act, 1998*”; and

(b) by striking out “Ontario Hydro” in the fifth line and substituting “a transmitter or distributor within the meaning of Part V of that Act”.

(5) Section 12 of the Act is amended by striking out “Section 21 of the *Ontario Energy Board Act*” and substituting “Section 38 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*”.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

12. Subsection 21 (3) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by striking out “Ontario Hydro” in the eighth line and substituting “the Electrical Safety Authority referred to in Part VIII of the *Electricity Act, 1998*”.

FORESTRY ACT

13. (1) This section only applies if Bill 25 (An Act to reduce red tape by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts, introduced on May 25, 1998) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day section 21 of Schedule I to Bill 25 comes into force, subsection 11 (4) of the *Forestry Act*, as enacted by Bill 25, is amended,

(a) by striking out “of Ontario Hydro or” in clause (c); and

b) par substitution de «99» à «49» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) S’il est procédé à une expropriation en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*, l’autorité d’approbation est la Commission de l’énergie de l’Ontario.

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion de «de 1998» après «Loi» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «*Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*» à «*Loi sur la Société de l’électricité*» à la troisième ligne;

b) par substitution de «un transporteur ou un distributeur au sens de la partie V de cette loi» à «Ontario Hydro» à la sixième ligne.

(5) L’article 12 de la Loi est modifié par substitution de «L’article 38 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*» à «L’article 21 de la *Loi sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*» aux première et deuxième lignes.

LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA PROTECTION CONTRE L’INCENDIE

12. Le paragraphe 21 (3) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie* est modifié par substitution de «de l’Office de la sécurité des installations électriques visé à la partie VIII de la *Loi de 1998 sur l’électricité*» à «d’Ontario Hydro» à la septième ligne.

LOI SUR LES FORÊTS

13. (1) Le présent article ne s’applique que si le projet de loi 25 (Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois, déposé le 25 mai 1998) reçoit la sanction royale.

(2) Au dernier en date du jour de l’entrée en vigueur du présent article et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 21 de l’annexe I du projet de loi 25, le paragraphe 11 (4) de la *Loi sur les forêts*, tel qu’il est adopté par le projet de loi 25, est modifié :

a) par suppression de «d’Ontario Hydro ou» à l’alinéa c);

Same, OEB

Idem, Commission de l’énergie de l’Ontario

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(b) by adding the following clause:

- (c.1) interfere with any rights or powers of a transmitter or distributor as defined in the *Electricity Act, 1998*.

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

14. Subsection 15 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

(2) The council of a municipality having a home, the councils of the municipalities participating in a joint home or the board of management of a home may enter into an agreement with the council of any municipality or person owning or operating a waterworks system for the supply of water for domestic purposes and for fire protection at the home or joint home.

Agreement
for supplying
water

(2.1) The council of a municipality having a home, the councils of the municipalities participating in a joint home or the board of management of a home may enter into an agreement with any person for the supply of electricity for light, heat or power purposes at the home or joint home.

Agreement
for supplying
electricity

LOCAL SERVICES BOARDS ACT

15. Clauses (a) and (b) of paragraph 5 of the Schedule to the *Local Services Boards Act* are amended by striking out "Ontario Hydro or".

LONDON-MIDDLESEX ACT, 1992

16. (1) Subsection 22 (2) of the *London-Middlesex Act, 1992* is amended by striking out "and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*" in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

27. (1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those parts of the City of London that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of

Continuation
re certain
parts

b) par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) ayant une incidence sur les droits ou les pouvoirs d'un transporteur ou d'un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

14. Le paragraphe 15 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conseil d'une municipalité qui a un foyer, les conseils des municipalités qui participent à un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer peuvent conclure une entente avec le conseil d'une municipalité ou une personne qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un réseau d'adduction d'eau pour l'alimentation en eau du foyer ou du foyer commun à des fins domestiques et à des fins de protection contre l'incendie.

Entente
d'alimenta-
tion en eau

(2.1) Le conseil d'une municipalité qui a un foyer, les conseils des municipalités qui participent à un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer peuvent conclure une entente avec une personne pour l'alimentation en électricité du foyer ou du foyer commun, notamment à des fins d'éclairage ou de chauffage.

Entente
d'alimenta-
tion en
électricité

LOI SUR LES RÉGIES LOCALES DES SERVICES PUBLICS

15. Les alinéas a) et b) de la disposition 5 de l'annexe de la *Loi sur les régies locales des services publics* sont modifiés par suppression de «avec Ontario Hydro ou».

LOI DE 1992 SUR LONDON ET MIDDLESEX

16. (1) Le paragraphe 22 (2) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. (1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les parties de la cité de London qui étaient desservies par Ontario Hydro immé-

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans cer-
taines parties

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

subsection 16 (2) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

diatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (2) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Subsidiaries included

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des filiales

Repeal

(3) This section is repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(3) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(3) Sections 28 and 29 of the Act are repealed.

(3) Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés.

MINING TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

17. Section 4 of the *Mining Tax Act* is repealed.

17. L'article 4 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est abrogé.

MINISTRY OF ENERGY ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE

18. Section 4 of the *Ministry of Energy Act* is amended by striking out "the *Ontario Energy Board Act* and the *Power Corporation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "the *Electricity Act, 1998* and the *Ontario Energy Board Act, 1998*".

18. L'article 4 de la *Loi sur le ministère de l'Énergie* est modifié par substitution de «de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

MUNICIPAL ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

19. (1) Clause 24 (6) (g) of the *Municipal Act* is amended by inserting "as it read on the day before it was repealed" after "*Power Corporation Act*" in the sixth line.

19. (1) L'alinéa 24 (6) g) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par insertion de «, tel qu'il existait la veille de son abrogation,» après «*Loi sur la Société de l'électricité*» aux septième et huitième lignes.

(2) Section 194 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 194 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application to OBCA corporation

(1.1) This section applies to a corporation established under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998* as if it were a municipal public utility.

(1.1) Le présent article s'applique aux personnes morales constituées aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* comme s'il s'agissait de services publics municipaux.

Application aux sociétés par actions

(3) Paragraph 115 of section 210 of the Act is amended by striking out "*Power Corporation Act*" in the first and second lines and substituting "*Ontario Energy Board Act, 1998*".

(3) La disposition 115 de l'article 210 de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «*Loi sur la Société de l'électricité*».

(4) Paragraph 115 of section 210 of the Act, as amended by subsection (3), is repealed on the second anniversary of the day section 142 of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(4) La disposition 115 de l'article 210 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par le paragraphe (3), est abrogée le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(5) Paragraph 117 of section 210 of the Act is amended,

(5) La disposition 117 de l'article 210 de la Loi est modifiée :

(a) by striking out "*Power Corporation Act*" in the second and third lines and

a) par substitution de «*Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

substituting “Ontario Energy Board Act, 1998”; and

- (b) by striking out “Ontario Hydro” in clause (a) of the definition of “body” and substituting “a transmitter or distributor as defined in the *Electricity Act, 1998*”.

(6) Paragraph 158 of section 210 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 7, is further amended by inserting “1998” after “Ontario Energy Board Act” in the last line.

(7) Subsection 220.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 10, is amended,

- (a) by striking out “supplying” in the third line and substituting “distributing or retailing”; and
- (b) by striking out “for the supply permitted by Ontario Hydro” at the end and substituting “permitted by the Ontario Energy Board”.

(8) Clause 223.1 (18) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 56, is amended by striking out “Ontario Hydro” in the last line and substituting “a transmitter or distributor as defined in the *Electricity Act, 1998*”.

(9) Clause 223.2 (13) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 56, is amended by striking out “Ontario Hydro” in the last line and substituting “a transmitter or distributor as defined in the *Electricity Act, 1998*”.

(10) Clause (e) of the definition of “payment in lieu of taxes” in section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 32, is repealed and the following substituted:

- (e) section 84 of the *Electricity Act, 1998*.

MUNICIPAL AFFAIRS ACT

20. (1) Section 16 of the *Municipal Affairs Act* is amended by striking out “the exclusive jurisdiction over which is by statute conferred upon Ontario Hydro” in the fourth and fifth lines and substituting “licensed under the *Ontario Energy Board Act, 1998*,

«*Loi sur la Société de l'électricité*» à la troisième ligne;

- b) par substitution de «d'un transporteur ou d'un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «d'Ontario Hydro» à l'alinéa a) de la définition de «organisme».

(6) La disposition 158 de l'article 210 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 7 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par insertion de «de 1998» après «Loi» à la cinquième ligne.

(7) Le paragraphe 220.1 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «la distribution ou la vente au détail d'électricité» à «l'approvisionnement en électricité» à la quatrième ligne;
- b) par substitution de «permis par la Commission de l'énergie de l'Ontario» à «concernant l'approvisionnement permis par Ontario Hydro» à la fin du paragraphe.

(8) L'alinéa 223.1 (18) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «ainsi qu'un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «et Ontario Hydro» à la dernière ligne.

(9) L'alinéa 223.2 (13) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «ou par un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «ou par Ontario Hydro» aux troisième et quatrième lignes.

(10) L'alinéa e) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» à l'article 361.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 32 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de l'article 84 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

LOI SUR LES AFFAIRES MUNICIPALES

20. (1) L'article 16 de la *Loi sur les affaires municipales* est modifié par substitution de «qui est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et dont la seule activité consiste à distribuer, produire ou vendre au détail de l'électricité» à «qui relève légalement

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations*

which is only engaged in the distribution, generation or retailing of electricity”.

(2) Clause 27 (i) of the Act is amended by striking out “the *Power Corporation Act*” in the first line and substituting “the *Ontario Energy Board Act, 1998*”.

MUNICIPAL FRANCHISES ACT

21. (1) The definition of “public utility” in section 1 of the *Municipal Franchises Act* is repealed and the following substituted:

“public utility” includes waterworks, natural and other gas works, steam heating works, and distributing works of every kind except electricity distribution systems. (“services publics”)

(2) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “gas, steam or electric light, heat or power” in the ninth and tenth lines and substituting “steam”.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

(4) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “or supply” in the third and fourth lines.

(5) Clause 9 (1) (b) of the Act is repealed.

(6) Clause 9 (1) (c) of the Act is amended by striking out “or the services mentioned in clause (b)” at the end.

(7) Clause 9 (1) (d) of the Act is amended by striking out “or (b)” in the last line.

(8) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “or to supply gas to a municipal corporation or to the inhabitants of a municipality” in the fourth, fifth and sixth lines.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

22. (1) The definition of “Crown Agency” in section 1 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by inserting “Financial Corporation” after “Ontario Hydro”.

de la compétence exclusive de Ontario Hydro» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) L’alinéa 27 i) de la Loi est modifié par substitution de «la Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario» à «la Loi sur la Société de l’électricité» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LES CONCESSIONS MUNICIPALES

21. (1) La définition de «services publics» à l’article 1 de la *Loi sur les concessions municipales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«services publics» S’entend en outre des ouvrages de purification de l’eau, de distribution de gaz, notamment de gaz naturel, de chauffage à vapeur ainsi que des ouvrages de distribution de toutes sortes à l’exclusion des réseaux de distribution d’électricité. («public utility»)

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la vapeur à la municipalité, à ses habitants ou à certains d’entre eux» à «à la municipalité, à ses habitants ou à certains d’entre eux, du gaz, de la vapeur, ou de l’éclairage, du chauffage ou de l’énergie électrique» aux huitième, neuvième, dixième et onzième lignes.

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, ni fournir» à la cinquième ligne.

(5) L’alinéa 9 (1) b) de la Loi est abrogé.

(6) L’alinéa 9 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «ou les services prévus à l’alinéa b),» aux deuxième et troisième lignes.

(7) L’alinéa 9 (1) d) de la Loi est modifié par suppression de «ou b)» à la dernière ligne.

(8) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de fournir du gaz à une municipalité ou à ses habitants» aux cinquième et sixième lignes.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D’IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

22. (1) La définition de «organisme de la Couronne» à l’article 1 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités* est modifiée par substitution de «de la Société financière Ontario Hydro» à «d’Ontario Hydro» à la troisième ligne.

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(2) The definition of “provincial property” in section 1 of the Act is amended by inserting “Financial Corporation” after “Ontario Hydro”.

(2) La définition de «biens provinciaux» à l'article 1 de la Loi est modifiée par insertion de «la Société financière» après «appartenant à» à la quatrième ligne et par substitution de «cette personne morale» à «cet organisme» aux deux dernières lignes.

NIAGARA PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS DU NIAGARA

23. Subsection 13 (3) of the *Niagara Parks Act* is repealed and the following substituted:

23. Le paragraphe 13 (3) de la *Loi sur les parcs du Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Policy directives

(3) The Minister may issue policy directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Commission's exercise of its powers and duties under this section.

(3) Le ministre peut émettre des directives en matière de politique, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions ayant trait à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission aux termes du présent article.

Directives en matière de politique

Members

(4) The members of the Commission shall ensure that policy directives are implemented promptly and efficiently.

(4) Les membres de la Commission veillent à ce que les directives en matière de politique soient mises en œuvre promptement et efficacement.

Membres

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

24. (1) Subsection 11 (2) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 65, is amended by inserting “1998” after “*Ontario Energy Board Act*” in the fourth and fifth lines.

24. (1) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 65 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «de 1998» après «*Loi*» à la sixième ligne.

(2) Subsection 11 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 65, is amended by inserting “1998” after “*Ontario Energy Board Act*” in the last line.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 65 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «de 1998» après «*Loi*» à la quatrième ligne.

(3) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 66, is further amended by striking out “section 23 of the *Ontario Energy Board Act*” in the first and second lines and substituting “section 40 of the *Ontario Energy Board Act*, 1998”.

(3) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 66 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «l'article 40 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «l'article 23 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(4) Subsection 18 (1) of the Act is amended by inserting “1998” after “*Ontario Energy Board Act*” in the last line.

(4) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par insertion de «de 1998» après «*Loi*» à la quatrième ligne.

ONTARIO ENERGY BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

25. (1) The following are repealed:

25. (1) La loi et les dispositions suivantes sont abrogées :

1. The *Ontario Energy Board Act*.
2. Section 72 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act*, 1996.

1. La *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.
2. L'article 72 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations***3. Section 3 of the *Government Process Simplification Act* (Ministry of Environment and Energy), 1997.**

(2) Subsection (3) only applies if Bill 25 (An Act to reduce red tape by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts, introduced on May 25, 1998) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day section 1 of Schedule F to Bill 25 comes into force and the day this subsection comes into force, section 1 of Schedule F to Bill 25 is repealed.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

26. (1) Subsection 75 (3) of the *Ontario Municipal Board Act* is repealed.

(2) Section 103 of the Act is repealed and the following substituted:

103. Nothing in this Act confers upon the Board any jurisdiction with respect to matters that are within the jurisdiction of the Ontario Energy Board.

PLANNING ACT

27. (1) Subsection 3 (5) of the *Planning Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 3, is amended by striking out "and Ontario Hydro" in the sixth line.

(2) Subsection 3 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 3, is amended by striking out "including Ontario Hydro" in the fourth line.

(3) The definition of "ministry" in subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "and Ontario Hydro" at the end.

(4) Clause 50 (3) (c) of the Act is amended by striking out "Ontario Hydro" in the fourth and fifth lines.

(5) Clause 50 (3) (d) of the Act is amended by striking out "a transmission line as defined in the *Ontario Energy Board Act*" in the second, third and fourth lines and substituting "an electricity distribution line, electricity transmission line, hydrocarbon distribution line or hydrocarbon transmission line within

3. L'article 3 de la *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de l'Environnement et de l'Énergie*.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 25 (Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois, déposé le 25 mai 1998) reçoit la sanction royale.

(3) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe F du projet de loi 25 et du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'article 1 de l'annexe F du projet de loi 25 est abrogé.

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

26. (1) Le paragraphe 75 (3) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est abrogé.

(2) L'article 103 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

103. La présente loi n'a pas pour effet de conférer à la Commission compétence sur des questions qui relèvent de la Commission de l'énergie de l'Ontario.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

27. (1) Le paragraphe 3 (5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et Ontario Hydro» à la huitième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (6) de la *Loi*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «, y compris Ontario Hydro,» à la sixième ligne.

(3) La définition de «ministère» au paragraphe 6 (1) de la *Loi* est modifiée par suppression de «et d'Ontario Hydro» à la fin du paragraphe.

(4) L'alinéa 50 (3) c) de la *Loi* est modifié par suppression de «, Ontario Hydro» à la cinquième ligne.

(5) L'alinéa 50 (3) d) de la *Loi* est modifié par substitution de «d'une ligne de distribution d'électricité, d'une ligne de transport d'électricité, d'une ligne de distribution d'hydrocarbures ou d'une ligne de transport d'hydrocarbures au sens de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «d'une ligne de transmission

Power of
Ontario
Energy
Board

Pouvoir de la
Commission
de l'énergie
de l'Ontario

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations*

the meaning of Part VI the *Ontario Energy Board Act, 1998*".

(6) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) the land or any use of or right therein was acquired for the purpose of an electricity distribution line, electricity transmission line, hydrocarbon distribution line or hydrocarbon transmission line within the meaning of Part VI of the *Ontario Energy Board Act, 1998* and is being disposed of to the person from whom it was acquired.

(7) Clause 50 (5) (b) of the Act is amended by striking out "Ontario Hydro" in the fourth and fifth lines.

(8) Clause 50 (5) (c) of the Act is amended by striking out "a transmission line or utility line, both as defined in the *Ontario Energy Board Act*" in the second, third, fourth and fifth lines and substituting "a utility line within the meaning of the *Ontario Energy Board Act, 1998*".

(9) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) the land or any use of or right therein was acquired for the purpose of a utility line within the meaning of the *Ontario Energy Board Act, 1998* and is being disposed of to the person from whom it was acquired.

(10) Subsection 50 (17) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) is owned by Her Majesty in right of Canada or Her Majesty in right of Ontario or by any municipality; or
- (d) is land to which clause (3) (g) or (5) (g) applies.

(11) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 31, is repealed and the following substituted:

d'énergie au sens de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(6) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou un autre droit y afférent a été acquis aux fins d'une ligne de distribution d'électricité, d'une ligne de transport d'électricité, d'une ligne de distribution d'hydrocarbures ou d'une ligne de transport d'hydrocarbures au sens de la partie VI de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et est cédé à la personne de qui il a été acquis.

(7) L'alinéa 50 (5) b) de la Loi est modifié par suppression de «, Ontario Hydro» à la cinquième ligne.

(8) L'alinéa 50 (5) c) de la Loi est modifié par substitution de «d'une ligne de service public au sens de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» à «d'une ligne de transmission d'énergie ou de canalisations au sens toutes deux de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes.

(9) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) le terrain, le droit d'utilisation de celui-ci ou un autre droit y afférent a été acquis aux fins d'une ligne de service public au sens de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et est cédé à la personne de qui il a été acquis.

(10) Le paragraphe 50 (17) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) est la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou d'une municipalité;
- d) est un terrain auquel s'applique l'alinéa (3) g) ou (5) g).

(11) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Not subject
to Act

62. (1) An undertaking of the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act that has been approved under the *Environmental Assessment Act* is not subject to this Act.

62. (1) Les entreprises de la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de celle désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi qui ont été autorisées aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales* ne sont pas assujetties à la présente loi.

Entreprises
non assujet-
ties à la LoiSubsidiaries
included

(2) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

(12) Subsection 75 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 41, is amended by striking out "or Ontario Hydro" in the fifth and sixth lines.

(12) Le paragraphe 75 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 41 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou Ontario Hydro» aux sixième et septième lignes.

POWER CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

28. (1) The following are repealed:

28. (1) Les lois et dispositions suivantes sont abrogées :

1. The *Power Corporation Act*.
2. The *Power Corporation Amendment Act, 1992*.
3. Section 391 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
4. The *Power Corporation Amendment Act, 1994*.
5. Section 68 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 1)*.
6. Section 13 of the *Workers' Compensation Reform Act, 1997*.
7. Section 66 of the *Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)*.
8. Section 165 of the *Education Quality Improvement Act, 1997*.
9. Section 24 of Schedule G to the *Tax Credits to Create Jobs Act, 1997*.
10. Section 38 of the *Small Business and Charities Protection Act, 1998*.

1. La *Loi sur la Société de l'électricité*.
2. La *Loi de 1992 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité*.
3. L'article 391 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédits unions*.
4. La *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la Société de l'électricité*.
5. L'article 68 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 1)*.
6. L'article 13 de la *Loi de 1997 portant réforme de la Loi sur les accidents du travail*.
7. L'article 66 de la *Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités (n° 2)*.
8. L'article 165 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation*.
9. L'article 24 de l'annexe G de la *Loi de 1997 accordant des crédits d'impôt pour créer des emplois*.
10. L'article 38 de la *Loi de 1998 sur la protection des petites entreprises et des organismes de bienfaisance*.

(2) The following rules apply concerning the repeal of sections 83.1 to 83.7 of the *Power Corporation Act*:

(2) Les règles suivantes s'appliquent relativement à l'abrogation des articles 83.1 à 83.7 de la *Loi sur la Société de l'électricité* :

1. By-laws passed by a municipal corporation under section 83.2 of the *Power Corporation Act* on or after the day the *Energy Competition Act, 1998* receives first reading in the Assembly are

1. Les règlements municipaux adoptés par une municipalité en vertu de l'article 83.2 de la *Loi sur la Société de l'électricité* le jour où la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de*

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations*

deemed to be void as of the day section 83.2 of the *Power Corporation Act* is repealed.

2. By-laws passed by a municipal corporation under section 83.2 of the *Power Corporation Act* before the day the *Energy Competition Act, 1998* receives first reading in the Assembly are deemed to be void unless a transfer agreement is entered into by the municipal corporation and Ontario Hydro pursuant to subsection 83.3 (7) of the *Power Corporation Act* on or before the day section 83.2 of that Act is repealed.
3. Where a by-law is not deemed to be void under paragraph 1 or 2, sections 83.3 to 83.7 of the *Power Corporation Act* continue to apply for the purposes of completing the transfer of assets and employees, except that no further by-law shall be passed under section 83.2.
4. No further payment is required to be made by Ontario Hydro to the municipal commission after the day on which a rate order comes into effect that is issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998* to the distributor whose service area includes the area served by the commission under the by-law.

POWER CORPORATION INSURANCE ACT

29. The *Power Corporation Insurance Act* is repealed.

PUBLIC SERVICE WORKS ON HIGHWAYS ACT

30. The definition of "operating corporation" in section 1 of the *Public Service Works on Highways Act* is amended by striking out "and includes Ontario Hydro" at the end.

l'énergie reçoit la première lecture à l'Assemblée ou par la suite sont réputés nuls à compter du jour où l'article 83.2 de la *Loi sur la Société de l'électricité* est abrogé.

2. Les règlements municipaux adoptés par une municipalité en vertu de l'article 83.2 de la *Loi sur la Société de l'électricité* avant le jour où la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie* reçoit la première lecture à l'Assemblée sont réputés nuls à moins qu'un accord de transfert n'ait été conclu entre la municipalité et Ontario Hydro conformément au paragraphe 83.3 (7) de la *Loi sur la Société de l'électricité* au plus tard le jour où l'article 83.2 de cette loi est abrogé.
3. Si un règlement municipal n'est pas réputé nul aux termes de la disposition 1 ou 2, les articles 83.3 à 83.7 de la *Loi sur la Société de l'électricité* continuent de s'appliquer aux fins de l'achèvement du transfert de l'actif et de la mutation des employés, sauf qu'aucun autre règlement municipal ne doit être adopté en vertu de l'article 83.2.
4. Ontario Hydro n'est tenue d'effectuer aucun autre paiement à la commission municipale après le jour où entre en vigueur une ordonnance portant sur les tarifs rendue aux termes de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* au distributeur dont le secteur de service comprend le secteur desservi par la commission aux termes du règlement municipal.

LOI AUTORISANT L'ASSURANCE PAR L'INTERMÉDIAIRE DE LA SOCIÉTÉ DE L'ÉLECTRICITÉ

29. La *Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité* est abrogée.

LOI SUR LES TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES

30. La définition de «exploitant» à l'article 1 de la *Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques* est modifiée par substitution de «notamment pour l'éclairage ou le chauffage» à «pour l'éclairage, le chauffage ou l'énergie motrice. S'entend en outre d'Ontario Hydro» aux sixième, septième et huitième lignes.

*Other Amendments and Repeals**Autres modifications et abrogations***PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY
IMPROVEMENT ACT**

31. Subsection 26 (2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out “an agency of the Crown or Ontario Hydro” in the third and fourth lines and substituting “or an agency of the Crown”.

PUBLIC UTILITIES ACT

32. (1) The definition of “public utility” in section 1 of the *Public Utilities Act* is amended by striking out “electrical power or energy”.

(2) The definition of “public utility” in section 17 of the Act is amended by striking out “electrical power or energy”.

(3) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,

“energy conservation program” means a program to encourage the safe and efficient use and conservation of all forms of energy, that may include, but is not limited to, the following:

1. The safe use of energy.
2. The improvement of an energy system in a building.
3. The substitution of other forms of energy for electrical energy.
4. The improvement of the capacity of a building to retain heat.
5. The reduction of electrical energy use through more efficient use of energy.
6. The shifting of electrical loads from times of high demand to times of low demand.

Services

(1.1) An energy conservation program may provide any service related to the purposes of the program that is considered necessary or advisable from time to time.

(4) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “as principal or as agent for Ontario Hydro” in the first and second lines.

(5) Subsection 20 (1) of the Act is amended,

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES
PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN**

31. Le paragraphe 26 (2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution de «ou d'un organisme de celle-ci» à «, d'un organisme de celle-ci ou de Ontario Hydro» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

32. (1) La définition de «service public» à l'article 1 de la *Loi sur les services publics* est modifiée par suppression de «de l'électricité».

(2) La définition de «service public» à l'article 17 de la Loi est modifiée par suppression de «de l'électricité».

(3) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«programme de conservation de l'énergie» S'entend d'un programme ayant pour but d'encourager l'utilisation sécuritaire et efficiente ainsi que la conservation de toutes formes d'énergie et pouvant notamment comprendre ce qui suit :

1. L'utilisation sécuritaire de l'énergie.
2. L'amélioration d'un système faisant appel à une source d'énergie dans un bâtiment.
3. La substitution d'autres formes d'énergie à l'énergie électrique.
4. L'amélioration de l'isolation thermique d'un bâtiment.
5. La réduction de la consommation d'énergie électrique grâce à une utilisation plus efficiente de l'énergie.
6. Le déplacement des charges électriques des périodes de pointe aux périodes hors pointe.

Services

(1.1) Le programme de conservation de l'énergie peut prévoir de temps à autre tout service connexe, jugé nécessaire ou utile.

(4) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, à titre de mandant ou de mandataire d'Ontario Hydro,» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié :

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

- (a) by striking out “supplied to it by Ontario Hydro” in the seventh and eighth lines and substituting “sold to it by the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary or delivered to it by the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary”; and
- (b) by striking out “Ontario Hydro pursuant to the *Power Corporation Act*” in the fourteenth and fifteenth lines and substituting “the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation or a subsidiary of one of those corporations”.

(6) Section 20 of the Act, as amended by subsection (5), is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) Despite subsections (1) and (2), any rents, rates or prices set for electricity are subject to any terms set out in a licence issued by the Ontario Energy Board under the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

(2.2) Subsection (2.1) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(8) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out “or to Ontario Hydro” in the third and fourth lines.

(9) Section 30 of the Act is repealed.

(10) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “or hydro-electric” in the second and third lines.

(11) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out “or hydro-electric” in the second line.

(12) Subsection 35 (4) of the Act is repealed.

(13) Section 36 of the Act is repealed.

a) par substitution de «que lui vend la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale, ou que lui livre la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi ou sa filiale,» à «fournie par Ontario Hydro» aux septième et huitième lignes;

b) par substitution de «la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario ou une filiale de l'une de ces personnes morales» à «celle-ci, conformément à la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux huitième et neuvième lignes.

(6) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (5), est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(7) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), les loyers, redevances ou prix fixés pour l'électricité sont assujettis aux conditions énoncées dans le permis délivré par la Commission de l'énergie de l'Ontario aux termes de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(2.2) Le paragraphe (2.1) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(8) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ou à une commission hydro-électrique municipale» à «, à une commission hydro-électrique municipale ou à Ontario Hydro,» aux troisième et quatrième lignes.

(9) L'article 30 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou une commission hydro-électrique municipale» aux cinquième et sixième lignes.

(11) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou la commission hydro-électrique» aux deuxième et troisième lignes.

(12) Le paragraphe 35 (4) de la Loi est abrogé.

(13) L'article 36 de la Loi est abrogé.

OEB
approval for
electricity

Repeal

Approbation
de la Com-
mission de
l'énergie de
l'Ontario

Abrogation

(14) Subsection 37 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 84, is further amended by striking out “provided that where a portion only of the property of an undertaking for the supply of electrical power or energy obtained from Ontario Hydro is sold or disposed of the proceeds shall be applied only as Ontario Hydro may approve” in the ninth, tenth, eleventh, twelfth, thirteenth, fourteenth and fifteenth lines.

(15) Subsection 37 (6) of the Act is repealed.

(16) Subsection 38 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “and the council of a township corporation that has entered into a contract with Ontario Hydro for a supply of electrical power or energy in the township” in the fifth, sixth, seventh, eighth and ninth lines; and
- (b) by striking out “or in the case of such township, The Hydro-Electric Commission of the Township of (*naming the township*), in English, and La Commission hydro-électrique du canton de (*naming the township*), in French” in the seventeenth, eighteenth, nineteenth, twentieth, twenty-first and twenty-second lines.

(17) Subsections 38 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(18) Subsections 40 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

(19) Subsections 44 (2) and (3) of the Act are repealed.

(20) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Subsection (1) does not apply with respect to natural gas.

(21) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) This Part does not apply to electrical power or energy.

(22) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Subsection (1) applies to a gas distributor as defined in the *Ontario Energy Board Act*, 1998 but does not apply to other companies supplying natural gas.

(23) Section 60 of the Act is repealed.

(14) Le paragraphe 37 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 84 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «Toutefois, si une partie seulement des biens d’une entreprise fournissant de l’électricité provenant d’Ontario Hydro est vendue ou aliénée, l’imputation du produit est assujettie à l’approbation de cette dernière.» aux huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième et treizième lignes.

(15) Le paragraphe 37 (6) de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «peut» à «, et le conseil d’un canton qui a conclu avec Ontario Hydro un contrat d’approvisionnement d’électricité peuvent» aux septième, huitième, neuvième et dixième lignes;
- b) par suppression de «ou, s’il s’agit d’un canton, La Commission hydro-électrique du canton de (*nom du canton*), en français, et The Hydro-Electric Commission of the Township of (*nom du canton*), en anglais,» aux troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes à partir de la fin.

(17) Les paragraphes 38 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(18) Les paragraphes 40 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(19) Les paragraphes 44 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(20) L’article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard du gaz naturel.

(21) L’article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La présente partie ne s’applique pas à l’électricité.

(22) L’article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le paragraphe (1) s’applique aux distributeurs de gaz au sens de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*, mais non aux autres compagnies qui assurent l’approvisionnement en gaz naturel.

(23) L’article 60 de la Loi est abrogé.

Gas			
			Gaz
Same			Idem
Application re gas			Application en ce qui concerne le gaz

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
DURHAM

33. (1) Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Durham Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the third, fourth and fifth lines.

33. (1) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “sections 11 and 12” in the first line and substituting “section 11”.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 11» à «des articles 11 et 12» à la première ligne.

(3) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4) Une commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(4) Subsections 10 (5) and (6) of the Act are repealed.

(4) Les paragraphes 10 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(5) Subsection 10 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(7) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(8) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(8) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(6) Subsection 11 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contract for
purchase or
transmission

Contrat
d'achat ou de
transport

Subsidiaries
included

Inclusion des
filiales

Direct cus-
tomers: retail

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Repeal

Abrogation

Continuation
re certain
areas

(1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the Municipality of Clarington and the townships of Brock, Scugog and Uxbridge that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 33 (6) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

Subsidiaries
included

(1.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

Repeal

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(7) Subsections 11 (2) and (3) of the Act are repealed.

(8) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 3, section 2, is repealed.

(9) Paragraph 1 of subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “without the assent of Ontario Hydro” in the fourth last line.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALDIMAND-NORFOLK ACT

34. (1) Subsection 10 (2) of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the third, fourth and fifth lines.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Contract for
purchase or
transmission

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de la municipalité de Clarington et des cantons de Brock, de Scugog et d'Uxbridge qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 33 (6) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(7) Les paragraphes 11 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(8) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(9) La disposition 1 du paragraphe 13 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «, sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux troisième et quatrième lignes à partir de la fin.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALDIMAND-NORFOLK

34. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

Inclusion des
filiales

Abrogation

Contrat
d'achat ou de
transport

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Subsidiaries included	(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.	(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.	Inclusion des filiales
	(3) Subsections 11 (5) and (6) of the Act are repealed.	(3) Les paragraphes 11 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.	
	(4) Subsection 11 (7) of the Act is repealed and the following substituted:	(4) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Direct customers: retail	(7) With the consent of a new commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the <i>Electricity Act, 1998</i> or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the new commission is continued.	(7) Avec l'assentiment d'une nouvelle commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la nouvelle commission est maintenue.	Fourniture directe aux clients : vente au détail
Direct customers: distribution	(8) With the consent of a new commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the <i>Electricity Act, 1998</i> or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the new commission is continued.	(8) Avec l'assentiment d'une nouvelle commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la nouvelle commission est maintenue.	Fourniture directe aux clients : distribution
Repeal	(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the <i>Electricity Act, 1998</i> comes into force.	(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> .	Abrogation
	(5) Section 12 of the Act is repealed.	(5) L'article 12 de la Loi est abrogé.	
	(6) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Continuation re certain areas	(1) Subject to the conditions of their licences issued under the <i>Ontario Energy Board Act, 1998</i> , the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the <i>Electricity Act, 1998</i> shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the <i>Electricity Act, 1998</i> shall distribute, power in those areas of each area municipality, other than the Town of Simcoe, that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 34 (6) of Schedule E to the <i>Energy Competition Act, 1998</i> .	(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la <i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> , la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de chaque municipalité de secteur, à l'exception de la ville de Simcoe, qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 34 (6) de l'annexe E de la <i>Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie</i> .	Maintien de l'approvisionnement et de la distribution dans certains secteurs
Subsidiaries included	(1.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.	(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.	Inclusion des filiales
Repeal	(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the <i>Electricity Act, 1998</i> comes into force.	(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la <i>Loi de 1998 sur l'électricité</i> .	Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(7) Subsections 13 (2) and (3) of the Act are repealed.

(8) Paragraph 1 of subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out “without the assent of Ontario Hydro” in the fourth and third last lines.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

35. (1) Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Halton Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the third, fourth and fifth lines.

(2) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(3) Subsections 10 (5) and (6) of the Act are repealed.

(4) Subsection 10 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(8) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(7) Les paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(8) La disposition 1 du paragraphe 14 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro» à la quatrième ligne à partir de la fin.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

35. (1) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(3) Les paragraphes 10 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(8) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Contract for purchase or transmission

Subsidiaries included

Direct customers: retail

Direct customers: distribution

Repeal

Contrat d'achat ou de transport

Inclusion des filiales

Fourniture directe aux clients : vente au détail

Fourniture directe aux clients : distribution

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(5) Paragraph 1 of subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “without the assent of Ontario Hydro” in the fourth last line.

(5) La disposition 1 du paragraphe 11 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «, sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
HAMILTON-WENTWORTH ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE
HAMILTON-WENTWORTH

36. (1) Subsection 10 (2) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the third, fourth and fifth lines.

36. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “sections 13 and 14” in the first line and substituting “section 14”.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 14» à «des articles 13 et 14» à la première ligne.

(3) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4) Une commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Contract for
purchase or
transmission

Contrat
d'achat ou de
transport

Subsidiaries
included

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

(4) Subsections 11 (5) and (6) of the Act are repealed.

(4) Les paragraphes 11 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(5) Subsection 11 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(7) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Direct cus-
tomers: retail

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

Direct cus-
tomers dis-
tribution

(8) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(8) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Repeal

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vi-

Abrogation

(1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6) Section 12 of the Act is repealed.

(7) Despite the repeal of section 12 of the Act, subsections 12 (2) to (6) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 12 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(8) Section 13 of the Act is repealed.

(9) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the towns of Ancaster and Flamborough and the Township of Glanbrook that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 36 (9) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(1.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(10) Subsections 14 (2) and (3) of the Act are repealed.

(11) Paragraph 1 of subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “without the assent of Ontario Hydro” in the fourth last line.

REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

37. (1) Subsection 9 (2) of the *Regional Municipality of Niagara Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the third, fourth and fifth lines.

gueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l’électricité*.

(6) L’article 12 de la Loi est abrogé.

(7) Malgré l’abrogation de l’article 12 de la Loi, les paragraphes 12 (2) à (6) de la Loi, tels qu’ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s’appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 12 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n’est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l’électricité*.

(8) L’article 13 de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d’électricité de l’Ontario pour l’application de la *Loi de 1998 sur l’électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d’électricité de l’Ontario pour l’application de cette loi distribue de l’électricité, dans les secteurs des villes d’Ancaster et de Flamborough et du canton de Glanbrook qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l’entrée en vigueur du paragraphe 36 (9) de l’annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l’énergie*.

(1.1) Pour l’application du paragraphe (1), la mention d’une personne morale est réputée s’entendre en outre d’une filiale de celle-ci.

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l’électricité*.

(10) Les paragraphes 14 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(11) La disposition 1 du paragraphe 15 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «*, sans le consentement d’Ontario Hydro*» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE NIAGARA

37. (1) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est modifié par suppression de «*et une commission municipale au sens de la Loi sur la Société de l’électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

Continuation
re certain
areas

Subsidiaries
included

Repeal

Maintien de
l’approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

Inclusion des
filiales

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(2) Section 10 of the Act is repealed.

(3) Despite the repeal of section 10 of the Act, subsections 10 (2) to (4) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 10 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(4) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to subsections (3), (6) and (6.1) and to any subsisting contracts for the supply of power made under section 70 of *The Power Corporation Act*, being chapter 354 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, or for the supply of power at 25 hertz, each commission has the sole right to distribute and supply power within the area municipality in respect of which it is continued, and may contract without electoral assent or other approval or authorization for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act*, 1998 or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(5) Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act*, 1998, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act*, 1998 shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act*, 1998 shall distribute, power in those areas of the towns of Grimsby, Lincoln, Niagara-on-the-Lake and Pelham and the Township of West Lincoln that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 37 (5) of Schedule E to the *Energy Competition Act*, 1998.

(3.1) For the purposes of subsections (2) and (3), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(3) Malgré l'abrogation de l'article 10 de la Loi, les paragraphes 10 (2) à (4) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s'appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 10 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n'est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(4) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (6) et (6.1) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 70 de la loi intitulée *The Power Corporation Act*, qui constitue le chapitre 354 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, ou d'approvisionnement en électricité à une fréquence de 25 hertz, chaque commission a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est maintenue, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

(5) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs des villes de Grimsby, de Lincoln, de Niagara-on-the-Lake et de Pelham et du canton de West Lincoln qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 37 (5) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

(3.1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Sole rights

Droits exclusifs

Continuation
re certain
areasMaintien de
l'approvi-
sionnement
et de la
distribution
dans certains
secteursSubsidiaries
includedInclusion des
filiales

(6) Subsection 11 (5) of the Act is repealed.

(6) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogé.

(7) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Direct cus-
tomers: retail

(6) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(6) Avec l’assentiment d’une commission, la personne morale désignée comme Société de production d’électricité de l’Ontario pour l’application de la *Loi de 1998 sur l’électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l’électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l’égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

Direct
customers:
distribution

(6.1) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

(6.1) Avec l’assentiment d’une commission, la personne morale désignée comme Société des services d’électricité de l’Ontario pour l’application de la *Loi de 1998 sur l’électricité* ou sa filiale peut distribuer de l’électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l’égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Repeal

(6.2) Subsections (2), (3), (3.1), (4), (6) and (6.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6.2) Les paragraphes (2), (3), (3.1), (4), (6) et (6.1) sont abrogés le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l’électricité*.

Abrogation

(8) Subsections 11 (7) and (8) of the Act are repealed.

(8) Les paragraphes 11 (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

(9) Paragraph 1 of subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “without the assent of Ontario Hydro” in the fourth and third last lines.

(9) La disposition 1 du paragraphe 12 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d’Ontario Hydro,» aux troisième et quatrième lignes à partir de la fin.

REGIONAL MUNICIPALITY OF OTTAWA-CARLETON ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE D’OTTAWA-CARLETON

38. (1) Subsection 17 (2) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the third, fourth and fifth lines.

38. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale d’Ottawa-Carleton* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l’électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “sections 20 and 21” in the first line and substituting “section 21”.

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de l’article 21» à «des articles 20 et 21» à la première ligne.

(3) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contract for
purchase or
transmission

(4) A commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4) Une commission peut, sans l’assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d’achat d’électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d’électricité de l’Ontario pour l’application de la *Loi de 1998 sur l’électricité* ou un contrat de transport d’électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d’électricité de l’Ontario pour l’application de cette loi.

Contrat
d’achat ou de
transport

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Subsidiaries
included

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(4) Subsections 18 (5) and (6) of the Act are repealed.

(5) Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Direct cus-
tomers: retail

(7) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

(8) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Repeal

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6) Section 19 of the Act is repealed.

(7) Despite the repeal of section 19 of the Act, subsections 19 (2) to (6) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 19 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(8) Section 20 of the Act is repealed.

(9) Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Continuation
re certain
areas

(1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the townships of Cumberland and Goulbourn that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 38 (9) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(4) Les paragraphes 18 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(8) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(6) L'article 19 de la Loi est abrogé.

(7) Malgré l'abrogation de l'article 19 de la Loi, les paragraphes 19 (2) à (6) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s'appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 19 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n'est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(8) L'article 20 de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs des cantons de Cumberland et de Goulbourn qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 38 (9) de l'an-

Inclusion des
filialesFourniture
directe aux
clients :
vente au
détailFourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Abrogation

Maintien de
l'approvis-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

nexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des filiales

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(10) Les paragraphes 21 (2) et (3) de la *Loi* sont abrogés.

(11) La disposition 1 du paragraphe 22 (2) de la *Loi* est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro» aux troisième et quatrième lignes à partir de la fin.

REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE PEEL

39. (1) Subsection 9 (1) of the *Regional Municipality of Peel Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the last three lines.

39. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux deux dernières lignes.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (5.1) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, ou d'approvisionnement en électricité à une fréquence de 25 hertz, chaque commission a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est maintenue, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Droits exclusifs

(2.1) For the purposes of subsection (2), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des filiales

(2.2) Subsections (2) and (2.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(2.2) Les paragraphes (2) et (2.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(3) Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Despite subsection (2) and subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the Town of Caledon that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 39 (3) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

Continuation
re certain
areas

(3.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

Subsidiaries
included

(3.2) Subsections (3) and (3.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

Repeal

(4) Subsection 10 (4) of the Act is repealed.**(5) Subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

(5) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct cus-
tomers: retail

(5.1) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

(5.2) Subsections (5) and (5.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

Repeal

(6) Subsections 10 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

(7) Paragraph 1 of subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "without the assent of Ontario Hydro" in the fourth and third last lines.

(3) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2) et sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de la ville de Caledon qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 39 (3) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteurs

(3.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

(3.2) Les paragraphes (3) et (3.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(4) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé.**(5) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

(5.1) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

(5.2) Les paragraphes (5) et (5.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(6) Les paragraphes 10 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

(7) La disposition 1 du paragraphe 11 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT

40. (1) Subsection 8 (2) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the third, fourth and fifth lines.

(2) Subsection 9 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 10 (3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a) and by repealing clause (b) and substituting the following:

- (b) is subject to the rights of the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* to supply power and the rights of the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* to distribute power in those areas served by the new commission that were served by Ontario Hydro on December 31, 1984; and
- (c) is subject to the rights of any other person or body, other than a municipal corporation, that was supplying power on December 31, 1984 in the area served by the new commission.

(4) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A new commission may without electoral assent or other approval or authorization contract for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

(4.1) For the purposes of subsection (4), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(5) Subsections 10 (5) and (6) of the Act are repealed.

(6) Subsection 10 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY

40. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa b) :

- b) aux droits de la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* de fournir de l'électricité et aux droits de la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi de distribuer de l'électricité dans les secteurs desservis par la nouvelle commission qui étaient desservis par Ontario Hydro le 31 décembre 1984;
- c) aux droits de toute autre personne ou de tout autre organisme, autre qu'une municipalité, qui fournissait de l'électricité le 31 décembre 1984 dans le secteur desservi par la nouvelle commission.

(4) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une nouvelle commission peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

(5) Les paragraphes 10 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(6) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contract for purchase or transmission

Subsidiaries included

Contrat d'achat ou de transport

Inclusion des filiales

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Direct cus-
tomers: retail

(7) With the consent of a new commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the new commission is continued.

(7) Avec l'assentiment d'une nouvelle commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la nouvelle commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détailDirect
customers:
distribution

(8) With the consent of a new commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the new commission is continued.

(8) Avec l'assentiment d'une nouvelle commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la nouvelle commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

Repeal

(9) Subsections (2), (3), (4), (4.1), (7) and (8) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(9) Les paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (7) et (8) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(7) Section 11 of the Act is repealed.

(7) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(8) Despite the repeal of section 11 of the Act, subsections 11 (2) to (7) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 11 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(8) Malgré l'abrogation de l'article 11 de la Loi, les paragraphes 11 (2) à (7) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s'appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 11 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n'est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(9) Section 12 of the Act is repealed.

(9) L'article 12 de la Loi est abrogé.

(10) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuation
re certain
areas

(1) Subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the Town of Capreol, the Town of Nickel Centre, the Town of Onaping Falls, the Town of Rayside-Balfour, the Town of Valley East and the Town of Walden that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 40 (10) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(1) Sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs des villes de Capreol, de Nickel Centre, d'Onaping Falls, de Rayside-Balfour, de Valley East et de Walden qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 40 (10) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Maintien de
l'approvi-
sionnement
et de la dis-
tribution
dans certains
secteursSubsidiaries
included

(1.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des
filiales

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

Repeal

(1.2) Subsections (1) and (1.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(11) Subsections 13 (2) and (3) of the Act are repealed.

(12) Paragraph 1 of subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out “without the assent of Ontario Hydro” in the fourth and third last lines.

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

41. (1) Subsection 8 (4) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the fourth and third last lines.

(2) Subsection 8 (14) of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of Ontario Hydro” in the first and second lines.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Sole rights

(2) Subject to subsections (4) and (5) and to any subsisting contracts for the supply of power under section 85 of the *Power Corporation Act*, as it read immediately before it was repealed, or for the supply of power at 25 hertz, each commission has the sole right to distribute and supply power within the area municipality in respect of which it is continued, and may contract without electoral assent or other approval or authorization for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

Subsidiaries included

(2.1) For the purposes of subsection (2), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

Repeal

(2.2) Subsections (2) and (2.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(4) Subsection 9 (3) of the Act is repealed.

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

(11) Les paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(12) La disposition 1 du paragraphe 14 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans l'assentiment d'Ontario Hydro» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

41. (1) Le paragraphe 8 (4) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

(2) Le paragraphe 8 (14) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation d'Ontario Hydro,» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, ou d'approvisionnement en électricité à une fréquence de 25 hertz, chaque commission a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est maintenue, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Abrogation

Droits exclusifs

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des filiales

(2.2) Les paragraphes (2) et (2.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(4) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé.

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

(5) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:Direct cus-
tomers: retail

(4) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Direct cus-
tomers: dis-
tribution

(5) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is continued.

Repeal

(6) Subsections (4) and (5) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(6) Paragraph 1 of subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “without the assent of Ontario Hydro” in the fourth and third last lines.

(7) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “With the approval of Ontario Hydro” in the first line.

REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

42. (1) Subsection 8 (1) of the *Regional Municipality of York Act* is amended by striking out “and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*” in the last two lines.

(2) Section 9 of the Act is repealed.

(3) Despite the repeal of section 9 of the Act, subsections 9 (2) to (7) of the Act, as they read immediately before their repeal, continue to apply to a commission established under subsection 9 (1) before it was repealed, except that the commission is not deemed to be a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

(4) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Sole rights

(2) Subject to subsections (3), (5) and (5.1) and to any subsisting contracts for the supply of power made under section 85 of the *Power Corporation Act*, as it read immediately before it was repealed, each commission has the sole right to distribute and supply power

(5) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients :
vente au
détail

(5) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est maintenue.

Fourniture
directe aux
clients : dis-
tribution

(6) Les paragraphes (4) et (5) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(6) La disposition 1 du paragraphe 10 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

(7) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation d'Ontario Hydro,» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK

42. (1) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est modifié par suppression de «et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*» aux deux dernières lignes.

(2) L'article 9 de la Loi est abrogé.

(3) Malgré l'abrogation de l'article 9 de la Loi, les paragraphes 9 (2) à (7) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s'appliquer à une commission créée en vertu du paragraphe 9 (1) avant son abrogation, sauf que la commission n'est pas réputée une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

(4) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (5) et (5.1) et des contrats d'approvisionnement en électricité en vigueur qui ont été conclus en vertu de l'article 85 de la *Loi sur la Société de l'électricité*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, chaque commis-

Droits
exclusifs

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

within the area municipality in respect of which it is established, and may contract without electoral assent or other approval or authorization for the purchase of electricity with the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or for the transmission of electricity with the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of that Act.

sion a le droit exclusif de distribuer et de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle elle est créée, et peut, sans l'assentiment des électeurs, ni autre approbation ou autorisation, conclure un contrat d'achat d'électricité avec la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou un contrat de transport d'électricité avec la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi.

Subsidiaries included

(2.1) For the purposes of subsection (2), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des filiales

Repeal

(2.2) Subsections (2) and (2.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(2.2) Les paragraphes (2) et (2.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(5) Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuation re certain areas

(3) Despite subsection (2) and subject to the conditions of their licences issued under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall supply, and the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* shall distribute, power in those areas of the Town of Whitchurch-Stouffville, the Town of East Gwillimbury, the Town of Georgina and the Township of King that Ontario Hydro served immediately before the coming into force of subsection 42 (5) of Schedule E to the *Energy Competition Act, 1998*.

(3) Malgré le paragraphe (2) et sous réserve des conditions énoncées dans leurs permis délivrés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* approvisionne en électricité, et la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de cette loi distribue de l'électricité, dans les secteurs de la ville de Whitchurch-Stouffville, de la ville de East Gwillimbury, de la ville de Georgina et du canton de King qui étaient desservis par Ontario Hydro immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 42 (5) de l'annexe E de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie*.

Maintien de l'approvisionnement et de la distribution dans certains secteurs

Subsidiaries included

(3.1) For the purposes of subsection (1), a reference to a corporation is deemed to include a subsidiary of that corporation.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une personne morale est réputée s'entendre en outre d'une filiale de celle-ci.

Inclusion des filiales

Repeal

(3.2) Subsections (3) and (3.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(3.2) Les paragraphes (3) et (3.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(6) Subsection 10 (4) of the Act is repealed.

(6) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé.

(7) Subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Direct customers: retail

(5) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electricity Generation Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may retail electricity directly to

(5) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société de production d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut vendre au détail de l'élec-

Fourniture directe aux clients : vente au détail

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

customers in the area municipality in respect of which the commission is established.

Direct customers: distribution

(5.1) With the consent of a commission, the corporation designated as the Ontario Electric Services Corporation for the purposes of the *Electricity Act, 1998* or its subsidiary may distribute electricity directly to customers in the area municipality in respect of which the commission is established.

Repeal

(5.2) Subsections (5) and (5.1) are repealed on the day that subsection 26 (1) of the *Electricity Act, 1998* comes into force.

(8) Subsections 10 (6) and (7) of the Act are repealed.

(9) Paragraph 1 of subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “without the assent of Ontario Hydro” in the fourth and third last lines.

REGISTRY ACT

43. Section 114 of the *Registry Act* is amended by adding the following subsection:

OBCA corporation

(2.1) For the purposes of subsection (2), a public utility easement of a municipality includes a public utility easement transferred by a municipality under a transfer by-law to a corporation established under the *Business Corporations Act* pursuant to section 142 of the *Electricity Act, 1998*.

RURAL HYDRO-ELECTRIC DISTRIBUTION ACT

44. The *Rural Hydro-Electric Distribution Act* is repealed.

RURAL POWER DISTRICT LOANS ACT

45. The *Rural Power District Loans Act* is repealed.

SAFETY AND CONSUMER STATUTES ADMINISTRATION ACT, 1996

46. The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* is amended by adding the following:

Electricity Act, 1998

tricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est créée.

(5.1) Avec l'assentiment d'une commission, la personne morale désignée comme Société des services d'électricité de l'Ontario pour l'application de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou sa filiale peut distribuer de l'électricité directement aux clients dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle la commission est créée.

Fourniture directe aux clients : distribution

(5.2) Les paragraphes (5) et (5.1) sont abrogés le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Abrogation

(8) Les paragraphes 10 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(9) La disposition 1 du paragraphe 11 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «sans le consentement d'Ontario Hydro,» aux quatrième et cinquième lignes à partir de la fin.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

43. L'article 114 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), une servitude d'un service public d'une municipalité comprend une servitude d'un service public qu'une municipalité a transférée en vertu d'un règlement municipal de transfert à une personne morale constituée aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* conformément à l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Société par actions

LOI SUR LA DISTRIBUTION D'ÉLECTRICITÉ EN MILIEU RURAL

44. La *Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural* est abrogée.

LOI SUR LES PRÊTS CONCERNANT LE RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE EN MILIEU RURAL

45. La *Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural* est abrogée.

LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES AUX CONSOMMATEURS

46. L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Loi de 1998 sur l'électricité

Other Amendments and Repeals

Autres modifications et abrogations

TELEPHONE ACT

47. Section 25 of the *Telephone Act* is repealed and the following substituted:

Electricity

25. Nothing in this Act confers upon the Commission any jurisdiction as to matters that are under the *Electricity Act, 1998* or the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

TOPSOIL PRESERVATION ACT

48. (1) Clause 2 (2) (e) of the *Topsoil Preservation Act* is amended by striking out “or Ontario Hydro”.

(2) Clause 2 (2) (g) of the Act is amended by inserting “1998” after “Ontario Energy Board Act”.

TOURISM ACT

49. Clause 13 (2) (a) of the *Tourism Act* is amended by striking out “the *Power Corporation Act*” at the end and substituting “Part VIII of the *Electricity Act, 1998*”.

TREES ACT

50. Clause 5 (1) (c) of the *Trees Act* is amended by striking out “Ontario Hydro” and substituting “transmitters and distributors as defined in the *Electricity Act, 1998*”.

UNCLAIMED INTANGIBLE PROPERTY ACT

51. The definition of “public utility” in section 1 of the *Unclaimed Intangible Property Act* is amended by inserting “a transmitter, distributor or retailer as defined in the *Electricity Act, 1998*” after “similar works or service” in the sixth line.

COMMENCEMENT

Commence-
ment

52. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to the whole or any part, section or subsection of this Schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of this Schedule.

Same

(3) Any proclamation relating to the repeal of the *Ontario Energy Board Act* or the *Power Corporation Act* may apply to the whole or any part, section or subsection of that Act, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of that Act.

LOI SUR LE TÉLÉPHONE

47. L'article 25 de la *Loi sur le téléphone* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Électricité

25. La présente loi n'a pas pour effet de conférer à la Commission compétence sur des questions qui relèvent de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

LOI SUR L'ENLÈVEMENT DU SOL ARABLE

48. (1) L'alinéa 2 (2) e) de la *Loi sur l'enlèvement du sol arable* est modifié par suppression de «ou par Ontario Hydro».

(2) L'alinéa 2 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «de 1998» après «Loi».

LOI SUR LE TOURISME

49. L'alinéa 13 (2) a) de la *Loi sur le tourisme* est modifié par substitution de «partie VIII de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «*Loi sur la Société de l'électricité*» à la fin.

LOI SUR LES ARBRES

50. L'alinéa 5 (1) c) de la *Loi sur les arbres* est modifié par substitution de «de transporteurs et de distributeurs au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» à «d'Ontario Hydro» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES BIENS IMMATÉRIELS NON RÉCLAMÉS

51. La définition de «entreprise de services publics» à l'article 1 de la *Loi sur les biens immatériels non réclamés* est modifiée par insertion de «un transporteur, un distributeur ou un détaillant au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*» après «services similaires» à la neuvième ligne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les proclamations prises aux termes du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à tout ou partie de la présente annexe et être prises à différentes dates.

Idem

(3) Les proclamations relatives à l'abrogation de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou de la *Loi sur la Société de l'électricité* peuvent s'appliquer à tout ou partie de l'une ou l'autre loi et être prises à différentes dates.

Idem

CHAPTER 16

An Act to provide choice and flexibility to Northern Residents in the establishment of service delivery mechanisms that recognize the unique circumstances of Northern Ontario and to allow increased efficiency and accountability in Area-wide Service Delivery

Assented to December 18, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Local Services Boards Act* is amended by adding the following heading before section 1:

PART I LOCAL SERVICES BOARDS

2. (1) Section 1 of the Act is amended by striking out “In this Act” at the beginning and substituting “In this Part”.

(2) The definition of “Board” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Board” means a Local Services Board established under this Part. (“régie”)

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. This Part applies only in territory without municipal organization.

4. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) A Minister’s order granting power to a Board with respect to roads in the Board area may also authorize the Board to exercise that power with respect to a road outside the Board area if that road is the extension of a road inside the Board area.

(3) A Minister’s order may,

CHAPITRE 16

Loi visant à offrir aux résidents du Nord plus de choix et de souplesse dans la mise en place de mécanismes de prestation des services qui tiennent compte de la situation unique du Nord de l’Ontario et à permettre l’accroissement de l’efficacité et de la responsabilité en ce qui concerne la prestation des services à l’échelle régionale

Sanctionnée le 18 décembre 1998

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les régies locales des services publics* est modifiée par insertion de l’inter-titre suivant avant l’article 1 :

PARTIE I RÉGIES LOCALES DES SERVICES PUBLICS

2. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par substitution de «à la présente partie» à «à la présente loi».

(2) La définition de «régie» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régie» Régie locale des services publics créée en vertu de la présente partie. («Board»)

3. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente partie ne s’applique que dans le territoire non érigé en municipalité.

4. L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) L’arrêté du ministre qui confère à une régie le pouvoir à l’égard des routes situées dans le territoire de la régie peut également autoriser la régie à l’exercer à l’égard d’une route située à l’extérieur du territoire de la régie si la route constitue le prolongement d’une route située dans le territoire de la régie.

(3) L’arrêté du ministre peut :

Application

Roads

Same

Champ
d’application

Routes

Idem

	<p>(a) eliminate a local roads area established under the <i>Local Roads Boards Act</i> or reduce the size of a local roads area;</p> <p>(b) dissolve a local roads board;</p> <p>(c) provide for the disposition of the assets and liabilities of the local roads board as the Minister considers appropriate where the board is dissolved or the size of the local roads area is reduced; and</p> <p>(d) abolish statute labour and the office of road commissioner under the <i>Statute Labour Act</i> in the Board area.</p>	<p>a) supprimer une zone de routes locales établie en vertu de la <i>Loi sur les régies des routes locales</i> ou en réduire les dimensions;</p> <p>b) dissoudre une régie de routes locales;</p> <p>c) prévoir le traitement de l'actif et du passif de la régie de routes locales selon ce que le ministre estime approprié lorsque la régie est dissoute ou que les dimensions de la zone de routes locales sont réduites;</p> <p>d) abolir l'obligation de corvée légale et la charge de commissaire de la voirie prévues par la <i>Loi sur les corvées légales</i> dans le territoire de la régie.</p>	
Definition	<p>(4) In subsection (3),</p> <p>“local roads board” means a board of a local roads area under the <i>Local Roads Boards Act</i>.</p> <p>5. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).</p> <p>«régie des routes locales» S'entend d'une régie d'une zone de routes locales en vertu de la <i>Loi sur les régies des routes locales</i>.</p> <p>5. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Définition
Procedures	<p>11. Subject to this Part, the Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.</p> <p>6. Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:</p>	<p>11. Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires.</p> <p>6. Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :</p>	Procédure
Duties	<p>(4) In addition to the other duties prescribed by this Part, the secretary shall,</p> <p>7. The English version of section 20 of the Act is amended by striking out “before in Form 2” in the fifth line and substituting “before him or her in Form 2”.</p> <p>8. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(4) Outre les autres fonctions prescrites par la présente partie, le secrétaire :</p> <p>7. La version anglaise de l'article 20 de la Loi est modifiée par substitution de «before him or her in Form 2» à «before in Form 2» à la cinquième ligne.</p> <p>8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Fonctions
Application of provisions	<p>21.1 Subsections 23 (4) and (5) and sections 24, 25 and 26 do not apply with respect to a Board where the Board is in the area of jurisdiction of an area services board established by an order of the Minister under section 38 that provides that the model for funding service delivery in the area of jurisdiction of the area services board is the model set out in section 49.</p> <p>9. The Act is amended by striking out “Minister of Revenue” and substituting in each case “Minister of Finance” in the following provisions:</p> <p>1. Section 22, second line.</p> <p>2. Subsection 24 (1), sixth and seventh lines.</p>	<p>21.1 Les paragraphes 23 (4) et (5) et les articles 24, 25 et 26 ne s'appliquent pas à l'égard d'une régie si celle-ci est située dans le territoire de compétence d'une régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté du ministre prévu à l'article 38 qui prévoit que le modèle de financement de la prestation des services dans le territoire de compétence de la régie régionale des services public est celui qui est énoncé à l'article 49.</p> <p>9. La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «ministre du Revenu» aux endroits mentionnés ci-dessous :</p> <p>1. L'article 22, à la deuxième ligne.</p> <p>2. Le paragraphe 24 (1), aux cinquième et sixième lignes.</p>	Application de dispositions

3. Subsection 25 (1), sixth and seventh lines.
4. Subsection 25 (2), third line.
5. Subsection 26 (1), first line.
6. Subsection 26 (3), first line.

10. The Act is amended by adding the following Part after section 33:

PART II AREA SERVICES BOARDS

Definitions

34. In this Part,

- “Board” means an area services board established by an order; (“régie”)
- “Board area” means the geographic area within which a Board may exercise its jurisdiction; (“territoire de la régie”)
- “council” means the council of a municipality; (“conseil municipal”)
- “local roads board” means a board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act*; (“régie des routes locales”)
- “Minister” means the Minister of Northern Development and Mines; (“ministre”)
- “municipality” means a city, town, village or township located in a territorial district with respect to which this Part applies and includes The Regional Municipality of Sudbury; (“municipalité”)
- “order” means an order under section 38; (“arrêté”)
- “regulations” means the regulations made under this Part; (“règlements”)
- “resident” means a person who is a permanent resident of, or a temporary resident having a permanent dwelling in, unorganized territory, who is a Canadian citizen and is at least 18 years of age; (“résident”)
- “service” means a public service referred to in section 41; (“service”)
- “unorganized territory” means a geographic area without municipal organization. (“territoire non érigé en municipalité”)

Application

35. This Part applies with respect to the territorial districts of Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming.

3. Le paragraphe 25 (1), aux septième et huitième lignes.
4. Le paragraphe 25 (2), à la quatrième ligne.
5. Le paragraphe 26 (1), à la troisième ligne.
6. Le paragraphe 26 (3), à la première ligne.

10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante après l'article 33 :

PARTIE II RÉGIES RÉGIONALES DES SERVICES PUBLICS

Définitions

34. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

- «arrêté» Arrêté prévu à l'article 38. («order»)
- «conseil municipal» Le conseil d'une municipalité. («council»)
- «ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines. («Minister»)
- «municipalité» Cité, ville, village ou canton situé dans un district territorial à l'égard duquel s'applique la présente partie. S'entend en outre de la municipalité régionale de Sudbury. («municipality»)
- «régie» Régie régionale des services publics créée en vertu d'un arrêté. («Board»)
- «régie des routes locales» Régie d'une zone de routes locales en vertu de la *Loi sur les régies des routes locales*. («local roads board»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)
- «résident» Toute personne âgée d'au moins 18 ans qui est un résident permanent d'un territoire non érigé en municipalité ou un résident temporaire ayant un logement permanent dans le territoire et qui est citoyen canadien. («resident»)
- «service public» Service public visé à l'article 41. («service»)
- «territoire de la régie» La région géographique dans laquelle une régie peut exercer sa compétence. («Board area»)
- «territoire non érigé en municipalité» Région géographique non érigée en municipalité. («unorganized territory»)

35. La présente partie s'applique à l'égard des districts territoriaux d'Algoma, de Cochrane, de Kenora, de Manitoulin, de Nipissing, de Parry Sound, de Rainy River, de Sudbury, de Thunder Bay et de Timiskaming.

Champ
d'application

Purpose of
this Part

36. The purposes of this Part are,

- (a) to provide for a process which allows the consolidation of service delivery in Northern Ontario to proceed in a timely and efficient manner;
- (b) to facilitate the consolidation of service delivery over large geographic areas involving municipalities and unorganized territory;
- (c) to facilitate the consolidation of service delivery of a significant nature which may include the elimination of a service delivery agency and the transfer of powers and responsibilities to Boards and changes to systems of funding service delivery; and
- (d) to ensure the ongoing delivery of services by Boards.

Proposal to
establish an
area services
board

37. (1) One or more municipalities or local services boards or the residents of unorganized territory may make a proposal to establish an area services board for the consolidation of service delivery by submitting to the Minister a report containing,

- (a) a description of the proposal in a form and in such detail as the Minister may require, including,
 - (i) the boundaries of the proposed Board area,
 - (ii) the name of the proposed Board,
 - (iii) the number of Board members and the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member,
 - (iv) the names of proposed members for unorganized territory to be appointed to the first Board,
 - (v) the additional services under subsection 41 (2) that the proposed Board would provide,
 - (vi) the degree of support of the municipalities and local services boards and the residents of the unorganized territory in the Board area required to make a proposal to the Minister to amend an order and the manner of determining that support, and

36. La présente partie a pour objet ce qui suit :

- a) prévoir une marche à suivre permettant au regroupement des services publics dans le Nord de l'Ontario de se dérouler d'une manière opportune et efficiente;
- b) faciliter le regroupement des services publics dans de grandes régions géographiques comprenant des municipalités et des territoires non érigés en municipalités;
- c) faciliter un regroupement important des services publics qui peut comprendre l'élimination d'une agence de prestation des services publics, le transfert aux régies de pouvoirs et de responsabilités et la modification des systèmes de financement de la prestation des services publics;
- d) assurer la prestation continue des services publics par les régies.

37. (1) Une ou plusieurs municipalités ou régies locales des services publics ou les résidents d'un territoire non érigé en municipalité peuvent présenter une proposition en vue de la création d'une régie régionale des services publics aux fins du regroupement des services en soumettant au ministre un rapport qui contient les éléments suivants :

- a) la description de la proposition, rédigée selon la forme et contenant les détails que le ministre peut exiger, notamment :
 - (i) les limites du territoire de la régie proposée,
 - (ii) le nom de la régie proposée,
 - (iii) le nombre de ses membres ainsi que la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre,
 - (iv) le nom des membres proposés pour représenter, sur nomination, le territoire non érigé en municipalité à la première régie,
 - (v) les services supplémentaires prévus au paragraphe 41 (2) que la régie proposée fournirait,
 - (vi) le degré d'appui des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie exigé pour présenter une proposition au ministre en vue de modifier un arrêté et la façon de déterminer cet appui,

Objet de la
présente
partie

Proposition
en vue de la
création
d'une régie
régionale des
services
publics

(vii) other matters that the regulations require be dealt with in a proposal or that may be dealt with in an order;

(b) proof in a form satisfactory to the Minister,

(i) that the proposal has the prescribed degree of support of the municipalities and local services boards and of the residents of the unorganized territory in the Board area, and

(ii) that the support was determined in the prescribed manner.

Principles to be considered

(2) The Minister may establish principles that municipalities, local services boards and residents of unorganized territory shall consider when developing a proposal to be submitted to the Minister.

Three-year limit on proposals

(3) No proposal may be made after the third anniversary of the coming into force of this section.

Powers of Minister in making order

38. (1) Upon receiving a proposal that meets the requirements of section 37, the Minister may by order,

- (a) establish a Board;
- (b) establish the boundaries of the Board area;
- (c) establish the number of Board members and specify the municipality, municipalities or unorganized territory to be represented by a member;
- (d) establish the term of office of the first Board and appoint the member or members to represent unorganized territory on the first Board;
- (e) designate the additional services under subsection 41 (2) that the Board shall provide;
- (f) postpone the Board's duty to provide a service under subsections 41 (1) and (2) in all or part of the Board area and provide for such phase-in of the duty as the Minister considers appropriate;
- (g) designate the service delivery agencies that are affected by the establishment of the Board, specify the powers or duties that shall no longer be exercised or performed by an affected service delivery agency, provide for the dissolution of a service delivery agency, except a

(vii) les autres questions qui doivent être traitées dans la proposition selon ce qu'exigent les règlements ou qui peuvent être traitées dans un arrêté;

b) une preuve, présentée selon la forme que le ministre estime satisfaisante, de ce qui suit :

(i) la proposition jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et des régies locales des services publics ainsi que des résidents du territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie,

(ii) l'appui a été déterminé de la façon prescrite.

Principes à observer

(2) Le ministre peut établir les principes dont tiennent compte les municipalités, les régies locales des services publics et les résidents d'un territoire non érigé en municipalité lorsqu'ils élaborent une proposition devant être présentée au ministre.

Restriction de trois ans

(3) Nulle proposition ne peut être présentée après le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article.

Pouvoirs du ministre lorsqu'il prend un arrêté

38. (1) Lorsqu'il reçoit une proposition qui satisfait aux exigences de l'article 37, le ministre peut, par arrêté :

- a) créer une régie;
- b) fixer les limites du territoire de la régie;
- c) fixer le nombre des membres de la régie et préciser la ou les municipalités ou le territoire non érigé en municipalité qui doivent être représentés par un membre;
- d) fixer la durée du mandat de la première régie et nommer le ou les membres qui représenteront le territoire non érigé en municipalité au sein de la première régie;
- e) désigner les services supplémentaires visés au paragraphe 41 (2) que fournit la régie;
- f) reporter l'obligation de la régie de fournir un service visé aux paragraphes 41 (1) et (2) dans le territoire de la régie ou partie de celui-ci et prévoir l'application progressive de l'obligation selon ce que le ministre juge approprié;
- g) désigner les agences de prestation de services qui sont touchées par la création de la régie, préciser les pouvoirs ou les fonctions qui ne doivent plus être exercés par une agence de prestation des services touchée, prévoir la dissolution d'une agence de prestation des ser-

municipality, and provide for the disposition of the assets and liabilities of a service delivery agency;

- (h) provide for the system of funding service delivery that will apply in the Board area and the powers in respect of taxation that may be exercised by the Board, including area rating, tax phase-ins, tax deferrals and assessment-related adjustments;

- (i) deem the Board to be a service delivery agency for the purposes of an Act or regulation under an Act and, where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, specify for the purposes of this Part that the provision shall apply with respect to the Board, with necessary modifications, as specified;

- (j) provide for such other matters as the Minister considers appropriate to facilitate the consolidation of service delivery and ensure ongoing service delivery in the Board area.

No
derogation

(2) Despite any other provision of this Part, an order,

- (a) shall not derogate from standards for the provision of services imposed under any Act; and
- (b) shall be consistent with principles of taxation that apply to municipalities.

Amendment
of order

(3) The Minister may amend an order as the Minister considers appropriate, at the Board's request or in any other circumstances.

Order
conclusive
evidence

(4) An order is conclusive evidence that the requirements of section 37 have been met.

Notice of
order

(5) The Minister shall give a copy of an order to the proponents of the proposal and the service delivery agencies affected by it.

Publication
and public
inspection

- (6) The Minister shall,
 - (a) publish a copy of an order, and any amendment to it, in *The Ontario Gazette*;
 - (b) file a copy of an order, and any amendment to it, with the clerk of each municipality in the Board area and the person in charge of all Ministry offices

vices, sauf s'il s'agit d'une municipalité, et prévoir le traitement de l'actif et du passif d'une agence de prestation des services;

- h) prévoir le système de financement de la prestation des services qui s'appliquera dans le territoire de la régie et les pouvoirs concernant l'imposition que peut exercer la régie, y compris une imposition aux fins de la zone, une application progressive de l'impôt, un différé d'impôt et des rajustements liés à l'évaluation;

- i) considérer la régie comme étant un agent de prestation des services pour l'application d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi et, lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, préciser pour l'application de la présente partie que la disposition s'applique à l'égard de la régie, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé;

- j) prévoir les autres questions qu'il estime appropriées pour faciliter le regroupement des services fournis et assurer la prestation continue des services dans le territoire de la régie.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, l'arrêté :

Maintien

- a) ne porte pas atteinte aux normes de prestation des services imposées aux termes de toute loi;
- b) est compatible avec les principes d'imposition qui s'appliquent aux municipalités.

(3) Le ministre peut modifier l'arrêté selon ce qu'il estime approprié, à la demande de la régie ou dans toute autre circonstance.

Modification
de l'arrêté

(4) L'arrêté constitue une preuve concluante que les exigences de l'article 37 ont été remplies.

Preuve
concluante

(5) Le ministre donne une copie d'un arrêté aux auteurs de la proposition et aux agences de prestation des services touchées par l'arrêté.

Avis de
l'arrêté

(6) Le ministre :

Publication
et examen du
public

- a) publie une copie de l'arrêté et de toute modification de celui-ci dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) dépose une copie de l'arrêté, et de toute modification de celui-ci, auprès du secrétaire de chaque municipalité du territoire de la régie et de la personne responsable de tous les bureaux du

in the Board area, who shall make it available for public inspection.

ministère situés dans le territoire de la régie, qui mettent l'arrêté à la disposition du public aux fins d'examen.

Order not a regulation	(7) An order is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(7) Un arrêté n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	L'arrêté n'est pas un règlement
Tax consequences of transfer of assets	(8) Where assets are transferred to a Board under this Part, the transfer shall be without consideration and no tax shall be imposed under any Act as a consequence of the transfer.	(8) Lorsque des éléments d'actif sont transférés à une régie aux termes de la présente partie, le transfert est effectué sans versement d'une contrepartie et aucun droit ni impôt n'est imposé en vertu d'une loi par suite du transfert.	Attributs fiscaux à l'égard du transfert d'actif
Status of Board	39. (1) Every Board is a corporation without share capital that is composed of its members.	39. (1) Chaque régie est une personne morale sans capital-actions que composent ses membres.	Statut de la régie
Not a municipal corporation	(2) A Board is not a municipal corporation or a local board of such a corporation.	(2) La régie n'est pas une municipalité ni un conseil local d'une municipalité.	La régie n'est pas une municipalité
Board members, eligibility	(3) A Board member shall, (a) be a Canadian citizen; (b) be at least 18 years old; and (c) reside in the Board area or be the owner or tenant of land in the Board area, or the spouse of such a person.	(3) Les membres de la régie : a) sont citoyens canadiens; b) sont âgés d'au moins 18 ans; c) résident dans le territoire de la régie ou sont propriétaires ou locataires de biens-fonds situés dans le territoire de la régie ou les conjoints de telles personnes.	Admissibilité des membres de la régie
Persons not eligible	(4) An employee of a Board is not eligible to hold office as a Board member.	(4) Les employés de la régie ne peuvent occuper la charge de membres de la régie.	Personnes non admissibles
Municipal members	(5) A Board member who represents a municipality shall be appointed by the council from among their number and, where a Board member represents more than one municipality, he or she shall be appointed by the members of the councils concerned from among their number.	(5) Le membre de la régie qui représente une municipalité est nommé par son conseil, qui le choisit parmi ses membres, et, si le membre de la régie représente plus d'une municipalité, il est nommé par les membres des conseils concernés, qui le choisissent parmi eux.	Membres représentant des municipalités
Members for unorganized territory	(6) Except with respect to the first Board, a Board member who represents unorganized territory shall be elected by the residents of the unorganized territory at an election conducted at the same time and in the same manner as a regular election under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(6) Sauf pour la première régie, le membre de la régie qui représente un territoire non érigé en municipalité est élu par les résidents de ce territoire lors d'une élection tenue au même moment et selon les mêmes modalités qu'une élection ordinaire tenue aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Membres représentant un territoire non érigé en municipalité
Term of office	(7) Except with respect to the first Board, the term of office of a Board member is three years and is concurrent with the term of office of members of councils under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(7) Sauf pour la première régie, la durée du mandat d'un membre d'une régie est de trois ans et est concomitante de la durée du mandat des membres du conseil municipal prévu par la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Mandat
Vacancy, etc	(8) If a member who represents one or more municipalities becomes ineligible to hold office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the council or councils that appointed the member shall appoint a replacement member from among their number to serve for the remainder of the member's term.	(8) Si le membre qui représente une ou plusieurs municipalités n'est plus admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, le conseil ou les conseils municipaux qui ont nommé le membre nomment un remplaçant parmi leurs membres pour terminer le mandat de ce membre.	Vacance
Same	(9) If a member who represents unorganized territory becomes ineligible to hold	(9) Si le membre qui représente un territoire non érigé en municipalité n'est plus	Idem

office as a Board member, fails to attend three consecutive Board meetings without the Board's authorization, resigns or dies, the other members of the Board shall appoint a replacement from among the residents of the unorganized territory to serve for the remainder of the member's term.

Immunity (10) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, officer or employee of a Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same (11) Subsection (10) does not relieve a Board of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a member, officer or employee of the Board.

Indemnification (12) Section 252 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications with respect to members and former members of the Board.

Non-application of Acts (13) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to a Board.

Application of Acts (14) The *Municipal Conflict of Interest Act* applies with respect to a Board and its members in the same manner as it applies with respect to a council and its members.

Same (15) Subject to any other Act, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies with respect to a Board in the same manner as it applies with respect to a municipal corporation.

Deemed employer (16) A Board shall be deemed to be an employer for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

Procedures **40.** (1) Subject to this Part, a Board may establish its own rules and procedures for transacting the business of the Board.

Chair (2) A Board shall have a chair, to be elected by the members of the Board from among their number, who shall preside at all Board meetings.

Acting chair (3) In the absence of the chair, or if the office of chair is vacant or the chair refuses to act, the Board may, from among its members, appoint an acting chair who, during such absence, vacancy or refusal to act, shall act in the place of the chair and preside at Board meetings.

admissible à exercer sa charge de membre de la régie, n'assiste pas à trois réunions consécutives de la régie sans l'autorisation de celle-ci, démissionne ou décède, les autres membres de la régie nomment un remplaçant parmi les résidents du territoire pour terminer le mandat de ce membre.

(10) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé d'une régie pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

(11) Le paragraphe (10) ne dégage pas la régie de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses membres, dirigeants ou employés.

(12) L'article 252 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres et aux anciens membres de la régie.

(13) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'égard de la régie.

(14) La *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* s'applique à l'égard de la régie et de ses membres de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un conseil et de ses membres.

(15) Sous réserve de toute autre loi, la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* s'applique à l'égard de la régie de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'une municipalité.

(16) La régie est réputée un employeur pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

40. (1) Sous réserve de la présente partie, la régie peut établir ses propres règles et procédures pour traiter de ses affaires.

(2) La régie a un président que ses membres élisent parmi eux et qui préside à ses réunions.

(3) En cas d'absence du président, de vacance de son poste ou s'il refuse d'assumer ses fonctions, la régie peut nommer un président intérimaire parmi ses membres. Ce dernier préside aux réunions de la régie et assume les fonctions du président.

Immunité

Idem

Indemnisation

Non-application de lois

Champ d'application

Idem

Régie réputée un employeur

Procédure

Président

Président intérimaire

Quorum	(4) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres de la régie constitue le quorum.	Quorum
Majority vote	(5) The vote of a majority of all members in attendance at a meeting is necessary to pass any by-law or resolution.	(5) La majorité des voix de tous les membres présents à une réunion est nécessaire pour adopter un règlement administratif ou une résolution.	Vote de la majorité
Meetings open	(6) All meetings of the Board shall be open to the public unless the Board is of the opinion that the subject-matter being considered is a financial, personal, security or other matter which should not be disclosed in the interests of any person affected or in the public interest.	(6) Les réunions de la régie sont ouvertes au public sauf si la régie estime que la question qui est étudiée est d'ordre financier, privé, sécuritaire ou autre qui ne devrait pas être divulguée dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public.	Réunions ouvertes au public
Meetings conducted by distance communication	(7) A meeting of the Board may be conducted by tele-conference, video-conference or other means of distance communication.	(7) La régie peut tenir ses réunions par téléconférence, vidéoconférence ou par d'autres moyens de communication à distance.	Réunions tenues au moyen de communication à distance
Minutes to be made available	(8) If it is not practicable to open a meeting conducted by distance communication under subsection (7) that would otherwise be open to the public, the public shall be given access to the minutes of the meeting.	(8) S'il n'est pas possible de tenir la réunion au moyen de communication à distance visée au paragraphe (7) et qui serait autrement ouverte au public, ce dernier a accès au procès-verbal de la réunion.	Procès-verbal accessible au public
Improper conduct	(9) The chair may expel or exclude from any meeting any person, including a Board member, for improper conduct at the meeting.	(9) Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un membre de la régie, pour inconduite.	Inconduite
Core services	<p>41. (1) A Board shall provide or ensure the provision of the following services in the Board area, to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Child care. 2. Assistance under the <i>Ontario Works Act, 1997</i>. 3. Public health services under the <i>Health Protection and Promotion Act</i>. 4. Social housing. 5. Land ambulance service under the <i>Ambulance Act</i>. 6. Homes for the aged under the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>. 	<p>41. (1) La régie fournit ou fait en sorte que soient fournis les services suivants dans son territoire, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La garde d'enfants. 2. L'aide prévue par la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>. 3. Les services de santé publique prévus par la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>. 4. Le logement social. 5. Le service d'ambulance terrestre prévu par la <i>Loi sur les ambulances</i>. 6. Les foyers pour personnes âgées prévus par la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>. 	Services essentiels
Additional services	<p>(2) If required to do so by an order, a Board shall provide or ensure the provision of one or more of the following services to the extent that a service delivery agency is required by law to provide them or ensure their provision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Services promoting economic development. 2. Airport service. 3. Land use planning under the <i>Planning Act</i>. 	<p>(2) Si elle y est tenue par un arrêté, la régie fournit ou fait en sorte que soient fournis un ou plusieurs des services suivants, dans la mesure où une agence de prestation des services est tenue par la loi de les fournir ou de faire en sorte qu'ils soient fournis :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Des services qui favorisent le développement économique. 2. Des services aéroportuaires. 3. L'aménagement relatif à l'utilisation du sol prévu par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>. 	Services supplémentaires

	4. Administrative functions and prosecutions under Part X of the <i>Provincial Offences Act</i> .	4. Les fonctions administratives et les poursuites prévues aux termes de la partie X de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	
	5. Waste management.	5. La gestion des déchets.	
	6. Police services under the <i>Police Services Act</i> .	6. Les services policiers prévus par la <i>Loi sur les services policiers</i> .	
	7. Emergency preparedness and response under the <i>Emergency Plans Act</i> .	7. La capacité et les moyens d'intervention en cas d'urgence prévus par la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i> .	
	8. Roads and bridges.	8. Les routes et les ponts.	
	9. Any other service designated by the Minister.	9. Les autres services que le ministre désigne.	
Restriction	(3) An order shall not require the provision of any service mentioned in subsection (2) unless a proposal requesting its inclusion in an order has been made.	(3) Un arrêté ne doit pas exiger la prestation d'un service visé au paragraphe (2) sauf si une proposition en vue d'inclure le service dans l'arrêté a été présentée.	Restriction
Area wide	(4) A Board shall provide the required services throughout the Board area, unless otherwise provided by the order.	(4) La régie fournit les services exigés à l'échelle de son territoire, sauf disposition contraire de l'arrêté.	Services fournis à l'échelle du territoire
Level of service	(5) A Board may provide the required services to the extent it considers appropriate beyond the level of services required by law.	(5) La régie peut fournir les services exigés dans la mesure qu'elle juge appropriée au-delà du niveau des services exigés par la loi.	Niveau des services
Restriction	(6) No municipality, local board of a municipality or other service delivery agency shall provide the required services,	(6) Aucune municipalité, aucun conseil local d'une municipalité ni aucune autre agence de prestation des services publics ne doit fournir les services exigés :	Restriction
	(a) unless otherwise provided by the order; or	a) sauf disposition contraire de l'arrêté;	
	(b) unless the Board enters into an agreement for their provision by the municipality, local board or service delivery agency.	b) sauf si la régie conclut un accord en vue de leur prestation par la municipalité, le conseil local ou l'agence de prestation des services publics.	
Agreement with other Board	(7) A board may enter into an agreement with another Board for the provision of a required service by that Board in the Board area of the first Board.	(7) Une régie peut conclure avec une autre régie un accord pour que cette dernière fournisse un service exigé dans le territoire de la régie de la première.	Accord avec une autre régie
Payment	(8) A Board may charge fees in respect of the required services it provides in the Board area.	(8) La régie peut demander le paiement de droits à l'égard des services exigés qu'elle fournit dans son territoire.	Paiement
Non-application of provisions	(9) An order may provide that a Board,	(9) L'arrêté peut prévoir que la régie :	Non-application de dispositions
	(a) shall not exercise the powers referred to in subsections (5) and (8) in respect of the required services specified in the order; and	a) d'une part, ne doit pas exercer les pouvoirs visés aux paragraphes (5) et (8) à l'égard des services exigés que précise l'arrêté;	
	(b) shall not enter into an agreement for the provision of a required service by an authority referred to in clause (6) (b), another Board or any other person or entity.	b) d'autre part, ne doit pas conclure d'accord en vue de la prestation, par une autorité visée à l'alinéa (6) b) ou une autre régie, personne ou entité, d'un service exigé.	

Police services	<p>(10) Where a Board provides police services,</p> <p>(a) the Board shall be deemed to be a municipality to which subsection 4 (1) of the <i>Police Services Act</i> applies; and</p> <p>(b) subsection 4 (1) of the <i>Police Services Act</i> does not apply to any municipality in the Board area.</p>	<p>(10) Lorsque la régie fournit des services policiers :</p> <p>a) d'une part, la régie est réputée une municipalité à laquelle s'applique le paragraphe 4 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i>;</p> <p>b) d'autre part, le paragraphe 4 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> ne s'applique pas aux municipalités situées dans le territoire de la régie.</p>	Services policiers
Administrative functions	(11) The Attorney General and a Board may enter into an agreement under Part X of the <i>Provincial Offences Act</i> and, without such an agreement, a board shall not provide the services referred to in paragraph 4 of subsection (2).	(11) Le procureur général et une régie peuvent conclure une entente en vertu de la partie X de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> . Sans une telle entente, la régie ne doit pas fournir les services visés à la disposition 4 du paragraphe (2).	Fonctions administratives
Definition	<p>(12) In this section,</p> <p>“required services” means the services that a Board is required by subsection (1) or (2) to provide.</p>	<p>(12) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«services exigés» Les services que la régie est tenue de fournir aux termes du paragraphe (1) ou (2).</p>	Définition
Powers	42. (1) Every Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the carrying out of its purposes.	42. (1) Chaque régie a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique afin de réaliser ses objectifs.	Pouvoirs
Investments, etc.	(2) A Board may make investments, incur debts and establish reserve funds in the same manner as a municipality as defined in the <i>Municipal Act</i> .	(2) La régie peut faire des placements, contracter des dettes et créer une réserve de la même façon qu'une municipalité au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Placements
Restriction	(3) A Board is subject to the same restrictions as a municipality, as defined in the <i>Municipal Act</i> , with respect to the granting of bonuses in aid of manufacturing businesses or other industrial or commercial enterprises.	(3) La régie est assujettie aux mêmes restrictions qui s'appliquent à une municipalité, au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> , en ce qui concerne l'octroi de primes en vue d'aider les activités manufacturières ou autres entreprises industrielles ou commerciales.	Restriction
Taxation of real property	43. (1) For the purpose of funding service delivery in a Board area, tax may be levied on all real property in the Board area that is liable to assessment and taxation under the <i>Assessment Act</i> or the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	43. (1) En vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie, un impôt peut être prélevé sur tous les biens immeubles situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et à l'imposition aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ou de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Imposition des biens immeubles
Applicable system of funding service delivery	<p>(2) An order shall provide that the provisions of section 44 or 49 apply for the purpose of funding service delivery in the Board area, except that the provisions of section 44,</p> <p>(a) shall apply for the purposes of all Boards in 1999 or until such later date as may be determined by regulation of the Minister; and</p> <p>(b) shall not apply for the purposes of any Boards after a date to be determined by regulation of the Minister.</p>	<p>(2) Un arrêté prévoit que les dispositions de l'article 44 ou 49 s'appliquent en vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie. Toutefois, les dispositions de l'article 44 :</p> <p>a) s'appliquent en vue de la réalisation des objectifs de toutes les régies en 1999 ou jusqu'à une date ultérieure que le ministre fixe par règlement;</p> <p>b) ne doivent pas s'appliquer en vue de la réalisation des objectifs d'une régie après la date que le ministre fixe par règlement.</p>	Application du mode de financement de la prestation des services

Transition	(3) Despite subsection (2), an order may provide for such matters as the Minister considers appropriate to facilitate the transition from one system of funding service delivery and taxation to another and achieve the purposes of this Part.	(3) Malgré le paragraphe (2), un arrêté peut prévoir les questions que le ministre juge appropriées pour faciliter la transition d'un mode de financement de la prestation des services et d'imposition à un autre et réaliser les objets de la présente partie.	Disposition transitoire
Other Acts	(4) Where a provision of an Act or regulation under an Act would not otherwise apply with respect to the Board, the Province and municipalities, local services boards and local roads boards in the Board area, an order may specify, for the purposes of sections 44 and 49, that the provision shall apply with respect to any of them, with necessary modifications, as specified.	(4) Lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi ne s'appliquerait pas autrement à l'égard de la régie, de la province et des municipalités, des régies locales des services publics et des régies des routes locales situées dans le territoire de la régie, un arrêté peut préciser, pour l'application des articles 44 et 49, que la disposition s'applique à l'égard de l'une quelconque de ces entités, avec les adaptations nécessaires, selon ce qui est précisé.	Autres lois
Contracting out, taxation functions	(5) An order may provide that a Board shall not enter into an agreement for the performance of any functions related to taxation, as specified, by any person or entity.	(5) Un arrêté peut prévoir que la régie ne doit pas conclure d'accords en vue de l'exécution de fonctions relatives à l'imposition, selon ce qui est précisé, par toute personne ou entité.	Sous-traitance, fonctions relatives à l'imposition
Assessment roll or other list	(6) The Ontario Property Assessment Corporation shall, as soon as practicable, give to the secretary of every Board a copy of any assessment roll under the <i>Assessment Act</i> and of any register, roll or list under the <i>Provincial Land Tax Act</i> showing the lands in the Board area liable to assessment and taxation and the amount of the assessment.	(6) La Société ontarienne d'évaluation foncière remet dès que possible au secrétaire de chaque régie une copie de tout rôle d'évaluation visé par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et de tout registre, de tout rôle ou de toute liste visés par la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> , indiquant les biens-fonds situés dans le territoire de la régie qui sont assujettis à l'évaluation et l'imposition et précisant le montant de cette évaluation.	Rôle d'évaluation ou autre liste
Taxation model 1	44. (1) A Board shall requisition from each municipality in the Board area and from the Province the amounts required for the Board's purposes in accordance with the apportionment formula established by the Lieutenant Governor in Council.	44. (1) La régie réquisitionne, auprès de chaque municipalité située dans son territoire et de la province, les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs conformément à la formule de répartition établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Modèle d'imposition 1
Levy and collection by municipalities	(2) A municipality shall levy and collect the amounts required to be raised by it for the Board's purposes by using the municipality's tax ratios established under the <i>Municipal Act</i> and shall remit the amounts to the Board.	(2) Une municipalité prélève et perçoit les sommes qu'elle doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie en appliquant ses coefficients d'impôt établis en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> et verse ces sommes à la régie.	Prélèvement et perception effectués par les municipalités
Levy and collection by Minister of Finance in unorganized territory	(3) With respect to unorganized territory in the Board area, the Minister of Finance shall levy and collect the amounts required to be raised by the Province for the Board's purposes under the <i>Provincial Land Tax Act</i> and shall remit the amounts to the Board.	(3) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans le territoire de la régie, le ministre des Finances prélève et perçoit les sommes que la province doit recueillir en vue de la réalisation des objectifs de la régie aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et verse ces sommes à la régie.	Prélèvement et perception effectués par le ministre des Finances dans le territoire non érigé en municipalité
Application of sections	(4) Sections 45 to 48 apply for the purposes of this section.	(4) Les articles 45 à 48 s'appliquent aux fins du présent article.	Application d'articles
Annual estimates	45. (1) Before December 1 in each year, a Board shall prepare and adopt annual estimates of all amounts required for the purposes of the Board for operating and capital expenditures for the next fiscal year.	45. (1) Avant le 1 ^{er} décembre de chaque année, la régie prépare et adopte des prévisions budgétaires annuelles nécessaires pour ses dépenses de fonctionnement et en immobilisations pour l'exercice suivant.	Prévisions budgétaires annuelles

Matters to be taken into account	(2) In preparing the estimates, the Board shall take into account any surplus from the previous year that will be available in the next year, any operating deficit from the previous year and any debt falling due within the year.	(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent de l'exercice précédent à valoir sur l'exercice suivant, du déficit d'exploitation encouru au cours de cet exercice et des dettes qui viennent à échéance pendant l'exercice.	Questions dont il est tenu compte
Contents of estimates	(3) The estimates shall set out, (a) the amounts to be raised; (b) the manner in which the amounts are to be raised; and (c) the amounts, if any, which the Board proposes be added to the provincial land tax and to the levies of municipalities in the Board area.	(3) Les prévisions budgétaires indiquent : a) les sommes d'argent à recueillir; b) la façon de les recueillir; c) les montants éventuels que la régie propose d'ajouter à l'impôt foncier provincial et aux sommes prélevées par les municipalités dans le territoire de la régie.	Contenu des prévisions budgétaires
To whom estimates, etc., sent	(4) Before December 10 in each year, the Board shall send, by registered mail, to the Minister of Finance and to all the municipalities in the Board area a copy of the estimates and the by-law adopting the estimates, and a copy of the Board's funding request.	(4) Avant le 10 décembre de chaque année, la régie fait parvenir, par courrier recommandé, au ministre des Finances et à toutes les municipalités situées dans son territoire une copie des prévisions budgétaires et du règlement administratif qui les adopte et une copie de la demande de financement faite par la régie.	Destinataires des copies
Amounts under Provincial Land Tax Act and Municipal Act	46. The Board may by by-law passed before December 1 in any year request, (a) the Minister of Finance to levy and collect under the <i>Provincial Land Tax Act</i> in the next calendar year the amounts apportioned to unorganized territory in the Board area; and (b) the municipalities in the Board area to levy and collect under the <i>Municipal Act</i> in the next calendar year the amounts apportioned to municipalities in the Board area.	46. La régie peut, par règlement administratif adopté avant le 1 ^{er} décembre d'une année, demander : a) au ministre des Finances de prélever et de percevoir en vertu de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> , au cours de l'année civile suivante, les montants attribués à un territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire; b) aux municipalités situées dans son territoire de prélever et de percevoir en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> , au cours de l'année civile suivante, les montants attribués aux municipalités qui sont situées dans son territoire.	Montants perçus en vertu de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Levy under Provincial Land Tax Act and Municipal Act	47. (1) The Minister of Finance and the municipalities in the Board area shall, in accordance with subsection 43 (1), levy in the next calendar year the amounts set out in the by-law.	47. (1) Le ministre des Finances et les municipalités situées dans le territoire de la régie prélèvent au cours de l'année civile suivante, et conformément au paragraphe 43 (1), les montants indiqués dans le règlement administratif.	Prélèvement aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> et la <i>Loi sur les municipalités</i>
Deemed taxes	(2) The amounts levied under subsection (1) are deemed to be taxes and shall be collected as though they were for all purposes, respectively, provincial land taxes and municipal taxes.	(2) Les montants prélevés aux termes du paragraphe (1) sont réputés des impôts et sont perçus comme s'ils étaient respectivement, à tous égards, des impôts fonciers provinciaux et des impôts municipaux.	Montants prélevés réputés des impôts
Exemption	(3) Land belonging to the Board is exempt, (a) from taxation under the <i>Provincial Land Tax Act</i> despite section 3 of that Act;	(3) Les biens-fonds qui appartiennent à la régie sont exonérés : a) de l'impôt prévu aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> malgré l'article 3 de cette loi;	Exonération

	(b) from taxation under section 3 of the <i>Assessment Act</i> as if the Board were a municipality.	b) de l'impôt prévu aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> comme si la régie était une municipalité.	
Payment to Board	(4) The Minister of Finance and the municipalities shall pay the amounts levied under subsection (1) to the Board.	(4) Le ministre des Finances et les municipalités versent à la régie les montants prélevés aux termes du paragraphe (1).	Païement versé à la régie
When amounts paid to Boards	48. (1) In each calendar year beginning with the year 2000, a municipality in a Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:	48. (1) Chaque année civile à partir de l'année 2000, la municipalité qui est située dans le territoire d'une régie remet les sommes prélevées aux fins de la régie par versements échelonnés selon les modalités suivantes :	Moment du versement des sommes aux régies
	1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.	1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.	
	2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.	2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.	
	3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.	3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.	
	4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.	4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.	
Non-payment on due date	(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).	(2) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4).	Défaut de paiement à la date d'échéance
Payment ahead of due date	(3) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).	(3) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la régie lui accorde une remise à partir de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).	Païement avant la date d'échéance
Rate of interest	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).	(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou un taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).	Taux d'intérêt
Agreement	(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.	(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.	Entente

Same	(6) Where an agreement is entered into under subsection (5), it applies with respect to all municipalities in the Board area.	(6) L'entente conclue en vertu du paragraphe (5) s'applique à l'égard de toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.	Idem
Taxation model 2	49. (1) A Board shall determine the tax ratios to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes on the basis of the classifications contained in the documents provided under subsection 43 (6).	49. (1) La régie détermine les coefficients d'impôt qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent appliquer à toutes fins en se fondant sur les classifications contenues dans les documents fournis aux termes du paragraphe 43 (6).	Modèle d'imposition 2
Tax rates	(2) The Board shall set tax rates to be used by the Board and the municipalities in the Board area for all purposes, except that a municipality may establish its own tax rates for its own purposes under the <i>Municipal Act</i> .	(2) La régie fixe les taux d'imposition qu'elle-même et les municipalités situées dans son territoire doivent utiliser à toutes fins, sauf qu'une municipalité peut établir ses propres taux d'imposition pour réaliser ses objectifs aux termes de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Taux d'imposition
Levy and collection by municipalities	(3) The municipalities shall levy and collect the amounts required by the Board and remit those amounts to the Board.	(3) Les municipalités prélèvent et perçoivent les sommes que requiert la régie et les lui versent.	Prélèvement et perception effectués par les municipalités
Levy and collection in unorganized territory	(4) With respect to unorganized territory in the Board area, the Board shall levy and collect the amounts required for the Board's purposes.	(4) Relativement au territoire non érigé en municipalité situé dans son territoire, la régie prélève et perçoit les sommes nécessaires à la réalisation de ses objectifs.	Prélèvement et perception effectués dans le territoire non érigé en municipalité
Requisition by Province and boards	(5) The Province and the local services boards and local roads boards in the Board area shall requisition from the Board the amounts required to fund the services they provide.	(5) La province, les régies locales des services publics et les régies des routes locales situées dans le territoire de la régie réquisitionnent, auprès de la régie, les sommes nécessaires au financement des services qu'elles fournissent.	Réquisition effectuée par la province et les régies
Levy and collection by Board	(6) The Board shall levy and collect the amounts required by the Province and remit those amounts to the Province.	(6) La régie prélève et perçoit les sommes exigées par la province et verse ces sommes à cette dernière.	Prélèvement et perception effectués par la régie
Local services and local roads boards	(7) The Board shall levy and collect, from persons in the area of a Local Services Board or a local roads board who are liable to pay tax, the amounts required by those boards and remit those amounts to the boards.	(7) La régie prélève et perçoit, auprès des personnes qui sont assujetties à l'impôt dans le territoire d'une régie locale des services publics ou d'une régie des routes locales, les sommes nécessaires à ces régies et verse ces sommes à ces dernières.	Régies locales des services publics et régies des routes locales
Provincial Land Tax Act	(8) No tax shall be levied or collected in the Board area under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	(8) Aucun impôt ne sera prélevé ni perçu dans le territoire de la régie aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Loi sur l'impôt foncier provincial
Application of provisions	(9) Sections 51 to 57 apply for the purposes of this section.	(9) Les articles 51 à 57 s'appliquent pour l'application du présent article.	Application de dispositions
Different system for establishing tax ratios	50. An order may provide for a different system of determining tax ratios than that set out in subsection 49 (1) where a proposal requesting the system has been made.	50. Un arrêté peut prévoir un système différent de celui énoncé au paragraphe 49 (1) pour déterminer les coefficients d'impôt si une proposition demandant le système a été présentée.	Système différent
Definitions	51. In sections 52 to 57, "assessment" means the assessment for real property made under the <i>Assessment Act</i> according to the last returned assessment roll; ("évaluation")	51. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 52 à 57. «catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> . («property class»)	Définitions

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential/farm property class” means the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels/agricoles”)

“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property. (“taux d’imposition”, “taux de l’impôt”)

«catégorie des biens résidentiels/agricoles» La catégorie de biens prescrite comme telle aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential/farm property class»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«taux d'imposition» ou «taux de l'impôt» Taux qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

Establishment of tax ratios

52. (1) For the purposes of subsection 49 (1), a set of tax ratios shall be established by the Board in accordance with this section.

52. (1) Pour l'application du paragraphe 49 (1), la régie établit conformément au présent article une série de coefficients d'impôt.

Fixation des coefficients d'impôt

What tax ratios are

(2) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential/farm property class. The tax ratio for the residential/farm property class is 1.

(2) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles est de 1.

Ce que sont les coefficients d'impôt

By-law

(3) The Board shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the Board and the municipalities in the Board area.

(3) Au plus tard le 15 mars de chaque année, la régie adopte un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables pour l'année à la régie et aux municipalités situées dans son territoire.

Règlement municipal

Limitation

(4) A Board shall not pass a by-law under subsection (3) until transition ratios are established for the property classes that apply within the Board area, other than the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

(4) Une régie ne doit pas adopter de règlement municipal aux termes du paragraphe (3) tant que des coefficients de transition n'auront pas été fixés pour les catégories de biens applicables dans le territoire de la régie, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, de la catégorie des terres agricoles et de la catégorie des forêts aménagées prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Prescription

Ratios are uniform

(5) A by-law under subsection (3) must establish, for each property class, a single tax ratio for the Board and the municipalities in the Board area.

(5) Le règlement municipal visé au paragraphe (3) fixe, pour chaque catégorie de biens, un coefficient d'impôt unique pour la régie et les municipalités situées dans son territoire.

Uniformité des coefficients

Ratios within prescribed ranges

(6) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed in the regulations for the property class.

(6) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie.

Fourchette de coefficients

Exception

(7) Despite subsection (6), the tax ratio for a property class may be outside the allowable range in the following circumstances:

(7) Malgré le paragraphe (6), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

Exception

1. For the first year in which section 49 applies in a Board area, the tax ratio may be,
 - i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class, or

1. Pour la première année où s'applique l'article 49 dans le territoire d'une régie, il peut être :
 - i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient

		de transition prescrit, applicable à la catégorie,	
	ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class.	ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie.	
	2. For a subsequent year the tax ratio may be,	2. Pour une année ultérieure, il peut être :	
	i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or	i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,	
	ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.	ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.	
Regulations, Minister	(8) The Minister may make regulations,	(8) Le ministre peut, par règlement :	Règlements, ministre
	(a) extending the time limit in subsection (3);	a) proroger le délai prévu au paragraphe (3);	
	(b) requiring Boards to provide the Minister with the information prescribed in the regulations at the times, and in the manner, prescribed in the regulations;	b) exiger que les régies lui remettent les renseignements prescrits par les règlements aux moments et de la manière que prescrivent ceux-ci;	
	(c) requiring Boards to give notice of the tax ratios established under this section to such persons and in such manner as the regulations prescribe.	c) exiger que les régies donnent un avis des coefficients d'impôt fixés aux termes du présent article aux personnes et de la manière que prescrivent les règlements.	
Regulations extending time	(9) A regulation under clause (8) (a) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.	(9) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (8) a) malgré l'expiration du délai.	Règlements prorogeant les délais
Regulations, Minister of Finance	(10) The Minister of Finance may make regulations,	(10) Le ministre des Finances peut, par règlement :	Règlements, ministre des Finances
	(a) prescribing, for the purposes of subsection (6), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;	a) prescrire, pour l'application du paragraphe (6), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;	
	(b) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsection (7) or prescribing a method for determining such ratios;	b) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application du paragraphe (7) ou prescrire leur mode de fixation;	
	(c) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (20);	c) prescrire les coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (20);	
	(d) providing for the application of optional property classes in a Board area for the purposes of this section;	d) prévoir l'application de catégories de biens facultatives dans un territoire de la régie pour l'application du présent article;	
	(e) despite subsections (6) and (7), requiring Boards to establish, as the tax ratio for the year for each property class specified in the regulations, the ratio specified in the regulations for the property class.	e) malgré les paragraphes (6) et (7), exiger des régies qu'elles fixent, comme coefficient d'impôt pour l'année et pour chaque catégorie de biens que précisent les règlements, le coefficient que précisent ceux-ci.	

Regulation under clause (10) (e), municipal request required	(11) A regulation under clause (10) (e) may not be made unless, before the regulation is made, each Board to be specified in the regulation passes a resolution requesting that such a regulation be made, specifying the property classes with respect to which the regulation is to apply and specifying what the tax ratio for each such class shall be.	(11) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (10) e) sans que chaque régie qui doit y être précisée adopte au préalable une résolution demandant qu'un tel règlement soit pris et précisant les catégories de biens auxquelles il s'appliquera ainsi que le coefficient d'impôt applicable à chacune d'elles.	Prise d'un règlement en application de l'alinéa (10) e) sur demande de la municipalité seulement
Regulations can be specific	(12) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.	(12) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des régies particulières.	Portée générale ou particulière
Regulations can be retroactive	(13) A regulation under subsection (10) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.	(13) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Farmlands and managed forests property class	(14) Despite anything in this section the tax ratios for the farmlands property class and the managed forests property class prescribed under the <i>Assessment Act</i> shall be .25.	(14) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des terres agricoles et à la catégorie des forêts aménagées prescrites aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> est de 0,25.	Catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées
New transition ratios	(15) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for the first year in which new property classes are prescribed under the <i>Assessment Act</i> .	(15) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients de transition applicables à la première année où les nouvelles catégories de biens sont prescrites aux termes de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Nouveaux coefficients de transition
Effect of new transition ratios	(16) If transition ratios are prescribed under subsection (15) for a Board area, paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which the new transition ratios apply.	(16) Si des coefficients de transition sont prescrits pour le territoire d'une régie en vertu du paragraphe (15), la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.	Effet des nouveaux coefficients de transition
Replacement transition ratios	(17) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new transition ratios for a Board if, as a result of an error or of an event that occurs after the original transition ratios are prescribed, the application of the original transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the Board area.	(17) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition pour une régie si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles du territoire de la régie.	Coefficients de transition de remplacement
Optional property classes	(18) In the first taxation year in which a Board establishes tax ratios, any optional property classes applicable in a municipality in the Board area shall cease to apply, and the Board may opt to have optional property classes, as set out in the regulations made under the <i>Assessment Act</i> , apply in the Board area.	(18) Au cours de la première année d'imposition pendant laquelle la régie fixe des coefficients d'imposition, toutes les catégories de biens facultatives applicables dans une municipalité située dans le territoire de la régie cessent de s'appliquer, et la régie peut choisir que les catégories de biens facultatives, énoncées dans les règlements pris en application de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , s'appliquent dans le territoire de la régie.	Catégories de biens facultatives
Definitions	(19) In subsections (20) to (22), “commercial classes” means the commercial property class and the property classes each of which is a property class that a Board	(19) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (20) à (22). «catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de	Définitions

may opt to have apply under the regulations made under the *Assessment Act* and that contains property that, if the Board did not opt to have the property class apply, would be in the commercial property class; (“catégories commerciales”)

“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and the property classes each of which is a property class that a Board may opt to have apply under the regulations made under the *Assessment Act* and that contains property that, if the Board did not opt to have the property class apply, would be in the industrial property class. (“catégories industrielles”)

Average transition ratios

(20) For each Board, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

1. For the year in which the Board is established, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.
2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

Special rule, commercial classes

(21) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

Special rule, industrial classes

(22) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6) or (7) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes

biens qui, si une régie le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la régie n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens commerciaux. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et les catégories de biens dont chacune est une catégorie de biens qui, si une régie le choisit, s'applique aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui comprend des biens qui, si la régie n'avait pas fait ce choix, appartiendraient à la catégorie des biens industriels. («industrial classes»)

(20) Pour chaque régie sont prévus un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

1. Pour l'année au cours de laquelle la régie est créée, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.
2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

Coefficients de transition moyens

(21) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

Règle spéciale : catégories commerciales

(22) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6) ou (7) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux

Règle spéciale : catégories industrielles

does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

Weighted average	<p>(23) For the purposes of subsections (20) to (22), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the properties in the property class for the year. 2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together. 3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together. 4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3. 	<p>(23) Pour l'application des paragraphes (20) à (22), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'évaluation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année. 2. Additionner tous les chiffres obtenus aux termes de la disposition 1. 3. Additionner les évaluations totales (qui ont servi au calcul effectué aux termes de la disposition 1) des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année. 4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu aux termes de la disposition 2 par celui obtenu aux termes de la disposition 3. 	Moyenne pondérée
Replacement transition ratios	<p>(24) The Minister of Finance may, by regulation, prescribe new average transition ratios for a Board if, as a result of an error or of an event that occurs after the original average transition ratios are prescribed, the application of the original average transition ratios would result, in the opinion of the Minister, in a significant shift in taxation among classes of real property in the Board area.</p>	<p>(24) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire de nouveaux coefficients de transition moyens pour une régie si, par suite d'une erreur ou d'un incident qui se produit après que les premiers sont prescrits, l'application de ceux-ci donnerait lieu, à son avis, à un changement important dans l'imposition entre les catégories de biens immeubles du territoire de la régie.</p>	Coefficients de transition de remplacement
Effect	<p>(25) If a new average transition ratio is prescribed for a Board under subsection (24), that average transition ratio applies for the year instead of the average transition ratio that would otherwise apply under subsection (20).</p>	<p>(25) Les coefficients de transition moyens qui sont prescrits, le cas échéant, pour une régie en vertu du paragraphe (24) s'appliquent pour l'année plutôt que les coefficients de transition moyens qui s'appliqueraient par ailleurs aux termes du paragraphe (20).</p>	Effet
Yearly estimates	<p>53. (1) A Board shall in each year prepare and adopt estimates of all amounts required during the year for the purposes of the Board and all amounts required to be raised for the purposes of the Province, local services boards and local roads boards under subsection 49 (5), including amounts sufficient to pay all debts of the Board falling due within the year and amounts required to be raised for sinking funds.</p>	<p>53. (1) La régie prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour tous les montants requis au cours de l'année à ses fins, et tous les montants qu'il est nécessaire de prélever aux fins de la province, des régies locales des services publics et des régies des routes locales aux termes du paragraphe 49 (5), y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année et les montants devant être recueillis pour les fonds d'amortissement.</p>	Prévisions budgétaires annuelles
Detail and form	<p>(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.</p>	<p>(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les prévisions et selon la formule qu'exige le ministre.</p>	Modalités de présentation
Allowance	<p>(3) In preparing the estimates, the Board shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the</p>	<p>(3) Lorsqu'elle prépare les prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible</p>	Ajustements

current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for uncollectable taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the Board considers necessary.

Application

(4) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications with respect to the Board.

General Board levy, etc.

54. (1) In this section,

“general Board levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 53 less the amount of any special Board levies to be raised; (“impôt général de régie”)

“special Board levy” means an amount to be raised on less than all taxable property in the Board area. (“impôt extraordinaire de régie”)

General rating by-law

(2) For purposes of raising the general Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law,

- (a) directing the councils of the municipalities in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the municipality rateable for Board purposes; and
- (b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.

Special levies

(3) If authorized by an order, for purposes of raising a special Board levy, the Board shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law,

- (a) directing each applicable municipality in the Board area to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the municipality rateable for Board purposes; and
- (b) governing the levying of a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the unorganized territory rateable for Board purposes.

pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures et des impôts non recouvrables. La régie peut également prévoir les impôts qu'elle prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que les réserves qu'elle estime nécessaires.

(4) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la régie.

Champ d'application

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Impôts de la régie

«impôt extraordinaire de la régie» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables qui se trouvent dans le territoire de la régie. («special Board levy»)

«impôt général de la régie» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 53, déduction faite des impôts extraordinaires de la régie. («general Board levy»)

(2) En vue de recueillir l'impôt général de la régie, la régie prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal :

Règlement municipal d'imposition générale

- a) ordonnant aux conseils des municipalités situées dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie;
- b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.

(3) Si elle y est autorisée par ordonnance et en vue de recueillir un impôt extraordinaire de la régie, celle-ci prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal :

Impôts extraordinaires

- a) ordonnant à chaque municipalité concernée située dans son territoire de prélever un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans la municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie;
- b) régissant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens situés dans le territoire non érigé

		<p>en municipalité et qui sont imposables aux fins de la régie.</p>	
Restrictions on rates	<p>(4) The tax rates set out in a Board rating by-law are subject to the following restrictions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The rates must be set so that when they are levied on the applicable assessment rateable for Board purposes, an amount equal to the general Board levy or special Board levy, as the case may be, is raised. 2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 52 for the property classes are to each other. 	<p>(4) Les taux de l'impôt fixés dans un règlement municipal d'imposition de la régie sont assujettis aux restrictions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la régie permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général de la régie ou de l'impôt extraordinaire de la régie, selon le cas. 2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 52. 	Restrictions concernant les taux
Rates adopted	<p>(5) In each year, the council of each municipality in the Board area shall levy, in accordance with the Board rating by-law passed for that year, the tax rates specified in the by-law.</p>	<p>(5) Chaque année, le conseil de chaque municipalité située dans le territoire de la régie prélève, conformément au règlement municipal d'imposition de la régie pris pour l'année, un impôt selon les taux d'imposition qui y sont précisés.</p>	Adoption des taux
Estimate of amount to be raised	<p>(6) A Board rating by-law shall estimate the amount to be raised in a municipality in the Board area as a result of a levy being made in that municipality in accordance with the by-law.</p>	<p>(6) Un règlement municipal d'imposition de la régie indique le montant estimatif devant être recueilli dans une municipalité située dans le territoire de la régie par suite du prélèvement d'impôts effectué dans cette municipalité conformément à ce règlement.</p>	Estimation des montants devant être recueillis
When amounts paid to Boards	<p>(7) A municipality in the Board area shall pay amounts levied for Board purposes in the following instalments:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31. 2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30. 3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30. 4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15. 	<p>(7) Une municipalité située dans le territoire de la régie verse les montants prélevés aux fins de la régie de la façon suivante par versements échelonnés :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars. 2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin. 3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre. 4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre. 	Moment où les montants sont versés aux régies
Non-payment on due date	<p>(8) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the municipality in default shall pay interest to the Board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (10).</p>	<p>(8) La municipalité qui est en défaut de paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse à la régie des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (10).</p>	Défaut de paiement à la date d'échéance
Payment ahead of due date	<p>(9) Where, with the consent of the Board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Board shall</p>	<p>(9) Si, avec le consentement de la régie, la municipalité paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la</p>	Paiement avant la date d'échéance

allow the municipality a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (10).

Rate of interest

(10) For the purposes of subsections (8) and (9), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date of default in the case of subsection (8), or from the date of payment in the case of subsection (9).

régie lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (10).

Taux d'intérêt

(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la régie peut fixer par règlement administratif à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (8), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (9).

Agreement

(11) Despite subsection (7), a Board may, by agreement with a majority of the municipalities in the Board area where the municipalities represent at least two-thirds of the assessment in all municipalities in the Board area taxable for the purposes of the Board according to the last returned assessment roll, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

(11) Malgré le paragraphe (7), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la majorité des municipalités situées dans son territoire qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation dans toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie et imposable à ses fins, selon le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

Same

(12) Where an agreement is entered into under subsection (11), it applies with respect to all municipalities in the Board area.

(12) L'entente conclue en vertu du paragraphe (11) s'applique à toutes les municipalités situées dans le territoire de la régie.

Idem

Deemed taxes

(13) The amount levied by a municipality in the Board area pursuant to a Board rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the municipality to the Board.

(13) Le montant que prélève une municipalité située dans le territoire de la régie et conforme à un règlement municipal d'imposition de la régie est réputé constituer un impôt et représente une dette que la municipalité doit à la régie.

Impôts réputés

Amount payable, adjustments if estimate incorrect

(14) If the amount levied by a municipality pursuant to a Board rating by-law is different from the amount estimated in the by-law, the municipality is required to pay only the amount levied and the appropriate adjustments shall be made in respect of any amounts already paid.

(14) Si le montant prélevé par une municipalité conformément à un règlement municipal d'imposition de la régie diffère du montant estimatif qui y est indiqué, la municipalité est tenue de payer uniquement le montant prélevé. Les rajustements appropriés sont faits à l'égard des montants déjà versés, le cas échéant.

Montant estimatif incorrect

Extension of time

(15) The Minister may make regulations extending the time for passing a Board rating by-law in any year.

(15) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de la régie au cours d'une année.

Prorogation du délai

Same

(16) A regulation under subsection (15),

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent :

Idem

(a) may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; and

a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);

(b) may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des régies données.

Taxation of certain rail way, power utility lands

55. (1) Every Board shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

55. (1) Chaque régie établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité

1. The roadway or right of way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails,

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstruc-

	ties, poles and other property on the roadway or right of way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.	tures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.	
	2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance (other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the <i>Assessment Act</i>) and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.	2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances (à l'exclusion d'un service public au sens du paragraphe 27 (1) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>) et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.	
Regulations	(2) The Minister of Finance may make regulations, (a) prescribing, for each geographic area described in subsection (4), the rate of tax to be imposed by a Board on land described in subsection (1); (b) prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1).	(2) Le ministre des Finances peut, par règlement : a) prescrire, pour chacune des régions géographiques visées au paragraphe (4), le taux d'imposition qu'une régie doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1); b) prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1).	Règlements
Same	(3) The following apply to regulations under subsection (2): 1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1). 2. A regulation may be general or particular in its application.	(3) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (2) : 1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1). 2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Idem
Geographic areas	(4) For the purposes of this section, the following are geographic areas: 1. The Regional Municipality of Sudbury and the districts of Algoma, Manitoulin and Sudbury. 2. The districts of Cochrane, Nipissing, Parry Sound and Temiskaming. 3. The districts of Kenora, Rainy River and Thunder Bay.	(4) Pour l'application du présent article, les municipalités et les districts suivants sont des régions géographiques : 1. La municipalité régionale de Sudbury et les districts d'Algoma, de Manitoulin et de Sudbury. 2. Les districts de Cochrane, de Nipissing, de Parry Sound et de Temiskaming. 3. Les districts de Kenora, de Rainy River et de Thunder Bay.	Régions géographiques
References to municipality and districts	(5) In the description of a geographic area in subsection (4), a reference to a municipality or district is a reference to the municipality or district as it was on December 31, 1997.	(5) Dans la description des régions géographiques qui figure au paragraphe (4), la mention des municipalités ou des districts en est la mention tels qu'ils existaient le 31 décembre 1997.	Mentions de la municipalité et des districts
Collector's roll	(6) The secretary of a Board shall, for land described in subsection (1), enter on the collector's roll the number of acres or other	(6) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le secrétaire de la régie inscrit au rôle de perception la superficie exprimée en	Rôle de perception

measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

Transitional
taxation for
"grandpar-
ented"
owners

(7) The Minister of Finance may make regulations providing for the taxation under this section for the taxation years 1998 to 2005, both inclusive, of land that the owner owned on December 31, 1997, for the purposes of providing for the transition from the taxation of such land as it was taxed in 1997.

Same

(8) The following apply to regulations under subsection (7):

1. The regulations may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).
2. A regulation may be general or particular in its application.
3. The regulations may provide for different taxation of particular parcels of land or of parcels of land owned by particular owners.

Powers of
Board, levy-
ing rates

56. (1) A Board that levies rates under section 49 has, for purposes of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of the rates, the same powers and duties as a municipality has in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates levied for municipal purposes, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears.

Powers of
officers

(2) The officers of a Board that levies rates under section 49 have the same powers and duties in respect of the collection, chargeback, cancellation, refund or rebate of rates, including powers and duties relating to the sale of land for tax arrears, as officers of a municipality have in respect of rates levied for municipal purposes.

Application
of s 382 of
*Municipal
Act*

(3) Section 382 of the *Municipal Act* applies to taxes levied under section 49.

Regulations

(4) The Minister may make regulations, which may be general or particular in their application, varying, limiting or excluding the powers and duties under this section of Boards and their officers.

When
amounts paid
to Boards

57. (1) In each calendar year, a Board shall pay amounts levied for provincial purposes

acres ou en une autre unité de mesure indiquant l'étendue de chaque bien-fonds et le montant des impôts établis en vertu du présent article.

(7) Afin de faciliter la transition par rapport au taux d'imposition en vigueur en 1997, le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir l'imposition aux termes du présent article, pour les années d'imposition 1998 à 2005 inclusivement, des biens-fonds qui appartenaient à leur propriétaire le 31 décembre 1997.

(8) Les règles suivantes s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (7) :

1. Les règlements peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).
2. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.
3. Les règlements peuvent prévoir l'imposition différente de parcelles de biens-fonds particulières ou de parcelles de biens-fonds appartenant à des propriétaires particuliers.

56. (1) La régie et une municipalité située dans le territoire de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exerce une municipalité à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(2) Les agents ou fonctionnaires de la régie qui prélèvent des impôts aux termes de l'article 49 exercent, aux fins de la perception, de l'imputation, de l'annulation, du remboursement ou de la remise de ces impôts, les mêmes pouvoirs et fonctions qu'exercent les fonctionnaires municipaux à cet égard pour les impôts prélevés aux fins municipales, notamment en ce qui concerne la vente d'un bien-fonds pour arriérés d'impôts.

(3) L'article 382 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux impôts prélevés aux termes de l'article 49.

(4) Le ministre peut, par règlement qui peut avoir une portée générale ou particulière, modifier, restreindre ou exclure les pouvoirs et les fonctions que le présent article attribue aux régies.

57. (1) Chaque année civile, une régie paie les montants prélevés aux fins provinciales et aux fins des régies locales de services publics

Imposition :
disposition
transitoire
pour les
anciens
propriétaires

Idem

Pouvoirs de
la régie qui
prélève des
impôts

Pouvoirs des
agents et
fonction-
naires

Application
de l'art. 382
de la *Loi sur
les municipa-
lités*

Règlements

Moment du
versement
des sommes
aux régies

and local services boards and local roads boards purposes in the following instalments:

1. Twenty-five per cent of the amount levied for the previous calendar year, on or before March 31.
2. Fifty per cent of the amount levied for the current calendar year less the amount of the instalment under paragraph 1, on or before June 30.
3. Twenty-five per cent of the amount levied for the current calendar year, on or before September 30.
4. The balance of the amount levied for the current calendar year, on or before December 15.

Non-payment on due date

(2) Where an instalment or a part of an instalment is not paid on the due date, the Board shall pay interest to the Province or the recipient Local Services Board or local roads board from the date of default to the date that the payment is made, at the rate specified in subsection (4).

Payment ahead of due date

(3) Where, with the consent of the Province or the recipient Local Services Board or local roads board, an instalment or a part of an instalment is paid in advance of the due date, the Province or recipient Local Services Board or local roads board shall allow the Board a discount from the date of payment to the date on which the payment is due, at the rate specified in subsection (4).

Rate of interest

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the rate of interest payable or the rate of discount allowable, as the case may be, is the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Province may determine, from the date of default in the case of subsection (2), or from the date of payment in the case of subsection (3).

Agreement

(5) Despite subsection (1), a Board may, by agreement with the Province or a Local Services Board or local roads board in the Board area, vary the number of instalments and their amounts and due dates.

Payments to Board

58. (1) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature such amount as the Minister considers appropriate after taking into account the estimates of the Board, taxes levied for Board purposes under section 44 or 49 and the fees collected by the Board.

Same

(2) The Minister may pay to a Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature an amount in lieu of taxes in

et des régies des routes locales selon les modalités suivantes :

1. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile précédente, au plus tard le 31 mars.
2. Cinquante pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, déduction faite du montant du versement prévu à la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. Vingt-cinq pour cent de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme prélevée pour l'année civile en cours, au plus tard le 15 décembre.

(2) La régie qui n'effectue pas le paiement de tout ou partie d'un versement échelonné à la date d'échéance verse des intérêts à compter de la date du défaut jusqu'à celle du paiement, au taux précisé au paragraphe (4), à la province, ou à la régie locale des services publics ou à la régie des routes locales à laquelle le versement est destiné.

Défaut de paiement à la date d'échéance

(3) Si, avec le consentement de la province ou de la régie locale des services publics ou de la régie des routes locales à laquelle il est destiné, la régie paie tout ou partie d'un versement échelonné avant la date d'échéance, la province ou la régie locale des services publics ou la régie des routes locales lui accorde une remise de la date du paiement jusqu'à sa date d'échéance au taux précisé au paragraphe (4).

Paiement avant la date d'échéance

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le taux d'intérêt payable ou le taux de remise accordé, selon le cas, est le taux annuel de 15 pour cent ou le taux plus bas que la province peut fixer à compter de la date du défaut, dans le cas du paragraphe (2), ou à compter de la date du paiement, dans le cas du paragraphe (3).

Taux d'intérêt

(5) Malgré le paragraphe (1), la régie peut, au moyen d'une entente conclue avec la province ou une régie locale des services publics ou une régie des routes locales située dans son territoire, modifier le nombre, le montant et la date d'échéance des versements échelonnés.

Entente

58. (1) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, le montant qu'il estime approprié compte tenu des prévisions budgétaires de la régie, des impôts prélevés aux fins de celle-ci en vertu de l'article 44 ou 49 et des droits qu'elle a perçus.

Paiement versé à la régie

(2) Le ministre peut verser chaque année à une régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, un montant à la place d'impôt

Idem

respect of the improved Crown land within the Board area.

Audit **59.** (1) A Board shall appoint auditors and have audits carried out in the same manner as a municipality as defined in the *Municipal Act*.

Fiscal year (2) The fiscal year of a Board is the 12-month period beginning on January 1.

Dissolution of Board **60.** (1) The Minister may by order, where he or she considers it necessary to do so in the public interest,

- (a) name, in place of a Board, any person to exercise the powers and perform the duties of the Board, subject to the Minister's supervision;
- (b) dissolve a Board and assume its powers; or
- (c) dissolve a Board and the Board area.

Transfer of assets and liabilities (2) In an order for the dissolution of a Board under subsection (1), the Minister may make such provision with respect to the disposition of assets and liabilities of the Board as the Minister considers appropriate.

No local dissolution (3) Only the Minister may dissolve a Board.

Immunity (4) Where the Minister makes an order under clause (1) (a), no proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the person or any officer or employee of the person for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority of the Board or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same (5) Subsection (4) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by the person, officer or employee.

Regulations, Minister **61.** (1) The Minister may make regulations,

- (a) for the purposes of subclause 37 (1) (a) (vii), requiring matters to be dealt with in a proposal;
- (b) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (i), prescribing the degree of support required to support a proposal;
- (c) for the purposes of subclause 37 (1) (b) (ii), prescribing the manner of determining that support; and

en ce qui concerne les terres de la Couronne qui ont fait l'objet d'améliorations et qui sont situées dans le territoire de la régie.

59. (1) La régie nomme des vérificateurs et fait effectuer des vérifications de la même façon qu'une municipalité au sens de la *Loi sur les municipalités*.

(2) L'exercice financier de la régie correspond à la période de 12 mois qui commence le 1^{er} janvier.

60. (1) S'il estime que ces mesures sont nécessaires dans l'intérêt public, le ministre peut, selon le cas, par arrêté :

- a) nommer, à la place de la régie, une personne qui exercera les pouvoirs et les fonctions de la régie, sous réserve de la supervision du ministre;
- b) dissoudre la régie et assumer les pouvoirs de celle-ci;
- c) dissoudre la régie et le territoire de la régie.

(2) Le ministre peut assortir l'arrêté de dissolution d'une régie visé au paragraphe (1) des mesures relatives au traitement de l'actif et du passif de la régie qu'il estime appropriées.

(3) Seul le ministre peut dissoudre une régie.

(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu de l'alinéa (1) a), sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la personne ou un de ses dirigeants ou employés pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir de la régie ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

(5) Le paragraphe (4) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par la personne, le dirigeant ou l'employé.

61. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) a) (vii), exiger les questions dont doit traiter une proposition;
- b) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (i), prescrire le degré d'appui exigé pour appuyer une proposition;
- c) pour l'application du sous-alinéa 37 (1) b) (ii), prescrire la façon de déterminer cet appui;

Vérification

Exercice

Dissolution de la régie

Transfert de l'actif et du passif

Dissolution par le ministre

Immunité

Idem

Règlements du ministre

- (d) for the purposes of subsection 43 (2), determining dates respecting the application or non-application of section 44.

- d) pour l'application du paragraphe 43 (2), fixer les dates en ce qui concerne l'application ou la non-application de l'article 44.

Scope

(2) A regulation may be general or particular in its application and may be limited to specific Boards.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne s'appliquer qu'à des régies particulières. Portée

11. (1) Clause (a) of item 2 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

11. (1) L'alinéa a) de la disposition 2 de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) establish a fire department and for that purpose acquire, operate and maintain a fire-hall, fire engines and apparatus and equipment for use by volunteer firefighters in connection with fire suppression and other fire protection activities; or

- a) mettre sur pied un service d'incendie et, à cette fin, acquérir, exploiter et entretenir un poste de pompiers, des pompes à incendie ainsi que des dispositifs et appareils nécessaires aux pompiers auxiliaires relativement à l'extinction des incendies et aux autres activités de prévention contre les incendies;

(2) The Schedule to the Act is amended by adding the following item:

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

7. ROADS

7. ROUTES

The Board may by by-law,

La régie peut, par règlement administratif, procéder aux décisions suivantes et imposer une redevance pour payer le coût de ces services :

- (a) contract for the construction, inspection and maintenance of roads and bridges in the Board area;
- (b) determine the work to be performed on roads and bridges in the Board area,

- a) passer des contrats en vue de la construction, de l'inspection et de l'entretien des routes et des ponts situés dans le territoire de la régie;

and may charge a fee for the cost of such services.

- b) décider des travaux à faire exécuter sur les routes et les ponts situés dans le territoire de la régie.

(3) The Schedule to the Act is amended by adding the following item:

(3) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

8. PUBLIC LIBRARY SERVICE

8. SERVICE DE BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

The Board may by by-law,

La régie peut, par règlement municipal :

- (a) contract for the provision of public library service by a public library board, union board or county library board or by a board of an Ontario library service area acting under subsection 34 (2) of the *Public Libraries Act*; or

- a) passer un contrat en vue de la fourniture d'un service de bibliothèques publiques par un conseil de bibliothèque publique, un conseil uni ou un conseil de bibliothèques de comté ou par un conseil d'une zone du service des bibliothèques de l'Ontario qui agit en vertu du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;

- (b) establish and maintain a public library service,

- b) créer et maintenir un service de bibliothèques publiques.

and may, subject to the *Public Libraries Act*, charge fees in respect of such service.

12. The title of the *Local Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

Commence-
ment

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

14. The short title of this Act is the *Northern Services Improvement Act, 1998*.

Elle peut, sous réserve de la *Loi sur les bibliothèques publiques*, imposer des droits à l'égard de ce service.

12. Le titre de la *Loi sur les régies locales des services publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES
PUBLICS DU NORD

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'amélioration des services publics dans le Nord de l'Ontario*.

Titre abrégé

CHAPTER 17

An Act to Prevent Unionization with respect to Community Participation under the Ontario Works Act, 1997

Assented to December 18, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Ontario Works Act, 1997 is amended by adding the following section:

Community participation

73.1 (1) The *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to participation in a community participation activity under this Act.

Unionization for participants prohibited

(2) Without limiting the generality of subsection (1), under the *Labour Relations Act, 1995* no person shall do any of the following with respect to his or her participation in a community participation activity:

1. Join a trade union.
2. Have the terms and conditions under which he or she participates determined through collective bargaining.
3. Strike.

Transitional

2. (1) The *Labour Relations Act, 1995* is not enforceable with respect to community participation activities engaged in during the period beginning on May 1, 1998 and ending on the day before this Act receives Royal Assent.

Same

(2) That part of a decision or order that is made with respect to a matter that is not enforceable under subsection (1) shall be deemed to be void regardless of whether it is made during or after the period referred to in subsection (1).

Same

(3) That part of a proceeding that relates to a matter that is not enforceable under subsection (1) is terminated.

Repeal

3. Section 2 is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

CHAPITRE 17

Loi visant à empêcher la syndicalisation en ce qui concerne la participation communautaire visée par la Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

Sanctionnée le 18 décembre 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail est modifiée par adjonction de l'article suivant :

73.1 (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard de la participation à une activité de participation communautaire aux termes de la présente loi.

Participation communautaire

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), nul ne doit, en ce qui concerne sa participation à une activité de participation communautaire, faire l'un ou l'autre des actes suivants sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* :

Interdiction concernant la syndicalisation

1. Adhérer à un syndicat.
2. Faire fixer, par voie de négociation collective, les conditions de sa participation.
3. Se mettre en grève.

2. (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* n'est pas exécutoire à l'égard des activités de participation communautaire qui sont exercées au cours de la période qui commence le 1^{er} mai 1998 et qui se termine la veille du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Disposition transitoire

(2) La partie d'un ordre, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une décision qui se rapporte à une question qui n'est pas exécutoire aux termes du paragraphe (1) est réputée nulle que l'ordre soit donné, l'arrêté pris ou l'ordonnance ou la décision rendue pendant ou après la période visée à ce paragraphe.

Idem

(3) La partie d'une instance qui se rapporte à une question qui n'est pas exécutoire aux termes du paragraphe (1) prend fin.

Idem

3. L'article 2 est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

Commence- ment	4 This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Prevention of Unionization Act (Ontario Works), 1998.</i>	5. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 visant à empêcher la syndicalisation (programme Ontario au travail).</i>	Titre abrégé

3 1761 11548720 9

